

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大英语学习者实现他们的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高英语阅读水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大英语学习者实现他们的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高英语阅读水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000001

2. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000002

3. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000003

4. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000004

5. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000005

6. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000006

7. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000007

8. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000008

9. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000009

10. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000010

11. 该隐的印记(the Mark Of Cain) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

该隐的印记(The Mark of Cain)

第1/11页

[ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [keɪn]
THE MARK OF CAIN
这 标记 的 该隐

该隐的印记

[baɪ] [ˈændru:] Lang1886
By Andrew Lang1886
经过 安德鲁 Lang1886

作者：安德鲁·朗，1886年

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [keɪn] .
THE MARK OF CAIN .
这 标记 的 该隐 .

该隐的印记。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER I . — A
章 我 . — 一个

第一章——A

[teɪl] [ʌv; əv] [tu:] [klʌbz] .
Tale of Two Clubs .
故事 的 二 俱乐部 .

双俱乐部的故事。

[ˈtʃæptər] [i:] . — [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
CHAPTER II . — In the Snow .
章 二 . — 在 这 雪 .

第二章——雪中。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑːrɪ] . — [æn; ən][ækəˈdemɪk] [ˈpɑ:tˌhaʊs] .
CHAPTER III . — An Academic Pothouse .
章 三、 . — 一个 学术的 茶馆 .

第三章——学术熔炉。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] . — [mɪs] - .
CHAPTER IV . — Miss Marlett's .
章 第四 . — 错过 - .

第四章——马莱特小姐的。

[ˈtʃæptər] [vi:] . — [floʊn] .
CHAPTER V . — Flown .
章 V . — 飞行 .

第五章——飞行。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] . — [æt; ət][es ˈti:] . - .
CHAPTER VI . — At St . Gatien's .
章 六年级 . — 在 英石 - .

第六章——在圣加蒂安。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] . — [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
CHAPTER VII . — After the Inquest .
章 七 . — 后 这 死因调查 .

第七章——调查之后。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði][ˈdʒæfə] [ˈɔːrɪndʒɪz] .
CHAPTER VIII . — The Jaffa Oranges .
章 八 . — 这 雅法 橙子 .

第八章——雅法橙子。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɛks] . — [ˈmɪsɪz] .
CHAPTER IX . — Mrs .
章 第九章 . — 太太 .

第九章——夫人

[esˈtiː] [ˌdʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn]
St . John Deloraine
英石 . 约翰 德洛兰

圣约翰·德洛兰

[ˈtʃæptər] [ɛks] . — [ˈtræps] .
CHAPTER X . — Traps .
章 X . — 陷阱 .

第十章——陷阱。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] . — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] .
CHAPTER XI . — The Night of Adventures .
章 十一 . — 这 夜晚 的 冒险 .

第十一章——冒险之夜。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪ] . — [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
CHAPTER XII . — A Patient .
章 十二 . — 一个 病人 .

第十二章——病人。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] . — [əˈnʌðər] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
CHAPTER XIII . — Another Patient .
章 十三 . — 其他 病人 .

第十三章——另一位病人。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈviː] . — [ˈfaʊnd] .
CHAPTER XIV . — Found .
章 十四 . — 成立 .

第十四章——发现。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] . — [ðə; ði][ˈmɑːrk][ʌv; əv] [keɪn] .
CHAPTER XV . — The Mark of Cain .
章 十五 . — 这 标记 的 该隐 .

第十五章——该隐的印记。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] [feɪt] .
CHAPTER XVI . — The Verdict of Fate .
章 十六 . — 这 判决 的 命运 .

第十六章——命运的判决。

[ˈepɪlɔːɡ]
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[ðə; ði] [ˈmɑːrk] [ʌv; əv] [keɪn] .
THE MARK OF CAIN .
这 标记 的 该隐 .

该隐的印记。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER I . — A
章 我 . — 一个

第一章——A

[teɪl] [ʌv; əv] [tu:] [kɫʌbz] .
Tale of Two Clubs .
故事 的 二 俱乐部 .

双俱乐部的故事。

“ [sʌtʃ] [a:ts][ðə; ði][ɡɔdz] [hu:] [dweɪ] [ɑ:n] [haɪ]
“ **Such arts the gods who dwell on high**
” 这样的 艺术 这 神 WHO 住 在 高的

“这些技艺，乃是居住在高处的诸神所掌握的。”

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:k] . ” — [leɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [roʊm] .
Have given to the Greek . ” — Lays of Ancient Rome .
有 给定 到 这 希腊语 . ” — 躺下 的 古老的 罗马 .

已赠予希腊人。”——《古罗马歌谣》

[ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɪmpɪk] [kɫʌb] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] -
In the Strangers ' Room of the Olympic Club the air was thick with tobacco .
在 这 陌生人 - 房间 的 这 奥林匹克 俱乐部 这 空气 曾是 厚的 和 烟草 -

[smoʊk] , [ænd; ənd] ,
smoke , and ,
抽烟 , 和 ,

奥林匹克俱乐部的陌生人休息室里弥漫着浓重的烟草烟雾，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][wʌz; wəz][ʌn'kʌmfətəbliʌn'kʌmfərtəbli] [haɪ]
despite the bitter cold outside , the temperature was uncomfortably high
尽管 这 苦的 寒冷的 外部 , 这 温度 曾是 不舒服地 高的

.
:
.

尽管外面寒风刺骨，但室内温度却高得令人不舒服。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡests] , [ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)l] [ɡru:ps] , [wɜ:r; wər]
Dinner was over , and the guests , broken up into little groups , were
晚餐 曾是 超过 , 和 这 客人 , 破碎的 向上 进入 小的 团体 , 是

[ˈtʃætərɪŋ] [ˈnoɪzɪli] .
chattering noisily .
喋喋不休 喧闹地 .

晚餐结束了，客人们三三两两地聚在一起，喧闹地聊天。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:tɪŋ] :
No one had yet given any sign of departing :
不 一 有 然而 给定 任何 符号 的 离开 :

至今无人表现出要离开的迹象：

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æn; ən]
no one had offered a welcome apology for the need of catching an
不 一 有 提供 一个 欢迎 道歉 为了 这 需要 的 捕捉 一个

[ˈi:vniŋ] [treɪn] .
evening train .
晚上 火车 .

没有人就需要赶晚班火车一事表示诚挚的歉意。

[pəɹ'hæps][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps the civilized custom which permits women to dine in the presence of the
也许 这 文明 风俗 哪个 许可证 女性 到 用餐 在 这 在场 的 这
[ˈɡriːdiə] [seks][ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] .
greedier sex is the proudest conquest of Culture .
更贪婪 性别 是 这 最引以为豪 征服 的 文化 .

或许，允许女性在更贪婪的男性面前用餐的文明习俗，是文明最引以为豪的成就。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] “ [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , ” [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] ([laɪk]
Were it not for the excuse of “ joining the ladies , ” dinner - parties (Like
是 它 不是 为了 这 原谅 的 “ 加入 这 女士们 , ” 晚餐 - 各方 (喜欢
[ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃənz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
the congregations in Heaven ,
这 会众 在 天堂 ,

如果不是以“与女士们聚会”为借口，晚宴（就像天堂里的聚会一样，

[æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [hɪm]) [wɒd] “ [nɛə] [breɪk] [ʌp] , ” [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] ([laɪk] [ˈsæbəθ] ,
as described in the hymn) would “ ne'er break up , ” and suppers (like Sabbaths ,
作为 描述 在 这 圣歌) 会 “ 从未 休息 向上 , ” 和 晚餐 (喜欢 安息日 ,
正如赞美诗中所描述的那样）将“永不中断”，晚餐（如同安息日一样，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [əˈθɔːrəti]) [wɒd] [ˈnevər] [end] .
on the same authority) would never end .
在 这 相同的 权威) 会 绝不 结尾 .

（在同一权威机构下）将永无止境。

“ [hæn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [wɪl] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈnevər] [ɡoʊ] ?
“ Hang it all , will the fellows never go ?
“ 悬挂 它 全部 , 将要 这 伙伴们 绝不 去 ?

“管他呢，那些家伙难道永远都不走吗？ ”

“ [soʊ] [θɔːt] [ˈmeɪtlənd] , [ʌv; əv][es ˈtiː] . - , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .
“ So thought Maitland , of St . Gatien's , the founder of the feast .
“ 所以 想法 梅特兰 , 的 英石 . - , 这 创始人 的 这 盛宴 .

“圣加蒂安教堂的梅特兰（Maitland）是这个节日的创始人，他也是这么想的。”

[ðə; ði][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [rɪˈflekʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː]
The inhospitable reflections which we have recorded had all been passing through
这 不宜居住的 反思 哪个 我们 有 记录 有 全部 到过 通过 通过
[hɪz; ɪz] [breɪn][æz; əz][hiː; hi] [ˈræðər] [ˈmuːdɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ɡests] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
his brain as he rather moodily watched the twenty guests he had been
他的 脑 作为 他 相当 情绪低落 地 观看 这 二十 客人 他 有 到过
[ˈfiːdɪŋ] — [wʌn][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [seɪ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
feeding — one can hardly say entertaining .
喂养 — — 能 几乎 说 娱乐 .

我们所记录的那些不友好的念头，在他闷闷不乐地看着他招待的二十位客人时，都曾在他的脑海中闪过——这实在算不上什么娱乐活动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈduːti] [ˈdɪnər] “ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ˈmeɪtlənd]
It was a “ duty dinner ” he had been giving — almost everything Maitland
它 曾是 一个 “ 责任 晚餐 ” 他 有 到过 给予 — 几乎 一切 梅特兰
[dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] — [ˌjet] [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi]
did was done from a sense of duty — yet he scarcely appeared to be
做过 曾是 完毕 从 一个 感觉 的 责任 — 然而 他 几乎 出现 到 是
[ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [ˈkɑːŋʃəns] .
reaping the reward of an approving conscience .
收割 这 报酬 的 一个 批准 良心 .

这是一场他出于责任感而举办的“晚宴”——梅特兰所做的几乎所有事情都是出于责任感——然而，他似乎并没有因此获得良心的认可。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡɒsɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - ['empti] [waɪn] - ['glæsɪz] ,
His acquaintances , laughing and gossiping round the half - empty wine - glasses ,
他的 熟人 , 笑 和 八卦 圆形的 这 一半 - 空的 葡萄酒 - 眼镜 ,
[ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] , [ðə; ði] ['skætəd] [fru:t] ,
the olives , the scattered fruit ,
这 橄榄 , 这 疏散 水果 ,

他的熟人们围坐在半空的酒杯、橄榄和散落的水果旁，谈笑风生，闲聊八卦。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ʌfɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,
and “ the ashes of the weeds of their delight ,
和 “ 这 灰烬 的 这 杂草 的 他们的 喜 ,
以及“他们喜悦的杂草的灰烬”，

” [geɪv] [ðəm'selvz] [noʊ] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪri] [hoʊst] .
” **gave themselves no concern about the weary host .**
” 给予 他们自己 不 忧虑 关于 这 厌倦 主持人 .
他们丝毫不关心疲惫的主人。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rti] , [æz; əz] [ɪn] [laɪf] ['dʒen(ə)rəli] , ['meɪtlənd] [felt] [laɪk] [æn; ən] [aʊt'saɪdər] .
Even at his own party , as in life generally , Maitland felt like an outsider .
甚至 在 他的 自己的 派对 , 作为 在 生活 一般来说 , 梅特兰 毛毡 喜欢 一个 局外人 .
即使在自己的派对上，就像在生活中一样，梅特兰也觉得自己像个局外人。

[hi:z; hi] ['weikənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] ['laɪtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
He wakened from his reverie as a strong hand was laid lightly on his
他 醒来 从 他的 遐想 作为 一个 强的 手 曾是 铺设 轻轻 在 他的
['ʊəldər] .
shoulder .
肩膀 .
他从沉思中醒来，一只强有力的手轻轻地放在了他的肩膀上。

” [wel] , ['meɪtlənd] , ” [sed] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
” **Well , Maitland , “ said a man sitting down beside him ,**
” 出色地 , 梅特兰 , ” 说 一个 男人 坐着 向下 旁 他 ,
“好吧，梅特兰，”坐在他旁边的一个人说道。

” [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] ? ”
” **what have you been doing this long time ? “**
” 什么 有 你 到过 正在做 这 长的 时间 ? ”
“你这段时间都在做什么？ ”

” [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , ['bɑ:rtɪn] ?
” **What have I been doing , Barton ?**
” 什么 有 我 到过 正在做 , 巴顿 ?
“巴顿，我这些日子都做了些什么？ ”

” ['meɪtlənd] ['ænsər] .
” **Maitland answered .**
” 梅特兰 回答 .
梅特兰回答道。

” [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
” **Oh , I have been reflecting on the choice of a life , and trying to**
” 哦 , 我 有 到过 反思 在 这 选择 的 一个 生活 , 和 尝试 到
[ˈhju:mənəɪz] [maɪ'self] !
humanize myself !
人性化 我 !
“哦，我一直在反思自己的人生选择，并努力让自己变得更有人情味！ ”

[ˈbi:lbi] [sez] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ˈhju:mən] ['neɪtʃər] . ”
Bielby says I have not enough human nature . “
比尔比 说道 我 有 不是 足够的 人类 自然 . ”
比尔比说我缺乏人性。

“ [ˈbiːlbi] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ； [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dʒuːˈdɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [dɒnz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] -
“ **Bielby is quite right ; he is the most judicious of college dons and father -**
“ 比尔比 是 相当 正确的 ； 他 是 这 最多 明智的 的 大学 唐斯 和 父亲 -
[kənˈfesəz] , [oʊld][mæn] .
confessors , old man .
忏悔者 ； 老的 男人 ；

“比尔比说得完全正确；他是大学里最明智的教授和神父般的忏悔者，老先生。”

[ænd; ənd] [haʊ] [bɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l][ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] ？
And how long do you mean to remain his pupil and penitent ?
和 如何 长的 做 你 意思是 到 保持 他的 瞳孔 和 忏悔者 ？
你打算做他多久的学生和忏悔者？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɑːtˌhaʊs] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ？
And how is the pothouse getting on ?
和 如何 是 这 茶馆 获得 在 ？
那家大麻店经营得怎么样了？

“ [fræŋk] [ˈbɑːrtɪn] , [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtlənd] , [ænd; ənd][ˈevər]
“ **Frank Barton , the speaker , had been at school with Maitland , and ever**
“ 坦率 巴顿 ， 这 扬声器 ， 有 到过 在 学校 和 梅特兰 ， 和 曾经
[sɪns] ,
since ,
自从 ，
发言人弗兰克·巴顿曾与梅特兰是校友，从那时起，

[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][laɪf] , [hæd; həd] [ˈbulɪd] , [tiːzd] , [ænd; ənd] [brɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] .
at college and in life , had bullied , teased , and befriended him .
在 大学 和 在 生活 ， 有 被欺凌 ， 戏弄 ， 和 结交朋友 他 ；
在大学和生活中，她曾欺负过他、戏弄过他，也曾和他交过朋友。

[ˈbɑːrtɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd]
Barton was a big young man , with great thews and sinews , and a broad
巴顿 曾是 一个 大的 年轻的 男人 ， 和 伟大的 那些 和 肌腱 ， 和 一个 广阔
，
，
，
巴顿是个身材高大的年轻人，肌肉发达，体格健壮，而且体格宽阔。

[breɪst] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdˌklɒθ] [ænd; ənd][waɪd] [ʒɜːrt] - [frʌnt] .
breast beneath his broadcloth and wide shirt - front .
胸部 下面 他的 府绸 和 宽的 衬衫 - 正面 ；
他的宽幅衬衫下露出了胸膛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blɔːnd] , [ˌpriːməˈtʃɒrli; ˌpriːməˈtɒrli][bɔːld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [kəˈmændɪŋ] [noʊz] ,
He was blonde , prematurely bald , with an aquiline commanding nose ,
他 曾是 金发 ， 过早 秃 ， 和 一个 鹰嘴豆 指挥 鼻子 ，
[kiːn] , [ˈmeri] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
keen , merry blue eyes , and a short ,
敏锐的 ， 欢乐 蓝色的 眼睛 ， 和 一个 短的 ，
他金发碧眼，早秃，鹰钩鼻，目光锐利，眼神明亮，穿着短裙。

[fer] [bɜːd] .
fair beard .
公平的 胡须 ；
浅色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [dɪˈɡriːz] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ；
He had taken a medical as well as other degrees at the University ;
他 有 已采取 一个 医疗的 作为 出色地 作为 其他 学位 在 这 大学 ；
他曾在该大学获得医学学位以及其他学位；

[hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [æt; ət] [vi'enə] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈkɑ:stɪɡən]
he had studied at Vienna and Paris ; he was even what Captain Costigan
他 有 研究 在 维也纳 和 巴黎 ; 他 曾是 甚至 什么 队长 科斯蒂根
[stɑɪlɪz] “ [ə; eɪ] - - .
styles “ a scoscientific cyarkter .
风格 “ 一个 - - .

他曾在维也纳和巴黎学习；他甚至被科斯蒂根上尉称为“科学天才”。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlɜ:rnɪdli] [ɪn] [ˈveriəs] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][ˈerjədɑɪt] [səˈsaɪətɪz] ;
” He had written learnedly in various Proceedings of erudite societies ;
” 他 有 书面 博学地 在 各种各样的 诉讼程序 的 博学 社会 ;
“他曾在各种学术团体的会刊上发表过许多博学的文章；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kru:z] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
he had made a cruise in a man - of - war , a scientific expedition ; and
他 有 制成 一个 巡航 在 一个 男人 - 的 - 战争 , 一个 科学 远征 ; 和
[hɪz; ɪz] [lez] - ,
his Les Tatouages ,
他的 莱斯 - ,

他曾乘坐军舰进行过一次巡航，一次科学考察；他的《纹身》

[ˈeɪ.tu:d][ˈmeɪdɪkoʊ] - - , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈpærɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmendid] [baɪ][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst]
Étude Médico - Lêgale , published in Paris , had been commended by the highest
研究 医生 - - , 已发布 在 巴黎 , 有 到过 赞扬 经过 这 最高
[əˈθɔ:rətɪz] .
authorities .
当局 .

在巴黎出版的《法医研究》受到了最高权威机构的赞扬。

[jet] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [wɪm] [ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]
Yet , from some whim of philanthropy , he had not a home and
然而 , 从 一些 一时兴起 的 慈善事业 , 他 有 不是 一个 家 和
[ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈkævəndɪʃ] [skwer] ,
practice in Cavendish Square ,
实践 在 卡文迪什 正方形 ,

然而，出于某种慈善之心，他却没有在卡文迪什广场拥有住所和诊所。

[bʌt; bət] [dwelt] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] [ɪn] [ˈtʃelsɪ] .
but dwelt and labored in Chelsea .
但 居住 和 辛勤劳作 在 切尔西 .

但他居住在切尔西，并在那里工作。

“ [həʊ] [ɪz][jɔr; jər] [ˈpɑ:tˌhaʊs] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ? ” [hi:; hi] [æskt] [əˈɡen] .
” How is your pothouse getting on ? ” he asked again .
” 如何 是 你的 茶馆 获得 在 ? ” 他 问 再次 .
“你的大麻店生意怎么样了？”他又问。

“ [ðə; ði] [ˈpɑ:tˌhaʊs] ?
” The pothouse ?
” 这 茶馆 ?

“那家大麻店？”

[oʊ] , [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Oh , the Hit or Miss you mean ?
哦 , 这 打 或者 错过 你 意思是 ?

哦，你是说“命中或失误”吗？

[wel] , [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [nɑ:t] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Well , I'm afraid it's not very successful I took the lease of it , you know ,
出色地 , 我是 害怕的 它是 不是 非常 成功的 我 采取 这 租 的 它 , 你 知道 ,
嗯，恐怕不太成功。我租下了它，你知道的。

[ˈpɑ:rtli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
partly by way of doing some good in a practical kind of way .
部分 经过 方式 的 正在做 一些 好的 在 一个 实际的 种类 的 方式 .

部分原因在于以实际的方式行善。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [men][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tərsaɪd] [wəʊnt][gʊʊ][tu:; tə] [klʌbz] ,
The working men at the waterside won't go to clubs ,
这 在职的 男人 在 这 水边 惯于 去 到 俱乐部 ,

水边的工人们不会去夜店。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɔ:fi] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][træktz][tu:; tə] [ri:d] .
where there is nothing but coffee to drink , and little but tracts to read .
在哪里 那里 是 没有什么 但 咖啡 到 喝 , 和 小的 但 小册子 到 读 .

那里除了咖啡什么也没有，除了小册子什么也没有。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [saʊnd] [bɪr] ,
I thought if I gave them sound beer ,
我 想法 如果 我 给予 他们 声音 啤酒 ,

我想如果我给他们喝优质啤酒，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] ,
and looked in among them now and then of an evening ,
和 看起来 在 之中 他们 现在 和 然后 的 一个 晚上 ,

傍晚时分，他不时地向他们中间张望一看。

[aɪ] [maɪt] [help][tu:; tə][ˈsɪvəlaɪz][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ,
I might help to civilize them a bit ,
我 可能 帮助 到 教化 他们 一个 少量 ,

我或许能帮助他们稍微文明一些。

[laɪk] [ðæt] [ˈfeləʊ] [hu:] [kept] [ðə; ði] [θi:vz] - [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] .
like that fellow who kept the Thieves ' Club in the East End .
喜欢 那 同伴 WHO 保留 这 窃贼 - 俱乐部 在 这 东方 结尾 .

就像那个在东区经营盗贼俱乐部的家伙一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðei] [maɪt] [help][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈhju:mən] .
And then I fancied they might help to make me a little more human .
和 然后 我 幻想 他们 可能 帮助 到 制作 我 一个 小的 更多的 人类 .

然后我想，它们或许能让我变得更像个人一些。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [si:m] [kwat] [tu:; tə] [səkˈsi:d] .
But it does not seem quite to succeed .
但 它 做 不是 似乎 相当 到 成功 .

但它似乎并没有完全成功。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][bɔ:rn] [wet] [ˈblæŋkɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ɪz] [gʊd] .
I fear I am a born wet blanket But the idea is good .
我 害怕 我 是 一个 出生 湿的 毯子 但 这 主意 是 好的 .

我恐怕我天生就是个扫兴的人，但这个想法很好。

[ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n][ˈdeləʊ] - [ˈreɪn] [kwat] [əˈgri:z] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][əˈbaʊt] [ðæt] .
Mrs . St . John Delo - raine quite agrees with me about that .
太太 . 英石 . 约翰 德洛 - 雷恩 相当 同意 和 我 关于 那 .

圣约翰·德洛雷恩夫人对此非常同意我的看法。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [əˈθɔ:rəti] . "
And she is a high authority . "
和 她 是 一个 高的 权威 . "

而且她是一位很有权威的人。

" [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdeləˈreɪn] ?
" **Mrs . St . John Deloraine ?**
" 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 ?

“圣约翰·德洛兰夫人？ ”

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] :
I've heard of her .
我已经 听到 的 她 :

我听说过她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['wɪdɔv] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
She is a lively widow , isn't she ? "
她 是 一个 热闹 寡妇 , 不是 她 ? "

她是一位活泼的寡妇，不是吗？

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [fɪ'lənθrəpɪst] , " ['ænsər] ['meɪtlənd] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **She is a practical philanthropist , " answered Maitland , flushing a little .**
" 她 是 一个 实际的 慈善家 , " 回答 梅特兰 , 冲洗 一个 小的 :

“她是一位务实的慈善家，”梅特兰回答道，脸颊微微泛红。

" ['prɪti] , [tu:] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] ? "
" **Pretty , too , I have been told ? "**
" 漂亮的 , 也 , 我 有 到过 讲述 ? "

“有人告诉我，她长得也很漂亮？”

" [jes] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] - [kən'vi:nɪəntli] ['hænsəm] , - [æz; əz] [aɪzək] ['wɔ:ltən] [sez] . "
" **Yes ; she is ' conveniently handsome , ' as Izaak Walton says . "**
" 是的 ; 她 是 - 方便 英俊的 , - 作为 伊扎克 沃尔顿 说道 : "

“是的，正如伊萨克·沃尔顿所说，她‘长得漂亮，恰到好处’。”

" [aɪ] [seɪ] , ['meɪtlənd] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['hju:mənəɪz][ju:; jɔ] .
" **I say , Maitland , here's a chance to humanize you .**
" 我 说 , 梅特兰 , 这里是 一个 机会 到 人性化 你 :

“我说，梅特兰，这是一个让你展现人性的机会。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jɔ][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæəri] [ju:; jɔ] ?
Why don't you ask her to marry you ?
为什么 不 你 问 她 到 结婚 你 ?

你为什么不向她求婚呢？

['prɪti] [ænd; ənd] [fɪlən'θrɑ:pɪk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [wʌt] ['betər] [wɒd] [ju:; jɔ][æsk] ? "
Pretty and philanthropic and rich — what better would you ask ? "
漂亮的 和 慈善 和 富有的 — 什么 更好的 会 你 问 ? "

漂亮、热心公益、富有——你还能要求什么呢？

" [aɪ] [wɪʃ] ['evriwʌn] ['wɒdnt] ['bɑ:ðər] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mæəri] , " ['meɪtlənd] [rɪ'plaɪd] ['testɪli] ,
" **I wish everyone wouldn't bother a man to marry , " Maitland replied testily ,**
" 我 希望 每个人 不会 打扰 一个 男人 到 结婚 , " 梅特兰 回复 暴躁地 ,

“我希望大家都不要打扰男人结婚，”梅特兰不耐烦地回答道。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [red] [ɪn][hɪz; ɪz][prɪ'kju:liər] ['mænər] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
and turning red in his peculiar manner ; for his complexion was pale and
和 转弯 红色的 在 他的 奇特 方式 ; 为了 他的 肤色 曾是 苍白 和
[ʌn'hoʊlsəm] .
unwholesome .
不健康的 :

他脸色红润，这是他特有的表情；因为他的肤色苍白，面色不好。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] , ['meɪtlənd] ; [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jɔ] ?
" **What a queer chap you are , Maitland ; what's the matter with you ?**
" 什么 一个 酷儿 小伙子 你 是 , 梅特兰 ; 是什么 这 事情 和 你 ?

“梅特兰，你真是个怪人；你到底怎么了？”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] , [ɪn'taɪərli] [wɪ'dəʊt] [en'klʌmbərənsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzmənts] [seɪ] ,
Here you are , young , entirely without encumbrances , as the advertisements say ,
这里 你 是 , 年轻的 , 完全 没有 债务 , 作为 这 广告 说 ,
[noʊ] [rɪ'leɪfɪnz] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] ,
no relations to worry you ,
不 关系 到 担心 你 ,
你年轻, 完全没有负担, 正如广告里说的那样, 没有亲戚朋友的烦扰。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [let] [ə'loʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
with plenty of money , let alone what you make by writing , and yet you are
和 很多 的 钱 , 让 独自的 什么 你 制作 经过 写作 , 和 然而 你 是
[nɑːt] ['hæpi] .
not happy .
不是 快乐的 .
你拥有很多钱, 更不用说你写作赚的钱了, 但你仍然不快乐。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
What is the matter with you ? "
什么 是 这 事情 和 你 ? "
你怎么了?

" [wel] , [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [noʊ] [best] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,
" **Well , you should know best What's the good of your being a doctor ,**
" 出色地 , 你 应该 知道 最好的 是什么 这 好的 的 你的 存在 一个 医生 ,
" 嗯, 你应该最清楚, 你当医生有什么用? "

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] [kɑːnstrɪ'tuːʃn] ([wʌt]
and acquainted all these years with my moral and physical constitution (what
和 熟人 全部 这些 年 和 我的 道德 和 身体的 宪法 (什么
[ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪ 'tiː]) ,
there is of it) ,
那里 是 的 它) ,
多年来, 我对自己的道德和身体状况 (如果真有的话) 也逐渐有所了解。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wɒts] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] ? "
if you can't tell what's the nature of my complaint ? "
如果 你 不能 告诉 是什么 这 自然 的 我的 抱怨 ? "
如果你都搞不清楚我投诉的性质是什么呢?

" [aɪ][dəʊnt][daɪəg'nəʊs] ['meni] ['keɪsɪz] [laɪk] [jɔːrɪz] , [oʊld] [bɔɪ] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
" **I don't diagnose many cases like yours , old boy , down by the side of the water ,**
" 我 不 诊断 许多 案例 喜欢 你的 , 老的 男生 , 向下 经过 这 边 的 这 水 ,
" 老伙计, 像你这样的病例, 在水边我可不常遇到。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɑːrdɪ] ['peɪfɪnts] [ʌv; əv] ['mʌndɪ] & ['bɑːrtɪn] , ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənəz] .
among the hardy patients of Mundy & Barton , general practitioners .
之中 这 耐寒的 患者 的 蒙迪 & 巴顿 , 一般的 从业者 .
在蒙迪和巴顿全科医生诊所的众多坚强患者中。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] ! "
There is plenty of human nature there ! "
那里 是 很多 的 人类 自然 那里 ! "
那里充满了人性的弱点!

" [ænd; ənd][duː; juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mʌndɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ? "
" **And do you mean to stay there with Mundy much longer ? "**
" 和 做 你 意思是 到 停留 那里 和 蒙迪 很多 更长 ? "
" 你打算在那儿陪蒙迪待很久吗? "

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Well , I don't know .**
" 出色地 , 我 不 知道 .
" 嗯, 我不知道。"

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['præktɪs] [fɔ:r; fər]
A fellow is really doing some good , and it is a splendid practice for
一个 同伴 是 真的 正在做 一些 好的 , 和 它 是 一个 灿烂 实践 为了
['mæstəriŋ] ['sɜ:rdʒəri] .
mastering surgery .
掌握 外科手术 :

这位小伙子确实做了件好事，而且这对于精进外科手术来说是一次绝佳的练习。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ru:fs] , [ɔ:r] ['hævɪŋ] [weɪts] [fɔ:l] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['getɪŋ] [dʒæmd]
They are always falling off roofs , or having weights fall on them , or getting jammed
他们 是 总是 坠落 离开 屋顶 , 或者 拥有 重量 落下 在 他们 , 或者 获得 卡住
[br'twi:n] [bə:dʒz] ,
between barges ,
之间 驳船 ,
[dʒæm] [dʒæm] ,
它们总是从屋顶上掉下来，或者被重物砸到，或者被卡在驳船之间。

[ɔ:r] ['kɪkɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ['ɪntu:] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒelɪz] .
or kicking each other into most interesting jellies .
或者 踢 每个 其他 进入 最多 有趣的 果冻 :

或者互相踢成各种各样有趣的果冻。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['seɪləz] [ɑ:r; ər] ['hændi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] .
Then the foreign sailors are handy with their knives .
然后 这 外国的 水手们 是 便利 和 他们的 刀具 :

那么，这些外国水手都很擅长用刀。

[ɔ:ltə'geðər] , [ə; eɪ][mæn] [lə:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] ['sɜ:rdʒəri][ɪn] ['tʃelsɪ] .
Altogether , a man learns a good deal about surgery in Chelsea .
共 , 一个 男人 学习 一个 好的 交易 关于 外科手术 在 切尔西 :

总而言之，在切尔西，一个人能学到很多关于外科手术的知识。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , " ['bɑ:rtŋ] [went] [ɑ:n] , ['lʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk]
But , I say , " Barton went on , lowering his voice , " where on earth did you pick
但 , 我 说 , " 巴顿 去 在 , 降低 他的 嗓音 , " 在哪里 在 地球 做过 你 挑选
[ʌp] — — ?
up — — ?
向上 — — ?

但是，巴顿压低声音继续说道：“我说，你到底是从哪里捡到的——？”

" [hɪr] [hi:; hi] [glɑ:nst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
" **Here he glanced significantly at a tall man , standing at some distance ,**
" 这里 他 瞥了一眼 显著地 在 一个 高的 男人 , 常设 在 一些 距离 ,
"他意味深长地瞥了一眼不远处站着的一个高个子男人，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['veri] ['ju:θfl] ['revləz] .
the centre of half a dozen very youthful revellers .
这 中心 的 一半 一个 打 非常 青春 狂欢者 :

六七个非常年轻的狂欢者聚集于此。

" ['krænli] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Cranley , do you mean ?**
" 克兰利 , 做 你 意思是 ?

“你是说克兰利吗？”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['ɑ:fɪs] .
I met him at the Trumpet office .
我 遇见 他 在 这 喇叭 办公室 :

我在《号角报》办公室见到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ku:li] ['leɪbər] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] ['kwestʃən] .
He was writing about the Coolie Labor Question and the Eastern Question .
他 曾是 写作 关于 这 苦力 劳动 问题 和 这 东 问题 :

他当时写的是苦力劳工问题和东部问题。

[hi:; hi][hæz; həz] [bin] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] , [laɪk] [ju:; jə] . "

He has been in the South Seas , like you . "
他 有 到过 在 这 南 海域 , 喜欢 你 : "

他和你一样, 去过南太平洋。

" [jes] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bin] [ɪn][ə; ei][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwɪrər] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] ,
" Yes ; he has been in a lot of queerer places than the South Seas ,
" 是的 ; 他 有 到过 在 一个 很多 的 更酷儿 地方 比 这 南 海域 ,
"是的; 他去过比南太平洋更古怪的地方很多。"

" ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ku:lɪz] .
" answered the other , " and he ought to know something about Coolies .
" 回答 这 其他 , " 和 他 应该 到 知道 某物 关于 苦力 : "

"他应该对苦力有所了解。"另一个人回答道。

[hi:; hi][hæz; həz] [delt] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] ['fænsɪ] . "

He has dealt in them , I fancy . "
他 有 已处理 在 他们 , 我 想要 : "

我猜他肯定做过这类交易。

" [aɪ] ['deə'sei] , " ['meɪtlənd] [rɪ'plaɪd] [ræðər] ['wɪrəli] .
" I daresay , " Maitland replied rather wearily .
" 我 敢说 , " 梅特兰 回复 相当 疲劳 : "

"我敢说,"梅特兰有些疲惫地回答道。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['trævlɪd] [ə; ei] [gʊd] [di:l] : [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] ['trævlɪd] [ɪn]
" He seems to have travelled a good deal : perhaps he has travelled in
" 他 似乎 到 有 旅行 一个 好的 交易 : 也许 他 有 旅行 在
['ku:lɪz] ,
Coolies ,
苦力 ,

"他似乎去过很多地方: 也许他曾乘坐过苦力车旅行,

[wət'evər] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] . "
whatever they may be . "
任何 他们 可能 是 : "

无论它们是什么。"

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [du:][ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][jər; jər] [gest] [ɪz] , [ɔ:r][dəʊnt][ju:; jə]
" Now , my dear fellow , do you know what kind of man your guest is , or don't you
" 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 做 你 知道 什么 种类 的 男人 你的 客人 是 , 或者 不 你
? "
? "
? "

"那么, 我的朋友, 你知道你的客人是怎样的人吗? 还是你不知道?"

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] ['mɪləteri] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒent] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , "
" He seems to be a military and sporting kind of gent , so to speak , "
" 他 似乎 到 是 一个 军队 和 体育 种类 的 绅士 , 所以 到 说话 , "
[sed] ['meɪtlənd] ;
said Maitland ;
说 梅特兰 ;

"他看起来像是一位有军事和体育精神的绅士,"梅特兰说;

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ? "
" but what does it matter ? "
" 但 什么 做 它 事情 ? "

"但这又有什么关系呢?"

" [ðen] [ju:; jə][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tu:tərz] ;
" Then you don't know why he left his private tutor's ;
" 然后 你 不 知道 为什么 他 左边 他的 私人的 导师的 ;

"那么你就不知道他为什么离开他的私人教师了;

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][jʊːnɪ'vɜːrsəti] ; [jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['naɪnti] **you don't know why he left the University ; you don't know why he left the Ninety**
你 不 知道 为什么 他 左边 这 大学 ; 你 不 知道 为什么 他 左边 这 九十
- ['sekənd] ;
- second ;
- 第二 ;

你不知道他为什么离开大学；你不知道他为什么离开九十二军团；

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dʌz] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd]['æftər] [ðæt] ;
you don't know , and no one does , what he did after that ;
你 不 知道 , 和 不 一 做 , 什么 他 做过 后 那 ;
你不知道，也没人知道，他之后做了什么；

[ænd; ənd][jʊː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn]['iːdʒɪpt] ? "
and you never heard of that affair with the Frenchman in Egypt ? "
和 你 绝不 听到 的 那 事务 和 这 法国人 在 埃及 ? "
你竟然没听说过他在埃及和那个法国人之间的风流韵事？

" [wel] , " ['meɪtlənd] [rɪ'plaɪd] , " [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [oʊn] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ]
" Well , " Maitland replied , " about his ancient history I own I don't know anything
" 出色地 , " 梅特兰 回复 , " 关于 他的 古老的 历史 我 自己的 我 不 知道 任何事物
.
:
.

“嗯,”梅特兰回答说,“关于他的古代历史,我承认我一无所知。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [æt; ət]['kaɪəroʊ] , [hiː; hi][təʊld][em 'iː] [hɪm'self] .
As to the row with the Frenchman at Cairo , he told me himself .
作为 到 这 排 和 这 法国人 在 开罗 , 他 讲述 我 他自己 .
至于在开罗与法国人发生的争执,是他亲口告诉我的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['duːəlɪŋ]
He said the beggar was too small for him to lick , and that duelling
他 说 这 乞丐 曾是 也 小的 为了 他 到 舔 , 和 那 决斗
[wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] . "
was ridiculous . "
曾是 荒谬的 . "
他说那个乞丐太小了,他舔不到,而且决斗简直荒谬。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] ['ʃepərdz] [hoʊ'tel] "
" They didn't take that view of it at Shephard's Hotel "
" 他们 没有 拿 那 看法 的 它 在 牧羊人的 酒店 " "
“谢泼德酒店的人并不这么认为。”

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] , " [sed] ['meɪtlənd] .
" Well , it is not my affair , " said Maitland .
" 出色地 , 它 是 不是 我的 事务 , " 说 梅特兰 .
“嗯,这与我无关,”梅特兰说道。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktərz] , ['biːlbi] [sez] .
" One should see all sort of characters , Bielby says .
" 一 应该 看 全部 种类 的 人物 , 比尔比 说道 .
“人们应该会看到各种各样的人物,”比尔比说。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)nerɪ] ['feləʊ] .
This is not an ordinary fellow .
这 是 不是 一个 普通的 同伴 .
这可不是个普通人。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] , [hiː; hi] [sez] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
Why , he has been a sailor before the mast , he says , by way of adventure ,
为什么 , 他 有 到过 一个 水手 前 这 桅杆 , 他 说道 , 经过 方式 的 冒险 ,
他说,他曾当过水手,纯粹是为了冒险。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [fəl] [ʌv; əv] [gʊd] ['stɔ:rɪz] .
and he is full of good stories .
和 他 是 满的 的 好的 故事 .

他有很多精彩的故事。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɑ:nt][du:][maɪ]['mɔ:rəl] ['kærəktər] ['eni][hɑ:rm] .
I rather like him , and he can't do my moral character any harm .
我 相当 喜欢 他 , 和 他 不能 做 我的 道德 特点 任何 伤害 .

我挺喜欢他的，而且他也不会损害我的道德品格。

[aɪm][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [di:l] [ɪn] ['ku:lɪz] , [æt; ət][maɪ][taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [nɔ:r] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:rlaɪk] [ˈeɪliənz] .
I'm not likely to deal in Coolies , at my time of life , nor quarrel with warlike aliens .
我是 不是 可能 到 交易 在 苦力 , 在 我的 时间 的 生活 , 也不 争吵 和 好战 外星人 .

我这把年纪，既不想跟苦力打交道，也不想跟好战的外星人争吵。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə] [ðɪ:z] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd] ,
“ **No ; but he's not a good man to introduce to these boys from Oxford** ,
“ 不 ; 但 他是 不是 一个 好的 男人 到 介绍 到 这些 男孩们 从 牛津 ,
“不；但他不是个适合介绍给这些牛津男孩的人。”

“ ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [keɪm] [ʌp] ,
“ **Barton was saying , when the subject of their conversation came up** ,
“ 巴顿 曾是 说 , 什么时候 这 主题 的 他们的 对话 来了 向上 ,
巴顿正说着，这时他们的谈话话题转到了一起。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] .
surrounded by his little court of undergraduates .
包围 经过 他的 小的 法庭 的 本科生 .
被他那群本科生簇拥着。

[ðə; ði] [ɑ:n] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

['tɒməs] ['krænlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd]
Thomas Cranley was a good deal older than the company in which he found himself .
托马斯 克兰利 曾是 一个 好的 交易 老 比 这 公司 在 哪个 他 成立 他自己 .

托马斯·克兰利比他所在的公司员工年纪大得多。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ri] [jʊθs] [hu:] [pleɪ] ['fɔ:lsta:f] [tu:; tə] ['evri] [freʃ] [ɛrz] [prɪns]
Without being one of the hoary youths who play Falstaff to every fresh heir's Prince Harry ,
哈里 ,

他并不想成为那些扮演福斯塔夫、衬托每个新晋继承人哈里王子的老顽固之一，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [tu:] ['ɑ:bviəsli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
he was a middle - aged man , too obviously accustomed to the society of boys .
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 也 明显地 习惯 到 这 社会 的 男孩们 .

他是个中年男人，但显然太习惯和男孩们待在一起了。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [dres] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [juːθ] .
His very dress spoke of a prolonged youth .
他的 非常 裙子 辐 的 一个 延长 青年 .

他的穿着打扮就说明他一直都很年轻。

- [lɑːrdʒ][ˈkæts] - [aɪ] , [ˈsəːklɪd][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [bleɪzd] [ˈsɑːləteri][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [frʌnt] ,
A large cat's - eye , circled with diamonds , blazed solitary in his shirt - front ,
- 大的 猫的 - 眼睛 , 圈起来 和 钻石 , 燃烧的 孤 在 他的 衬衫 - 正面 ,
一枚硕大的猫眼石, 周围镶嵌着钻石, 孤零零地在他衬衫前襟闪耀着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempəreri] [ˈrevələ] .
and his coat was cut after the manner of the contemporary reveller .
和 他的 外套 曾是 切 后 这 方式 的 这 当代的 狂欢者 .

他的外套是按照当时狂欢者的风格剪裁的。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [kliːn] [ˈfeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɔːrɪn] , [wʌz; wəz]
His chin was clean shaven , and his face , though a good deal worn , was
他的 下巴 曾是 干净的 剃光 , 和 他的 脸 , 尽管 一个 好的 交易 磨损 , 曾是
[raɪp] ,
ripe ,
成熟 ,

他的下巴刮得干干净净, 虽然饱经风霜, 但面容依然成熟。

[smuːð] , [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːp(ə)li] [brɔːnz] [hjuː] ,
smooth , shining with good cheer , and of a purply bronze hue ,
光滑的 , 灼灼 和 好的 欢呼 , 和 的 一个 紫色的 青铜 色调 ,
光滑, 闪闪发光, 呈紫铜色,

[frʌm; frəm] [ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə][haːt] [sʌnz] [ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][beˈvərɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni]
from exposure to hot suns and familiarity with the beverages of many
从 接触 到 热的 太阳 和 熟悉 和 这 饮料 的 许多
[ˈpiːpəlz] .
peoples :
人民 .

由于长期暴露在烈日下以及熟悉许多民族的饮料。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [red] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈhjuːməərəs] [ˈkɔːrnərz] , [wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk]
His full red lips , with their humorous corners , were shaded by a small black
他的 满的 红色的 嘴唇 , 和 他们的 幽默 角落 , 是 阴影 经过 一个 小的 黑色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

他丰满的红唇, 嘴角略带笑意, 被一小撮黑色胡须遮掩着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈbɪstər] - [ˈkʌlərd] [aɪz] , [brɪˈniːθ] [ˈmoʊbəl] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] ,
and his twinkling bistre - colored eyes , beneath mobile black eyebrows ,
和 他的 闪烁 酒 - 有色 眼睛 , 下面 移动的 黑色的 眉毛 ,

他那双闪烁着光芒的棕褐色眼睛, 位于灵动的黑色眉毛下方,

[geɪv] [ˈkrænli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒestər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
gave Cranley the air of a jester and a good fellow .
给予 克兰利 这 空气 的 一个 小丑 和 一个 好的 同伴 .

克兰利给人一种弄臣和好伙伴的印象。

[ɪn] [ˈmænər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdefərəns] , [tuː] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] ,
In manner he was familiar , with a kind of deference , too , and reserve ,
在 方式 他 曾是 熟悉的 , 和 一个 种类 的 尊重 , 也 , 和 预订 ,
他的举止亲切自然, 带着一丝恭敬和矜持。

“ [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz] [ɔːlweɪz] [wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɪk] , ” [θɔːt]
“ **like a dog that is always wagging his tail and deprecating a kick , ” thought**
“ 喜欢 一个 狗 那 是 总是 摇尾巴 他的 尾巴 和 弃用 一个 踢 , ” 想法
[ˈbaːrtŋ] [ˈɡrɪmli] ,
Barton grimly ,
巴顿 阴沉地 ,

“就像一条总是摇着尾巴，却对被踢一脚表示不满的狗一样，”巴顿阴沉地想。

[æz; əz][hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈlðʒːz] [ˈdʒiːniəl] [ædˈvæns] .
as he watched the other's genial advance .
作为 他 观看 这 其他的 和蔼可亲 进步 .

他看着对方友好地走近。

“ [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] , [bles] [hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] [ˈmeɪtlənd] [ˈɡreɪtfəli] .
“ **He's going to say good - night , bless him , ” thought Maitland gratefully** .
“ 他是 去 到 说 好的 - 夜晚 , 保佑 他 , ” 想法 梅特兰 感激不尽 .

“他会说晚安的，愿上帝保佑他，”梅特兰感激地想。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [tuː] , [aɪ][hoʊp] !
Now the others will be moving too , I hope !
“ 现在 这 其他的 将要 是 移动 也 , 我 希望 !

“现在其他人也应该会搬家了，我希望！ ”

“ [soʊ] [ˈmeɪtlənd] [roʊz][wɪð; wɪθ] [maʊtʃ] [əˈlækrəti][æz; əz] [ˈkrænlɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
“ **So Maitland rose with much alacrity as Cranley approached him** .
“ 所以 梅特兰 玫瑰 和 很多 敏捷 作为 克兰利 接近 他 .

“于是，当克兰利走近他时，梅特兰迅速起身。

[tuː; tə][stænd][ʌp] [wʊd] [fʊʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
To stand up would show , he thought ,
到 站立 向上 会 展示 , 他 想法 ,

他心想，站起来就能表明立场。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈhɒspɪtəbli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɡest] .
that he was not inhospitably eager to detain the parting guest .
那 他 曾是 不是 不适宜居住 渴望的 到 扣留 这 离别 客人 .

他并没有不近人情地想要留住即将离去的客人。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsiːniər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Good - night , Mr . Maitland , ” said the senior , holding out his hand** .
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 梅特兰 , ” 说 这 高级的 , 保持 出去 他的 手 .

“晚安，梅特兰先生，”老人说着，伸出了手。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪl] [ˈɜːrli] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
“ **It is still early , ” said the host , doing his best to play his part** .
“ 它 是 仍然 早期的 , ” 说 这 主持人 , 正在做 他的 最好的 到 玩 他的 部分 .

“现在还早，”主持人说道，尽力扮演好自己的角色。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɡoʊ] ? ”
“ **Must you really go ?** ”
“ 必须 你 真的 去 ? ”

你真的一定要走吗？

“ [jes] ; [ðə; ði] [ˈnaɪts] [jʌŋ] ” ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [twelv]) ,
“ **Yes ; the night's young ” (it was about half - past twelve)** ,
“ 是的 ; 这 夜晚 年轻的 ” (它 曾是 关于 一半 - 过去的 十二) ,

“是的，夜还很长”(当时大约是十二点半)，

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːkɪt] ,
“ **but I have a kind of engagement to look in at the Cockpit** ,
“ 但 我 有 一个 种类 的 订婚 到 看 在 在 这 座舱 ,

“但我有责任去看看驾驶舱，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌŋgər] [men][ðæn; ðən][æt; ət] ['krænlɪ] , “ [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
and looking rather at the younger men than at Cranley , “ why , I will not
和 寻找 相当 在 这 年轻 男人 比 在 克兰利 , “ 为什么 , 我 将要 不是
[bɔ:k] [ju:; jʊ] .
balk you .
犹豫 你 .

他看着那些年轻人，而不是克兰利，说道：“好吧，我不会阻止你们的。”

[gʊd] - [naɪt] , ['meɪtlənd] .
Good - night , Maitland .
好的 - 夜晚 , 梅特兰 .

晚安，梅特兰。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .
And he shook hands with his host .
” 和 他 摇晃 双手 和 他的 主持人 .

“然后他与主人握手。”

“ [gʊd] - [naɪts] ” [wɜ:r; wər] ['lʌtəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] ; [stɪks] , [hæts] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz]
Good - nights were uttered in every direction ; sticks , hats , and umbrellas
” 好的 - 夜晚 ” 是 说出 在 每一个 方向 ; 棍子 , 帽子 , 和 雨伞
[wɜ:r; wər] ['hʌntɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪtlənd] ,
were hunted up ; and while Maitland ,
是 猎杀 向上 ; 和 尽管 梅特兰 ,

四处都传来“晚安”的问候；人们四处寻找拐杖、帽子和雨伞；而梅特兰，

[hæf] - [ə'sli:p] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['blu:mzbəri] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
half - asleep , was being whirled to his rooms in Bloomsbury in a hansom ,
一半 - 睡着了 , 曾是 存在 旋转 到 他的 房间 在 布卢姆斯伯里 在 一个 汉森 ,
他半睡半醒地被一辆双轮马车送回了他在布卢姆斯伯里的房间。

[hɪz; ɪz] [gests] [meɪd] [ðə; ði]['frouz(ə)n] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [rɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['elɪgənt] [hi:lz]
his guests made the frozen pavement of Piccadilly ring beneath their elegant heels
他的 客人 制成 这 冷冻 路面 的 皮卡迪利 戒指 下面 他们的 优雅的 高跟鞋
.
:
.

他的客人们优雅的高跟鞋在冰冷的皮卡迪利大街人行道上留下了清晰的印记。

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
It is only round the corner ,
” 它 是 仅有的 圆形的 这 角落 ,

“就在拐角处，

“ [sed] ['krænlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [men] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
said Cranley to the four or five men who accompanied him .
” 说 克兰利 到 这 四 或者 五 男人 WHO 伴随 他 .

克兰利对陪同他的四五个人说道。

“ [ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] , [wer] [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [slʌm] [ɔ:f] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] .
The Cockpit , where I am taking you , is in a fashionable slum off St . James's .
” 这 座舱 , 在哪里 我 是 采取 你 , 是 在 一个 时髦 贫民窟 离开 英石 . 詹姆斯的 .
“我要带你们去的‘驾驶舱’位于圣詹姆斯附近的一个时尚贫民窟里。”

[wɪə(r)] [dʒʌst][ðer; ðər] .
We're just there .
是 只是 那里 .

我们只是在那里。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːðər] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [ɔːr] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪvərd]
“ There was nothing either meretricious or sinister in the aspect of that favored
那里 曾是 没有什么 任何一个 虚伪的 或者 险恶 在 这 方面 的 那 受青睐
[rɪˈzɔːrt] , [ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] ,
resort , the Cockpit ,
采取 , 这 座舱 ,

“那个备受青睐的度假胜地——驾驶舱——的外观既不浮夸也不阴险，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdekeɪd] [klʌb] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliərli] [kɔːld] [baɪ][ɪts] [frendz] — [ænd; ənd] [ˈenəmi] .
as the Decade Club was familiarly called by its friends — and enemies .
作为 这 十年 俱乐部 曾是 熟悉地 称为 经过 它是 朋友们 — 和 敌人 .
朋友和敌人都亲切地称这个组织为“十年俱乐部”。

[tuː] [jʌŋ] [ˈmɜːrtɪn] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪʃmən] [frʌm; frəm] [nuː] , [huː] [wɜːr; wər] [endˈʒɑːɪŋ] [ðer; ðər]
Two young Merton men and the freshman from New , who were enjoying their
二 年轻的 默顿 男人 和 这 大一新生 从 新的 , WHO 是 享受 他们的
[ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [taʊn] ,
Christmas vacation in town ,
圣诞节 假期 在 镇 ,
两名来自默顿的年轻人和一名来自纽卡斯尔的大一新生，正在镇上享受他们的圣诞假期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtlənd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
and had been dining with Maitland , were a little disappointed in the
和 有 到过 用餐 和 梅特兰 , 是 一个 小的 失望的 在 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
appearance of the place .
外貌 的 这 地方 .
他们和梅特兰一起用餐，对餐厅的装潢感到有些失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [naːk] [mɪˈstɪriəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd]
They had hoped to knock mysteriously at a back door in a lane , and
他们 有 希望 到 敲 神秘地 在 一个 后退 门 在 一个 车道 , 和
[tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ,
to be shown ,
到 是 所示 ,
他们原本希望神秘地敲响一条小巷里的后门，然后有人带他们去看，

[ˈæftər] [ˌɪnˈvestəˌɡetɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈluːphəʊl] [ˈwɪkɪt] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] , [wɪtʃ] , [əˈɡen]
after investigating through a loopholed wicket , into a narrow staircase , which , again
后 调查 通过 一个 漏洞 便门 , 进入 一个 狭窄的 楼梯 , 哪个 , 再次
,
:
,
透过一个有小孔的窥视口，进入一条狭窄的楼梯，然后，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən][ɑːn] [hɔːlz] [ʌv; əv] [laɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [wæks] [ˈkændlz] [ænd; ənd][ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
should open on halls of light , full of blazing wax candles and magnificent
应该 打开 在 大厅 的 光 , 满的 的 炽烈 蜡 蜡烛 和 壮丽
[ˈlæki] ,
lacqueys ,
漆器 ,
应该展现出灯火辉煌的大厅， 里面摆满了燃烧的蜡烛和精美的漆器。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɪˈstɪriəs] [mæn] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈhaɪdɪŋ] - [ruːm] ,
while a small mysterious man would point out the secret hiding - room ,
尽管 一个 小的 神秘 男人 会 观点 出去 这 秘密 隐藏 - 房间 ,
这时，一个身材矮小、神秘的男子会指出秘密藏身处的位置。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈliːdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌnekst] [ˈhaʊs] ,
and the passages leading on to the roof or into the next house ,
和 这 段落 领导 在 到 这 屋顶 或者 进入 这 下一个 房子 ,
以及通往屋顶或隔壁房屋的通道，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .
in case of a raid by the police .
在 案件 的 一个 袭击 经过 这 警察 .

以防警方突袭。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [hel] ;
Such was the old idea of a “ Hell ;
这样的 曾是 这 老的 主意 的 一个 “ 地狱 ;

这就是古代对“地狱”的理解；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hæz; həz] [ɔ:ltərd] [ɔ:l] [ði:z] [ɜ:rlɪ] ['nəʊnɪz] .
“ but the advance of Thought has altered all these early notions .
” 但 这 进步 的 想法 有 已修改 全部 这些 早期的 概念 .

但思想的进步改变了所有这些早期观念。

[ðə; ði] ['dekeɪd] [kɪlʌb] [wʌz; wəz] [laɪk] ['eni] [ʌðər] [smɔ:l] [kɪlʌb] .
The Decade Club was like any other small club .
这 十年 俱乐部 曾是 喜欢 任何 其他 小的 俱乐部 .

“十年俱乐部”和其他小型俱乐部没什么两样。

[ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][wɔ:rm] [er] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,
A current of warm air , charged with tobacco - smoke ,
一个 当前的 的 温暖的 空气 , 带电 和 烟草 - 抽烟 ,

一股暖流，夹杂着烟草烟雾。

[rʌʃt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frɔ:sti] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ;
rushed forth into the frosty night when the swinging door was opened ;
匆忙 前进 进入 这 霜冻 夜晚 什么时候 这 摇摆 门 曾是 打开 ;

当旋转门打开时，她冲进了寒冷的夜里；

[ə; eɪ] ['sli:pi] ['pɒtər] [lɒkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nest] ,
a sleepy porter looked out of his little nest ,
一个 困 搬运工 看起来 出去 的 他的 小的 巢 ,

一个昏昏欲睡的搬运工从他的小窝里向外望去，

[ænd; ənd] ['krænlɪ] [roʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk]
and Cranley wrote the names of the companions he introduced in a book
和 克兰利 写道 这 姓名 的 这 同伴 他 介绍 在 一个 书

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
which was kept for that purpose .
哪个 曾是 保留 为了 那 目的 .

克兰利将他介绍的同伴的名字写在一本书里，这本书是专门为此目的而保存的。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kprɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , “ [hi:; hi] [sed] , ['dʒɪ:niəli] .
“ Now you are free of the Cockpit for the night , “ he said , genially .
” 现在 你 是 自由的 的 这 座舱 为了 这 夜晚 , ” 他 说 , 和蔼地 .

“今晚你可以离开驾驶舱了,”他和蔼地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['laɪvli:ɜ:] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] [ə'ɪmpɪk] [wi:v] [dʒʌst] [left]
“ It's a livelier place , in the small hours , than that classical Olympic we've just left
” 它是 一个 更活泼 地方 , 在 这 小的 小时 , 比 那 古典 奥林匹克 我们已经 只是 左边
.
.
.

“到了凌晨，这里比我们刚刚离开的那个古典奥林匹克体育场更热闹。”

“ [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [lɪt] [ʌp][bʌt; bət] ['empti]
“ They went upstairs , passing the doors of one or two rooms , lit up but empty
” 他们 去 楼上 , 通过 这 门 的 一 或者 二 房间 , 点燃向上 但 空的
,
.
.

他们上了楼，经过一两间灯火通明但空无一人的房间的们，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˈætɪtʃuːdz] [ɑːn][ˈsəʊfəz] .
except for two or three men who were sleeping in uncomfortable attitudes on sofas .
除了 为了 二 或者 三 男人 WHO 是 睡眠 在 不舒服 态度 在 沙发 .
除了两三个男人以不舒服的姿势睡在沙发上之外。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
The whole of the breadth of the first floor ,
这 所有的 的 这 宽度 的 这 第一的 地面 ,
整个一层楼的宽度,

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klʌb] , [hæd; həd] [bɪn]
all the drawing - room of the house before it became a club , had been
全部 这 绘画 - 房间 的 这 房子 前 它 成为 一个 俱乐部 , 有 到过
[tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːrd] - [ruːm] ,
turned into a card - room ,
转向 进入 一个 卡片 - 房间 ,
在它成为俱乐部之前, 这栋房子的所有客厅都被改造成了牌室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbrɪljənt] [laɪts] , [ˈvɔɪsɪz] ,
from which brilliant lights , voices ,
从 哪个 杰出的 灯 , 声音 ,
从那里, 闪耀的光芒, 人声,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊdər][ʌv; əv][tə'bækəʊs][ænd; ʌnd][ˈælkəhɔːl] [pɔːd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
and a heavy odor of tobacco and alcohol poured out when the door was
和 一个 重的 气味 的 烟草 和 酒精 倾倒 出去 什么时候 这 门 曾是
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .
门一打开, 一股浓烈的烟酒气味扑面而来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [beɪz] - [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] , [ʌv; əv] [ˈveri] [laɪt] [wʊd] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
A long green baize - covered table , of very light wood , ran down the centre of
一个 长的 绿色的 台布 - 涵盖 桌子 , 的 非常 光 木头 , 跑 向下 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
房间中央摆放着一张长长的、铺着绿色绒布的桌子, 桌子是用很浅色的木头制成的。

[waɪl] [rɪ'freʃmənts] [stʊd] [ɑːn] [ˈsmɔːlər] [teɪblz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlɪvəri] [sæt] , [hæf]
while refreshments stood on smaller tables , and a servant out of livery sat , half
尽管 茶点 站立 在 较小的 表格 , 和 一个 仆人 出去 的 涂装 卫星 , 一半
- [ə'sliːp] ,
- **asleep** ,
- 睡着了 ,
茶点摆放在小桌子上, 一位身着便服的仆人半睡半醒地坐在那里。

[brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [desk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˈkɔːrnər] .
behind a great desk in the remotest corner .
在后面 一个 伟大的 桌子 在 这 最远 角落 .
在最偏僻角落里的一张大办公桌后面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈempti] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] - [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ]
There were several empty chairs round the green baize - covered table , at which
那里 是 一些 空的 椅子 圆形的 这 绿色的 台布 - 涵盖 桌子 , 在 哪个
[sʌm; səm] [ˈtwenti] [men][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] ,
some twenty men were sitting ,
一些 二十 男人 是 坐着 ,
桌旁坐着大约二十个男人, 桌边有几把空椅子, 桌前铺着绿色的绒布。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] ; [waɪl] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
with money before them ; while one , in the middle ,
和 钱 前 他们 ; 尽管 一 , 在 这 中间 ,
他们面前摆着钱; 而其中一人, 站在中间,

[delt] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [flæp][ʌv; əv] [smuːð] [blæk] ['leðər] [let][ɪntuː][ðə; ði] [beɪz] .
dealt out the cards on a broad flap of smooth black leather let into the baize .
已处理 出去 这 牌 在 一个 广阔 瓣膜 的 光滑的 黑色的 皮革 让 进入 这 台布 .
将牌发在一块宽大的光滑黑色皮革上, 皮革嵌入台布中。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd]
Every now and then he threw the cards he had been dealing into a kind
每一个 现在 和 然后 他 扔 这 牌 他 有 到过 处理 进入 一个 种类
[ʌv; əv] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
of well in the table ,
的 出色地 在 这 桌子 ,
他时不时会把正在发的牌扔进桌子上的一个凹槽里。

[ænd; ənd][æftər] ['evri] [diːl] [hiː; hi] [reɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪk] ,
and after every deal he raked up his winnings with a rake ,
和 后 每一个 交易 他 耙过的 向上 他的 奖金 和 一个 耙 ,
每完成一笔交易, 他都会用耙子把赢来的钱耙起来。

[ɔːr] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [gəʊld][ænd; ənd] ['kaʊntəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnərz] ,
or distributed gold and counters to the winners ,
或者 分布式 金子 和 计数器 到 这 获奖者 ,
或者向获胜者分发黄金和筹码,

[æz; əz] [mə'kænɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːpiəɪ,'kruːpiər][æt; ət] ['maːnti] ['kɑːrləʊ] .
as mechanically as if he had been a croupier at Monte Carlo .
作为 机械地 作为 如果 他 有 到过 一个 荷官 在 蒙特 卡洛 .
他的举止机械得就像在蒙特卡洛赌场当过荷官一样。

[ðə; ði] ['pleɪz-z] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['iːvɪŋ] [dres] ,
The players , who were all in evening dress ,
这 玩家 , WHO 是 全部 在 晚上 裙子 ,
球员们都穿着晚礼服,

[hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
had scarcely looked up when the strangers entered the room .
有 几乎 看起来 向上什么时候 这 陌生人 进入 这 房间 .
陌生人走进房间时, 他们还没来得及抬头。

“ [brɔːt] [sʌm; səm] [rɪ'kruːts] , ['krænli] ? ” [æskt] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
“ **Brought some recruits , Cranley ?** ” **asked the Banker , adding , as he looked**
“ 带来 一些 新兵 , 克兰利 ? ” 问 这 银行家 , 添加 , 作为 他 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,
at his hand ,
在 他的 手 ,
“克兰利, 你带来新兵了吗? ”银行家问道, 一边看着自己的手, 一边补充道:

“ [-] [dʌn] ! ” [ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] [ə'gen] .
“ **J'en donne !** ” **and becoming absorbed in his game again .**
“ 杰恩 唐恩 ! ” 和 成为 吸收 在 他的 游戏 再次 .
“J'en donne!”, 然后又沉浸在游戏中。

“ [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ? ” [sed] ['krænli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kruːts] .
“ **The game you do not understand ?** ” **said Cranley to one of his recruits .**
“ 这 游戏 你 做 不是 理解 ? ” 说 克兰利 到 一 的 他的 新兵 .
“你不懂这个游戏吗? ”克兰利对他的一名新兵说道。

“ [nɑ:t] [kwɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Not quite** , ” **said the lad** , **shaking his head** .
“ 不是 相当 , ” 说 这 小伙子 , 摇晃 他的 头 .

“不完全是,”男孩摇着头说。

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [su:n] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [pleɪ] ,
“ **All right ; I will soon show you all about it ; and I wouldn't play** ,
“ 全部 正确的 ; 我 将要 很快 展示 你 全部 关于 它 ; 和 我 不会 玩 ,
“好的; 我很快就会向你们展示这一切; 而且我不会玩弄,

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
if I were you , till you know all about it .
如果 我 是 你 , 直到 你 知道 全部 关于 它 .

如果我是你, 我会等到完全了解之后再做决定。

[pərˈhæps] , [ˈæftər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
Perhaps , after you know all about it ,
也许 , 后 你 知道 全部 关于 它 ,

或许, 在你了解了所有情况之后,

[ju:l] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈwaɪzər] [nɑ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ɔ:l] [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [soʊ]
you'll think it wiser not to play at all At least , you might well think so
你会 思考 它 更明智 不是 到 玩 在 全部 在 至少 , 你 可能 出色地 思考 所以
[əˈbrɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,

你会觉得最好还是别玩。至少, 在国外你很可能会这么想。

[wer] [ˈveri] [ˈfɪʃɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] .
where very fishy things are often done .
在哪里 非常 腥 事物 是 经常 完毕 .

那里经常发生一些非常可疑的事情。

[hɪr] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
Here it's all right , of course . “
这里 它是 全部 正确的 , 的 课程 . “

这里当然没问题。”

“ [ɪz] [ˌbækəˈrɑ:] [ə; eɪ] [geɪm] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈtʃi:tɪd] [æt; ət] , [ðen] — [aɪ] [mi:n] , [wen] [ˈpi:p(ə)]
“ **Is baccarat a game you can be cheated at , then — I mean , when people**
“ 是 百家乐 一个 游戏 你 能 是 作弊 在 , 然后 — 我 意思是 , 什么时候 人们
[ɑ:r; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [tʃi:t] ? “
are inclined to cheat ? “
是 倾斜 到 欺骗 ? “

“那么, 百家乐是一种容易被作弊的游戏吗? 我的意思是, 当人们有作弊的倾向时? ”

“ [tʃi:t] !
“ **Cheat !**
“ 欺骗 !

“欺骗!

[oʊ] , [ˈræðər] !
Oh , rather !
哦 , 相当 !

哦, 太好了!

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃi:tɪŋ] [æt; ət] [ˌbækəˈrɑ:] .
There are about a dozen ways of cheating at baccarat .
那里 是 关于 一个 打 方式 的 作弊 在 百家乐 .

百家乐作弊的方法大约有十几种。

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ˈmeɪtləndz] [ˈpɑ:rti] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈmentər] ,
“ **The other young men from Maitland's party gathered round their mentor** ,
“ 这 其他 年轻的 男人 从 梅特兰的 派对 聚集 圆形的 他们的 导师 ,
“梅特兰一行人中的其他年轻人聚集在他们的导师周围,

[hu:] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
who continued his instructions in a low voice ,
WHO 持续 他的 指示 在 一个 低的 嗓音 ,
他低声继续指示道:

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wens] [ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wa:tʃt] ,
and from a distance whence the play could be watched ,
和 从 一个 距离 何处 这 玩 可以 是 观看 ,
可以从远处观看演出。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
while the players were not likely to be disturbed by the conversation .
尽管 这 玩家 是 不是 可能 到 是 不安 经过 这 对话 .
球员们不太可能受到谈话的影响。

“ [ˈtʃi:tɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [æ; t; ə] [naɪs] [ɔ:r][ɪn][ˈpærɪs] , “ [ˈkrænlɪ] [went] [ɑ:n]
“ **Cheating is the simplest thing in the world , at Nice or in Paris ,** “ **Cranley went on**
“ 作弊 是 这 最简单的 事物 在 这 世界 , 在 好的 或者 在 巴黎 , “ 克兰利 去 在
;
;
;
;
“作弊是世界上最简单的事情,无论是在尼斯还是在巴黎,”克兰利继续说道;

“ [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪˈti:][ɪz] [dʌn] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ˈevər][du:][pleɪ] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [pɑ:rts] ,
“ **but to show you how it is done , in case you ever do play in foreign parts** ,
“ 但 到 展示 你 如何 它 是 完毕 , 在 案件 你 曾经 做 玩 在 外国的 部分 ,
“但是为了向你展示该怎么做,以防你以后有机会出演外国角色,”

[aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [geɪm] .
I must explain the game .
我 必须 解释 这 游戏 .
我必须解释一下这个游戏。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][men] [fɜ:rst] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [steɪks] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
You see the men first put down their stakes within the thin white line on the edge
你 看 这 男人 第一的 放 向下 他们的 赌注 之内 这 薄的 白色的 线 在 这 边缘
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈtɑ:blə]
of the tabla
的 这 塔布拉鼓
你可以看到男人们先在塔布拉鼓边缘的细白线内打桩。

[ðen] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [dɪ:lz] [tu:] [kɑ:rdz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ,
Then the Banker deals two cards to one of the men on his left ,
然后 这 银行家 交易 二 牌 到 一 的 这 男人 在 他的 左边 ,
然后, 庄家给左边的一位男士发两张牌。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] .
and all the fellows on that side stand by his luck .
和 全部 这 伙伴们 在 那 边 站立 经过 他的 运气 .
而那边的所有人都只能听天由命了。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ:lz] [tu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃæpi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpʌntərz] [ɑ:n][ðə; ði]
Then he deals two to a chappie on his right , and all the punters on the
然后 他 交易 二 到 一个 家伙 在 他的 正确的 , 和 全部 这 赌客 在 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
然后他给右边的一个人发了两张牌,以及右边所有的赌客。

[bæk] [ðæt] ['spɔ:rtsmən] .
back that sportsman .
后退 那 运动员 .

支持那位运动员。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di:lz] [tu:] [kɑ:rdz][tu:; tə] [hɪm'self] .
And he deals two cards to himself .
和 他 交易 二 牌 到 他自己 .

他给自己发了两张牌。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][tu:; tə][get][æz; əz] [nɪr] [naɪn][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ten] , [ænd; ənd] [kɔ:rt] [kɑ:rdz] ,
The game is to get as near nine as possible , ten , and court cards ,
这 游戏 是 到 得到 作为 靠近 九 作为 可能的 , 十 , 和 法庭 牌 ,
游戏的目标是尽可能地凑齐九点、十点和人头牌。

[nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
not counting at all .
不是 计数 在 全部 .

完全不算。

[ɪf] [ðə; ði]['bæŋkər][hæz; həz] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:fər] [kɑ:rdz] ; [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [les] ,
If the Banker has eight or nine , he does not offer cards ; if he has less ,
如果 这 银行家 有 八 或者 九 , 他 做 不是 提供 牌 ; 如果 他 有 较少的 ,
如果庄家有八张或九张牌, 他就不发牌; 如果他有的牌少于八张或九张,

[hi:; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪɜ:z] , [ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wʌn][kɑ:rd] [i:t] ,
he gives the two players , if they ask for them , one card each ,
他 给予 这 二 玩家 , 如果 他们 问 为了 他们 , 一 卡片 每个 ,
如果两名玩家提出要求, 他会分别给他们一张牌。

[ænd; ənd] [teɪks] [wʌn] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] .
and takes one himself if he chooses .
和 需要 一 他自己 如果 他 选择 .

如果他愿意, 他自己也可以拿一个。

[ɪf] [ðeɪ] [hoʊld][sɪks] , ['sev(ə)n] , [ɔ:r] [eɪt] , [ðeɪ] [stænd] ; [ɪf] [les] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
If they hold six , seven , or eight , they stand ; if less , they take a card .
如果 他们 抓住 六 , 七 , 或者 八 , 他们 站立 ; 如果较少的 , 他们 拿 一个 卡片 .

如果他们手上有六、七或八张牌, 则不发牌; 如果少于六、七或八张, 则抽一张牌。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][stændz][æt; ət][faɪv] ; [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] .
Sometimes one stands at five ; it depends .
有时 一 站立 在 五 ; 它 取决于 .

有时一个人站五位; 这要视情况而定。

[ðen] [ðə; ði]['bæŋkər] [wɪnz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['nɪrər] [naɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] ,
Then the Banker wins if he is nearer nine than the players ,
然后 这 银行家 胜利 如果 他 是 更近 九 比 这 玩家 ,

如果庄家的点数比玩家的点数更接近九点, 则庄家获胜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪn] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . "
and they win if they are better than he ; and that's the whole affair . "
和 他们 赢 如果 他们 是 更好的 比 他 ; 和 那就是 这 所有的 事务 . "

如果他们比他强, 他们就赢; 事情就是这样。"

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [ðə; ði] ['tʃi:tɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] .
" **I don't see where the cheating can come in , " said one of the young fellows .**
" 我 不 看 在哪里 这 作弊 能 来 在 , " 说 一 的 这 年轻的 伙伴们 .

"我不明白这跟作弊有什么关系," 其中一个年轻人说道。

" ['dʌzənz] [ʌv; əv] [weɪz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
" **Dozens of ways , as I told you** .
" 几十个 的 方式 , 作为 我 讲述 你 .

"正如我告诉你的, 方法有很多种。"

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
A man may have an understanding with the waiter , and play with
一个 男人 可能 有 一个 理解 和 这 服务员 , 和 玩 和
[ə'reɪndʒd] [pæks] ;
arranged packs ;
安排 包装 ;

一个人可能与服务员有某种默契，并玩弄事先准备好的牌；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n] .
but the waiter is always the dangerous element in that little combination .
但 这 服务员 是 总是 这 危险的 元素 在 那 小的 组合 .

但在这个小组中，服务员始终是危险的因素。

[ˈhi:z] [fɔr] [tu:; tə] [pi:tʃ] [ɔ:r] ['blækmeɪl] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] .
He's sure to peach or blackmail his accomplice .
他是 当然 到 桃 或者 勒索 他的 同案犯 .

他肯定会报复或勒索他的同伙。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:rdz] [meɪ] [bi:; bi] [mɑ:rkt] .
Then the cards may be marked .
然后 这 牌 可能 是 标记 .

然后就可以在卡片上做标记了。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] , [wʌn] ['feləʊ] , [ə; eɪ][bɪɡ][dʒɜ:rmən] ; [hi:; hi] [wɔ:r] ['spektəklz] , [laɪk]
I remember , at Ostend , one fellow , a big German ; he wore spectacles , like
我 记住 , 在 奥斯坦德 , 一 同伴 , 一个 大的 德语 ; 他 穿着 眼镜 , 喜欢
[ɔ:l] ['dʒɜ:mənz] ,
all Germans ,
全部 德国人 ,

我记得在奥斯坦德，有个身材高大的德国人；他像所有德国人一样戴着眼镜。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] [geɪv] [ðə; ði] ['pleɪɜ:z] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [θri:] [kɔ:rt] [kɑ:rdz] [wen]
and he seldom gave the players anything better than three court cards when
和 他 很少 给予 这 玩家 任何事物 更好的 比 三 法庭 牌 什么时候
[hi:; hi] [delt] [wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔ:f(ə)] [lʌk] ,
he dealt One evening he was in awful luck ,
他 已处理 一 晚上 他 曾是 在 可怕 运气 ,

他发牌时很少给玩家超过三张人头牌。一天晚上，他的运气糟透了。

[wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] ,
when he happened to go for his cigar - case ,
什么时候 他 发生 到 去 为了 他的 雪茄 - 案件 ,

当他碰巧去拿雪茄盒时，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ['pɑ:kɪt] .
which he had left in the hall in his great - coat pocket .
哪个 他 有 左边 在 这 大厅 在 他的 伟大的 - 外套 口袋 .

他把东西放在大衣口袋里，落在了大厅里。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
He laid down his spectacles on the table , and someone tried them on .
他 铺设 向下 他的 眼镜 在 这 桌子 , 和 某人 尝试 他们 在 .

他把眼镜放在桌子上，有人试戴了一下。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rdz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] ,
As soon as he took up the cards he gave a start , and sang out ,
作为 很快 作为 他 采取 向上 这 牌 他 给予 一个 开始 , 和 唱 出去 ,
他刚拿起牌就吓了一跳，然后唱了起来：

- [hɪəz] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)] !
' Here's a swindle !
- 这里是 一个 骗取 !

这是个骗局！

[naʊs] [sɒmz] - !
Nous sommes volés !
我们 索姆河 - !

Nous sommes volés!

- [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] ,
' He could see , by the help of the spectacles ,
- 他 可以 看 , 经过 这 帮助 的 这 眼镜 ,
“借助眼镜，他能看见了。”

[ðæt][ɔːl][ðə; ði] [naɪn] [ænd; ənd] [kɔːrt] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] ;
that all the nines and court cards were marked ;
那 全部 这 九 和 法庭 牌 是 标记 ;
所有九点牌和宫廷牌都被做了标记；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəklz] [wɜːr; wər]['regjələr]['pæt(ə)nt] ['dʌb(ə)l] ['mɪljən] ['mæɡnəfaɪɜːz] . "
and the spectacles were regular patent double million magnifiers . "
和 这 眼镜 是 常规的 专利 双倍的 百万 放大镜 . "
而那副眼镜是正规的专利双百万倍放大镜。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ? "
" And what became of the owner of the glasses ? "
" 和 什么 成为 的 这 所有者 的 这 眼镜 ? "
“那副眼镜的主人后来怎么样了？ ”

" [oʊ] , [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['werɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
" Oh , he just looked into the room , saw the man wearing them ,
" 哦 , 他 只是 看起来 进入 这 房间 , 锯 这 男人 穿着 他们 ,
“哦，他只是往房间里看了一眼，看到了那个穿着它们的人。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [weɪt][tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
and didn't wait to say good - night .
和 没有 等待 到 说 好的 - 夜晚 .
他甚至都没来得及说晚安。

[hiː; hi][dʒʌst] [went] !
He just went !
他 只是 去 !

他走了！

" [hɪr] ['krænlɪ] ['tʃʌklɪd] .
" Here Cranley chuckled .
" 这里 克兰利 轻笑 .

克兰利轻笑了一声。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [taɪm] , [æt; ət] [naɪs] : [aɪ] ['ɔːlweɪz] [læf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" I remember another time , at Nice : I always laugh when I think of it !
" 我 记住 其他 时间 , 在 好的 : 我 总是 笑 什么时候 我 思考 的 它 !
“我还记得在尼斯的那次经历：每次想起它我都会笑！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [huː] [pleɪd] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] .
There was a little Frenchman who played nearly every night .
那里 曾是 一个 小的 法国人 WHO 玩 几乎 每一个 夜晚 .
有个法国小个子几乎每晚都来演奏。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tɜːrnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wʌn] .
He would take the bank for three or four turns , and he almost always won .
他 会 拿 这 银行 为了 三 或者 四 转弯 , 和 他 几乎 总是 韩元 .
他会连续三四轮押注庄家，而且几乎总是赢。

[wel] , [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,
Well , one night he had been at the theatre ,
出色地 , 一 夜晚 他 有 到过 在 这 剧院 ,
一天晚上，他去剧院看戏了。

[ænd; ənd][hi:; hi][left] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [sɜ:rkɪ] .
and he left before the end of the piece and looked in at the Cercle .
和 他 左边 前 这 结尾 的 这 片 和 看起来 在 在 这 圆 .

他在乐曲结束前就离开了，并向圆环眺望。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bæŋk] : [lɔ:st] [wʌns] , [wʌn] [twais] ; [ðen] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [kɑ:rdz] .
He took the Bank : lost once , won twice ; then he offered cards .
他 采取 这 银行 : 丢失的 一次 , 韩元 两次 ; 然后 他 提供 牌 .

他选择了银行牌：输了一次，赢了两次；然后他开始提供扑克牌。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [tu:; tə] [ʃʊ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] ,
The man who was playing nodded , to show he would take one ,

正在打球的那个人点了点头，表示他会接受一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [leɪd] [daʊn] [æn; ən] [eɪt] [ʌv; əv] [klʌbz] , [ə; eɪ] [ˈgri:si] , [ˈdɜ:rti][ʊʊld][ræg] ,
and the Frenchman laid down an eight of clubs , a greasy , dirty old rag ,
和 这 法国人 铺设 向下 一个 八 的 俱乐部 , 一个 腻 , 肮脏的 老的 抹布 ,
法国人打出了一张梅花八，一张油腻肮脏的旧破布。

[wɪð; wɪθ] [teɪˈɑ:trə] [fra:ŋˈseɪ] [di:] [naɪs] [stæmpt] [ɑ:n][aɪˈti:] [ɪn][bɪɡ] [ˈletəz] .
with théâtre français de nice stamped on it in big letters .
和 剧院 法语 德 好的 盖章 在 它 在 大的 信件 .

上面用大字印着“théâtre français de nice”(尼斯法国剧院)。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈri:ədˈmɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wen]
It was his ticket of readmission at the theatre that they gave him when
它 曾是 他的 票 的 再入院 在 这 剧院 那 他们 给予 他 什么时候
[hi:; hi] [went] [aʊt] ,
he went out ,
他 去 出去 ,

那是他离开剧院时剧院给他的再次入场券。

[ænd; ənd][aɪˈti:][hæd; həd][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn][kɑ:rdz][hi:; hi]
and it had got mixed up with a nice little arrangement in cards he
和 它 有 得到 混合 向上 和 一个 好的 小的 安排 在 牌 他
[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈsmʌɡ(ə)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] [pæk] .
had managed to smuggle into the club pack .
有 管理 到 走私 进入 这 俱乐部 盒 .

它和他设法偷偷带进俱乐部牌包里的一副精美的小牌混在了一起。

[aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [wen] [teɪˈɑ:trə] [fra:ŋˈseɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] .
I'll never forget his face and the other man's when Théâtre Français turned up .
患病的 绝不 忘记 他的 脸 和 这 其他 男人的 什么时候 剧院 法语 转向 向上 .

我永远不会忘记当法国剧院出现时，他和另一个人的表情。

[haʊˈevər] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] ,
However , you understand the game now , and if you want to play ,
然而 , 你 理解 这 游戏 现在 , 和 如果 你 想 到 玩 ,

不过，你现在应该了解游戏规则了，如果你想玩的话，

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡɪv] [faɪn] [ɡoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][boʊn] [ˈkauntəz] ,
we had better give fine gold to the waiter in exchange for bone counters ,
我们 有 更好的 给 美好的 金子 到 这 服务员 在 交换 为了 骨 计数器 ,

我们最好用纯金换取服务员的骨头计数器。

[ænd; ənd][get][tu:; tə][wɜ:rk] .
and get to work .
和 得到 到 工作 .

然后开始工作。

“ [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈfɑ:lʊsd] [ˈkrænlɪ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ,
“ **Two or three of the visitors followed Cranley to the corner where the white** ,
“ 二 或者 三 的 这 访客 随后 克兰利 到 这 角落 在哪里 这 白色的 ,
“两三个游客跟着克兰利走到角落，那里有白色的，

[ˈdɪsɪpɪtɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈweɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] [sæt] ,
dissipated - looking waiter of the card - room sat ,
消散 - 寻找 服务员 的 这 卡片 - 房间 卫星 ,
牌室里坐着一位神情颓丧的服务员，

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [red] [zəˈtʊŋ] ([boʊn] [ˈkaʊntəz]) [ʌv; əv]
and provided themselves with black and red jetons (bone counters) of
和 假如 他们自己 和 黑色的 和 红色的 杰顿斯 (骨 计数器) 的
[ˈveriəs] [ˈvælju:z] ,
various values ,
各种各样的 值 ,

他们为自己准备了各种面值的黑色和红色骨质筹码（骨质筹码）。

[tu;; tə][bi;; bi] [riˈdi:md] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
to be redeemed at the end of the game .
到 是 已赎回 在 这 结尾 的 这 游戏 .
游戏结束后即可兑换。

[wen] [ðeɪ] [riˈtɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] .
When they returned to the table the banker was just leaving his post .
什么时候 他们 返回 到 这 桌子 这 银行家 曾是 只是 离开 他的 邮政 .
当他们回到桌边时，银行家正要离开他的岗位。

“ [aɪm] [kli:nd] [aʊt] , ” [sed] [hi;; hi] , “ - .
“ **I'm cleaned out , ” said he , “ décavé** .
“ 我是 已清洗 出去 , ” 说 他 , ” “ - .
“我一无所有了,”他说,“décavé.”

[gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd][hi;; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
Good - night , ” and he walked away .
好的 - 夜晚 , ” 和 他 步行 离开 .
“晚安。”说完，他便转身离开了。

[noʊ][wʌn] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ][bæŋk] .
No one seemed anxious to open a bank .
不 一 似乎 焦虑的 到 打开 一个 银行 .
似乎没有人急于开银行。

[ðə; ði] [ˈpʌntərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [laɪk][tu;; tə] [ˈdezərt] [ðer; ðər] [lʌk]
The punters had been winning all night , and did not like to desert their luck
这 赌客 有 到过 获胜 全部 夜晚 , 和 做过 不是 喜欢 到 沙漠 他们的 运气
.
:
.

赌客们整晚都在赢钱，不愿放弃好运。

“ [oʊ] , [ðɪs] [wɪl] [ˈnevər][du:] , ” [kraɪd] [ˈkrænlɪ] .
“ **Oh , this will never do , ” cried Cranley** .
“ 哦 , 这 将要 绝不 做 , ” 哭 克兰利 .
“哦，这绝对不行！”克兰利喊道。

“ [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [ˈoʊpən][ə; eɪ][bæŋk] , [aɪl] [rɪsk][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] ,
“ **If no one else will open a bank , I'll risk a couple of hundred** ,
“ 如果 不 一 别的 将要 打开 一个 银行 , 患病的 风险 一个 夫妻 的 百 ,
“如果没人愿意开银行，我就冒着损失几百块钱的风险，自己开一家。”

[dʒʌst][tu:; tə] [[ʊʊ] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪnərz] [həʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ！
just to show you beginners how it is done ！
只是 到 展示 你 初学者 如何 它 是 完毕 ！

只是为了给你们这些初学者演示一下怎么做！

“ [ˈkrænlɪ] [sæt] [daʊn] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] [smu:ð] [ˈsɪlvər] [ˈsɪɡəret] - [keɪs]
” **Cranley sat down , lit a cigarette , and laid the smooth silver cigarette - case**
“ 克兰利 卫星 向下 , 点燃 一个 卷烟 , 和 铺设 这 光滑的 银 卷烟 - 案件
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

克兰利坐了下来，点燃了一支香烟，然后把光滑的银色香烟盒放在面前。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [di:l] .
Then he began to deal .
然后 他 开始 到 交易 .

然后他开始交易。

[ˈfɔ:rtʃən] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜ:z] .
Fortune at first was all on the side of the players .
财富 在 第一的 曾是 全部 在 这 边 的 这 玩家 .

起初，运气完全站在球员这边。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈkrænlɪ] [tʃʌkt] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈkauntəz] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
Again and again Cranley chuckled out the counters he had lost , which the
再次 和 再次 克兰利 扔掉 出去 这 计数器 他 有 丢失的 , 哪个 这
[ˈʌðər] [ˈɡæðərd] [ɪn] ,
others gathered in ,
其他的 聚集 在 ,

克兰利一次又一次地扔出他输掉的筹码，其他人则把它们捡了起来。

[ɔ:r] [pʊʃt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bæŋk] - [noʊts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [reɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
or pushed three or four bank - notes with his little rake in the direction of
或者 推动 三 或者 四 银行 - 笔记 和 他的 小的 耙 在 这 方向 的
[ə; eɪ] [mɔ:ɪr] [ˈventʃərsəm] [ˈwɪnər] .
a more venturesome winner .
一个 更多的 冒险 优胜者 .

或者用他的小耙子把三四张钞票推向更有冒险精神的赢家。

[ðə; ðɪ] [nu:] - [ˈkʌməɪ] , [hu:] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈwɪnɪŋ] ,
The new - comers , who were winning ,
这 新的 - 来者 , WHO 是 获胜 ,

那些新来者，他们当时正在取得胜利，

[θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][spɔ:rt] [mɔ:ɪr] [ˈdʒentlmənli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .
thought they had never taken part in a sport more gentlemanly and amusing .
想法 他们 有 绝不 已采取 部分 在 一个 运动 更多的 绅士风度 和 有趣 .

他们认为他们从未参加过如此绅士风度十足又趣味盎然的运动。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [ʃaɪ] , “ [sed] [ˈmɑ:rtɪn] ,
” **I must have one shy , “ said Martin ,**
“ 我 必须 有 一 害羞的 , “ 说 马丁 ,

“我肯定有一个害羞的,”马丁说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:rtɪn] , [brɪ'hɑ:nd][ðə; ðɪ][ˈbæŋkər] ,
one of the boys who had hitherto stood with Barton , behind the Banker ,
一 的 这 男孩们 WHO 有 迄今为止 站立 和 巴顿 , 在后面 这 银行家 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] .
looking on .
寻找 在 .

之前一直和巴顿一起站在银行家身后观看的男孩中，有一个男孩站在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔ:di] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] , [rɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv]
He was a gaudy youth with a diamond stud , rich , and not fond of
他 曾是 一个 艳丽的 青年 和 一个 钻石 钉子 , 富有的 , 和 不是 喜爱 的
['lu:zɪŋ] .
losing .
输 .

他是个衣着华丽、戴着钻石耳钉的富家子弟，而且不喜欢失败。

[hi:; hi] [steɪkt] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd] [wʌn] ; [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][ɑ:n][ænd; ənd] [bɔ:st] , [bɔ:st]
He staked five pounds and won ; he left the whole sum on and lost , lost
他 已抵押 五 磅 和 韩元 ; 他 左边 这 所有的 和 在 和 丢失的 , 丢失的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他下注五英镑赢了；他把全部钱都押上，结果输了，又输了。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʃek] ? "
a third time , and then said , " May I draw a cheque ? "
一个 第三 时间 , 和 然后 说 , " 可能 我 画 一个 查看 ? "

他第三次问道：“我可以开张支票吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] , " ['krænlɪ] ['ænsər] .
" Of course you may , " Cranley answered .
" 的 课程 你 可能 , " 克兰利 回答 .

“当然可以，”克兰利回答道。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [taʊt] [si: 'i:] [kwɪl] [fɒʊ] [pɔ:r] - , [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [seɪ]
" The waiter will give you tout ce qu'il faut pour écrire , as the stage directions say
" 这 服务员 将要 给 你 兜售者 ce 奎尔 错误 倒 - , 作为 这 阶段 方向 说
;
;
;
;

“服务员会给你tout ce qu'il faut pour écrire，正如舞台指示所说；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [plʌndʒ] .
but I don't advise you to plunge .
但 我 不 建议 你 到 暴跌 .

但我并不建议你贸然行事。

[ju:v] [bɔ:st] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] .
You've lost quite enough .
你已经 丢失的 相当 足够的 .

你已经输得够多了。

[jet] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['dev(ə)]['feɪvərz] [brɪ'ɡɪnərz] , [soʊ][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] .
Yet they say the devil favors beginners , so you can't come to grief .
然而 他们 说 这 魔鬼 恩惠 初学者 , 所以 你 不能 来 到 悲伤 .

然而，人们常说魔鬼偏爱初学者，所以你不会遭遇不幸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] .
" The young fellow by this time was too excited to take advice .
" 这 年轻的 同伴 经过 这 时间 曾是 也 兴奋的 到 拿 建议 .

“此时，这个年轻人太过兴奋，听不进任何建议。”

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hæd; həd][æn; ən]['æŋɡrɪ] [flʌʃ] ,
His cheeks had an angry flush ,
他的 脸颊 有 一个 生气的 冲洗 ,

他双颊泛起怒红，

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [kənˈstrʌktɪd] [sʌm; səm][ˈpeɪpər] [ˈkɜːrənsi] [ʌv; əv]
his hands trembled as he hastily constructed some paper currency of
他的 双手 颤抖 作为 他 草草 建造 一些 纸 货币 的
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvæljuː] .
considerable value .
大量 价值 .

他双手颤抖着，匆忙地制作了一些价值不菲的纸币。

[ðə; ði] [ˈpærəlel] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæmblər][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈsketʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð]
The parallel horizontal wrinkles of the gambler were just sketched on his smooth
这 平行线 水平的 皱纹 的 这 赌徒 是 只是 草图 在 他的 光滑的
[ˈgɜːrliʃ] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
girlish brow as he returned with his paper .
少女 眉头 作为 他 返回 和 他的 纸 .

赌徒拿着纸回来时，他光滑如少女般的额头上还清晰地勾勒出平行的水平皱纹。

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈlɑːrdʒli] .
The bank had been losing , but not largely .
这 银行 有 到过 输 , 但 不是 很大程度上 .

这家银行一直在亏损，但亏损并不严重。

[ðə; ði] [lʌk] [tɜːrnd] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɑːrtɪn] [θruː] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪp] .
The luck turned again as soon as Martin threw down some of his scrip .
这 运气 转向 再次 作为 很快 作为 马丁 扔 向下 一些 的 他的 处方药 .

马丁刚扔下一些代金券，运气就再次好转了。

[θraɪs] [kənˈsekjətɪvli] [hiː; hi][lɔːst] .
Thrice consecutively he lost .
三次 连续 他 丢失的 .

他连续三次输了。

“ [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , ” [sed] [ˈbɑːrtɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈkrænlɪ] , “ [meɪ] [aɪ][help][maɪˈself][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
” **Excuse me , ” said Barton suddenly to Cranley , “ may I help myself to one of**
” 原谅 我 , ” 说 巴顿 突然 到 克兰利 , ” 可能 我 帮助 我 到 一 的
[jɜːr; jər] [sɪgəˈrets] ?
your cigarettes ?
你的 香烟 ?

“打扰一下,”巴顿突然对克兰利说,“我可以拿一支你的香烟吗? ”

” [hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈkrænlɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ʌp]
” **He stooped as he spoke , over the table , and Cranley saw him pick up**
” 他 弯腰 作为 他 辐 , 超过 这 桌子 , 和 克兰利 锯 他 挑选 向上
[ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈsɪgəret] - [keɪs] .
the silver cigarette - case .
这 银 卷烟 - 案件 .

“他说话时弯下腰，越过桌子，克兰利看到他拿起那个银色的香烟盒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [ˈsɪlvər] .
It was a handsome piece of polished silver .
它 曾是 一个 英俊的 片 的 抛光 银 .

那是一件精美的抛光银器。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [help] [jɜːrˈself] .
” **Certainly ; help yourself** .
” 当然 ; 帮助 你自己 .

当然可以，请随意。

[gɪv] [emˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈsɪgəret] - [keɪs] , [pliːz] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
Give me back my cigarette - case , please , when you have done with it .
给 我 后退 我的 卷烟 - 案件 , 请 , 什么时候 你 有 完毕 和 它 .

用完之后请把烟盒还给我。

“ [hi:; hi] [delt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [b:st] .

“ **He dealt again , and lost .**
“ 他 已处理 再次 , 和 丢失的 .

他又玩了一次，结果输了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [keɪs] ! ” [sed] [ˈbɑ:rtən] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkloʊsli] .

“ **What a nice case ! ” said Barton , examining it closely .**
“ 什么 一个 好的 案件 ! ” 说 巴顿 , 检查 它 密切 .

“真是个好箱子！”巴顿一边仔细查看一边说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈærəbɪk] [wɜ:rd] [ɪnˈgreɪvd] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] . ”

“ **There is an Arabic word engraved on it .** ”
“ 那里 是 一个 阿拉伯 单词 刻 在 它 . ”

“上面刻着一个阿拉伯语单词。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ˈkrænlɪ] , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪjntli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

“ **Yes , yes , ” said Cranley , rather impatiently , holding out his hand for the thing ,**
“ 是的 , 是的 , ” 说 克兰利 , 相当 不耐烦地 , 保持 出去 他的 手 为了 这 事物 ,

“是，是，”克兰利有些不耐烦地说着，伸出手去拿那东西。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [delt] .

and pausing before he dealt .
和 暂停 前 他 已处理 .

他停顿了一下才开始发牌。

“ [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ðɪ] [leɪt] - , [daɪ] [oʊld] [ɪsmeɪl] , [bles] [hɪm; ɪm] !

“ **The case was given me by the late Khédive , dear old Ismail , bless him !**
“ 这 案件 曾是 给定 我 经过 这 晚的 - , 亲爱的 老的 伊斯梅尔 , 保佑 他 !

“这个案子是已故的赫迪夫，亲爱的老伊斯梅尔交给我的，愿他安息！”

[ðə; ðɪ] [wɜ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtæləsmən] . ”

The word is a talisman . ”
这 单词 是 一个 护符 . ”

这个词是一种护身符。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

“ **I thought so .**
“ 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [si:mɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [lʌk] , ” [sed] [ˈbɑ:rtən] .

The case seemed to bring you luck , ” said Barton .
这 案件 似乎 到 带来 你 运气 , ” 说 巴顿 .

“这个案子似乎给你带来了好运，”巴顿说。

[ˈkrænlɪ] [hæf] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Cranley half turned and threw a quick look at him ,
克兰利 一半 转向 和 扔 一个 快的 看 在 他 ,

克兰利半转过身，飞快地瞥了他一眼。

[æz; əz] [ˈræpɪd] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] [ɪn] [ɪts] [fɔ:rm] .

as rapid and timid as the glance of a hare in its form .
作为 迅速的 和 胆小 作为 这 瞥一眼 的 一个 野兔 在 它是 形式 .

它的外形如同野兔的目光一般迅捷而胆怯。

“ [kʌm] , [ɡɪv] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [bæk] , [pli:z] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Come , give me it back , please , ” he said .**
“ 来 , 给 我 它 后退 , 请 , ” 他 说 .

“来，还给我吧，”他说。

“ [naʊ] , [dʒʌst] [əˈblaɪdʒ] [em ˈi:] : [let] [em ˈi:] [traɪ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [lʌk] .

“ **Now , just oblige me : let me try what there is in luck .**
“ 现在 , 只是 必须 我 : 让 我 尝试 什么 那里 是在 运气 .

“现在，就请满足我一个愿望吧：让我试试运气如何。”

[gʊʊ][ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] [waɪ] [aɪ] [rʌb] [ʌp] [maɪ][ˈæɹəbɪk] ,
Go on playing while I rub up my Arabic ,
去 在 玩耍 尽管 我 擦 向上 我的 阿拉伯 ,
你继续玩, 我来练练阿拉伯语。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [ɪnˈefəb(ə)l] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .
and try to read this ineffable name on the case .
和 尝试 到 读 这 难以言喻的 姓名 在 这 案件 .
试着辨认一下箱子上这个难以言喻的名字。

[ɪz][,aɪ ˈti:][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ləmən] ?
Is it the word of Power of Solomon ?
是 它 这 单词 的 力量 的 所罗门 ?
这是所罗门王的圣言吗?

" [ˈkrænlɪ] [glɑ:nst] [bæk] [əˈgen] .
" **Cranley glanced back again** .
" 克兰利 瞥了一眼 后退 再次 .
克兰利又回头看了一眼。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈkjʊəriəs] — - [-] [dʌn] !
" **All right , he said , as you are so curious — j'en donne !**
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 作为 你 是 所以 好奇的 — 杰恩 唐恩 !
“好吧,”他说, “既然你这么好奇——j'en donne!

" [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [bɔ:st] .
" **He offered cards , and lost** .
" 他 提供 牌 , 和 丢失的 .
他出牌玩牌, 结果输了。

[ˈmɑ:rtənz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [ʌp] .
Martin's face brightened up .
马丁的 脸 明亮 向上 .
马丁的脸色亮了起来。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [ˈkɜ:rənsɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His paper currency was coming back to him .
他的 纸 货币 曾是 未来 后退 到 他 .
他拿回了自己的纸币。

" [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] , " [ˈgrʌmbld] [ˈkrænlɪ] , " [tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:tɪʃ] .
" **It's a shame , grumbled Cranley , to rob a fellow of his fetich** .
" 它是 一个 耻辱 , " 咕哝 克兰利 , " 到 抢 一个 同伴 的 他的 恋物癖 .
“真可惜,”克兰利抱怨道, “夺走别人的癖好。”

[ˈweɪtər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] !
Waiter , a small brandy - and - soda !
服务员 , 一个 小的 白兰地 - 和 - 苏打 !
服务员, 来杯小杯白兰地苏打水!

[kənˈfaʊnd] [jʊr; jər] [ˈɔ:kwərdnəs] !
Confound your awkwardness !
混杂 你的 尴尬 !
别再尴尬了!

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spɪl] [,aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ðə; ði][kɑ:rdz] ?
Why do you spill it over the cards ?
为什么 做 你 洒 它 超过 这 牌 ?
你为什么要把东西洒在扑克牌上?

" [baɪ] [krænlɪ:z] [oʊn] [ˈɔ:kwərdnəs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈweɪtɜ:z] ,
" **By Cranley's own awkwardness , more than the waiter's** ,
" 经过 克兰利 自己的 尴尬 , 更多的 比 这 服务员的 ,
“与其说是服务员的笨拙, 不如说是克兰利自身的笨拙造成的。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsplæʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [ˈfrʌnt] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
a little splash of the liquid had fallen in front of him ,
一个 小的 溅 的 这 液体 有 倒下 在 正面 的 他 ,
一小滩液体溅到了他面前。

[ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ˈleðər [pɑ:rt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hi:; hi] [delt] .
on the black leather part of the table where he dealt .
在 这 黑色的 皮革 部分 的 这 桌子 在哪里 他 已处理 .
在他发牌的桌子黑色皮革部分。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ˈdi:lɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] [ˈɔ:ltərd] [əˈgen] .
He went on dealing , and his luck altered again .
他 去 在 处理 , 和 他的 运气 已修改 再次 .
他继续进行交易，他的运气再次发生了转变。

[ðə; ði] [reɪk] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ˈoʊvər][bəʊθ] [hævz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] [ˈteɪbl] ;
The rake was stretched out over both halves of the long table ;
这 耙 曾是 拉伸 出去 超过 两个都 一半 的 这 长的 桌子 ;
耙子横放在长桌的两半上；

[ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkauntəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈsɔ:rtmənt] [ˈʌv; əv][ˈmɑ:rtənz]
the gold and notes and counters , with a fluttering assortment of Martin's
这 金子 和 笔记 和 计数器 , 和 一个 飘动 品种 的 马丁的
[aɪ][oʊ] [ju:] ,
I O U's ,
我 哦 我们 ,
金币、钞票和计数器，以及各种飘动的马丁 IO U 型钞票，

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ˈdrægd] [ɪn] .
were all dragged in .
是 全部 拖拽 在 .
都被拖了进来。

[ˈmɑ:rtɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði][den][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] [ˈslænli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Martin went to the den of the money - changer sullenly , and came back with
马丁 去 到 这 丹 的 这 钱 - 换碟机 闷闷不乐地 , 和 来了 后退 和
[freʃ] [səˈplaɪz] .
fresh supplies .
新鲜的 补给品 .

马丁闷闷不乐地去了兑换银钱的人的窝点，然后带着新的补给品回来了。

" [ˈbæŋkoʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈmi:ɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈkrænlɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn]
" Banco ? " he cried , meaning that he challenged Cranley for all the money in
" 银行 ? " 他 哭 , 意义 那 他 挑战 克兰利 为了 全部 这 钱 在
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

“Banco？”他喊道，意思是说他向克兰利发起挑战，要赢取银行里所有的钱。

[ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈpaʊndz] .
There must have been some seven hundred pounds .
那里 必须 有 到过 一些 七 百 磅 .
应该有七百英镑左右。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈkrænlɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊdə][ˈwɔ:tər] .
" All right , " said Cranley , taking a sip of his soda water .
" 全部 正确的 , " 说 克兰利 , 采取 一个 啜饮 的 他的 苏打 水 .
“好吧，”克兰利说着，喝了一口苏打水。

[hi:; hi][hæd; həd] [delt] [tu:] [kɑ:rdz] , [wen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [grɑ:spt] [æz; əz][ɪn] [tu:]
He had dealt two cards , when his hands were suddenly grasped as in two
他 有 已处理 二 牌 , 什么时候 他的 双手 是 突然 抓住 作为 在 二
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
vices ,
恶习 ,

他发了两张牌，突然双手像被两把钳子钳住一样紧紧抓住。

[ænd; ənd] [kræmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and cramped to the table .
和 狭窄 到 这 桌子 .

两人挤在桌子旁。

[ˈbɑ:rtɪn] [hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] .
Barton had bent over from behind and caught him by the wrists .
巴顿 有 弯曲 超过 从 在后面 和 捕捉 他 经过 这 手腕 .

巴顿从后面弯下腰，抓住了他的手腕。

[ˈkrænlɪ] [meɪd] [wʌn] [wi:k] [ˌɔ:təˈmætɪk] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] ; [ðen] [hi:; hi][sæt]
Cranley made one weak automatic movement to extricate himself ; then he sat
克兰利 制成 一 虚弱的 自动的 移动 到 解脱 他自己 ; 然后 他 卫星
[ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] .
perfectly still .
完美 仍然 .

克兰利下意识地做了一个无力的动作来挣脱束缚；然后他一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] , [wʌz; wəz] [waɪt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv]
His face , which he turned over his shoulder , was white beneath the stains of
他的 脸 , 哪个 他 转向 超过 他的 肩膀 , 曾是 白色的 下面 这 污渍 的
[tæn] ,
tan ,
棕褐色 ,

他转过身去，脸上布满了晒痕，显得格外苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [blu:] .
and his lips were blue .
和 他的 嘴唇 是 蓝色的 .

他的嘴唇发紫。

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] .
" he sarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [wʌt] [trɪk] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈæftər] [naʊ] ? "
" What trick are you after now ? "
" 什么 诡计 是 你 后 现在 ? "

你现在又想要什么花招？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drʌŋk] , [ˈbɑ:rtɪn] ? " [kraɪd][sʌm; səm][wʌn] .
" Are you drunk , Barton ? " cried some one .
" 是 你 醉 , 巴顿 ? " 哭 一些 一 .

“巴顿，你喝醉了吗？”有人喊道。

" [li:v] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] !
" Leave him alone !
" 离开 他 独自的 !

“别管他！ ”

“ [ˈʃaʊtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪəz] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] ; [waɪl] [ˈʌðər] , [ˈpresɪŋ]
“ **shouted some of the players , rising from their seats ; while others , pressing**
“ 喊叫 一些 的 这 玩家 , 上升 从 他们的 座位 ; 尽管 其他的 , 紧迫
[raʊnd] [ˈbɑ:rtɪn] ,
round Barton ,
圆形的 巴顿 ,

“一些球员站起身来喊道；而另一些球员则围住巴顿，

[lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [brˈheɪvjər] .
looked over his shoulder without seeing any excuse for his behavior .
看起来 超过 他的 肩膀 没有 看到 任何 原谅 为了 他的 行为 .
他回头看了看，却找不到任何为自己的行为辩解的理由。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ˈbɑ:rtɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] ,
“ **Gentlemen , “ said Barton , in a steady voice ,**
“ 先生们 , “ 说 巴顿 , 在 一个 稳定的 嗓音 ,
“先生们,”巴顿用沉稳的声音说道。

“ [aɪ] [li:v] [maɪ] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
“ **I leave my conduct in the hands of the club .**
“ 我 离开 我的 执行 在 这 双手 的 这 俱乐部 .
“我的行为由俱乐部负责。”

[ɪf] [aɪ][du:][nɔ:t] [kənˈvɪns] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃi:tɪŋ] ,
If I do not convince them that Mr . Cranley has been cheating ,
如果 我 做 不是 说服 他们 那 先生 . 克兰利 有 到过 作弊 ,
如果我不能让他们相信克兰利先生一直在作弊，

[aɪ][eɪˈem] [kwɪt] [æt; ət][ðər; ðər][dɪˈspəʊz(ə)l] , [ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] .
I am quite at their disposal , and at his .
我 是 相当 在 他们的 处理 , 和 在 他的 .
我完全听候他们的差遣，也听候他的差遣。

[let] [ˈeniwʌn] [hu:] [daʊts] [wʌt] [aɪ][seɪ] [lʊk] [hɪr] . “
Let anyone who doubts what I say look here . “
让 任何人 WHO 疑虑 什么 我 说 看 这里 . “
凡是怀疑我所说的话的人，都请看这里。

“ [wel] , [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [hɪr] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs]
“ **Well , I'm looking here , and I don't see what you are making such a fuss**
“ 出色地 , 我是 寻找 这里 , 和 我 不 看 什么 你 是 制作 这样的 一个 大惊小怪
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
“嗯，我看着呢，真不明白你到底在大惊小怪什么。”

“ [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [brˈhaɪnd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd][ðə; ði]
“ **said Martin , from the group behind , peering over at the table and the**
“ 说 马丁 , 从 这 团体 在后面 , 窥视 超过 在 这 桌子 和 这
[kɑ:rdz] .
cards .
牌 .
“马丁从后面的人群中说道，一边探头看向桌子和牌。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] — — [noʊ] , [aɪˈti:] [ɪz][noʊ][ju:z] .
“ **Will you kindly — — No , it is no use .**
“ 将要 你 亲切地 — — 不 , 它 是 不 使用 .
“请问您能否——” 不，没用。

” [ðə; ði][læst][rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz][ə'drest][tu:; tə][ðə; ði]['kæptɪv] , [hu:] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə][rɪ'li:s]
” **The last remark was addressed to the captive , who had tried to release**
” 这 最后的 评论 曾是 已解决 到 这 俘虏 , WHO 有 尝试 到 发布
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 :

“最后这句话是对那个试图挣脱双手的俘虏说的。”

” [wɪl][ju:; jʊ]['kaɪndli][teɪk][ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd][di:l][ðem; ðəm]['sləʊli] , [tu:; tə]
” **Will you kindly take up some of the cards and deal them slowly , to**
” 将要 你 亲切地 拿 向上 一些 的 这 牌 和 交易 他们 缓慢地 , 到
[raɪt][ænd; ənd][left] ,
right and left ,
正确的 和 左边 ,

请您拿起一些牌，慢慢地从右边到左边发，

[ʊʊvər][ðæt][lɪt(ə)l][pʌd(ə)l][ʌv; əv][spɪlt]['sʊdə][f'wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][l'eðər] ?
over that little puddle of spilt soda water on the leather ?
超过 那 小的 水坑 的 洒了 苏打 水 在 这 皮革 ?

是皮革上那一小滩洒出来的苏打水吗？

[get][æz; əz][nɪr][ðə; ði]['teɪbl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Get as near the table as you can .
得到 作为 靠近 这 桌子 作为 你 能 :

尽量靠近桌子。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ded][s'aɪləns][waɪl][mɑ:rtɪn][meɪd][ðɪs][ɪk'sperɪmənt] .
” **There was a dead silence while Martin made this experiment** .
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 尽管 马丁 制成 这 实验 :

“马丁进行这项实验时，现场一片死寂。”

” [baɪ][gæd] , [aɪ][kæn; kən][si:] ['evrɪ][pɪp][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] ! ” [kraɪd][mɑ:rtɪn] .
” **By gad , I can see every pip on the cards ! ” cried Martin** .
” 经过 加德 , 我 能 看 每一个 管道 在 这 牌 ! ” 哭 马丁 :

“我的天哪，我把牌上的每一个点数都看得清清楚楚！”马丁喊道。

” [ʌv; əv][kɔ:rs][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][ɪf][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][kə'rektɪŋ][fɔ:rtʃən] ,
” **Of course you can ; and if you had the art of correcting fortune** ,
” 的 课程 你 能 ; 和 如果 你 有 这 艺术 的 纠正 财富 ,

“当然可以；如果你掌握了改变命运的艺术，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][meɪk][ju:z][ʌv; əv][wʌt][ju:; jʊ][si:] .
you could make use of what you see .
你 可以 制作 使用 的 什么 你 看 :

你可以利用你所看到的東西。

[æt; ət][ðə; ði][lɪ:st][ju:; jʊ][wʊd][noʊ][w'eðər][tu:; tə][teɪk][ə; eɪ][kɑ:rd][ɔ:r][stænd] . ”
At the least you would know whether to take a card or stand . ”
在 这 至少 你 会 知道 无论 到 拿 一个 卡片 或者 站立 : ”

至少你会知道是该要牌还是该弃牌。

” [aɪ]['dɪdnt] , ” [sed][ðə; ði][rɛtʃɪd][k'renli] .
” **I didn't , ” said the wretched Cranley** .
” 我 没有 , ” 说 这 可怜 克兰利 :

“我没有，”可怜的克兰利说道。

” [haʊ][ɑ:n][ɜ:rθ][wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][noʊ][ðæt][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][fu:l][ʌv; əv][ə; eɪ][w'eɪtər][wʊd][spɪl]
” **How on earth was I to know that the infernal fool of a waiter would spill**
” 如何 在 地球 曾是 我 到 知道 那 这 地狱 傻子 的 一个 服务员 会 洒

[ðə; ði][lɪkər][ðer; ðər] ,
the liquor there ,
这 酒 那里 ,

“我怎么会知道那个该死的笨蛋服务员会把酒洒在那里呢？”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [em 'iː] ? "
and give you a chance against me ? "
和 给 你 一个 机会 反对 我 ？ "

给你机会和我对抗？

" [juː; jʊ][spɪlt][ðə; ði] ['lɪkər] [jɔːr'self] , " ['bɑːrtɪn] [ˈænsər] ['kuːlɪ] , " [wen] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [jɔː; jər]
" You spilt the liquor yourself , " Barton answered coolly , " when I took away your
" 你 洒了 这 酒 你自己 , " 巴顿 回答 冷静地 , " 什么时候 我 采取 离开 你的
[ˈsɪɡəret] - [keɪs] .
cigarette - case .
卷烟 - 案件 .

“是你自己把酒洒了，”巴顿冷冷地回答道，“当时我拿走了你的烟盒。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
I saw you passing the cards over the surface of it ,
我 锯 你 通过 这 牌 超过 这 表面 的 它 ,
我看到你把牌在它表面传递，

[wɪtʃ] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪrər] .
which anyone can see for himself is a perfect mirror .
哪个 任何人 能 看 为了 他自己 是 一个 完美的 镜子 .
任何人都能亲眼看到，这是一面完美的镜子。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][ə; eɪ] [roʊ] — [wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [keɪs] -
I tried to warn you — for I did not want a row — when I said the case ' -
我 尝试 到 警告 你 — 为了 我 做过 不是 想 一个 排 — 什么时候 我 说 这 案件 -
[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] .
seemed to bring you luck .
似乎 到 带来 你 运气 .

我曾试图提醒你——因为我不想发生争吵——我说这个案子“似乎会给你带来好运”。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɔːrɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] [trɪk] [wʌz; wəz]
' But you would not be warned ; and when the cigarette - case trick was
- 但 你 会 不是 是 警告 ; 和 什么时候 这 卷烟 - 案件 诡计 曾是
[pleɪd] [aʊt] ,
played out ,
玩 出去 ,

但你们不会事先得到警告；当香烟盒骗局被揭穿后，

[juː; jʊ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [dɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
you fell back on the old dodge with the drop of water .
你 跌倒 后退 在 这 老的 躲闪 和 这 降低 的 水 .
你用老办法躲开了那滴水。

[wɪl] [ˈeniwʌn] [els] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][let][ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [goʊ] ?
Will anyone else convince himself that I am right before I let Mr . Cranley go ?
将要 任何人 别的 说服 他自己 那 我 是 正确的 前 我 让 先生 . 克兰利 去 ?
在我放走克兰利先生之前，还会有其他人说服自己我是对的吗？

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [pæst] [ðə; ði][kɑːrdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈbæŋkər][duː] ,
" One or two men passed the cards , as they had seen the Banker do ,
" 一 或者 二 男人 通过了 这 牌 , 作为 他们 有 已见 这 银行家 做 ,
“一两个人像他们看到银行家那样传递着扑克牌，

[ˈoʊvər][ðə; ði][spɪlt][ˈsoʊdə][ˈwɔːtər] .
over the spilt soda water .
超过 这 洒了 苏打 水 .
洒在苏打水上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] , " [ðeɪ] [sed] .
" It's a clear case , " they said .
" 它是 一个 清除 案件 , " 他们 说 .
“这是一个很明显的案例，”他们说。

“ [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
“ Leave him alone .
“ 离开 他 独自的 .

“别管他了。”

“ [ˈbɑ:rtɪn] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ʌv; əv] [krænlɪ:z] [hændz] ,
“ Barton slackened his grip of Cranley's hands ,
“ 巴顿 松弛 他的 紧握 的 克兰利 双手 ,

巴顿放松了握住克兰利双手的手，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈperəlaɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r]
and for some seconds they lay as if paralyzed on the table before
和 为了 一些 秒 他们 躺 作为 如果 瘫痪 在 这 桌子 前
[hɪm; ɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
him , white and cold ,
他 , 白色的 和 寒冷的 ,

他们像被冻僵了一样，呆呆地躺在他面前的桌子上，脸色苍白冰冷，一动不动地躺了几秒钟。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪd] [ˈsɜ:rkl] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪsts] .
with livid circles round the wrists .
和 铁青 界 圆形的 这 手腕 .

手腕周围有明显的青紫色圆圈。

[ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
The man's face was deadly pale , and wet with perspiration .
这 男人的 脸 曾是 致命 苍白 , 和 湿的 和 汗 .

那男人的脸色惨白，汗水浸透了脸颊。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər] [ðæt] [stʊd]
He put out a trembling hand to the glass of brandy - and - water that stood
他 放 出去 一个 发抖 手 到 这 玻璃 的 白兰地 - 和 - 水 那 站立
[brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;

他颤抖着伸出手，去拿放在身旁的那杯白兰地兑水；

[ðə; ði] [klæs] [ˈrætlɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] [hi:; hi] [dreɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] .
the class rattled against his teeth as he drained all the contents at a gulp .
这 班级 摇晃 反对 他的 牙齿 作为 他 排水 全部 这 内容 在 一个 咕嚕 .

他一口气喝光了杯子里的所有东西，杯子碰撞牙齿发出嘎吱声。

“ [ju:; jʊ] [ʃəl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] , [ænd; ənd] ,
“ You shall hear from me , “ he grumbled , and ,
“ 你 将 听到 从 我 , “ 他 咕哝 , 和 ,

“你们会收到我的消息，”他咕哝道，然后

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [θrets] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
with an inarticulate muttering of threats he made his way , stumbling and
和 一个 不善言辞 喃喃自语 的 威胁 他 制成 他的 方式 , 踉跄 和
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [æt; ət] [tʃerz] ,
catching at chairs ,
捕捉 在 椅子 ,

他含糊不清地嘟囔着威胁的话，跌跌撞撞地走着，不时扶着椅子。

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
to the door .
到 这 门 .

走到门口。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [aʊt'saɪd] , [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ,
When he had got outside , he leaned against the wall , like a drunken man ,
什么时候 他 有 得到 外部 , 他 倾斜 反对 这 墙 , 喜欢 一个 醉 男人 ,

他走到外面后，像个醉汉一样靠在墙上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃæmbəld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] .
and then shambled across the landing into a reading - room .
和 然后 混乱 穿过 这 降落 进入 一个 阅读 - 房间 .

然后蹒跚地穿过楼梯平台，走进阅览室。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd] [ˈkrænlɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈiːzi] - [tʃer] , [wer] [hiː; hi] [leɪ]
It was empty , and Cranley fell into a large easy - chair , where he lay
它 曾是 空的 , 和 克兰利 跌倒 进入 一个 大的 简单的 - 椅子 , 在哪里 他 躺
[ˈkrʌmpld] [ʌp] ,
crumpled up ,
皱巴巴的 向上 ,

房间空无一人，克兰利跌坐在一张宽大的扶手椅里，蜷缩成一团。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][sæt] , [fɔːr; fər][pərˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
rather than sat , for perhaps ten minutes , holding his hand against his heart .
相当 比 卫星 , 为了 也许 十 分钟 , 保持 他的 手 反对 他的 心 .

而不是坐着，或许有十分钟的时间，把手放在胸口。

“ [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [əˈpɪnjənz] .
“ **They talk about having the courage of one's opinions .**
” 他们 讲话 关于 拥有 这 勇气 的 一个人的 意见 .
他们谈论要有坚持自己观点的勇气。

[kənˈfaʊnd] [aɪˈtiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死！

[waɪ] [ˈhævnt] [aɪ][ðə; ði] [nɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkærəktər] ?
Why haven't I the nerve for my character ?
为什么 还没有 我 这 神经 为了 我的 特点 ?
为什么我没有勇气扮演我所扮演的角色？

[hæŋ] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] !
Hang this heart of mine !
悬挂 这 心 的 矿 !

把我的心挂起来！

[wɪl] [aɪˈtiː][ˈnevər][stɔːp] [ˈθʌmpɪŋ] ?
Will it never stop thumping ?
将要 它 绝不 停止 怦 ?

它是不是永远都不会停止砰砰作响？

“ [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
” **He sat up and looked about him , then rose and walked toward the table ;**
” 他 卫星 向上 和 看起来 关于 他 , 然后 玫瑰 和 步行 朝向 这 桌子 ;
他坐起身，环顾四周，然后起身走向桌子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˈdɑːrkən] ;
but his head began to swim , and his eyes to darken ;
但 他的 头 开始 到 游泳 , 和 他的 眼睛 到 变暗 ;
但他开始头晕目眩，双眼也变得昏花；

[soʊ][hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈdraʊzi] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] .
so he fell back again in his seat , feeling drowsy and beaten .
所以 他 跌倒 后退 再次 在 他的 座位 , 感觉 昏昏欲睡 和 被打败 .
于是他又倒回座位上，感到昏昏欲睡，精疲力竭。

[mə'kænikli] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ]
Mechanically he began to move the hand that hung over the arm of his low
机械地 他 开始 到 移动 这 手 那 悬挂 超过 这 手臂 的 他的 低的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他机械地动了动搭在矮椅扶手上的那只手，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wɪt] [hæd; həd][fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and it encountered a newspaper which had fallen on the floor .
和 它 遭遇 一个 报纸 哪个 有 倒下 在 这 地面 .
它碰到了掉在地上的一份报纸。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪmz] .
He lifted it automatically and without thought : it was the Times .
他 抬起 它 自动地 和 没有 想法 : 它 曾是 这 《时代周刊》 .
他下意识地拿起它，没有丝毫思考：那是《泰晤士报》。

[pər'hæps][tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [sɜ:vɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['æftər][hɪz; ɪz] [kə'læps] ,
Perhaps to try his eyes , and see if they served him again after his collapse ,
也许 到 尝试 他的 眼睛 , 和 看 如果 他们 服务 他 再次 后 他的 坍塌 ,
或许是想试试他的眼睛，看看在他昏倒后是否还能正常工作。

[hi:; hi][ræn][ðəm; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvɜ:təɪzmənts] .
he ran them down the columns of the advertisements .
他 跑 他们 向下 这 列 的 这 广告 .
他沿着广告栏目逐一搜索。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
Suddenly something caught his attention ;
突然 某物 捕捉 他的 注意力 ;
突然，有什么东西引起了他的注意；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [læks] ['fɪgjər] [gru:] [breɪst] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['stedəli] [θru:]
his whole lax figure grew braced again as he read a passage steadily through
他的 所有的 松散 数字 生长 支撑 再次 作为 他 读 一个 通道 稳步 通过
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [twais] [ɔ:r] [θraɪs] .
more than twice or thrice .
更多的 比 两次 或者 三次 .

他原本慵懒的身躯再次变得挺直，他一遍又一遍地认真阅读着一段文字，不止两三遍。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['mæstərd] [ðɪs] , [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
When he had quite mastered this , he threw down the paper and gave a
什么时候 他 有 相当 精通 这 , 他 扔 向下 这 纸 和 给予 一个
[loʊ] ['wɪs(ə)l] .
low whistle .
低的 哨 .

当他完全掌握了这项技能后，他扔下纸张，吹了一声低低的口哨。

“ [soʊ][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [ded] , ” [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ;
“ So the old boy's dead , ” he reflected ;
“ 所以 这 老的 男孩们 死的 , ” 他 反映 ;
“所以，那老家伙死了,”他心想；

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['drʌŋkən] [tæ'tu:d] [æs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ and that drunken tattooed ass and his daughter are to come in for the
“ 和 那 醉 纹身 屁股 和 他的 女儿 是 到 来 在 为了 这
[mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪnz] !
money and the mines !
钱 和 这 矿井 !

“那个醉醺醺的纹身混蛋和他女儿要来抢钱和矿山！ ”

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈklevər] [ðæt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [jænt] [ɡɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [əˈdres] ！
They'll be clever that find him , and I shan't give them his address ！
他们会 是 聪明的 那 寻找 他 , 和 我 不会 给 他们 他的 地址 ！
找到他的人肯定很聪明，我不会把他的地址告诉他们！

[wʌt] [lʌk] [sʌm; səm][men] [hæv; həv] ！
What luck some men have ！
什么 运气 一些 男人 有 ！
有些人运气真好！

” [hɪr] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [diːp] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][lɪps] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈiːgərli] .
” **Here he fell into deep thought , his brows and lips working eagerly .**
” 这里 他 跌倒 进入 深的 想法 , 他的 眉毛 和 嘴唇 在 职的 急切地 .
“他陷入了沉思，眉头紧锁，嘴唇翕动。”

” [aɪl] [duː][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
” **I'll do it , ” he said at last ,**
” 患病的 做 它 , ” 他 说 在 最后的 ,
“我愿意做，”他最后说道。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] .
cutting the advertisement out of the paper with a penknife .
切割 这 广告 出去 的 这 纸 和 一个 小刀 .
用小刀把广告从报纸上裁下来。

” [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][stɑːr][ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
” **It isn't often a man has a chance to star in this game of existence .**
” 它 不是 经常 一个 男人 有 一个 机会 到 星星 在 这 游戏 的 存在 .
“一个人很少有机会在人生这场游戏中成为主角。”

[aɪv] [lɔːst] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [ˈsoʊʃ(ə)l][laɪvz; lɪvz] : [wʌn][ɪn] [ðæt] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
I've lost all my own social Lives : one in that business at Oxford ,
我已经丢失的全部 我的 自己的 社会的 生活 : 一 在 那 商业 在 牛津 ,
我失去了所有的社交生活：一个是在牛津那边的生意，

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [æt; ət][ˈæli][ˈmʌsɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [went] — [tuː; tə] - [naɪt] .
one in the row at Ali Musjid , and the third went — to - night .
一 在 这 排 在 阿里 清真寺 , 和 这 第三 去 一 到 - 夜晚 .
阿里清真寺一排里有一人，今晚第三人也走了。

[bʌt; bət] [aɪl] [stɑːr] .
But I'll star .
但 患病的 星星 .
但我会出场。

[ˈevri] [ˈsɪnər] [ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] . *
Every sinner should desire a new Life , ” he added with a sneer . *
每一个 罪人 应该 欲望 一个 新的 生活 , ” 他 额外 和 一个 冷笑 . *

”每个罪人都应该渴望获得新生，”他冷笑着补充道。*
* ” [ˈstɑːrɪŋ] ” [ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ” [laɪf] ” [æt; ət] [puːl] .
* ” **Starring ” is paying for a new ” Life ” at Pool .**
* ” 主演 ” 是 付费 为了 一个 新的 ” 生活 ” 在 水池 .
* “主演”正在为Pool的新“生活”买单。

[hiː; hi][roʊz] , [ˈstedi] [ˈɪnʌf] [naʊ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
He rose , steady enough now , walked to the door , paused and listened ,
他 玫瑰 , 稳定的 足够的 现在 , 步行 到 这 门 , 暂停 和 听着 ,
他站起身来，现在镇定自若，走到门口，停下来侧耳倾听。

[hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [slʌŋk] [daʊn] - [sterz] ,
heard the excited voices in the card - room still discussing him , slunk down - stairs ,
听到 这 兴奋的 声音 在 这 卡片 - 房间 仍然 讨论 他 , 斯伦克 向下 - 楼梯 ,
[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ɡreɪtkoʊt] ,
took his hat and greatcoat ,
采取 他的 帽子 和 大衣 ,

他听到牌室里人们还在兴奋地谈论他，便溜下楼，拿起帽子和大衣。

[ænd; ənd] ['swægəd] [pæst][ðə; ði] ['pɒtər] .
and swaggered past the porter .
和 趾高气扬 过去的 这 搬运工 .

然后大摇大摆地从搬运工身边走过。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Mechanically he felt in his pocket , as he went out of the porch , for his
机械地 他 毛毡 在 他的 口袋 , 作为 他 去 出去 的 这 门廊 , 为了 他的
['sɪɡəret] - [keɪs] ;
cigarette - case ;
卷烟 - 案件 ;

他机械地摸索着口袋，一边走出门廊，一边寻找他的烟盒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [faʊnt] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and he paused at the little fount of fire at the door .
和 他 暂停 在 这 小的 喷泉 的 火 在 这 门 .

他停在了门口那小小的火泉旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ðer; ðər] [ə'ɡen] .
He was thinking that he would never light a cigarette there again .
他 曾是 思维 那 他 会 绝不 光 一个 卷烟 那里 再次 .

他心想，他以后再也不会在那里点烟了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [swɔːr] .
Presently he remembered , and swore .
目前 他 记得 , 和 发誓 .

他这才想起来，并咒骂起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] , [wer] ['bɑːrtɪn] [hæd; həd]
He had left his case on the table of the card - room , where Barton had
他 有 左边 他的 案件 在 这 桌子 的 这 卡片 - 房间 , 在哪里 巴顿 有
[leɪd][aɪ 'tiː] [daʊn] ,
laid it down ,
铺设 它 向下 ,

他把箱子留在了牌室的桌子上，那是巴顿放在那里的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][send] [bæk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and he had not the impudence to send back for it .
和 他 有 不是 这 厚颜无耻 到 发送 后退 为了 它 .

他没有厚颜无耻地把它寄回去取。

“ [vaɪl] ['dæmnəm] !
“ **Vile damnum !**
“ 卑鄙的 该死 !

“卑鄙的诅咒！ ”

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)][edʒu'keɪ(ə)n]) , [ænd; ənd][soʊ]
“ **he muttered (for he had enjoyed a classical education) , and so**
“ 他 低声说道 (为了 他 有 享受 一个 古典 教育) , 和 所以
[dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [naɪt] .
disappeared in the frosty night .
消失 在 这 霜冻 夜晚 .

他喃喃自语（因为他接受过古典教育），然后消失在寒冷的夜色中。

[ˈtʃæptər] [i:] . — [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
CHAPTER II . — In the Snow .
章 二 : — 在 这 雪 :

第二章——雪中。

[ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈfɑ:gi] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈfebruəri] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] ,
The foul and foggy night of early February was descending ,
这 犯规 和 雾蒙蒙的 夜晚 的 早期的 二月 曾是 下降 ,
二月初那个阴冷多雾的夜晚正在降临,

[sʌm; səm] [wi:kz] [ˈæftər][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:kprɪt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .
some weeks after the scene in the Cockpit , on the river and the town .
一些 周 后 这 场景 在 这 座舱 , 在 这 河 和 这 镇 .
在斗鸡场事件发生几周后, 河边和镇上也发生了类似的事情。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] ; [ɔ:r] [ˈræðər] , [naɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈraɪzɪŋ]
Night was falling from the heavens ; or rather , night seemed to be rising
夜晚 曾是 坠落 从 这 天 ; 或者 相当 , 夜晚 似乎 到 是 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [sti:md] [ʌp] ,
from the earth — steamed up ,
从 这 地球 — 蒸 向上 ,
夜幕从天而降; 或者更确切地说, 夜色似乎正从大地升起——蒸腾着蒸汽,

[blæk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈtræmpld] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
black , from the dingy trampled snow of the streets ,
黑色的 , 从 这 昏暗的 践踏 雪 的 这 街道 ,
黑色, 来自街道上被踩踏过的积雪,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ðæt] [swæm] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈskwɑ:lɪd] [ˈhaʊzɪz] .
and from the vapors that swam above the squalid houses .
和 从 这 蒸汽 那 游泳 多于 这 肮脏的 房屋 .
以及笼罩在肮脏房屋上空的蒸汽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kəʊl] - [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˈlu:sɪfər] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was coal - smoke and a taste of lucifer matches in the air .
那里 曾是 煤炭 - 抽烟 和 一个 品尝 的 路西法 比赛 在 这 空气 .
空气中弥漫着煤烟味和火柴的腥臭味。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][æz; əz] [ˈlʌndən] [ˈseldəm] [si:z] ;
In the previous night there had been such a storm as London seldom sees ;
在 这 以前的 夜晚 那里 有 到过 这样的 一个 风暴 作为 伦敦 很少 看到 ;
[ðə; ði] [ˈpaʊdəri] ,
the powdery ,
这 粉状 ,
前一晚伦敦遭遇了一场罕见的暴风雪; 漫天飞舞的粉尘,

[ˈflaɪɪŋ] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtɪrənəs] [ˌnɔ:rθi:st] [geɪl] ,
flying snow had been blown for many hours before a tyrannous northeast gale ,
飞行 雪 有 到过 吹 为了 许多 小时 前 一个 暴虐 东北 大风 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] ,
and had settled down ,
和 有 定居 向下 ,
在猛烈的东北狂风到来之前, 飞雪已经吹了好几个小时, 然后才停了下来。

[laɪk] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
like dust in a neglected chamber , over every surface of the city .
喜欢 灰尘 在 一个 被忽视的 房间 , 超过 每一个 表面 的 这 城市 .
就像被遗弃房间里的灰尘一样, 覆盖了城市的每一处表面。

[drɪfts] [ænd; ənd] “ [snəʊ] - [ri:ðz] , “ [æz; əz] [ˈnɔ:rðərn] [fəʊk] [seɪ] , [wɜ:r; wər] [ˈlaɪn] [ɪn] [ɪkˈspəʊzd]
Drifts and “ snow - wreathes , “ as northern folk say , were lying in exposed
漂移 和 “ 雪 - 花圈 , “ 作为 北方 民间 说 , 是 说谎 在 裸露
[ˈpleɪsɪz] , [ɪn] [skwer] [ænd; ənd] [stri:tɪs] ,
places , in squares and streets ,
地方 , 在 正方形 和 街道 ,
正如北方人所说, 广场和街道上到处都是积雪和“雪花环”。

[æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] [wen] [ʃi:p] [ɑ:r; ər] “ “ [ɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌ; əv] - [ɔ:r]
as deep as they lie when sheep are “ smoored “ on the sides of Sundhope or
作为 深的 作为 他们 说谎什么时候 羊 是 “ 烟熏 “ 在 这 侧面 的 - 或者
- [ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈbɔ:rdər] - [lənd] .
Penchrist in the desolate Border - land .
- 在 这 荒凉 边界 - 土地 .
当羊群被“围困”在荒凉的边境地带的桑德霍普山或彭克利斯特山坡上时, 它们会沉入其中, 深度与它们被“围困”的深度一
样深。

[ɔ:l] [deɪ] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ][kəʊld] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)]
All day London had been struggling under her cold winding - sheet , like a feeble
全部 天 伦敦 有 到过 挣扎 在下面 她 寒冷的 绕线 - 床单 , 喜欢 一个 微弱
,
:
,
伦敦整天都在冰冷的裹尸布下挣扎, 像个虚弱的.....

[ˈfi:vəriʃ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈhevi] [waɪt] [ˈkaʊntərpeɪn] .
feverish patient trying to throw off a heavy white counterpane .
发烧 病人 尝试 到 扔 离开 一个 重的 白色的 床罩 .
发烧的病人试图掀开厚重的白色床罩。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [wʌz; wəz][ˈdɜ:rti] [ɪˈnʌf] .
Now the counterpane was dirty enough .
现在 这 床罩 曾是 肮脏的 足够的 .
现在床罩已经够脏了。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɡri:si] [dɪˈpɑ:zɪt] [ʌ; əv] [mʌd] [ænd; ənd]
The pavements were three inches deep in a rich greasy deposit of mud and
这 人行道 是 三 英寸 深的 在 一个 富有的 腻 订金 的 泥 和
[ˈmoʊltən][aɪs] .
molten ice .
熔融的 冰 .
人行道上积了三英寸厚的油腻腻的泥浆和熔冰。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [raʊnd] [ɡlæs] [ɔ:r][ˈaɪərn] [ˈkʌvəɪŋz] [ʌ; əv] [kəʊl] - [ˈseləz] [ðə; ði] [fʊt] - [ˈpæsndʒə] [slɪpt]
Above the round glass or iron coverings of coal - cellars the foot - passengers slipped
多于 这 圆形的 玻璃 或者 铁 覆盖物 的 煤炭 - 地窖 这 脚 - 乘客 滑倒了
, “ [rɪkt] “ [ðer; ðər] [bæks] ,
, “ **ricked “ their backs ,**
, “ 瑞克 “ 他们的 背部 ,
在煤窖圆形玻璃或铁皮屋顶上方, 行人滑倒, 摔得腰酸背痛。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [fɔ:l] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] .
and swore as they stumbled , if they did not actually fall down , in the filth .
和 发誓 作为 他们 踉跄 , 如果 他们 做过 不是 实际上 落下 向下 , 在 这 污秽 .
他们跌跌撞撞地走在污秽之中, 即便没有摔倒, 也一边咒骂一边踉跄。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][kəd; kəd] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] , [ˈtrævlɪd] , [æt; ət] [ˈfænsɪ] [ˈpraɪsɪz] ,
Those who were in haste , and could afford it , travelled , at fancy prices ,
那些 WHO 是 在 匆忙 , 和 可以 买得起 它 , 旅行 , 在 想要 价格 ,
那些赶时间且经济条件允许的人, 花了高价去旅行。

[ɪn] ['hænsəm] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ['drɪvŋ] ['tændəm] .
in hansoms with two horses driven tandem .
在 汉森 和 二 马匹 驱动 串联 .

乘坐由两匹马拉的双轮马车。

[ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] [leɪ] [kəm'pærətɪvli] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] - ['fri:kwəntɪd]
The snow still lay comparatively white on the surface of the less - frequented
这 雪 仍然 躺 比较 白色的 在 这 表面 的 这 较少的 - 经常光顾
['θɜ:rəʊfeəz] ,
thoroughfares ,
干道 ,

在人迹罕至的道路上，积雪依然洁白如雪。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [mɑ:ks] [wer] [wi:lz] [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] .
with straight shining black marks where wheels had cut their way .
和 直的 灼灼 黑色的 标记 在哪里 车轮 有 切 他们的 方式 .

车轮碾过的地方留下了笔直闪亮的黑色痕迹。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [blækər] [ðæn; ðən] [naɪt] .
At intervals in the day the fog had fallen blacker than night .
在 间隔 在 这 天 这 多雾路段 有 倒下 更黑 比 夜晚 .

白天，雾气时而浓重，比黑夜还要黑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第2/11页

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:tərsaɪd] [ðə; ði] [roʊdʒ] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɡreɪ] -
Down by the waterside the roads were deep in a mixture of a weak gray -
向下 经过 这 水边 这 道路 是 深的 在 一个 混合物 的 一个 虚弱的 灰色的 -
[braʊn] [ɔ:r] [ˈkɔ:fɪ] [ˈkʌlər] .
brown or coffee color .
棕色的 或者 咖啡 颜色 .

水边的道路被一层淡淡的灰褐色或咖啡色的泥浆覆盖着。

[bɪˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ɪn] [ˈtʃelsɪ] , [æn; ən][ˈoʊpən] [sloʊp] [li:dʒ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
Beside one of the bridges in Chelsea , an open slope leads straight to the
旁 一 的 这 桥梁 在 切尔西 , 一个 打开 坡 线索 直的 到 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

在切尔西的一座桥旁，有一片开阔的斜坡直通小溪。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪt] [stɑ:rt][wʌz; wəz] [meɪd] — [ðə; ði][kɑ:rts][ʌv; əv]
and here , in the afternoon — for a late start was made — the carts of
和 这里 , 在 这 下午 — 为了 一个 晚的 开始 曾是 制成 — 这 购物车 的
[ðə; ði] [ˈvestri] [hæd; həd] [bɪn] [led] ,
the Vestry had been led ,
这 教区委员会 有 到过 引领 ,

于是，下午时分——因为出发较晚——教区委员会的马车被牵到了这里。

[ænd; ənd] [ˈloʊdʒ] [ʌv; əv] [slʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]
and loads of slush that had choked up the streets in the more fashionable
和 负载 的 泥浆 那 有 窒息 向上 这 街道 在 这 更多的 时髦
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈleɪdn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] .
parts of the town had been unladen into the river .
部分 的 这 镇 有 到过 空载 进入 这 河 .

镇上比较时尚的街区里堆积如山的泥浆被倾倒了进河里。

[ðɪs] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ; [saɪənˈtɪfɪk] [ʌv; əv][ˈsænətəri] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts]
This may not be the most ; scientific of sanitary modes of clearing the streets
这 可能 不是 是 这 最多 ; 科学 的 卫生 模式 的 清理 这 街道
[ænd; ənd] [skwer] ,
and squares ,
和 正方形 ,

这可能不是最科学的街道和广场清洁卫生方式，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈrekəˈmendɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
but it was the way that recommended itself to the wisdom of the
但 它 曾是 这 方式 那 受到推崇的 本身 到 这 智慧 的 这
[ˈkɑ:ntræktər] .
Contractor .
承包商 .

但这正是承包商认为最合适的做法。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vənɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:g] [hæd; həd] [ˈlaɪtnɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [fel] [ˈsædli]
In the early evening the fog had lightened a little , but it fell sadly
在 这 早期的 晚上 这 多雾路段 有 轻度 一个 小的 , 但 它 跌倒 令人遗憾的是
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

傍晚时分，雾气稍稍散去，但很快又无情地笼罩了起来。

[ænd; ənd] [gru:] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [mɪst] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
and grew so thick that the bridge was lost in mist half - way across the river ,
和 生长 所以 厚的 那 这 桥 曾是 丢失的 在 薄雾 一半 - 方式 穿过 这 河 ,
水雾越来越浓, 以至于桥在河中央就被雾气遮蔽了。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɑ:rtəz, 'ɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)] [brɪdʒ] [bɪ'held] [baɪ] ['mə:zə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
like the arches of that fatal bridge beheld by Mirza in his Vision .
喜欢 这 拱门 的 那 致命的 桥 观看 经过 米尔扎 在 他的 想象 .
就像米尔扎在幻象中看到的那座致命桥梁的拱门一样。

[ðə; ði] [mɑ:sts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [muəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɪr] [bæŋk] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjʊ:] ,
The masts of the vessels moored on the near bank disappeared from view ,
这 桅杆 的 这 船只 系泊 在 这 靠近 银行 消失 从 看法 ,
停泊在近岸的船只桅杆消失在视线中。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [red] [læmp] [ɔ:r] [tu:] [ʃoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌlks] .
and only a red lamp or two shone against the blackness of the hulks .
和 仅有的 一个 红色的 灯 或者 二 闪耀 反对 这 黑 的 这 绿巨人 .
只有一两盏红灯在漆黑的船体残骸中闪耀。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] — [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] — ['stri:md] [ə; eɪ] [fæn] -
From the public - house at the corner — the Hit or Miss — streamed a fan -
从 这 民众 - 房子 在 这 角落 — 这 打 或者 错过 — 流媒体 一个 扇子 -
[ʃeɪpt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
shaped flood of light ,
形状 洪水 的 光 ,
从街角的酒馆——“碰运气”酒吧——射出一道扇形光束,

[su:n] [tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [fɑ:g] .
soon choked by the fog .
很快 窒息 经过 这 多雾路段 .
很快便被浓雾笼罩。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌdi] ['twailaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Out of the muddy twilight of a street that runs at right angles to the river ,
出去 的 这 浑 暮 的 一个 街道 那 跑步 在 正确的 角度 到 这 河 ,
从与河流垂直的街道泥泞的暮色中,

[ə; eɪ] [kɑ:rt] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] ;
a cart came crawling ;
一个 大车 来了 爬行 ;
一辆手推车缓缓驶来;

[ɪts] [haɪ] - [paɪld] [waɪt] [loʊd] [ʌv; əv] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [braʊn] ['hɔ:rsɪz] ([ðeɪ]
its high - piled white load of snow was faintly visible before the brown horses (they
它是 高的 - 堆积 白色的 加载 的 雪 曾是 淡淡的 可见的 前 这 棕色的 马匹 (他们
[wɜ:r; wər] [joʊkt] ['tændəm]) [keɪm] ['ɪntu:] [vjʊ:] .
were yoked tandem) came into view .
是 轭 串联) 来了 进入 看法 .
在棕色的马（它们并排套着轭）出现在视野之前, 隐约可以看到它高高的白色积雪。

[ðɪs] [kɑ:rt] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [edʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌp'tɜ:rnd] ,
This cart was driven down to the water - edge , and was there upturned ,
这 大车 曾是 驱动 向下 到 这 水 - 边缘 , 和 曾是 那里 翻转 ,
这辆马车被推到水边, 然后翻倒在那里。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn'geɪdʒd] ,
with much shouting and cracking of whips on the part of the men engaged ,
和 很多 喊叫 和 裂纹 的 鞭子 在 这 部分 的 这 男人 已订婚的 ,
交战双方大声叫喊, 鞭子乱飞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv] ['streɪnɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
and with a good deal of straining , slipping , and stumbling on the side
和 和 一个 好的 交易 的 紧张 , 滑倒 , 和 踉跄 在 这 边
[ʌ; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
of the horses .
的 这 马匹 .

而且，马匹侧面还有不少拉扯、滑倒和绊倒的迹象。

[wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði][men] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
One of the men jumped down ,
一 的 这 男人 跳了起来 向下 ,
[ænd; ənd] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn][pɪnz] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['bækbɔ:rd] [ʌ; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ɪn][ɪts]
and fumbled at the iron pins which kept the backboard of the cart in its
和 笨手笨脚 在 这 铁 别针 哪个 保留 这 篮板 的 这 大车 在 它是
[plɜ:s] .
place .
地方 .

他笨拙地摸索着固定购物车背板的铁销。

“ - , [bɪl] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] , “ [ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest][pɪnz] [eɪnt] [frʊz] .
“ **Blarmme , Bill , ” he grumbled , “ if the blessed pins ain't froze .**
” - , 账单 , ” 他 咕哝 , “ 如果 这 蒙福 别针 不是 冻住了 .
“布拉姆，比尔，”他咕哝道，“如果这些该死的别针没冻住的话。”

” [hɪr] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][wet] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['bləʊɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ['æftərwərd] ,
” **Here he put his wet fingers in his mouth , blowing on them afterward ,**
” 这里 他 放 他的 湿的 手指 在 他的 嘴 , 吹 在 他们 之后 ,
“说着，他把湿漉漉的手指放进嘴里，然后对着手指吹气。”

[ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
and smacking his arms across his breast to restore the circulation .
和 拍打 他的 武器 穿过 他的 胸部 到 恢复 这 循环 .
他用双臂拍打胸口，以促进血液循环。

[ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ə'drest] [æz; əz] [bɪl] ['mɪrli] [stɛəd] ['spi:tʃləsli] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
The comrade addressed as Bill merely stared speechlessly as he stood at the
这 同志 已解决 作为 账单 仅仅 凝视 无言 作为 他 站立 在 这
['smʊʊkɪŋ] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] ['li:dər] ,
smoking head of the leader ,
吸烟 头 的 这 领导者 ,
那位被称作比尔的同志只是呆呆地站在领队冒着烟的脑袋前，一言不发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [mæn] [tʌgd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] .
and the other man tugged again at the pin .
和 这 其他 男人 拉扯 再次 在 这 别针 .
另一个人又拉了一下别针。

“ [aɪ 'ti:][wəʊnt] [bʌdʒ] , ” [hi:; hi][kraɪd][æt; ət][læst] .
“ **It won't budge , ” he cried at last .**
” 它 惯于 预算 , ” 他 哭 在 最后的 .
“它纹丝不动！”他最后喊道。

” [dʒʌst] [rʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɪt][ɔ:r] [mɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [meɪt] , [ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['hæməɹ] ;
” **Just run into the Hit or Miss at the corner , mate , and borrow a hammer ;**
” 只是 跑步 进入 这 打 或者 错过 在 这 角落 , 伴侣 , 和 借 一个 锤 ;
“伙计，直接去街角的Hit or Miss便利店借把锤子就行了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [ha:t] [bɪr] [wen] [jɜ:r] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and you might get a pint o ' hot beer when ye're at it .
和 你 可能 得到 一个 品脱 o - 热的 啤酒 什么时候 是的 在 它 .
而且你或许还能顺便喝上一品脱热啤酒。

[hɪəz] [ˈfɔʊr,pəns] .
Here's fourpence .
这里是 四便士 :

给你四便士。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [θri:] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ][kwɪd][ɪn][ðə; ði][mæk] , * [end][ʌv; əv][læst] [wi:k] ;
I was with three that found a quid in the Mac , * end of last week ;
我 曾是 和 三 那 成立 一个 英镑 在 这 苹果 , * 结尾 的 最后的 星期 ;
上周末, 我和另外三个人在 Mac 里捡到了一英镑;

[hɪəz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
here's the last of it .
这里是 这 最后的 的 它 :

这是最后一部分了。

" * [ə; eɪ][kwɪd][ɪn][ðə; ði][mæk] — [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɹɪn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] - ['skreɪpɪŋz] .
" *** A quid in the Mac — a sovereign in the street - scrapings** .
" * 一个 英镑 在 这 苹果 — 一个 主权 在 这 街道 - 刮屑 :
" * Mac 里的一英镑——街头拾荒中的一枚金币。

[kɔ:ld] [mæk][frʌm; frəm][mə'kædəm] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['mɔ:rtər][ɪn]
called Mac from Macadam , and employed as mortar in
称为 苹果 从 碎石 , 和 受雇 作为 砂浆 在
被称为 Mac, 源自 Macadam, 并用作砂浆。

['bɪldɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l] ['fri:hoʊld] ['tenəmənts] .
building eligible freehold tenements .
建筑 有资格的 永久产权 廉租公寓 :

建造符合条件的永久产权住宅。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
He fumbled in his pocket ,
他 笨手笨脚 在 他的 口袋 ,

他摸索着口袋,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][soʊ] [nʌm] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['skersli] ['kæptʃər] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l]
but his hands were so numb that he could scarcely capture the nimble
但 他的 双手 是 所以 麻木的 那 他 可以 几乎 捕获 这 灵活
[ˈfɔʊr,pəns] .
fourpence .
四便士 :

但他的双手麻木得几乎抓不住那枚灵巧的四便士硬币。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] " ['nɪmb(ə)l] [ˈfɔʊr,pəns] " [hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ə'dʒɪləti] ?
Why should the " nimble fourpence " have the monopoly of agility ?
为什么 应该 这 " 灵活 四便士 " 有 这 垄断 的 敏捷 ?
为什么“灵活的四便士”就能垄断敏捷性？

" [aɪm] [blu:] ['rɪbən] , [ˈtɑ:mi] , [dəʊnt] [jər] [noʊ] , " [sed] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡretfl] [ˈsʌlənnəs] .
" **I'm Blue Ribbon , Tommy , don't yer know , " said Bill , with regretful sullenness** .
" 我是 蓝色的 丝带 , 汤米 , 不 你的 知道 , " 说 账单 , 和 遗憾 阴郁 :
"我是蓝丝带, 汤米, 你不知道吗? "比尔懊悔地闷闷不乐地说。

[hɪz; ɪz] ['rægrɪd] [ɡreɪt] - [koʊt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æzər] [bædʒ] [ʌv; əv] [ə'vaʊd]
His ragged great - coat , indeed , was decorated with the azure badge of avowed
他的 破烂不堪 伟大的 - 外套 , 的确 , 曾是 装饰 和 这 蔚蓝 徽章 的 公开承认
[ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] .
and total abstinence .
和 全部的 节制 :

他那件破旧的大衣上, 确实装饰着象征着公开的、完全禁欲的蓝色徽章。

“ [bloʊ] [jər] [blu:] ['rɪbən] .
“ **Blow yer blue ribbon !**
“ 吹 你的 蓝色的 丝带 ！

“吹响你的蓝丝带！ ”

[hoʊld][ɑ:n] [wer] [ji:; jɪ][ɑ:r; ər] , [ænd; ɐnd] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['blumin] - ['hæməɹ] [maɪ'self] .
Hold on where ye are , and I'll bring the bloomin ' hammer myself .
抓住 在 在哪里 是的 是 , 和 患病的 带来 这 盛开 - 锤 我 .

你们就待在原地别动，我亲自去拿大锤来。

“ [ðʌs] ['graʊlɪŋ] , ['tɑ:mi] [stroʊd] [ɪn'dɪfrənt] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [hɪz; ɪz] [legz] [prə'tektɪd] [baɪ]
“ **Thus growling , Tommy strode indifferent through the snow , his legs protected by**
“ 因此 咆哮 , 汤米 大步走 冷漠 通过 这 雪 , 他的 腿 受保护 经过
['bəændɪdʒ] [ʌv; əv] [strɔ:z] [roʊps] .
bandages of straw ropes .
绷带 的 稻草 绳索 .

“就这样，汤米低吼着，漠然地大步走过雪地，他的腿上缠着稻草绳绷带。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˌri:əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rməɹ] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði]
Presently he reappeared in the warmer yellow of the light that poured through the
目前 他 再次出现 在 这 更温暖 黄色的 的 这 光 那 倾倒 通过 这
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
windows of the old public - house .
视窗 的 这 老的 民众 - 房子 .

这时，他再次出现在透过老酒馆窗户洒进来的温暖的黄色灯光中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
He was wiping his mouth with the back of his hand ,
他 曾是 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 ,

他正用手背擦嘴。

[wɪt] [hi:; hi] [ðen] [θɹʌst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
which he then thrust into the deeps of his pockets ,
哪个 他 然后 推力 进入 这 深水 的 他的 口袋 ,

然后他把钱塞进了自己的口袋深处。

[hʌŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hæməɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ɹmpɪt] .
hugging a hammer to his body under his armpit .
拥抱 一个 锤 到 他的 身体 在下面 他的 腋窝 .

他把一把锤子抱在腋下，紧紧地夹在身上。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɑ:t] [bɪɹ] [wɒd] [du:] [jər] ['blumin] - ['tempəɹ] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [ten] [ˌja:dz] .
“ **A little hot beer would do yer bloomin ' temper a deal more good than ten yards**
“ 一个 小的 热的 啤酒 会 做 你的 盛开 - 脾气 一个 交易 更多的 好的 比 十 码
[oʊ] - [blu:] ['rɪbən] [æt; ət] ['sɪkspens] .
o ' blue ribbon at sixpence .
o - 蓝色的 丝带 在 六便士 .

“比花六便士买十码蓝丝带，喝点热啤酒对你那该死的脾气更有益。”

[blu:] ['ru:ɪnz] [mɔ:r] [ɪn][maɪ] [laɪn] , “ [əb'zɜ:rvd] [ˈtɒməs] , [ˈepɪgræm] - [mætɪkəli] , [mʌtʃ] ['kʌmfətɪd] [baɪ]
Blue ruin's more in my line , “ observed Thomas , epigram - matically , much comforted by
蓝色的 废墟 更多的 在 我的 线 , “ 观察到 托马斯 , 警句 - 数学上 , 很多 安慰 经过
[hɪz; ɪz] [rɪ'frefmənt] .
his refreshment .
他的 清爽 .

“蓝色废墟更符合我的口味，”托马斯语气简洁地说道，他的精神焕发让他感到很欣慰。

[eɪd][wɪð; wɪθ] [tu:] [wel] - [də'rektɪd] [tæps][hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] [pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] ,
Aid with two well - directed taps he knocked the pins out of their sockets ,
援助 和 二 出色地 - 指导 水龙头 他 敲门 这 别针 出去 的 他们的 插座 ,
他用两下精准的敲击，将销钉从插槽中敲了出来。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði] ['bækbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .

and let down the backboard of the cart .

和 让 向下 这 篮板 的 这 大车 .

然后放下购物车的背板。

[bɪl] , [ʌn'kʌmfərtɪd] [baɪ] [eɪl] , [ˈsʌlkɪli] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ˈfɔ:rwərd] ; [ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈtɪltɪd] [ʌp] ,
Bill , **uncomforted** **by** **ale** , **sulkily** **jerked** **the** **horses** **forward** ; **the** **cart** **was** **tilted up** ,

账单 , 不安 经过 麦芽酒 , 闷闷不乐 猛地一抖 这 马匹 向前 ; 这 大车 曾是 斜 向上 ,

比尔喝了啤酒后情绪依然低落, 闷闷不乐地猛地勒马, 马车向前倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ˈtʌmbld] [aʊt] , [ˈpɑ:rtli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈɔ:r] - [ˈwɔ:tər] ,

and the snow tumbled out , partly into the shallow shore - water ,

和 这 雪 翻滚 出去 , 部分 进入 这 浅的 支撑 - 水 ,

积雪倾泻而下, 一部分落入浅浅的岸水中。

[ˈpɑ:rtli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .

partly **on** **to** **the** **edge** **of** **the** **slope** .

部分 在 到 这 边缘 的 这 坡 .

一部分延伸到山坡边缘。

" [ˈʊloʊ] ! " [kraɪd] [ˈtɑ:mi] [ˈsʌd(ə)nli] .

" Ullo ! " **cried** **Tommy** **suddenly** .

" 乌洛 ! " 哭 汤米 突然 .

“喂！”汤米突然喊道。

" - [æn; ən][oʊld] [koʊt] - [sli:v] [ə; eɪ] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [snəʊ] . " "

" E're's an old coat - sleeve a sticking out o ' the snow . " **"**

" - 一个 老的 外套 - 袖子 一个 粘性 出去 o - 这 雪 . " "

“雪地里露出一只旧外套的袖子。”

- [ˈɑ:lves] ! " [ɪkˈskleɪmd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] . " "

' Alves ! " **exclaimed** **Bill** , **with** **a** **noble** **eye** **on** **the** **main** **chance** . **"** **"**

- 阿尔维斯 ! " 惊呼 账单 , 和 一个 高贵 眼睛 在 这 主要的 机会 . " "

“阿尔维斯！”比尔惊呼道，目光炯炯地盯着这千载难逢的机会。

- [ˈɑ:lves] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [ˈɑ:lves] .

' Alves ! **of** **course** , **' alves** .

- 阿尔维斯 ! 的 课程 , - 羊膜 .

'Alves! 当然是'alves。

[eɪnt] [wi:; wi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [leɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈtɑ:mi] .

Ain't we on the same lay , " **replied** **the** **chivalrous** **Tommy** .

不是 我们 在 这 相同的 躺 , " 回复 这 骑士精神 汤米 .

“我们难道不是同路人吗？”彬彬有礼的汤米回答道。

[ðen] [hi:; hi][kraɪd] , " [lɔ:rd] [prɪˈzɜ:rv] [ju: 'es] , [meɪt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [koʊn] [ɪn][ðə; ði] [koʊt] !

Then he cried , " **Lord** **preserve** **us** , **mate** ; **there's** **a** **cove** **in** **the** **coat** !

然后 他 哭 , " 主 保存 我们 , 伴侣 ; 有 一个 海湾 在 这 外套 !

然后他喊道：“老天保佑我们，伙计；外套里有个坑！”

" [hi:; hi][ræn] [ˈfɔ:rwərd] ,

" He ran forward ,

" 他 跑 向前 ,

他向前跑去，

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:v] [wɪt] [stʊd] [ʌp] [ˈstɪfli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n]

and clutched the elbow of the sleeve which stood up stiffly above the frozen

和 紧握 这 弯头 的 这 袖子 哪个 站立 向上 僵硬地 多于 这 冷冻

[maʊnd] [ʌv; əv] [ˈlʌmpi] [snəʊ] .

mound **of** **lumpy** **snow** .

冢 的 凹凸不平 雪 .

他紧紧抓住袖子的肘部，袖子僵硬地立在结块的冻雪堆上。

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði] [sli:v] [wʌz; wəz] ['empti] ,
He might well have thought at first that the sleeve was empty ,
他 可能 出色地 有 想法 在 第一的 那 这 袖子 曾是 空的 ,
他起初很可能以为袖子是空的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [stɪk] [ʌv; əv][boʊn] [ænd; ənd][skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:rm][hi:; hi] [grɑ:spt] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .
such a very stick of bone and skin was the arm he grasped within it .
这样的 一个 非常 戳 的 骨 和 皮肤 曾是 这 手臂 他 抓住 之内 它 .
他抓住的那条胳膊，就像一根瘦骨嶙峋的皮肉棒。

“ [hɪr] , [bɪl] , [help][ju: 'es][tu:; tə][dɪg][hɪm; ɪm][aʊt] , [pʊr] [tʃæp] ! ”
“ **Here , Bill , help us to dig him out , poor chap !** ”
“ 这里 , 账单 , 帮助 我们 到 挖 他 出去 , 贫穷的 小伙子 ! ”
“比尔，来，帮我们把他挖出来，可怜的家伙！”

[ɪz][hi:; hi] [ded] ? ” [æskt] [bɪl] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] .
“ **Is he dead ?** ” **asked Bill , leaving the horses ' heads .**
“ 是 他 死的 ? ” 问 账单 , 离开 这 马匹 - 头部 .
“他死了吗？”比尔问道，目光离开了马头。

“ [ded] !
“ **Dead !**
“ 死的 !
“死的！

[hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [ʌndə] [ɔ:l] [ðæt] [weɪt] .
he's bound to be dead , under all that weight .
他是 边界 到 是 死的 , 在下面 全部 那 重量 .
他肯定活不成了，承受不了那么多重量。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][hi:; hi][get]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] ?
But how the dickens did he get into the cart ?
但 如何 这 狄更斯 做过 他 得到 进入 这 大车 ?
但他到底是怎么钻进马车里的？

[ges] [wi:; wi] ['dɪdnt] ['ʌv(ə)] [hɪm; ɪm][ɪn] , [eɪ] ; [wi:d] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
Guess we didn't shovel him in , eh ; we'd have seen him ?
猜测 我们 没有 铲 他 在 , 嗯 ; 我们会 有 已见 他 ?
看来我们没把他铲进去，是吧；不然我们就能看见他了？

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ] ['mi:gər] [kɔ:rps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hi:p]
“ **By this time the two men had dragged a meagre corpse out of the snow heap**
“ 经过 这 时间 这 二 男人 有 拖拽 一个 微薄 尸体 出去 的 这 雪 堆
.
:
.
这时，两人已经从雪堆里拖出了一具瘦弱的尸体。

[ə; eɪ] [rʌf] [wɔ:rn][oʊld]['paɪlət] - [koʊt] , [ə; eɪ] ['jæbi] [pər] [ʌv; əv] ['kɔ:rdəɔɪ] ['traʊzəz] ,
A rough worn old pilot - coat , a shabby pair of corduroy trousers ,
一个 粗糙的 磨损 老的 飞行员 - 外套 , 一个 破旧 一对 的 灯心绒 裤子 ,
一件粗糙破旧的飞行员外套，一条破旧的灯芯绒裤子，

[ænd; ənd] [tu:] ['broʊkən] [bu:ts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][toʊz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['pi:pɪŋ] ['ru:fəli] ,
and two broken boots through which the toes could be seen peeping ruefully ,
和 二 破碎的 靴子 通过 哪个 这 脚趾 可以 是 已见 偷窥 懊悔地 ,
还有两只破旧的靴子，透过靴筒可以看到露出可怜兮兮的脚趾。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
were all the visible raiment of the body .
是 全部 这 可见的 服饰 的 这 身体 .
都是身体可见的衣物。

[ðə; ði] [kloʊðz] [leɪ] [ɪn] ['hevi] [swɔðz] [ænd; ənd][fəʊldz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] [ðæt]
The clothes lay in heavy swathes and folds over the miserable bag of bones that
这 衣服 躺在 重的 大片 和 折叠 超过 这 悲惨的 包的 骨头 那
[hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] .
had once been a tall man .
有 一次 到过 一个 高的 男人 ；

衣服厚重地堆在曾经高大的男人如今只剩下一副骨瘦如柴的模样。

[ðə; ði] [pi:kt] [blu:] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [fel] [ʌv; əv][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] ,
The peaked blue face was half hidden by a fell of iron - gray hair ,
这 巅峰 蓝色的 脸 曾是 一半 隐 经过 一个 跌倒 的 铁 - 灰色的 头发 ；
[hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] .
那张青紫色的脸庞被一头铁灰色的头发遮住了一半。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [breɪst] .
and a grizzled beard hung over the breast .
和 一个 斑白 胡须 悬挂 超过 这 胸部 ；
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [breɪst] .
浓密的胡须垂在胸前。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:ps] .
The two men stood for some moments staring at the corpse .
这 二 男人 站立 为了 一些 时刻 凝视 在 这 尸体 ；
[ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:ps] .
两人站在那里，盯着尸体看了好一会儿。

[ə; eɪ] ['retɪd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] ['kɑ:t(ə)n] [dres] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A wretched woman in a thin gray cotton dress had come down from the
一个 可怜 女士 在 一个 薄的 灰色的 棉布 裙子 有 来 向下 从 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ；
[ə; eɪ] ['retɪd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] ['kɑ:t(ə)n] [dres] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
一个穿着单薄灰色棉布连衣裙的可怜女人从桥上走了下来。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and shivered beside the body for a moment .
和 瑟瑟发抖 旁 这 身体 为了 一个 片刻 ；
[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
她在尸体旁瑟瑟发抖了一会儿。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['gɔ:nər] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['krɪtɪsɪzəm] .
“ **He's a goner ,** ” **was her criticism .**
“ 他是 一个 倒霉蛋 ； ” 曾是 她 批评 ；
[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“他完蛋了，”她批评道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **I wish I was .**
“ 我 希望 我 曾是 ；
[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“我希望我是。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæspə'reɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] [ə'gen] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
“ **With this aspiration she shivered back into the fog again , walking on her**
“ 和 这 抱负 她 瑟瑟发抖 后退 进入 这 多雾路段 再次 ； 步行 在 她
[ʌn'hoʊn] [wei] .
unknown way .
未知 方式 ；
[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
怀着这样的愿望，她再次颤抖着回到了迷雾中，走上了未知的道路。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] ['noʊwər] ,
By this time a dozen people had started up from nowhere ,
经过 这 时间 一个 打 人们 有 开始 向上 从 无处 ；
[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
这时，已经有十几个人白手起家了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] .
and were standing in a tight ring round the body .
和 是 常设 在 一个 紧的 戒指 圆形的 这 身体 ；
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] .
他们紧紧地围成一圈，围绕着尸体。

[ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] ['geɪzəz] .

The behavior of the people was typical of London gazers .
这 行为 的 这 人们 曾是 典型的 的 伦敦 凝视者 .

人们的行为是典型的伦敦闲逛者的行为。

[noʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] , [ɔ:r] [ˈɔ:fərd] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

No one made any remark , or offered any suggestion ;
不 一 制成 任何 评论 , 或者 提供 任何 建议 ;

没有人发表任何评论, 也没有人提出任何建议;

[ðeɪ] ['sɪmpli] [stɛəd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'bɔ:t]

they simply stared with all their eyes and souls , absorbed in the unbought

他们 简单地 凝视 和 全部 他们的 眼睛 和 灵魂 , 吸收 在 这 未购买

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)] .

excitement of the spectacle .

激动 的 这 奇观 .

他们全神贯注地凝视着, 沉浸在这场奇观带来的纯粹兴奋之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['helpləs] , [aɪ'di:ələs] , [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌnkən'sɜ:rnd] .

They were helpless , idealess , interested and unconcerned .
他们 是 无助 , 无想法 , 感兴趣的 和 漠不关心 .

他们无助、茫然、感兴趣却又漠不关心。

“ [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['pi:lər] , [bɪl] , ” [sed] ['tɑ:mi] [æt; ət][læst] .

“ Run and fetch a peeler , Bill , ” said Tommy at last .

“ 跑步 和 拿来 一个 削皮器 , 账单 , ” 说 汤米 在 最后的 .

“比尔, 快去拿个削皮器来,”汤米最后说道。

“ ['pi:lər] [bi; bi] [hæŋd] !

“ Peeler be hanged !

“ 削皮器 是 绞刑 !

“皮勒该被绞死! ”

[ˈblumin] - ['laɪkli] [aɪ][eɪ 'em][tu; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pi:lər] .

Bloomin ' likely I am to find a peeler .
盛开 - 可能 我 是 到 寻找 一个 削皮器 .

我很有可能找到削皮器。

[fetʃ] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] . “

Fetch him yourself . ”

拿来 他 你自己 . “

你自己去把他接过来。

“ ['sʌlki] ['dev(ə)l][ju; jʊ][ɑ:r; ər] , ” ['ænsər] ['tɑ:mi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ˈmaɪldər] [mu:d] ;

“ Sulky devil you are , ” answered Tommy , who was certainly of milder mood ;

“ 闷闷不乐 魔鬼 你 是 , ” 回答 汤米 , WHO 曾是 当然 的 较温和 情绪 ;

“你真是个爱生闷气的家伙,”汤米回答道, 他的心情显然温和得多;

[ˌwer'æz] [bɪl] [si:md] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnə'lɔ:rɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] ['tempərəns] .

whereas Bill seemed a most unalluring example of the virtue of Temperance .
然而 账单 似乎 一个 最多 缺乏吸引力 例子 的 这 美德 的 节制 .

而比尔似乎完全不是节制美德的典型代表。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] “ [blu:] ['rɪbən] ” [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It is true that he had only been “ Blue Ribbon ” since the end of his

它 是 真的 那 他 有 仅有的 到过 “ 蓝色的 丝带 ” 自从 这 结尾 的 他的

['krɪsməs] [baʊt] — [ðæt] [ɪz] ,

Christmas bout — that is ,

圣诞节 回合 — 那 是 ,

的确, 他只是从圣诞节比赛结束后才获得“蓝丝带”称号——也就是说,

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] , [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˈtenənt] , [wʌz; wəz][ˈnɑːt] [jet]
for nearly a fortnight — and Virtue , a precarious tenant , was not yet
为了 几乎 一个 两星期 — 和 美德 , 一个 岌岌可危 租户 , 曾是 不是 然而
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
comfortable in her new lodgings .
舒服的 在 她 新的 住宿 .

将近两周的时间里，维尔图，这位处境岌岌可危的房客，仍然对她的新住处感到不适应。

[bɪˈfɔːr] [ˈtɑːmi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwɛst] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [naɪt] [ðə; ði]
Before Tommy returned from his quest the dusk had deepened into night The
前 汤米 返回 从 他的 寻求 这 黄昏 有 加深 进入 夜晚 这
[kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [piː] - [koʊt] [hæd; həd] [groʊn] [ˈdensəː] ,
crowd round the body in the pea - coat had grown denser ,
人群 圆形的 这 身体 在 这 豌豆 - 外套 有 生长 密度更高 ,

汤米结束探险回来时，暮色已深沉，夜幕降临。围在穿呢子大衣的尸体周围的人群越来越密集。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈtruːli][biː; bi] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt] [nuː] [nɑːt] [ˈwɜːfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]
and it might truly be said that “ the more part knew not wherefore they had
和 它 可能 真的 是 说 那 ” 这 更多的 部分 知道 不是 因此 他们 有
[kʌm] [təˈgeðər] .
come together .
来 一起 .

可以说，“大多数人不知道他们为何聚集在一起”。

” [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈnɑːt][ə; eɪ] [faɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɜːr] ,
” **The centre of interest was not a fight , they were sure ,**
” 这 中心 的 兴趣 曾是 不是 一个 斗争 , 他们 是 当然 ,
他们确信，问题的焦点并非战斗。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈswɛɪɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
otherwise the ring would have been swaying this way and that .
否则 这 戒指 会 有 到过 摇晃 这 方式 和 那 .
否则戒指就会左右摇晃。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [drɪˈspjuːt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈkæbmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] :
Neither was it a dispute between a cabman and his fare :
两者都不 曾是 它 一个 争议 之间 一个 出租车司机 和 他的 票价 :
这也不是出租车司机和乘客之间的纠纷：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [ˌrepɑːˈtiː] .
there was no sound of angry repartees .
那里 曾是 不 声音 的 生气的 妙语连珠 .
没有听到任何愤怒的争吵声。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] .
It might be a drunken woman , or a man in a fit , or a lost child .
它 可能 是 一个 醉 女士 , 或者 一个 男人 在 一个 合身 , 或者 一个 丢失的 孩子 .
可能是醉酒的女人，也可能是发病的男人，或者走失的孩子。

[soʊ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈspekˈteɪtəs] , [ˈhuː] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈweɪtɪd] ,
So the outer circle of spectators , who saw nothing , waited ,
所以 这 外 圆圈 的 观众 , WHO 锯 没有什么 , 等待 ,
于是，外围那些什么也没看到、只是静静等待的观众们，

[ænd; ənd] [ˈpeɪntli] [ɪnˈdʊrd] [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
and patiently endured till the moment of revelation should arrive .
和 耐心 忍受 直到 这 片刻 的 启示 应该 到达 .
并耐心等待启示的时刻到来。

[rɪˈspektəbl̩] [ˈpiːp(ə)] [huː] [pæst] [ˈoʊnlɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] ; [rɪˈspektəbl̩] [ˈpiːp(ə)] [meɪ]
Respectable people who passed only glanced at the gathering ; respectable people may
可敬 人们 WHO 通过了 仅有的 瞥了一眼 在 这 采集 ; 可敬 人们 可能
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

路过的体面人士只是瞥了一眼聚集的人群；体面人士可能会想，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər][duː][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [kraʊd] .
but they never do find out the mystery within a London crowd .
但 他们 绝不 做 寻找 出去 这 神秘 之内 一个 伦敦 人群 .

但他们始终没能揭开伦敦人群中的秘密。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈæmətʃɜːz, ˈæmətɜːz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
On the extreme fringe of the mob were some amateurs who had just
在 这 极端 边缘 的 这 暴民 是 一些 业余爱好者 WHO 有 只是
[bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɪt][ɔːr] [mɪs] .
been drinking in the Hit or Miss .
到过 喝 在 这 打 或者 错过 .

在暴徒的最边缘，有一些刚在 Hit or Miss 酒吧喝过酒的业余人士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɔɪzɪ] , [ˈkjʊriəs] , [ænd; ʌnd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
They were noisy , curious , and impatient .
他们 是 嘈杂 , 好奇的 , 和 不耐烦 .

他们吵闹、好奇、不耐烦。

[æt; ət][læst] [ˈtɑːmi] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pəˈliːsmən] , [huː] , [ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪŋ] ,
At last Tommy arrived with two policeman , who , acting on his warning ,
在 最后的 汤米 到达的 和 二 警察 , WHO , 表演 在 他的 警告 ,

最后，汤米带着两名警察赶到，他们根据他的警告采取了行动。

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈstretʃər] .
had brought with them a stretcher .
有 带来 和 他们 一个 担架 .

他们还带了担架。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm] [ˈbriːfli] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] - [ləʊd]
He had told them briefly how the dead man was found in the cart - load
他 有 讲述 他们 简要地 如何 这 死的 男人 曾是 成立 在 这 大车 - 加载
[ʌv; əv] [snoʊ] .
of snow .
的 雪 .

他曾简要地告诉他们，死者是如何在装满雪的马车里被发现的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][men][ɪn] [bluː] , [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ˈoʊpənd] .
Before the men in blue , the crowd of necessity opened .
前 这 男人 在 蓝色的 , 这 人群 的 必要性 打开 .

在身穿蓝色制服的人们面前，出于无奈，人群涌了出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [flæʃt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ]
One of the officers stooped down and flashed his lantern on the heap of snow
一 的 这 警官 弯腰 向下 和 闪光灯 他的 灯笼 在 这 堆 的 雪
[wer] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [leɪ] ,
where the dead face lay ,
在哪里 这 死的 脸 躺 ,

其中一名军官弯下腰，用手电筒照着死者躺着的雪堆。

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ɪts][ˈfroʊz(ə)n] [ˈpɪləʊ] .
as pale as its frozen pillow .
作为 苍白 作为 它是 冷冻 枕头 .

像它冻住的枕头一样苍白。

“ [lɔ:rd] , [its] [oʊld] ['dɪki] [ʃi:ldz] !
“ **Lord , it's old Dicky Shields !**
“ 主 , 它是 老的 微弱 盾牌 !

“老天爷，是老迪基·希尔兹！ ”

“ [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [pi:kt] [stɪl] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] .
“ **cried a voice in the crowd , as the peaked still features were lighted up .**
“ 哭 一个 嗓音 在 这 人群 , 作为 这 巅峰 仍然 特征 是 照明 向上 .
“人群中有人喊道，尖锐的静止特征被照亮了。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [spoʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:tɪst] ['spek'teɪtəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
The man who spoke was one of the latest spectators that had arrived ,
这 男人 WHO 辐 曾是 一 的 这 最新的 观众 那 有 到达的 ,
说话的男子是最后一批到达的观众之一。

[æftər][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:]
after the news that some pleasant entertainment was on foot had passed into
后 这 消息 那 一些 令人愉快的 娱乐 曾是 在 脚 有 通过了 进入
[ðə; ði][wɔ:rm][ælkə'hɔ:lɪk] [er] [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
the warm alcoholic air and within the swinging doors of the Hit or Miss .
这 温暖的 酗酒者 空气 和 之内 这 摇摆 门 的 这 打 或者 错过 .
得知有令人愉快的娱乐活动即将举行，人们纷纷涌入“一击即中”酒吧温暖的酒气氛围中，走进了酒吧的旋转门。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntərn] .
“ **You know him , do you ? ” asked the policeman with the lantern .**
“ 你 知道 他 , 做 你 ? ” 问 这 警察 和 这 灯笼 .
“你认识他吗？”提着灯笼的警察问道。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] !
“ **Know him , rather !**
“ 知道 他 , 相当 !

“不如去了解他！ ”

['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] [rʌm] [wen] [hi:; hi] [tæ'tu:d] [ðɪs] [hɪr] [krɔ:s] [ænd; ənd]
Didn't I give him sixpence for rum when he tattooed this here cross and
没有 我 给 他 六便士 为了 朗姆酒什么时候 他 纹身 这 这里 叉 和
[æŋkər] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ?
anchor on my arm ?
锚 在 我的 手臂 ?

我记得他给我手臂上纹这个十字架和锚的时候，我给了他六便士买朗姆酒，不是吗？

['dɪki] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][hænd][æt; ət] [tæ'tɔɪŋ] , [bles] [ju:; jʊ] : ['hi:d] [tæ'tu:d] [hɪm'self] [ɔ:l] ['oʊvər] !
Dicky was a grand hand at tattooing , bless you : he'd tattooed himself all over !
微弱 曾是 一个 盛大 手 在 纹身 , 保佑 你 : 他会 纹身 他自己 全部 超过 !
迪基是个纹身高手，真是个好人在：他把自己全身都纹满了图案！

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [rould] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɜ:rlɪ] [red] ['fɔ:ra:m] ,
“ **The speaker rolled up his sleeve , and showed , on his burly red forearm ,**
“ 这 扬声器 滚动 向上 他的 袖子 , 和 显示 , 在 他的 魁梧的 红色的 前臂 ,
演讲者卷起袖子，露出他粗壮的红色前臂，

[ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ['ræðər] ['ni:tlɪ] ['eksɪkjʊ:tɪd][ɪn] [blu:] .
the emblems of Faith and Hope rather neatly executed in blue .
这 徽章 的 信仰 和 希望 相当 整齐地 执行 在 蓝色的 .
象征信仰和希望的标志以蓝色精心绘制而成。

“ [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] , “ [ðə; ði] ['spi:kər] [went] [ɑ:n] ,
“ **Why , he was in the Hit or Miss , ” the speaker went on ,**
“ 为什么 , 他 曾是 在 这 打 或者 错过 , ” 这 扬声器 去 在 ,
“他当时在《一击即中》节目里，”演讲者继续说道。

“ [noʊ][ˈleɪtər][nɔːr][ləst] [naɪt] . ”
“ no later nor last night . ”
“ 不 之后 也不 最后的 夜晚 . ”

“既不是昨晚也不是更晚。”

“ [wɑːt,wʌt] [biːts] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈtɑːmi] [əˈɡen] , [æz; əz][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [kɔːrps] ,
“ Wot beats me , ” said Tommy again , as the policeman lifted the light corpse , ”
“ 什么 节拍 我 , ” 说 汤米 再次 , 作为 这 警察 抬起 这 光 尸体 ,
“我也不知道,”汤米再次说道, 这时警察抬起了那具轻盈的尸体。

[ænd; ənd] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [lɪmz] ,
and tried vainly to straighten the frozen limbs ,
和 尝试 徒劳地 到 拉直 这 冷冻 四肢 ,
他徒劳地试图伸直僵硬的四肢,

“ [wɑːt,wʌt] [biːts] [em ˈiː][ɪz] [haʊ] [hiː; hi][ɡɑːt][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [kɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊərz] . ”
“ Wot beats me is how he got in this here cart of ours . ”
“ 什么 节拍 我 是 如何 他 得到 在 这 这里 大车 的 我们的 . ”
“我最不明白的是, 他是怎么坐进我们这辆马车里的。”

“ [ˈhiːz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [ˈfʊrli] , ” [ˈædɪd] [ˈtɑːmi] ;
“ He's light enough surely , ” added Tommy ; ”
“ 他是 光 足够的 一定 , ” 额外 汤米 ;
“他肯定很轻,”汤米补充道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːrənt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [tʃʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ˈbɛlˌɡreɪv] [skwɛr] . ”
“ but I warrant we didn't chuck him on the cart with the snow in Belgrave Square . ”
“ 但 我 保证 我们 没有 查克 他 在 这 大车 和 这 雪 在 贝尔格雷夫 正方形 . ”

“但我保证我们没有把他扔到贝尔格雷夫广场的雪地上。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][pʊt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ Where do you put up at night ? ” asked one of the policemen suddenly . ”
“ 在哪里 做 你 放 向上 在 夜晚 ? ” 问 一 的 这 警察 突然 .
“你们晚上睡在哪里?”一名警察突然问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
He had been ruminating on the mystery .
他 有 到过 反刍 在 这 神秘 .
他一直在思考这个谜团。

“ [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ðer; ðər] , [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɔːrdɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈtɑːmi] ,
“ In the yard there , behind that there hoarding , ” answered Tommy , ”
“ 在 这 院子 那里 , 在后面 那 那里 囤积 , ” 回答 汤米 ,
“就在那边的院子里, 在那块围挡后面,”汤米回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈtʃt] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [pærlɪˈseɪd] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] -
pointing to a breached and battered palisade near the corner of the public -
指向 到 一个 违规 和 伤痕累累 栅栏 靠近 这 角落 的 这 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .

指着酒馆角落附近一段被破坏的栅栏。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪkɪti] [plæŋk] [fens] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑːtɪˈkʌləd] [ˈtætərz] [ʌv; əv][dæmp]
At the back of this rickety plank fence , with its particolored tatters of damp
在 这 后退 的 这 摇摇欲坠的 板 栅栏 , 和 它是 杂色 破烂不堪 的 潮湿
[ænd; ənd][tɔːrn] [ˈædvɜːtaɪzmənts] ,
and torn advertisements ,
和 撕裂 广告 ;
在这道摇摇欲坠的木板围栏后面, 挂满了潮湿破损、五颜六色的广告牌,

[leɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] .

lay a considerable space of waste ground .
躺 一个 大量 空间 的 浪费 地面 .

铺设一大片荒地。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊzɪz] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] , ['prɑ:bəbli] [æz; əz]

The old houses that recently occupied the site had been pulled down , probably as
这 老的 房屋 那 最近 占领 这 地点 有 到过 拉 向下 , 大概 作为
[kən'demd] “ [slʌmz] ,
condemned “ slums ,
谴责 “ 贫民窟 ,

该地块上原有的老房子已被拆除，很可能是因为它们是被判定为危房的“贫民窟”。

“ [ɪn] [sʌm; səm] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] ,

“ in some moment of reform ,
“ 在 一些 片刻 的 改革 ,

在某个改革时刻，

[wen] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]

when people had nothing better to think of than the housing of the poor
什么时候 人们 有 没有什么 更好的 到 思考 的 比 这 住房 的 这 贫穷的
.
:
.

当人们除了考虑穷人的住房问题之外，没有其他更重要的事情可想的时候。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['ma:d(ə)] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər] [træmps] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

There had been an idea of building model lodgings for tramps , with all
那里 有 到过 一个 主意 的 建筑 模型 住宿 为了 流浪汉 , 和 全部
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪmp'ru:vmənts] ,
the latest improvements ,
这 最新的 改进 ,

曾有人提出要为流浪汉建造配备所有最新设施的模范旅馆。

[ɑ:n] [ðə; ði] [speɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ɪ'væpəreɪtɪd] [wen] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt]

on the space , but the idea evaporated when something else occurred to divert
在 这 空间 , 但 这 主意 蒸发 什么时候 某物 别的 发生 到 转移
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .
the general interest .
这 一般的 兴趣 .

这个想法最初出现在这个空间里，但后来因为发生了其他事情转移了大家的注意力，这个想法就消失了。

[naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [jedz] , [wɪð; wɪθ] [ru:fs] [sləʊpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wɔ:lz] ,

Now certain sheds , with roofs sloped against the nearest walls ,
现在 肯定 棚屋 , 和 屋顶 倾斜的 反对 这 最近的 墙壁 ,

现在有些棚屋，屋顶向最近的墙壁倾斜，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lʌmbər] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

formed a kind of lumber - room for the parish .
形成 一个 种类 的 木材 - 房间 为了 这 教区 .

为教区形成了一种类似储藏室的结构。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] - [kɑ:rts] [wɜ:r; wər] [haust] [ɪn] [ðə; ði] [jedz] ,

At this time the scavengers ' carts were housed in the sheds ,
在 这 时间 这 拾荒者 - 购物车 是 房屋 在 这 棚屋 ,

当时，拾荒者的车子都停放在棚子里。

[ɔ:r] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [jedz] [wen] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [oʊvər'kraʊdɪd] .

or outside the sheds when these were overcrowded .
或者 外部 这 棚屋 什么时候 这些 是 过度拥挤 .

或者当棚子过于拥挤时，他们会躲到棚子外面。

[nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f][wɜ:r; wər]['steɪblz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,
Not far off were stables for the horses ,
不是 远的 离开 是 马厩 为了 这 马匹 ,

不远处就是马厩。

[ænd; ənd][ðʌs][ðə; ði][weɪst][graʊnd][wʌz; wəz][nɑ:t][left]['hoʊli][ʌn'ɑ:kjupaɪd] .
and thus the waste ground was not left wholly unoccupied .
和 因此 这 浪费 地面 曾是 不是 左边 完全 空置 .

因此，这片荒地并没有完全闲置。

“ [wʌz; wəz][ðɪs][kɑ:rt][oʊ] - [ɔ:rz][ʌndər][ðə; ði][fedz][ɔ:l][naɪt][ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ?
“ **Was this cart o ' yours under the sheds all night or in the open ?**
” 曾是 这 大车 o - 你的 在下面 这 棚屋 全部 夜晚 或者 在 这 打开 ?

“你的这辆马车昨晚是停在棚子底下还是露天停放？”

” [æskt][ðə; ði][pə'li:smən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][,penə'treɪ(ə)n] .
” **asked the policeman** , **with an air of penetration** .
” 问 这 警察 , 和 一个 空气 的 渗透 .

“警察问道，语气中带着一丝洞察一切的意味。”

“ [dʒʌst][,ʌʊt'saɪd][ðə; ði][fed] , [aɪ 'ti:] , [bɪl] ? ” [rɪ'plaɪd]['tɑ:mi] .
” **Just outside the shed , worn't it , Bill ?** ” **replied Tommy** .
” 只是 外部 这 棚 , 未穿过 它 , 账单 ? ” 回复 汤米 .

“就在棚子外面，对吧，比尔？”汤米回答道。

[bɪl][sed]['nʌθɪŋ] , ['bi:ɪŋ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][,dɪsɪn'klaɪnd][tu:; tə][kə'mɪt]['hɪm'self] .
Bill said nothing , being a person disinclined to commit himself .
账单 说 没有什么 , 存在 一个 人 不情愿 到 犯罪 他自己 .

比尔一言不发，因为他生性不愿做出承诺。

“ [ɪf][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz][,ʌʊt'saɪd] , [sed][ðə; ði][pə'li:smən] , [ðen][ðə; ði]['θɪŋz][pleɪn]['ɪnʌf] .
” **If the cart was outside ,** ” **said the policeman** , **“ then the thing's plain enough** .
” 如果 这 大车 曾是 外部 , ” 说 这 警察 , ” 然后 这 事物 清楚的 足够的 .

“如果手推车在外面，”警察说，“那事情就很清楚了。”

[ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['dɪdnt][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt][ɪn][ðə; ði][,æftər'nu:n] ? ”
You started from there , didn't you , with the cart in the afternoon ? ”
你 开始 从 那里 , 没有 你 , 和 这 大车 在 这 下午 ? ”

你们下午就是从那里推着小车开始的，对吧？

“ [eɪ] , ” ['ænsər]['tɑ:mi] .
” **Ay ,** ” **answered Tommy** .
” 哎 , ” 回答 汤米 .

“是的，”汤米回答道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sprɪŋk(ə)l][oʊ] - [snəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ? ”
” **And there was a little sprinkle o ' snow in the cart ?** ”
” 和 那里 曾是 一个 小的 撒 o - 雪 在 这 大车 ? ”

“车厢里还有一点雪呢？”

“ [meɪ][bi:; bi][ðer; ðər][wɑ:z] .
” **May be there was** .
” 可能 是 那里 was .

“也许有.....

[aɪ][dəʊnt][rɪ'membər][wʌn][wei][ɔ:r][ðə; ði]['ʌðər] . ”
I don't remember one way or the other . ”
我 不 记住 一 方式 或者 这 其他 . ”

我记不清了。

“ [ðen][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['stu:pɪd][ɪf][ju:; jʊ][dəʊnt][si:] [ðæt][ðɪs]['hɪr]['koʊv] ,
” **Then you must be a stupid if you don't see that this here cove** ,
” 然后 你 必须 是 一个 愚蠢的 如果 你 不 看 那 这 这里 海湾 ,

“如果你看不出这个海湾，那你一定是傻子。”

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] , “ [gɑ:t] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] , [lɔ:st] [hi'self] ,
“ **pointing to the dead man** , “ **got drinking too much last night** , **lost himself** ,
“ 指向 到 这 死的 男人 , “ 得到 喝 也 很多 最后的 夜晚 , 丢失的 他自己 ,
“他昨晚喝多了, 失去了理智。”他指着死者说。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈhɔ:rdɪŋ] , [wer] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] . “
and wandered inside the hoarding , **where he fell asleep in the cart** . ”
和 漫步 里面 这 囤积 , 在哪里 他 跌倒 睡着了 在 这 大车 . ”
然后他走进了围挡里, 在手推车里睡着了。

“ [snəʊ] [du:] [meɪk] [ə; ei] [ˈfeləʊ] [ˈblumɪn] - [ˈsli:pi] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'sentɪd] .
“ **Snow do make a fellow bloomin ' sleepy** , “ **one of the crowd assented** .
“ 雪 做 制作 一个 同伴 盛开 - 困 , “ 一 的 这 人群 同意 .
“下雪真让人犯困,”人群中有人赞同道。

“ [wel] , [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈweɪkənd] [nəʊ] [mɔ:r] ,
“ **Well** , **he never wakened no more** ,
“ 出色地 , 他 绝不 醒来 不 更多的 ,
“唉, 他再也没有醒来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [wen] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt] ,
and the snow had covered over his body when you started with the cart ,
和 这 雪 有 涵盖 超过 他的 身体 什么时候 你 开始 和 这 大车 ,
当你赶着马车出发时, 他身上已经被雪覆盖了。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][aɪ 'ti:] , [ʌnbɪ'noʊn] .
and him in it , **unbeknown** .
和 他 在 它 , 未知 .
而他自己却毫不知情。

[ˈhi:z] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] .
He's light enough to make no difference to the weight .
他是 光 足够的 到 制作 不 不同之处 到 这 重量 .
他的体重很轻, 不会对总重量产生任何影响。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][dɑ:rk] [wen] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtɪd] ? “
Was it dark when you started ? ”
曾是 它 黑暗的 什么时候 你 开始 ? ”
你开始工作的时候天黑吗?

“ [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [fa:g] [wʌz; wəz][ɑ:n] ; [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [si:] [jʊr; jər][hænd] , “
“ **One of them spells of fog was on ; you could hardly see your hand** , “
“ 一 的 他们 咒语 的 多雾路段 曾是 在 ; 你 可以 几乎 看 你的 手 , “
[grʌntɪd] [ˈtɑ:mi] .
grunted Tommy .
哼哼 汤米 .
“当时正下着一阵大雾, 几乎看不见自己的手,”汤米咕哝道。

“ [wel] , [ðen] , [ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] , “ [sed] [ðə; ði]
“ **Well** , **then** , **it's as plain as — as the nose on your face** , “ **said the**
“ 出色地 , 然后 , 它是 作为 清楚的 作为 — 作为 这 鼻子 在 你的 脸 , “ 说 这
[pə'li:smən] ,
policeman ,
警察 ,
“那岂不是显而易见吗?”警察说道。

[wɪ'daʊt] [ˈeni] [sɑ:r'kæstɪk] [ɪn'tenʃən] .
without any sarcastic intentions .
没有 任何 讽刺的 意图 .
没有任何讽刺意味。

“ [ðæts] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . ”
“ That's how it was . ”
“ 那就是 如何 它 曾是 . ”

“事情就是这样。”

“ [ˈbrɑ:vʊʊ] , [ˈbɑ:bi] ! ” [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
“ Bravo , Bobby ! ” cried one of the crowd .
“ Bravo , 鲍比 ! ” 哭 一 的 这 人群 .

“好样的，鲍比！ ”人群中有人喊道。

“ [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ɪnˈspektər] , [ænd; ənd] [set] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] [ðəm; ðəm]
“ They should make you an inspector , and set you to run in them
“ 他们 应该 制作 你 一个 检查员 , 和 放 你 到 跑步 在 他们
[ˈdaɪnəmaɪtɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] [kəʊvz] .
dynamiting Irish coves .
爆破 爱尔兰 海湾 .

“他们应该让你当督察，然后派你去炸毁那些爱尔兰海湾。”

“ [ðə; ði] [pəˈli:smən] [wʌz; wəz] [na:t] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɑ:pjələər] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [[ru:dnəs] .
“ The policeman was not displeased at this popular tribute to his shrewdness .
“ 这 警察 曾是 不是 不高兴 在 这 受欢迎的 贡 到 他的 城府 .
“这位警察对这种对他精明的赞扬并不感到不悦。”

[ˈdɪgnəti] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [hɪm; ɪm] , [həʊˈevər] , [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,
Dignity forbade him , however , to acknowledge the compliment ,
尊严 禁止 他 , 然而 , 到 承认 这 赞扬 ,
然而，出于尊严，他拒绝接受这份赞美。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈhændlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstretʃər] [wɪt]
and he contented himself with lifting the two handles of the stretcher which
和 他 满足 他自己 和 举重 这 二 把手 的 这 担架 哪个
[wʌz; wəz] [nekst] [hɪm; ɪm] .
was next him .
曾是 下一个 他 .

他满足于抬起身旁担架的两个把手。

[ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [θrʊʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:]
A covering was thrown over the face of the dead man , and the two
一个 覆盖 曾是 抛掷 超过 这 脸 的 这 死的 男人 , 和 这 二
[pəˈli:smən] ,
policemen ,
警察 ,

一块布盖在了死者的脸上，两名警察.....

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈbɜ:rd(ə)n] , [brɪˈgæn] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ˈnɔ:rθwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
with their burden , began to make their way northward to the hospital .
和 他们的 负担 , 开始 到 制作 他们的 方式 向北 到 这 医院 .

他们背着沉重的行李，开始向北前往医院。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [mɑ:b] [ˈfɑ:lʊʊd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [su:n] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [stri:t] [bɔɪz]
A small mob followed them , but soon dwindled into a tail of street boys
一个 小的 暴民 随后 他们 , 但 很快 减少 进入 一个 尾巴 的 街道 男孩们
[ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] .
and girls .
和 女孩们 .

一小群人跟着他们，但很快就变成了一群街头少年少女。

[ði:z] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
These accompanied the body till it disappeared from their eyes within the
这些 伴随 这 身体 直到 它 消失 从 他们的 眼睛 之内 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] [dɔ:z] .
hospital doors .
医院 门 .

他们一路护送着尸体，直到它消失在医院大门内。

[ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] ,
Then they waited for half an hour or so ,
然后 他们 等待 为了 一半 一个 小时 或者 所以 ,
然后他们等了大约半个小时。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] .
and at last seemed to evaporate into the fog .
和 在 最后的 似乎 到 蒸发 进入 这 多雾路段 .
最后，它似乎消失在了雾气中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈtɑ:mi] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [meɪt] [hæd; həd] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ʌnd][ˈteɪkən]
By this time Tommy and his mate had unharnessed their horses and taken
经过 这 时间 汤米 和 他的 伴侣 有 未加束缚 他们的 马匹 和 已采取
[ðem; ðəm][tu:; tə][ˈsterb(ə)l] ,
them to stable ,
他们 到 稳定的 ,
这时，汤米和他的同伴已经解开了马的缰绳，把它们牵回了马厩。

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [haust] ([br'ni:θ] [ðə; ði] [jedz] [ðɪs] [taɪm]) ,
the cart was housed (beneath the sheds this time) ,
这 大车 曾是 房屋 (下面 这 棚屋 这 时间) ,
手推车被安置在（这次是在棚子下面），

[ænd; ʌnd] [bɪl] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzn]
and Bill had so far succumbed to the genial influences of the occasion
和 账单 有 所以 远的 屈服了 到 这 和蔼可亲 影响 的 这 场合
[æz; əz][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [blu:] [bædʒ] [ænd; ʌnd] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˈtɑ:mi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
as to tear off his blue badge and follow Tommy into the Hit or Miss .
作为 到 撕 离开 他的 蓝色的 徽章 和 跟随 汤米 进入 这 打 或者 错过 .
比尔已经完全被现场的气氛所感染，他扯下自己的蓝色徽章，跟着汤米走进了“一击必杀”酒吧。

[ə; eɪ] [fju:] [tjæns] [ə'kweɪntəns] , [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈkjʊəriəs] , [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ,
A few chance acquaintances , hospitable and curious , accompanied them ,
一个 很少 机会 熟人 , 好客 和 好奇的 , 伴随 他们 ,
几个偶然结识的、热情好客又好奇的朋友也陪同他们同行。

[ɪn'tent] [ɑ:n] [prə'vaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ʌnd] [plaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [ˈhɪrəʊz] [ʌv; əv]
intent on providing with refreshments and plying with questions the heroes of
意图 在 提供 和 茶点 和 合奏 和 问题 这 英雄 的
[soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æn; ən] [əd'ventʃər] .
so remarkable an adventure .
所以 卓越 一个 冒险 .
一心想为这些非凡冒险中的英雄们提供茶点，并与他们闲聊提问。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [ɔ:l] [ˈtɑ:mi] [ænd; ʌnd] [bɪl] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] ;
It is true that they already knew all Tommy and Bill had to tell ;
它 是 真的 那 他们 已经 知道 全部 汤米 和 账单 有 到 告诉 ;
他们确实已经知道汤米和比尔要说的一切；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [æt; ət]
but there is a pleasure , in moments of emotional agitation , in repeating at
但 那里 是 一个 乐趣 , 在 时刻 的 情绪 搅动 , 在 重复 在
[ˈɪntərvɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃənz] ,
intervals the same questions ,
间隔 这 相同的 问题 ,
但在情绪激动的时候, 时不时地重复同样的问题会带来一种乐趣。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈfaʊnd] [riˈmaːks] .
and making over and again the same profound remarks .
和 制作 超过 和 再次 这 相同的 深刻的 评论 .
并且反复发表同样的深刻见解。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈfɔːmənsɪz] [wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [kiːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
The charm of these performances was sure to be particularly keen within the
这 魅力 的 这些 表演 曾是 当然 到 是 特别 敏锐的 之内 这
[ˈveri] [wɔːlz] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ləst] [kənˈvɪviəl] [glæs] ,
very walls where the dead man had probably taken his last convivial glass ,
非常 墙壁 在哪里 这 死的 男人 有 大概 已采取 他的 最后的 欢快的 玻璃 ,
这些表演的魅力, 在死者生前可能享用最后一杯美酒的地方, 一定会显得格外耀眼。

[ænd; ənd] [wer] [sʌm; səm] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] , [baɪ][ðə; ði][ˈlændleɪdi][ɔːr]
and where some light was certain to be thrown , by the landlady or
和 在哪里 一些 光 曾是 肯定 到 是 抛掷 , 经过 这 房东 或者
[hɜːr; hər] [ˈkʌstəmərz] ,
her customers ,
她 顾客 ,
房东太太或她的顾客肯定会从某个地方照亮一些东西。

[ɑːn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [pʊr] [ˈdɪki] [ʃiːldz] .
on the habits and history of poor Dicky Shields .
在 这 习惯 和 历史 的 贫穷的 微弱 盾牌 .
关于贫穷的迪基·希尔兹的习惯和经历。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːɪ] . — [æn; ən][ækəˈdemɪk] [ˈpɑːtˌhaʊs] .
CHAPTER III . — An Academic Pothouse .
章 三、 : — 一个 学术的 茶馆 .
第三章——学术熔炉。

[ðə; ði] [hɪt][ɔːr] [mɪs] [ˈtævərn] , [tuː; tə] [ˈkʌstəmərz] ([rʌf] [ˈkʌstəmərz] ,
The Hit or Miss tavern , to customers (rough customers ,
这 打 或者 错过 酒馆 , 到 顾客 (粗糙的 顾客 ,
这家名为“碰运气”的酒馆, 对顾客(粗鲁的顾客)来说,

[æt; ət] [liːst]) [huː] [ˈentərd] [aɪˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɑːgi] [ˈwɪntər] [naɪt] ,
at least) who entered it on a foggy winter night ,
在 至少) WHO 进入 它 在 一个 雾蒙蒙的 冬天 夜晚 ,
至少) 那些在一个雾蒙蒙的冬夜进入其中的人,

[siːmd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəːz] [brɪm] .
seemed merely a public by the river's brim .
似乎 仅仅 一个 民众 经过 这 河流的 帽檐 .
似乎只是河岸边的一群公众。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd] [pɑːrtɪt] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
Not being ravaged and parched by a thirst for the picturesque ,
不是 存在 饱受蹂躏 和 干渴 经过 一个 口渴 为了 这 如画 ,
不被对美景的渴望所折磨和干渴,

[ˈtɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [feɪld] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl]
Tommy and his mates failed to pause and observe the architectural
汤米 和 他的 伙伴们 失败的 到 暂停 和 观察 这 建筑
[pɪ,kjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
peculiarities of the building .
特殊性 的 这 建筑 .

汤米和他的伙伴们没有停下来仔细观察这座建筑的独特之处。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [æntɪˈkweriən] [tɜːrn] ,
Even if they had been of a romantic and antiquarian turn ,
甚至 如果 他们 有 到过 的 一个 浪漫的 和 古玩 转动 ,
即使它们带有浪漫主义和古董收藏的风格,
[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ədˈmaɪər] ,
the fog was so thick that they could have seen little to admire ,
这 多雾路段 曾是 所以 厚的 那 他们 可以 有 已见 小的 到 钦佩 ,
雾太浓了, 他们几乎什么也看不见。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd] .
though there was plenty to be admired .
尽管 那里 曾是 很多 到 是 钦佩 .
虽然有很多值得欣赏的地方。

[ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ænˈtiːk] [ɪn][ɪts] [ˈæspekt][ðæn; ðən] [ˈmɑːdərn][ɪn][ɪts] [ˈfɜːtʃənz] .
The Hit or Miss was not more antique in its aspect than modern in its fortunes .
这 打 或者 错过 曾是 不是 更多的 古董 在 它是 方面 比 现代的 在 它是 财富 .
《一击即中》这款游戏的外观并不比它的命运更古老, 反而更具现代感。

[fjuː] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] , [ɪf] [ˈeni] , [ˈboʊstɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈlændlɔːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ˈrɑːbərt]
Few public - houses , if any , boasted for their landlord such a person as Robert
很少 民众 - 房屋 , 如果 任何 , 吹嘘 为了 他们的 房东 这样的 一个 人 作为 罗伯特
[ˈmɛrtlənd] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Maitland , M : A : ,
梅特兰 , M : 一个 : ,

几乎没有哪家酒馆会以罗伯特·梅特兰 (Robert Maitland) 这样一位拥有硕士学位的人士为房东而自豪。

[ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [esˈtiː] . - , [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] .
Fellow of St . Gatien's , in the University of Oxford .
同伴 的 英石 : - , 在 这 大学 的 牛津 .
牛津大学圣加蒂安学院研究员。

[aɪˈtiː][ɪz] , [pərˈhæps] , [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt]
It is , perhaps , desirable and even necessary to explain how this arrangement
它 是 , 也许 , 理想 和 甚至 必要的 到 解释 如何 这 安排
[keɪm] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] .
came into existence .
来了 进入 存在 .

或许有必要解释一下这种安排是如何产生的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] “ [maɪn] [hoʊst] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] ,
We have already made acquaintance with “ mine host ” of the Hit or Miss ,
我们 有 已经 制成 熟人 和 “ 矿 主持人 ” 的 这 打 或者 错过 ,
我们已经认识了“命中或失手”的“矿场主人”,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈroʊzi] , [ˈdʒiːniəl][ˈbɑːnəˈfers][ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr]
and found him to be by no means the rosy , genial Boniface of popular
和 成立 他 到 是 经过 不 方法 这 红润 , 和蔼可亲 博尼法斯 的 受欢迎的
[trəˈdɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .

结果发现他绝非人们印象中和蔼可亲、和蔼可亲的博尼法斯。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['meɪtlənd] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [le'siː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərsaɪd] ['tævərn] ,
That a man like Maitland should be the lessee of a waterside tavern ,
那 一个 男人 喜欢 梅特兰 应该 是 这 承租人的 一个 水边 酒馆 ,
像梅特兰这样的人竟然会成为水边小酒馆的承租人,

[laɪk] [ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] , [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'na:məliːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz] .
like the Hit or Miss , was only one of the anomalies of this odd age of ours .
喜欢 这 打 或者 错过 , 曾是 仅有的 一 的 这 异常 的 这 奇怪的 年龄 的 我们的 .
就像“一击必杀”一样，这只是我们这个奇特时代众多异常现象之一。

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)] , [ˌrɛstə'eɪʃənz] ,
An age of revivals , restorations ,
一个 年龄 的 复兴 , 修复 ,
一个复兴、复辟的时代

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][djuːks] [huː] [ɑːr; ər] ['səʊjəlists]
experiments — an age of dukes who are Socialists
实验 — 一个 年龄 的 公爵们 WHO 是 社会主义者
— [æn; ən][eɪdʒ] [wɪt] [siːz] [ðə; ði] [iːst] - [end] ['brɔːlɪŋ] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] ,
— an age which sees the East - end brawling in Pall Mall ,
— 一个 年龄 哪个 看到 这 东方 - 结尾 争吵 在 帕尔 购物中心 ,
实验——一个社会主义公爵的时代——一个东区在帕尔马尔街发生斗殴的时代,

[ænd; ənd] ['paːrtɪz] [ʌv; əv] [west] - [end] ['tʊrɪsts] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [daʊn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] —
and parties of West - end tourists personally conducted down Ratcliffe Highway —
和 各方 的 西方 - 结尾 游客 亲自 实施 向下 拉特克利夫 公路 —
[niːd] [na:t] ['wʌndə] [æt; ət] ['meɪtləndz] [ɪk'sentrɪk] [tʃɔɪs] [ɪn] [fɪ'lænθrəpi] .
need not wonder at Maitland's eccentric choice in philanthropy .
需要 不是 想知道 在 梅特兰的 偏心 选择 在 慈善事业 .
西区游客们亲自沿着拉特克利夫公路游览——不必对梅特兰古怪的慈善选择感到惊讶。

['meɪtlənd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪt] .
Maitland was an orphan , and rich .
梅特兰 曾是 一个 孤儿 , 和 富有的 .
梅特兰是个孤儿，但家境富裕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌn'pɑːpjələr] ['loʊnli] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,
He had been an unpopular lonely boy at a public school ,
他 有 到过 一个 不受欢迎的 孤独 男生 在 一个 民众 学校 ,
他曾是公立学校里一个不受欢迎、孤僻的孩子。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [sæp] , ” [ɔːr] [ə'sɪdʒuəs] ['stuːd(ə)nt] ,
where he was known as a “ sap , ” or assiduous student ,
在哪里 他 曾是 已知 作为 一个 “ 树液 , ” 或者 刻苦 学生 ,
在那里，他被称为“勤奋的学生”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hæt'rəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['krɪkɪt] [ænd; ənd]
and was remarked for an almost unnatural indifference to cricket and
和 曾是 评论 为了 一个 几乎 不自然 漠不关心 到 蟋蟀 和
[ˈroʊɪŋ] .
rowing .
划船 .
人们对板球和赛艇表现出近乎不自然的漠不关心。

[æt; ət]['ɑːksfərd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [les]
At Oxford , as he had plenty of money , he had been rather less
在 牛津 , 作为 他 有 很多 的 钱 , 他 有 到过 相当 较少的
[ʌn'pɑːpjələr] .
unpopular .
不受欢迎的 .
在牛津大学时，由于他家境富裕，所以并不那么不受欢迎。

[hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ['ʌltɪmətli] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [æ; ət][,es 'ti:] . - ,
His studies ultimately won him a Fellowship at St . Gatien's ,
他的 研究 最终 韩元 他 一个 奖学金 在 英石 . - ,
他的研究最终为他赢得了圣加蒂安学院的研究员职位。

[wer] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æ; əz][ə; eɪ][tuːtər][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] .
where his services as a tutor were not needed .
在哪里 他的 服务 作为 一个 导师 是 不是 需要 .
在他不需要担任家庭教师的地方。

[ˈmeɪtlənd] [naʊ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌltʃər] [baɪ] [ə'kweɪntəns]
Maitland now developed a great desire to improve his own culture by acquaintance
梅特兰 现在 发达 一个 伟大的 欲望 到 提升 他的 自己的 文化 经过 熟人
[wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] ,
with humanity ,
和 人类 ,
梅特兰现在非常渴望通过了解人类来提升自己的文化水平。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hjuː'mænəti][baɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and to improve humanity by acquaintance with himself .
和 到 提升 人类 经过 熟人 和 他自己 .
通过认识自己来改善人类。

[ðɪs] [vjuː] [ʌ; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈduːti][hæ; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] " [kooʃ] ,
This view of life and duty had been urged on him by his college " coach ,
这 看法 的 生活 和 责任 有 到过 敦促 在 他 经过 他的 大学 " 教练 ,
这种人生观和责任观是他大学时的“教练”灌输给他的。

" [fə'laːsəfər] , [ænd; ənd] [frend] , ['mɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['biːlbi] .
" philosopher , and friend , Mr . Joseph Bielby .
" 哲学家 , 和 朋友 , 先生 . 约瑟夫 比尔比 .
“哲学家兼好友，约瑟夫·比尔比先生。”

[ə; eɪ][mæn][ʌ; əv][sʌm; səm][ˈenərdʒi][ʌ; əv] ['kærəktər] ,
A man of some energy of character ,
一个 男人 的 一些 活力 的 特点 ,
一个颇具活力和个性的人，

['biːlbi] [hæ; həd] [meɪd] ['meɪtlənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['desəltəːri] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dʌ] [ˌhɒspi'tælɪtɪz] [æ; ət]
Bielby had made Maitland leave his desultory reading and dull hospitalities at
比尔比 有 制成 梅特兰 离开 他的 漫无目的的 阅读 和 乏味的 热情好客 在
[,es 'ti:] . - [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)] [fɪ'lænθrəpi] .
St . Gatien's and betake himself to practical philanthropy .
英石 . - 和 带 他自己 到 实际的 慈善事业 .
比尔比让梅特兰放弃了在圣加蒂安的漫不经心的阅读和乏味的款待，转而投身于实际的慈善事业。

" [juː; jʊ] [tel] [,em 'iː][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf] , " ['biːlbi] [hæ; həd] [sed] .
" You tell me you don't see much in life , " Bielby had said .
" 你 告诉 我 你 不 看 很多 在 生活 , " 比尔比 有 说 .
“你说你觉得生活中没什么可看的，”比尔比曾这样说过。

" [θrəʊ] [jɔːr'self] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][laɪf][ʌ; əv] [ˈʌðər] , [huː] [hæ; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .
" Throw yourself into the life of others , who have not much to live on .
" 扔 你自己 进入 这 生活 的 其他的 , WHO 有 不是 很多 到 居住 在 .
“投身于那些生活拮据的人们的生活中。”

" ['meɪtlənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpræktɪk(ə)][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]
" Maitland made a few practical experiments in
" 梅特兰 制成 一个 很少 实际的 实验 在
[fɪ'lænθrəpi] [æ; ət][ˈɑːksfərd] .
philanthropy at Oxford .
慈善事业 在 牛津 .
“梅特兰在牛津大学进行了一些慈善事业方面的实践实验。

[hiː; hi][wʌns] ['sʌbsaɪdɪzd] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['gleɪzər] [aʊt][ɑːn] [straɪk] ,
He once subsidized a number of glaziers out on strike ,
他 一次 补贴 一个 数字 的 玻璃工 出去 在 罢工 ,
他曾资助过一些罢工的玻璃工。

[ænd; ənd] [ðer'ɑːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndəʊz] ['broʊkən][baɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌndəɡ'reɪdʒuəts] .
and thereon had his own windows broken by conservative undergraduates .
和 其上 有 他的 自己的 视窗 破碎的 经过 保守的 本科生 .
之后，他的窗户被保守的大学生砸碎了。

[hiː; hi][ʔəːdʒd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtənz] [ðə; ði][dɪzəɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [stiːm] ['træmweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He urged on the citizens the desirability of running a steam tramway for the
他 敦促 在 这 公民 这 理想性 的 跑步 一个 蒸汽 有轨电车 为了 这
[pi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n][tuː; tə] ['kaʊli] ,
people from the station to Cowley ,
人们 从 这 车站 到 考利 ,
他力劝市民们开通一条从车站到考利镇的蒸汽有轨电车线路，以方便市民出行。

[θruː] ['wʊstər] , [dʒɑːnz] , ['beɪlɪəl] , [ænd; ənd] ['wɑːdəm] ['gɑːdnz] [ænd; ənd] ['mæɡdəliːn] .
through Worcester , John's , Baliol , and Wadham Gardens and Magdalene .
通过 伍斯特 , 约翰的 , 巴利奥尔 , 和 瓦德姆 花园 和 抹大拉的玛格达琳 .
途经伍斯特、约翰学院、巴利奥尔学院、瓦德姆花园学院和玛格达琳学院。

[hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃər] ['hedɪd] [ə; eɪ][pə'tɪ](ə)n] [ɪn][f'eɪvər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θriː] “ [dɛvəlz] , ” [ɔːr] [stiːm] -
His signature headed a petition in favor of having three “ devils , ” or steam -
他的 签名 标题 一个 请愿 在 偏爱 的 拥有 三 “ 魔鬼 ” , “ 或者 蒸汽 ” -
[hwɒpər] ,
whoopers ,
巨无霸 ,
他的签名出现在一份支持拥有三辆“魔鬼”或蒸汽机车的请愿书上。

[jeliŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [br'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ə'klɒk, əu-] ['evri]
yelling in different quarters of the town between five and six o'clock every
大喊 在 不同的 四分之一 的 这 镇 之间 五 和 六 点钟 每一个
[mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
每天早上五六点钟，镇上各个角落都会传来叫喊声。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪzənz] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn][taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
that the artisans might be awakened in time for the labors of the day .
那 这 工匠 可能 是 觉醒 在 时间 为了 这 劳动 的 这 天 .
以便工匠们能够及时被唤醒，开始一天的工作。

[æz; əz] ['meɪtləndz] [skiːmz] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['prɑːɡres] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
As Maitland's schemes made more noise than progress at Oxford ,
作为 梅特兰的 方案 制成 更多的 噪音 比 进步 在 牛津 ,
梅特兰的方案在牛津大学引起的轰动远大于实际成效。

['biːlbi] [ʔəːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ænd; ənd] ['præktɪs]
Bielby urged him to come out of his Alma Mater and practise
比尔比 敦促 他 到 来 出去 的 他的 阿尔玛 母 和 实践
[bə'nevələns] [ɪn] [taʊn] .
benevolence in town .
仁 在 镇 .
比尔比敦促他走出母校，到镇上行善。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skiːm] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['oʊvər] [haɪd] [pɑːrk] ,
He had a great scheme for building over Hyde Park ,
他 有 一个 伟大的 方案 为了 建筑 超过 海德 公园 ,
他有一个在海德公园上建造大型建筑的宏伟计划，

[ænd; ɐnd] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn][ˈpɑ:plər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [stri:ts] .
and creating a Palace of Art in Poplar with the rents of the new streets .
和 创建 一个 宫殿 的 艺术 在 白杨 和 这 租金 的 这 新的 街道 .
并利用新街道的租金在波普拉尔打造一座艺术宫殿。

[waɪl] [ˈpʊʃɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈdʒi:niəs] [aɪˈdi:ə][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtrʌmpɪt] ,
While pushing this ingenious idea in the columns of the Daily Trumpet ,
尽管 推动 这 巧妙 主意 在 这 列 的 这 日常的 喇叭 ,
在《每日号角报》的专栏中大力宣传这一巧妙想法的同时,

[ˈmeɪtlənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈhʌmblər] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈju:sfʌnəs] .
Maitland looked out for some humbler field of personal usefulness .
梅特兰 看起来 出去 为了 一些 谦逊 场地 的 个人的 用处 .
梅特兰寻找的是一些更卑微的个人发展领域。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The happy notion of taking a philanthropic public - house occurred to him ,
这 快乐的 概念 的 采取 一个 慈善 民众 - 房子 发生 到 他 ,
他突然想到可以开一家慈善性质的酒馆。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ˈæktɪd][əˈpɑ:n][æ; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
and was acted upon at the first opportunity .
和 曾是 行动 之上 在 这 第一的 机会 .
并在第一时间采取了行动。

[ˈmeɪtlənd] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɑ:r] - [ru:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][əˈkwaɪər][æ; ən] [ˈɪntɪmət]
Maitland calculated that in his own bar - room he could acquire an intimate
梅特兰 计算 那 在 他的 自己的 酒吧 - 房间 他 可以 获得 一个 亲密的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪn][ɪts] [li:st] [səˈfɪstɪkətɪd] [ˈæspekts] .
knowledge of humanity in its least sophisticated aspects .
知识 的 人类 在 它是 至少 复杂的 方面 .
梅特兰认为，在他自己的酒吧里，他可以深入了解人性最不复杂的一面。

[hi:; hi] [wʊd] [sel] [gʊd] [bɪr] ,
He would sell good beer ,
他 会 卖 好的 啤酒 ,
他能卖出好啤酒，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [drʌgd] [ænd; ɐnd] [əˈdɒltəreɪtɪd] [stʌf] [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [tuʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
instead of drugged and adulterated stuff He would raise the tone of his
反而 的 吸毒 和 掺假的 东西 他 会 增加 这 语气 的 他的
[ˈkʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,
他不会卖掺了药和杂质的东西，而是会提升顾客的消费水平。

[waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈsensəbli] [geɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪgˈzu:bərənt][vɑɪˈtæləti] .
while he would insensibly gain some of their exuberant vitality .
尽管 他 会 无意识地 获得 一些 的 他们的 旺盛 活力 .
而他却会在不知不觉中获得他们旺盛的活力。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði][prɪg] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi]ə; eɪ [strɔ:ŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He would shake off the prig (which he knew to be a strong element in his
他 会 摇 离开 这 伪君子 (哪个 他 知道 到 是 一个 强的 元素 在 他的
[ˈneɪtʃər]) ,
nature) ,
自然) ,
他会摆脱那种自命不凡的性格（他知道这是他性格中很强的一面），

[ænd; ənd] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn'kɜ:riɔ] [ˈtempərəns] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [gʊd] [mɔ:lt] **and would , at the same time , encourage temperance by providing good malt** 和 会 , 在 这 相同的时间 , 鼓励 节制 经过 提供 好的 麦芽
[ˈlɪkər] . **liquor** . 酒 .

同时，通过提供优质麦芽酒来鼓励节制饮酒。

[ðə; ði] [ski:m] [si:md] [ˈfi:zəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] **The scheme seemed feasible , and the next thing to do was to acquire a** 这 方案 似乎 可行的 , 和 这 下一个 事物 到 做 曾是 到 获得 一个
[ˈtævərn] . **tavern** . 酒馆 .

这个方案似乎可行，下一步就是收购一家酒馆。

[naʊ] , [ˈmɛɪtlənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]ˈɑ:ksfərd] [ˈmu:vmənt] [dʒʌst] [wen] [wʌz; wəz] **Now , Maitland had been in the Oxford movement just when æstheticism was** 现在 , 梅特兰 有 到过 在 这 牛津 移动 只是 什么时候 唯美主义 曾是
[ˈfeɪdɪŋ] [aʊt] , **fading out** , 褪色 出去 ,

当时，梅特兰正值牛津运动兴起之际，唯美主义也开始衰落。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sʌn] - [ˈstri:kən] [ˈlɪli] , [waɪl] [frɪˈlænθrəpi] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑ:nəmi] [ænd; ənd] **like a lovely sun - stricken lily , while philanthropy and political economy and** 喜欢 一个 迷人的 太阳 - 受打击的 百合 , 尽管 慈善事业 和 政治的 经济 和
[ˈmɪstər] . [ˈhenri] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , **Mr . Henry George were coming in** , 先生 . 亨利 乔治 是 未来 在 ,

就像一朵沐浴在阳光下的可爱百合花，而慈善事业、政治经济学和亨利·乔治先生也随之而来。

[laɪk] [ˈrɔ:riŋ] [ˈlaɪənz] . **like roaring lions** . 喜欢 咆哮 狮子 .

如同咆哮的狮子。

[ðʌs] [ɪn] [ˈmɛɪtlənd] [ðer; ðər] [sə'vaɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈlevn] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] **Thus in Maitland there survived a little of the old leaven of the student of** 因此 在 梅特兰 那里 幸存下来 一个 小的 的 这 老的 酵 的 这 学生 的
[ˈrenəsɑ:ns] , **Renaissance** , 复兴 ,

因此，在梅特兰，还保留着一些文艺复兴时期学者们的古老精神。

[ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər] [ʌv; əv] “ [ɪm'preʃəns] ” [ænd; ənd][ʌv; əv]ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈfɜ:rniʃər] . **a touch of the amateur of “ impressions ” and of antiquated furniture** . 一个 触碰 的 这 业余 的 “ 印象 ” 和 的 过时的 家具 .

略带业余爱好者对“印象派”和古董家具的喜爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ə'ɡenst] [ðɪs] “ [saɪd] , ” [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪˈti:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ **He was always struggling against this “ side , ” as he called it , of his “** 他 曾是 总是 挣扎 反对 这 “ 边 , ” 作为 他 称为 它 , 的 他的 “
[ˈkʌltʃər] , **culture** , 文化 ,

他一直在与他所谓的“文化中的这一面”作斗争，

“ [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈækt(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [sti:m] [ˈtræmweɪ] , “ [ˈdevəlz] , **” and in his hours of reaction he was all for steam tramways , “ devils** , ” 和 在 他的 小时 的 反应 他 曾是 全部 为了 蒸汽 有轨电车 , “ 魔鬼 ,

在他做出反应的几个小时里，他完全赞成蒸汽有轨电车，“魔鬼，

” [ænd; ənd] [ˈkɪndəɡɑːtnz] [ˈstændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [naːt] .
” and Kindergartens standing where they ought not .
” 和 幼儿园 常设 在哪里 他们 应该 不是 .

”以及建在不该建的地方的幼儿园。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪnəs(ə)nt] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
But there were moments when his old innocent craving for the picturesque
但 那里 是 时刻 什么时候 他的 老的 清白的 渴望 为了 这 如画
[ɡɑːt][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ;
got the upper hand ;
得到 这 上 手 ;

但有时，他内心深处对如画美景的纯真渴望会占据上风；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
and in one of those moments Maitland had come across the chance of
和 在 一 的 那些 时刻 梅特兰 有 来 穿过 这 机会 的
[əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪt][ɔːr] [mɪs] .
acquiring the lease of the Hit or Miss .
收购 这 租 的 这 打 或者 错过 .

就在那里，梅特兰偶然获得了“一击必杀”酒吧的租赁权。

[ðæt] [ˈeɪnfənt] [brɪdʒ] - [haʊs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] .
That ancient bridge - house pleased him , and he closed with his opportunity .
那 古老的 桥 - 房子 高兴 他 , 和 他 关闭 和 他的 机会 .

那座古老的桥屋让他很满意，他抓住了这个机会。

[ðə; ði][hɪt][ɔːr] [mɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][æz; əz][moʊst] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz]
The Hit or Miss was as attractive to an artistic as most public - houses
这 打 或者 错过 曾是 作为 吸引人的 到 一个 艺术 作为 最多 民众 - 房屋
[ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [soʊl] [wen] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
are to a thirsty soul When the Embankment was made ,
是 到 一个 渴 灵魂 什么时候 这 堤 曾是 制成 ;

“一击即中”酒吧对艺术家的吸引力，就像大多数酒吧对口渴的灵魂的吸引力一样。当堤岸建成时，

[ðə; ði] [brɪdʒ] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈmeni] -
the bridge - house had been one of a street of similar quaint and many -
这 桥 - 房子 有 到过 一 的 一个 街道 的 相似的 古雅 和 许多 -
[ˈgeɪblɪd] [oʊld] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [liːnd] [ʌp] [əˈɡenst] [ɪːt] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [səˈpɔːrt] [nɪr] [ðə; ði]
gabled old buildings that leaned up against each other for mutual support near the
山墙 老的 建筑物 那 倾斜 向上 反对 每个 其他 为了 相互的 支持 靠近 这
[ˈrɪvəz] [edʒ] .
rivers edge .
河流 边缘 .

桥屋是这条街上众多古朴典雅、多山墙的老建筑之一，这些建筑在河边互相倚靠，相互支撑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈsloʊli] [brɔːt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðæt] [wei] :
But the Embankment slowly brought civilization that way :
但 这 堤 缓慢地 带来 文明 那 方式 :

但堤岸的修建逐渐将文明带向了那个方向：

[ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈrɪkəti] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [kənˈdemd] [ænd; ənd] [dɪˈmɒlɪft] , [tɪl] [æt; ət][ləst]
the dirty rickety old houses were both condemned and demolished , till at last
这 肮脏的 摇摇晃晃的 老的 房屋 是 两个都 谴责 和 已拆除 , 直到 在 最后的
[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈtævərɪn] [rɪˈmeɪnd] ,
only the tavern remained ,
仅有的 这 酒馆 剩余 ,

那些肮脏破旧的老房子都被判定为危房并拆除，最后只剩下酒馆。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːdɪŋz] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [jɑːrd] [raʊnd] [aɪˈtiː] .
with hoardings and empty spaces , and a dust - yard round it .
和 围挡 和 空的 空间 , 和 一个 灰尘 - 院子 圆形的 它 .

周围有围挡、空地和一个垃圾场。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

The house stood at what had been a corner .
这 房子 站立 在 什么 有 到过 一个 角落 .

房子坐落在原本的街角处。

[ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [wʌz; wəz][soʊ]

The red - tiled roof was so
这 红色的 - 瓷砖 屋顶 曾是 所以

红瓦屋顶如此

[haɪ] - [pɪtʃt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst] [pɜːrpənˈdɪkjələr] .

high - pitched as to be almost perpendicular .
高的 - 投球 作为 到 是 几乎 垂直 .

声音尖锐，几乎垂直。

[ðə; ði][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The dormer windows of the
这 天窗 视窗 的 这

老虎窗

[ˈætɪks] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈnjuərəmbəːg] .

attics were as picturesque as anything in Nuremberg .
阁楼 是 作为 如画 作为 任何事物 在 纽伦堡 .

阁楼的景色和纽伦堡的任何景色一样迷人。

[ðə; ði][saɪd] - [wɔːlz]

The side - walls
这 边 - 墙壁

侧壁

[wɜːr; wər][ˈbrʊkən][ɪn][ðer; ðər] [ˈsɜːrfɪs] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːd] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ˈkʌvərɪŋ]

were broken in their surface by little odd red - tiled roofs covering
是 破碎的 在 他们的 表面 经过 小的 奇怪的红色的 - 瓷砖 屋顶 覆盖

它们的表面被一些奇特的红色瓦片屋顶所破坏，这些屋顶覆盖着

[prəˈdʒektɪŋ] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈʃɔrd] [ʌp][ænd; ænd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]

projecting casements , and the house was shored up and supported by
投影 窗户 , 和 这 房子 曾是 加固 向上 和 有 经过

[hjuːdʒ]

huge
巨大的

凸出的窗户，房子由巨大的木梁加固和支撑。

[ˈwʊd(ə)n] [biːmz] .

wooden beams .
木制的 光束 .

木梁。

[juː; jʊ] [ˈentəd] ([səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs]) [baɪ][ə; eɪ]

You entered (supposing you to enter a public - house) by a
你 进入 (假如 你 到 进入 一个 民众 - 房子) 经过 一个

你（假设你进入的是一家酒吧）是通过.....

[loʊ] - [bˈraʊd] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [ɪn][æz; əz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkʌstəmərz] [dɪd] .

low - browed door in front , if you passed in as ordinary customers did .
低的 - 眉毛 门 在 正面 , 如果 你 通过了 在 作为 普通的 顾客 做过 .

如果你像普通顾客一样走进去，你会看到一扇低矮的门。

[æt; ət]

At
在

在

[wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːd][ˈlɪt(ə)l][bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsaɪn] :
one corner was an odd little board , with the old - fashioned sign :
— 角落 曾是 一个 奇怪的 小的 木板 , 和 这 老的 - 造型 符号 :
角落里立着一块奇特的小木板, 上面写着老式的标语:

“ [ˈdʒæks] [brɪdʒ] [haʊs] .
” **Jack's Bridge House** .
“ 杰克的 桥 房子 .
“杰克的桥屋。”

“ [hɪt][ɔːr] [mɪs] — [lʌks] [ɔːl] .
” **Hit or Miss — Luck's All** .
“ 打 或者 错过 — 运气 全部 .
“成败全凭运气。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] , [rɪːft] [baɪ][ˈwɔːkɪŋ] [daʊn][ə; eɪ][ˈkʌvəd] [wei] ,
” **But there was a side - door , reached by walking down a covered way ,**
“ 但 那里 曾是 一个 边 - 门 , 达到 经过 步行 向下 一个 涵盖 方式 ,
“但是还有一个侧门, 需要沿着一条有顶棚的小路走下去才能到达。”

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][strɔːŋ] [ˈoʊkən][ˈræftəz] ([rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði][ˌnˈfleɪkɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈplæstər]) [leɪ]
over which the strong oaken rafters (revealed by the unflaking of the plaster) lay
超过 哪个 这 强的 橡木 椽子 (揭晓 经过 这 剥落 的 这 石膏) 躺
[bent][ænd; ənd] [wɔːrpt] [baɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
bent and warped by years and the weight of the building .
弯曲 和 扭曲的 经过 年 和 这 重量 的 这 建筑 .
其上是坚硬的橡木椽子 (从剥落的灰泥中露出), 这些椽子因岁月和建筑物的重量而弯曲变形。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɔːr] [juː; jʊ] [saɪ] [ðə; ði][saɪd] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [bæk] ,
From this door you saw the side , or rather the back ,
从 这 门 你 锯 这 边 , 或者 相当 这 后退 ,
从这扇门可以看到侧面, 或者更确切地说是背面。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kept] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪntɪməts] ;
which the house kept for its intimates ;
哪个 这 房子 保留 为了 它是 亲密 ;
那是宅邸为亲近之人保留的;

[ə; eɪ][saɪd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [wɪð; wɪθ] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ænd; ənd][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] [ðæn; ðən]
a side even more picturesque with red - tiled roofs and dormer windows than
一个 边 甚至 更多的 如画 和 红色的 - 瓷砖 屋顶 和 天窗 视窗 比
[ðæt] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [striːt] .
that which faced the street .
那 哪个 面对 这 街道 .
背对街道的一侧, 有着红瓦屋顶和老虎窗, 比临街的一侧更加风景如画。

[ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [slʌm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈentəd] ,
The passage led down to a slum , and on the left hand , as you entered ,
这 通道 引领 向下 到 一个 贫民窟 , 和 在 这 左边 手 , 作为 你 进入 ,
这条通道通往一片贫民窟, 进入后左手边就是.....

[leɪ] [ðə; ði] [ˈempti] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] - [jɑːrd] [wer] [ðə; ði][kɑːrts][wɜːr; wər] [ˈfeltəd] [ɪn] [ˈfedz]
lay the empty space and the dust - yard where the carts were sheltered in sheds
躺 这 空的 空间 和 这 灰尘 - 院子 在哪里 这 购物车 是 避难所 在 棚屋
,
:
,
空地 and 尘土飞扬的场地, 以前手推车就停放在棚子里。

[ɔːr] [left] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ] , [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈruːɪnəs] [ˈhɔːrdɪŋ] .
or left beneath the sky , behind the ruinous hoarding .
或者 左边 下面 这 天空 , 在后面 这 毁灭性的 囤积 .
或者被遗弃在天空之下, 在破败的围挡后面。

[wɪ'dɪn] , [ðə; ði][hɪt][ɔ:r] [mɪs] [lʊkt] ['kəʊzi] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][pɜ:sənz] ['entərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld]
Within , the Hit or Miss looked cosey enough to persons entering out of the cold
之内 , 这 打 或者 错过 看起来 舒适的 足够的 到 人 进入 出去 的 这 寒冷的
[ænd; ənd][dɑ:rk] .
and dark .
和 黑暗的 .

走进“Hit or Miss”酒吧，对于从寒冷黑暗中走出来的人来说，酒吧内部看起来足够舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hi:t] , [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:r] - ['pɑ:rlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd][oʊld] - ['fæʃnd]
There was heat , light , and a bar - parlor with a wide old - fashioned
那里 曾是 热 , 光 , 和 一个 酒吧 - 客厅 和 一个 宽的 老的 - 造型
[tʃɪmni] - [pleɪs] ,
chimney - place ,
烟囱 - 地方 ,

那里有暖气、有灯光，还有一个带宽敞老式壁炉的酒吧间。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [si:ts] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['ɪŋɡl] .
provided with seats within the ingle .
假如 和 座位 之内 这 英格尔 .

提供室内座位。

[ɑ:n] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)] [bentʃɪz] [dɪd] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz]
On these little benches did Tommy and his friends make haste to place themselves
在 这些 小的 长椅 做过 汤米 和 他的 朋友们 制作 匆忙 到 地方 他们自己
, [kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [dɪ'spəʊzd] ,
, **comfortably disposed ,**
, 舒适地 处置 ,

汤米和他的朋友们赶紧在这些小长凳上找了个舒服的位置坐下。

[ænd; ənd] ['θɔ:ɪŋ] ['ræpɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [ru:m] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ;
and thawing rapidly , in a room within a room , as it were ;
和 解冻 快速 , 在 一个 房间 之内 一个 房间 , 作为 它 是 ;

仿佛在一个房间里，迅速地解冻；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪɡ] [tʃɪmni] - [pleɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃeɪmbər] [baɪ][ɪt'self] .
for the big chimney - place was like a little chamber by itself .
为了 这 大的 烟囱 - 地方 曾是 喜欢 一个 小的 房间 经过 本身 .

因为那座大烟囱就像一个独立的小房间。

[nɑ:t][ɑ:n][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [naɪt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][hæv; həv] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]
Not on an ordinary night could such a party have gained admittance to the
不是 在 一个 普通的 夜晚 可以 这样的 一个 派对 有 获得 准入 到 这
[bɑ:r] - ['pɑ:rlər] ,
bar - parlor ,
酒吧 - 客厅 ,

在平常的夜晚，这样的聚会是不可能进入酒吧的。

[wer] ['meɪtlənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ə'pɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd]
where Maitland himself was wont to appear , now and then , when he visited
在哪里 梅特兰 他自己 曾是 惯于 到 出现 , 现在 和 然后 , 什么时候 他 到访
[ðə; ði]['tævərŋ] ,
the tavern ,
这 酒馆 ,

梅特兰本人偶尔也会光顾这家酒馆。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'du:s] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn'tendɪŋ]
and to produce by his mere presence , and without in the least intending
和 到 生产 经过 他的 仅仅 在场 , 和 没有 在 这 至少 意图
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

仅仅因为他的存在，而且丝毫没有这种意图，就产生了这种效果。

[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['kloʊzɪŋ] ['mu:vmənt] .
an Early Closing Movement .
一个 早期的 结束 移动 .

提前结束交易运动。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gʌlɪk] , [ðə; ði] ['wɪdoʊd]
But to - night was no common night , and Mrs . Gullick , the widowed
但 到 - 夜晚 曾是 不 常见的 夜晚 , 和 太太 . 古利克 , 这 寡
[ˈlændleɪdi] , [ɔ:r] ['ræðər] ['mænɪdʒər] ,
landlady , or rather manager ,
房东 , 或者 相当 经理 ,

但今晚并非寻常之夜, 寡居的房东太太, 或者更确切地说是经理古利克太太,

[wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɪki] [ʃi:ldz]
was as eager to hear all the story of the finding of poor Dicky Shields
曾是 作为 渴望的 到 听到 全部 这 故事 的 这 寻找 的 贫穷的 微弱 盾牌
[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæd; həd] [bɪn] .
as any of the crowd outside had been .
作为 任何 的 这 人群 外部 有 到过 .

和外面的人群一样, 他也迫切地想要听到关于找到可怜的迪基·希尔兹的全部故事。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,
Again and again the narrative was repeated ,
再次 和 再次 这 叙述 曾是 重复 ,
这个故事被一遍又一遍地重复着。

[tɪl] [kən'dʒektʃər] [wʌns] [mɔ:ɹ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sɜ:rj(ə)n] .
till conjecture once more began to take the place of assertion .
直到 推测 一次 更多的 开始 到 拿 这 地方 的 断言 .
直到臆测再次取代了断言。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [haʊ] [oʊld] ['dɪki] [gɔ:t][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" I wonder , " asked one of the men , " how old Dicky got the money for a
" 我 想知道 , " 问 一 的 这 男人 , " 如何 老的 微弱 得到 这 钱 为了 一个
[ˈbu:s] ? "
boose ? "
布斯 ? "

“我想知道,”其中一个人问道, “老迪基是怎么弄到钱买这辆警车的? ”

" [ðə; ði] ['mʌni] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" The money , ay , and the chance , " said another .
" 这 钱 , 哎 , 和 这 机会 , " 说 其他 .
“是钱, 还有机会,”另一个人说。

" [ðæt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi] [ɪz] — [kept] [pʊr] ['dɪki] ['prɪti] [taɪt] .
" That daughter of his — a nice - looking girl she is — kept poor Dicky pretty tight .
" 那 女儿 的 他的 — 一个 好的 - 寻找 女孩 她 是 — 保留 贫穷的 微弱 漂亮的 紧的 .
"
"

“他那个女儿——她长得很漂亮——把可怜的迪基管得很严。”

" ['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm][get] — " [ðə; ði] [epə'græmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
" Didn't let him get — " the epigrammatist of the company was just beginning
" 没有 让 他 得到 — " 这 警句作家 的 这 公司 曾是 只是 开始
[tu:; tə][pʊt][ɪn] ,
to put in ,
到 放 在 ,

“没让他得逞——”公司里的警句作家刚开始说道,

[wɛn] [ðə; ði] ['briliənt] ['wɪtɪsɪzəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['lʌtər] [bɜːrst][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði]
when the brilliant witticism he was about to utter burst at once on the
什么时候 这 杰出的 妙语 他 曾是 关于 到 说出 爆裂 在 一次 在 这
[ɪntələkt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .
intellect of all his friends .
智力 的 全部 他的 朋友们 .

当他即将说出的妙语瞬间击中所有朋友的心灵时。

" [dɪdnt] [let][hɪm; ɪm][get] [taɪt] , [juː; jə]wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][seɪ] , ['tɑːmi] ,
" **Didn't let him get tight , you was a - goin ' to say , Tommy ,**
" 没有 让 他 得到 紧的 , 你 曾是 一个 - 去 - 到 说 , 汤米 ,
" 别让他抓紧了, 你本来想说, 汤米,

" [haʊld] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [æt; ət][wʌns] ,
" **howled three or four at once** ,
" 嚎叫 三 或者 四 在 一次 ,
三四个人同时嚎叫道。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæpɪŋ] [ʌv; əv] [θaɪz] , ['fɑːləʊd] [baɪ]
and there ensued a great noise of the slapping of thighs , followed by
和 那里 随后 一个 伟大的 噪音 的 这 拍打 的 大腿 , 随后 经过
[tʃʌklz] [wɪtʃ] [ɪk'splɒdɪd] ,
chuckles which exploded ,
轻笑 哪个 爆炸了 ,
随后传来一阵大腿拍打的响声, 接着是爆发出的笑声。

[æt; ət] [ɪntərvlz] , [laɪk] ['krækərz] .
at intervals , like crackers .
在 间隔 , 喜欢 饼干 .
像饼干一样, 间隔一段时间。

" ['dɪki] - [æd] [bɪn] - ['ævɪn] - [bæd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [went] [ɑːn] .
" **Dicky ' ad been ' avin ' bad times for long , " the first speaker went on** .
" 微弱 - 广告 到过 - 艾文 - 坏的 时代 为了 长的 , " 这 第一的 扬声器 去 在 .
"迪基的日子一直不好过,"第一个发言者继续说道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] - [æd] [ə'baʊt] [tæ'tuːd] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][paɪnt][fɔːr; fər]
" **I guess he ' ad about tattooed all the parish as would stand a pint for**
" 我 猜测 他 - 广告 关于 纹身 全部 这 教区 作为 会 站立 一个 品脱 为了
[tæ'tɔɪŋ] .
tattooing .
纹身 .
"我猜他大概给整个教区的人都纹过身, 只要有人愿意为他买一品脱啤酒。"

[ðer; ðər]wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [skwer] [ɪnt] [ʌv; əv][skɪn][nɑːt] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'revər] [ə'baʊt] [hɪr] . "
There was hardly a square inch of skin not made beautiful forever about here . "
那里 曾是 几乎 一个 正方形 英寸 的 皮肤 不是 制成 美丽的 永远 关于 这里 . "
这里几乎每一寸肌肤都被赋予了永恒的美丽。

" [ɑː] ! [ænd; ænd][ðer; ðər]wʌz; wəz][noʊ] [seɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [ænd; ænd][bɜːrd] - [ˌɛs,jɪˈɛs] ['nʌðər] ;
" **Ah ! and there was no sale for his beastesses and bird - ses nuther** ;
" 啊 ! 和 那里 曾是 不 销售 为了 他的 - 和 鸟 - ses 另一个 ;
"啊! 他的牲畜和鸟类也卖不出去;

[ɔːr] [els] [hiː; hi]wʌz; wəz] [kliːn] [soʊld][aʊt] ,
or else he was clean sold out ,
或者 别的 他 曾是 干净的 卖 出去 ,
否则他就彻底出卖了自己。

[ænd; ənd] ['hædnt] [noʊ] ['kæpɪt(ə)] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['heri] [kæts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pærəts] .
and hadn't no capital to renew his stock of hairy cats and young parrots .
和 之前没有 不 首都 到 更新 他的 库存 的 毛茸茸 猫 和 年轻的 鹦鹉 .
”
”
”
他没有足够的资金来补充他的毛猫和幼鹦鹉的存货。
“ [ðə; ði] ['veri] [stʌft] [biːsts] , [pɜːrtʃt] [ə'baʊ] [oʊld] ['dɪkɪz] [ɑːp] , [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [lʊk] ['riːəl]
The very stuffed beasts , perched above old Dicky's shop , had got to look real
” 这 非常 填充 野兽 , 栖息 多于 老的 迪基的 店铺 , 有 得到 到 看 真实的
['meɪndʒi] [ænd; ənd] ['moʊldi] .
mangey and mouldy .
疥螨 和 发霉的 .
“那些挂在老迪基商店上面的动物标本，看起来肯定又脏又发霉了。”
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] : [ðə; ði] [fɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
I think I see them now : the fox in the middle ,
我 思考 我 看 他们 现在 : 这 狐狸 在 这 中间 ,
我想我看到它们了： 中间那只狐狸，
[ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] ['moʊltɪŋ] ['fɔːrən] [bɜːrd] [æt; ət] [wʌn] [end] ,
the long - legged moulting foreign bird at one end ,
这 长的 - 腿 换毛 外国的 鸟 在 一 结尾 ,
一端是长腿的换毛外来鸟类，
[ænd; ənd] [ðæt] - [er] ['faɪni] [oʊld] [raɪ'nɑːsərəs] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that ' ere shiny old rhinoceros in the porch under them picters of the
和 那 - 埃雷 闪亮的 老的 犀牛 在 这 门廊 在下面 他们 picters 的 这
['daɪɪŋ] [dɪr] [ænd; ənd] ['tʌðər] [dɪr] ['swɪmɪŋ] .
dying deer and t'other deer swimming .
垂死 鹿 和 另一个 鹿 游泳 .
还有门廊上那些闪闪发光的老犀牛雕像，下面是垂死的鹿和正在游泳的鹿的画像。
[pʊr] [oʊld] ['dɪki] !
Poor old Dicky !
贫穷的 老的 微弱 !
可怜的老迪基！
[wer] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [ə; eɪ] [dreɪn] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [buːz] , [biːts] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [dʌz] .
Where he raised the price o ' a drain , let alone a booze , beats me , it does .
在哪里 他 提高 这 价格 o - 一个 流走 , 让 独自的 一个 豪饮 , 节拍 我 , 它 做 .
”
”
”
他竟然提高了下水道的价格，更别提酒水的价格了，我真是百思不得其解。
“ [waɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡʌlɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Why , ” said Mrs . Gullick , who had been in the outer room during the
” 为什么 , ” 说 太太 : 古利克 , WHO 有 到过 在 这 外 房间 期间 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
“为什么？”古利克太太问道，她当时一直在外面的房间里，谈话期间两人一直在外面。
“ [waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [stʊd] ['dɪki] [triːt] [ə; eɪ] [moʊst] ['plez(ə)nt] -
why , it was a sailor gentleman that stood Dicky treat A most pleasant -
” 为什么 , 它 曾是 一个 水手 绅士 那 站立 微弱 对待 一个 最多 令人愉快的 -
['spʊkən] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,
spoken man for a sailor ,
说 男人 为了 一个 水手 ,
“原来是一位水手绅士接待了迪基，他是一位谈吐风趣的水手。”

[wið; wiθ][ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] [bɜːd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['dɪki] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ʌp] - **with a big black beard He used to meet Dicky here , in the private room up -** 和 一个 大的 黑色的 胡须 他 用过的 到 见面 微弱 这里 , 在 这 私人的 房间 向上 - [sterz] , **stairs ,** 楼梯 ,

他留着浓密的黑色胡须，以前常在这里，楼上的包间里和迪基见面。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['dɪki] [juːst] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] — [tæ'tɔɪŋ] [hɪm; ɪm] , **and there Dicky used to do him a turn of his trade — tattooing him ,** 和 那里 微弱 用过的 到 做 他 一个 转动 的 他的 贸易 — 纹身 他 , [laɪk] . **like .** 喜欢 .

迪基以前经常在那里帮他做点什么——比如给他纹身。

- [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pætərn] , [mʌm] , - ['dɪki] ['sez] , ['sez][hiː; hi] : - [ə; eɪ] [fæk'sɪməli][oʊ] - [maɪ'self] , **' I'm doing him to pattern , mum , ' Dicky sez , sez he : ' a facsimile o ' myself ,** - 我是 正在做 他 到 图案 , 妈妈 , - 微弱 sez , sez 他 : - 一个 传真 o - 我 , [mʌm] . **mum .** 妈妈 .

“妈妈，我正在模仿他，”迪基说，“他说：‘妈妈，我是他的翻版。’”

- [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [mʌt] [ðeɪ] [dræŋk] ['niːðər] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][paɪnts] ; [fɔːr; fər]['sez][ðə; ði] ['seɪlər] **' It wasn't much they drank neither — just a couple of pints ; for sez the sailor** - 它 不是 很多 他们 喝 两者都不 — 只是 一个 夫妻 的 品脱 ; 为了 sez 这 水手 [dʒent(ə)lmən] , **gentleman ,** 绅士 ,

“他们喝的也不多——就几品脱；正如那位水手先生所说，

[hiː; hi]['sez] , - [aɪm] [ə'fiəd] , [mʌm] , [ʌʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [kɑːnt] ['kæri] [mʌt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] **he sez , ' I'm afeared , mum , our friend here can't carry much even of your** 他 sez , - 我是 恐惧 , 妈妈 , 我们的 朋友 这里 不能 携带 很多 甚至 的 你的 [kæpɪt(ə)l] [stʌf] . **capital stuff .** 首都 东西 .

他说：“妈妈，我担心我们这位朋友连您的贵重物品都带不走。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] - ['sez][hiː; hi] , - [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][æŋ; ən]['ɑːrtɪs] - ; **We must excuse ' sez he , ' the failings of an artis ' ;** 我们 必须 原谅 - sez 他 , - 这 缺点 的 一个 艺术家 - ; **“我们必须原谅艺术家的过失，”他说；**

[bʌt; bət][aɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [jeɪk] [ɔːr][slɪp] [wen] ['hiːz][ə; eɪ]['dɔɪn] - [em 'iː] , **but I doesn't want his hand to shake or slip when he's a doin ' me ,** 但 我 不 想 他的 手 到 摇 或者 滑 什么时候 他是 一个 做 - 我 , 但我不想他给我口交的时候手抖或者滑落。

- ['sez][hiː; hi] . **' sez he .** - sez 他 .

他说。

- [maɪt] > [spaɪl][ðə; ði] ['pætərn] , - [hiː; hi]['sez] , - [ɔːlsoʊ][hɜːrt] **' Might > spile the pattern , ' he sez , ' also hurt** - 可能 > 桩子 这 图案 , - 他 sez , - 还 伤害 **“可能会破坏格局，”他说，“也会造成伤害。”**

- [ænd; ɐnd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [oʊld] ['dɪki] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər]
' **And** **I** **wouldn't** **have** **served** **old** **Dicky** **with** **more** **than** **was** **good** **for**
- 和 我 不会 有 服务 老的 微弱 和 更多的 比 曾是 好的 为了
[hɪm; ɪm] , [maɪ'self] ,
him , **myself** ,
他 , 我 ,

“就我个人而言，我不会给老迪基提供超过对他有益的东西。”

[nɔ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evə] [soʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [pʊr] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
not **if** **it** **was** **ever** **so** , **I** **wouldn't** **I** **promised** **that** **poor** **daughter** **of** **his** ,
不是 如果 它 曾是 曾经 所以 , 我 不会 我 承诺 那 贫穷的 女儿 的 他的 ,
即使真是那样，我也不会.....我向他那可可怜的女儿承诺过。

[brɪfɔ:r] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [sent] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [sku:l] — ['jɪrz] [ə'gʊʊ] [naʊ] — [aɪ] ['prɑ:mɪst] [æz; əz][aɪ]
before **Mr** . **Maitland** **sent** **her** **to** **school** **—** **years** **ago** **now** **—** **I** **promised** **as** **I**
前 先生 . 梅特兰 发送 她 到 学校 — 年 前 现在 — 我 承诺 作为 我
[wʊd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðər] ,
would **keep** **an** **eye** **on** **her** **father** ,
会 保持 一个 眼睛 在 她 父亲 ,

多年前，在梅特兰先生送她去上学之前，我曾向她承诺，我会留意她父亲的情况。

[ænd; ɐnd] [spi:k] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] - , [ɪf] [hɪr] ['ɪznt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [self] !
and **speak** **of** **—** **A** **hangel** , **if** **here** **isn't** **Mr** . **Maitland** **his** **very** **self** !
和 说话 的 — 一个 - , 如果 这里 不是 先生 . 梅特兰 他的 非常 自己 !
说到——这简直就是个笑话，难道这不是梅特兰先生本人吗！

" [ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['gʌlɪk] [ə'rouz] , [wɪð; wɪθ] ['bʌslɪŋ] ['kɜ:rtəsi] , [tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hə] ['lændlɔ:rd] ,
" **And** **Mrs** . **Gullick** **arose** , **with** **bustling** **courtesy** , **to** **welcome** **her** **landlord** ,
" 和 太太 . 古利克 出现 , 和 繁华 礼貌 , 到 欢迎 她 房东 ,
[ðə; ðɪ] ['felʊʊ] [ʌv; əv][es 'ti:] . - .
the **Fellow** **of** **St** . **Gatien's** .
这 同伴 的 英石 . - .

“古利克夫人起身，彬彬有礼地迎接她的房东，圣加蒂安修道院的院士。

[ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡl] .
Immediately **there** **was** **a** **stir** **among** **the** **men** **seated** **in** **the** **ingle** .
立即地 那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 男人 坐着 在 这 英格尔 .
壁炉旁坐着的男人们立刻骚动起来。

[wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] ['pri:tens] [æt; ət][ɪk'skju:s] ,
One **by** **one** **—** **some** **with** **a** **muttered** **pretence** **at** **excuse** ,
— 经过 — — 一些 和 一个 低声说道 虚伪 在 原谅 ,
一个接一个——有些人还低声嘟囔着假装找借口，

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['eɪm] - [feɪst] ['ɔ:kwərdnəs] — [ðeɪ] ['ʃʊldərd] [ænd; ɐnd] ['ʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv]
others **with** **shame** **-** **faced** **awkwardness** **—** **they** **shouldered** **and** **shuffled** **out** **of**
其他的 和 耻辱 - 面对 尴尬 — 他们 肩部 和 洗牌 出去 的
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the **room** .
这 房间 .

其他人则羞愧地尴尬不已——他们耸耸肩，拖着脚步走出了房间。

['meɪtləndz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [prə'du:st] [ɪts][ˈju:zuəl] [ɪfekt] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]
Maitland's **appearance** **had** **produced** **its** **usual** **effect** , **and** **he** **was** **left** **alone**
梅特兰的 外貌 有 生产 它是 通常 影响 , 和 他 曾是 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənt] .
with **his** **tenant** .
和 他的 租户 .

梅特兰的出现产生了惯常的效果，他被单独留在了房客身边。

“ [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] , ” [sed] [pʊr] [ˈmeɪtlənd] , [ˈruːfəli] ,
“ **Well , Mrs . Gullick , ” said poor Maitland , ruefully ,**
“ 出色地 , 太太 : 古利克 , ” 说 贫穷的 梅特兰 , 懊悔地 ,
“ 唉 , 古利克太太 , ” 可怜的梅特兰懊恼地说。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l][riːlækˈseɪʃ(ə)n] — [ɑːn]
“ **I came here for a chat with our friends — a little social relaxation — on**
“ 我 来了 这里 为了 一个 聊天 和 我们的 朋友们 — 一个 小的 社会的 松弛 — 在
[iːkəˈnɑːmɪk] [ˈkwɛstʃənz] ,
economic questions ,
经济的 问题 ,
“我来这里是为了和朋友们聊聊天——放松一下——聊聊经济问题,

[ænd; ænd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðəm; ðəm][ɔːl] [əˈweɪ] . ”
and I seem to have frightened them all away . ”
和 我 似乎 到 有 害怕 他们 全部 离开 : ”
我好像把他们都吓跑了。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] , [ænd; ænd][dəʊnt] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
“ **Oh , sir , they’re a rough lot , and don’t think themselves company for the**
“ 哦 , 先生 , 它们是 一个 粗糙的 很多 , 和 不 思考 他们自己 公司 为了 这
[laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
likes of you .
点赞 的 你 :
“哦 , 先生 , 他们是一群粗鲁的人 , 不认为他们配得上您这样的人。”

[bʌt; bət] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] ,
But , ” said Mrs . Gullick ,
但 , ” 说 太太 : 古利克 ,
“但是 , ” 古利克夫人说 , “

[ˈiːɡərli] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst] [ænt] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [sædɪst] [teɪl] — “ [juː; jʊ] -
eagerly — with the delight of the oldest aunt in telling the saddest tale — “ you ’
急切地 — 和 这 喜 的 这 最老 阿姨 在 讲述 这 最悲伤的 故事 — “ 你 -
[ˈviː] [hɜːrd] [ðɪs] - [ˈstoːri] ?
ve heard this awful story ?
ve 听到 这 - 故事 ?
她兴高采烈地——就像最年长的姑妈兴高采烈地讲述最悲伤的故事一样——“你听过这个可怕的故事吗？”

[pʊr] [mɪs] [ˈmɑːrgrət] , [sɜːr] !
Poor Miss Margaret , sir !
贫穷的 错过 玛格丽特 , 先生 !
可怜的玛格丽特小姐 , 先生 !

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] —
It makes my blood —
它 制作 我的 血 —
它让我的血液——

“ [wʌt] [ˈfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ðɪ][sɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈskraɪb]
“ **What physiological effect on the circulation Mrs . Gullick was about to ascribe**
“ 什么 生理 影响 在 这 循环 太太 : 古利克 曾是 关于 到 归咎于
[tuː; tə] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [noʊn] ;
to alarming intelligence will never be known ;
到 令人担忧 智力 将要 绝不 是 已知 ;
“古利克夫人即将把这种惊人的智慧对血液循环产生的生理影响归因于什么 , 我们永远不得而知 ;

[fɔːr; fər] [ˈmeɪtlənd] , [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpælið][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] :
for Maitland , growing a little more pallid than usual , interrupted her :
为了 梅特兰 , 生长 一个 小的 更多的 苍白 比 通常 , 中断 她 :
梅特兰的脸色比平时苍白了一些 , 他打断了她的话 :

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrgrət] ？

“ **What has happened to Miss Margaret ？**
“ 什么 有 发生 到 错过 玛格丽特 ？ ”

玛格丽特小姐发生了什么事？

[tel] [ˌem ˈiː] , [kwɪk] ！ ”

Tell me , quick ！ ”
告诉 我 , 快的 ！ ”

快告诉我！

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [pʊr] [ləm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈfɑːðər] , [sɜːr] .

“ **Nothing to herself , poor lamb , but her poor father , sir .**
“ 没有什么 到 她自己 , 贫穷的 羊肉 , 但 她 贫穷的 父亲 , 先生 .

“可怜的小羊羔，她自己什么也没有，只有她可怜的父亲，先生。”

“ [ˈmeɪtlənd] [siːmd] [ˈsensəbli] [rˈliːvd] .

“ **Maitland seemed sensibly relieved .**
“ 梅特兰 似乎 明智地 松了口气 .

梅特兰似乎如释重负。

“ [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ？ ”

“ **Well , what about her father ？** ”
“ 出色地 , 什么 关于 她 父亲 ？ ”

“那她父亲呢？ ”

“ [gɔːn] , [sɜːr] — [gɔːn] ！

“ **Gone , sir — gone ！**
“ 已消失 , 先生 — 已消失 ！ ”

“走了，先生——走了！ ”

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːrtlʊd][oʊ - [snəʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [oʊ] * [ðɪs]

In a cartload o ' snow , this very evening , he was found , just outside o * this
在 一个 满载 o - 雪 , 这 非常 晚上 , 他 曾是 成立 , 只是 外部 o * 这
[ˈveri] [dɔːr] . ”

very door . ”
非常 门 . ”

就在今天傍晚，人们在这扇门外的一车雪里发现了他的踪迹。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːrtlʊd][ʌv; əv] [snəʊ] ！ ” [kraɪd] [ˈmeɪtlənd] .

“ **In a cartload of snow ！** ” **cried Maitland .**
“ 在 一个 满载 的 雪 ！ ” 哭 梅特兰 .

“满车的雪！”梅特兰喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ded] ？ ”

“ **Do you mean that he went away in it , or that he was found in it dead ？** ”
“ 做 你 意思是 那 他 去 离开 在 它 , 或者 那 他 曾是 成立 在 它 死的 ？ ”

“你是说他乘船离开了，还是说人们在船上发现了他的尸体？ ”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ; [ded] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [sed] ;

“ **Yes , indeed , sir ; dead for many hours , the doctor said ;**
“ 是的 , 的确 , 先生 ; 死的 为了 许多 小时 , 这 医生 说 ;

“是的，先生；已经死了好几个小时了，”医生说；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][kwɪt]

and in this very house he had been no later than last night , and quite
和 在 这 非常 房子 他 有 到过 不 之后 比 最后的 夜晚 , 和 相当

[ˈstedɪ] ,

steady ,
稳定的 ,

而且就在昨晚，他还在这所房子里待过，并且一直很平静。

[sɜːr] , [aɪ][duː] [ə'fɔr] [juː; jɔ] .
sir , **I do assure you** .
先生 , 我 做 保证 你 .

先生, 我向您保证。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stedɪ] — [oo] , ['stedɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] .
He had been steady — oh , steady for weeks .
他 有 到过 稳定的 — 哦 , 稳定的 为了 周 .

他一直很稳定——哦, 已经稳定好几个星期了。

" ['meɪtlənd] [ə'suːmd] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
" **Maitland assumed an expression of regret** ,
" 梅特兰 假定 一个 表达 的 后悔 ,

梅特兰摆出一副遗憾的表情,

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [bʌt; bət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt]
which no doubt he felt to a certain extent But in his sorrow there could not

哪个 不 怀疑 他 毛毡 到 一个 肯定 程度 但 在 他的 悲哀 那里 可以 不是
[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
but have been some relief .
但 有 到过 一些 宽慰 .

毫无疑问, 他对此有所感触。但在悲伤之中, 也必然存在一丝慰藉。

[fɔːr; fər] ['meɪtlənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪlən'θrɑːpɪk] ['leɪbəz] , [hæd; həd] [noʊn] [oʊld] ['dɪki]
For Maitland , in the course of his philanthropic labors , had known old Dicky
为了 梅特兰 , 在 这 课程 的 他的 慈善 劳动 , 有 已知 老的 微弱
[ʃiːldz] ,
Shields ,
盾牌 ,

因为梅特兰在从事慈善活动的过程中, 认识了老迪基·希尔兹。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəlist][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [tə'tuːə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌmoʊ'veɪ] [sə'ʒeɪ] .
the naturalist and professional tattooer , as a hopeless mauvais sujet .
这 博物学家 和 专业的 纹身师 , 作为 一个 绝望 糟糕的 主题 .

这位博物学家兼专业纹身师, 是一个无可救药的坏人。

[bʌt; bət] ['dɪkɪz] ['dɔːtər] , ['mɑːrgrət] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪzi] ['flɜːrɪʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈɡraɪmi]
But Dicky's daughter , Margaret , had been a daisy flourishing by the grimy
但 迪基的 女儿 , 玛格丽特 , 有 到过 一个 雏菊 芊芊 经过 这 肮脏的

['wɔːtərsaid] ,
waterside ,
水边 ,

但迪基的女儿玛格丽特, 就像一朵在肮脏的水边盛开的雏菊。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] [træn'splæntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊərə-] [er] [ʌv; əv]
till the young social reformer transplanted her to a school in the purer air of
直到 这 年轻的 社会的 改革者 移植 她 到 一个 学校 在 这 更纯净 空气 的
[ˈdevənʃə] .
Devonshire .
德文郡 .

直到那位年轻的社会改革家将她转移到空气更清新的德文郡的一所学校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['edʒukeɪtɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['æftər][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] — [waɪ] ,
He was having her educated there , and after she was educated — why ,
他 曾是 拥有 她 受过教育 那里 , 和 后 她 曾是 受过教育 — 为什么 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他让她在那里接受教育, 而当她接受教育之后——那么, 为什么呢?

[ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ɔːr] [driːmz] .
Maitland had at one time entertained his own projects or dreams .
梅特兰 有 在 一 时间 娱乐 他的 自己的 项目 或者 梦境 .

梅特兰曾一度有过自己的计划或梦想。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ˈdɪki] [ʃiːldz] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [æz; əz][æn; ən]
In the way of their accomplishment Dicky Shields had been felt as an
在 这 方式 的 他们的 成就 微弱 盾牌 有 到过 毛毡 作为 一个
[ˈɑːbstək(ə)l] ;
obstacle ;
障碍 ;

迪基·希尔兹曾被视为他们实现目标的障碍；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeɪtlənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]
not that he objected — on the other hand , he had made Maitland put his
不是 那 他 反对 — 在 这 其他 手 , 他 有 制成 梅特兰 放 他的
[vjuːz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
views in writing .
浏览 在 写作 .

倒不是说他反对——相反，他让梅特兰将他的观点写下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] — [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈleɪtli] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
There were times — there had lately , above all ,
那里 是 时代 — 那里 有 最近 , 多于 全部 ,
[ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz]
有些时候——尤其是最近一段时间，

[bɪn] [taɪmz] — [wen] [ˈmeɪtlənd] [rɪˈflektɪd] [ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪʃən(ə)l] [ˈprɒmɪsɪz] [ɪn] [ðɪs]
been times — when Maitland reflected uneasily on the conditional promises in this
到过 时代 — 什么时候 梅特兰 反映 不安地 在 这 条件 承诺 在 这
[ˈdɑːkjumənt] [ˈdɪki] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈfaːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
document Dicky was not an eligible father - in - law ,
文档 微弱 曾是 不是 一个 有资格的 父亲 - 在 - 法律 ,

有时——当梅特兰不安地思考这份文件中附带的承诺时，迪基并不是一个合格的岳父。

[haʊˈevər] [gʊd] [ænd; ænd] [ˈprɪti] [ə; eɪ][gɜːrli][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [maɪt] [biː; bi] .
however good and pretty a girl his daughter might be .
然而 好的 和 漂亮的 一个 女孩 他的 女儿 可能 是 .
[ˈhɒtəvər] [gʊd] [ænd; ænd] [ˈprɪti] [ə; eɪ][gɜːrli][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [maɪt] [biː; bi]
然而，无论他的女儿多么优秀漂亮。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈdɪki] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] ;
But now Dicky had ceased to be an obstacle ;
但 现在 微弱 有 停止 到 是 一个 障碍 ;
[ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz]
但现在迪基已经不再是障碍了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ([æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn]) [ɪn] [ˈeni] [ˈmænz] [wei] ;
he was no longer (as he certainly had been) in any man's way ;
他 曾是 不 更长 (作为 他 当然 有 到过) 在 任何 男人的 方式 ;
[ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz]
他不再（不像以前那样）碍着任何人了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈenəmi] [naʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he was nobody's enemy now , not even his own .
他 曾是 没有人 敌人 现在 , 不是 甚至 他的 自己的 .
[ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz]
他现在不再是任何人的敌人，甚至不再是他自己人的敌人。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pæst] [ˈræpɪdli] ,
The vision of all these circumstances passed rapidly ,
这 想象 的 全部 这些 情况 通过了 快速 ,
[ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz] [ˈsɪmɪtɪz]
所有这些情况的景象迅速掠过。

[laɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [set] [ʌ; əv] [koʊ'hɪrənt] [θɔ:ts] , [θru:] ['meɪtləndz]
like a sensation rather than a set of coherent thoughts , through Maitland's
喜欢 一个 感觉 相当 比 一个 放 的 相干 想法 , 通过 梅特兰的
['kɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

与其说是一系列连贯的思想，不如说是一种感觉，通过梅特兰的意识流露出来。

“ [tel] [em 'i:] ['evrɪθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌ; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɪznəs] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Tell me everything you know of this wretched business , ” he said ,
“ 告诉 我 一切 你 知道 的 这 可怜 商业 , ” 他 说 ,
“把你所知道的关于这桩肮脏生意的一切都告诉我,”他说。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] .
rising and closing the door which led into the outer room .
上升 和 结束 这 门 哪个 引领 进入 这 外 房间 .
起身关上通往外房间的门。

“ [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] ,
“ Well , sir , you have not been here for some weeks ,
“ 出色地 , 先生 , 你 有 不是 到过 这里 为了 一些 周 ,
“先生，您已经好几个星期没来了。”

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [wəd] [noʊ] [ðæt] ['dɪki] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ['leɪtli] — [æn; ən] [oʊld] ['ʃɪpmet] , [ɔ:r]
or you would know that Dicky had found a friend lately — an old shipmate , or
或者 你 会 知道 那 微弱 有 成立 一个 朋友 最近 — 一个 老的 船友 , 或者
['peti] - ['ɑ:fɪsər] ,
petty - officer ,
小气 - 官 ,

否则你就会知道迪基最近交了个朋友——一个老船友，或者说是位士官。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['seɪlər] - [mæn] .
he called him — a sailor - man .
他 称为 他 — 一个 水手 - 男人 .
他称他为——一名水手。

[wel] - [tu:; tə] - [du:] , [hi:; hi] [si:md] ; [ðə; ði] [meɪt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] .
Well - to - do , he seemed ; the mate of a merchant vessel he might be .
出色地 - 到 - 做 , 他 似乎 ; 这 伴侣 的 一个 商人 血管 他 可能 是 .
他看起来很富裕；他可能是商船的大副。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['dɪki] , [aɪ] [θɪŋk] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [æt; ət] [si:] ,
He had known Dicky , I think , long ago at sea ,
他 有 已知 微弱 , 我 思考 , 长的 前 在 海 ,
我想，他很久以前在海上就认识迪基了。

[ænd; ənd] ['hi:d] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] - [tu:; tə] [jɑ:rn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] [sed] ,
and he'd bring him here ' to yarn with him , ' he said ,
和 他会 带来 他 这里 - 到 纱 和 他 , - 他 说 ,
他说，他会把这个人带到这里来“和他聊天”。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌp] - [sterz] .
once or twice it might be in this room , but mainly in the parlor up - stairs .
一次 或者 两次 它 可能 是 在 这 房间 , 但 主要 在 这 客厅 向上 - 楼梯 .
一两次可能是在这个房间里，但主要是在楼上的客厅里。

[hi:; hi] [let] [oʊld] ['dɪki] [tæ'tu:] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , [ʌp] [ðer; ðər] ,
He let old Dicky tattoo him a bit , up there ,
他 让 老的 微弱 纹身 他 一个 少量 , 向上 那里 ,
他让老迪基在他身上纹了几个纹身，就在那儿。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrniŋ] [æn; ən] ['ɑːnist] ['peni] [baɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] — [ə; eɪ] [kwɪr]
to put him in the way of earning an honest penny by his trade — a queer
到 放 他 在 这 方式 的 收入 一个 诚实的 一分钱 经过 他的 贸易 — 一个 酷儿
[treɪd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
trade it was :
贸易 它 曾是 :

阻止他靠自己的手艺挣一分钱——尽管他的手艺很古怪。

[ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paɪnt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɔːt] [rʌm] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] ,
Never more than a pint , or a glass of hot rum and water ,
绝不 更多的 比 一个 品脱 , 或者 一个 玻璃 的 热的 朗姆酒 和 水 ,
绝不超过一品脱, 或者一杯热朗姆酒加水。

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
would he give the old man .
会 他 给 这 老的 男人 .

他会给那位老人吗?

[moʊst] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz] .
Most considerate and careful , sir , he ever was :
最多 周到 和 小心 , 先生 , 他 曾经 曾是 :

先生, 他真是我见过最体贴、最细心的人。

[wel] , [læst] [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['ræðər] [leɪt] ;
Well , last night he brought him in about nine , and they sat rather late ;
出色地 , 最后的 夜晚 他 带来 他 在 关于 九 , 和 他们 卫星 相当 晚的 ;

昨晚他大约九点把他带了进来, 他们一直坐到很晚;

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [ðə; ði] ['seɪlər] [kʌmz] [ɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] - [gʊd] - [naɪt] ,
and about twelve the sailor comes in , rubbing his eyes , and ' Good - night ,
和 关于 十二 这 水手 来 在 , 擦 他的 眼睛 , 和 - 好的 - 夜晚 ,
[mʌm] , - ['sez] [hiː; hi] .
mum , ' sez he :
妈妈 , - sez 他 .

大约十二点钟的时候, 水手揉着眼睛走了进来, 说道: “晚安, 妈妈。”

- [maɪ] ['frendz] [bɪn] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
' My friend's been gone for an hour .
- 我的 朋友们 到过 已消失 为了 一个 小时 .

我的朋友已经离开一个小时了。

[æn; ən] ['ɜːrli] [bɜːrd] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] [baɪ] [maɪ'self] .
An early bird he is , and I've been asleep by myself .
一个 早期的 鸟 他 是 , 和 我已经 到过 睡着了 经过 我 .

他是个早起的人, 而我一直独自睡觉。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪl] [dʒʌst] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [skɔːr] .
If you please , I'll just settle our little score .
如果 你 请 , 患病的 只是 定居 我们的 小的 分数 .

如果你愿意, 我就来解决我们之间的小恩怨吧。

[ɪts] [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]
It's the last for a long time , for I'm bound to - morrow for the China
它是 这 最后的 为了 一个 长的 时间 , 为了 我是 边界 到 - 明天 为了 这 中国
['siːz] , ['iːstwərd] .
Seas , eastward .
海域 , 向东 .

这将是很长一段时间内的最后一次旅行, 因为明天我就要前往中国海, 向东航行。

[oʊ] , [mʌm] , [ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [laɪf] !
Oh , mum , a sailor's life !
哦 , 妈妈 , 一个 水手的 生活 !

哦, 妈妈, 这就是水手的生活!

- [soʊ][hi:; hi] [peɪz] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑ:vɪn] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aʊt][hi:; hi] ' **So he pays , changing a half - sovereign , like a gentleman , and out he**
 - 所以 他 支付 , 变化 一个 一半 - 主权 , 喜欢 一个 绅士 , 和 出去 他 [goʊz] , **goes** ,
 去 ,

于是他付了钱, 找回了一个半金币, 像个绅士一样, 然后就走了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst][aɪ][ˈevər] [si:] [oʊ] - [pʊr] [ˈdɪki] [ʃi:ldz] [tɪl][hi:; hi][wəz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [ðɪs] **and that's the last I ever see o ' poor Dicky Shields till he was brought in this**
 和 那就是 这 最后的 我 曾经 看 o - 贫穷的 微弱 盾牌 直到 他 曾是 带来 在 这 [æftərˈnu:n] , **afternoon** ,
 下午 ,

那是我最后一次见到可怜的迪基·希尔兹, 直到今天下午他被送来。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [kɑ:rt] , [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [sɜ:r] . " **out of the snow - cart , cold and stiff , sir . "**
 出去 的 这 雪 - 大车 , 寒冷的 和 僵硬的 , 先生 . "

“先生, 我从雪地车里出来, 又冷又僵。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈhæpənd] ? **" And how do you suppose all this happened ? "**
 " 和 如何 做 你 认为 全部 这 发生 ? "

“你觉得这一切是怎么发生的? ”

[haʊ] [dɪd] [ʃi:ldz] [get][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] ? " **How did Shields get into the cart ? "**
 如何 做过 盾牌 得到 进入 这 大车 ? "

希尔兹是怎么钻进购物车的?

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] , **" Well , that's just what they've been wondering at , "**
 " 出色地 , 那就是 只是 什么 他们有 到过 好奇 在 ,

“嗯, 这正是他们一直想知道的。”

[ðoʊ] [ðə; ði][kɑ:rt][wəz; wəz] [ˈhændi][ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:mən] [kənˈvi:nɪənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [æd] **though the cart was handy and uncommon convenient for a man as ' ad**
 尽管 这 大车 曾是 便利 和 罕见 方便的 为了 一个 男人 作为 - 广告 [tu:] [mʌt] , **too much** ,
 也 很多 ,

虽然这辆手推车很方便, 而且对于一个男人来说也不常见, 但还是太方便了。

[ɪf] - [æd][hi:; hi] - [æd] ; [æz; əz] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][aɪ] [ˈkænɔ:t] , **if ' ad he ' ad ; as believe it I cannot ,**
 如果 - 广告 他 - 广告 ; 作为 相信 它 我 不能 ,

如果他真的有, 我简直不敢相信。

[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑ:t] [rʌm] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [wɒd] [nɑ:t][ɪnˈtɑ:ksɪkət][ə; eɪ] [beɪb] . **seeing a glass of hot rum and water would not intoxicate a babe .**
 看到 一个 玻璃 的 热的 朗姆酒 和 水 会 不是 醉人 一个 宝贝 .

看到一杯热朗姆酒兑水, 不会让一个女孩醉酒。

[meɪ] [bi:; bi][hi:; hi] [felt] [feɪnt] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈweɪkənd] . **May be he felt faint , and laid down a bit , and never wakened .**
 可能 是 他 毛毡 头晕的 , 和 铺设 向下 一个 少量 , 和 绝不 醒来 .

也许他感到头晕, 躺了一会儿, 就再也没有醒来。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] , [wɒts] [ðæt] ? " [skri:md] ['mɪsɪz] . ['gʌlɪk] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] **But , Lord a mercy , what's that ? " screamed Mrs . Gullick , leaping to her feet** .
但 , 主 一个 怜悯 , 是什么 那 ? " 尖叫 太太 : 古利克 , 跳跃 到 她 脚
[ɪn] ['terər] .
in terror .
在 恐怖 :

“但是，老天爷啊，那是什么？”古利克太太尖叫着，惊恐地跳了起来。

[ðə; ði] [læft] [dɔ:r] [wɪt] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rst]['oʊpən] , **The latched door which communicated with the staircase had been burst open ,** ,
这 锁扣 门 哪个 沟通 和 这 楼梯 有 到过 爆裂 打开 ,
通往楼梯间的那扇上了锁的门被人猛地撬开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [ber] [hæd; həd] [rʌft] [ɪ'rekt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **and a small brown bear had rushed erect into the room , and , with a**
和 一个 小的 棕色的 熊 有 匆忙 直立 进入 这 房间 , 和 , 和 一个
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

一只小棕熊直挺挺地冲进房间，叫了一声，

[hæd; həd] [θroʊn] [ɪt'self] [ɑ:n]['mɪsɪz] . - ['bʊzəm] .
had thrown itself on Mrs . Gullick's bosom . .
有 抛掷 本身 在 太太 : - 怀 :
它扑倒在了古利克太太的胸前。

" [wel] , [ɪf] ['evər][aɪ] - [æd][ə; eɪ] [fraɪt] ! " [ðæt] ['wɜ:rði] ['leɪdɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] **" Well , if ever I ' ad a fright ! " that worthy lady exclaimed , turning toward the**
" 出色地 , 如果 曾经 我 - 广告 一个 惊吓 ! " 那 值得 女士 惊呼 , 转弯 朝向 这
['sta:rtld] ['meɪtlənd] ,
startled Maitland , ,
惊慌 梅特兰 ,

“哎呀，我可真是吓了一跳！”那位高贵的女士惊呼道，转身看向受惊的梅特兰。

[ænd; ʌnd] [ɪm'breɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [klæsp] .
and embracing at the same time the little animal in an affectionate clasp . .
和 拥抱 在 这 相同的 时间 这 小的 动物 在 一个 亲热 搭扣 :
同时，她用充满爱意的拥抱紧紧地搂着这只小动物。

" [wel] , [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ju:; jʊ] , ['laɪzər] !
" Well , if ever there was such a child as you , Lizer !
" 出色地 , 如果 曾经 那里 曾是 这样的 一个 孩子 作为 你 , 利泽 !
“嗯，如果真有像你这样的孩子的话，利泽！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] ? "
What is the matter with you now ? "
什么 是 这 事情 和 你 现在 ? "
你现在到底怎么了？

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [kraɪd][ðə; ði] [ber] , " [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg][bɜ:rd][aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
" Oh , mother , " cried the bear , " I dreamed of that big Bird I saw on the roof ,
" 哦 , 母亲 , " 哭 这 熊 , " 我 梦见 的 那 大的 鸟 我 锯 在 这 屋顶 ,
“哦，妈妈，”熊喊道，“我梦见我在屋顶上看到的那只大鸟，

[ænd; ʌnd][aɪ][ræn] [daʊn] - [sterz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] - [ɑ:f] [ə'weɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] - ['fraɪt(ə)nd]
and I ran down - stairs before I was ' arf awake , I was that horful frightened
和 我 跑 向下 - 楼梯 前 我 曾是 - 啊 醒 , 我 曾是 那 - 害怕
.
"
:
"
:
.

我还没完全清醒就跑下楼了，我吓坏了。

“ [wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst][goʊ][ʌp] - [sterz] [ə'gen] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [swi:t] - [keɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] —
“ **Well , you just go up - stairs again — and here's a sweet - cake for you —**
“ 出色地 , 你 只是 去 向上 - 楼梯 再次 — 和 这里是 一个 甜的 - 蛋糕 为了 你 —
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [naɪt] - [laɪt] ,
and you take this night - light ,
和 你 拿 这 夜晚 - 光 ,
“好了, 你再上楼去——这是给你的一块甜蛋糕——还有这个小夜灯,

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][jɪ; ji] [ˈmen](ə)nd] , “ [ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði]
“ **said Mrs . Gullick , producing the articles she mentioned , “ and put it in the**
“ 说 太太 . 古利克 , 生产 这 文章 她 提及 , “ 和 放 它 在 这
[ˈbeɪs(ə)n] [ˈkerf(ə)] ,
basin careful ,
盆地 小心 ,
“古利克太太说着, 拿出她提到的那些物品, 小心地放进盆里。”

[ænd; ənd] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʊʊkər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][emˈi:] .
and knock on the floor with the poker if you want me .
和 敲 在 这 地面 和 这 扑克 如果 你 想 我 .
如果你想要我, 就用扑克牌敲地板。

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈberskɪn] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ki:p]
If it wasn't for that bearskin Mr . Toopny was kind enough to let you keep
如果 它 不是 为了 那 熊皮 先生 . - 曾是 种类 足够的 到 让 你 保持
 ,
 ,
如果不是图普尼先生好心让你留下的那张熊皮,

[ju:d] [get] [jʊr; jər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] , [ju:; jʊ] [wʊd] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
you'd get your death o ' cold , you would , running about in the night .
你会 得到 你的 死亡 o - 寒冷的 , 你 会 , 跑步 关于 在 这 夜晚 .
你这样在夜里乱跑, 会冻死的。

[ænd; ənd] [lʊk] - [er] , [ˈlaɪzər] , “ [jɪ; ji] [ˈædɪd] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈfekʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]
And look ' ere , Lizer , “ she added , patting the child affectionately on the shoulder
和 看 - 埃雷 , 莉泽 , “ 她 额外 , 轻拍 这 孩子 亲切地 在 这 肩膀
 ,
 ,
“瞧瞧这儿, 莉泽,“她说着, 亲昵地拍了拍孩子的肩膀。

“ [du:][get] [ðæt] [ðer; ðər][bɜ:rd] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [hed] .
“ **do get that there Bird out o ' your head .**
“ 做 得到 那 那里 鸟 出去 o - 你的 头 .
“把那只鸟从你的脑子里赶出去。”

[ɪts] [dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪndɪˈdʒestʃən] [kʌmz] [oʊ] - [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃɪldrən] — -
It's just nothing but indigestion comes o ' you and the other children — himps
它是 只是 没有什么 但 消化不良 来 o - 你 和 这 其他 孩子们 — -
[ðeɪ] [meɪ] [wel] [kɔ:lɪ][ju:; jʊ] ,
they may well call you ,
他们 可能 出色地 称呼 你 ,
你和其他孩子都只是消化不良而已——他们很可能会叫你“小混混”。

[ænd; ənd] - [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər] [skru:z] [ɑ:n][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd]
and himps I'm sure you are — always wasting your screws on pasty and
和 - 我是 当然 你 是 — 总是 浪费 你的 螺丝 在 糊状物 和
[ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [ˈræzberi] [ˈvɪnɪgər] .
lemonade and raspberry vinegar .
柠檬水 和 覆盆子 醋 .
还有, 我敢肯定你也是——总是把你的螺丝钉浪费在馅饼、柠檬水和覆盆子醋上。

[dʒʌst] - ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪndrɪ'dʒestʃən] .
Just - nothing but indigestion .
只是 - 没有什么 但 消化不良 .

除了消化不良，没有其他症状。

" [ðʌs] [əd'mʌnɪʃ] , [ðə; ði] [ber] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ɪts][ɑːrmz] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɪm'bres] , [ə'baʊt]
" Thus admonished , the bear once more threw its arms , in a tight embrace , about
" 因此 告诫 , 这 熊 一次 更多的 扔 它是 武器 , 在 一个 紧的 拥抱 , 关于
['mɪsɪz] . - [nek] ;
Mrs . Gullick's neck ;
太太 . - 脖子 ;

“听到这番劝诫，熊又一次用双臂紧紧抱住了古利克太太的脖子；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['lævɪʃɪŋ] [ə'ten](ə)n [ɑːn] ['mertlənd] , [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
and then , without lavishing attention on Maitland , passed out of the door ,
和 然后 , 没有 慷慨 注意力 在 梅特兰 , 通过了 出去 的 这 门 ,
然后，他没有过多关注梅特兰，就径直走出了门。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['skɪpɪŋ] [ʌp] - [sterz] .
and could be heard skipping up - stairs .
和 可以 是 听到 跳过 向上 - 楼梯 .

可以听到楼上蹦蹦跳跳的声音。

" [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ][æsk][jʊr; jər][pɑːrd(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['gʌlɪk] ;
" I'm sure , sir , I ask your pardon , " exclaimed poor Mrs . Gullick ;
" 我是 当然 , 先生 , 我 问 你的 赦免 , " 惊呼 贫穷的 太太 . 古利克 ;

“先生，请您原谅，”可怜的古利克太太惊呼道；

" [bʌt; bət] - [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [sker] [læst] [naɪt] ,
" but Lizer's far from well just now , and she did have a scare last night ,
" 但 - 远的 从 出色地 只是 现在 , 和 她 做过 有 一个 吓 最后的 夜晚 ,
“但是莉泽现在身体很不好，她昨晚确实受到了惊吓。”

[ɔːr] [els] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] ,
or else , which is more likely ,
或者 别的 , 哪个 是 更多的 可能 ,

或者，更有可能的是，

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɪn'saɪd] (['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]) [hæz; həz] [bɪn] [ʌp'set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] [ðə; ði]
her little inside (saving your presence) has been upset with a supper the
她 小的 里面 (保存 你的 在场) 有 到过 沮丧的 和 一个 晚餐 这
['mænɪdʒər] [geɪv] [ɔːl][ðəm; ðəm] - - . "
Manager gave all them pantermime himps . " "
经理 给予 全部 他们 - - . "

她内心的小秘密（为了不打扰你）因为经理给他们这些滑稽演员准备的晚餐而感到不安。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['gʌlɪk] , [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ber] ? "
" But , Mrs . Gullick , why is she dressed like a bear ? "
" 但 , 太太 . 古利克 , 为什么 是 她 穿着 喜欢 一个 熊 ? "

“可是，古利克太太，她为什么打扮得像只熊呢？”

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [sɜːr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [mæn] ,
" She's such a favorite with the Manager , sir , and the Property Man ,
" 她是 这样的 一个 最喜欢的 和 这 经理 , 先生 , 和 这 财产 男人 ,

“她深受经理先生和物业经理的喜爱，

[ænd; ʌnd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][hɪ'lærəti] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌlɪk] ,
and all of them at the Hilarity , you can't think , sir , " said Mrs . Gullick ,
和 全部的 的 他们 在 这 欢闹 , 你 不能 思考 , 先生 , " 说 太太 . 古利克 ,

“还有那些在‘欢乐剧院’的人，您不能这么想，先生，”古利克夫人说道。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pju:n] ['meɪtləndz] ['dʒen(ə)rəl][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ʼæbstrækt]
not in the least meaning to impugn Maitland's general capacity for abstract
不是 在 这 至少 意义 到 抨击 梅特兰的 一般的 容量 为了 抽象的
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
speculation .
推测 .

这丝毫没有贬低梅特兰的抽象思考能力的意思。

“ [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)][ˈdʒi:nɪəs] [ðæt] [tʃaɪld][ɪz] , [ðoo] [aɪ] [sez] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈʊdənt] .
“ **A regular little genius that child is , though I says it as shouldn't** .
“ 一个 常规的 小的 天才 那 孩子 是 , 尽管 我 说道 它 作为 不应该 .

“那孩子真是个小天才，虽然我不应该这么说。”

[ɑ:ɪ] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [teɪks] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] .
Ah , sir , she takes it from her poor father , sir .
啊 , 先生 , 她 需要 它 从 她 贫穷的 父亲 , 先生 .

啊，先生，她是从她可怜的父亲那里继承来的，先生。

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ˈeɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **And Mrs . Gullick raised her apron to her eyes** .
“ 和 太太 . 古利克 提高 她 围裙 到 她 眼睛 .

“古利克太太把围裙举到眼睛前。”

[naʊ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈɡʌlɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊn] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmerɪt] ; [bʌt; bət] ,
Now the late Mr . Gullick had been a clown of considerable merit ; but ,
现在 这 晚的 先生 . 古利克 有 到过 一个 小丑 的 大量 优点 ; 但 ,
[laɪk] [tu:] [ˈmeni] [ɑ:rtɪsts] ,
like too many artists ,
喜欢 也 许多 艺术家 ,

已故的古利克先生是一位颇具才华的小丑；但是，像太多艺术家一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [bɪˈʃɑ:nd] [ˈmeʒər] [tu:; tə] [kənˈvɪviəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
he was addicted beyond measure to convivial enjoyment .
他 曾是 上瘾 超过 措施 到 欢快的 享受 .

他极其沉迷于社交娱乐。

[ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [deɪz] ,
Maitland had befriended him in his last days ,
梅特兰 有 结交朋友 他 在 他的 最后的 天 ,

梅特兰在他生命的最后阶段与他结下了友谊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] ([ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] [aɪˈti:][wʌz; wəz])
and had appointed Mrs . Gullick (and a capital appointment it was)
和 有 任命 太太 . 古利克 (和 一个 首都 预约 它 曾是)
[tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈprɔ:pərti] [wen] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
to look after his property when he became landlord of the Hit or Miss .
到 看 后 他的 财产 什么时候 他 成为 房东 的 这 打 或者 错过 .

他任命古利克夫人（这是一项非常明智的任命）在他成为“一击必杀”旅馆老板后照看他的财产。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ɡɪft] , [sɜ:r] , [ðæt] [tʃaɪld] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] !
“ **What a gift , sir , that child always had** !
“ 什么 一个 礼物 , 先生 , 那 孩子 总是 有 !

“先生，这孩子一直都很有天赋！ ”

[waɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] , [aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [fetʃ]
Why , when she was no more than four , I well remember her going to fetch
为什么 , 什么时候 她 曾是 不 更多的 比 四 , 我 出色地 记住 她 去 到 拿来
[ðə; ði] [bɪr] ,
the beer ,
这 啤酒 ,

我清楚地记得，在她四岁的时候，她就去拿啤酒了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd] ['gʌlɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and her being a little late , and Gullick with the thirst on him ,
和 她 存在 一个 小的 晚的 , 和 古利克 和 这 口渴 在 他 ,
她稍微迟到了一会儿, 而古利克则渴得厉害。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌf] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt]
when she came in with the jug , he made a cuff at her , not to hurt
什么时候 她 来了 在 和 这 水壶 , 他 制成 一个 袖口 在 她 , 不是 到 伤害
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她拿着水壶进来时, 他朝她挥了挥手, 但并没有要伤害她的意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['dɪdnt] [dra:p][ðə; ði][dʒʌg] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [næp] !
and if the little thing didn't drop the jug , and take the knap !
和 如果 这 小的 事物 没有 降低 这 水壶 , 和 拿 这 纳普 !
如果这小家伙没把水壶掉下来, 也没打盹儿!

[bɔ:rd] , [aɪ] [θɔ:t] ['gʌlɪk] [wʊd] - [ə; eɪ][daɪd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][soʊ] ['θɜ:rsti] , [tu:] . "
Lord , I thought Gullick would ' a died laughing , and him so thirsty , too . "
主 , 我 想法 古利克 会 - 一个 死亡 笑 , 和 他 所以 渴 , 也 . "
天哪, 我以为古利克会笑死, 而且他肯定也渴死了。

" [teɪk] [ðə; ði] [næp] ? " [sed] ['meɪtlənd] ,
" Take the knap ? " said Maitland ,
" 拿 这 纳普 ? " 说 梅特兰 ,
“接招吗?”梅特兰问道。

[hu:] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] " [ðə; ði] [næp] " [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['mælədi] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] .
who imagined that " the knap " must be some malady incident to childhood .
WHO 想象 那 " 这 纳普 " 必须 是 一些 弊病 事件 到 童年 .
谁会认为“打盹”一定是童年时期的某种疾病呢?

" [oʊ] , [sɜ:r] , [ɪts] [wen] [wʌŋ]['pɜ:rs(ə)n] [kʌfs] [æt; ət] [ə'hʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" Oh , sir , it's when one person cuffs at another on the stage , you know ,
" 哦 , 先生 , 它是什么时候 一 人 袖口 在 其他 在 这 阶段 , 你 知道 ,
“哦, 先生, 就是舞台上一个人打另一个人, 你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [slæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [saɪd] ,
and the other slaps his own hand , on the far side ,
和 这 其他 掌掴 他的 自己的 手 , 在 这 远的 边 ,
另一边, 另一个人拍了拍自己的手。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] :
to make the noise of a box on the ear :
到 制作 这 噪音 的 一个 盒子 在 这 耳朵 :
发出盒子敲击耳朵的声音:

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [næp] - [ɪn][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] .
that's what we call ' taking the knap ' in the profession .
那就是 什么 我们 称呼 - 采取 这 纳普 - 在 这 职业 .
在业内, 我们把这叫做“偷懒”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [spɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg] ['brʊkən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] — ['laɪzər][wʌz; wəz]
And the beer was spilt , and the jug broken , and all — Lizer was
和 这 啤酒 曾是 洒了 , 和 这 水壶 破碎的 , 和 全部 — 利泽 曾是
[ðæt] ['kleɪvər] ?
that clever ?
那 聪明的 ?
啤酒洒了, 酒壶也摔碎了——利泽就这么聪明吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; həɹ] ['sekənd] ['si:z(ə)n] , [dʒʌst] ['endɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɪmp][æt; ət][ðə; ði][hɪ'lærəti]
And this is her second season , just ended , as a himp at the Hilarity
和 这 是 她 第二 季节 , 只是 结束 , 作为 一个 希姆 在 这 欢闹
- ;
pantermime ;
- ;

这是她第二次在 Hilarity 哑剧团扮演男扮女装的角色，刚刚结束；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðæt] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ðeɪ] [let][hɜ:r; həɹ] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['berskɪn] [hoʊm]
and they're that good to her , they let her bring her bearskin home
和 它们是 那 好的 到 她 , 他们 让 她 带来 她 熊皮 家
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
with her ,
和 她 ,
- ;
他们对她很好，让她把熊皮带回家。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [werz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] [ɪn] - [ðə; ði] [θri:] [berz] ,
what she wears , you know , sir , as the Little Bear in ' The Three Bears ,
什么 她 穿着 , 你 知道 , 先生 , 作为 这 小的 熊 在 - 这 三 熊 ,
- ;
你知道，先生，她在《三只熊》里扮演小熊时穿的衣服，

- [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] .
' don't you know , sir .
- 不 你 知道 , 先生 .

难道您不知道吗，先生？

" ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ber] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ber]
"**Maitland was acquainted with the legend of the Great Bear , the Middle Bear**
" 梅特兰 曾是 熟人 和 这 传奇 的 这 伟大的 熊 , 这 中间 熊
- ;
- ;
- ;

“梅特兰熟知大熊座和中熊座的传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [smɔ:ɪ] [ber] , [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [pru:vɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['peɪpər] ,
and the Little Tiny Small Bear , and had even proved , in a learned paper ,
和 这 小的 微小的 小的 熊 , 和 有 甚至 已证实 , 在 一个 学习 纸 ,
- ;
还有那只小小的熊，甚至还在一篇学术论文中证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [θri:] [berz] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [mu:n] ,
that the Three Bears were the Sun , the Moon ,
那 这 三 熊 是 这 太阳 , 这 月亮 ,
- ;
三只熊分别象征着太阳、月亮和

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['eriən] [mɪθ] .
and the Multitude of Stars in the Aryan myth .
和 这 民众 的 星星 在 这 雅利安 神话 .
- ;
以及雅利安神话中的群星。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nærətɪv] .
But he had not seen the pantomime founded on the traditional narrative .
但 他 有 不是 已见 这 哑剧 创立 在 这 传统的 叙述 .
- ;
但他还没有看过以传统叙事为基础的哑剧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪɡ][bɜ:rd] ? " [hi:; hi] [æskt] .
"**But what was the child saying about a big Bird ? "** **he asked .**
" 但 什么 曾是 这 孩子 说 关于 一个 大的 鸟 ? " 他 问 .
- ;
“可是那个孩子刚才说的关于大鸟的什么话呢？ ”他问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] ? "
"**What was it that frightened her ? "**
" 什么 曾是 它 那 害怕 她 ? "
- ;
“究竟是什么让她感到害怕？ ”

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['taɪədnəs] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ,
“ **Oh , sir , I think it was just tiredness , and may be ,**
“ 哦 , 先生 , 我 思考 它 曾是 只是 疲倦 , 和 可能 是 ,
“哦, 先生, 我想那只是因为太累了, 也许.....”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ['sʌpər] [ləst] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
a little something hot at that supper last night ; and , besides ,
一个 小的 某物 热的 在 那 晚餐 最后的 夜晚 ; 和 , 除了 ,
昨晚晚餐时吃了点热乎乎的东西; 而且, 除此之外,

['si:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] - [maɪt] [pʊt] ['həʊɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] .
seeing so many queer things in pantermimes might put notions in a child's head .
看到 所以 许多 酷儿 事物 在 - 可能 放 概念 在 一个 孩子的 头 .
在滑稽剧中看到这么多同性恋题材的作品, 可能会在孩子的脑海中留下不良印象。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] [ləst] [naɪt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['laɪzər] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .
But when she came home last night , a little late , Lizer was very strange .
但 什么时候 她 来了 家 最后的 夜晚 , 一个 小的 晚的 , 利泽 曾是 非常 奇怪的 .
但昨晚莉泽回家时, 时间有点晚, 她的行为非常奇怪。

[ʃi:; ʃɪ] ['vəʊd] [ænd; ənd] [swɔ:ɾ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɜ:rd] , [fɑ:r] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
She vowed and swore she had seen a large Bird , far bigger than any
她 发誓 和 发誓 她 有 已见 一个 大的 鸟 , 远的 大 比 任何
['kɑ:mən] [bɜ:rd] ,
common bird ,
常见的 鸟 ,
她发誓说她看到了一只大鸟, 比任何普通的鸟都要大得多。

[skɪm] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
skim over the street .
撇去 超过 这 街道 .
掠过街道。

[ðən] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] , [daʊn] [ʃi:; ʃɪ] [flaɪz] ,
Then when I had put her to bed in the attic , down she flies ,
然后 什么时候 我 有 放 她 到 床 在 这 阁楼 , 向下 她 苍蝇 ,
然后, 当我把她放到阁楼的床上时, 她飞了下去。

['skri:mɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [bɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ru:f] .
screaming she saw the Bird on the roof .
尖叫 她 锯 这 鸟 在 这 屋顶 .
她尖叫着, 看到屋顶上有一只鸟。

[aɪ] [hæd; həd] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [sli:p] .
I had hard work to get her to sleep .
我 有 难的 工作 到 得到 她 到 睡觉 .
我费了好大劲才哄她睡觉。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] [ænd; ənd] [wer] [hɜ:r; həɾ] ['θi:ətər] - ['berskɪn]
To - day I made her lay a - bed and wear her theatre pantermime bearskin
到 - 天 我 制成 她 躺 一个 - 床 和 穿 她 剧院 - 熊皮
,
.
,
今天我让她躺在床上, 穿上她戏班用的熊皮服。

[ðæt] [fɪts] [hɜːr; hər] [laɪk] [əˈnʌðər] [skɪn] — [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [nekst] [jɪr] —
that fits her like another skin — and she'll be too big for it next year —
那 适合 她 喜欢 其他 皮肤 — 和 壳 是 也 大的 为了 它 下一个 年 —
[dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ɪn] [ðæt] [koʊld] [ˈɡærət] .
just to keep her warm in that cold garret .
只是 到 保持 她 温暖的 在 那 寒冷的 阁楼 .

那件衣服对她来说就像另一层皮肤一样贴身——而且明年她就会长大了，穿不下了——只是为了让她在寒冷的阁楼里保暖。

[ðæts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
That's all about it , sir .
那就是 全部 关于 它 , 先生 .

先生，就这些了。
[ʃiːl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wɪl] [ˈlaɪzər] . "
She'll be well enough in a day or two , will Lizer . "
壳 是 出色地 足够的 在 一个 天 或者 二 , 将要 利泽 . "

莉泽说，她过一两天就会好起来的。
" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] ; " [ænd; ənd] ,
" **I am sure I hope she will , Mrs . Gullick , " said Maitland ; " and ,**
" 我 是 当然 我 希望 她 将要 , 太太 . 古利克 , " 说 梅特兰 ; " 和 ,
"我确信我希望她会这样做，古利克夫人，"梅特兰说；"而且，

[æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
as I am passing his way ,
作为 我 是 通过 他的 方式 ,
当我经过他身边时，

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrtən] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
I will ask Dr . Barton to call and see the little girl .
我 将要 问 博士 . 巴顿 到 称呼 和 看 这 小的 女孩 .
我会请巴顿医生打电话来看看这个小女孩。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] [mɪs] [ʃiːldz]
Now I must go , and I think the less we say to anyone about Miss Shields
现在 我 必须 去 , 和 我 思考 这 较少的 我们 说 到 任何人 关于 错过 盾牌
,
.
,
我现在必须走了，而且我觉得我们最好还是少跟任何人提起希尔兹小姐的事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
you know , the better .
你 知道 , 这 更好的 .

你知道，那样越好。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] ,
It will be very dreadful for her to learn about her father's death ,
它 将要 是 非常 可怕 为了 她 到 学习 关于 她 父亲的 死亡 ,
得知父亲去世的消息，对她来说将是极其痛苦的。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第3/11页

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [haʊ][aɪ 'tiː] ['hæpənd] . “
and we must try to prevent Her from hearing how it happened .”
和 我们 必须 尝试 到 防止 她 从 听力 如何 它 发生 . ”

我们必须想办法阻止她听到事情的经过。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌlɪk] , ['bɑːbɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [seɪf] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
“ **Certainly , sir ,** ” **said Mrs . Gullick , bobbing ;** “ **and being safe away at school ,**
” 当然 , 先生 , ” 说 太太 . 古利克 , 上下摆动 ; ” 和 存在 安全的 离开 在 学校 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

“当然，先生，”古利克太太一边点头一边说；“而且在学校很安全，先生，

[wiːl] [hoʊp][fiː; fi][wəʊnt][biː; bi][toʊld][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fiː; fi] ['niːdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
we'll hope she won't be told no more than she needn't know about it .
出色地 希望 她 惯于 是 讲述 不 更多的 比 她 不必 知道 关于 它 .

我们希望不会让她知道太多她不需要知道的事情。

“ [ˈmeɪtlənd] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [naɪt] :
“ **Maitland went forth into the thick night :**
” 梅特兰 去 前进 进入 这 厚的 夜晚 :

“梅特兰走进了浓厚的夜色中：

[ə; eɪ][hæf] - ['hɑːtɪd] ['lʌndən] [θɔː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [braʊn]
a half - hearted London thaw was filling the shivering air with a damp brown
一个 一半 - 心地 伦敦 解冻 曾是 填充 这 瑟瑟发抖 空气 和 一个 潮湿 棕色的
[fɑːg] .
fog .
多雾路段 .

伦敦的气温勉强回升，潮湿的棕色雾气弥漫在寒冷的空气中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɔːfɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ,
He walked to the nearest telegraph office , and did not observe ,
他 步行 到 这 最近的 电报 办公室 , 和 做过 不是 观察 ,

他走到最近的电报局，没有观察。

[ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
in the raw darkness and in the confusion of his thoughts ,
在 这 生的 黑暗 和 在 这 困惑 的 他的 想法 ,

在漆黑的夜色中，在他混乱的思绪中，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] -
that he was followed at no great distance by a man muffled up in a great -
那 他 曾是 随后 在 不 伟大的 距离 经过 一个 男人 闷音 向上 在 一个 伟大的 -
[koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] .
coat and a woollen comforter .
外套 和 一个 羊毛 棉被 .

不远处，一个裹着大衣和羊毛毯的男人跟在他身后。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈɔːlmoʊst] ['ʃəʊldərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ,
The stranger almost shouldered against him , as he stood reading his telegram ,
这 陌生人 几乎 肩部 反对 他 , 作为 他 站立 阅读 他的 电报 ,

陌生人几乎是顶着他，他正站在那里读电报。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:r][blɑ:t][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ;
and how they tear or blot the paper when we are in a hurry ;
和 如何 他们 撕 或者 印迹 这 纸 什么时候 我们 是 在 一个 匆忙 ;
当我们匆忙行事时，它们是如何撕破或弄脏纸张的；

[ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [felt] [ˈhɜ:rid] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] .
and Maitland felt hurried , though there was no need for haste .
和 梅特兰 毛毡 慌忙 , 尽管 那里 曾是 不 需要 为了 匆忙 .
梅特兰感到很匆忙，尽管其实没有必要这么着急。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊlən] [ˈkʌmfərtər] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [stæmps] , [ænd; ənd] ,
Meantime the man in the woollen comforter was buying stamps , and ,
与此同时 这 男人 在 这 羊毛 棉被 曾是 购买 邮票 , 和 ,
与此同时，那个裹着羊毛被的男人正在买邮票，而且，

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:rgən] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] , [went] [aʊt]
finishing his bargain before the despatch was stamped and delivered , went out
精加工 他的 便宜货 前 这 调度 曾是 盖章 和 发表 , 去 出去
[ˈɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] ,
into the fog ,
进入 这 多雾路段 ,
在邮件盖章送达之前完成交易，他便走进了雾中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [si:n] .
and was no more seen .
和 曾是 不 更多的 已见 .
之后便再也没有出现过。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] . — [mɪs] - .
CHAPTER IV . — Miss Marlett's .
章 第四 . — 错过 - .
第四章——马莱特小姐的。

[ˈgɜ:lz] - [sku:lz] [ɑ:r; ər] [ˈtʃɪli] [ˈpleɪsɪz] .
Girls ' schools are chilly places .
女孩们 - 学校 是 寒冷 地方 .
女子学校是寒冷的地方。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈvɪktəms] , [wen] [ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ˈmoʊstli] [lʊk] [bʌt; bət][hæf] -
The unfortunate victims , when you chance to meet them , mostly look but half -
这 不幸 受害者 , 什么时候 你 机会 到 见面 他们 , 大多 看 但 一半 -
[əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈdɪzməli] [koʊld] .
alive , and dismally cold .
活 , 和 令人沮丧地 寒冷的 .
当你偶然遇到这些不幸的受害者时，他们大多看起来奄奄一息，而且冷若冰霜。

[ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] ([haʊˈevər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðɪ:z] [fɪtʃər] [meɪ] [brɪˈkʌm] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
Their noses (however charming these features may become in a year or two ,
他们的 鼻子 (然而 迷人 这些 特征 可能 变得 在 一个 年 或者 二 ,
他们的鼻子（尽管这些特征在一两年后可能会变得很迷人，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz]) [əˈpɪr] [ˈsʌmhəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɔ:sti] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ɪn]
or even may be in the holidays) appear somehow of a frosty temperature in
或者 甚至 可能 是 在 这 假期) 出现 不知何故 的 一个 霜冻 温度 在
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʌl] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sku:l] - [taɪm] .
the long dull months of school - time .
这 长的 乏味的 几个月 的 学校 - 时间 .
甚至在假期里，漫长而沉闷的学期中似乎也弥漫着一丝寒意。

[ðə; ði][hændz] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈpju:p(ə)lɪz][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [si:m] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] ,
The hands , too , of the fair pupils are apt to seem larger than common ,
这 双手 , 也 , 的 这 公平的 学生 是 易于 到 似乎 更大的 比 常见的 ,
而且，这些漂亮女学生的手往往比一般人的手要大一些。

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bluː] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] , [ˈdʒen(ə)rəlɪ] , [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪnˈædɪkwət]
inclined to blue in color , and , generally , are suggestive of inadequate
倾斜 到 蓝色的 在 颜色 , 和 , 一般来说 , 是 暗示性的 的 不足
[ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] .
circulation .
循环 .

颜色偏蓝，通常提示血液循环不良。

- [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [æz; əz] [ˈpaːsəb(ə)] ([tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfrʌŋtɪəz]
A tendency to get as near the fire as possible (to come within the frontiers
- 趋势 到 得到 作为 靠近 这 火 作为 可能的 (到 来 之内 这 前沿
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪz] [fərˈbɪdn]) ,
of the hearth - rug is forbidden) ,
的 这 炉 - 小地毯 是 禁止) ,
有尽可能靠近火堆的倾向（禁止进入炉边地毯的范围内），

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈkaʊər] [bɪˈniːθ] [ˌɔːlz] , [ɪz] [ˌɔːlsəʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈgɜːrlhʊd] — [skuːl] -
and to cower beneath shawls , is also characteristic of joyous girlhood — school -
和 到 退缩 下面 披肩 , 是 还 特征 的 欢乐 少女时代 — 学校 -
[ˈgɜːrlhʊd] , [ðæt] [ɪz] .
girlhood , that is .
少女时代 , 那 是 .

躲在披肩下，也是快乐少女时代——也就是女学生时代——的特征。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] - [skuːl] [æz; əz] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [spaːt] [wer] [noʊ] [wʌn] [teɪks] [ˈeni]
one thinks of a girls ' school as too frequently a spot where no one takes any
— 思考 的 一个 女孩们 - 学校 作为 也 频繁地 一个 点 在哪里 不 — 需要 任何
[ˈlaɪvli] [ˈeksərsaɪz] ([fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuːnɪriəl] [prəˈseɪ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ˈeksərsaɪz] ,
lively exercise (for walking in a funereal procession is not exercise ,
热闹 锻炼 (为了 步行 在 一个 葬礼 游行 是 不是 锻炼 ,
人们常常认为女子学校是一个没有人进行任何剧烈运动的地方（因为参加葬礼游行不算运动），

[ɔːr] [mjuːts] [maɪt] [biː; bi] [ˈæθliːts]) ,
or Mutes might be athletes) ,
或者 静音 可能 是 运动员) ,
或者，哑剧演员可能是运动员），

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pəˈveɪdɪŋ] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fuːd] ,
and where there is apt to be a pervading impression of insufficient food ,
和 在哪里 那里 是 易于 到 是 一个 普遍存在 印象 的 不足的 食物 ,
[ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈkloʊðɪŋ] ,
insufficient clothing ,
不足的 衣服 ,

而那些容易给人留下食物不足、衣物不足印象的地方，

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˈtiːdiəm] .
and general unsatisfied tedium .
和 一般的 不满意 乏味 .
以及普遍存在的令人不满意的乏味感。

[mɪs] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] , [mɔːr] [ˈbriːfli]
Miss Marlett's Establishment for the Highest Education of Girls , more briefly
错过 - 建立 为了 这 最高 教育 的 女孩们 , 更多的 简要地
[noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈdʌvkɑːt] ,
known as “ The Dovecot ,
已知 作为 “ 这 鸽舍 ,
玛莱特小姐女子高等教育学院，简称“鸽舍”，

- , " [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'seɪʃn] ,
Conisbeare , " **was** **no** **exception** ,

- , " 曾是 不 例外 ,

"康尼斯比尔"也不例外。

[ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [koʊld] ['februəri] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['dɪki] [ʃi:ldz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] —
on **a** **particularly** **cold** **February** **day** — **the** **day** **after** **Dicky** **Shields** **was** **found** **dead** —

在 一个 特别 寒冷的 二月 天 — 这 天 后 微弱 盾牌 曾是 成立 死的 —

[tu:; tə] [ði:z] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] .
to **these** **pretty** **general** **rules** .

到 这些 漂亮的 一般的 规则 .

在二月一个格外寒冷的日子——迪基·希尔兹被发现死亡的第二天——遵循这些相当普遍的规则。

[ðə; ði] ['dʌvkɑ:t] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][gɜ:'lz] - [sku:l] , [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
The Dovecot , **before** **it** **became** **a** **girls ' school** , **was** , **no** **doubt** , **a** **pleasant**

这 鸽舍 , 前 它 成为 一个 女孩们 - 学校 , 曾是 , 不 怀疑 , 一个 令人愉快的

[ˈɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] ,
English **home** ,

英语 家 ,

在成为女子学校之前，鸽舍无疑是一处令人愉悦的英式住宅。

[wer] " [ðə; ði][fairz]['wʌs, 'wɑ:s] [ku:t] , " [æz; əz][ðə; ði] ['hailəndmən] [sed] .

where **"** **the** **fires** **wass** **coot** , **"** **as** **the** **Highlandman** **said** .

在哪里 " 这 火灾 是 笨人 , " 作为 这 高地人 说 .

正如高地人所说，“那里的火势很猛烈”。

[ðə; ði] [red] - [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:n] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] , [ɔ:l][lɪv(ə)] [wɪð; wɪθ]
The **red** - **brick** **house** , **with** **its** **lawn** **sloping** **down** **to** **the** **fields** , **all** **level** **with**

这 红色的 - 砖 房子 , 和 它是 草地 倾斜的 向下 到 这 字段 , 全部 等级 和

[snəʊ] ,
snow ,

雪 ,

那栋红砖房，草坪向下倾斜延伸到田野，田野都被积雪覆盖着。

[stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
stood **at** **a** **little** **distance** **from** **the** **main** **road** ,

站立 在 一个 小的 距离 从 这 主要的 路 ,

站在离主路一段距离的地方，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ævənu:] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [paɪnz] .

at **the** **end** **of** **a** **handsome** **avenue** **of** **Scotch** **pin**es .

在 这 结尾 的 一个 英俊的 大街 的 苏格兰威士忌 松树 .

在一排美丽的苏格兰松树大道尽头。

[bʌt; bət][ðə; ði][fairz] [æt; ət] [mɪs] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] [ɑ:n] [ðɪs] ['februəri] ['mɔ:rnɪŋ] .

But **the** **fires** **at** **Miss** **Marlett's** **were** **not** **good** **on** **this** **February** **morning** .

但 这 火灾 在 错过 - 是 不是 好的 在 这 二月 早晨 .

但二月的这个早晨，马莱特小姐家的火势并不乐观。

[ðeɪ] ['nevər][wɜ:r; wər] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌvkɑ:t] .

They **never** **were** **good** **at** **the** **Dovecot** .

他们 绝不 是 好的 在 这 鸽舍 .

他们从来都不擅长鸽舍工作。

[mɪs] ['mɑ:rlɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [hu:] , [fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
Miss **Marlett** **was** **one** **of** **those** **people** **who** , **fortunately** **for** **themselves** ,

错过 马利特 曾是 一 的 那些 人们 WHO , 幸运的是 为了 他们自己 ,

玛莱特小姐是那种幸运地.....的人之一。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['pɜ:sənz] ['dweliŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] [ru:fs] , ['nevər] [fi:l] [kʊld] , [ɔ:r]
and unfortunately for persons dwelling under their roofs , never feel cold , or
和 很遗憾 为了 人 住宅 在下面 他们的 屋顶 , 绝不 感觉 寒冷的 , 或者
['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [fi:l] .
never know what they feel .
绝不 知道 什么 他们 感觉 :

但不幸的是, 住在他们屋檐下的人们永远不会感到寒冷, 也永远不会知道自己是什么感觉。

[ðerfɔ:r] , [mis] ['mɑ:rlɪt] ['nevər] [poʊkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] , ['kɑ:nsɪkwentli] [ju:st] [tu:; tə] [groʊ] [blæk]
Therefore , Miss Marlett never poked the fire , which , consequently used to grow black
所以 , 错过 马利特 绝不 戳 这 火 , 哪个 , 最后 用过的 到 生长 黑色的
[tɔ:rd] [ɪts] ['ɜ:rlɪ] [deθ] ,
toward its early death ,
朝向 它是 早期的 死亡 ,

因此, 马莱特小姐从不拨弄火堆, 结果火苗在熄灭前就烧得发黑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ri'vaɪvd] , [æt; ət] ['deɪndʒərəsli] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] ,
and was only revived , at dangerously long intervals ,
和 曾是 仅有的 复活 , 在 危险地 长的 间隔 ,
而且每次复苏都间隔极其漫长的时间, 这非常危险。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] ['ræðər] [dæmp] [smɔ:l] [koʊl] .
by the most minute doses of stimulant in the shape of rather damp small coals .
经过 这 最多 分钟 剂量的 兴奋剂 在这 形状 的 相当 潮湿 小的 煤炭 :
通过极少量的兴奋剂, 以略微潮湿的小煤块的形式。

[naʊ] , [sə'plaɪz] [ʌv; əv][koʊl] [hæd; həd] [rʌŋ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌvka:t] ,
Now , supplies of coal had run low at the Dovecot ,
现在 , 补给品 的 煤炭 有 跑步 低的 在 这 鸽舍 ,
现在, 鸽舍的煤炭供应已经告急。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [snəʊd] [ʌp] ,
for the very excellent reason that the roads were snowed up ,
为了 这 非常 出色的 原因 那 这 道路 是 下雪了 向上 ,
原因很简单, 道路都被雪覆盖了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒŋvɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['fju:əl][wɜ:r; wər] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɜ:dʒd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]
and that convoys of the precious fuel were scarcely to be urged along the
和 那 车队 的 这 宝贵的 燃料 是 几乎 到 是 敦促 沿着 这
['hevi] [weɪz] .
heavy ways .
重的 方式 :
运送珍贵燃料的车队几乎无法沿着崎岖的道路行驶。

[ðɪs] [dɪd][nɔ:t] ['mæɾər] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['ekwəb(ə)l]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] ;
This did not matter much to the equable temperature of Miss Marlett ;
这 做过 不是 事情 很多 到 这 公平的 温度 的 错过 马利特 ;
但这并没有对马莱特小姐的体温造成太大影响;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] ['mæɾər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃɪvəriŋ] ['pju:p(ə)lɪz] ,
but it did matter a great deal to her shivering pupils ,
但 它 做过 事情 一个 伟大的 交易 到 她 瑟瑟发抖 学生 ,
但这对于她那些瑟瑟发抖的学生们来说意义重大。

[θri:] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['spi:dɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [twɔ:'let] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌŋ]
three of whom were just speeding their morning toilette , by the light of one
三 的 谁 是 只是 超速 他们的 早晨 厕所 , 经过 这 光 的 一
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,
其中三人正借着一根蜡烛的光亮匆匆进行晨间洗漱。

æ̣t; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊər][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['mɔːrniŋ] .
at the pleasant hour of five minutes to seven on a frosty morning .
在 这 令人愉快的 小时 的 五 分钟 到 七 在 一个 霜冻 早晨 .

在一个寒冷的早晨，七点五十分，一个宜人的时间。

“ [oʊ] [dɪr] , ” [sed] [wʌn]['meɪd(ə)n] — ['dʒeɪni]['hɑːrmən][baɪ] [neɪm] — [huːz] [blɑːnd] [kəm'plekʃ(ə)n]
“ Oh dear , ” said one maiden — Janey Harman by name — whose blonde complexion
“ 哦 亲爱的 , ” 说 — 少女 — 珍妮 哈曼 经过 姓名 — 谁 金发 肤色
[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
should have been pink and white ,
应该 有 到过 粉色的 和 白色的 ,

“哦，天哪，”一位名叫珍妮·哈曼的少女说道，她原本的金发碧眼本该是粉白相间的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ]['eɪlɪən][ænd; ənd] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hjuːz] ,
but was mottled with alien and unbecoming hues ,
但 曾是 斑驳 和 外星人 和 不体面 色调 ,
但上面却斑驳着异样的、不协调的色调。

“ [waɪ] [wəʊnt] [ðæt] [oʊld][kæt][let][juː 'es][hæv; həv][faɪr z][tuː; tə] [dres] [baɪ] ?
“ why won't that old Cat let us have fires to dress by ?
“ 为什么 惯于 那 老的 猫 让 我们 有 火灾 到 裙子 经过 ?
“为什么那只老猫不让我们生火穿衣服呢？ ”

[greɪʃəs] , ['mɑːrgrət] , [haʊ] [blæk] [jɜː; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ! ”
Gracious , Margaret , how black your fingers are ! ”
亲切 , 玛格丽特 , 如何 黑色的 你的 手指 是 ! ”
天哪，玛格丽特，你的手指好黑啊！

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][kænt][get][ðəm; ðəm] [kliːn] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] ['veri] ['prɪti]
“ Yes ; and I cant get them clean , ” said Margaret , holding up two very pretty
“ 是的 ; 和 我 不能 得到 他们 干净的 , ” 说 玛格丽特 , 保持 向上 二 非常 漂亮的
[ˈdrɪpɪŋ] [hændz] ,
dripping hands ,
滴落 双手 ,
“是的，而且我洗不干净，”玛格丽特说着，举起两只滴着水的漂亮手。

[ænd; ənd] [kwɒtɪŋ] , [ɪn] [mɑːk] [hə'roʊɪk] ['pærədi] :
and quoting , in mock heroic parody :
和 引用 , 在 嘲笑 英勇 戏仿 :
并以戏谑的英雄模仿语引用如下：

“ [hoʊ] , [dɔːgz][ʌv; əv] [fɔːls] [tə'rentəm] ,
“ Ho , dogs of false Tarentum ,
“ 何 , 狗 的 错误的 塔伦图姆 ,
“喏，假塔伦图姆的狗，

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][hændz] [wɑːft] [waɪt] ? ”
Are not my hands washed white ? ”
是 不是 我的 双手 洗过 白色的 ? ”
我的双手难道不是洗得洁白的吗？

“ [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
“ No talking in the bedrooms , young ladies , ” came a voice , accompanied by
“ 不 说 在 这 卧室 , 年轻的 女士们 , ” 来了 一个 嗓音 , 伴随 经过
[æn; ən] ['aɪsi] [draʊft] ,
an icy draught ,
一个 冰冷的 草稿 ,
“小姐们，卧室里不许说话。”一个声音传来，同时伴随着一阵冰冷的寒风。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
from the door ,
从 这 门 ,
从门口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][dʒʌst] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] -
which was opened just enough to admit a fleeting vision of Miss Mariettas
哪个 曾是 打开 只是 足够的 到 承认 一个 转瞬即逝 想象 的 错过 -
[ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] .
personal charms .
个人的 魅力 .

门只开了一条缝，让人得以瞥见玛丽埃塔小姐的个人魅力。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪŋ] [maɪ][leɪ] , [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ðʌs] [rɪˈbjuːkt] ,
“ **I was only repeating my lay , Miss Marlett ,** ” **replied the maiden thus rebuked ,**
“ 我 曾是 仅有的 重复 我的 躺 , 错过 马利特 , ” 回复 这 少女 因此 责备 ,
“我只是在重复我的歌谣，马莱特小姐，”受到责备的少女回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] — “
in a tone of injured innocence — “
在 一个 语气 的 受伤 无辜 — “
带着受伤的无辜语气——

- [hoʊ] , [dɔːgz][ʌv; əv] [fɔːls] [təˈrentəm] , -
‘ **Ho , dogs of false Tarentum** , ’
- 何 , 狗 的 错误的 塔伦图姆 , -
“嗨，假塔伦图姆的狗，”

” — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈgen] [ɑːn] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] ,
“ — **and the door closed again on Miss Marlett** ,
” — 和 这 门 关闭 再次 在 错过 马利特 ,
——然后，门再次在马利特小姐身后关上了。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈaʊt.pəʊsts] ,
who had not altogether the best of it in this affair of outposts ,
WHO 有 不是 共 这 最好的 的 它 在 这 事务 的 前哨站 ,
在这次前哨战中，他们并非完全处于优势。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] “ [ðæt] [mɪs] [ʃiːldz] ” [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
and could not help feeling as if “ that Miss Shields ” was laughing at her
和 可以 不是 帮助 感觉 作为 如果 “ 那 错过 盾牌 ” 曾是 笑 在 她
.
:
.
她不禁觉得“希尔兹小姐”好像在嘲笑她。

“ [oʊld][kæt] !
“ **Old Cat !**
“ 老的 猫 ！
“老猫！ ”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈwɪspər] .
“ **the young lady went on , in a subdued whisper** .
“ 这 年轻的 女士 去 在 , 在 一个 低沉的 耳语 .
“那位年轻女士继续低声说道。”

“ [bʌt; bət][noʊ] [ˈwʌndər] [maɪ][hændz][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] , [ˈdʒeɪni] .
“ **But no wonder my hands were a little black , Janey** .
“ 但 不 想知道 我的 双手 是 一个 小的 黑色的 , 珍妮 .
“难怪我的手有点黑，珍妮。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ɪts] [maɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ˈstoʊkər] .
You forget that it's my week to be Stoker .
你 忘记 那 它是 我的 星期 到 是 司炉 .
你忘了这周轮到我当司炉了。

[ɔ:ˈredi] , [ˈgɜ:lz] , [baɪ][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [ˌnɪkˈspektɪd] [ˈmu:vmənt] , [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [sʌm; səm]
Already , girls , by an early and unexpected movement , I have cut off some
已经 , 女孩们 , 经过 一个 早期的 和 意外 移动 , 我 有 切 离开 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [səˈplaɪz] .
of the enemy's supplies .
的 这 敌人的 补给品 .

姑娘们, 我已经通过一次出其不意的行动, 切断了敌人的部分补给线。

" [soʊ] [ˈspi:kɪŋ] , [mɪs] [ˈmɑ:rgreɪt] [ˈjɪ:ldz] [ˈpraʊdli] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [dɪˈpɑ:zɪt] [ʌv; əv] [koʊl] ,
" **So speaking , Miss Margaret Shields proudly displayed a small deposit of coals ,**
" 所以 请讲 , 错过 玛格丽特 盾牌 自豪地 显示 一个 小的 订金 的 煤炭 ,
[stɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [ˈsi:krəsi] ,
stored , for secrecy ,
存储 , 为了 保密 ,
" 说着说着, 玛格丽特·希尔兹小姐自豪地展示了一小堆为了保密而储存的煤炭。"

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊðz] - [ˈbæskɪt] .
in the bottom of a clothes - basket .
在 这 底部 的 一个 衣服 - 篮子 .

在衣物篮底部。

" [ˈɡreɪʃəs] , [ˈdeɪzi] , [haʊ] [ˈkleɪvər] !
" **Gracious , Daisy , how clever !**
" 亲切 , 雏菊 , 如何 聪明的 !

" 我的天哪, 黛西, 你真聪明! "

[wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstoʊkər] , " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [gɜ:rl] ,
Well , you are something like a stoker , " exclaimed the third girl ,
出色地 , 你 是 某物 喜欢 一个 司炉 , " 惊呼 这 第三 女孩 ,
" 你简直就像个司炉工, " 第三个女孩惊喊道。

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ] : " [wi:; wi] [æɪ; ɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bleɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .
who by this time had finished dressing : " we shall have a blaze to - night .
WHO 经过 这 时间 有 完成的 敷料 : " 我们 将 有 一个 火焰 到 - 夜晚 .
这时, 他已经穿好了衣服: " 我们今晚要生一堆火。"

" [naʊ] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [æt; ət] [mɪs] - [sku:l] ,
" **Now , it must be said that at Miss Marlett's school ,**
" 现在 , 它 必须 是 说 那 在 错过 - 学校 ,
" 现在必须指出的是, 在马莱特小姐的学校里,

[baɪ][æn; ən] [ʌnˈju:zuəl] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [kənˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈsænətəri] [ˈprɪnsəp(ə)lz]
by an unusual and inconsistent concession to comfort and sanitary principles
经过 一个 异常 和 不一致 让步 到 舒适 和 卫生 原则
,
!
,

通过对舒适性和卫生原则做出不同寻常且前后矛盾的让步,

[ðə; ði] [ˈeldər] [ˈgɜ:lz] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈfaɪrz] [ɪn][ðer; ðər] [bed] - [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [naɪt] ,
the elder girls were allowed to have fires in their bed - rooms at night ,
这 长老 女孩们 是 允许 到 有 火灾 在 他们的 床 - 房间 在 夜晚 ,
[ɪn] [ˈwɪntər] .
in winter .
在 冬天 .

年长的女孩们在冬天晚上可以在卧室里生火。

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈfaɪrz] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,
But seeing that these fires resembled the laughter of the wicked ,
但 看到 那 这些 火灾 类似 这 笑声 的 这 邪恶 ,
但看到这些火焰酷似恶人的笑声,

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [briːf] - [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['ʌndər] [ˈpɒts] ,
inasmuch as they were brief - lived as the crackling of thorns under pots ,
因此 作为 他们 是 简短的 - 居住地 作为 这 噼啪作响 的 荆棘 在下面 锅 ,
因为它们像花盆下荆棘的噼啪声一样短暂，

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] ['drɪvŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['predətɔːrɪ] [ə'tæks] [ɑːn][ˈfjuːəl] [wer'evər] [aɪ'tiː][kɒd; kəd][biː; bi]
the girls were driven to make predatory attacks on fuel wherever it could be
这 女孩们 是 驱动 到 制作 掠食性 攻击 在 燃料 无论 它 可以 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

这些女孩被迫对任何能找到的燃料进行掠夺性袭击。
[ˈsʌmtaɪmz] , [wʌn][ɪz] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [rɒbd] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] ['faɪəpleɪsɪz] ,
Sometimes , one is sorry to say , they robbed each other's fireplaces ,
有时 , 一 是 对不起 到 说 , 他们 被抢劫 每个 其他的 壁炉 ,
有时，很遗憾地说，他们会互相偷对方的壁炉。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði][kəʊl][ɪn][ðer; ðər] ['pɔːkəts] .
and concealed the coal in their pockets .
和 暗 这 煤炭 在 他们的 口袋 .
并将煤炭藏在口袋里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'dʌkt] — [rɪ'zemblɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['feɪblɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪli;'sɪli] ['aɪləndz] ,
But this conduct — resembling what is fabled of the natives of the Scilly Islands ,
但 这 执行 — 类似 什么 是 传说中的 的 这 本地人 的 这 锡利群岛 岛屿 ,
但这种行为——类似于传说中锡利群岛土著居民的行为，

[ðæt] [ðeɪ] “ [iːk] [aʊt][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlɪhʊd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] ['wɔːʃɪŋ] ” — [led]
that they “ eke out a precarious livelihood by taking in each other's washing ” — led
那 他们 “ 埃克 出去 一个 岌岌可危 生计 经过 采取 在 每个 其他的 洗涤 ” — 引领
[tuː; tə] [straɪf] [ænd; ənd] ['bɪkərɪŋ] ;
to strife and bickering ;
到 冲突 和 争吵 ;
他们“靠互相帮忙洗衣服勉强维持生计”——这导致了冲突和争吵；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['stəʊkər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ([æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðɪːz]
so that the Stoker for the week (as the girl appointed to collect these
所以 那 这 司炉 为了 这 星期 (作为 这 女孩 任命 到 收集 这些
[sə'plaɪz] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] ['siːkrət] ['haʊshəʊld] ['stɔːrɪz]
supplies was called) had to infringe a little on the secret household stores
补给品 曾是 称为) 有 到 侵权 一个 小的 在 这 秘密 家庭 商店
[ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrɪlt] .
of Miss Marlett .
的 错过 马利特 .

因此，这周负责收集这些物资的司炉工（就像被指派来收集这些物资的女孩一样）不得不稍微侵犯一下马利特小姐的秘密家庭储藏室。

[ðɪs] [wiːk] , [æz; əz][aɪ'tiː] ['hæpənd] , ['mɑːrgrət] [ʃiːldz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stəʊkər] ,
This week , as it happened , Margaret Shields was the Stoker ,
这 星期 , 作为 它 发生 , 玛格丽特 盾牌 曾是 这 司炉 ,
碰巧的是，本周的司炉工是玛格丽特·希尔兹。

[ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][soʊ] [bɔːr] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]
and she so bore herself in her high office as to extort the admiration of
和 她 所以 钻孔 她自己 在 她 高的 办公室 作为 到 勒索 这 钦佩 的
[ðə; ði] ['veri] ['haʊsmɛɪd] .
the very housemaids .
这 非常 女佣 .
她身居高位，举止优雅，甚至连女佣们都对她钦佩不已。

“ [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈtʌskjələm]
“ **Even the ranks of Tusculum**
“ 甚至 这 排名 的 图斯库勒姆
“就连塔斯库卢姆的士兵也如此。”

[kʊd; kəd] [skers] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [tʃɪr] ,
Could scarce forbear to cheer ,
可以 稀少 忍耐 到 欢呼 ,
几乎忍不住要欢呼,

“ [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ə'gen] [kwʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mɪs] [ʃiːldz] - [ˈfeɪvərɪt]
“ **If we may again quote the author who was at that time Miss Shields ' favorite**
“ 如果 我们 可能 再次 引用 这 作者 WHO 曾是 在 那 时间 错过 盾牌 - 最喜欢的
[ˈpʊət] .
poet .
诗人 .
“如果我们可以再次引用当时希尔兹小姐最喜欢的的诗人的话的话。

[mɪs] [ʃiːldz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈstʌdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] ,
Miss Shields had not studied Mr . Matthew Arnold ,
错过 盾牌 有 不是 研究 先生 : 马修 阿诺德 ,
希尔兹小姐没有研究过马修·阿诺德先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪfəli] [ʌnə'wer] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] “ [ˈpɪntʃ,bek] ” [ɪn][ðə; ði] [leɪz] [ɪz]
and was mercifully unaware that not to detect the “ pinchbeck ” in the Lays is
和 曾是 仁慈地 不知情 那 不是 到 探测 这 “ 平奇贝克 ” 在 这 躺下 是
[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrɑːvliŋ] [ˈneɪtʃər] .
the sign of a grovelling nature .
这 符号 的 一个 卑躬屈膝 自然 .
并且幸运的是，他没有意识到听不出莱斯诗歌中的“pinchbeck”是卑躬屈膝的表现。

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɪs] - , [fɔːr] [ˈjɪrz] [er] [ðɪs] [deɪt] ,
Before she was sent to Miss Marlett's , four years ere this date ,
前 她 曾是 发送 到 错过 - , 四 年 埃雷 这 日期 ,
在她被送到马莱特小姐那里之前，也就是四年前，

[ˈmɑːrgrət] [ʃiːldz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪmɪtɪd] .
Margaret Shields ' instruction had been limited .
玛格丽特 盾牌 - 操作说明 有 到过 有限的 .
玛格丽特·希尔兹的指导是有限的。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
“ **The best thing that could be said for it** ,
“ 这 最好的 事物 那 可以 是 说 为了 它 ,
“对它最好的评价是，

“ [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpraːfɪt] [rɪ'mɑːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
“ **as the old sporting prophet remarked of his own education** ,
“ 作为 这 老的 体育 先知 评论 的 他的 自己的 教育 ,
正如那位老体育评论家评价自己的教育经历时所说：

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪnli] [elə'mɑːsənerɪ] .
“ **was that it had been mainly eleemosynary** .
“ 曾是 那 它 有 到过 主要 慈善 .
“主要是慈善性质的。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃelsi] [skuːl] [bɔːrd] [fiːz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈrerli] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈdɪki]
“ **The Chelsea School Board fees could but rarely be extracted from old Dicky**
“ 这 切尔西 学校 木板 费用 可以 但 很少 是 提取 从 老的 微弱
[ʃiːldz] .
Shields .
盾牌 .
“切尔西学校董事会的费用几乎不可能从老迪基·希尔兹身上榨取出来。”

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [ˈmeɪtlənd], [wen] [stri] [jʌŋ] [ɪn] [frɪˈlænrəpi] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈklevər] , [ˈmeri]
But Robert Maitland , when still young in philanthropy , had seen the clever , merry
但 罗伯特 梅特兰 , 什么时候 仍然 年轻的 在 慈善事业 , 有 已见 这 聪明的 , 欢乐 ,
:
:

但罗伯特·梅特兰在投身慈善事业之初，就已见识过那些聪明、快乐的.....

[braʊn] - [aɪd] [tʃaɪld][æt; ət][sʌm; səm] [sku:l] [tri:t] , [ɔ:r] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈlðər] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ;
brown - eyed child at some school treat , or inspection , or other function ;
棕色的 - 眼睛 孩子 在 一些 学校 对待 , 或者 检查 , 或者 其他 功能 ;

在学校的招待会、检查会或其他活动中，一个棕色眼睛的孩子；

[hæd; həd] [ˈkʌvənəntɪd] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪftləs] [ˈperənt] ; [hæd; həd] [ˈreskju:d] [ðə; ði]
had covenanted in some sort with her shiftless parent ; had rescued the
有 立约的 在 一些 种类 和 她 无所事事 父母 ; 有 获救 这
[tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] ,
child from the streets ,
孩子 从 这 街道 ,

她曾与游手好闲的父母订立过某种契约；她曾将孩子从街头救起。

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l][tu:; tə] [mɪs] - .
and sent her as a pupil to Miss Marlett's .
和 发送 她 作为 一个 瞳孔 到 错过 - .

然后把她送到马利特小姐那里当学生。

[laɪk] [ˈmɪstər] . [deɪ] , [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪft] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ˈsændfə-d] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rtɪn] ,
Like Mr . Day , the accomplished author of “ Sandford and Merton ,
喜欢 先生 . 天 , 这 完成 作者 的 “ 桑福德 和 默顿 ,

就像戴先生一样，这位成就斐然的作家，著有《桑福德和默顿》一书，

“ [ænd; ənd] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] ,
“ and creator of the immortal Mr . Barlow ,
“ 和 创作者 的 这 不朽 先生 . 巴洛 ,

以及不朽的巴洛先生的创造者

[ˈrɑːbərt] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [kənˈsi:vɪd] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈedʒukeɪtɪd] [ʌp]
Robert Maitland had conceived the hope that he might have a girl educated up
罗伯特 梅特兰 有 构思 这 希望 那 他 可能 有 一个 女孩 受过教育 向上
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈstændərd] ,
to his own intellectual standard ,
到 他的 自己的 知识分子 标准 ,

罗伯特·梅特兰曾希望自己能培养出一个达到自己智力水平的女孩。

[ænd; ənd] [meɪd] , [ɔ:r] “ [ˈredi] - [meɪd] , “ [ə; eɪ] [ˈhelpmeɪt] [mi:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and made , or “ ready - made , “ a helpmate meet for him .
和 制成 , 或者 “ 准备好 - 制成 , “ 一个 帮手 见面 为了 他 .

并为他安排了一位合适的伴侣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈfɔ:rm(ə)l] [wei] , [ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgreɪt] [ʃiːldz] ,
He was , in a more or less formal way , the guardian of Margaret Shields ,
他 曾是 , 在 一个 更多的 或者较少的 正式的 方式 , 这 监护人 的 玛格丽特 盾牌 ,

从某种程度上说，他是玛格丽特·希尔兹的监护人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rd] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] ([baɪ] [ˈeniwʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ˈeni]
and the ward might be expected (by anyone who did not know human nature any
和 这 病房 可能 是 预期的 (经过 任何人 WHO 做过 不是 知道 人类 自然 任何
[ˈbetər]) [tu:; tə] [ˈblɑːsəm] [ɪntu:][ðə; ði][waɪf] .
better) to blossom into the wife .
更好的) 到 开花 进入 这 妻子 .

(任何不了解人性的人) 都可能期望这个受监护人长大后成为妻子。

[ˈmeɪtlənd] [kʊd; kəd] “ [pli:z] [hɪm'self] , “ [æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,
Maitland could “ please himself , “ as people say ; that is ,
梅特兰 可以 “ 请 他自己 , “ 作为 人们 说 ; 那 是 ;
正如人们常说的, 梅特兰可以“随心所欲”; 也就是说,

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪnɪz] [tu:; tə] [pli:z] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət]
in his choice of a partner he had no relations to please — no one but
在 他的 选择 的 一个 伙伴 他 有 不 关系 到 请 — 不 — 但
[ðə; ði] [ɪˈlekt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
the elect young lady ,
这 选 年轻的 女士 ;
他选择伴侣时无需取悦任何人——除了他钦定的那位年轻女士。

[hu:] , [ˈæftər][ɔ:l] , [maɪt] [na:t][bi:; bi] “ [pli:zd] “ [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
who , after all , might not be “ pleased “ with alacrity .
WHO , 后 全部 , 可能 不是 是 “ 高兴 “ 和 敏捷 .
毕竟, 他们可能不会“欣然接受”。

[ˈweðər] [pli:zd] [ɔ:r][na:t] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɑ:rgrət] [ʃɪːldz] [wʌz; wəz]
Whether pleased or not , there could be no doubt that Margaret Shields was
无论 高兴 或者 不是 , 那里 可以 是 不 怀疑 那 玛格丽特 盾牌 曾是
[ɪkˈstriːmli] [ˈpli:zɪŋ] .
extremely pleasing .
极其 令人愉悦 .
无论是否感到高兴, 毫无疑问, 玛格丽特·希尔兹非常讨人喜欢。

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈtʃeɪmbər] - [meɪts] (“ [ˈtʃeɪmbər] - - “ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Beside her two shivering chamber - mates (“ chamber - dekyns “ they would have
旁 她 二 瑟瑟发抖 房间 - 伙伴们 (“ 房间 - - “ 他们 会 有
[bɪn] [kɔ:ld] , [ɪn][ˈɑ:ksfərd] [slæŋ] ,
been called , in Oxford slang ,
到过 称为 , 在 牛津 俚语 ,
在她身边, 还有两位瑟瑟发抖的室友（用牛津俚语来说, 她们会被称为“室友们”),

[fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]) , [mɪs] [ʃɪːldz] [lʊkt] [kwɔɪt] [ˈbrɪliənt] , [wɔ:rm] , [ænd; ənd]
four hundred years ago) , Miss Shields looked quite brilliant , warm , and
四 百 年 前) , 错过 盾牌 看起来 相当 杰出的 , 温暖的 , 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
四百年前), 希尔兹小姐看起来光彩照人, 穿着温暖舒适。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:gər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [er] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈʃudəriŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
even in the eager and the nipping air of Miss Marlett's shuddering establishment ,
甚至 在 这 渴望的 和 这 轻咬 空气 的 错过 - 颤抖 建立 ,
即使是在马莱特小姐那间令人胆战心惊、空气闷热潮湿的旅馆里,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈkænd(ə)] .
and by the frosty light of a single candle .
和 经过 这 霜冻 光 的 一个 单身的 蜡烛 .
在一根蜡烛冰冷的烛光下。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmli] [ˈfæʃnd] ; [ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,
This young lady was tall and firmly fashioned ; a nut - brown maid ,
这 年轻的 女士 曾是 高的 和 牢牢 造型 ; 一个 坚果 - 棕色的 女佣 ;
这位年轻女子身材高挑, 体态匀称; 她是一位肤色呈棕褐色的少女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [ɡloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [wɪð; wɪθ] ['ɡlɑ:si] [her] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [taɪt]
with a ruddy glow on her cheeks , with glossy hair rolled up in a big tight
和 一个 红润 辉光 在 她 脸颊 , 和 光滑 头发 滚动 向上 在 一个 大的 紧的
[nɑ:t] ,
knot ,
结 ,

她双颊泛着红晕，一头亮泽的秀发紧紧地挽成一个发髻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ([wɪtʃ] [nu:] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f]) [ɔ:lweɪz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə]
and with a smile (which knew when it was well off) always faithful to
和 和 一个 微笑 (哪个 知道 什么时候 它 曾是 出色地 离开) 总是 忠实 到
[hɜ:r; həɹ][ɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她脸上总是挂着笑容（这种笑容懂得何时该变得美好），始终忠实地停留在她脸上。

[ði:z] [fɪtəɹ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heroʊɪn] ,
These features , it is superfluous to say in speaking of a heroine ,
这些 特征 , 它 是 多余 到 说 在 请讲 的 一个 女英雄 ,
[wɜ:z; wəɹ] [ræðər] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] ['regjələr] ['bju:ti] .
谈到女主角，这些特质无需赘述。

“ [wɜ:z; wəɹ] [ræðər] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] ['regjələr] ['bju:ti] .
“ were rather too large for regular beauty .
“ 是 相当 也 大的 为了 常规的 美丽 .
“对于普通的美来说，它们显得太大了。”

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['enəmi] ([ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['hju:mərəsli]
“ She was perfectly ready to face the enemy (in which light she humorously
“ 她 曾是 完美 准备好 到 脸 这 敌人 (在 哪个 光 她 幽默地
[rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs]) [wen] [ðə; ði] [laʊd] [krækt] [bel] ['dʒæŋɡld][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
regarded her mistress) when the loud cracked bell jangled at seven o'clock
认为 她 情妇) 什么时候 这 大声 裂纹 钟 叮当作响 在 七 点钟
[ɪɡ'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['gɜ:lz] [keɪm] [tru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪntri]
and the drowsy girls came trooping from the dormitories down into the winty
和 这 昏昏欲睡 女孩们 来了 军队集结 从 这 宿舍 向下 进入 这 冬季
[klæs] - [ru:mz; rɒmz] .
class - rooms .
班级 - 房间 .
昏昏欲睡的女生们从宿舍鱼贯而出，走进寒冷的教室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['gɜ:lz] [keɪm] [tru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪntri]
and the drowsy girls came trooping from the dormitories down into the winty
和 这 昏昏欲睡 女孩们 来了 军队集结 从 这 宿舍 向下 进入 这 冬季
[klæs] - [ru:mz; rɒmz] .
class - rooms .
班级 - 房间 .

昏昏欲睡的女生们从宿舍鱼贯而出，走进寒冷的教室。

[.æɹɪθ'metɪkl] [daɪ'vɜ:ʃnz] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [t'feɪmbər] , [wɜ:z; wəɹ][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [tri:t] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd]
Arithmetical diversions , in a cold chamber , were the intellectual treat which awaited
算术 转移 , 在 一个 寒冷的 房间 , 是 这 知识分子 对待 哪个 等待中
[ˈmɑ:rɡrət] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] .
Margaret and her companions .
玛格丽特 和 她 同伴 .

在冰冷的房间里，算术游戏成了玛格丽特和她的同伴们所能享受到的精神乐趣。

[ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [sleɪts] !
Arithmetic and slates !
算术 和 石板 !
算术和石板！

[dʌz] [ˈeniwʌn] [rɪˈmembər] — [kæn; kən] [ˈeniwʌn] [fərˈget] — [haʊ] [ˈhɔːrəbli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ə; eɪ] [sleɪt]
Does anyone remember — can anyone forget — how horribly distasteful a slate
做 任何人 记住 — 能 任何人 忘记 — 如何 糟糕透了 令人厌恶的 一个 石板
[kæn; kən][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæv; həv][tuː; tə][klæsp] [ðæt] [kəʊld][edʒuˈkeɪʃən(ə)l]
can be when the icy fingers of youth have to clasp that cold educational
能 是 什么时候 这 冰冷的 手指 的 青年 有 到 搭扣 那 寒冷的 教育
[fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ([sarˈlʊəriən] ,
formation (Silurian ,
形成 (志留纪 ,

有人还记得吗——或者说，有人能忘记吗——当稚嫩的手指紧紧抓住那冰冷的学习用具时，石板是多么令人厌恶（志留纪，

[aɪ] [brɪˈliːv]) , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈflʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡriːsi] [sleɪt] - [ˈpens(ə)l] ?
I believe) , and to fumble with the greasy slate - pencil ?
我 相信) , 和 到 摸索 和 这 腻 石板 - 铅笔 ?

我相信)，然后笨手笨脚地摆弄那支油腻腻的石板笔？

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəˈlensəʊ][ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
With her Colenso in her lap ,
和 她 科伦索 在 她 膝 ,

她怀里抱着她的科伦索，

[ˈmɑːrɡrət] [ʃiːldz] [ˈɡræpəld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ter] [ænd; ʌnd] [tret]
Margaret Shields grappled for some time with the mysteries of Tare and Tret
玛格丽特 盾牌 缠斗 为了 一些 时间 和 这 谜团 的 皮重 和 特雷特
.
.
.

玛格丽特·希尔兹曾一度对塔雷和特雷特的奥秘感到困惑。

“ [ter] [æn; ən] -
“ **Tare an** ' -
” 皮重 一个 -

“皮重和

- , [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] , “ [ˈwɪspəd] [ˈdʒeɪni][ˈhɑːrmən] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ,
' **ouns , I call it , “ whispered Janey Harman , who had taken , in the holidays ,**
- 叔叔 , 我 称呼 它 , “ 低声说道 珍妮 哈曼 , WHO 有 已采取 , 在 这 假期 ,
“我管它叫‘孩子们’,”珍妮·哈曼低声说道，她在假期里.....

[ə; eɪ] “ [kɔːrs] ” [ʌv; əv] [ˈliːvərz] [ˈaɪrɪʃ] [ˈnɑːvəlz] .
a “ course “ of Lever's Irish novels .
一个 “ 课程 “ 的 杠杆的 爱尔兰 小说 .

利弗的爱尔兰小说“系列”。

[ˈmɑːrɡrət] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [ˈprɑːɡres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəˈmɜːrɪʃ(ə)l] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
Margaret did not make very satisfactory progress with her commercial calculations .
玛格丽特 做过 不是 制作 非常 令人满意的 进步 和 她 商业的 计算 .

玛格丽特的商业计算进展并不令人满意。

[ˈæftər] [ˈhoʊpləsli] [brɪˈfɔːɡɪŋ] [hɜːrˈself] ,
After hopelessly befogging herself ,
后 绝望地 模糊 她自己 ,

在彻底迷失自我之后，

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɔːrɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ˈpælpɪteɪtɪŋ]
she turned to that portion of Colenso's engaging work which is most palpitating
她 转向 到 那 部分 的 - 引人入胜 工作 哪个 是 最多 心悸

[wɪð; wɪθ][ˌæktʃuˈæləti] :
with actuality :
和 现实 :

她转而阅读科伦索那部引人入胜的作品中最具现实感的那部分：

“ [ɪf] [ten] ['sɜ:ri] ['læbɔ:ərz] , [ɪn] ['moʊɪŋ] [ə; eɪ] [fi:lɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] ['eikəs] , [drɪŋk] ['twenti] - [θri:] [kwɔ:ts]
“ **If ten Surrey laborers , in mowing a field of forty acres , drink twenty - three quarts**
“ 如果 十 萨里 劳工 , 在 割草 一个 场地 的 四十 英亩 , 喝 二十 - 三 夸脱
[ʌv; əv] [bɪr] ,
of beer ,
的 啤酒 ,

“如果十名萨里郡的工人在割完四十英亩的田地后喝了二十三夸脱啤酒，

[haʊ] [mʌtʃ] ['saɪdər] [wɪl] [θɜ:r'ti:n] ['devənʃə] ['læbɔ:ərz] [kən'su:m] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv]
how much cider will thirteen Devonshire laborers consume in building a stone wall of
如何 很多 苹果酒 将要 十三 德文郡 劳工 消耗 在 建筑 一个 石头 墙 的
[θɜ:r'ti:n] ['ru:d] [fɔ:r] [poʊlz] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
thirteen roods four poles in length ,
十三 roods 四 杆子 在 长度 ,
十三名德文郡劳工在建造一堵十三罗德四杆长的石墙时， 需要消耗多少苹果酒？

[ænd; ənd] [fɔ:r] [fi:t] [sɪks][ɪn] [haɪt] ?
and four feet six in height ?
和 四 脚 六 在 高度 ？

身高四英尺六英寸？

“ [ðɪs] ['pra:bləm] , [ˈɔ:lsʊ] , [pru:vɪd] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
“ **This problem , also , proved too severe for Margaret's mathematical**
“ 这 问题 , 还 , 已证实 也 严重 为了 玛格丽特的 数学
[ɪn'daʊmənts] ,
endowments ,
捐赠基金 ,

“这个问题对玛格丽特的数学天赋来说也太棘手了。”

[ænd; ənd] ([aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [haʊ] [ˈtʃaɪldɪ] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['gɜ:ɪz][kæn; kən][bi:; bi]) [ʃi:; ʃi]
and (it is extraordinary how childish the very greatest girls can be) she
和 (它 是 非凡的 如何 幼稚 这 非常 最 女孩们 能 是) 她
[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] “ [ɑ:ts] [ænd; ənd] [krɔsɪz] ” [wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪni] [ˈhɑ:rmən] [wen] [ðə; ði] [ə'ɪrɪθmətɪk]
was playing at “ oughts and crosses ” with Janey Harman when the arithmetic
曾是 玩耍 在 “ 应该 和 十字架 ” 和 珍妮 哈曼 什么时候 这 算术
[ˈmæstər] [keɪm] [raʊnd] .
master came round .
掌握 来了 圆形的 .

（令人惊讶的是，即使是最伟大的女孩也会有多么幼稚）当算术老师过来的时候，她正在和 Janey Harman 玩“井字棋”。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋli] , [br'saɪd] [mɪs] [ʃi:ldz] , [ɪ'reɪzɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] , [ðə; ði]
He sat down , not unwillingly , beside Miss Shields , erased , without comment , the
他 卫星 向下 , 不是 不情愿地 , 旁 错过 盾牌 , 已擦除 , 没有 评论 , 这
['spɔ:rtɪv] ['daɪəgræmz] ,
sportive diagrams ,
运动型 图表 ,

他并不情愿地坐在希尔兹小姐旁边，一言不发地擦掉了那些嬉闹的图画。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] ([baɪ] “ [ðə; ði] [loʊ] ['klɒnɪŋ] [ʌv; əv][ˈældʒɪbrə] ”) [ðə; ði]
and set himself vigorously to elucidate (by “ the low cunning of algebra ”) the
和 放 他自己 大力 到 阐发 (经过 “ 这 低的 狡猾 的 代数 ”) 这
[ˈdɪfɪkəlt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][kə'lensʊ] .
difficult sum from Colenso .
难的 和 从 科伦索 .

他下定决心，要用“代数的低级技巧”来阐明科伦索提出的难题。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , ['mʌmblɪŋ] ['ræpɪdli] ,
“ **You see , it is like this , “ he said , mumbling rapidly ,**
“ 你 看 , 它 是 喜欢 这 , “ 他 说 , 喃喃自语 快速 ,

“你看，事情是这样的,”他一边快速地嘟囔着，一边说道。

[ænd; ənd] [ˈskɪblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ɹ; əv] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpjʊ:p(ə)] [wʌz; wəz]
and scribbling a series of figures and letters which the pupil was
和 涂鸦 一个 系列 的 数据 和 信件 哪个 这 瞳孔 曾是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪntrəst] .
expected to follow with intelligent interest .
预期的 到 跟随 和 聪明的 兴趣 .
并潦草地写下一系列数字和字母，希望学生能饶有兴趣地仔细阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [kwaɪt] [deɪzd] [ˈmɑːrgrət] :
But the rapidity of the processes quite dazed Margaret :
但 这 快速 的 这 流程 相当 茫然 玛格丽特 :
但事情进展之快让玛格丽特颇感茫然:

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [nɑːtɪ][ɹnˈjuːʒuəl] [wen] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ˌʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz][ˈtɑːpɪk][soʊ] [wel] ,
a result not unusual when the teacher understands his topic so well ,
一个 结果 不是 异常 什么时候 这 老师 明白 他的 话题 所以 出色地 ,
当老师对所教内容理解得如此透彻时，出现这样的结果并不罕见。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstər] [ɹ; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər]
and so much as a matter of course that he cannot make allowance for
和 所以 很多 作为 一个 事情 的 课程 那 他 不能 制作 津贴 为了
[ðə; ði] [brˈnaɪtɪd] [ˈdɑːrknəs] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnər] .
the benighted darkness of the learner .
这 夜幕降临 黑暗 的 这 学习者 .
而且他理所当然地认为，不能体谅学习者所处的黑暗境地。

“ [ˈnaɪnti] - [faɪv] [ˈfɜːrkin] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈgælənz] [θriː] [kwɔːts] .
“ Ninety - five firkins fourteen gallons three quarts .
” 九十 - 五 小桶 十四 加仑 三 夸脱 .
“九十五桶，十四加仑三夸脱。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkleghɜːn] , [ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [ˈmæstər] .
You see , it's quite simple , ” said Mr . Cleghorn , the arithmetic master .
你 看 , 它是 相当 简单的 , ” 说 先生 . 克莱格霍恩 , 这 算术 掌握 .
“你看，这很简单，”算术大师克莱格霍恩先生说道。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [siː] , “ [sed] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [ˈredɪnəs] [ɹ; əv] [ˈwʊmən] ,
“ Oh , thank you ; I see , ” said Margaret , with the kind readiness of woman ,
” 哦 , 感谢 你 ; 我 看 , ” 说 玛格丽特 , 和 这 种类 准备就绪 的 女士 ,
“哦，谢谢；我明白了，”玛格丽特用女人特有的亲切和蔼说道。

[huː] [wʊd] [prəˈfes] [tuː; tə] “ [siː] ” [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɹ; əv][ˈheɪgl] , [ɔːr][ðə; ði][ˈɪnmoust] [hɑːrt] [ɹ; əv][ðə; ði]
who would profess to “ see ” the Secret of Hegel , or the inmost heart of the
WHO 会 宣称 到 ” 看 ” 这 秘密 的 黑格尔 , 或者 这 最 心 的 这
[baɪˈnoʊmiəl] [ˈθiːərəm] ,
Binomial Theorem ,
二项式 定理 ,
谁会声称自己“看透”了黑格尔的秘密，或者二项式定理的核心？

[ɔːr][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ɹ; əv] [ˈkʌvər] - [pɔɪnt] ,
or the nature of the duties of cover - point ,
或者 这 自然 的 这 职责 的 覆盖 - 观点 ,
或者掩护点的职责性质，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [haɪˈpɑːθəsis] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfriːz] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi]
or the latest hypothesis about the frieze of the Parthenon , rather than be
或者 这 最新的 假设 关于 这 饰带 的 这 帕特农神庙 , 相当 比 是
[ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈlɔːŋd] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
troubled with prolonged explanations ,
麻烦 和 延长 解释 ,
或者，与其纠结于冗长的解释，不如直接采用关于帕特农神庙檐壁的最新假说。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'spə:zɪtər] , [æftər][ɔ:l] , [maɪt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪnkən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [gɪv] .
which the expositor , after all , might find it inconvenient to give .
哪个 这 展览者 , 后 全部 , 可能 寻找 它 不方便 到 给 .

毕竟, 阐释者可能觉得给出这些内容不太方便。

[ə'ɪθmətɪk] [ænd; ənd][ældʒɪbrə][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðɪs] ['skɑ:lə-z] [fɔ:rt] ;
Arithmetic and algebra were not this scholar's forte ;
算术 和 代数 是 不是 这 学者的 长处 ;
算术和代数并非这位学者的强项;

[ænd; ənd][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [mɪs] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋɡri] ,
and no young lady in Miss Marlett's establishment was so hungry ,
和 不 年轻的 女士 在 错过 - 建立 曾是 所以 饥饿的 ,
玛莱特小姐店里的年轻女士们没有一个像她那样饥饿。

[ɔ:r][soʊ][ɡlæd] [wen] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [æz; əz]
or so glad when eight o'clock struck and the bell rang for breakfast , as
或者 所以 高兴的 什么时候 八 点钟 击 和 这 钟 响铃 为了 早餐 , 作为
['mɑ:græt] [ʃi:ldz] .
Margaret Shields .
玛格丽特 盾牌 .
或者像玛格丽特·希尔兹那样, 当八点钟声响起, 早餐铃声响起时, 感到无比高兴。

['brekfəst] [æt; ət] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [mi:l] .
Breakfast at Miss Marlett's was not a convivial meal .
早餐 在 错过 - 曾是 不是 一个 欢快的 一顿饭 .
在玛莱特小姐家吃早餐并不愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [krɒ:s] - [teɪblz] [æt; ət] [i:tʃ] [end] , [ðɪ:z] [haɪ]
There was a long narrow table , with cross - tables at each end , these high
那里 曾是 一个 长的 狭窄的 桌子 , 和 又 - 表格 在 每个 结尾 , 这些 高的
[si:ts] , [ɔ:r][ˈdeɪs] ,
seats , or dais ,
座位 , 或者 台 ,
有一张狭长的桌子, 两端各有一个横桌, 这些横桌是高高的座位或讲台。

['bi:ɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌvənɪsɪz] .
being occupied by Miss Marlett and the governesses .
存在 占领 经过 错过 马利特 和 这 家庭教师 .
被马利特小姐和家庭教师们占用。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [stækt] [hju:dʒ][paɪlz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] —
At intervals down the table were stacked huge piles of bread and butter —
在 间隔 向下 这 桌子 是 堆叠 巨大的 堆 的 面包 和 黄油 —
[ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [θɪn] ['bʌtər] — [i:tʃ] [slaɪs] ['bi:ɪŋ] [dr'vaɪdɪd]['ɪntu:]
of extremely thick bread and surprisingly thin butter — each slice being divided into
的 极其 厚的 面包 和 出奇 薄的 黄油 — 每个 片 存在 分割 进入
[fɔ:r] ['pɔ:ʃənz] .
four portions .
四 部分 .
桌子上每隔一段距离就堆放着一大堆面包和黄油——面包非常厚, 黄油却出奇地薄——每一片面包都被分成了四份。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [kən'sɪstɪd] ['soʊlli] [ʌv; əv] [ti:] .
The rest of the banquet consisted solely of tea .
这 休息 的 这 宴会 由.....组成 仅 的 茶 .
宴会的其余部分全是茶。

[ˈweðər] [ðɪs] [ˈredʒɪmən][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈgroʊɪŋ] [ˈgɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət]
Whether this regimen was enough to support growing girls , who had risen at
无论 这 方案 曾是 足够的 到 支持 生长 女孩们 , who 有 升起 在
[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

这种方案是否足以满足七岁就开始长身体的女孩的生长发育需求，

[tɪl] [ˈdɪnər,tʰaɪm] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , [ɪz][ə; eɪ][ˈprɔːbləm] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,
till dinnertime at half - past one , is a problem which , perhaps ,
直到 晚餐时间 在 一半 - 过去的 一 , 是 一个 问题 哪个 , 也许 ,
直到一点半晚餐时间，这或许是一个问题，

[ðə; ðɪ] [ɪnɪkˈspɪriənst] [ɪntələkt] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [ˈskersli] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
the inexperienced intellect of man can scarcely approach with confidence .
这 缺乏经验 智力 的 男人 能 几乎 方法 和 信心 .
人类经验不足的智力很难自信地接近它。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˈgɜːlz][duː][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [skuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ,
But , if girls do not always learn as much at school as could be desired ,
但 , 如果 女孩们 做 不是 总是 学习 作为 很多 在 学校 作为 可以 是 想要的 ,
但是，如果女孩在学校学到的知识不如预期那么多，

[ɪntələˈlektʃuəli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv][əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɪzɪŋ]
intellectually speaking , it is certain that they have every chance of acquiring
智力方面 请讲 , 它 是 肯定 那 他们 有 每一个 机会 的 收购
[ˈspɑːrt(ə)n][ˈhæbɪts] ,
Spartan habits ,
斯巴达 习惯 ,

从智力层面来说，他们完全有可能养成斯巴达式的习惯。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkʌstəmd] ([ɪf] [fəˌmɪliˈærəti] [ˈriːəli] [briːdz] [kənˈtempt]) [tuː; tə] [dɪˈspaɪz]
and of becoming accustomed (if familiarity really breeds contempt) to despise
和 的 成为 习惯 (如果 熟悉 真的 品种 鄙视) 到 鄙视
[ˈhʌŋɡər] [ænd; ænd][kəʊld] .
hunger and cold :
饥饿 和 寒冷的 :

并且逐渐习惯（如果熟悉真的会滋生轻蔑的话）厌恶饥饿和寒冷。

[nɔːt] [ðæt] [mɪs] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hɔːl] ,
Not that Miss Marlett's establishment was a Dothegirls Hall ,
不是 那 错过 - 建立 曾是 一个 - 大厅 ,
并非说马莱特小姐的机构是女子联谊会，

[nɔːr][ə; eɪ] [skuːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈskæntəli] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəɪz] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
nor a school much more scantily equipped with luxuries than others .
也不 一个 学校 很多 更多的 稀疏地 配备 和 奢侈品 比 其他的 .
这所学校的设施配备并不比其他学校逊色多少。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] [reɪs] [hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˈgɜːlz] [niːd] [ɡʊd] [miːlz] [dʒʌst][æz; əz]
But the human race has still to learn that girls need good meals just as
但 这 人类 种族 有 仍然 到 学习 那 女孩们 需要 好的 餐 只是 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ,
much as ,
很多 作为 ,

但人类仍需认识到，女孩和女孩一样需要营养均衡的膳食。

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][məˈtʃuərə] [ˈjɪrz] .
or more than , persons of maturer years .
或者 更多的 比 , 人 的 成熟 年 .
或更多，年龄较大的人。

[bɔɪz] [ɑ:r; əɹ][noʊ] ['betər] [ɔ:f][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz] ;
Boys are no better off at many places ;
男孩们 是 不 更好的 离开 在 许多 地方 ;

在许多地方，男孩的境遇也好不到哪里去；

[bʌt; bət] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] ['bloʊtər] [ænd; ənd] [tʃɔps] [tu:; tə][ðer; ðər]
but boys have opportunities of adding bloaters and chops to their
但 男孩们 有 机会 的 添加 胀气者 和 排骨 到 他们的
['brekfəsts] ,
breakfasts ,
早餐 ,

但男孩们有机会在早餐中加入肉丸和肉排。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['hɔ:rəbli] [ɪn'delɪkət] [ænd; ənd] [ɪnsə'bɔ:rdɪnət] [kən'dʌkt] [ɪn][gɜ:lz] .
which would be considered horribly indelicate and insubordinate conduct in girls .
哪个 会 是 经过考虑的 糟糕透了 不雅 和 不服从 执行 在 女孩们 .

这种行为在女孩身上会被认为是极其粗鲁无礼和不服从的行为。

" [i: es 'ti:][si: 'i:][kju ju 'i] ['vu:] [eɪ'meɪ] [lez] [tɑ:rti:nz] - - , " [sed] ['dʒeɪni][hɑ:rmən][tu:; tə] ['mɑ:rgrət]
" **Est ce que vous aimez les tartines à l'Anglaise , "** **said Janey Harman to Margaret**
" 估计 ce que 您 艾梅兹 莱斯 法式吐司 - - , " 说 珍妮 哈曼 到 玛格丽特
.
:
.

“Est ce que vous goalez les tartines à l'Anglaise”，珍妮·哈曼对玛格丽特说。

" [si: 'i:][kju ju 'i] [-] [dænz][lɑ:] [tɑ:'ti:n] , ['sɛst, 'seɪ][lɑ:] - [praɪm] - [di: 'eɪ][sɑ:] ['neɪtʃər] ,
" **Ce que j'aime dans la tartine , c'est la simplicité prime - sautière da sa nature ,**
" 塞 que 我喜欢 丹斯 拉 法式吐司 , 是 拉 - 主要的 - 达 萨 自然 ,
" ['ænsər] [mɪs] [ʃi:ldz] .
" **answered Miss Shields .**
" 回答 错过 盾牌 .

“Ce que j'aime dans la tartine, c'est la simplicité prime-sautière da sa nature,”希尔兹小姐回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mæɪɪnl] [mi:l] " ([æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] "
It was one of the charms of the " matinal meal " (as the author of "
它 曾是 一 的 这 魅力 的 这 " 晨间 一顿饭 " (作为 这 作者 的 "
[gaɪ] ['lɪvɪŋstən] " [kɔ:lz] ['brekfəst]) [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kəm'peld] [tu:; tə] [tɔ:k]
Guy Livingstone " calls breakfast) that the young ladies were all compelled to talk
盖伊 利文斯顿 " 呼叫 早餐) 那 这 年轻的 女士们 是 全部 被迫 到 讲话
[frentʃ] ([ænd; ənd] [sʌtʃ] [frentʃ] !)
French (and such French !)
法语 (和 这样的 法语 !)

“晨餐”（《盖伊·利文斯顿》的作者将早餐称为“晨间餐”）的魅力之一在于，年轻的女士们都情不自禁地用法语交谈（而且说得非常地道！）。

[dʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .
during this period of refreshment .
期间 这 时期 的 清爽 .

在这段时间里。

" [tu:ts] [tʃoʊz] , [lɑ:] [kwɪ'zi:n] - , [sɒnt] [frɑ:ŋ'seɪz] , [dænz][si: i: 'ti:] - [pɜ:]
" **Toutes choses , la cuisine exceptée , sont Françaises , dans cet établissement peu**
" 托特斯 选择 , 拉 美食 - , 儿子 法语 , 丹斯 cet - peu
- , " [went] [ɑ:n][dʒeɪni] ,
recréatif , " went on Janey ,
- , " 去 在 珍妮 ,

珍妮继续说道：“所有选择，除了法国菜以外，都可以在菜单中选择，”

[ˈspi:kɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [fæst] .
speaking low and fast .
请讲 低的 和 快速地 .

说话声音低沉而快速。

“ [ˈdʒi:] - [lə] [fra:ŋ'seɪ] , ” [ˈma:rgɾət] [ˈænsər] , ” [ˈmeɪs] [ˈdʒi:] [lə] - [ɪnfinɪmənt] -
“ Je déteste le Français , ” Margaret answered , “ mais je le préfère infiniment à
杰 - 勒 法语 , ” 玛格丽特 回答 , ” 麦斯 杰 勒 - 无穷 -
- ”
l'Allemand . ”
- ”

“我讨厌法国人,”玛格丽特回答道, “mais je le préfère infiniment à l'Allemand。”

“ [ˈka:ment] - , [ˈvu:] [lə] [em ʊʔ ˈti:] - , [ˌma:rgəˈri:t] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈma:rlɪt] , [hu:]
“ Comment accentuez , vous le mot préfère , Marguerite ? ” asked Miss Marlett , who
” 评论 - , 您 勒 移动 - , 玛格丽特 ? ” 问 错过 马利特 , WHO
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
had heard the word ,
有 听到 这 单词 ,

“请评论一下, 你的意思是, 玛格丽特? ”听到这个词的马莱特小姐问道,

[ænd; ənd] [hu:] [nɪˈgлектɪd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
and who neglected no chance of conveying instruction .
和 WHO 被忽视的 不 机会 的 传递 操作说明 .

他抓住一切机会传达指示。

“ [ʊʊ] , [tu:] [ˈæksənts] — [wʌŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ˈma:rgɾət] ,
“ Oh , two accents — one this way , and the other that , ” answered Margaret ,
” 哦 , 二 口音 — — 这 方式 , 和 这 其他 那 , ” 回答 玛格丽特 ,
[kɔ:t] [ˌʌnəˈweɪz] .
caught unawares .
捕捉 不知情 .

“哦, 两种口音——一种是这种, 另一种是那种,”玛格丽特猝不及防地回答道。

[ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈplaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [kəˈrekt] [tɜ:rmɪˈnɑ:lədʒi] .
She certainly did not reply in the most correct terminology .
她 当然 做过 不是 回复 在 这 最多 正确的 术语 .

她的回答显然没有使用最恰当的措辞。

“ [ˈvu:] [ˌæˈleɪ] [pɜrdʒ] [di:s] [ma:rkʃ] , ” [rɪˈma:kt] [ðə; ði] [ˈsku:lmi:stɾəs] , [ɪf] [ɪnkəˈrektli] , [pərˈhæps]
“ Vous allez perdre dix marks , ” remarked the schoolmistress , if incorrectly , perhaps
” 您 艾勒兹 珀德雷 迪克斯 标记 , ” 评论 这 女教师 , 如果 错误地 , 也许
[nɑ:t] [tu:] [sɪˈvɪrli] .
not too severely .
不是 也 严重 .

“你们要丢十分,”女教师说道, 虽然说得不对, 但也许并不太严厉。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:f] - [hænd] ,
But perhaps it is not easy to say , off - hand ,
但 也许 它 是 不是 简单的 到 说 , 离开 - 手 ,
但或许很难脱口而出:

[wʌt] [wɜ:rd] [mɪs] [ˈma:rlɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [fɔ:r; fər] “ [ma:rkʃ] . ”
what word Miss Marlett ought to have employed for “ marks . ”
什么 单词 错过 马利特 应该 到 有 受雇 为了 ” 标记 . ”

马利特小姐应该用哪个词来表示“标记”?

“ [vwaˈsi] [lez] [ˈletrəz] [ˌkju ju ˈaɪ] [ɜɪvənt] , ” [ˈwɪspəd] [ˈdʒeɪni] [tu:; tə] [ˈma:rgɾət] ,
“ Voici les lettres qui arrivent , ” whispered Janey to Margaret ,
” voici 莱斯 字母 qui 到达者 , ” 低声说道 珍妮 到 玛格丽特 ,
“Voici les letter qui coment,”珍妮低声对玛格丽特说道,

[æz; əz][ðə; ði][pəʊst] - [bəg][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [brɪfɔ:r] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] ,
as the post - bag was brought in and deposited before Miss Marlett ,
作为 这 邮政 - 包 曾是 带来 在 和 已存 前 错过 马利特 ,
当邮袋被拿进来并放在马利特小姐面前时,

[hu:] ['oʊpənd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ðə; ði]['kɑ:ntents] .
who opened it with a key and withdrew the contents .
WHO 打开 它 和 一个 钥匙 和 退出 这 内容 .
他用钥匙打开了它，取出了里面的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['mɔʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
This was a trying moment for the young ladies .
这 曾是 一个 尝试 片刻 为了 这 年轻的 女士们 .
对于这些年轻女士来说，这是一个艰难的时刻。

[mɪs] ['mɑ:rlɪt] [fɜ:rst]['sɔ:rtɪd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] , [wɪtʃ] [keɪm] , [ɪn'du:bɪtəbli]
Miss Marlett first sorted out all the letters for the girls , which came , indubitably
错过 马利特 第一的 已排序 出去 全部 这 信件 为了 这 女孩们 , 哪个 来了 , 无疑
[ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ,
and unmistakably ,
和 毫无疑问 ,
玛莱特小姐首先整理了所有寄给女孩们的信件，这些信件毫无疑问、毫无疑问地寄到了。

[frʌm; frəm] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
from fathers and mothers .
从 父亲们 和 母亲们 .
来自父母。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] ,
Then she picked out the other letters ,
然后 她 挑选 出去 这 其他 信件 ,
然后她挑出了其他字母。

[ðəʊz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ,
those directed to young ladies whom she thought she could trust ,
那些 指导 到 年轻的 女士们 谁 她 想法 她 可以 相信 ,
那些被转交给她认为可以信任的年轻女士们，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)] ['saɪləns] .
and handed them over in honorable silence .
和 递交 他们 超过 在 光荣的 沉默 .
然后他们默默地、光荣地将他们交了出去。

[ði:z] ['meɪdnz] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
These maidens were regarded with envy by the others .
这些 少女们 是 认为 和 嫉妒 经过 这 其他的 .
这些少女令其他人羡慕不已。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪs] ['hɑ:rmən] ,
Among them was not Miss Harman ,
之中 他们 曾是 不是 错过 哈曼 ,
其中并不包括哈曼小姐。

[hu:z] ['letərz] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [ɔ:lweɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ri:d] [brɪfɔ:r] [dɪ'lɪvərɪŋ]
whose letters Miss Marlett always deliberately opened and read before delivering
谁 信件 错过 马利特 总是 故意地 打开 和 读 前 运送
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
玛莱特小姐总是会故意打开并阅读她的信件，然后再送出去。

“ [ɪl][waɪ][ə; eɪ][ˌju ɛn ˈi] [ˈlɛtrə] [pɔːr] [mwaː] , [et] [ˈɛl] [ˌvi ˈe][laː][ˈlire] ,
“ **Il y a une lettre pour moi , et elle va la lire ,**
“ il 是 一个 一 信件 倒 我 , 等 艾莉 va 拉 里尔 ,
“Il ya une letter pour moi, et elle va la lire,

“ [sed] [pɔr] [ˈdʒeɪni][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈlɛtərz]
“ **said poor Janey to her friend , who , for her part , never received any letters**
“ 说 贫穷的 珍妮 到 她 朋友 , WHO , 为了 她 部分 , 绝不 已收到 任何 信件
,
.
.
.
可怜珍妮对她的朋友说, 而她的朋友却从未收到过任何信件。

[serv] [ə; eɪ] [fjuː] , [æt; ət] [ˈstɛrtɪd] [ˈɪntərvɪz] , [frʌm; frəm] [ˈmeɪtlənd] .
save a few , at stated intervals , from Maitland .
节省 一个 很少 , 在 声明 间隔 , 从 梅特兰 .
从梅特兰那里按规定的时间间隔留出一些。

[ðɪːz] [mɪs] [ʃiːldz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɪl]
These Miss Shields used to carry about in her pocket without opening them till
这些 错过 盾牌 用过的 到 携带 关于 在 她 口袋 没有 开幕 他们 直到
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkrʌmplɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
they were all crumple at the edges .
他们 是 全部 皱巴巴的 在 这 边缘 .
这些希尔兹小姐过去常常把它们放在口袋里, 从不打开, 直到它们的边缘都皱巴巴的。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈmæstərd] [ðer; ðər] [ˈkɑːntents] , [ænd; ænd] [meɪd] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪfəst] [ænd; ænd]
Then she hastily mastered their contents , and made answer in the briefest and
然后 她 草草 精通 他们的 内容 , 和 制成 回答 在 这 最简短 和
[moʊst] [ˈdekərəs] [ˈmænər] .
most decorous manner .
最多 得体 方式 .
然后她迅速掌握了问题的内容, 并以最简洁、最得体的方式作了答复。

“ [ˌkju ju ˈaɪ][ˌiː es ˈtiː] [vɔtʁ] [kɔːrəˈspɑːndənt] ?
“ **Qui est votre correspondant ?**
“ qui est 你的 通讯员 ?
“Qui est votre 记者?

“ [ˈmaːrgrət] [æskt] .
“ **Margaret asked .**
“ 玛格丽特 问 .

玛格丽特问道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːr; hər] [frentʃ] .
We are not defending her French .
我们 是 不是 防守 她 法语 .

我们并非在为她的法语辩护。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ][lə] [pɔʊv] [ˈhæri] [ˈwaɪvɪl] , “ [ˈænsər] [ˈdʒeɪni] .
“ **C'est le pauvre Harry Wyville , ” answered Janey .**
“ 是 勒 穷人 哈里 怀维尔 , ” 回答 珍妮 .
“这就是穷人哈利·怀维尔,”珍妮回答道。

“ [ɪl][ˌiː es ˈtiː] [ˈsuː] - [luːˈtenənt] [dænz][lez] [ˈbəkʃiə] - [ˈɔːldərʃɑːt] [ˌpɔrˈkwaː]
“ **Il est sous - lieutenant dans les Berkshires à Aldershot Pourquoi**
“ il est 深 - 中尉 丹斯 莱斯 伯克希尔 - 奥尔德肖特 为什么
“我是奥尔德肖特·普尔奎伊的伯克希尔中尉

[en iː] [dɔɪt] [ɪl][ˈpaː] - - [mwaː] , [ɪl][ˌiː es ˈtiː] [kaːm] [ɑːn] - , [mɒn] [frɛr] . “
ne doit il pas écrire à moi , il est comme on diroit , mon frère . ”
ne 做 il 帕斯 - - 我 , il est comme 在 - , 星期一 弗雷尔 . “
ne doit il pas écrire à moi, il est come on diroit, mon frère.”

“ [i: es 'ti:] [ɪl] [vɒtʌ] ['perənt] ? ”
“ Est il votre parent ? ”
“ 估计 il 你的 父母 ? ”

“Est il votre parent?”

“ [nɑ:n] , [pa:] [di:'ju] [taʊt] , ['meɪs] ['dʒi:] [-] [kɑ:'nu:] [pɔ:r] ['di'i'es] ['ænz] .
“ Non , pas du tout , mais je l'ai connu pour des ans .
“ 非 , 帕斯 杜 兜售者 , 麦斯 杰 艾 连接 倒 德斯 答案 :

“不, pas du tout, mais je l'ai connu pour des ans.

[oʊ] , [pɔ:r] ['di'i'es] ['ænz] ! [vwa'si] , ['ɛl] - ['du:] - , " ['dʒeɪni] ['ædɪd] ,
Oh , pour des ans ! Voici , elle à deux dépêches télégraphiques , ” Janey added ,
哦 , 倒 德斯 答案 ! voici , 艾莉 - deux - - , ” 珍妮 额外 ,

哦, 倒出安斯! Voici, elle à deux dépêches télégraphiques,”Janey 补充道,

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [tu:] ['ɔrɪndʒ] ['kʌlərd] ['envələʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] - [bæg][wɪð; wɪθ]
observing two orange colored envelopes which had come in the mail - bag with
观察 二 橙子 有色 信封 哪个 有 来 在 这 邮件 - 包 和

[ðə; ði] ['letərz] .
the letters .
这 信件 .

注意到邮件袋里有两个橙色的信封，它们和信件一起寄来。

[æz; əz] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][frə'tɜ:rn(ə)l] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['waɪvɪl] ,
As this moment Miss Marlett finished the fraternal epistle of Lieutenant Wyville ,
作为 这 片刻 错过 马利特 完成的 这 兄弟 书信 的 中尉 怀维尔 ,

就在这时，马莱特小姐读完了怀维尔中尉的兄弟情谊信件。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi] ['foʊldɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['envələʊp] .
which she folded up with a frown and returned to the envelope .
哪个 她 折叠 向上 和 一个 皱眉 和 返回 到 这 信封 .

她皱着眉头把纸折好，放回信封里。

“ [dʒi:n] ['dʒi:] [vɜ:] ['vu:] ['pa:rlɜ] - [pa:rt] , [æ'preɪ] , [dænz][mɒn] ['bu:dwa:r] , ” [ri'mɑ:kt] [mɪs] ['mɑ:rlɪt]
“ Jeanne je veux vous parler à part , après , dans mon boudoir , ” remarked Miss Marlett
“ 珍妮 杰 veux 您 Parler - 部分 , 之后 , 丹斯 星期一 闺房 , ” 评论 错过 马利特
[sɪ'vɪrli] ;
severely ;
严重 ;

“Jeanne je veux vous parler à part, après, dans mon boudoir,”马莱特小姐严厉地说。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɜ:rmən] , [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæntʃt] , [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]
and Miss Herman , becoming a little blanché , displayed no further appetite for
和 错过 赫尔曼 , 成为 一个 小的 焯水 , 显示 不 更远 食欲 为了

[tɑ:rti:nz] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [frentʃ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
tartines , nor for French conversation .
法式吐司 , 也不 为了 法语 对话 .

赫尔曼小姐脸色有些苍白，对法式吐司和法语谈话都失去了兴趣。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [si:] [ə'ɪnʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ['leɪdi] ,
Indeed , to see another , and a much older lady ,
的确 , 到 看 其他 , 和 一个 很多 老 女士 ,

确实, 见到另一位女士, 而且是一位年纪大得多的女士,

[ri:d] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [æt; ət] ['ɔ:ldər'ɑ:t] , [hu:m] [wʌn][hæz; həz] [noʊn]
read letters written to one by a lieutenant at Aldershot , whom one has known
读 信件 书面 到 一 经过 一个 中尉 在 奥尔德肖特 , 谁 一 有 已知

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

阅读了一封来自奥尔德肖特的一名中尉的信，此人是自己认识多年的朋友。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [wʌnz] ['brʌðər] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] ['eni] [gɜ:rl] .

and who is just like one's brother , is a trial to any girl .
和 WHO 是 只是 喜欢 一个人的 兄弟 , 是 一个 审判 到 任何 女孩 .

对于任何女孩来说, 长得像自己哥哥的人都是 一种 考验。

[ðen] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [bɪ'tɒk] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [kɔ:rə'spa:ndəns] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['dʒeɪni]
Then Miss Marlett betook herself to her own correspondence , which , as Janey
然后 错过 马利特 贝托克 她自己 到 她 自己的 一致 , 哪个 , 作为 珍妮

[hæd; həd] ['nɒtɪst] ,

had noticed ,
有 注意到 ,

然后, 马莱特小姐开始写自己的信, 正如简妮所注意到的那样,

[ɪn'klu:dɪd] [tu:] [telɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['envələʊps] .

included two telegraphic despatches in orange - colored envelopes .
包括 二 电报 电报 在 橙子 - 有色 信封 .

其中包括两封装在橙色信封里的电报。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [rʌʃt] [æt; ət] [ði:z] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ðem; ðəm][fɜ:rst] ,
That she had not rushed at these , and opened them first ,
那 她 有 不是 匆忙 在 这些 , 和 打开 他们 第一的 ,

她并没有急于求成, 而是先打开了它们。

[pru:vz] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['dɪsəplɪn] .

proves the admirable rigidity of her discipline .
证明 这 令人钦佩的 刚性 的 她 纪律 .

这证明了她令人钦佩的严谨自律。

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Any other woman would have done so ,
任何 其他 女士 会 有 完毕 所以 ,

换作其他任何女人都会这么做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] [meəri'etə] [ru:l] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] - [kɔ:rə'spa:ndəns]

but it was Miss Marietta rule to dispose of the pupils ' correspondence
但 它 曾是 错过 玛丽埃塔 规则 到 处置 的 这 学生 - 一致

[bɪ'fɔ:r] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] .

before attending to her own .
前 参加 到 她 自己的 .

但玛丽埃塔小姐的规矩是, 在处理自己的信件之前, 必须先处理学生的信件。

“ ['bɪznəs] [fɜ:rst] , ['plezər] ['æftərwəɾd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] .
“ **Business first , pleasure afterward ,** ” **was the motto of this admirable woman .**
“ 商业 第一的 , 乐趣 之后 , ” 曾是 这 座右铭 的 这 令人钦佩的 女士 .

“事业第一, 享乐其后”, 这是这位令人钦佩的女性的座右铭。

['brekfəst] ['endɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wəɾ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði]['tæskz][ʌv; əv][ðə; ði]
Breakfast ended , as the girls were leaving the room for the tasks of the
早餐 结束 , 作为 这 女孩们 是 离开 这 房间 为了 这 任务 的 这

[deɪ] ,

day ,
天 ,

早餐结束了, 女孩们正离开房间去忙一天的事情。

[mɪs] ['mɑ:rlɪt] ['bekənd] ['mɑ:rgɾət] [ə'saɪd] .

Miss Marlett beckoned Margaret aside .
错过 马利特 招手 玛格丽特 旁边 .

马莱特小姐招手把玛格丽特拉到一边。

“ [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [dɪr] , [ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] , [ˈæftər][ˈdʒeɪni][ˈhɑːrmən] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Come to me , dear , in the boudoir , after Janey Harman , ” said the**
“ 来 到 我 , 亲爱的 , 在 这 闺房 , 后 珍妮 哈曼 , ” 说 这
[ˈskuːlmɪstrəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
schoolmistress in English ,
女教师 在 英语 ,

“亲爱的, 珍妮·哈曼之后, 到我的闺房来,”女教师用英语说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] [wɪt] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnəˈkʌstəmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈpeɪnfəli]
and in a tone to which Margaret was so unaccustomed that she felt painfully
和 在 一个 语气 到 哪个 玛格丽特 曾是 所以 不习惯 那 她 毛毡 痛苦地
[ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] — [ʌnˈwoʊntɪd] [mudz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkerləs] [ˈmeɪd(ə)n] .
uneasy and anxious — unwonted moods for this careless maiden .
不安 和 焦虑的 — 不寻常的 情绪 为了 这 粗心 少女 .

玛格丽特对这种语气非常不习惯, 以至于她感到痛苦的不安和焦虑——对于这位漫不经心的少女来说, 这是不寻常的情
绪。

“ [ˈdʒeɪni] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,
“ **Janey , something must have happened , ” she whispered to her friend ,**
“ 珍妮 , 某物 必须 有 发生 , ” 她 低声说道 到 她 朋友 ,
“珍妮, 肯定出事了,”她低声对朋友说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈɪntərvjuː] .
who was hardening her own heart for the dreadful interview .
WHO 曾是 硬化 她 自己的 心 为了 这 可怕 面试 .
她强忍着内心的恐惧, 准备迎接那场可怕的面试。

“ [ˈsʌmθɪŋz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [pʊr] [ˈdʒeɪni] , [æprɪˈhensɪvli] ,
“ **Something's going to happen , I'm sure , ” said poor Janey , apprehensively ,**
“ 某样东西 去 到 发生 , 我是 当然 , ” 说 贫穷的 珍妮 , 忧心忡忡地 ,
“肯定要出事了,”可怜的珍妮忧心忡忡地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] , [əˈloʊn] .
and then she entered the august presence , alone .
和 然后 她 进入 这 八月 在场 , 独自的 .
然后, 她独自一人走进了那庄严的殿堂。

[ˈmɑːrgrət] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [wʌt] [mɪs]
Margaret remained at the further end of the passage , leading to what Miss
玛格丽特 剩余 在 这 更远 结尾 的 这 通道 , 领导 到 什么 错过
[ˈmɑːrlɪt] ,
Marlett ,
马利特 ,

玛格丽特留在走廊的另一端, 通往马莱特小姐所在的位置。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [frentʃ] , [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ˈbuːdwaːr] .
when she spoke French , called her “ boudoir .
什么时候 她 辐 法语 , 称为 她 ” 闺房 .
当她说法语时, 称她为“闺房”。

“ [ðə; ði][gɜːrli] [felt] [ˈkoʊldɜː][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈwɔːrəntɪd] .
“ **The girl felt colder than even the weather warranted .**
“ 这 女孩 毛毡 更冷 比 甚至 这 天气 有保证 .
“女孩感觉比实际天气还要冷。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɔːltərnətli] [æt; ət] [mɪs] [meəriˈetə] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She looked alternately at Miss Marietta door and out of the window ,
她 看起来 交替 在 错过 玛丽埃塔 门 和 出去 的 这 窗户 ,
她一会儿看看玛丽埃塔小姐的房门, 一会儿又看看窗外。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ded] [blæŋk] [flæts] [tu:; tə] [ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [hɪlz] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

across the dead blank flats to the low white hills far away .
穿过 这 死的 空白的 公寓 到 这 低的 白色的 丘陵 远的 离开 .

穿过死寂的平原，远眺低矮的白色山丘。

[dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈθrəʊɪŋ] [krʌmz] ,
Just under the window one of the little girls was standing , throwing crumbs ,
只是 在下面 这 窗户 一 的 这 小的 女孩们 曾是 常设 , 投掷 面包屑 ,

[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:rtɪ:nz] ,
remains of the tartines ,
遗迹 的 这 法式吐司 ,

窗户下面，一个小女孩站着，正往外扔面包屑，那是烤面包片的残渣。

[tu:; tə] [ˈrəubɪnz] [ænd; ənd] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [wɪtʃ] [ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [spɔɪl] .
to robins and sparrows , which chattered and fought over the spoil .
到 知更鸟 和 麻雀 , 哪个 喋喋不休 和 战斗 超过 这 剧透 .

知更鸟和麻雀叽叽喳喳地争抢着猎物。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈblækbɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [bɪlz] ,
One or two blackbirds , with their yellow bills ,
一 或者 二 黑鸟 , 和 他们的 黄色的 账单 ,

一两只黑鸟，喙是黄色的。

[ˈflʌtəd] [ˈʃaɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:ɪr] [fəˈmɪliər] [bɜ:rdz] .
fluttered shyly on the outside of the ring of more familiar birds .
飘动 害羞地 在 这 外部 的 这 戒指 的 更多的 熟悉的 鸟类 .

在更常见的鸟群外围，它害羞地扑腾着翅膀。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [blu:] - [greɪ] [heɪz] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] ,
Up from the south a miserable blue - gray haze was drifting and shuddering ,
向上 从 这 南 一个 悲惨的 蓝色的 - 灰色的 阴霾 曾是 漂流 和 颤抖 ,

[ˈɑ:mɪnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:] .
ominous of a thaw .
不祥的 的 一个 解冻 .

南方升起一片阴沉的蓝灰色薄雾，飘忽不定，预示着冰雪即将融化。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [ˈhevi] [dra:ps] [kept] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
From the eaves and the branches of the trees heavy drops kept falling ,
从 这 檐 和 这 分支 的 这 树木 重的 滴 保留 坠落 ,

沉重的雨滴不断从屋檐和树枝上落下。

[ˈmeɪkɪŋ] [raʊnd] [blæk] [ˈhoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,
making round black holes in the snow ,
制作 圆形的 黑色的 孔 在 这 雪 ,

在雪地上制造圆形黑洞，

[ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjeləʊʃ] [plæʃ] .
and mixing and melting here and there in a yellowish plash .
和 混合 和 融化 这里 和 那里 在 一个 淡黄色 水花 .

在黄色的斑点中混合、融化。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈfɪvəd] .
Margaret shivered .
玛格丽特 瑟瑟发抖 .

玛格丽特打了个寒颤。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbu:dwa:r] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈdʒeɪni] [keɪm] [aʊt] ,
Then she heard the boudoir door open , and Janey came out ,
然后 她 听到 这 闺房 门 打开 , 和 珍妮 来了 出去 ,

然后她听到闺房的门开了，珍妮走了出来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [əˈtempt] [nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] .

making a plucky attempt not to cry .
制作 一个 勇敢的 试图 不是 到 哭 .

努力克制自己不哭。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈmɑ:rgɾət] , [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [dred] [ˈɪntərvju:] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ] ,
“ **What is it ?** ” **whispered Margaret , forgetting the dread interview before her** ,
“ 什么 是 它 ? ” 低声说道 玛格丽特 , 遗忘 这 恐惧 面试 前 她 ,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ʌnˈfɔ:ɾmd] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] .
and her own unformed misgivings .
和 她 自己的 未成形的 疑虑 .

“是什么？”玛格丽特低声问道，忘记了眼前可怕的面试，以及自己尚未成形的疑虑。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [ɡɪv] [ˌemˈi:][ðə; ði] [ˈletəɾ] .

“ **She won't give me the letter** .
“ 她 惯于 给 我 这 信 .

“她不肯把信给我。”

[aɪm][tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [wen] [aɪ][ɡoʊ] [ˈhoʊm] [fɔ:r; fəɾ] [ɡʊd] ;

I'm to have it when I go home for good ;
我是 到 有 它 什么时候 我 去 家 为了 好的 ;

等我彻底回家的时候，我就能拥有它了；

[ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] [fɔ:r; fəɾ] [ɡʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] , “ [ˈhwɪmpəd] [ˈdʒeɪni] .

and I'm to go home for good at the holidays , “ whimpered Janey .
和 我是 到 去 家 为了 好的 在 这 假期 , “ 呜咽 珍妮 .

“假期里我就要永远回家了，”珍妮呜咽道。

“ [pʊɾ] [ˈdʒeɪni] ! ” [sed] [ˈmɑ:rgɾət] , [ˈpetɪŋ] [ðə; ði] [blɑ:nd] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈʃoʊldəɾ] .

“ **Poor Janey !** ” **said Margaret , petting the blonde head on her shoulder** .
“ 贫穷的 珍妮 ! ” 说 玛格丽特 , 抚摸 这 金发 头 在 她 肩膀 .

“可怜的珍妮！”玛格丽特一边说着，一边抚摸着靠在她肩膀上的金发小脑袋。

“ [ˈmɑ:rgɾət] [ʃi:ldz] , [kʌm] [hɪɾ] !

“ **Margaret Shields , come here !**
“ 玛格丽特 盾牌 , 来 这里 !

“玛格丽特·希尔兹，过来！”

“ [kraɪd] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪki] [ˈvɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbu:dwa:r] .

“ **cried Miss Marlett , in a shaky voice , from the boudoir** .
“ 哭 错过 马利特 , 在 一个 摇晃 嗓音 , 从 这 闺房 .

“马莱特小姐从闺房里用颤抖的声音喊道。”

“ [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈmju:zɪk] - [ru:m] [wen] [ʃi:z] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [ðə; ði] [ˈʌðəɾ] [ɡɜ:rl]

“ **Come to the back music - room when she's done with you ,** “ **the other girl**
“ 来 到 这 后退 音乐 - 房间 什么时候 她是 完毕 和 你 , “ 这 其他 女孩

[ˈwɪspəd] .

whispered .

低声说道 .

“等她收拾完你，就到后面的音乐室来，”另一个女孩低声说道。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈmɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:ɾt] , [ˈɪntu:] [mɪs] - [ˈtʃeɪmbəɾ] .

And Margaret marched , with a beating heart , into Miss Marlett's chamber .
和 玛格丽特 行军 , 和 一个 殴打 心 , 进入 错过 - 房间 .

玛格丽特心跳加速，径直走进了马莱特小姐的房间。

“ [maɪ] [daɪɾ] [ˈmɑ:rgɾət] ! ” [sed] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; həɾ][hændz] .

“ **My dear Margaret !** ” **said Miss Marlett , holding out her hands** .
“ 我的 亲爱的 玛格丽特 ! ” 说 错过 马利特 , 保持 出去 她 双手 .

“我亲爱的玛格丽特！”马莱特小姐说着，伸出了双手。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbuːdwaːr] .

She was standing up in the middle of the boudoir .
她 曾是 常设 向上 在 这 中间 的 这 闺房 .

她站在闺房中央。

[ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɡrɪmli] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] ;

She ought to have been sitting grimly , fortified behind her bureau ;
她 应该 到 有 到过 坐着 阴沉地 , 强化 在后面 她 局 ;

她本该神情严肃地坐在书桌后面，摆出一副防御姿态；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈsiːvd] [ˈpjuːp(ə)lz] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈɡluːmi]

that was the position in which she generally received pupils on these gloomy
那 曾是 这 位置 在 哪个 她 一般来说 已收到 学生 在 这些 阴沉

[əˈkeɪzənz] .

occasions .

场合 .

在这些阴沉的日子里，她通常都是以这样的姿势接待学生。

“ [maɪ] [daɪ] [ˈmɑːrgrət] !

“ My dear Margaret !

” 我的 亲爱的 玛格丽特 !

“我亲爱的玛格丽特！ ”

” [ʃiː, ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“ she repeated .

” 她 重复 .

她重复道。

[ðə; ði] [gɜːrɪl] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmɪstrəs] [druː] [hɜːr; hər] [ˈkloʊzər] ,

The girl trembled a little as the school - mistress drew her closer ,
这 女孩 颤抖 一个 小的 作为 这 学校 - 情妇 画 她 更近 ,

当女教师把她拉近时，女孩微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] .

and made her sit down on a sofa .
和 制成 她 坐 向下 在 一个 沙发 .

然后让她坐在沙发上。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? ” [ʃiː, ʃi] [æskt] .

“ What has happened ? ” she asked .

” 什么 有 发生 ? ” 她 问 .

“发生了什么事？”她问道。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [soʊ] [draɪ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [spiːk] .

Her lips were so dry that she could scarcely speak .
她 嘴唇 是 所以 干燥 那 她 可以 几乎 说话 .

她的嘴唇干裂得几乎说不出话来。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [breɪv] .

“ You must make up your mind to be very brave .

” 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 是 非常 勇敢的 .

你必须下定决心变得非常勇敢。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — — “

Your father — — ”

你的 父亲 — — ”

你父亲——”

“ [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ? ” [æskt] [ˈmɑːrgrət] , [ˈsʌd(ə)nli] .

“ Was it an accident ? ” asked Margaret , suddenly .

” 曾是 它 一个 事故 ? ” 问 玛格丽特 , 突然 .

“是意外吗？”玛格丽特突然问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpriː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
She knew pretty well what was coming .
她 知道 漂亮的 出色地 什么 曾是 未来 .

她很清楚接下来会发生什么。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][end] , [wɪt] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈprɑːfɪt] [tuː; tə] [fɔːrˈtel] .
Often she had foreseen the end , which it needed no prophet to foretell .
经常 她 有 预见 这 结尾 , 哪个 它 需要 不 先知 到 预言 .

她常常能预见结局，而这结局无需先知预言。

“ [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] ? ”
“ Was it anything very dreadful ? ”
“ 曾是 它 任何事物 非常 可怕 ? ”

“是什么特别可怕的事情吗？ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] .
“ Mr . Maitland does not say .
“ 先生 . 梅特兰 做 不是 说 .

“梅特兰先生没有说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
You are to be called for to - day .
你 是 到 是 称为 为了 到 - 天 .

今天会传唤你。

[pʊr] [ˈdeɪzi] ! “
Poor Daisy ! ”
贫穷的 雏菊 ! ”

可怜的黛西！

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈmɑːrɪt] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] !
“ Oh , Miss Marlett , I am so very unhappy !
“ 哦 , 错过 马利特 , 我 是 所以 非常 不开心 !

“哦，马利特小姐，我非常不开心！ ”

“ [ðə; ði][gɜːrl] [ˈsɒbd] .
“ the girl sobbed .
“ 这 女孩 啜泣 .

女孩抽泣着说。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdiːz][læp] .
Somehow she was kneeling now , with her head buried in the elder lady's lap .
不知何故 她 曾是 跪着 现在 , 和 她 头 埋葬 在 这 长老 女士的 膝 .

不知怎的，她现在跪了下来，头埋在老妇人的腿上。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I have been horrid to you .
“ 我 有 到过 可怕的 到 你 .

“我以前对你很不好。”

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈretʃɪd] !
I am so wretched !
我 是 所以 可怜 !

我真是太惨了！

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [mɪs] [ˈmɑːrgrət]
“ A little kindness and a sudden trouble had broken down Miss Margaret
“ 一个 小的 仁慈 和 一个 突然 麻烦 有 破碎的 向下 错过 玛格丽特
[ʃiːldz] .
Shields .
盾牌 .

“一点点善意和突如其来的麻烦让玛格丽特·希尔兹小姐崩溃了。”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [ˈjiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] , [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɪz] . [ˈdʒɑːnsən][æ̣t; ə̣t] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For years she had been living , like Dr . Johnson at college , with a
为了 年 她 有 到过 活的 , 喜欢 博士 : 约翰逊 在 大学 , 和 一个
[sæd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] ,
sad and hungry heart ,
伤心 和 饥饿的 心 ,
多年来, 她一直像大学时的约翰逊博士一样, 怀着一颗悲伤而渴望的心生活着。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] “ [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər][waɪld] [tɔːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪt] . ”
trying to “ carry it off by her wild talk and her wit . ”
尝试 到 “ 携带 它 离开 经过 她 荒野 讲话 和 她 有 : ”
她试图“凭借她天马行空的言辞和机智来蒙混过关”。
“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtərnəs] [ðeɪ] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər][ˈfrɑːlɪk] .
“ **It was bitterness they mistook for frolic .**
“ 它 曾是 苦味 他们 误 为了 嬉戏 :
“他们把苦涩误认为是嬉戏。”

“ [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈaʊtkæst] ,
“ **She had known herself to be a kind of outcast ,**
“ 她 有 已知 她自己 到 是 一个 种类 的 被排斥者 ,
她一直觉得自己像个局外人,

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈhoʊmz]
and she determined to hold her own with the other girls who had homes
和 她 决定 到 抓住 她 自己的 和 这 其他 女孩们 who 有 房屋
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
and went to them in the holidays .
和 去 到 他们 在 这 假期 :
她决心要和其他有家、假期会回家的女孩们一样, 不落俗套。

[ˈmɑːrɡrət] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Margaret had not gone home for a year .
玛格丽特 有 不是 已消失 家 为了 一个 年 :
玛格丽特已经一年没回家了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [mʌtʃ] , [ˈwɜːrkiŋ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] ;
She had learned much , working harder than they knew ;
她 有 学习 很多 , 在职的 更难 比 他们 知道 ;
她学到了很多, 比他们想象的还要努力;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] “ [best] [set] ” [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪri]
she had been in the “ best set ” among the pupils , by dint of her cheery
她 有 到过 在 这 “ 最好的 放 “ 之中 这 学生 , 经过 凹痕 的 她 欢快的
[rɪˈbeljəsənəs] .
rebelliousness .
叛逆 :
她性格开朗叛逆, 因此在学生中属于“最优秀的班级”。

[naʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] , [ænd; ənd] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Now she suddenly felt all her loneliness , and knew , too , that she had been
现在 她 突然 毛毡 全部 她 孤独 , 和 知道 , 也 , 那 她 有 到过
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,
现在她突然感到无比孤独, 也意识到自己一直以来都过着怎样的生活。

[ˈsoʊʃəli] , [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [səˈsaɪəti][æ; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kwɪr] [oʊld] [mɪs] -
socially , in that little society at the expense of this kind queer old Miss Marlett's
社会 , 在 那 小的 社会 在 这 费用 的 这 种类 酷儿 老的 错过 -
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

在那个小圈子里，社交活动是以牺牲善良古怪的老马莱特小姐的感受为代价的。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“ I have been horrid to you , ” she repeated .
“ 我 有 到过 可怕的 到 你 , ” 她 重复 .

“我对你太糟糕了,”她重复道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn] .

“ I wish I had never been born .
“ 我 希望 我 有 绝不 到过 出生 .

我真希望我从未出生过。

“ [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmɪstrəs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æ; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [kept] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
“ The school - mistress said nothing at all , but kept stroking the girl's beautiful
“ 这 学校 - 情妇 说 没有什么 在 全部 , 但 保留 抚摸 这 女孩们 美丽的
[hed] .
head .
头 .

“女教师一句话也没说，只是不停地抚摸着女孩漂亮的头发。”

[sɜːrəpˈtɪʃəsli] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ter; tɪ(ə)r] .

Surreptitiously Miss Marlett wiped away a frosty tear .
偷偷摸摸 错过 马利特 擦拭 离开 一个 霜冻 撕 .

玛莱特小姐悄悄擦掉了眼角冰冷的泪水。

“ [dəunt][maɪnd][,em ˈiː] , ” [æ; ət][læst] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [sed] .

“ Don't mind me , ” at last Miss Marlett said .
“ 不 头脑 我 , ” 在 最后的 错过 马利特 说 .

“别在意我,”马莱特小姐最后说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ˈhɑːrdli][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [ʌndərˈstʊd] .

“ I never thought hardly of you ; I understood .
“ 我 绝不 想法 几乎 的 你 ; 我 理解 .

“我从未真正想过你；我理解你。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gʊv][ænd; ənd][get] [ˈredi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] ;

Now you must go and get ready for your journey ;
现在 你 必须 去 和 得到 准备好 为了 你的 旅行 ;

现在你必须去准备你的旅程了；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæk] .

you can have any of the girls you like to help you to pack .
你 能 有 任何 的 这 女孩们 你 喜欢 到 帮助 你 到 盒 .

你可以让任何你喜欢的女孩帮你收拾行李。

“ [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [ˈkærid] [,dʒenəˈraːsəti][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz]

“ Miss Marlett carried generosity so far that she did not even ask which of the girls
“ 错过 马利特 携带 慷慨 所以 远的 那 她 做过 不是 甚至 问 哪个 的 这 女孩们

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .

was to be chosen for this service .
曾是 到 是 选定 为了 这 服务 .

“马莱特小姐慷慨大方，甚至都没有问该选哪个女孩来做这项服务。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌlpɪt] .

Perhaps she guessed that it was the other culprit .
也许 她 猜对了 那 它 曾是 这 其他 罪魁祸首 .

或许她猜到是另一个罪魁祸首。

[ðen] [ˈmɑ:rgɾət] [roʊz][ænd; ənd][draɪd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
Then Margaret rose and dried her eyes ,
然后 玛格丽特 玫瑰 和 干燥 她 眼睛 ,
然后玛格丽特站起身，擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [went] [ɔ:f]
and Miss Marlett took her in her arms and kissed her and went off
和 错过 马利特 采取 她 在 她 武器 和 亲吻 她 和 去 离开
[tu:; tə][ɔ:rdər][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈreɪlweɪ] [rʌg] [ʃi:; ʃɪ]
to order a travelling luncheon and to select the warmest railway rug she
到 命令 一个 旅行 午餐 和 到 选择 这 最温暖 铁路 小地毯 她
[kʊd; kəd][faɪnd] ;
could find ;
可以 寻找 ;
玛莱特小姐把她抱在怀里，亲吻了她，然后去订购旅行午餐，并挑选她能找到的最温暖的铁路毯；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈti:tʃər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɜ:rnɪd] [nɔ:r] [dʒu:ˈdɪʃəs] [sku:l] -
for the teacher , though she was not a very learned nor judicious school -
为了 这 老师 , 尽管 她 曾是 不是 一个 非常 学习 也不 明智的 学校 -
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
对于这位老师来说，尽管她不是一位博学或明智的女教师，

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] .
had a heart and affections of her own .
有 一个 心 和 情感 的 她 自己的 .
她有自己的内心和情感。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [ˈteɪkən][ðə; ði][wɜ:rd][ˈli:dʒɪbəz] ([ˈdeɪtɪv] [ˈplʊərəl] [ʌv; əv] [leks] ,
She had once , it is true , taken the word legibus (dative plural of lex ,
她 有 一次 , 它 是 真的 , 已采取 这 单词 立法机构 (与格 复数 的 莱克斯 ,
的确，她曾经拿过 legibus 这个词（lex 的与格复数形式）。

[ə; eɪ] [ɔ:]) [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [dɪˈklen](ə)n] , [ˈli:dʒɪbəz] , - , - ;
a law) for an adjective of the third declension , legibus , legiba , legibum ;
一个 法律) 为了 一个 形容词 的 这 第三 衰落 , 立法机构 , - , - ;
法律）用于第三变格的形容词，legibus、legiba、legibum；

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [hæd; həd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðɪs] [grəˈmæɪtkl] [ˈsʌt(ə)lti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈspərɪŋ]
and Margaret had criticised this grammatical subtlety with an unsparing
和 玛格丽特 有 受到批评 这 语法 微妙之处 和 一个 毫不留情
[ˌfɪləˈlɑ:dʒɪkl] [ˈækjəməŋ] ,
philological acumen ,
语文学 敏锐 ,
玛格丽特以毫不留情的语言学洞察力批评了这种语法上的细微差别。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [prəˈfesər] [mɔˈrɪts] [ˈhɒpt] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , [ɔ:ˈreɪlɪ] .
as if she had been Professor Moritz Haupt and Miss Marlett , Orelli .
作为 如果 她 有 到过 教授 莫里茨 豪普特 和 错过 马利特 , 奥雷利 .
仿佛她就是莫里茨·豪普特教授和马莱特·奥雷利小姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈlætn] [ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌvkɑ:t] ,
And this had led to the end of Latin lessons at the Dovecot ,
和 这 有 引领 到 这 结尾 的 拉丁 课程 在 这 鸽舍 ,
于是，鸽舍的拉丁语课程就此结束。

[ˈwerfɔːr] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈɑːnərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [baɪ][ˈgɜːlz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
wherefore Margaret was honored as a goddess by girls averse to studying the
因此 玛格丽特 曾是 荣幸 作为 一个 女神 经过 女孩们 反 到 学习 这
[ˈklæsɪk] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
classic languages :
经典的 语言 :

因此，不愿学习古典语言的女孩们将玛格丽特奉为女神。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [fərˈga:t] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈskɜːmɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But now Miss Marlett forgot these things , and all the other skirmishes of the
但 现在 错过 马利特 忘了 这些 事物 , 和 全部 这 其他 小规模冲突 的 这
[pæst] .
past .
过去的 :

但现在马莱特小姐已经忘记了这些事，以及过去所有的小冲突。

[ˈmɑːrgrət] [went] [ˈwɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] , [wer] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kəʊld]
Margaret went wearily to her room , where she bathed her face with cold
玛格丽特 去 疲劳 到 她 房间 , 在哪里 她 洗澡 她 脸 和 寒冷的
[ˈwɔːtər] ;
water ;
水 ;

玛格丽特疲惫地回到自己的房间，用冷水洗了把脸；

[aɪ ˈtiː][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [kəʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
it could not be too cold for her ,
它 可以 不是 是 也 寒冷的 为了 她 ,
对她来说应该不会太冷。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [nʌm] [fərˈgetflnəs] [siːmd] [tuː; tə] [sti:p] [hɜːr; hər][maɪnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs]
A certain numb forgetfulness seemed to steep her mind while she was thus
一个 肯定 麻木的 健忘 似乎 到 陡 她 头脑 尽管 她 曾是 因此
[ˈdednɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
deadening her eyes again and again .
麻木 她 眼睛 再次 和 再次 :

当她一次又一次地闭上眼睛时，一种麻木的遗忘似乎浸透了她的大脑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɪft] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ]
She felt as if she never wished to raise her eyes from this chilling
她 毛毡 作为 如果 她 绝不 希望 到 增加 她 眼睛 从 这 令人不寒而栗
[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 :

她感觉自己永远都不想从这令人不寒而栗的安慰中抬起头来。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][lɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Then , when she thought she had got lid of all the traces of her trouble ,
然后 , 什么时候 她 想法 她 有 得到 盖 的 全部 这 痕迹 的 她 麻烦 ,
然后，当她以为自己已经彻底摆脱了所有麻烦的痕迹时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈmjuːzɪk] - [ru:m] .
she went cautiously to the back music - room .
她 去 谨慎地 到 这 后退 音乐 - 房间 :
她小心翼翼地走向后面的音乐室。

[ˈdʒeɪni][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [məʊpɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Janey was there , moping alone , drumming on the window - pane with her
珍妮 曾是 那里 , 忧郁 独自的 , 打鼓 在 这 窗户 - 窗格 和 她
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 :

珍妮独自一人在那里闷闷不乐，用手指敲打着窗玻璃。

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ˈdʒeɪni] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈbekəniŋ] .
“ **Come to my room , Janey , ” she said , beckoning .**
“ 来 到 我的 房间 , 珍妮 , ” 她 说 , 招手 .

“珍妮，到我房间来，”她一边说着，一边招手示意。

[naʊ] , [tuː; tə][ˈkɑːnsɔːrt] [təˈgeðər] [ɪn][ðər; ðər][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ˈdʊrɪŋ] [skuːl] - [ˈaʊərz] [wʌz; wəz]
Now , to consort together in their bedrooms during school - hours was
现在 , 到 配偶 一起 在 他们的 卧室 期间 学校 - 小时 曾是
[fərˈbɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
forbidden to the girls .
禁止 到 这 女孩们 .

现在，上课期间女生们被禁止在卧室里幽会。

“ [waɪ] , [wel] [ˈoʊnli][get][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [skreɪp] , ” [sed] [ˈdʒeɪni] , [ˈruːfəli] .
“ **Why , well only get into another scrape , ” said Janey , ruefully .**
“ 为什么 , 出色地 仅有的 得到 进入 其他 刮 , ” 说 珍妮 , 懊悔地 .

“唉，只会给自己惹上更多麻烦，”珍妮懊恼地说。

“ [noʊ] , [kʌm] [əˈweɪ] ; [aɪv] [ɡɑːt] [liːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **No , come away ; I've got leave for you .**
“ 不 , 来 离开 ; 我已经 得到 离开 为了 你 .

“不，走吧；我给你留了个假。”

[jʊə(r)] [tuː; tə][help][em ˈiː][tuː; tə] [pæk] “
You're to help me to pack ”
你是 到 帮助 我 到 盒 ”
你要帮我收拾行李。

“ [tuː; tə] [pæk] !
“ **To pack !**
“ 到 盒 !
“打包！ ”

“ [kraɪd] [ˈdʒeɪni] .
“ **cried Janey .**
“ 哭 珍妮 .

“珍妮喊道。”

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪkˈspeld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Why , you're not expelled , are you ?**
“ 为什么 , 你是 不是 被驱逐 , 是 你 ?

“怎么，你没被开除吧？ ”

[juːv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .
You've done nothing .
你已经 完毕 没有什么 .
你什么都没做。

[juːv] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈhɑːrmləs] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][dʒʌst] [laɪk]
You've not even had a perfectly harmless letter from a boy who is just like
你已经 不是 甚至 有 一个 完美 无害 信 从 一个 男生 WHO 是 只是 喜欢
[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [huːm] [juːv] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
a brother to you and whom you've known for years .
一个 兄弟 到 你 和 谁 你已经 已知 为了 年 .

你甚至连一封来自一个像亲兄弟一样、认识多年的男孩的完全无害的信都没有。

“ [ˈmɑːrgrət] [ˈoʊnli] [ˈbekənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈdʒeɪni] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]
“ **Margaret only beckoned again and turned away , Janey following in silence and**
“ 玛格丽特 仅有的 招手 再次 和 转向 离开 , 珍妮 下列的 在 沉默 和
[ɪnˈtens] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
intense curiosity .
激烈的 好奇心 .

玛格丽特只是再次招了招手，然后转身离开，珍妮默默地、带着强烈的好奇心跟了上去。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ru:m] , [wer] ['mɑ:rgəʔits, 'mɑ:rgɪts] [pɔ:rt'mæntəʊ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
When they reached their room , where Margaret's portmanteau had already
什么时候 他们 达到 他们的 房间 , 在哪里 玛格丽特的 合成词 有 已经
[bɪn] [pleɪst] ,
been placed ,
到过 放置 ,

当他们到达房间时，玛格丽特的旅行箱已经放在那里了。

[ðə; ði][gɜ:rl][br'gæn][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi: ʃi] [wʊd] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dʒɜ:rni] .
the girl began to put up such things as she would need for a short journey .
这 女孩 开始 到 放 向上 这样的 事物 作为 她 会 需要 为了 一个 短的 旅行 .

女孩开始收拾她短途旅行需要的东西。

[ʃi: ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃi: ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
She said nothing till she had finished ,
她 说 没有什么 直到 她 有 完成的 ,

她直到说完才开口。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi: ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][təʊld][dʒeɪni] [wʌt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ;
and then she sat down on a bed and told Janey what she had learned ;
和 然后 她 卫星 向下 在 一个 床 和 讲述 珍妮 什么 她 有 学习 ;

然后她坐在床上，把她了解到的情况告诉了珍妮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] “ [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , ” [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and the pair “ had a good cry , ” and comforted each other as well as
和 这 一对 “ 有 一个 好的 哭 , ” 和 安慰 每个 其他 作为 出色地 作为

[ðeɪ] [maɪt] .
they might .
他们 可能 .

两人“痛哭了一场”，并尽力互相安慰。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:ɪ] ? ” [æskt] ['dʒeɪni] , [wen] , [æz; əz]['hoʊməɹ] [sez] ,
“ And what are you going to do ? ” asked Janey , when , as Homer says ,
“ 和 什么 是 你 去 到 做 ? ” 问 珍妮 , 什么时候 , 作为 荷马 说道 ,

“那你打算怎么办？”珍妮问道，正如荷马所说，

“ [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [læmen'teɪfənz] . ”
“ they had taken their fill of chilling lamentations . ”
“ 他们 有 已采取 他们的 充满 的 令人不寒而栗 哀歌 . ”

“他们已经听够了令人不寒而栗的哀叹。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! ”
“ I don't know ! ”
“ 我 不 知道 ! ”

“我不知道！ ”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ? ”
“ Have you no one else in all the world ? ”
“ 有 你 不 一 别的 在 全部 这 世界 ? ”

“难道你在全世界就没有其他人了吗？ ”

“ [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ No one at all .
“ 不 一 在 全部 .

“一个也没有。”

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn]['smə:nə] .
My mother died when I was a little child , in Smyrna .
我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 , 在 士麦那 .

我小时候，母亲在士麦那去世了。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['wɒndəd] [ɔːl] [ə'baʊt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][æl'dʒɪrz] ,
Since then we have wandered all about ; we were a long time in Algiers ,
自从 然后 我们 有 漫步 全部 关于 ; 我们 是 一个 长的 时间 在 阿尔及尔 ;
从那以后, 我们四处漂泊; 我们在阿尔及尔待了很长时间,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ma:'seɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] . "
and we were at Marseilles , and then in London . "
和 我们 是 在 马赛 , 和 然后 在 伦敦 : "
我们先去了马赛, 然后去了伦敦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdɪən] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" But you have a guardian , haven't you ? "
" 但 你 有 一个 监护人 , 还没有 你 ? "
"但是你有监护人, 对吧? "

" [jes] ; [hiː; hi][sent][em 'iː] [hɪr] .
" Yes ; he sent me here .
" 是的 ; 他 发送 我 这里 :
"是的, 是他派我来的。"

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
And , of course , he's been very kind , and done everything for me ;
和 , 的 课程 , 他是 到过 非常 种类 , 和 完毕 一切 为了 我 ;
当然, 他对我非常友善, 为我做了很多事;

[bʌt; bət] ['hiːz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [stɪf] ,
but he's quite a young man , not thirty , and he's so stupid , and so stiff ,
但 他是 相当 一个 年轻的 男人 , 不是 三十 , 和 他是 所以 愚蠢的 , 和 所以 僵硬的 ,
但他还很年轻, 不到三十岁, 却如此愚蠢, 如此僵硬。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [tɔːks] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
and thinks so much about Oxford , and talks so like a book .
和 思考 所以 很多 关于 牛津 , 和 会谈 所以 喜欢 一个 书 :
他非常关注牛津, 说话就像在读一本书。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] , [nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi]
And he's so shy , and always seems to do everything , not because he
和 他是 所以 害羞的 , 和 总是 似乎 到 做 一切 , 不是 因为 他
[laɪks] [aɪ 'tiː] ,
likes it ,
点赞 它 ,
他非常害羞, 而且似乎总是做所有事情, 并不是因为他喜欢。

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
but because he thinks he ought to .
但 因为 他 思考 他 应该 到 :
但他因为他认为自己应该这样做。

[ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] —
And , besides —
和 , 除了 —
而且, 除此之外——

" [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'feɪnz] ,
" But Margaret did not go further in her confessions ,
" 但 玛格丽特 做过 不是 去 更远 在 她 忏悔 ,
但玛格丽特并没有进一步坦白,

[nɔːr][ɪkˈspleɪn] [mɔːr] ['luːsɪdli] [waɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][skænt] [əˈfek](ə)n] [fɔːr; fər][meɪt] - [lænd][lʌ; əv][esˈtiː] .
nor explain more lucidly why she had scant affection for Mait - land of St .
也不 解释 更多的 清晰地 为什么 她 有 稀少 感情 为了 迈特 - 土地 的 英石 .

Gatien's .

也没有更清楚地解释为什么她对圣加蒂安的梅特兰缺乏感情。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] [pʊr] ['faːðər][noʊ] [ˈlðər] [frendz] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [lʌ; əv][juː; jʊ] ?
” **And had your poor father no other friends who could take care of you ?**
” 和 有 你的 贫穷的 父亲 不 其他 朋友们 WHO 可以 拿 关心 的 你 ?
“难道你可怜的父亲没有其他朋友可以照顾你吗? ”

“ [ˈdʒeɪni] [æskt] .
” **Janey asked .**
” 珍妮 问 .

“珍妮问道。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] .
” **There was a gentleman who called now and then ; I saw him twice .**
” 那里 曾是 一个 绅士 WHO 称为 现在 和 然后 ; 我 锯 他 两次 .
“有一位先生偶尔会打电话来；我见过他两次。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] ['faːðəz] [ʃɪp] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He had been an officer in father's ship , I think ,
他 有 到过 一个 官 在 父亲的 船 , 我 思考 ,
我想，他曾经是父亲船上的一名军官。

[ɔːr][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][æt; ət] [siː] .
or had known him long ago at sea .
或者 有 已知 他 长的 前 在 海 .
或者很久以前就在海上认识他了。

[hiː; hi] [faʊnd] [juːˈes] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] ['tʃelsɪ] .
He found us out somehow in Chelsea .
他 成立 我们 出去 不知何故 在 切尔西 .
他不知怎么在切尔西找到了我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ɔːl] . “
There was no one else at all . ”
那里 曾是 不 一 别的 在 全部 . “
当时根本没有其他人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [lʌ; əv][jʊr; jər] ['faːðəz] ['fæməli] ? ”
” **And you don't know any of your father's family ? ”**
” 和 你 不 知道 任何 的 你的 父亲的 家庭 ? ”
“你一个父亲的家人都不认识吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , ['wɪrəli] .
” **No , ” said Margaret , wearily .**
” 不 , ” 说 玛格丽特 , 疲劳 .
“不,”玛格丽特疲惫地说。

“ [ɔb] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][maɪ] [prer] - [bʊk] .
” **Ob , I have forgotten to pack up my prayer - book .**
” 奥布 , 我 有 被遗忘的 到 盒 向上 我的 祷告 - 书 .
“哎呀，我忘了带我的祈祷书了。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɔːrɪn] ['vɑːljəm] [ɪn] [blæk] [məˈrɑːkoʊ][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [klaːsps] .
” **And she took up a little worn volume in black morocco with silver clasps .**
” 和 她 采取 向上 一个 小的 磨损 体积 在 黑色的 摩洛哥 和 银 扣环 .
“她拿起一本黑色摩洛哥皮封面、银色搭扣的小旧书。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [geɪv] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **This was a book my father gave me , ” she said .**
“ 这 曾是 一个 书 我的 父亲 给予 我 , ” 她 说 .

“这是我父亲送给我的一本书,”她说。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] , [aɪ] [səˈpouz] — - [ˈrɪtʃəd]
“ **It has a name on it — my grandfather's , I suppose — ' Richard**
“ 它 有 一个 姓名 在 它 — 我的 祖父的 , 我 认为 — - 理查德

[ˈdʒɑːnsən] ,
Johnson , Linkheaton , 1837 . '
约翰逊 , 林克希顿 , 1837 年 .

“上面有个名字——我想是我祖父的名字——‘理查德·约翰逊, 林克希顿, 1837 年’。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] .
“ **Then she put the book in a pocket of her travelling cloak .**
“ 然后 她 放 这 书 在 一个 口袋 的 她 旅行 披风 .

然后她把书放进了旅行斗篷的口袋里。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfɑːðər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈdʒeɪni] .
“ **Your mother's father it may have belonged to , ” said Janey .**
“ 你的 母亲的 父亲 它 可能 有 属于 到 , ” 说 珍妮 .

“那东西可能是你外公的,”珍妮说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ˈmɑːrgrət] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **I don't know , ” Margaret replied , looking out of the window .**
“ 我 不 知道 , ” 玛格丽特 回复 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

“我不知道,”玛格丽特望着窗外回答道。

“ [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [steɪ] [əˈweɪ] [lɔːŋ] , [dɪr] , ” [sed] [ˈdʒeɪni] , [əˈfekʃənətli] .
“ **I hope you won't stay away long , dear , ” said Janey , affectionately .**
“ 我 希望 你 惯于 停留 离开 长的 , 亲爱的 , ” 说 珍妮 , 亲切地 .

“亲爱的, 我希望你不会离开太久,”珍妮深情地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˈmɑːrgrət] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [tækt] ;
“ **But you are going , too , you know , ” Margaret answered , without much tact ;**
“ 但 你 是 去 , 也 , 你 知道 , ” 玛格丽特 回答 , 没有 很多 策略 ;

[ænd; ənd][ˈdʒeɪni] ,
and Janey ,
和 珍妮 ,

“但你也要去, 你知道的,”玛格丽特回答道, 语气并不委婉; 而珍妮,

[rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈpraɪvət] [ɡriːfs] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,
reminded of her private griefs , was about to break down ,
提醒 的 她 私人的 悲伤 , 曾是 关于 到 休息 向下 ,

想起自己不为人知的悲痛, 她几乎崩溃了。

[wen] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈleɪdn]
when the wheels of a carriage were heard laboring slowly up the snow - laden
什么时候 这 车轮 的 一个 运输 是 听到 劳动 缓慢地 向上 这 雪 - 满载

[draɪv] .

drive .
驾驶 .

这时, 人们听到马车的车轮艰难地驶上积雪覆盖的车道。

“ [waɪ] , [hiəz] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **Why , here's some one coming !**
“ 为什么 , 这里是 一些 — 未来 !

“哎呀, 有人来了! ”

“ [kraɪd] [ˈdʒeɪni] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **cried Janey , rushing to the window .**
“ 哭 珍妮 , 匆忙 到 这 窗户 .

“珍妮尖叫着, 冲到窗边。”

“ [tu:] ['hɔ:rsɪz] !
“ **Two horses** !
“ 二 马匹 !

“两匹马!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔ:l][ɪn][fə:z] .
and a gentleman all in furs .
和 一个 绅士 全部 在 毛皮 .

还有一位身穿皮草的绅士。

[oʊ] , ['mɑ:rgrət] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Oh , Margaret , this must be for you !
哦 , 玛格丽特 , 这 必须 是 为了 你 !

哦，玛格丽特，这一定是给你的！

“ [tʃæptər] [vi:] . — [floʊn] .
“ **CHAPTER V . — Flown .**
“ 章 V . — 飞行 .

“第五章——飞行。

[ˈmeɪtləndz] [rɪˈflekʃnz] [æz; əz] , [ɪn] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['teləgræft] ,
Maitland's reflections as , in performance of the promise he had telegraphed ,
梅特兰的 反思 作为 , 在 表现 的 这 承诺 他 有 电报 ,

梅特兰的反思，正如他所作出的承诺一样：

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌvkɑ:t] [wɜ:r; wər] [di:p] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] .
he made his way to the Dovecot were deep and distracted .
他 制成 他的 方式 到 这 鸽舍 是 深的 和 愣 .

他前往鸽舍的路上，思绪万千，心不在焉。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kæɪɪdʒ] [wɜ:r; wər] [left]
The newspapers with which he had littered the railway carriage were left
这 报纸 和 哪个 他 有 垃圾 这 铁路 运输 是 左边
[ʌn'red] :
unread :
未读 :

他散落在火车车厢里的报纸一个都没看：

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
he had occupation enough in his own thoughts .
他 有 职业 足够的 在 他的 自己的 想法 .

他忙于思考自己的事情。

[men][ɑ:r; ər][soʊ] [meɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [hɪr] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmi:diətli]
Men are so made that they seldom hear even of a death without immediately
男人 是 所以 制成 那 他们 很少 听到 甚至 的 一个 死亡 没有 立即地
[kən'sɪdəɪŋ] [ɪts] [ɪˈfekts] [ɑ:n][ðer; ðər] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] .
considering its effects on their private interests .
考虑 它是 效果 在 他们的 私人的 兴趣 .

男人就是这样，即使听到有人死亡的消息，也常常会立即考虑这件事对自身利益的影响。

[naʊ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ʃi:ldz] [əˈfektɪd] ['meɪtləndz] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][bəʊθ]['feɪvərəbli]
Now , the death of Richard Shields affected Maitland's purposes both favorably
现在 , 这 死亡 的 理查德 盾牌 做作的 梅特兰的 目的 两个都 有利
[ænd; ənd] [ʌnˈfeɪvərəbli] .
and unfavorably .
和 不利的 .

理查德·希尔兹的去世对梅特兰的计划产生了有利和不利的双重影响。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæsɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] (['tæsɪt][æz; əz][fɑ:r] **He had for some time repented of the tacit engagement (tacit as far**
他 有 为了 一些 时间 悔改 的 这 默契 订婚 (默契 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]) [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mɑ:rgɾət] .
as the girl was concerned) which bound him to Margaret .
作为 这 女孩 曾是 担心的) 哪个 边界 他 到 玛格丽特 .

他早就后悔当初与玛格丽特之间那份心照不宣的约定（就女孩而言是心照不宣的），那份约定将他束缚在了玛格丽特身边。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][kwaɪt] ['nɑ:v(ə)l][i'məʊjənz][ɪn][hɪz; ɪz] **For some time he had been dimly aware of quite novel emotions in his**
为了 一些 时间 他 有 到过 依稀 意识到的 的 相当 小说 情绪 在 他的
[oʊn] [hɑ:rt] ,
own heart ,
自己的 心 ,

他隐约感觉到自己内心深处涌动着一些全新的情感，已经有一段时间了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] , ['ræðər] ['peɪnf(ə)l] , ['ræðər] ['plez(ə)nt] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'nʌðər] ['leɪdi] **and of a new , rather painful , rather pleasant , kind of interest in another lady**
和 的 一个 新的 , 相当 痛苦 , 相当 令人愉快的 , 种类 的 兴趣 在 其他 女士
.
:
.

对另一位女士产生了一种新的、既痛苦又愉快的兴趣。

['meɪtlənd] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪn] [mɔ: r] ['hju:mən][ðæn; ðən][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['kredit] [fɔ:r; fər] , **Maitland , in fact , was becoming more human than he gave himself credit for ,**
梅特兰 , 在 事实 , 曾是 成为 更多的 人类 比 他 给予 他自己 信用 为了 ,
事实上，梅特兰比他自己认为的更有人情味了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] **and a sign of his awakening nature was the blush with which he**
和 一个 符号 的 他的 唤醒 自然 曾是 这 脸红 和 哪个 他
[hæd; həd] ['gri:tɪd] ,
had greeted ,
有 问候 ,

他脸红迎接，这是他天性觉醒的标志。

[sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] , ['bɑ:rtənz] ['kæʒuəl]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n][mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] . **some weeks before , Barton's casual criticism on Mrs . St . John Deloraine .**
一些 周 前 , 巴顿的 随意的 批评 在 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 .
几周前，巴顿对圣约翰·德洛兰夫人发表了随意的批评。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [wel] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'di:əz][ɔ:r] [hoʊps] , ['meɪtlənd] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪlən'θrɑ:pɪk] **Without any well - defined ideas or hopes , Maitland had felt that his philanthropic**
没有 任何 出色地 - 定义 想法 或者 希望 , 梅特兰 有 毛毡 那 他的 慈善
[ɪn'tæŋɡlmənt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ,
entanglement — it was rather ,
纠缠 — 它 曾是 相当 ,

由于没有任何明确的想法或希望，梅特兰觉得他的慈善活动——或者说，更像是一种.....

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — [hæd; həd] [bɪ'klʌm] **he said to himself , an entanglement than an engagement — had become**
他 说 到 他自己 , 一个 纠缠 比 一个 订婚 — 有 变得
[ɜ:rksəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] .
irksome to his fancy .
烦人的 到 他的 想要 .

他心想，与其说是订婚，不如说是纠缠——这让他心烦意乱。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['perənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Now that the unfortunate parent was out of the way ,
现在 那 这 不幸 父母 曾是 出去 的 这 方式 ;

现在那位不幸的家长已经不在了，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['sa:ri] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]
he felt that the daughter would not be more sorry than himself to revise the
他 毛毡 那 这 女儿 会 不是 是 更多的 对不起 比 他自己 到 修订 这
[rɪ'leiʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [stʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
relations in which they stood to each other .
关系 在 哪个 他们 站立 到 每个 其他 .

他觉得女儿不会比他更后悔改变他们之间的关系。

['vænəti] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [sʌm; səm] [men] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ;
Vanity might have prevented some men from seeing this ;
虚荣 可能 有 阻止 一些 男人 从 看到 这 ;

虚荣心或许让一些男人看不到这一点；

[bʌt; bət] ['meɪtlənd] [hæd; həd][nɑ:t][vaɪ'tæləti] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['helθi] [kən'si:t] .
but Maitland had not vitality enough for a healthy conceit .
但 梅特兰 有 不是 活力 足够的 为了 一个 健康 自负 .

但梅特兰缺乏足够的活力去培养健康的自负。

[ə; eɪ] ['kjəriəs] “ [ə'lu:fnəs] ” [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][ə'saɪd] ,
A curious “ aloofness ” of nature permitted him to stand aside ,
一个 好奇的 “ 冷漠 ” 的 自然 允许 他 到 站立 旁边 ,

天生的某种奇特“疏离感”使他能够置身事外。

[ænd; ənd] [si:] [hɪm'self] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
and see himself much as a young lady was likely to see him .
和 看 他自己 很多 作为 一个 年轻的 女士 曾是 可能 到 看 他 .

并以一位年轻女士看待他的方式来看待自己。

[ðɪs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪz] [rer] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
This disposition is rare , and not a source of happiness .
这 处置 是 稀有的 , 和 不是 一个 来源 的 幸福 .

这种性格很罕见，而且并不会带来快乐。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [rɪ'leiʃnz] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)]
On the other hand , his future relations to Margaret formed a puzzle
在 这 其他 手 , 他的 未来 关系 到 玛格丽特 形成 一个 谜

[ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] .
inextricable :
密不可分 .

另一方面，他与玛格丽特的未来关系却成了一个难以解开的谜团。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][səʊ] [ɪm'bærəsɪŋ]
He could not at all imagine how he was to dispose of so embarrassing
他 可以 不是 在 全部 想象 如何 他 曾是 到 处置 的 所以 尴尬的

[ə; eɪ] ['prəʊtəʒeɪ] .
a protégée :
一个 受庇护者 .

他完全无法想象该如何处置这个令他尴尬的门徒。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][æt; ət]
Margaret was becoming too much of a woman to be left much longer at
玛格丽特 曾是 成为 也 很多 的 一个 女士 到 是 左边 很多 更长 在
[sku:l] ;
school ;
学校 ;

玛格丽特年纪渐长，越来越像个女人了，不能再让她在学校待太久了；

[ænd; ənd] [wɜː] [wʌz; wəz][iː; ɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] ?
and where was she to be disposed of ?
和 在哪里 曾是 她 到 是 处置 的 ？

那她将被处置在哪里呢？

“ [aɪ] [maɪt] [send][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈgɜːtən] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] ,
“ **I might send her to Girton ,** ” **he thought ; and then , characteristically ,**
“ 我 可能 发送 她 到 吉尔顿 , ” 他 想法 ; 和 然后 , 典型地 ,
“我或许可以把她送到格顿,”他想; 然后, 不出所料,

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ˈgɜːtən]
he began to weigh in his mind the comparative educational merits of Girton
他 开始 到 称重 在 他的 头脑 这 比较 教育 优点 的 吉尔顿
[ænd; ənd] [ˈsʌməvɪl] [hɔːl] .
and Somerville Hall .
和 萨默维尔 大厅 .

他开始在心中权衡吉尔顿学院和萨默维尔霍尔学院的教育优劣。

[əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)n] : [hiː; hi][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈmentər] ,
About one thing only was he certain : he must consult his college mentor ,
关于 一 事物 仅有的 曾是 他 肯定 : 他 必须 咨询 他的 大学 导师 ,
[ˈbiːlbi] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - ,
Bielby of St . Gatien's ,
比尔比 的 英石 . - ,

他唯一确定的事是：他必须去咨询他在大学的导师，圣加蒂安学院的比尔比。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
as soon as might be .
作为 很快 作为 可能 是 .
尽快。

[tuː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈræsɪləs] — [ˈɑːkjʊəd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [prɪns] [ʌv; əv] [æbəˈsɪniə] ,
Too long had this Rasselas — occupied , like the famous Prince of Abyssinia ,
也 长的 有 这 拉塞拉斯 — 占领 , 喜欢 这 著名的 王子 的 阿比西尼亚 ,
拉塞拉斯被占领太久了，就像那位著名的阿比西尼亚王子一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] — [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ækəˈdemɪk] [ɪmlæk] .
with the choice of life — neglected to resort to his academic Imlac .
和 这 选择 的 生活 — 被忽视的 到 采取 到 他的 学术的 伊姆拉克 .
面对人生的选择——却忽略了求助于他的学术导师伊姆拉克。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
In the meantime he could only reflect that Margaret must remain as a
在 这 与此同时 他 可以 仅有的 反映 那 玛格丽特 必须 保持 作为 一个
[ˈpjuːp(ə)l][æt; ət] [mɪs] - .
pupil at Miss Marlett's .
瞳孔 在 错过 - .

与此同时，他只能想到玛格丽特必须继续留在马莱特小姐的学校读书。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [əˈraɪvɪŋ] [wen] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃæpəɹən]
The moment would soon be arriving when some other home , and a chaperon
这 片刻 会 很快 是 抵达 什么时候 一些 其他 家 , 和 一个 监护人
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈmɪstrəs] ,
instead of a school - mistress ,
反而 的 一个 学校 - 情妇 ,

那一刻很快就会到来，届时将换到另一个家庭，由一位监护人而不是女教师来照顾孩子。

[mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] [ænd; ənd] [ˈaʊtɔːr] [rɪˈliːf] .
must be found for this peculiar object of philanthropy and outdoor relief .
必须 是 成立 为了 这 奇特 目的 的 慈善事业 和 户外的 宽慰 .
必须为这项特殊的慈善事业和户外救济活动找到资金。

[ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [təʊn] [baɪ][ðə; ði] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] .
Maitland was sorry he had not left town by the nine o'clock train .
梅特兰 曾是 对不起 他 有 不是 左边 镇 经过 这 九 点钟 火车 .

梅特兰后悔自己没能赶上九点钟的火车离开小镇。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [dʌsk] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈɡæðər] , [greɪ] [ænd; ənd][dæmp] ; [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
The early dusk began to gather , gray and damp ; the train was late ,
这 早期的 黄昏 开始 到 收集 , 灰色的 和 潮湿 ; 这 火车 曾是 晚的 ,
暮色渐浓, 天空阴沉潮湿; 火车晚点了。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈtɑːrdi] [ˈpraːɡres] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [meltɪd] [snəʊ] .
having made tardy progress through the half - melted snow .
拥有 制成 迟迟 进步 通过 这 一半 - 融化 雪 .

在半融化的积雪中缓慢前行。

[hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈpædɪŋtən] [baɪ][ðə; ði] [hæf] - [pæst] [ten] [ɪkˈspres] ,
He had set out from Paddington by the half - past ten express ,
他 有 放 出去 从 帕丁顿 经过 这 一半 - 过去的 十 表达 ,

他乘坐十点半的特快列车从帕丁顿出发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈkræbɪd] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈbrædʒɔː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə]
and a glance at the harsh and crabbed page of Bradshaw will prove to
和 一个 瞥一眼 在 这 残酷的 和 螃蟹 页 的 布拉德肖 将要 证明 到

[ðə; ði] [moʊst] [ˈskeptɪk(ə)l] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˈtɪvərtən] [mʌtʃ] [brɪˈfɔːr] [sɪks] .
the most sceptical that Maitland could not reach Tiverton much before six .
这 最多 怀疑论者 那 梅特兰 可以 不是 抵达 蒂弗顿 很多 前 六 .

即使是最怀疑的人, 只要瞥一眼布拉德肖那严厉而刻薄的篇章, 就会发现梅特兰不可能在六点之前到达蒂弗顿。

[hæf] [ˈfroʊz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈtempər] , [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [flaɪ] ,
Half frozen , and in anything but a happy temper , he engaged a fly ,
一半 冷冻 , 和 在 任何事物 但 一个 快乐的 脾气 , 他 已订婚的 一个 飞 ,

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ,
and drove off ,
和 驾驶 离开 ,

他当时半冻僵, 心情也十分糟糕, 抓住一只苍蝇, 然后飞走了。

[əˈlɔːŋ] [ˈhevi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [roʊdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌvkeɪt] .
along heavy miserable roads , to the Dovecot .
沿着 重的 悲惨的 道路 , 到 这 鸽舍 .

沿着崎岖难行的道路, 前往鸽舍。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvestəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ˈmeɪtləndʒ]
Arriving at the closed and barred gates of that vestal establishment , Maitland's
抵达 在 这 关闭 和 禁止 大门 的 那 贞女 建立 , 梅特兰的

[ˈkæbmən] “ [pʊld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ,
cabman “ pulled , and pushed ,
出租车司机 “ 拉 , 和 推动 ,

到达那座戒备森严的场所紧闭的大门前, 梅特兰的马车夫“拉着, 推着,

[ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [nɑːkt] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈmænɪfest] [ɪˈfekt] .
and kicked , and knocked “ for a considerable time , without manifest effect .
和 踢 , 和 敲门 “ 为了 一个 大量 时间 , 没有 显现 影响 .

并踢打了相当长一段时间, 但没有明显效果。

[ˈklɪrli] [ðə; ði] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrɪlt] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Clearly the retainers of Miss Marlett had secured the position for the night ,
清楚地 这 预付金 的 错过 马利特 有 安全 这 位置 为了 这 夜晚 ,

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] ,
and expected no visitors ,
和 预期的 不 访客 ,

显然, 马莱特小姐的侍从们已经占好了当晚的位置, 而且预计不会有访客。

[ðoʊ] [ˈmeɪtlənd] [nu:] [ðæt] [hiː hi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
though Maitland knew that he ought to be expected .

尽管 梅特兰 知道 那 他 应该 到 是 预期的 .

尽管梅特兰知道这是意料之中的事。

“ [ðə; ði] [ˈbæɪndɔːg] [ˈbeɪd] [ænd; ənd] [haʊld] ,
“ **The bandogs bayed and howled** ,
“ 这 班道格 海湾 和 嚎叫 ,

“那些犬吠嚎叫着，

“ [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] - ;
“ **as they did round the secret bower of the Lady of Brauksome** ;
“ 作为 他们 做过 圆形的 这 秘密 凉亭 的 这 女士 的 - ;

就像他们在布劳克索姆夫人的秘密闺房周围做的那样；

[ænd; ənd] [laɪts] [flɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and lights flitted about the windows .
和 灯 飞掠 关于 这 视窗 .

窗户周围闪烁着灯光。

[wen] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
When a lantern at last came flickering up to the gate ,
什么时候 一个 灯笼 在 最后的 来了 闪烁 向上 到 这 门 ,

最后，一盏灯笼摇曳着灯光来到了大门前。

[ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ænd; ənd]
the bearer of it stopped to challenge an apparently unlooked - for and

这 持有人 的 它 停止 到 挑战 一个 显然 未曾注意的 - 为了 和
[ʌnˈwelkəm] [ˈstreɪndʒər] .

unwelcome stranger .
不受欢迎 陌生人 .

拿着它的人停下来质问一个显然不速之客，一个不受欢迎的陌生人。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? “ [sed] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈvʊʊniən] [ˈæksənt] .
What do you want ? ” said a female voice , in a strong Devonian accent .
什么 做 你 想 ? “ 说 一个 女性 嗓音 , 在 一个 强的 泥盆纪 口音 .

“你想要什么？ ”一个女声问道，带着浓重的德文郡口音。

“ [aɪ][wɑːnt] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] , “ [ˈænsər] [ˈmeɪtlənd] .
“ **I want Miss Marlett , ” answered Maitland** .
“ 我 想 错过 马利特 , “ 回答 梅特兰 .

“我要马莱特小姐，”梅特兰回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
There was some hesitation .
那里 曾是 一些 犹豫 .

他们有些犹豫。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɡləɹ] [wʊd] [nɑːt] [əˈraɪv] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] ,
Then the porter appeared to reflect that a burglar would not arrive in a cab ,
然后 这 搬运工 出现 到 反映 那 一个 窃贼 会 不是 到达 在 一个 出租车 ,

然后，搬运工似乎在思考，窃贼不会坐出租车来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈlʌvər] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] .
and that a surreptitious lover would not ask for the schoolmistress .
和 那 一个 偷偷摸摸的 情人 会 不是 问 为了 这 女教师 .

而且，一个偷偷摸摸的情人不会要求见女教师。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [wɜːr; wər][æɪ; əɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈʌnˈbɑːd] [ænd; ənd] [ˈʌɡd] [əˈpɑːrt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
The portals were at length unbarred and lugged apart over the gravel ,
这 门户 是 在 长度 畅通无阻 和 带吊臂的 除 超过 这 碎石 ,
最终, 大门被打开, 人们用重物将它们拖到碎石地上。

[ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kʊk] ([fɔːr; fər][jiː; ji][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [les]) [ænd; ənd][ðə; ði]
and Maitland followed the cook (for she was no one less) and the
和 梅特兰 随后 这 厨师 (为了 她 曾是 不 一 较少的) 和 这
[ˈkænd(ə)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
candle up to the front door .
蜡烛 向上 到 这 正面 门 .
梅特兰跟着厨娘（因为她也算厨娘）和蜡烛走到了前门。

[hiː; hi] [ɡev] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər]
He gave his card , and was ushered into the chamber reserved for
他 给予 他的 卡片 , 和 曾是 引导 进入 这 房间 预订的 为了
[ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈɡɑːdiənz] .
interviews with parents and guardians .
访谈 和 父母 和 守护者 .
他递上名片, 然后被领进了专门用于与家长和监护人面谈的房间。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ˈveri] [ˈseldəm]
The drawing - room had the air and faint smell of a room very seldom
这 绘画 - 房间 有 这 空气 和 头晕的 闻 的 一个 房间 非常 很少
[ˈɑːkjupaɪd] .
occupied .
占领 .
客厅里弥漫着一种很少有人居住的房间特有的空气和淡淡的气味。

[ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈelɪɡəntli] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [ðei] [ˈtɪltɪd] [ʌp][æt; əɪ]
All the chairs were so elegantly and cunningly constructed that they tilted up at
全部 这 椅子 是 所以 优雅地 和 狡猾地 建造 那 他们 斜 向上 在
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,
所有的椅子都设计得非常精巧别致, 它们会不时地向上倾斜。

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌnˈweri] [meɪl] [huː] [ˈtrʌstɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈhɑːspɪˈtæləti] .
and threw out the unwary male who trusted himself to their hospitality .
和 扔 出去 这 粗心大意 男性 WHO 可信 他自己 到 他们的 热情好客 .
并将那名轻信他们热情款待的粗心男子赶了出去。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æntɪməˈkæsər] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [glæs] [biːdz] , [ænd; ənd]
Their backs were decorated with antimacassars wrought with glass beads , and
他们的 背部 是 装饰 和 防污垫 锻 和 玻璃 珠子 , 和
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,
他们的背部装饰着用玻璃珠串成的椅背衬布, 而这些,

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][dɪp] , [ˈfoʊn] [ˈfɪtfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˈlʌstər] .
in the light of one dip , shone fitfully with a frosty lustre .
在 这 光 的 一 蘸 , 闪耀 断断续续地 和 一个 霜冻 光泽 .
在一次浸水的光线下, 它断断续续地闪烁着冰冷的光泽。
[ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [wɜːr; wər] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , “
On the round table in the middle were volumes of “ The Mothers of England , “
在 这 圆形的 桌子 在 这 中间 是 卷 的 “ 这 母亲们 的 英格兰 , “
中间的圆桌上摆放着几卷《英格兰母亲们》

“ [ðə; ði] [ˈgrænd,mʌðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , ” [blɜː] “ [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˈepɪk] “ **The Grandmothers of the Bible** , ” **Blair “ On the Grave** , ” **and “ The Epic** “ 这 祖母们 的 这 圣经 , ” 布莱尔 “ 在 这 严重 , ” 和 “ 这 史诗 [ʌv; əv][ˈheɪdiːz] , **of Hades** , 的 哈迪斯 ,

《圣经中的祖母们》、布莱尔的《坟墓上》和《冥界史诗》

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkoupiəsli] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriətli] [ˈɪləstreɪtɪd] . **the latter copiously and appropriately illustrated** . “ 这 后者 大量 和 适当 插图 .

后者得到了充分而恰当的例证。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɑːljəmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɑːrdʒ] [ˈtoʊmz] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd][ˈrɪvər] **In addition to these cheerful volumes there were large tomes of lake and river** 在 添加 到 这些 快乐 卷 那里 是 大的 巨著 的 湖 和 河 [ˈsiːnəri] , **scenery** , 风景 ,

除了这些轻松愉快的书籍外，还有一些描绘湖泊和河流景色的巨著。

[wɪð; wɪθ][ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈmædʒəntə] [ˈbaɪndɪŋz] , **with gilt edges and faded magenta bindings** , 和 镀金 边缘 和 褪色 品红 绑定 ,

书页边缘烫金，封面为褪色的洋红色。

[ˈfraʊdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡerɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][dræb][ˈpeɪpər] [ˈkʌvəz] . **shrouded from the garish light of day in drab paper covers** . 被遮蔽的 从 这 扎眼 光 的 天 在 单调 纸 封面 .

被暗淡的纸质封皮遮蔽，免受刺眼的日光照射。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈlaɪlək] [tɪnt] , [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪz] [sketʃɪz] , **The walls , of a very faint lilac tint , were hung with prize sketches** , 这 墙壁 , 的 一个 非常 头晕的 紫丁香 着色 , 是 悬挂 和 奖 草图 ,

墙壁呈淡紫色，上面挂满了获奖素描作品。

[ɪn][ˈwɔːtər] [ˈkʌlɜːz] [ɔːr][ɪn][ˈpens(ə)l] , [baɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [left] . **in water colors or in pencil , by young ladies who had left** . 在 水 颜色 或者 在 铅笔 , 经过 年轻的 女士们 WHO 有 左边 .

用水彩或铅笔，由离开的年轻女士们创作。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈdɪstənt] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , **In the former works of art , distant nature was represented as , on the whole** , 在 这 以前的 作品 的 艺术 , 遥远 自然 曾是 代表 作为 , 在 这 所有的 ,

在早期的艺术作品中，遥远的自然景象总体上被描绘成：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊv] [hjuː] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][bɜːrnt] - [ˈʌmbər] **of a mauve hue , while the foreground was mainly composed of burnt - umber** 的 一个 淡紫色 色调 , 尽管 这 前景 曾是 主要 由 的 烧焦的 - 数字

[ˈrɑːks] , [tʌtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] . **rocks , touched up with orange** . 岩石 , 感动 向上 和 橙子 .

前景主要由赭红色岩石构成，并点缀着橙色，整体呈淡紫色。

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈpens(ə)l] [ˈdrɔɪŋz] [hæd; həd][æn; ən] [əˈɡriːəbli] [ˈbrɪliənt] [ˈpɑːlɪ] , [laɪk] [ðæt] **The shadows in the pencil drawings had an agreeably brilliant polish , like that** 这 阴影 在 这 铅笔 图画 有 一个 欣然 杰出的 抛光 , 喜欢 那 [wɪtʃ] , **which** , 哪个 ,

铅笔画中的阴影有一种令人愉悦的光泽，就像.....

[wen] [kən'fə:d] [ɑ:n] ['fendəz] [baɪ] ['sʌm,bɑ:di:z] ['pæt(ə)nt] [doʊm] - ['blækled] , “ [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] **when conferred on fenders by Somebody's Patent Dome - Blacklead , “ increases the** 什么时候 授予 在 挡泥板 经过 某人的 专利 穹顶 - 黑铅 , “ 增加 这

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , **attractions of the fireside ,** 景点 的 这 炉边 ,

当用某某专利圆顶黑铅涂层覆盖挡泥板时，“增加了壁炉旁的吸引力”，

” [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
” **according to the advertisements .** 根据 到 这 广告 .

广告上是这么说的。

[ˈmeɪtlənd] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['blækled] [keɪvz] , [brɔ:d] - ['hætɪd] ['brɪɡəndz] , [ænd; ənd] [pi:] - [gri:n] [tri:z] **Maitland knew all the blacklead caves , broad - hatted brigands , and pea - green trees** 梅特兰 知道 全部 这 黑铅 洞穴 , 广阔 - 戴帽子的 强盗 , 和 豌豆 - 绿色的 树木 .
:
:

梅特兰熟知所有黑铅洞穴、戴宽边帽的强盗和翠绿的树木。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] **They were old acquaintances , and as he fidgeted about the room he** 他们 是 老的 熟人 , 和 作为 他 坐立不安 关于 这 房间 他
[br'keɪm] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
became very impatient . 成为 非常 不耐烦 .

他们是老相识，他在房间里坐立不安，变得非常不耐烦。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [ə'pɪrd] , ['rʌslɪŋ] [ɪn][sɪlks] , ['veri] [stɪf] , **At last the door opened , and Miss Marlett appeared , rustling in silks , very stiff ,** 在 最后的 这 门 打开 , 和 错过 马利特 出现 , 沙沙声 在 帛 , 非常 僵硬的 ,
门终于开了，玛莱特小姐出现了，她穿着丝绸，窸窣窣的，显得很僵硬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
and with an air of extreme astonishment . 和 和 一个 空气 的 极端 惊讶 .

他脸上带着极度惊讶的神情。

” [ˈmɪstər] . ['meɪtlənd] ?
” **Mr . Maitland ?** 先生 . 梅特兰 ?

“梅特兰先生？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪntə'rɑ:gətɪv] [toʊn] .
” **she said , in an interrogative tone .** 她 说 , 在 一个 疑问 语气 .

她用疑问的语气说道。

” [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:] ?
” **Didn't you expect me ?** 没有 你 预计 我 ?

“你没料到我会来吗？”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][get][maɪ] ['telɪgræm] ? ” [æskt] ['meɪtlənd] .
Didn't you get my telegram ? ” asked Maitland . 没有 你 得到 我的 电报 ? ” 问 梅特兰 .

“你没收到我的电报吗？”梅特兰问道。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] [maɪt] [hæv; həv][ɪndʒərd][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrɜz] , **It occurred to him that the storm might have injured the wires ,** 它 发生 到 他 那 这 风暴 可能 有 受伤 这 电线 ,

他突然想到，暴风雨可能损坏了电线。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd]
that his message might never have arrived , and that he might be obliged
那 他的 信息 可能 绝不 有 到达的 , 和 那 他 可能 是 有义务
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,
to explain everything ,
到 解释 一切 ,
他的信息可能永远也送达不了, 他可能不得不解释一切。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæd] [nuːz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
and break his bad news in person .
和 休息 他的 坏的 消息 在 人 .
亲自告诉他这个坏消息。
“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
“ **Yes , certainly .**
“ 是的 , 当然 .
“是的, 当然。”

[aɪ] [gɑːt] [bəʊθ] [jɔː; jər] ['telɪgræm] .
I got both your telegrams .
我 得到 两个都 你的 电报 .
我收到了你们的两封电报。
[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? “
But why have you come here ? ”
但 为什么 有 你 来 这里 ? “
但你为什么会来这里呢?

“ [waɪ] , [tuː; tə] [siː] ['mɑːrgrət] [ʃiːldz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
“ **Why , to see Margaret Shields , of course , and consult you about her .**
“ 为什么 , 到 看 玛格丽特 盾牌 , 的 课程 , 和 咨询 你 关于 她 .
“当然是为了见见玛格丽特·希尔兹, 并向你咨询关于她的事情。”
[bʌt; bət] [wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [bəʊθ] [maɪ] ['telɪgræm] ?
But what do you mean by both my telegrams ?
但 什么 做 你 意思是 经过 两个都 我的 电报 ?
但你说的“我的两封电报”是什么意思?

“ [mɪs] ['mɑːrlɪt] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['sʌdnəs] .
“ **Miss Marlett turned very pale , and sat down with unexpected suddenness .**
“ 错过 马利特 转向 非常 苍白 , 和 卫星 向下 和 意外 突然 .
“马莱特小姐脸色变得非常苍白, 突然坐了下来。”
“ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːr] [gɜːrl] ?
“ **Oh , what will become of the poor girl ?**
“ 哦 , 什么 将要 变得 的 这 贫穷的 女孩 ?
“哦, 这个可怜的女孩以后会怎么样呢? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [em 'iː] ?
“ **she cried , “ and what will become of me ?**
“ 她 哭 , “ 和 什么 将要 变得 的 我 ?
她哭喊道: “那我以后该怎么办呢? ”
[aɪ 'tiː] [wɪl] [get] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
It will get talked about .
它 将要 得到 谈话 关于 .
这件事肯定会被人谈论。

[ðə; ði] ['perənts] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['ruːɪnd] .
The parents will hear of it , and I am ruined .
这 父母 将要 听到 的 它 , 和 我 是 毁坏 .
父母知道后, 我就完了。

” [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈleɪdi] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
” **The unfortunate lady passed her handkerchief over her eyes , to the extreme**
” 这 不幸 女士 通过了 她 手帕 超过 她 眼睛 , 到 这 极端
[dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmertlənd] .
discomfiture of Maitland .
沮丧 的 梅特兰 .

“这位不幸的女士用手帕捂住了眼睛，这让梅特兰感到非常尴尬。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] —
He could not bear to see a woman cry ; and that Miss Marlett should cry —
他 可以 不是 熊 到 看 一个 女士 哭 ; 和 那 错过 马利特 应该 哭 —
[mɪs] [ˈmɑːrlɪt] ,
Miss Marlett ,
错过 马利特 ,

他无法忍受看到女人哭泣；而马莱特小姐竟然会哭——马莱特小姐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第4/11页

[ðə; ði] [li:st] [ˈmeltɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] ,
the least melting , as he had fancied ,
这 至少 融化 , 作为 他 有 幻想 ,

正如他所设想的那样，最不容易融化的

[ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər][seks] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli]
of her sex — was a circumstance which entirely puzzled and greatly
的 她 性别 — 曾是 一个 环境 哪个 完全 困惑 和 非常
[ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
disconcerted him :
不安 他 :

她的性别——这种情况让他百思不得其解，也让他非常不安。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] ,
He remained silent , looking at a flower in the pattern of the carpet ,
他 剩余 沉默的 , 寻找 在 一个 花 在 这 图案 的 这 地毯 ,
他沉默不语，目光落在地毯图案中的一朵花上。

[fɔ:ɹ; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
for at least a minute .
为了 在 至少 一个 分钟 .

至少持续一分钟。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , [əˈbʌʊt] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I came here to consult you , Miss Marlett , about what is to become of the**
“ 我 来了 这里 到 咨询 你 , 错过 马利特 , 关于 什么 是 到 变得 的 这
[pʊr] [gɜ:rl] ;
poor girl ;
贫穷的 女孩 ;

“我来这里是想向您请教马利特小姐，这个可怜的女孩该怎么办；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] .
but I do not see how the parents of the other young ladies are concerned .
但 我 做 不是 看 如何 这 父母 的 这 其他 年轻的 女士们 是 担心的 .

但我看不出其他年轻女孩的父母们对此有何担忧。

[deθ] [ɪz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ˈfɑ:ðər] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz]
Death is common to all ; and Margaret's father , though his life was
死亡 是 常见的 到 全部 ; 和 玛格丽特的 父亲 , 尽管 他的 生活 曾是
[ɪkˈspəʊzd][tu:; tə] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
exposed to criticism ,
裸露 到 批评 ,

死亡是每个人的共同命运；玛格丽特的父亲虽然一生饱受批评，

[ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈferli] [ˈsenʃərd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [left] [aɪ ˈti:]
cannot be fairly censured because he has left it
不能 是 相当 受谴责 因为 他 有 左边 它

不能因为他已经离开就对他进行公正的谴责。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [pli:z] , [baɪ] [rɪˈsi:vɪŋ] [bəʊθ][maɪ] [ˈtelɪgræm] ?
And what do you mean , please , by receiving both my telegrams ?
和 什么 做 你 意思是 , 请 , 经过 接收 两个都 我的 电报 ?

请问，您说的“收到我的两封电报”是什么意思？

[aɪ][ˈoʊnli] # [sent] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] - . - [treɪn] ,
I only # sent one , to the effect that I would leave town by the 10 . 30 train ,
我 仅有的 # 发送 一 , 到 这 影响 那 我 会 离开 镇 经过 这 - . - 火车 ,
我只发了一条消息,大意是我会搭乘10点30分的火车离开这座城市。

[ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and come straight to you .
和 来 直的 到 你 .
直接送到你面前。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteɪk] [ˈsʌmwɛr] .
There must be some mistake somewhere .
那里 必须 是 一些 错误 某处 .
肯定哪里出了错。

[kæn; kən][aɪ] [siː] [mɪs] [ʃiːldz] ? "
Can I see Miss Shields ? "
能 我 看 错过 盾牌 ? "
我可以见希尔兹小姐吗?

" [siː] [mɪs] [ʃiːldz] !
" **See Miss Shields !**
" 看 错过 盾牌 !
“请看希尔兹小姐! ”

[waɪ] , [ʃiːz] [gɔːn] !
Why , she's gone !
为什么 , 她是 已消失 !
她走了!

[ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [frend] , " [sed] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] ,
She left this morning with your friend , " said Miss Marlett ,
她 左边 这 早晨 和 你的 朋友 , " 说 错过 马利特 ,
“她今天早上和你的朋友一起离开了,”马莱特小姐说。

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌns] [ˈmɔːrnɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]
raising a face at once mournful and alarmed , and looking straight at
提高 一个 脸 在 一次 悲哀 和 惊慌 , 和 寻找 直的 在
[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
her visitor .
她 游客 .
她抬起头,脸上既有悲伤又有惊恐,直直地看着来访者。

" [ʃiːz] [gɔːn] !
" **She's gone !**
" 她是 已消失 !
她走了!

[ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] !
She left this morning with my friend !
她 左边 这 早晨 和 我的 朋友 !
她今天早上和我朋友一起离开了!

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeɪtlənd] .
" **repeated Maitland .**
" 重复 梅特兰 .
梅特兰重复道。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
He felt like a man in a dream .
他 毛毡 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .
他感觉自己像在梦中一样。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː; jər][fɜːrst] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jɔːrˈself] ,
“ **You said in your first telegram that you would come for her yourself** ,
“ 你 说 在 你的 第一的 电报 那 你 会 来 为了 她 你自己 ,
“你在第一封电报里说你会亲自来接她,

[ænd; ənd][ɪn][jɔː; jər] [ˈsekənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜːr; wər] [diˈteɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː; jər] [frend] [ænd; ənd]
and in your second that you were detained , **and that your friend and**
和 在 你的 第二 那 你 是 被拘留 , 和 那 你的 朋友 和
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [frend] ,
her father's friend ,
她 父亲的 朋友 ,
在你的第二份文件中, 你提到你被拘留了, 以及你的朋友和她父亲的朋友,

[ˈmɪstər] . [ˈlɪθɡaʊ] , [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] ; [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Mr . Lithgow , would call for her by the early train ; so she went with him
先生 . 利思戈 , 会 称呼 为了 她 经过 这 早期的 火车 ; 所以 她 去 和 他
.
“
.
“
.
“

利思戈先生会在早班火车上叫她, 所以她就跟他去了。

“ [maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪθɡaʊ] !
“ **My friend , Mr . Lithgow !**
“ 我的 朋友 , 先生 . 利思戈 !
“我的朋友, 利思戈先生!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪθɡaʊ] , “ [kraɪd] [ˈmeɪtlənd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [sent] [noʊ] [ˈsekənd]
I have no friend , Mr . lithgow , “ cried Maitland ; “ and I sent no second
我 有 不 朋友 , 先生 . 利思戈 , “ 哭 梅特兰 ; “ 和 我 发送 不 第二
[ˈtelɪgræm] . “
telegram . “
电报 . “

“我没有朋友, 利斯戈先生,”梅特兰喊道, “我也没有发第二封电报。”

“ [ðen] [huː] [dɪd] [send][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pliːz] ?
“ **Then who did send it , sir , if you please ?**
“ 然后 WHO 做过 发送 它 , 先生 , 如果 你 请 ?
那么, 先生, 请问是谁寄的呢?

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][bəʊθ] [ˈtelɪgræm] , “ [kraɪd] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] , [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈfens] ;
For I will show you both telegrams , “ cried Miss Marlett , now on her defence ;
为了 我 将要 展示 你 两个都 电报 , “ 哭 错过 马利特 , 现在 在 她 防御 ;
“我会把这两份电报给你们看,”马利特小姐辩解道;

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and rising , she left the room .
和 上升 , 她 左边 这 房间 .
她起身离开了房间。

[waɪl] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd]
While Miss Marlett was absent , in search of the telegrams , Maitland had
尽管 错过 马利特 曾是 缺席的 , 在 搜索 的 这 电报 , 梅特兰 有
玛莱特小姐不在的时候, 梅特兰去找电报。

[taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
time to reflect on the unaccountable change in the situation .
时间 到 反映 在 这 无法解释 改变 在 这 情况 .
是时候反思一下这种无法解释的局势变化了。

[wʌt] [hæd; həd]
What had
什么 有
曾经

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɑ:grət] ?
become of Margaret ?
变得 的 玛格丽特 ?

玛格丽特成了什么人？

[hu:] [hæd; həd] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər]
Who had any conceivable interest in removing her
WHO 有 任何 可以想象的 兴趣 在 移除 她

谁会对除掉她有任何兴趣？

[frʌm; frəm] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [æk'sə'dent(ə)l] [deθ] ?
from school at the very moment of her father's accidental death ?
从 学校 在 这 非常 片刻 的 她 父亲的 偶然 死亡 ?

在她父亲意外去世的那一刻，她正在学校里？

[ænd; ənd][baɪ]
And by
和 经过

并且通过

[wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ɔ:r] [frɔ:d] [kʊd; kəd] [tu:] ['mesədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]
what possible circumstances of accident or fraud could two messages from
什么 可能的 情况 的 事故 或者 欺诈罪 可以 二 消息 从

两条信息可能涉及哪些意外或欺诈情况？

[hɪm'self] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sent] [wʌn] ?
himself have arrived , when he was certain that he had only sent one ?
他自己 有 到达的 , 什么时候 他 曾是 肯定 那 他 有 仅有的 发送 一 ?

他明明确定自己只派了一个人，结果自己却到了？

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][sɑ:m'næmbjəlɪzəm] [kən'teɪn] [noʊ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪ'spætʃ]
The records of somnambulism contain no story of a person who despatched
这 记录 的 梦游症 包含 不 故事 的 一个 人 WHO 已派送

梦游症的记录中没有关于派遣人员的记载。

['telɪgræm] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
telegrams while walking in his sleep .
电报 尽管 步行 在 他的 睡觉 .

他在梦游时一边走路一边发电报。

[ðen] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
Then the notion occurred to
然后 这 概念 发生 到

然后，我突然想到.....

['meɪtlənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Maitland that his original despatch , as he wrote it , might have been
梅特兰 那 他的 原来的 调度 , 作为 他 写道 它 , 可能 有 到过

梅特兰认为，他最初撰写的那份电报可能是这样的。

[mɪs'leɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [klɜ:rk] [hu:] [lɔ:st][aɪ 'ti:] [maɪt]
mislaid in the office , and that the imaginative clerk who lost it might
遗失 在 这 办公室 , 和 那 这 富有想象力的 职员 WHO 丢失的 它 可能

遗落在办公室里，而弄丢它的那位富有想象力的职员可能

[hæv; həv] [fɪld] [aɪ 'ti:][ʌp] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'ni:z; ɪg'zæmə'ni:z][ɪn][ðə; ði]
have filled it up from memory , and , like the examinees in the
有 已填 它 向上 从 记忆 , 和 , 喜欢 这 考生 在 这
[ˈpəʊəm] ,
poem ,
诗 ,

我凭记忆填完了它，就像诗中的考生一样，

[maɪt]
might
可能

可能

“ [hæv; həv] [root] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [baɪ] [root] ,
“ Have wrote it all by rote ,
“ 有 写道 它 全部 经过 死记硬背 ,

“都是死记硬背写的,

[ænd; ənd] ['nevər] [root] [aɪ 'ti:] [raɪt] .
And never wrote it right .
和 绝不 写道 它 正确的 .

而且从来没写对过。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪ'pɔ:θəsis] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜ:rst] [baɪ][ðə; ði]
“ But the fluttering approach of such an hypothesis was dispersed by the
“ 但 这 飘动 方法 的 这样的 一个 假设 曾是 分散的 经过 这
[rekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
recollection that Margaret had actually departed ,
回忆 那 玛格丽特 有 实际上 已离开 ,

“但是, 这种假设的摇摆不定很快就被玛格丽特已经离开的回忆所打消了。”

[ænd; ənd] ([wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs]) [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] “ [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['lɪθgəʊ] .
and (what was worse) had gone off with “ his friend , Mr . Lithgow .
和 (什么 曾是 更糟) 有 已消失 离开 和 “ 他的 朋友 , 先生 . 利思戈 .

(更糟糕的是) 他竟然和他的朋友利思戈先生一起走了。

“ ['klɪrli] , [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] [ɔ:r] [mɪ'steɪk] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
“ Clearly , no amount of accident or mistake would account for the appearance of
“ 清楚地 , 不 数量 的 事故 或者 错误 会 帐户 为了 这 外貌 的
['mɪstər] . ['lɪθgəʊ] ,
Mr . Lithgow ,
先生 . 利思戈 ,

“显然, 利思戈先生的出现绝非偶然或失误所致。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] .
and the disappearance of Margaret .
和 这 消失 的 玛格丽特 .

以及玛格丽特的失踪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['meɪtlənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] [bleɪm]
It was characteristic of Maitland that within himself he did not greatly blame
它 曾是 特征 的 梅特兰 那 之内 他自己 他 做过 不是 非常 责备
[ðə; ði] ['sku:l'mɪstrəs] .
the schoolmistress .
这 女教师 .

梅特兰的性格特点是, 他内心并没有过多地责怪女教师。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['lɪt(ə)] ['hju:mən] ['neɪtʃər] — [æz; əz][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
He had so little human nature — as he admitted ,
他 有 所以 小的 人类 自然 — 作为 他 承认 ,

他几乎没有任何人性——正如他自己承认的那样

[ɑ:n][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] ['tu:tər] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:]
on the evidence of his old college tutor — that he was never able to see
在 这 证据 的 他的 老的 大学 导师 — 那 他 曾是 绝不 有能力的 到 看
[θɪŋz] [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] .
things absolutely and entirely from the point of view of his own interests .
事物 绝对地 和 完全 从 这 观点 的 看法 的 他的 自己的 兴趣 .

根据他大学时期的导师的说法, 他从未能完全从自身利益的角度看待事物。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rsə'hæləti][wʌz; wəz][nɑ:t] ['elɪveɪtɪd] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [ʌv; əv]
His own personality was not elevated enough to command the whole field of
他的 自己的 性格 曾是 不是 升高 足够的 到 命令 这 所有的 场地 的
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
human conduct .
人类 执行 .

他的人格魅力不足以驾驭人类行为的方方面面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər][ˈpi:p(ə)] ,
He was always making allowances for people ,
他 曾是 总是 制作 津贴 为了 人们 ,
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
他总是体谅别人,
[ænd; ənd] ['nevər] [felt] ['eɪb(ə)][tu;; tə] [br'i:lv] [hɪm'self] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
and never felt able to believe himself absolutely in the right ,
和 绝不 毛毡 有能力的 到 相信 他自己 绝对地 在 这 正确的 ,
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
他始终觉得自己无法完全相信自己是对的。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
and everyone else absolutely in the wrong .
和 每个人 别的 绝对地 在 这 错误的 .
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
其他人全都错了。

[hæd; həd][hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [fʊl] - ['blʌdɪd] [laɪf] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɜ:st][hɪz; ɪz]
Had he owned a more full - blooded life , he would probably have lost his
有 他 拥有 一个 更多的 满的 - 血腥 生活 , 他 会 大概 有 丢失的 他的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
如果他拥有更充沛的精力, 他很可能会发脾气。

[ænd; ənd] “ ['spʊkən][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [tu;; tə] [pʊr] [mɪs] ['mɑ:rlɪt]
and “ spoken his mind , “ as the saying is , to poor Miss Marlett
和 “ 说 他的 头脑 , “ 作为 这 说 是 , 到 贫穷的 错过 马利特
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
正如俗语所说, 他“直言不讳”地对可怜的马利特小姐说了些什么。

[fi:; ji] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let] ['mɑ:rgrət] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
She certainly should never have let Margaret go with a stranger ,
她 当然 应该 绝不 有 让 玛格丽特 去 和 一个 陌生人 ,
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
她真不该让玛格丽特跟陌生人走。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] ['gɑ:rdiən] .
on the authority even of a telegram from the girl's guardian .
在 这 权威 甚至 的 一个 电报 从 这 女孩们 监护人 .
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
甚至仅凭女孩监护人的一封电报就足以证明这一点。

[aɪ 'ti:] [strʌk] ['meɪtlənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðæt] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sləʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
It struck Maitland , finally , that Miss Marlett was very slow about finding the
它 击 梅特兰 , 最后 , 那 错过 马利特 曾是 非常 慢的 关于 寻找 这
[ˈdɪ'spætʃ] .
despatches .
电报 .

梅特兰终于意识到, 马利特小姐找公文的速度非常慢。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [kwɔ:t] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
She had been absent quite a quarter of an hour .
她 有 到过 缺席的 相当 一个 四分之一 的 一个 小时 .
[ˈhju:mən] [kən'dʌkt] .
她已经离开整整十五分钟了。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrɒnd] , [ˈpeɪl] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈtremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [dɪˈspætʃ] [ɪn]
At last she returned , pale and trembling , with a telegraphic despatch in
在 最后的 她 返回 , 苍白 和 发抖 , 和 一个 电报 调度 在
[hɜːr; hər][hænd] , [bæt; bət][nɑːt][əˈloʊn] .
her hand , but not alone .
她 手 , 但 不是 独自的 .
她终于回来了, 脸色苍白, 浑身颤抖, 手里拿着一份电报, 但她并非独自一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blɑːnd] [æ̃nd; ə̃nd][ˈædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪn] [huːm] [ˈmeɪtlənd] ,
She was accompanied by a blonde and agitated young lady , in whom Maitland ,
她 曾是 伴随 经过 一个 金发 和 激动 年轻的 女士 , 在 谁 梅特兰 ,
[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,
having seen her before ,
拥有 已见 她 前 ,
她身边跟着一位金发碧眼、神情激动的年轻女子, 梅特兰之前见过她。

[maɪt] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [mɪs] [ˈdʒeɪni][ˈhɑːrmən] .
might have recognized Miss Janey Harman .
可能 有 认可 错过 珍妮 哈曼 .
或许认出了珍妮·哈曼小姐。

[bæt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nʊʊ] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˈfeɪsɪz] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈmɪrli] [boʊd] [ˈveɪɡli] .
But he had no memory for faces , and merely bowed vaguely .
但 他 有 不 记忆 为了 面孔 , 和 仅仅 鞠躬 依稀 .
但他记不住人脸, 只是含糊地鞠了一躬。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈhɑːrmən] , [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒənz] , ” [sed] [mɪs]
“ **This is Miss Harman , whom I think you have seen on other occasions ,** ” **said Miss**
“ 这 是 错过 哈曼 , 谁 我 思考 你 有 已见 在 其他 场合 , ” 说 错过
[ˈmɑːrlɪt] ,
Marlett ,
马利特 ,
“这位是哈曼小姐, 我想您以前也见过她,”马莱特小姐说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
trying to be calm .
尝试 到 是 冷静的 .
努力保持冷静。

[ˈmeɪtlənd] [boʊd] [əˈɡen] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈwʌndɜːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Maitland bowed again , and wondered more than ever .
梅特兰 鞠躬 再次 , 和 想知道 更多的 比 曾经 .
梅特兰再次鞠躬, 心中充满了疑惑。

[aɪ ˈtiː][dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It did occur to him ,
它 做过 发生 到 他 ,
他确实想到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [fjuːər] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][soʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər]
that the fewer people knew of so delicate a business the better for
那 这 更少 人们 知道 的 所以 精美的 一个 商业 这 更好的 为了
[ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] [seɪk] .
Margaret's sake .
玛格丽特的 清酒 .
对玛格丽特来说, 知道这种敏感生意的人越少越好。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [mɪs] [ˈhɑːrmən] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ,
“ **I have brought Miss Harman here , Mr . Maitland ,**
“ 我 有 带来 错过 哈曼 这里 , 先生 . 梅特兰 ,
“我把哈曼小姐带到这里来了, 梅特兰先生,”

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˌi:; ʃi][ɪz] [mɪs] [ʃiːldz] - [ˈɡretɪst] [ˈfrend] " ([hɪr] [ˈdʒeɪni] [ˈsɒbd]), " [bʌt; bət] **partly because she is Miss Shields' greatest friend " (here Janey sobbed), " but** 部分 因为 她 是 错过 盾牌 - 最 朋友 " (这里 珍妮 啜泣), " 但 [ˈtʃiːfli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˌi:; ʃi][kæn; kən] [pru:v] , **chiefly because she can prove ,** 主要 因为 她 能 证明 , 部分原因是她是希尔兹小姐最好的朋友”(说到这里，珍妮抽泣起来)，“但主要原因是她可以证明，

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] , [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuːld][ju:; jʊ] . " **to a certain extent , the truth of what I have told you . "** 到 一个 肯定 程度 , 这 真相 的 什么 我 有 讲述 你 . " 在某种程度上，我告诉你的都是真的。

" [aɪ] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] ; **" I never for a moment doubted it , Miss Marlett ;** " 我 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 它 , 错过 马利特 ; " 我从未对此有过丝毫怀疑，马利特小姐；

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [let] [em ˈi:] [kəmˈper] [ðə; ði] [tu:] [ˈtelɪgræm] ? **but will you kindly let me compare the two telegrams ?** 但 将要 你 亲切地 让 我 比较 这 二 电报 ? 您能否允许我比较一下这两份电报？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈfer] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] **This is a most extraordinary affair , and we ought to lose no time in** 这 是 一个 最多 非凡的 事务 , 和 我们 应该 到 失去 不 时间 在 [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] , **investigating it ,** 调查 它 , 这是一件非同寻常的事情，我们应该立即展开调查。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] . **and discovering its meaning .** 和 发现 它是 意义 . 并发现它的含义。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] , [ɪf] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [tu:; tə][noʊ] **You and I are responsible , you know , to ourselves , if unfortunately to no** 你 和 我 是 负责任的 , 你 知道 , 到 我们自己 , 如果 很遗憾 到 不 [wʌn] [els] , **one else ,** 一 别的 , 你知道，你我都要对自己负责，即便很遗憾，我们对其他人可能不负责。

[fɔ:r; fər][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ˈseɪfti] . " **for Margaret's safety . "** 为了 玛格丽特的 安全 . " 为了玛格丽特的安全。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][ðə; ði] [tu:] [ˈtelɪgræm] ! **" But I haven't got the two telegrams !** " 但 我 还没有 得到 这 二 电报 ! " “但我还没有收到那两封电报！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [pɔr] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , [hu:] [kɒd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] **" exclaimed poor Miss Marlett , who could not live up to the stately tone of** " 惊呼 贫穷的 错过 马利特 , WHO 可以 不是 居住 向上 到 这 庄严 语气 的 [ˈmeɪtlənd] . **Maitland .** 梅特兰 . “可怜的马利特小姐惊呼道，她根本无法与梅特兰小姐庄重的语气相提并论。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [aɪ][ˈoʊnli][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]
“ **I haven't got them , or rather , I only have one of them , and I**
“ 我 还没有 得到 他们 , 或者 相当 , 我 仅有的 有 一 的 他们 , 和 我
[hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [ˈevriwɜr] ,
have hunted everywhere ,
有 猎杀 到处 ,
“我没有找到它们, 或者更确切地说, 我只有一个, 而且我已经找遍了所有地方。”

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
high and low , for the other .
高的 和 低的 , 为了 这 其他 .
高低, 对另一个人来说。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:fərd] [ˈmeɪtlənd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [pɪŋk] [ˈpeɪpər] [ˈflʌtəd]
“ **Then she offered Maitland a single dispatch , and the flimsy pink paper fluttered**
“ 然后 她 提供 梅特兰 一个 单身的 派遣 , 和 这 脆弱的 粉色的 纸 飘动
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈeɪkɪŋ] [hænd] .
in her shaking hand .
在 她 摇晃 手 .
然后她递给梅特兰一封信, 那张薄薄的粉红色信纸在她颤抖的手中飘动着。

[ˈmeɪtlənd] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] :
Maitland took it up and read aloud :
梅特兰 采取 它 向上 和 读 大声 :
梅特兰拿起纸条, 大声朗读起来:

“ [sent] [aʊt] [æt; ət][ˈseɪvən] . - . [rɪˈsiːvd] [ˈseɪvən] . - .
“ **Sent out at 7 . 45 . Received 7 . 51 .**
“ 发送 出去 在 7 . - . 已收到 7 . - .
“7点45分发出, 7点51分收到。”

“ [frʌm; frəm] [ˈrɑ:bərt] [ˈmeɪtlənd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] .
“ **From Robert Maitland to Miss Marlett .**
“ 从 罗伯特 梅特兰 到 错过 马利特 .
“从罗伯特·梅特兰到马利特小姐。”

“ [ðə; ði] [ˈdʌvkɑ:t] , - ,
“ **The Dovecot , Conisbeare ,**
“ 这 鸽舍 , - ,
“鸽舍, 康尼斯比尔,

“ [ˈtɪvərtən] .
“ **Tiverton .**
“ 蒂弗顿 .
“蒂弗顿。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈliːvɪŋ] [baɪ] - . - [treɪn] .
“ **I come to - morrow , leaving by 10 . 30 train .**
“ 我 来 到 - 明天 , 离开 经过 - . - 火车 .
“我明天到, 乘10点30分的火车离开。”

[duː][nɑ:t][let] [ˈmɑ:rgrət] [siː] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] .
Do not let Margaret see the newspaper .
做 不是 让 玛格丽特 看 这 报纸 .
不要让玛格丽特看到报纸。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] [ded] .
Her father dead .
她 父亲 死的 .
她父亲去世了。

[breɪk] [nu:z] . “
Break news . ”
休息 消息 . ”

突发新闻。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ˈtelɪɡræm] ！ ” [kraɪd] [ˈmɛɪtlənd] ；
“ **Why , that is my own telegram ！** ” **cried Maitland** ；
“ 为什么 , 那 是 我的 自己的 电报 ！ ” 哭 梅特兰 ；

“哎呀，那是我自己的电报！”梅特兰喊道；

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:vd] ？ ”
“ **but what have you done with the other you said you received ？** ”
“ 但 什么 有 你 完毕 和 这 其他 你 说 你 已收到 ？ ”

“但是你把你说收到的其他东西处理了吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [aɪ] [ˈkænə:t] [faɪnd] ,
“ **That is the very one I cannot find** ,
“ 那 是 这 非常 一 我 不能 寻找 ,

“那正是我找不到的那个。”

[ðoo] [aɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌeskri:ˈtwa:r] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ru:m] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
though I had both on the esctoire in my own room this morning .
尽管 我 有 两个都 在 这 书桌 在 我的 自己的 房间 这 早晨 .

虽然今天早上我把这两样东西都放在了我房间的书桌上。

[aɪ] [ˈkænə:t] [bɪˈli:v] [ˈeniwʌn] [wʊd] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] .
I cannot believe anyone would touch it .
我 不能 相信 任何人 会 触碰 它 .

我简直不敢相信会有人碰它。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lɑ:k] [ðem; ðəm] [əˈwei] , [nɑ:t] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ;
I did not lock them away , not expecting to have any use for them ;
我 做过 不是 锁 他们 离开 , 不是 期待 到 有 任何 使用 为了 他们 ;

我没有把它们锁起来，因为我觉得以后用不上它们；

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] . “
but I am quite sure , the last time I saw them , they were lying there . ”
但 我 是 相当 当然 , 这 最后 的时间 我 锯 他们 , 他们 是 说谎 那里 . ”

但我非常肯定，我最后一次见到他们时，他们就躺在那里。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , ” [sed] [ˈmɛɪtlənd] .
“ **This is very extraordinary ,** ” **said Maitland** .
“ 这 是 非常 非凡的 , ” 说 梅特兰 .

“这非常不寻常，”梅特兰说。

“ [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] , [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:vd] [tu:] [ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm] [ˌem ˈi:] .
“ **You tell me , Miss Marlett , that you received two telegrams from me** .
“ 你 告诉 我 , 错过 马利特 , 那 你 已收到 二 电报 从 我 .

“马利特小姐，请告诉我，你收到了我发来的两封电报。”

[ɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ju:; jʊ] [let] [jʊr; jər] [ˈpju:p(ə)] [goʊ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ]
On the strength of the later of the two you let your pupil go away with

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,
a person of whom you know nothing ,
一个 人 的 谁 你 知道 没有什么 ,

你仅凭后一种理由就让你的学生跟一个你完全不认识的人走了。

[ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈi:] .
and then you have not even the telegram to show me .
和 然后 你 有 不是 甚至 这 电报 到 展示 我 .

你甚至连电报都拿不出来给我看。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [æn; əŋ][ˈɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [drɪˈspætʃ] ? "
 How long an interval was there between the receipt of the two despatches ? "
 如何 长的 一个 间隔 曾是 那里 之间 这 收据 的 这 二 电报 ? "

收到这两份电报之间间隔了多长时间？

" [aɪ][gɑ:t][ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət][wʌns] , " [sed] [pʊr] , [ˈtremblɪŋ] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] ,
 " I got them both at once , " said poor , trembling Miss Marlett ,
 " 我 得到 他们 两个都 在 一次 , " 说 贫穷的 , 发抖 错过 马利特 ,
 "我同时拿到了两个,"可怜的、颤抖的马莱特小姐说道。

[hu:] [felt][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪs] .
 who felt the weakness of her case .
 WHO 毛毡 这 弱点 的 她 案件 .

她感觉到了自己案件的薄弱之处。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [sent] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
 " They were both sent up with the letters this morning .
 " 他们 是 两个都 发送 向上 和 这 信件 这 早晨 .
 "今天早上,他们俩和信件一起被送了上来。"

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] , [mɪs] [ˈhɑ:rmən] ? "
 Were they not , Miss Harman ? "
 是 他们 不是 , 错过 哈曼 ? "

难道不是吗,哈曼小姐？

" [jes] , " [sed] [ˈdʒeɪni] ; " [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [sɔ:] [tu:] [ˌtelɪˈgræfɪk] [ˈenvələʊps] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈletərz]
 " Yes , " said Janey ; " I certainly saw two telegraphic envelopes lying among your letters
 " 是的 , " 说 珍妮 ; " 我 当然 锯 二 电报 信封 说谎 之中 你的 信件
 [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
 at breakfast .
 在 早餐 .

"是的,"珍妮说;"我早餐时确实在你的信件中看到了两个电报信封。"

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] — [tu:; tə] [pʊr] [ˈmɑ:rgrət] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər]
 I mentioned it to — to poor Margaret , " she added , with a break in her
 我 提及 它 到 — 到 贫穷的 玛格丽特 , " 她 额外 , 和 一个 休息 在 她
 [vɔɪs] .
 voice .
 嗓音 .

"我跟——跟可怜的玛格丽特提过这件事,"她哽咽着补充道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌtelɪgræm] [nɑ:t] [drɪˈlɪvəd] [læst] [naɪt] ?
 " But why were the telegrams not delivered last night ?
 " 但 为什么 是 这 电报 不是 发表 最后的 夜晚 ?
 "但是为什么昨晚没有送达电报呢? "

" [ˈmeɪtlənd] [æskt] .
 " Maitland asked .
 " 梅特兰 问 .

梅特兰问道。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [ˈɔ:rdərz] , " [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] [ˈænsər] ,
 " I have left orders , " Miss Marlett answered ,
 " 我 有 左边 订单 , " 错过 马利特 回答 ,
 "我已经下达了命令,"马莱特小姐回答道。

" [ðæt] [ˈoʊnli] [ˌtelɪgræm] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɑ:n][æt; ət][wʌns] .
 " that only telegrams of instant importance are to be sent on at once .
 " 那 仅有的 电报 的 立即的 重要性 是 到 是 发送 在 在 一次 .
 "只有紧急重要的电报才能立即发送。"

[aɪˈtiː][kɔːsts] [twelv] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈtaɪərsəm] , [ˈɔːlweɪz]
It costs twelve shillings , and parents and people are so tiresome , always
它 成本 十二 先令 , 和 父母 和 人们 是 所以 令人厌烦 , 总是
[ˈtelə,græfɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
telegraphing about nothing in particular ,
电报 关于 没有什么 在 特别的 ,
它要12先令, 而且家长和人们真是太烦人了, 总是发一些无关紧要的电报。

[ænd; ənd] [ˈkɔːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
and costing a fortune .
和 成本 一个 财富 .
而且价格不菲。
[ðɪːz] [ˈtelɪgræm] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
These telegrams were very important , of course ;
这些 电报 是 非常 重要的 , 的 课程 ;
这些电报当然非常重要;

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [læst]
but nothing more could have been done about them if they had arrived last
但 没有什么 更多的 可以 有 到过 完毕 关于 他们 如果 他们 有 到达的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
但如果他们昨晚就到了, 那就无能为力了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
than if they came this morning .
比 如果 他们 来了 这 早晨 .
比他们今天早上来要好得多。
[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] , " [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs]
I have had a great deal of annoyance and expense , " the schoolmistress
我 有 有 一个 伟大的 交易 的 烦恼 和 费用 , " 这 女教师
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
“我因此感到非常烦恼, 也花费了不少钱,”这位女教师补充道。

" [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .
" **with telegrams that had to be paid for .**
" 和 电报 那 有 到 是 有薪酬的 为了 .
“电报需要付费。”
[ænd; ənd] [hɪr] [moʊst] [ˈpi:p(ə)] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈtelɪgræf] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
" **And here most people who live at a distance from telegraph offices ,**
" 和 这里 最多 人们 WHO 居住 在 一个 距离 从 电报 办公室 ,
“而这里大多数居住在离电报局较远地方的人,

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [frendz] [huːz] [tʌt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər][ɪz] [ˈiːzi] [ænd; ənd]
and are afflicted with careless friends whose touch on the wire is easy and
和 是 受苦的 和 粗心 朋友们 谁 触碰 在 这 金属丝 是 简单的 和
[laɪt] ,
light ,
光 ,
而且他们还饱受粗心大意的朋友的困扰, 这些朋友轻而易举地就触碰到了电线。

[wɪl] [pərˈhæps] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] .
will perhaps sympathize with Miss Marlett .
将要 也许 同情 和 错过 马利特 .
或许会同情马莱特小姐。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈteləɡræft] [bæk] [tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði]
“ You might at least have telegraphed back to ask me to confirm the
“ 你 可能 在 至少 有 电报 后退 到 问 我 到 确认 这
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,

“你至少应该发个电报来让我确认一下指示吧。”

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈspætʃ] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] .
when you read the second despatch , ” said Maitland .
什么时候 你 读 这 第二 调度 , “ 说 梅特兰 .

“当你读到第二份报告时,”梅特兰说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɑːrgjuˈmentətɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was beginning to take an argumentative interest in the strength of his
他 曾是 开始 到 拿 一个 争论 兴趣 在 这 力量 的 他的
[oʊn] [keɪs] .
own case .
自己的 案件 .

他开始对自己论点的说服力产生了浓厚的兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz]
It was certainly very strong , and the excuse for the schoolmistress was
它 曾是 当然 非常 强的 , 和 这 原谅 为了 这 女教师 曾是
[wiːk] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
weak in proportion .
虚弱的 在 部分 .

证据确凿,相比之下,女教师的借口就显得苍白无力了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] ,
“ But that would have been of no use , as it happens ,
“ 但 那 会 有 到过 的 不 使用 , 作为 它 发生 ,

但事实证明,那样做毫无用处。

“ [ˈdʒeɪni] [pʊt] [ɪn] — [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˈælaɪ][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] — “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
“ Janey put in — an unexpected and welcome ally to Miss Marlett — “ because
“ 珍妮 放 在 — 一个 意外 和 欢迎 盟友 到 错过 马利特 — “ 因为
[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˈpædɪŋtən] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt]
you must have left Paddington long before the question could have reached
你 必须 有 左边 帕丁顿 长的 前 这 问题 可以 有 达到
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“珍妮插话道——她是马利特小姐意想不到的盟友——因为你肯定在这个问题传到你耳中之前很久就离开了帕丁顿。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈænsərəbl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ;
“ This was unanswerable , as a matter of fact ;
“ 这 曾是 无法回答 , 作为 一个 事情 的 事实 ;

事实上,这个问题是无法回答的;

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [kʊd; kəd][naːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɡlæns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
and Miss Marlett could not repress a grateful glance in the direction of
和 错过 马利特 可以 不是 抑 一个 感激的 瞥一眼 在 这 方向 的
[hɜːr; hər] [ˈweɪwərd] [ˈpjuːp(ə)l] .
her wayward pupil .
她 任性的 瞳孔 .

玛莱特小姐忍不住感激地看了一眼她那桀骜不驯的学生。

“ [wel] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [prəˈvʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
“ Well , ” said Maitland , “ it is all very provoking , and very serious .
“ 出色地 , “ 说 梅特兰 , “ 它 是全部 非常 挑衅 , 和 非常 严肃的 .

“嗯,”梅特兰说,“这一切都非常具有挑衅性,而且非常严肃。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [æt; ət][ɔ:l] [həʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪdʒ] [ræn] , [mɪs] ['mɑ:rlɪt] ? "
 Can you remember at all how the second message ran , Miss Marlett ? "
 能 你 记住 在 全部 如何 这 第二 信息 跑 , 错过 马利特 ? "

马莱特小姐，你还记得第二条信息的内容吗？

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [baɪ] [hɑ:rt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ,
 " Indeed , I know it off by heart ; it was directed exactly like that in your hand ,
 " 的确 , 我 知道 它 离开 经过 心 ; 它 曾是 指导 确切地 喜欢 那 在 你的 手 ,
 "的确，我早已烂熟于心；你手里写的就是这样的。"

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [hæf] [æn; ən] [aʊər] ['leɪtər] .
 and was dated half an hour later .
 和 曾是 日期 一半 一个 小时 之后 .

半小时后，约会对象就确定了。

[aɪ 'ti:] [ræn] : - [plænz] ['ɔ:ltərd] .
 It ran : ' Plans altered .
 它 跑 : - 计划 已修改 .

上面写着：“计划有变。”

['mɑ:rgrət] [rɪ'kwəɪərd][ɪn] [taʊn] .
 Margaret required in town .
 玛格丽特 必需的 在 镇 .

镇上需要玛格丽特。

[maɪ] [frend] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] , ['mɪstər] . ['lɪθgəʊ] , [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [su:n] ['æftər] [mɪd]
 My friend and her father's , Mr . Lithgow , will call for her soon after mid
 我的 朋友 和 她 父亲的 , 先生 . 利思戈 , 将要 称呼 为了 她 很快 后 中
 - [deɪ] .
 - **day .**
 - 天 .

我的朋友和她父亲利思戈先生会在中午过后不久来接她。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['twenti] [wɜ:rdz] . "
 I noticed there were just twenty words . "
 我 注意到 那里 是 只是 二十 字 . "

我注意到只有二十个字。

" [ænd; ænd][dɪd][ju:; jʊ][ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɑ:fɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] ?
 " And did you also notice the office from which the message was sent out ?
 " 和 做过 你 还 注意 这 办公室 从 哪个 这 信息 曾是 发送 出去 ?
 "
 "
 "

“你有没有注意到发出这条信息的办公室？”

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [rekə'lekʃ(ə)n] .
 " No , " said Miss Marlett , shaking her head with an effort at recollection .
 " 不 , " 说 错过 马利特 , 摇晃 她 头 和 一个 努力 在 回忆 .

“不,”马莱特小姐摇着头，努力回忆着说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] . "
 " I am afraid I did not notice . "
 " 我 是 害怕的 我 做过 不是 注意 . "

“恐怕我没有注意到。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtənət] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['veɪgli] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
 " That is very unfortunate , " said Maitland , walking vaguely up and down the room .
 " 那 是 非常 不幸 , " 说 梅特兰 , 步行 依稀 向上 和 向下 这 房间 .

“那真是太不幸了，”梅特兰一边漫不经心地在房间里来回踱步一边说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ɔ:st] ? ”
“ **Do you think the telegram is absolutely lost ?** ”
“ 做 你 思考 这 电报 是 绝对地 丢失的 ? ”

你认为那封电报彻底丢失了吗？

“ [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd] [æskt] [ɔ:l] [ðə; ði] [meɪdz] . ”
“ **I have looked everywhere , and asked all the maids .** ”
“ 我 有 看起来 到处 , 和 问 全部 这 女佣 : ”

“我到处都找过了，问遍了所有的女佣。”

“ [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [læst] , [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rt(ə)n] ? ”
“ **When did you see it last , for certain ?** ”
“ 什么时候 做过 你 看 它 最后的 , 为了 肯定 ? ”

你最后一次确定看到它是什么时候？

“ [aɪ] [leɪd] [bəuθ] [dɪˈspætʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]
“ **I laid both despatches on the desk in my room when I went out to make sure that**
“ 我 铺设 两个都 电报 在 这 桌子 在 我的 房间 什么时候 我 去 出去 到 制作 当然 那
[ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] . ”
Margaret had everything comfortable before she started . ”
玛格丽特 有 一切 舒服的 前 她 开始 : ”

“我出门前把这两份文件都放在房间的桌子上，确保玛格丽特在开始工作前一切都安排妥当。”

“ [ænd; ənd] [wɛr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈlɪθgəʊ] [ðen] ? ”
“ **And where was this Mr . Lithgow then ?** ”
“ 和 在哪里 曾是 这 先生 : 利思戈 然后 ? ”

“那么，这位利思戈先生当时在哪里呢？”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:rm] [hɪmˈself] ; [hi:; hi]
“ **He was sitting over the fire in my room , trying to warm himself ; he**
“ 他 曾是 坐着 超过 这 火 在 我的 房间 , 尝试 到 温暖的 他自己 ; 他
[si:md] [ˈveri] [kəʊld] . ”
seemed very cold . ”
似乎 非常 寒冷的 : ”

“他坐在我房间的火炉旁，试图让自己暖和起来；他看起来很冷。”

“ [ˈklɪrli] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪθgəʊ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
“ **Clearly , then , Mr . Lithgow is now in possession of the telegram , which he**
“ 清楚地 , 然后 , 先生 : 利思戈 是 现在 在 拥有 的 这 电报 , 哪个 他
[ˈprɑ:bəbli] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
probably , or rather certainly ,
大概 , 或者 相当 当然 ,

“显然，利思戈先生现在拥有这份电报，他很可能，或者更确切地说，肯定，

[sent] [hɪmˈself] .
sent himself .
发送 他自己 :

是他自己送去的。

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
But how he came to know anything about the girl ,
但 如何 他 来了 到 知道 任何事物 关于 这 女孩 ,

但他究竟是如何得知这个女孩的事呢？

[ɔ:r] [wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈmoʊtɪv] [hi:; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [hæd; həd] — “ [ˈmʌtəd] [ˈmeɪtlənd] [tu:; tə] [hɪmˈself]
or what possible motive he can have had — ” muttered Maitland to himself
或者 什么 可能的 动机 他 能 有 有 — ” 低声说道 梅特兰 到 他自己
.
:
.

“或者他究竟有什么动机——”梅特兰喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [pleɪs] , [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jə] ,
“ **She has never been in any place , Miss Marlett , since she came to you ,**
“ 她 有 绝不 到过 在 任何 地方 , 错过 马利特 , 自从 她 来了 到 你 ,
“自从她来到你这里之后, 马利特小姐, 她就再也没有去过其他地方。”

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈmænz] [əˈkweɪntəns] ? “
where she could have made the man's acquaintance ? “
在哪里 她 可以 有 制成 这 男人的 熟人 ? “
她是从哪里认识那个男人的呢?

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [huːm] [ˈgɜːlz] [meɪ] [miːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] ,
“ **It is impossible to say whom girls may meet , and how they may manage it ,**
“ 它 是 不可能的 到 说 谁 女孩们 可能 见面 , 和 如何 他们 可能 管理 它 ,
“无法预料女孩们会遇到谁, 以及她们会如何应对。”

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , “ [sed] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [ˈsædli] ; [wen] [ˈdʒeɪni] [brʊk] [ɪn] :
Mr . Maitland , “ said Miss Marlett sadly ; when Janey broke in :
先生 . 梅特兰 , “ 说 错过 马利特 令人遗憾的是; 什么时候 珍妮 打破 在 :
“梅特兰先生,”马莱特小姐悲伤地说; 这时简妮插话道:

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ˈmɑːrgrət] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ **I am sure Margaret never met him here .**
“ 我 是 当然 玛格丽特 绝不 遇见 他 这里 .
“我确信玛格丽特从未在这里见过他。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
She was not a girl to have such a secret ,
她 曾是 不是 一个 女孩 到 有 这样的 一个 秘密 ,
她不是那种会藏有这种秘密的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈæktɪd][ə; eɪ][pɑːrt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈteɪkən] [em ˈiː][ɪn] .
and she could not have acted a part so as to have taken me in .
和 她 可以 不是 有 行动 一个 部分 所以 作为 到 有 已采取 我 在 .
她不可能演戏收留我。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I saw him first , out of the window .
我 锯 他 第一的 , 出去 的 这 窗户 .
我先看到他, 从窗户往外看。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
Margaret was very unhappy ; she had been crying .
玛格丽特 曾是 非常 不开心 ; 她 有 到过 哭泣 .
玛格丽特非常不开心, 她一直在哭。

[aɪ] [sed] , - [hɪəz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [fəːz] , [ˈmɑːrgrət] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər]
I said , ' Here's a gentleman in furs , Margaret ; he must have come for
我 说 , - 这里是 一个 绅士 在 毛皮 , 玛格丽特 ; 他 必须 有 来 为了
[juː; jə] .
you :
你 .

我说: “玛格丽特, 这里有一位身穿皮草的先生; 他一定是来找你的。”
- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈgɑːrdɪən] ;
' Then she looked out and said , ' It is not my guardian ;
- 然后 她 看起来 出去 和 说 , - 它 是 不是 我的 监护人 ;
然后她向外望去说: “这不是我的监护人;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [sɔː] [twɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] . - “
it is the gentleman whom I saw twice with my father . ' ”
它 是 这 绅士 谁 我 锯 两次 和 我的 父亲 . - “
“就是我曾两次和我父亲一起见过的那位先生。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ? ”
“ What kind of a man was he to look at ? ”
“ 什么 种类 的 一个 男人 曾是 他 到 看 在 ？ ”
“他长什么样子呢？ ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ɐnd][dɑ:rk] , [ænd; ɐnd] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [blæk]
“ He was tall , and dark , and rather good - looking , with a slight black
“ 他 曾是 高的 , 和 黑暗的 , 和 相当 好的 - 寻找 , 和 一个 轻微 黑色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustache .
胡子 .

“他身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊，留着淡淡的黑色胡须。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:r] [ˈkɑ:lər] [ðæt] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔ:lmoʊst] ,
He had a fur collar that went up to his eyes almost ,
他 有 一个 毛皮 衣领 那 去 向上 到 他的 眼睛 几乎 ,
他戴着一条毛领，几乎遮住了他的眼睛。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
and he was not a young man .
和 他 曾是 不是 一个 年轻的 男人 .
而且他年纪也不小了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ˈdʒeɪni] ,
He was a gentleman , ” said Janey ,
他 曾是 一个 绅士 , “ 说 珍妮 ,
“他是一位绅士,”珍妮说道。

[hu:] [ˈflætərd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [fi:; fi] [ˈrekəɡnaɪzd] [sʌtʃ] [ˈpɜ:sənz] [æz; əz] [ber] [wɪˈðəʊt] [rɪˈproʊtʃ] [ðæt]
who flattered herself that she recognized such persons as bear without reproach that
WHO 受宠若惊 她自己 那 她 认可 这样的 人 作为 熊 没有 责备 那
[ɡrænd][əʊld] [neɪm] — [wen] [fi:; fi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
grand old name — when she saw them .
盛大 老的 姓名 — 什么时候 她 锯 他们 .
她自以为是的认为，当她看到那些毫无瑕疵地拥有那个伟大古老名字的人时，她就能认出来。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ɪf] [ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Would you know him again if you met him ? ”
“ 会 你 知道 他 再次 如果 你 遇见 他 ？ ”
“如果你再次遇到他，你还能认出他吗？ ”

“ [ˈeniwɛr] , “ [sed] [ˈdʒeɪni] ; “ [ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ”
“ Anywhere , ” said Janey ; “ and I would know his voice . ”
“ 任何地方 , “ 说 珍妮 ; “ 和 我 会 知道 他的 嗓音 . ”
“无论在哪里,”珍妮说，“我都能认出他的声音。”

“ [hi:; hi] [wɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] , “ [sed] [mɪs] [ˈmɑ:rlɪt] , “ [ænd; ɐnd][hi:; hi][tʊɔld][em ˈi:] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]
“ He wore mourning , ” said Miss Marlett , “ and he told me he had known
“ 他 穿着 丧 , “ 说 错过 马利特 , “ 和 他 讲述 我 他 有 已知
[ˈmɑ:rgəz-ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ˈfɑ:ðər] .
Margaret's father .
玛格丽特的 父亲 .

“他身穿丧服,”马莱特小姐说，“他告诉我他认识玛格丽特的父亲。”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [wei] , [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I heard him say a few words to her , in a very kind way , about him .
我 听到 他 说 一个 很少 字 到 她 , 在 一个 非常 种类 方式 , 关于 他 .
我听到他用非常友善的语气跟她说了几句关于他自己的话。

[ðæt] [si:md] [mɔ:r] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [ˈmɑ:rgɾət] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
That seemed more comfort to Margaret than anything .
那 似乎 更多的 舒适 到 玛格丽特 比 任何事物 .
对玛格丽特来说，这似乎比什么都更让她感到安慰。

- [hi:; hi][did][nɑ:t] ['sʌfər] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [sed] .
- **He did not suffer at all , my dear , ' he said .**
- 他 做过 不是 遭受 在 全部 , 我的 亲爱的 , - 他 说 .

“他一点儿也没受苦，亲爱的，”他说。

[hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [wei] , [æz; əz][æn; ən][ˈoʊldər][mæn] [maɪt] . “
He spoke to her in that way , as an older man might .”
他 辐 到 她 在 那 方式 , 作为 一个 老 男人 可能 . ”

他用那种老男人的语气跟她说话。

“ [waɪ] , [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] ? ” [kraɪd] ['meɪtlənd] .
“ **Why , how on earth could he know ?** ” **cried Maitland .**
“ 为什么 , 如何 在 地球 可以 他 知道 ? ” 哭 梅特兰 .

“为什么，他怎么可能知道？”梅特兰喊道。

“ [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [daɪd] .
“ **No one was present when her poor father died .**
“ 不 一 曾是 展示 什么时候 她 贫穷的 父亲 死亡 .

“她可怜的父亲去世时，身边没有一个人。”

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] — , “ [ænd; ænd] ['meɪtlənd] [pɔ:zd] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] .
His body was found in a — , ” and Maitland paused rather awkwardly .
他的 身体 曾是 成立 在 一个 — , ” 和 梅特兰 暂停 相当 尴尬地 .

他的尸体在——”梅特兰尴尬地停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
There was , perhaps ,
那里 曾是 , 也许 ,

或许，

[noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
no necessity for adding to the public information about the circumstances of
不 必要性 为了 添加 到 这 民众 信息 关于 这 情况 的
[ˈmɪstər] . [[jɪ:ldz] - [di'si:s] .
Mr . Shields ' decease .
先生 . 盾牌 - 死亡 .

没有必要向公众补充有关希尔兹先生去世情况的信息。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ænd] [snoʊ] , [aɪ] [mi:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **He was overcome by the cold and snow , I mean , on the night of the**
“ 他 曾是 克服 经过 这 寒冷的 和 雪 , 我 意思是 , 在 这 夜晚 的 这
[greɪt] [stɔ:rm] . “
great storm .”
伟大的 风暴 . ”

“他被严寒和暴雪击倒了，我是说，在那场大暴风雪的夜晚。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [meɪd] ['draʊzi] [baɪ] [snoʊ] [ænd; ænd]
“ **I have always heard that the death of people made drowsy by snow and**
“ 我 有 总是 听到 那 这 死亡 的 人们 制成 昏昏欲睡 经过 雪 和
[fə'ti:g] [ɪz][æz; əz] ['peɪnləs] [æz; əz] [sli:p] ,
fatigue is as painless as sleep ,
疲劳 是 作为 无痛 作为 睡觉 ,

“我一直听说，因雪天和疲劳而昏昏欲睡的人，死的时候就像睡着了一样无痛。”

“ [sed] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tækt] .
“ **said Miss Marlett with some tact .**
“ 说 错过 马利特 和 一些 策略 .

“马莱特小姐委婉地说。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] , “ ['meɪtlənd] ['ænsər] .
“ **I suppose that is what the man must have meant , ” Maitland answered .**
“ 我 认为 那 是 什么 这 男人 必须 有 意思是 , ” 梅特兰 回答 .

“我想那人一定是这个意思，”梅特兰回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][sed] [ɑːn] [ˈiːðər] [said] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] ,
There was nothing more to be said on either side , and yet he lingered ,
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 在 任何一个 边 , 和 然而 他 徘徊不去 ,
双方已无话可说, 但他却仍久久不愿离去。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [maɪ] [lend][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
trying to think over any circumstance which might lend a clew in the search for
尝试 到 思考 超过 任何 环境 哪个 可能 借 一个 线索 在 这 搜索 为了
[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɪstər] . [ˈlɪθgəʊ] .
Margaret and of the mysterious Mr . Lithgow .
玛格丽特 和 的 这 神秘 先生 . 利思戈 .
努力思考任何可能有助于寻找玛格丽特和神秘的利思戈先生的情况。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ,
At last he said “ Good - night ,
在 最后的 他 说 “ 好的 - 夜晚 ,
最后他说: “晚安。”

” [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [rɪˈmɑːrk] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let] [ˈevriwʌn]
” after making the superfluous remark that it would be as well to let everyone
” 后 制作 这 多余 评论 那 它 会 是 作为 出色地 到 让 每个人
[səˈpoʊz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɔːr] [ʌnɪkˈspektɪd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
suppose that nothing unusual or unexpected had happened .
认为 那 没有什么 异常 或者 意外 有 发生 .
在发表了一番多余的言论之后, 他说, 最好让大家都以没有发生任何不寻常或意想不到的事情。

[ɪn] [ðɪs] [vjuː] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈkɜːd] , [fɔːr; fər] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
In this view Miss Marlett entirely concurred , for excellent reasons of her own ,
在 这 看法 错过 马利特 完全 同意 , 为了 出色的 原因 的 她 自己的 ,
对此, 马莱特小姐完全同意, 她也有自己充分的理由。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈgret] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [mɪs] [ˈhɑːrmən][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
and now she began to regret that she had taken Miss Harman into her
和 现在 她 开始 到 后悔 那 她 有 已采取 错过 哈曼 进入 她
[ˈkaʊnsəlz] .
counsels .
律师 .
现在她开始后悔当初听从了哈曼小姐的建议。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
But there was no help for it ;
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ;
但对此却无能为力;

[ænd; ənd] [wen] [ˈmeɪtlənd] [rɪˈdʒʊɪnd] [hɪz; ɪz][ˈkæəbmən] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfreft] [baɪ] [tiː]) ,
and when Maitland rejoined his cabman (who had been refreshed by tea) ,
和 什么时候 梅特兰 重新加入 他的 出租车司机 (WHO 有 到过 焕然一新 经过 茶) ,
当梅特兰重新回到他的马车夫身边时 (马车夫已经喝了茶, 精神焕发),

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒɜːni][ænd; ənd][ðə; ði]
a kind of informal treaty of peace was concluded between Janey and the
一个 种类 的 非正式 条约 的 和平 曾是 结束 之间 珍妮 和 这
[ˈskuːlmɪstrəs] .
schoolmistress .
女教师 .
珍妮和女教师之间达成了一种非正式的和平条约。

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟,

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] ([ænd; ənd] [kəˈrektli]) [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [frəm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
it appeared to Miss Marlett (and correctly) that the epistle from the young
它 出现 到 错过 马利特 (和 正确) 那 这 书信 从 这 年轻的
[ˈɑːfrɪsər] [huːm] [ˈdʒeɪni] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs]
officer whom Janey regarded as a brother was a natural and harmless
官 谁 珍妮 认为 作为 一个 兄弟 曾是 一个 自然的 和 无害
[kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] .
communication .
沟通 .

马利特小姐（而且判断正确）认为，简妮视之为兄弟的那位年轻军官的来信是一种自然而无害的交流。

[aɪˈtiː] [ˈtʃiːfli] [kənˈteɪnd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [ˌredʒɪˈment(ə)l][spɔːrts][ænd; ənd][ˈpɑːstaimz] , [ɪn]
It chiefly contained accounts of contemporary regimental sports and pastimes , in
它 主要 包含 账户 的 当代的 团级 运动的 和 消遣 , 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] ,
which the writer had distinguished himself ,
哪个 这 作家 有 杰出的 他自己 ,

书中主要记述了当时军队的体育运动和娱乐活动，作者在这些活动中表现出色。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][dɪd][end] “ [jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] , ” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l][ɔːr]
and if it did end “ Yours affectionately , “ there was nothing very terrible or
和 如果 它 做过 结尾 “ 此致 亲切地 , “ 那里 曾是 没有什么 非常 糟糕的 或者
[ɪnˈflæmətɔːri] [ɪn] [ðæt] ,
inflammatory in that ,
炎症 在 那 ,

即使结尾是“此致敬礼”，也没有什么特别糟糕或令人反感的方地方。

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] .
all things considered .
全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看。

[soʊ][ðə; ði] [fer] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkiːpɪŋ] ,
So the fair owner of the letter received it into her own keeping ,
所以 这 公平的 所有者 的 这 信 已收到 它 进入 她 自己的 保持 ,
[ˈoʊnli] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ,
于是，这封信的善良主人便将它据为己有。

[ˈoʊnli][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] “ [ˈnevər] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [əˈgen] .
only she was “ never to do it again .
仅有的 她 曾是 “ 绝不 到 做 它 再次 .

只是她“再也不会这样做了”。

“ [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] [dɪd][nɑːt][æsk][ˈdʒeɪni][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]
“ Miss Marlett did not ask Janey to say nothing about Margaret's inexplicable
“ 错过 马利特 做过 不是 问 珍妮 到 说 没有什么 关于 玛格丽特的 无法解释的
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

“马莱特小姐并没有要求珍妮对玛格丽特那次莫名其妙的奇遇只字不提。”

[fɪː; fɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld]
She believed that the girl would have sufficient sense and good feeling to hold
她 相信 那 这 女孩 会 有 充足的 感觉 和 好的 感觉 到 抓住
[hɜːr; hər] [piːs] ;
her peace ;
她 和平 ;

她相信这个女孩有足够的理智和善良的品质来保持沉默；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
and if she did not do so of her own accord ,
和 如果 她 做过 不是 做 所以 的 她 自己的 符合 ,
[ˈɪf] [ʃiː] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [ʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
如果她并非自愿这样做，

[nɒʊ] [vəʊz] [wɒd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][baʊnd][hɜːr; həɹ] .
no vows would be likely to bind her .
不 誓言 会 是 可能 到 绑定 她 .

任何誓言都不太可能约束她。

[ɪn] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['pjuːpəlz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [mɪs] ['mɑːrlɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]
In this favorable estimate of her pupil's discretion Miss Marlett was not
在 这 有利 估计 的 她 学生们的 审慎 错过 马利特 曾是 不是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

马利特小姐对她学生的谨慎程度做出了如此积极的评价，她的判断并没有错。

['dʒeɪni][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɜːr'self] ['eɪrɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['gɜːlɪz] ,
Janey did not even give herself airs of mystery among the girls ,
珍妮 做过 不是 甚至 给 她自己 播出 的 神秘 之中 这 女孩们 ,
珍妮在女孩们面前甚至没有丝毫神秘感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æən; ən][ækt][ʌv; əv] ['kredɪtəbl] [self] - [dɪ'naɪəl] .
which was an act of creditable self - denial .
哪个 曾是 一个 行为 的 可信赖的 自己 - 拒绝 .
这是一种值得称道的自我克制行为。

[ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] [ʃɪːldz] - ['fɑːðər] ,
The rest of the school never doubted that , on the death of Miss Shields ' father ,
这 休息 的 这 学校 绝不 怀疑 那 , 在 这 死亡 的 错过 盾牌 - 父亲 ,
学校里的其他人从未怀疑过，希尔兹小姐的父亲去世后，

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [frendz] .
she had been removed by one of her friends .
她 有 到过 已移除 经过 一 的 她 朋友们 .
她被她的一个朋友带走了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪtlənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] ['tɪvərtən] ,
As for Maitland , he was compelled to pass the night at Tiverton ,
作为 为了 梅特兰 , 他 曾是 被迫 到 经过 这 夜晚 在 蒂弗顿 ,
[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['meni] ['meməɪrɪz] .
revolving many memories .
旋转 许多 回忆 .

至于梅特兰，他被迫在蒂弗顿过夜，心中充满了回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['grævəst] ['rɪːz(ə)n] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ,
He had now the gravest reason for anxiety about the girl ,
他 有 现在 这 最严重的 原因 为了 焦虑 关于 这 女孩 ,
他现在有了最严重的理由为那个女孩担忧。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [ænd; ænd] [prə'tektər] , [ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz] ,
of whom he was the only friend and protector , **and who was** ,
的 谁 他 曾是 这 仅有的 朋友 和 保护者 , 和 WHO 曾是 ,
[ʌndɪ'naɪəbli] ,
undeniably ,
无可否认 ,

他是她唯一的朋友和保护者，而且毫无疑问，

[ðə; ðɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt][ɔːr] [kən'spɪrəsi] .
the victim of some plot or conspiracy .
这 受害者 的 一些 阴谋 或者 阴谋 .
阴谋或诡计的受害者。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)] [ðæn; ðən] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːlbi] [ʌv; əv] [es ˈtiː] .
Nothing more practical than seeking the advice of Bielby of St . Gatien's
没有什么 更多的 实际的 比 寻求 这 建议 的 比尔比 的 英石 .
[əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pərˈplekst] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
occurred to his perplexed imagination .
发生 到 他的 困惑 想像力 .
困惑的他想到的最实际的办法莫过于向圣加蒂安的比尔比寻求建议。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [æt; ət] [es ˈtiː] . - .
CHAPTER VI . — At St . Gatien's .
章 六年级 . — 在 英石 . - .
第六章——在圣加蒂安。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [baɪ] [ˈmeɪtlənd] [ɪn] [ˈtræv(ə)] ,
The following day was spent by Maitland in travel ,
这 下列的 天 曾是 花费 经过 梅特兰 在 旅行 ,
第二天, 梅特兰都在旅途中度过。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [æz; əz] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [naːt] [ˈfɜːrtl] [ɪn]
and in pushing such inquiries as suggested themselves to a mind not fertile in
和 在 推动 这样的 查询 作为 建议 他们自己 到 一个 头脑 不是 沃 在
[ɪkˈspiːdi.ənts] .
expedients .
权宜之计 .
并且, 对于那些不善于想办法的人来说, 他们会提出一些自己想到的问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈhoʊli] [ʌnəkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnaːvəlz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪst]
He was not wholly unacquainted with novels of adventure , and he based
他 曾是 不是 完全 不熟悉的 和 小说 的 冒险 , 和 他 基于
[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
his conduct ,
他的 执行 ,
他并非完全不了解冒险小说, 他的行为也以此为依据。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ɪn] [ðɪːz] “ [əˈθɔːrətɪz] .
as much as possible , on what he could remember in these “ authorities .
作为 很多 作为 可能的 , 在 什么 他 可以 记住 在 这些 “ 当局 .
尽可能地, 根据他能记住的这些“权威人士”的说法。

” [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)] ,
” **For example ,**
” 为了 例子 ,
“例如,

[hiː; hi] [fɜːrst] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]
he first went in search of the man who had driven the cab which brought the
他 第一的 去 在 搜索 的 这 男人 WHO 有 驱动 这 出租车 哪个 带来 这
[mɪˈstɪrɪəs] [ˈmɪstər] . [ˈlɪθgəʊ] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [ðə; ði] [ˈdʌvkaːt] .
mysterious Mr . Lithgow to flutter the Dovecot .
神秘 先生 . 利思戈 到 扑 这 鸽舍 .
他首先去找那个开出租车把神秘的利思戈先生送到鸽舍的人。

[soʊ] [fɑːr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
So far , there was no difficulty .
所以 远的 , 那里 曾是 不 困难 .
目前为止, 一切顺利。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæb,draɪvər] [hu:] [plaɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [ˈpɜ:rfɪktli] [rɪ'membər] [ðə; ði]
One of the cabdrivers who plied at the station perfectly remembered the
一的 的 这 出租车司机 WHO 合拢 在 这 车站 完美 记得 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][fə:z] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
gentleman in furs whom he had driven to the school After waiting at the
绅士 在 毛皮 谁 他 有 驱动 到 这 学校 后 等待 在 这
[sku:l] [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈredi] ,
school till the young lady was ready ,
学校 直到 这 年轻的 女士 曾是 准备好 ,

在车站附近揽客的一位出租车司机清楚地记得他曾载过那位身穿皮草的绅士去学校。他在学校等到那位年轻女士准备好后，

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðəm; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ʌp] -
he had conveyed them back again to the station , and they took the up -
他 有 传递 他们 后退 再次 到 这 车站 , 和 他们 采取 这 向上 -
[treɪn] .
train .
火车 :

他把他们送回了车站，他们搭乘了上行的火车。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 :

他只知道这些。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɜ:r; wər] [æskt] , [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈskeɪli] [ˈvɑ:rmɪnt] .
The gentleman , if his opinion were asked , was “ a scaly varmint .
这 绅士 , 如果 他的 观点 是 问 , 曾是 “ 一个 鳞片状的 害兽 :

如果有人问这位先生的意见，他会说他是“一个长着鳞片的害虫”。

“ [ɑ:n][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
“ On inquiry :
“ 在 询问 ,
“经询问，

[ˈmeɪtlənd] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [waɪd] [ˈmɔ:ɹəl][,dʒen(ə)rələ'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [pɔ:ɹ] -
Maitland found that this wide moral generalization was based on the limited pour -
梅特兰 成立 那 这 宽的 道德 概括 曾是 基于 在 这 有限的 倒 -
[bɔɪr] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪθgəʊ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃæriətɪr] .
boire which Mr . Lithgow had presented to his charioteer .
博伊尔 哪个 先生 : 利思戈 有 呈现 到 他的 车夫 :

梅特兰发现，这种广泛的道德概括是基于利思戈先生向他的车夫提供的有限的酒水。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈeni] [ˈlʌɡɪdʒ] ?
Had the gentleman any luggage ?
有 这 绅士 任何 行李 ?

这位先生有行李吗？

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] ,
Yes , he had a portmanteau , which he left in the cloak - room ,
是的 , 他 有 一个 合成词 , 哪个 他 左边 在 这 披风 - 房间 ,
是的，他有个旅行包，落在了衣帽间里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] — [nɔ:t][ɪn][ðə; ði][væn] , [ɪn][ðə; ði]
and took away with him on his return to town — not in the van , in the
和 采取 离开 和 他 在 他的 返回 到 镇 — 不是 在 这 货车 , 在 这
[ˈreɪlwei] [ˈkæɪɪdʒ] .
railway carriage .
铁路 运输 :

他返回镇上时，没有用货车，而是用火车车厢，把东西带走了。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈlʌɡɪdʒ] ？
“ What could he want with all that luggage ?
“ 什么 可以 他 想 和 全部 那 行李 ？
他带着这么多行李想做什么呢？

“ [ˈmeɪtlənd] [ˈwʌndəʒ-d] ．
“ Maitland wondered ．
“ 梅特兰 想知道 ．
梅特兰心想。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The next thing was , of course ,
这 下一个 事物 曾是 , 的 课程 ,
接下来当然是.....

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [kənˈveɪd] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪˈstɪəriəs]
to find the guard of the train which conveyed Margaret and her mysterious
到 寻找 这 警卫 的 这 火车 哪个 传递 玛格丽特 和 她 神秘
[frend] [tuː; tə][ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ．
friend to Taunton ．
朋友 到 汤顿 ．
找到将玛格丽特和她神秘的朋友送到汤顿的那列火车的乘务员。

[ðɪs] [əˈfɪ(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [get] [aʊt] [æt; ət]
This official had seen the gentleman and the young lady get out at
这 官方的 有 已见 这 绅士 和 这 年轻的 女士 得到 出去 在
[ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ．
Taunton ．
汤顿 ．
这位官员看到那位先生和那位年轻女士在汤顿下车。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ˈlʌndən] ．
They went on to London ．
他们 去 在 到 伦敦 ．
他们随后去了伦敦。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈjɪːldz] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]
The unfortunate guardian of Margaret Shields was now obliged to start for
这 不幸 监护人 的 玛格丽特 盾牌 曾是 现在 有义务 到 开始 为了
[ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ,
Taunton ．
汤顿 ,
玛格丽特·希尔兹不幸的监护人现在不得不代表汤顿队出战。

[ænd; ənd] [ðens] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaiəɪrɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈpædɪŋtən] ．
and thence pursue his way , and his inquiries , as far as Paddington ．
和 因此 追求 他的 方式 , 和 他的 查询 , 作为 远的 作为 帕丁顿 ．
然后他继续他的旅程和调查，一直到帕丁顿。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] ．
The position was extremely irksome to Maitland ．
这 位置 曾是 极其 烦人的 到 梅特兰 ．
梅特兰对此职位感到非常恼火。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][ˈnɑːvəlz] , [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɔːf(ə)n] [əˈsuːm] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɪð; wɪθ]
Although , in novels , gentlemen often assume the rôle of the detective with
虽然 , 在 小说 , 先生们 经常 认为 这 角色 的 这 侦探 和
[əˈpærənt] [ˈreliʃ] ,
apparent relish ,
明显 尽情享受 ,
虽然在小说中，绅士们常常兴致勃勃地扮演侦探的角色，

[ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][ˈnɑ:tɪ][kæst][baɪ] ˈneɪtʃər [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑ:rt] .

Maitland was not cast by Nature for the part .
梅特兰 曾是 不是 投掷 经过 自然 为了 这 部分 .

梅特兰并非天生适合这个角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ˈskruːpjələs [ænd; ənd] [tuː] [ʃaɪ] .

He was too scrupulous and too shy .
他 曾是 也 一丝不苟的 和 也 害羞的 .

他太谨慎，也太害羞。

[hiː; hi] [dɪˈtestɪd] ˈæskɪŋ [gɑːrdz] , [ænd; ənd] ˈpɔːtəz , [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] - ˈmæstərz , [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)]

He detested asking guards , and porters , and station - masters , and people
他 令人厌恶的 问 守卫 , 和 搬运工 , 和 车站 - 大师 , 和 人们

[ɪn] ˈrɪˈfreʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] [ɪf] [ðeɪ] ˈrɪˈmembər ˈhævɪŋ [siːn] ,

in refreshment - rooms if they remembered having seen ,
在 清爽 - 房间 如果 他们 记得 拥有 已见 ,

他讨厌问警卫、搬运工、站长和茶点室里的人是否记得见过什么，

[ˈjestərdeɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] ˈtrævəlɪŋ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ˈleɪdi] ,

yesterday , a gentleman in a fur coat travelling with a young lady ,
昨天 , 一个 绅士 在 一个 毛皮 外套 旅行 和 一个 年轻的 女士 ,

昨天，一位身穿皮草大衣的男士与一位年轻女士同行，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ˈɔːfər [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tuː] [səˈdʒestɪv] [dɪˈskrɪpʃn] .

of whom he felt that he had to offer only a too suggestive description .
的 谁 他 毛毡 那 他 有 到 提供 仅有的 一个 也 暗示性的 描述 .

他觉得自己只需对这个人做出一个过于露骨的描述即可。

[ðə; ði] [fɪˈlænθrəpɪst] [kʊd; kəd][ˈnɑ:tɪ][bʌt; bət] [siː] [ðæt] ˈevriwʌn [ˈprɑːpərli] [kənˈstrʌktɪd] , [ɪn]

The philanthropist could not but see that everyone properly constructed , in
这 慈善家 可以 不是 但 看 那 每个人 适当地 建造 , 在

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination ,
想像力 ,

这位慈善家不禁意识到，每个人在想象中都构建了一个合理的框架。

[ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˈlɪt(ə)l] [mɪθ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ə; eɪ] [mɪθ] [ɪn] [wɪtʃ]

a satisfactory little myth to account for all the circumstances — a myth in which
一个 令人满意的 小的 神话 到 帐户 为了 全部 这 情况 — 一个 神话 在 哪个

[ˈmeɪtlənd] [pleɪd] [ðə; ði][ʌnˈpɑːpjələr][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] ˈbrʌðər [ɔːr][ˈɪndʒərd] ˈhʌzbənd] .

Maitland played the unpopular part of the Avenging Brother or Injured Husband .
梅特兰 玩 这 不受欢迎的 部分 的 这 复仇 兄弟 或者 受伤 丈夫 .

一个令人满意的、足以解释所有情况的小神话——在这个神话中，梅特兰扮演了不受欢迎的复仇兄弟或受伤丈夫的角色。

[wʌt] ˈʌðər [pæθ] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][kənˈdʒektʃər] ?

What other path , indeed , was open to conjecture ?
什么 其他 小路 , 的确 , 曾是 打开 到 推测 ?

除此之外，还有什么其他可能性呢？

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈpri:pəˈzesɪŋ] [əˈpɪrəns] ,

A gentleman in a fur coat , and a young lady of prepossessing appearance ,
一个 绅士 在 一个 毛皮 外套 , 和 一个 年轻的 女士 的 令人着迷 外貌 ,

[ɑːr; ər] ˈtrævəlɪŋ [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,

are travelling alone together ,
是 旅行 独自的 一起 ,

一位身穿皮草大衣的绅士和一位容貌姣好的年轻女子结伴旅行。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [maːrkt] “ [ɪnˈgeɪdʒd] .

one day , in a carriage marked “ Engaged .
— 天 , 在 一个 运输 标记 “ 已订婚的 .

有一天，在一辆标有“已订婚”字样的马车里。

” [nekst] [deɪ] , [ə'ɪləðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ([nɑ:t] [ˌpri:pə'zeɪn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs]) [ə'pɪrɪz] [ɑ:n]
” **Next day , another gentleman (not prepossessing , and very nervous) appears on**
” 下一个 天 , 其他 绅士 (不是 令人着迷 , 和 非常 紧张的) 出现 在
[ðə; ði] [seɪm] [ru:t] ,
the same route ,
这 相同的 路线 ,

第二天，同一条路上又出现了一位男士（相貌平平，而且非常紧张），

[æskɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈweɪfərər] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)l] [koʊt] ([ˈberskɪn] , [aɪ ˈti:]
asking anxious questions about the wayfarer in the notable coat (bearskin , it
问 焦虑的 问题 关于 这 旅行者 在 这 值得注意的 外套 (熊皮 , 它
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]) [ænd; ənd]
seemed to have been) and
似乎 到 有 到过) 和

他焦急地询问着那位身穿引人注目的外套（看起来像是熊皮）的旅人。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
about the interesting young lady .
关于 这 有趣的 年轻的 女士 .

关于这位有趣的年轻女士。

[ˈklɪrli] , [ðə; ði] [pər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fa:nd] [ˈfjʊdʒətɪv] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Clearly , the pair were the fond fugitives of Love ;
清楚地 , 这 一对 是 这 喜爱 逃犯 的 爱 ;

显然，这对情侣是爱情的甜蜜逃亡者；

[waɪl] [ðə; ði][pər'su:ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [les] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈpra:pərti] , [ʌv; əv] [lɔ:] ,
while the pursuer represented the less engaging interests of Property , of Law ,
尽管 这 追击者 代表 这 较少的 引人入胜 兴趣 的 财产 , 的 法律 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
and of the Family .
和 的 这 家庭 .

而原告则代表了财产、法律和家庭这些不太引人注目的利益。

[ɔ:l] [ðə; ði][ˈroʊməns] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [ˈɪntrəst] [wɜ:r; wər] [ˈmænɪfestli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
All the romance and all the popular interest were manifestly on the other side ,
全部 这 浪漫 和 全部 这 受欢迎的 兴趣 是 显然 在 这 其他 边 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈmænɪfestli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
所有的浪漫情怀和大众兴趣显然都站在了另一边。

[nɑ:t][ɑ:n] [ˈmɛɪtləndz] [saɪd] .
not on Maitland's side .
不是 在 梅特兰的 边 .

不站在梅特兰那边。

[ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [tɪps] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
Even his tips were received without enthusiasm .
甚至 他的 尖端 是 已收到 没有 热情 .

就连他的建议也没有得到热烈的回应。

[ˈmɛɪtlənd] [felt] [ði:z] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ˈki:nli] ;
Maitland felt these disadvantages keenly ;
梅特兰 毛毡 这些 缺点 敏锐地 ;

梅特兰深切感受到了这些不利因素；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] .
and yet he had neither the time nor the power to explain matters .
和 然而 他 有 两者都不 这 时间 也不 这 力量 到 解释 事情 .
[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] .
但他既没有时间也没有能力来解释这些事情。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈevriwʌn] [hiː; hi][met] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
Even if he had told everyone he met that he was really the young lady's
甚至 如果 他 有 讲述 每个人 他 遇见 那 他 曾是 真的 这 年轻的 女士的
[ˈgɑːrdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

即使他告诉遇到的每个人，他其实是那位年轻女士的监护人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [koʊt] [wʌz; wəz] ([hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
and that the gentleman in the fur coat was (he had every reason to
和 那 这 绅士 在 这 毛皮 外套 曾是 (他 有 每一个 原因 到
[bɪˈliːv]) [ə; eɪ][ˈfɔːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪskriənt] ,
believe) a forger and a miscreant ,
相信) 一个 锻工 和 一个 恶棍 ,

而且他完全有理由相信，那位穿皮草大衣的先生是个伪造者和恶棍。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [biˈliːvd] .
he would not have been believed .
他 会 不是 有 到过 相信 .

人们不会相信他。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʊd] , [naːt][ʌnˈdʒʌstli] ,
His opinion would , not unjustly ,
他的 观点 会 , 不是 不公正的 ,

他的观点并非毫无道理，

[hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [ˈspensər] [kɔːlz] “ [ðə; ði]
have been looked on as distorted by what Mr . Herbert Spencer calls “ the
有 到过 看起来 在 作为 扭曲 经过 什么 先生 . 赫伯特 斯宾塞 呼叫 “ 这
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈbaɪəs] .
personal bias .
个人的 偏见 .

人们认为，这些观点受到了赫伯特·斯宾塞先生所说的“个人偏见”的影响而扭曲了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ðerfɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [briːf] [dɪsˈkɜːrtiəs]
” **He had therefore to put up with general distrust and brief discourteous**
” 他 有 所以 到 放 向上 和 一般的 怀疑 和 简短的 无礼
[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .
replies .
回复 .

因此，他不得不忍受普遍的不信任和简短无礼的答复。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [bɑːr][æt; ət] [ˈswɪndən] .
There are many young ladies in the refreshment - bar at Swindon .
那里 是 许多 年轻的 女士们 在 这 清爽 - 酒吧 在 斯温顿 .

斯温顿的茶点吧里有很多年轻女士。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈgæðər] , [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [ˈnɪmfs] — [ˈdɒʊtoʊ] , [ˈprɒʊtoʊ] ,
There they gather , numerous and fair as the sea - nymphs — Doto , Proto ,
那里 他们 收集 , 很多的 和 公平的 作为 这 海 - 若虫 — 多托 , 原型 ,
[ˈdɔːrɪs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈgæləˈtiə] .
Doris , and Panope , and beautiful Galatea .
多丽丝 , 和 - , 和 美丽的 伽拉忒亚 .

她们聚集于此，人数众多，容貌秀丽，如同海仙女一般——多托、普罗托、多丽丝、帕诺佩，以及美丽的加拉蒂亚。

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈmertlənd] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] .
Of them Maitland sought to be instructed .
的 他们 梅特兰 寻求 到 是 指示 .

梅特兰希望向他们学习。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,
But the young ladies were arch and uncommunicative ,
但 这 年轻的 女士们 是 拱 和 不善交际的 ,
但这些年轻女士态度傲慢，不善言辞。

[pri:'tendɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ['duːtɪz] .
pretending that their attention was engaged in their hospitable duties .
假装 那 他们的 注意力 曾是 已订婚的 在 他们的 好客 职责 .
假装他们正全神贯注于待客之道。

[su:p] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['trævələz] , [na:t] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
Soup it was their business to minister to travellers , not private information .
汤 它 曾是 他们的 商业 到 部长 到 旅行者 , 不是 私人的 信息 .
他们的职责是为旅客提供餐饮服务，而不是泄露私人信息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] .
They had seen the gentleman and lady .
他们 有 已见 这 绅士 和 女士 .
他们看到了那位先生和女士。

[ˈveri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [siːmd] .
Very attentive to her he seemed .
非常 细心 到 她 他 似乎 .
他似乎对她非常体贴。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] : “ [ˈveri] [swi:t] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈlʌðər] , “ [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi]
Yes , they were on the best terms : “ very sweet on each other , “ one young lady
是的 , 他们 是 在 这 最好的 条款 : “ 非常 甜的 在 每个 其他 , “ 一 年轻的 女士
[ˈævɜːd] ,
averred ,
断言 ,
是的，他们关系非常好：“彼此非常喜欢对方,”一位年轻女士断言道。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [blʌʃɪz] [baɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]
and then secured her retreat and concealed her blushes by ministering to
和 然后 安全 她 撤退 和 暗 她 脸红 经过 服侍 到
[ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] ['pʌblɪk] .
the wants of a hungry and hurried public .
这 想要 的 一个 饥饿的 和 慌忙 民众 .
然后她设法脱身，并通过满足饥肠辘辘、行色匆匆的公众的需求来掩饰自己的羞涩。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] ['meɪtlənd] .
All this was horribly disagreeable to Maitland .
全部 这 曾是 糟糕透了 令人不快的 到 梅特兰 .
这一切都让梅特兰非常不高兴。

['meɪtlənd] ['faɪnəli] [ri:tʃt] ['pædɪŋtən] , [stiɪl] ['æskiŋ] ['kwɛstʃənz] .
Maitland finally reached Paddington , still asking questions .
梅特兰 最后 达到 帕丁顿 , 仍然 问 问题 .
梅特兰终于抵达帕丁顿，但他仍然在问问题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teləɡræft] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ɪn'kwaiər] ['weðər] [tuː] ['pɜːsənz] ['ænsər]
He had telegraphed the night before to inquire whether two persons answering
他 有 电报 这 夜晚 前 到 查询 无论 二 人 回答
[tuː; tə][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] .
to the oft - repeated description had been noticed at the terminus .
到 这 经常 - 重复 描述 有 到过 注意到 在 这 终点站 .
前一天晚上，他曾发电报询问是否有人在终点站看到过两个符合经常被提及的描述的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['tɪvərtən] .
He had received a reply in the negative before leaving Tiverton .
他 有 已收到 一个 回复 在 这 消极的 前 离开 蒂弗顿 .
在离开蒂弗顿之前，他已经收到了否定的答复。

[ˈhɪr] , [ðən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] .
Here , then , was a check .
这里 , 然后 , 曾是 一个 查看 .

所以，这是一次核查。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [kəˈlektər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkreditɪd] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]
If the ticket - collector was to be credited , the objects of his search
如果 这 票 - 集电极 曾是 到 是 已认可 , 这 对象 的 他的 搜索
[hæd; həd] [riːtʃt] [ˈwestˌbɔːrn] [pɑːrk] ,
had reached Westbourne Park ,
有 达到 韦斯特伯恩 公园 ,
如果检票员所言属实，那么他寻找的目标已经到达了韦斯特伯恩公园。

[wer] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] .
where their tickets had been taken .
在哪里 他们的 门票 有 到过 已采取 .

他们的票被拿走了。

[ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈsendɪd] .
There , however , all the evidence proved that they had not descended .
那里 , 然而 , 全部 这 证据 已证实 那 他们 有 不是 下降 .

然而，那里的所有证据都证明他们并没有下去。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [əˈlaɪt] [jet] ,
Nobody had seen them alight Yet ,
无人 有 已见 他们 点燃 然而 ,

然而，没有人看到他们起火。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][fɜːr]
not a trace was to be found at Paddington of a gentleman in a fur
不是 一个 痕迹 曾是 到 是 成立 在 帕丁顿 的 一个 绅士 在 一个 毛皮
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

在帕丁顿，丝毫没有找到那位身穿皮草大衣的绅士的踪迹。

[nɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
nor of any gentleman travelling alone with a young lady .
也不 的 任何 绅士 旅行 独自的 和 一个 年轻的 女士 .

也不是任何一位单独与年轻女士同行的绅士。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈmeɪtlənd] , [ˈpʌz(ə)ld] , [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ænd] [dɪsˈɡʌstɪd] ,
It was nearly nine o'clock when Maitland , puzzled , worn out , and disgusted ,
它 曾是 几乎 九 点钟 什么时候 梅特兰 , 困惑 , 磨损 出去 , 和 厌恶 ,
[əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] .
arrived in town .
到达的 在 镇 .

梅特兰到达镇上时，已近晚上九点，他感到困惑、疲惫和厌恶。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈterəʒeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] — [ɔːl][tuː; tə][noʊ]
He did what he could in the way of interrogating the porters — all to no
他 做过 什么 他 可以 在 这 方式 的 审讯 这 搬运工 — 全部 到 不
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

他尽其所能地审问了搬运工——但一切都是徒劳。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv] ['pæsndʒə] , [hu:] ['skɜ:rmɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] ['ʌndər]
In the crowd and bustle of passengers , who skirmish for their luggage under
在这 人群 和 忙碌 的 乘客 , WHO 小规模冲突 为了 他们的 行李 在下面
[ɪnˈædɪkwət] [laɪts] ,
inadequate lights ,
不足 灯 ,

在拥挤嘈杂的乘客中，人们在昏暗的灯光下争抢行李，

[noʊ][wʌn] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəːsənz] [hu:m] ['meɪtlənd] [dɪˈskraɪbd] .
no one remembered having seen either of the persons whom Maitland described .
不 一 记得 拥有 已见 任何一个 的 这 人 谁 梅特兰 描述 .
没有人记得见过梅特兰描述的那两个人。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][kæb] -
There remained the chance of finding out and cross - examining all the cab -
那里 剩余 这 机会 的 寻找 出去 和 叉 - 检查 全部 这 出租车 -
[ˈdraɪvər] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp] ['pæsndʒə] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
drivers who had taken up passengers by the late trains the night before .
司机 WHO 有 已采取 向上 乘客 经过 这 晚的 火车 这 夜晚 前 .

还有机会查明并盘问所有在前一天晚上搭乘晚班火车载客的出租车司机。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [trænˈsæktɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [nɔ:r][pərˈhæps][baɪ][æn; ən]
But that business could not be transacted at the moment , nor perhaps by an
但 那 商业 可以 不是 是 已交易 在 这 片刻 , 也不 也许 经过 一个
[ˈæmətər] .
amateur .
业余 .

但目前这笔交易无法完成，或许业余人士也无法完成。

['meɪtləndz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ɪnˈdi:d] .
Maitland's time was limited indeed .
梅特兰的 时间 曾是 有限的 的确 .

梅特兰的时间确实有限。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][get] [aʊt][æt; ət] ['west,bɔ:rn] [pɑ:rk][ænd; ənd] ['prɑ:sɪkjʊ:t] [hɪz; ɪz]
He had been obliged to get out at Westbourne Park and prosecute his
他 有 到过 有义务 到 得到 出去 在 韦斯特伯恩 公园 和 起诉 他的
[ɪnkwɪˈzɪʃn] [ðer; ðər] .
inquisition there .
宗教裁判所 那里 .

他不得不前往韦斯特伯恩公园，在那里继续进行调查。

[ðens] [hi:; hi][droʊv] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [brɪ:f] [ɪˈnʌf] [speɪs] [fɔ:r; fər]
Thence he drove to Paddington , and , with brief enough space for
因此 他 驾驶 到 帕丁顿 , 和 , 和 简短的 足够的 空间 为了
[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ðæt] ['jɪ:ldɪd] ['nʌθɪŋ] ,
investigations that yielded nothing ,
调查 那 产生 没有什么 ,

然后他驱车前往帕丁顿，并在短暂的时间里展开调查，但一无所获。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - [i:vnɪŋ] [treɪn] [fɔ:r; fər]['ɑ:ksfərd] .
he took his ticket by the 9 . 15 evening train for Oxford .
他 采取 他的 票 经过 这 9 . 晚上 火车 为了 牛津 .

他买了晚上9点15分开往牛津的火车票。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz][set][ɑ:n] [kənˈsʌltɪŋ] ['bi:bi] [ʌv; əv][esˈti:] . - , [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz]
His whole soul was set on consulting Bielby of St . Gatien's , whom , in his
他的 所有的 灵魂 曾是 放 在 咨询 比尔比 的 英石 . - , 谁 , 在 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

他一心想去咨询圣加蒂安的比尔比，在他心中，

[ˈmeɪtlənd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əˈkju:z] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z]
Maitland could not but accuse of being at the bottom of all these
梅特兰 可以 不是 但 控 的 存在 在 这 底部 的 全部 这些
[ʌnˈprezɪdntɪd] [ˈtrʌblz] .
unprecedented troubles .
空前的 麻烦 .

梅特兰不禁指责自己是所有这些前所未有的麻烦的罪魁祸首。

[ɪf] [ˈbi:lbi] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [aʊt] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] ,
If Bielby had not driven him , as it were , out of Oxford ,
如果 比尔比 有 不是 驱动 他 , 作为 它 是 , 出去 的 牛津 ,
如果不是比尔比把他赶出了牛津大学,

[baɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈkwəɪər] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ,
by urging him to acquire a wider knowledge of humanity ,
经过 敦促 他 到 获得 一个 更广泛 知识 的 人类 ,
通过敦促他获取更广泛的人性知识,

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪkˈspænd][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [baɪ] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and to expand his character by intercourse with every variety of our
和 到 扩张 他的 特点 经过 交往 和 每一个 种类 的 我们的
[ˈfɔ:lən] [ˈspi:ʃi:z] ,
fallen species ,
倒下 物种 ,

并通过与我们堕落物种的各种交往来拓展他的品格,

[ˈmeɪtlənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [ˈvedʒɪteɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ˈpi:sf(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t] [wel]
Maitland felt that he might now be vegetating in an existence peaceful , if not well
梅特兰 毛毡 那 他 可能 现在 是 植被 在 一个 存在 和平 , 如果 不是 出色地
[ˈsætɪsfɑ:d] .
satisfied .
使满意 .

梅特兰觉得他现在可能过着一种平静但并不满足的植物人生活。

“ [ədˈventʃəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [ədˈventʃərəs] .
“ **Adventures are to the adventurous** .
“ 冒险 是 到 这 冒险的 .

“冒险是为有冒险精神的人准备的。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əˈtʃi:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [hu:] [ɪz]
“ **It is a hard thing when they have to be achieved by a champion who is**
“ 它 是 一个 难的 事物 什么时候 他们 有 到 是 已达成 经过 一个 冠军 WHO 是
[nɑ:t] [ədˈventʃərəs] [æ; ət][ɔ:l] .
not adventurous at all .
不是 冒险的 在 全部 .

“如果这些成就必须由一位毫无冒险精神的冠军来取得，那就太难了。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] - ,
If he had not given up his own judgment to Bielby's ,
如果 他 有 不是 给定 向上 他的 自己的 判断 到 - ,

如果他没有放弃自己的判断而接受比尔比的判断,

[ˈmeɪtlənd] [təʊld] [hɪmˈself] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ˈfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ˈentərpraɪz] ,
Maitland told himself he never would have plunged into philanthropic enterprise ,
梅特兰 讲述 他自己 他 绝不 会 有 暴跌 进入 慈善 企业 ,
梅特兰告诉自己，他永远不会投身慈善事业。

[hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tæŋɡld]
he never would have taken the Hit or Miss he never would have been entangled
他 绝不 会 有 已采取 这 打 或者 错过 他 绝不 会 有 到过 纠缠
[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ʃi:ldz] ,
in the fortunes of Margaret Shields ,
在 这 财富 的 玛格丽特 盾牌 ,
他绝不会接受那次碰运气的机会, 也绝不会卷入玛格丽特·希尔兹的命运之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [nɑʊ] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
and he would not now be concerned with the death , in the snow ,
和 他 会 不是 现在 是 担心的 和 这 死亡 , 在 这 雪 ,
他现在不会在意雪地里的死亡了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [oʊld] ['wɑ:ndərər] , [nɔ:r] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [ɔ:r] ['kɪdnæpt]
of a dissipated old wanderer , nor obliged to hunt down a runaway or kidnapped
的 一个 消散 老的 流浪者 , 也不 有义务 到 打猎 向下 一个 逃跑 或者 被绑架
[sku:l] - [gɜ:rl] .
school - girl .
学校 - 女孩 .
一个放荡不羁的老流浪汉, 既没有义务去追捕逃跑或被绑架的女学生。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n]
Nor would he be suffering the keen and wearing anxiety of speculating on
也不 会 他 是 痛苦 这 敏锐的 和 穿着 焦虑 的 推测 在
[wʌt] [hæd; həd] [br'fɔ:lən] ['mɑ:rgrət] .
what had befallen Margaret .
什么 有 发生 玛格丽特 .
他也不会像玛格丽特那样, 因为猜测她究竟遭遇了什么而感到焦虑和疲惫。

[hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][moʊst] ['glu:mi] [jet] ['plɔ:zəb(ə)l] [sə'lu:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
His fancy suggested the most gloomy yet plausible solutions of the mystery of
他的 想要 建议 这 最多 阴沉 然而 合情合理 解决方案 的 这 神秘 的
[hɜ:r; həɪ] [dɪsə'pɪərəns] .
her disappearance .
她 消失 .
他异想天开地提出了一些最悲观但却合情合理的解释, 来解释她失踪之谜。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , ['meɪtləndz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['tu:tər]
In spite of these reflections , Maitland's confidence in the sagacity of his old tutor
在 尽管如此 的 这些 反思 , 梅特兰的 信心 在 这 睿智 的 他的 老的 导师
[wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] .
was unshaken .
曾是 坚定不移 .
尽管有这些想法, 梅特兰对他的老导师的睿智依然充满信心。

['bi:lbi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪt] [hɪz; ɪz]
Bielby had not been responsible for the details of the methods by which his
比尔比 有 不是 到过 负责的 为了 这 细节 的 这 方法 经过 哪个 他的
['pju:p(ə)][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spænd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
pupil was trying to expand his character .
瞳孔 曾是 尝试 到 扩张 他的 特点 .
比尔比并不负责他的学生试图拓展自身性格的具体方法细节。

['læstli] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['teɪkən] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [left] ['ɑ:ksfərd]
Lastly , he reflected that if he had not taken Bielby's advice , and left Oxford
最后 , 他 反映 那 如果 他 有 不是 已采取 - 建议 , 和 左边 牛津
,
,
,
最后, 他反思道, 如果他当初没有听从比尔比的建议, 离开牛津大学,

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] : [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
he never would have known Mrs . St . John Deloraine , the lady of his
他 绝不 会 有 已知 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 , 这 女士 的 他的
[ˈdɪfɪdənt] [dɪˈzaɪɜːz] .
diffident desires .
羞怯 欲望 :

他永远不会认识圣约翰·德洛兰夫人，那位他羞涩而又渴望的女士。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ˈflɪtɪŋ] [baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [poʊsts] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrk] ,
So the time passed , the minutes flitting by , like the telegraph posts , in the dark ,
所以 这 时间 通过了 , 这 分钟 飞掠 经过 , 喜欢 这 电报 帖子 , 在 这 黑暗的 ,
时间就这样流逝，分分秒秒如同黑暗中的电报柱般飞逝。

[ænd; ʌnd] [ˈmeɪtlənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɑːksfərd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
and Maitland reached the familiar Oxford Station .
和 梅特兰 达到 这 熟悉的 牛津 车站 :
梅特兰抵达了熟悉的牛津火车站。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ænd; ʌnd] [sed] , “ - .
He jumped into a hansom , and said , “ Gatien's :
他 跳了起来 进入 一个 汉森 , 和 说 , “ - :
他跳上一辆双轮马车，说道：“加蒂安的。”

” [pæst] [ˈwʊstər] , [ʌp] [ˈkɑːfæks] , [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ;
” Past Worcester , up Carfax , down the High Street , they struggled through the snow ;
” 过去的 伍斯特 , 向上 Carfax , 向下 这 高的 街道 , 他们 挣扎 通过 这 雪 ;
“他们穿过伍斯特，沿着卡尔法克斯大道，沿着商业街一路艰难地穿过积雪；

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ləst] [ˈmeɪtlənd] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ʌnd] [kɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [geɪt] .
and at last Maitland got out and kicked at the College gate .
和 在 最后的 梅特兰 得到 出去 和 踢 在 这 大学 门 :
最后，梅特兰逃了出来，狠狠地踢了一脚学院大门。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] ([aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑːt]) [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [skerd] [feɪs] :
The porter (it was nearly midnight) opened it with rather a scared face :
这 搬运工 (它 曾是 几乎 午夜) 打开 它 和 相当 一个 害怕的 脸 :
门房（当时已近午夜）一脸惊恐地打开了门：

“ - [roʊ] [ɑːn] [ɪn] [kwaːd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
” Horful row on in quad , sir , “ he said .
” - 排 在 在 四边形 , 先生 , “ 他 说 :
“先生，四合院里发生了可怕的争吵，”他说。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɑːnfɑɪər] [ɑːn] , [ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
” The young gentlemen ' as a bonfire on , and they're a larking with the
” 这 年轻的 先生们 - 作为 一个 篝火 在 , 和 它们是 一个 嬉戏 和 这
[snoʊ] .
snow .
雪 :

“这些年轻的小伙子们点燃了篝火，在雪地里嬉戏玩耍。”

[ə; eɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈmeɪkɪŋ] , [sɜːr] .
Orful A they're a making , sir .
奥弗尔 一个 它们是 一个 制作 , 先生 :
Orful A，他们正在制作中，先生。

” [ðə; ði] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔrwɜːdɪd] [wɪð; wɪθ]
” The agricultural operation thus indicated by the porter was being forwarded with
” 这 农业 手术 因此 表明的 经过 这 搬运工 曾是 存在 转发 和
[greɪt] [ˈvɪɡər] .
great vigor .
伟大的 活力 :
“搬运工所指的农业生产活动正在如火如荼地进行着。”

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ɪn] ['evrɪ] [və'reɪətɪ] [ʌv; əv] [gɑ:rb] ([frʌm; frəm] ['ʌlstər] [tu:; tə] ['boʊtɪŋ] - **A number of young men , in every variety of garb (from ulsters to boating coats) ,** 一个 数字 的 年轻的 男人 , 在 每一个 种类 的 外衣 (从 阿尔斯特 到 划船 外套) ,

许多年轻男子，穿着各式各样的服装（从阿尔斯特长袍到航海外套），

[wɜ:r; wər] [enər'dʒetɪkli] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ælp] [ʌv; əv] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] **were energetically piling up a huge Alp of snow against the door of the Master's lodge .** 是 精力充沛地 桩 向上 一个 巨大的 阿尔卑斯山 的 雪 反对 这 门 的 这 硕士学位 小屋 .

他们精力充沛地在主人小屋的门口堆积起一座巨大的雪山。

['mi:nwaɪl] , **Meanwhile ,** 同时

同时，

[ə'nʌðər] [bənd][hæd; həd] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði][kwɑ:d][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [teɪblz] [ænd; ənd] [keɪn] [tʃerz] **another band had carried into the quad all the light tables and cane chairs** 其他 乐队 有 携带 进入 这 四边形 全部 这 光 表格 和 甘蔗 椅子 [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lektʃər] - [ru:m] . **from a lecture - room .** 从 一个 演讲 - 房间 .

另一支乐队把教室里所有的轻便桌子和藤椅都搬到了四合院里。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ði:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['pɪrəməɪdl] [fɔ:rm] , [ðeɪ] [ɪntrə'du:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] **Having arranged these in a graceful pyramidal form , they introduced some of the** 拥有 安排 这些 在 一个 优美 金字塔形 形式 , 他们 介绍 一些 的 这 ['faɪər] - ['laɪtəz] , **fire - lighters ,** 火 - 打火机 ,

他们将这些物品摆成优美的金字塔形后，又摆放了一些引火物。

[kɔ:ld] “ ['dɛvəlz] ” [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] . **called “ devils ” by the College servants , and set a match to the whole .** 称为 “ 魔鬼 ” 经过 这 大学 仆人 , 和 放 一个 匹配 到 这 所有的 . 被学院的仆人称为“魔鬼”，并放火烧毁了整个学院。

['mɛɪtlənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ɪn] [daʊt] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['lʊrɪd] [glər] , **Maitland stood for a moment in doubt , looking , in the lurid glare ,** 梅特兰 站立 为了 一个 片刻 在 怀疑 , 寻找 , 在 这 骇人的 强光 , 梅特兰愣愣地站在那里，在刺眼的强光下，茫然地望着前方。

['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [mæ'dʒɪʃn] [hu:] [hæz; həz] [reɪzd] [æn; ən] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [fi:ndz] , [ænd; ənd] ['kænɔ:t] [faɪnd] **very like a magician who has raised an army of fiends , and cannot find** 非常 喜欢 一个 魔术师 WHO 有 提高 一个 军队 的 恶魔 , 和 不能 寻找 [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] . **work for them .** 工作 为了 他们 .

就像一个魔法师召唤了一群恶魔，却找不到工作来雇用它们一样。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [dɪspə'zɪ](ə)n] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [es 'ti:] **He felt no disposition to interfere , though the venerable mass of St** 他 毛毡 不 处置 到 干扰 , 尽管 这 可敬 大量的 的 英石 ['gɑ:; 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔ:rdʒə] - [ti:nz] [si:md] [ɪn] ['moʊməntəri] ['perəl] , **Ga - tien's seemed in momentary peril ,** 加 - 天的 似乎 在 瞬间 危险 , 他并不想干预，尽管圣加蒂安大教堂的庄严弥撒似乎暂时岌岌可危。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈweɪkən][ðə; ði] [ded] , [let] [əˈloʊn][ðə; ði][ˈbɜːrsər][ʌv; əv]
and the noise was enough to waken the dead , let alone the Bursar of
和 这 噪音 曾是 足够的 到 唤醒 这 死的 , 让 独自的 这 财务主管 的
[ˈɔːriəl] .
Oriel .
奥里尔 :

噪音大到足以惊醒死人，更不用说奥里尔学院的财务主管了。

[bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈrezɪdənt] [ˈfeləʊ] , [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʌndəɡˈrædʒʊəts] ,
But Maitland was a non - resident Fellow , known only to the undergraduates ,
但 梅特兰 曾是 一个 非 - 居民 同伴 , 已知 仅有的 到 这 本科生 ,
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] ,
where he was known at all ,
在哪里 他 曾是 已知 在 全部 ,
[bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈrezɪdənt] [ˈfeləʊ] , [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʌndəɡˈrædʒʊəts] ,
但梅特兰是一位非常驻研究员，只有本科生认识他，而且他几乎不为人知。

[æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈrædɪk(ə)] , ” [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈepəˌθets] ,
as a “ Radical , ” with any number of decorative epithets ,
作为 一个 “ 激进的 , ” 和 任何 数字 的 装饰性的 绰号 ,
[æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈrædɪk(ə)] , ” [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈepəˌθets] ,
作为“激进分子”，可加上任意数量的装饰性别称，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ʌnd][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
according to the taste and fancy of the speaker .
根据 到 这 品尝 和 想要的 这 扬声器 .
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ʌnd][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
根据说话者的喜好和兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətər] ,
He did not think he could identify any of the rioters ,
他 做过 不是 思考 他 可以 确认 任何 的 这 暴徒 ,
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətər] ,
他认为自己无法认出任何暴徒。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and he was not certain that they would not carry him to his room ,
和 他 曾是 不是 肯定 那 他们会 不是 携带 他 到 他的 房间 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
他并不确定他们是否会把他抬回房间。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [skruː] [hɪm; ɪm][ʌp] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprezɪdənt] .
and there screw him up , according to precedent .
和 那里 拧紧 他 向上 , 根据 到 先例 .
[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [skruː] [hɪm; ɪm][ʌp] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprezɪdənt] .
然后按照先例，把他搞砸。

[ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [tuː] [mʌt] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈoʊɪŋ]
Maitland had too much sense of personal dignity to face the idea of owing
梅特兰 有 也 很多 感觉 的 个人的 尊严 到 脸 这 主意 的 欠款
[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]
his escape from his chambers to the resources of civilization at the
他的 逃脱 从 他的 房间 到 这 资源 的 文明 在 这
[kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈblæksmɪθ] .
command of the college blacksmith .
命令 的 这 大学 铁匠 .

梅特兰太有自尊心了，他无法接受自己能够逃离房间要归功于文明的资源，而这资源又要由大学铁匠来指挥。

[hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪˈrezəˈluːʃn] ,
He , therefore , after a moment of irresolution ,
他 , 所以 , 后 一个 片刻 的 分辨率不足 ,
[hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪˈrezəˈluːʃn] ,
因此，他犹豫片刻后，

[stɒʊl] [ɔ:f] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] - [bˈrəʊd] [oʊld] [dɔ:r] - [wei] [kəˈmju:nɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [blæk]
stole off under a low - browed old door - way communicating with a queer black
偷窃 离开 在下面 一个 低的 - 眉毛 老的 门 - 方式 沟通 和 一个 酷儿 黑色的
[ˈmeni] - [ˈsɑɪdɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɑ:dræŋɡl] ;
many - sided little quadrangle ;
许多 - 侧面 小的 四边形 ;
偷偷溜进一个低矮的旧门洞下，门洞通向一个奇特的黑色多边小院子；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:dræŋɡl] [[ʊd; ʃəd] , [ɪn] [ðɪs] [li:st]
for it is by no means necessary that a quadrangle should , in this least
为了 它 是 经过 不 方法 必要的 那 一个 四边形 应该 , 在 这 至少
[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌʌ; əv][ju:nɪˈvɜ:(r)sətɪz] ,
mathematical of universities ,
数学 的 大学 ,
因为在这个数学氛围最淡薄的大学里，四边形并非一定需要存在。

[bi:; bi][kwa:ˈdræŋɡjələr] .
be quadrangular .
是 四边形 .
呈四边形。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ˌʌ; əv][ˈspɑɪrəl] [sˈteəkeɪsɪz] ,
Groping and stumbling his familiar way up the darkest of spiral staircases ,
摸索 和 踉跄 他的 熟悉的 方式 向上 这 最黑暗的 的 螺旋 楼梯 ,
[ˈmeɪtlənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
Maitland missed his footing ,
梅特兰 错过 他的 立足点 ,
梅特兰摸索着，跌跌撞撞地沿着他熟悉的黑暗螺旋楼梯向上爬，结果脚下一滑。

[ænd; ənd] [fel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
and fell , with the whole weight of his body ,
和 跌倒 , 和 这 所有的 重量 的 他的 身体 ,
他全身的重量都压在了地上，摔倒在地。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [nɑ:k] .
against the door at which he had meant to knock .
反对 这 门 在 哪个 他 有 意思是 到 敲 .
他撞到了他原本打算敲的那扇门上。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ə; eɪ] [ɡrʌf] [vɔɪs] ,
“ **Come in , ” said a gruff voice ,**
“ 来 在 , ” 说 一个 粗暴 嗓音 ,
“进来,”一个粗犷的声音说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmænər] .
as if the knocking had been done in the most conventional manner .
作为 如果 这 敲门 有 到过 完毕 在 这 最多 传统的 方式 .
仿佛敲门声是以最常规的方式进行的。

[ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmɪstər] . [ˈbi:lbi] ,
Maitland had come in by this time , and found the distinguished Mr . Bielby ,
梅特兰 有 来 在 经过 这 时间 , 和 成立 这 杰出的 先生 . 比尔比 ,
[ˈfeləʊ] [ˌʌ; əv][es ˈti:] . - ,
Fellow of St . Gatien's ,
同伴 的 英石 . - ,
这时梅特兰已经进来了，他找到了德高望重的圣加蒂安学院院士比尔比先生。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪərsɑɪd] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈjuːtɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
sitting by his fireside , attired in a gray shooting - coat , and busy with a
坐着 经过 他的 炉边 , 穿着 在 一个 灰色的 射击 - 外套 , 和 忙碌的 和 一个
[bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
book and a pipe .
书 和 一个 管道 .

他身穿灰色猎装，坐在炉火旁，一边看书一边抽烟斗。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] , [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] , [ɡɔːn] [tuː; tə] [taʊn] ,
This gentleman had , on taking his degree , gone to town ,
这 绅士 有 , 在 采取 他的 程度 , 已消失 到 镇 ,
[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] , [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] , [ɡɔːn] [tuː; tə] [taʊn] ,
这位先生拿到学位后，就去了城里。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɪ] [səkˈses] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃænsəri] [bɑːr] .
and practised with singular success at the Chancery Bar .
和 已实践 和 单数 成功 在 这 法院 酒吧 .
[ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɪ] [səkˈses] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃænsəri] [bɑːr] .
并在衡平法院律师资格考试中取得了非凡的成功。

[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈɡʌst] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] ,
But on some sudden disgust or disappointment , he threw up his practice ,
但 在 一些 突然 厌恶 或者 失望 , 他 扔 向上 他的 实践 ,
[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
returned to College ,
返回 到 大学 ,
[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈɡʌst] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] ,
但不知何故，出于某种突如其来的厌恶或失望，他放弃了练习，回到了大学。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][laɪf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] “ [braʊn] [ɡriːk] [ˈmænjʊskɹɪpts] .
and there lived a retired life among his “ brown Greek manuscripts .
和 那里 居住地 一个 退休 生活 之中 他的 “ 棕色的 希腊语 手稿 .
[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][laɪf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] “ [braʊn] [ɡriːk] [ˈmænjʊskɹɪpts] .
他在自己的“棕色希腊手稿”中度过了退休生活。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tʃːrnd] [ˈhɜːrmɪt] ,
“ **He was a man of the world , turned hermit ,**
“ 他 曾是 一个 男人 的 这 世界 , 转向 隐士 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tʃːrnd] [ˈhɜːrmɪt] ,
他曾是世故之人，后来隐居起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huːm] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
and the first of the kind whom Maitland had ever known .
和 这 第一的 的 这 种类 谁 梅特兰 有 曾经 已知 .
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huːm] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
这是梅特兰所见过的第一个这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [koʊtʃt] “ [ˈmeɪtlənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʊk] [noʊ][ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ænd; ənd]
He had “ coached “ Maitland , though he usually took no pupils , and
他 有 “ 教练 “ 梅特兰 , 尽管 他 通常 采取 不 学生 , 和
[hiː; hi][hæd; həd] “ [koʊtʃt] “ [ˈmeɪtlənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʊk] [noʊ][ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ænd; ənd]
[rɪˈmeɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələɪ] .
remained his friend and counsellor .
剩余 他的 朋友 和 顾问 .

他曾“指导”过梅特兰，尽管他通常不收徒弟，但他仍然是梅特兰的朋友和顾问。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmeɪtlənd] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] .
“ **How are you , Maitland ? “ said the student , without rising .**
“ 如何 是 你 , 梅特兰 ? ” 说 这 学生 , 没有 上升 .
[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmeɪtlənd] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] .
“你好吗，梅特兰？”学生没有起身，问道。

“ [aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] [nɑːkt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv]
“ **I thought , from the way in which you knocked , that you were some of**
“ 我 想法 , 从 这 方式 在 哪个 你 敲门 , 那 你 是 一些 的
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
the young men ,
这 年轻的 男人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
这些年轻人，

“从你们敲门的方式来看，我以为你们是几个年轻人。”

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [drɔː] [ɛm ˈiː] , - [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] .

coming to draw me , as I think they call it .
未来 到 画 我 , 作为 我 思考 他们 称呼 它 .

来“画我”，我想他们是这么称呼的。

” [ˈmɪstər] . [ˈbiːlbi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .

” Mr . Bielby smiled as he spoke .
” 先生 . 比尔比 微笑 作为 他 辐 .

比尔比先生说话时面带微笑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌndəɡˈrædʒʊəts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] “ [drɔː] ” [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɔɪz]

He knew that the undergraduates were as likely to draw him as boys
他 知道 那 这 本科生 是 作为 可能 到 “ 画 ” 他 作为 男孩们

[huː] [hʌnt] [ə; eɪ] [her] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [fɪrs] [oʊld] [ber] [ðæt] “ [dwelz] [əˈmʌŋ] [boʊnz]

who hunt a hare are likely to draw a fierce old bear that dwells among bones
WHO 打猎 一个 野兔 是 可能 到 画 一个 凶猛的 老的 熊 那 “ 居住地 之中 骨头

[ænd; ənd] [blʌd] .

and blood .

和 血 .

他知道，大学生们“画”他的概率，就像猎兔的男孩画出一头“栖息在骨头和鲜血中的”凶猛老熊的概率一样。

” [ˈmɪstər] . - [oʊn] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,

” Mr . Bielby's own environment , to be sure ,
” 先生 . - 自己的 环境 , 到 是 当然 ,

“当然，这是比尔比先生自身的环境，

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtʃuəri] [ˈkærəktər] [ðʌs] [enərˈdʒetɪkli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ]

was not of the grisly and mortuary character thus energetically described by
曾是 不是 的 这 可怕的 和 殡仪馆 特点 因此 精力充沛地 描述 经过

[ðə; ði][ˈpoʊət][hɪz; ɪz][paɪp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the poet His pipe was in his hand .
这 诗人 他的 管道 曾是 在 他的 手 .

并不像诗人生动地描述的那样阴森恐怖，他的烟斗在他手中。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [bɔːld] , [red] [feɪs] , [ˈendɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːbərn] [speɪd] - [ˈʃeɪpt] [bɜːd] , [wɔːr] [ðə; ði] [er]

His broad , bald , red face , ending in an auburn spade - shaped beard , wore the air
他的 广阔 , 秃 , 红色的 脸 , 结束 在 一个 奥本 铲 - 形状 胡须 , 穿着 这 空气

[ʌv; əv][ˈkɑːntent] .

of content .
的 内容 .

他那张宽阔、秃顶、通红的脸，末端长着红褐色的铲形胡须，一副满足的神情。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][oʊld] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈb:ŋd] [tuː; tə] [ˈfeɪməs] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv][oʊld] —

Around him were old books that had belonged to famous students of old —
大约 他 是 老的 图书 那 有 属于 到 著名的 学生 的 老的 —

[ˈskæliɪdʒər] , - ,

Scaliger , Meursius ,
斯卡利杰 , - ,

他周围摆放着一些旧书，这些书曾属于古代的著名学生——斯卡利格、默尔修斯等。

- — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [pruːf] - [ˈʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [dɪˈfɜːrd] [wɜːrk] ,

Muretus — and before him lay the proof - sheets of his long - deferred work ,
- — 和 前 他 躺 这 证明 - 纸张 的 他的 长的 - 延期 工作 ,

穆雷图斯——在他面前摆放着他那份搁置已久的稿件的校样，

[ə; eɪ] [nuː] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] “ [dəˈmiːtriəs] [ʌv; əv] [ˈskepsɪs] .

a new critical edition of “ Demetrius of Scepsis .
一个 新的 批判的 版 的 “ 狄米特里 的 败血症 .

《斯凯普西斯的德米特里乌斯》新批判版。

” [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [ˈmeɪtlənd] [ˈenvɪd] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪnd] [kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
” **Looking at his friend , Maitland envied the learned calm of a man who had**
” 寻找 在 他的 朋友 , 梅特兰 令人羡慕 这 学习 冷静的 的 一个 男人 WHO 有
[nɑːt] [kənˈtraɪvd] ,
not contrived ,
不是 人为的 ,

看着他的朋友，梅特兰羡慕他身上那种博学的沉稳，这种沉稳并非人为制造的。

[ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [tuː; tə] [bɪˈkɑm] [ɪnˈvaːlvd] , [laɪk][hɪz; ɪz]
in the task of developing his own human nature , to become involved , like his
在 这 任务 的 发展 他的 自己的 人类 自然 , 到 变得 涉及 , 喜欢 他的
[ˈpjuːp(ə)] ,
pupil ,
瞳孔 ,

在培养自身人性的过程中，他要像他的学生一样全身心投入。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ][ænd; ənd] [dɪˈplɜːrəbl] [kənˈdʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
in a singular and deplorable conjuncture of circumstances .
在 一个 单数 和 可悲的 交汇点 的 情况 .

在如此特殊且令人遗憾的情况下。

” [ðə; ði][men][ɑːr; əɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈraɪət][ɪn][kwɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðəz]
” **The men are making a terrible riot in quad , ” he said , answering the other's**
” 这 男人 是 制作 一个 糟糕的 暴动 在 四边形 , ” 他 说 , 回答 这 其他的
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .

“那些男人在校园里闹事，”他回答对方的话时说道。

” [jes] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbiːlbi] , [ˈdʒiːniəli] ; ” [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [jʌŋ] [men] .
” **Yes , yes , ” replied Bielby , genially ; “ boys will be boys , and so will young men .**
” 是的 , 是的 , ” 回复 比尔比 , 和蔼地 ; ” 男孩们 将要 是 男孩们 , 和 所以 将要 年轻的 男人 .

“是的，是的，”比尔比和蔼地回答道；“男孩就是男孩，年轻人也是如此。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtɔːrpid][hæz; həz] [bʌmpt] [ˈkiːbəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈselɪbreɪtɪd] .
I believe our Torpid has bumped Keble , and the event is being celebrated .
我 相信 我们的 迟钝 有 撞 基布尔 , 和 这 事件 是 存在 著名 .

我相信我们的 Torpid 已经超越了 Keble，并且正在庆祝这一事件。

” [hɪr] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [haʊl] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈbrʊʊkən]
” **Here there came a terrific howl from without , and a crash of broken**
” 这里 那里 来了 一个 了不起 嗥 从 没有 , 和 一个 碰撞 的 破碎的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“这时，外面传来一声凄厉的嚎叫，以及玻璃破碎的巨响。”

” [ðər; ðər][gəʊ][sʌm; səm] [ˈwɪndəʊz] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈbætɛlz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbiːlbi] .
” **There go some windows into their battels , ” said Mr . Bielby .**
” 那里 去 一些 视窗 进入 他们的 战斗 , ” 说 先生 . 比尔比 .

“从那里我们可以窥见他们的战斗，”比尔比先生说。

” [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprəʊvɒst][bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmeɪtlənd] ,
” **They will hear of this from the Provost But what brings you here , Maitland ,**
” 他们 将要 听到 的 这 从 这 教务长 但 什么 带来 你 这里 , 梅特兰 ,
[soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] ?
so unexpectedly ?
所以 不料 ?

“他们会从教务长那里听到这件事。但是，梅特兰，是什么让你如此出乎意料地来到这里呢？”

[ˈveri] [glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ], [wətˈlevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] . “
Very glad to see you , whatever it is .”
非常 高兴的 到 看 你 , 任何 它 是 . ”
很高兴见到你, 不管是什么事。
“ [wel] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , “ [aɪ] [ˈræðər] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɑːn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
“ **Well , sir , “ said Maitland , “ I rather want to ask your advice on an important**
“ 出色地 , 先生 , “ 说 梅特兰 , “ 我 相当 想 到 问 你的 建议 在 一个 重要的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

“先生,”梅特兰说, “我倒想就一件重要的事情请教您一些意见。”
[ðə; ði][fækt][ɪz] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] ,
The fact is , to begin at the beginning of a long story ,
这 事实 是 , 到 开始 在 这 开始 的 一个 长的 故事 ,
事实上, 要从长篇故事的开头说起,

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡəʊ][aɪ][ɡɑːt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] .
that some time ago I got , more or less , engaged to be married .
那 一些 时间 前 我 得到 , 更多的 或者较少的 , 已订婚的 到 是 已婚 .
不久前, 我差不多订婚了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːrd(ə)nt][ɔːr] [ˈlʌvər] - [laɪk] [əˈnaʊnsmənt] , [bʌt; bət] [ˈbiːlbi] [siːmd]
“ **This was not a very ardent or lover - like announcement , but Bielby seemed**
“ 这 曾是 不是 一个 非常 热心 或者 情人 - 喜欢 公告 , 但 比尔比 似乎
[ˈgrætɪfaɪd] .
gratified .
满意 .

“这虽然不是一个热情洋溢或充满爱意的告白, 但比尔比似乎很满意。”
“ [ɑː] - [hɑː] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈtuːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈtwɪŋk(ə)] .
“ **Ah - ha , “ replied the tutor , with a humorous twinkle .**
“ 啊 - 哈 , “ 回复 这 导师 , 和 一个 幽默 闪烁 .
“啊哈,”家庭教师笑着回答道。

“ [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈruːmər] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] !
“ **Happy to hear it Indeed , I had heard a rumor , a whisper !**
“ 快乐的 到 听到 它 的确 , 我 有 听到 一个 谣言 , 一个 耳语 !
“听到这个消息真高兴! 的确, 我之前听到过一些传闻, 一些风声! ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [brɔːt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ][hoʊp] , [ˈmeɪtlənd] , [ə; eɪ]
A little bird , as they say , brought a hint of it — I hope , Maitland , a
一个 小的 鸟 , 作为 他们 说 , 带来 一个 暗示 的 它 — 我 希望 , 梅特兰 , 一个
[ˈhæpi] [ˈoʊmən] !
happy omen !
快乐的 预兆 !

正如人们常说的, 一只小鸟带来了些许预兆——我希望, 梅特兰, 这是一个好兆头!
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌn] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][səˈsaɪəti] ,
A pleasant woman of the world , one who can take her own part in society ,
一个 令人愉快的 女士 的 这 世界 , — WHO 能 拿 她 自己的 部分 在 社会 ,
一位见多识广、举止优雅的女性, 一位能够在社会中扮演自己角色的女性。

[ænd; ænd][jʊr; jər][pɑːrt] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] [seɪ] [soʊ] — [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ]
and your part , too , a little — if you will let me say so — is exactly what you
和 你的 部分 , 也 , 一个 小的 — 如果 你 将要 让 我 说 所以 — 是 确切地 什么 你
[niːd] .
need .
需要 .

而你的那一点点——恕我直言——正是你所需要的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [veri] ['hɑːrtɪli] .
I congratulate you very heartily .
我 祝贺 你 非常 衷心地 .

我衷心祝贺你。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn]['ɑːksfərd] ?
And are we likely to see the young lady in Oxford ?
和 是 我们 可能 到 看 这 年轻的 女士 在 牛津 ?

我们有可能在牛津见到这位年轻女士吗？

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [naʊ] ?
Where is she just now ?
在哪里 是 她 只是 现在 ?

她现在在哪里？

" ['meɪtlənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] ['biːlbi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]
" Maitland saw that the learned Bielby had indeed heard something , and not the
right thing .
梅特兰 锯 那 这 学习 比尔比 有 的确 听到 某物 , 和 不是 这
正确的 事物 .

“梅特兰看出博学的比尔比确实听到了什么，但不是正确的声音。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ɔːl][ˈoʊvər][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [es 'tiː][dʒɑːn]
He flushed all over as he thought of the truth , and of Mrs . St John
他 配 全部 超过 作为 他 想法 的 这 真相 , 和 的 太太 . 英石 约翰
[dɛlə'reɪn] .
Deloraine .
德洛兰 .

一想到真相，想到圣约翰·德洛兰夫人，他就脸红了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wiʃ] [aɪ] [nuː] , " [sed] ['meɪtlənd] [æt; ət][læst] ,
" I'm sure I wish I knew , " said Maitland at last ,
" 我是 当然 我 希望 我 知道 , " 说 梅特兰 在 最后的 ,
"我真希望我知道,"梅特兰最后说道。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [kən'sʌltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlt] .
beginning to find this consulting of the oracle a little difficult .
开始 到 寻找 这 咨询 的 这 神谕 一个 小的 难的 .

我开始觉得向神谕求助有点困难。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" The fact is , that's just what I wanted to consult you about .
" 这 事实 是 , 那就是 只是 什么 我 通缉 到 咨询 你 关于 .
"事实上，这正是我想要咨询您的问题。"

[aɪ] — [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [lɔːst] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
I — I'm afraid I've lost all traces of the young lady . "
我 — 我是 害怕的 我已经丢失的全部 痕迹 的 这 年轻的 女士 . "

我.....恐怕我已经完全失去了那位年轻女士的踪迹。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['groʊɪŋ] [ɡreɪv] ,
" Why , what do you mean ? " asked the don , his face suddenly growing grave ,
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 大学教师 , 他的 脸 突然 生长 严重 ,
"什么？你这是什么意思？"唐问道，脸色突然变得严肃起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɪts] ['hjuːmərəs] [tuʊn] .
while his voice had not yet lost its humorous tone .
尽管 他的 嗓音 有 不是 然而 丢失的它是 幽默 语气 .

但他的声音里仍然带着幽默的语气。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [ɪ'ləʊpt] ？
“ She has not eloped ？
“ 她 有 不是 私奔 ？

她没有私奔吗？

[juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ？ ”
You don't mean to tell me she has run away from you ？ ”
你 不 意思是 到 告诉 我 她 有 跑步 离开 从 你 ？ ”

你不会是想告诉我她离家出走了吧？

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] ， ” [ˈænsər] [ˈmeɪtlənd] ．
“ I really don't know what to say ， ” answered Maitland ．
“ 我 真的 不 知道 什么 到 说 ， ” 回答 梅特兰 ．

“我真不知道该说什么，”梅特兰回答道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ，
“ I'm afraid she has been run away with ．
“ 我是 害怕的 她 有 到过 跑步 离开 和 ，

“恐怕她被人私奔了，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][plɑ:t][ɔ:r] [kən'spɪrəsi] ． ”
that she is the victim of some plot or conspiracy ． ”
那 她 是 这 受害者 的 一些 阴谋 或者 阴谋 ． ”

她是某种阴谋或诡计的受害者。

“ [juː; jʊ] [ˈʊrli] [kɑ:nt] [mi:n] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] ” ([ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈgrʌfər] [ðæn; ðən]
“ You surely can't mean what you say ” (and now the voice was gruffer than
“ 你 一定 不能 意思是 什么 你 说 ” (和 现在 这 嗓音 曾是 粗鲁的 比
[ˈevər]) ．
ever) ．
曾经) ．

“你肯定不是真心话吧？”(现在他的声音比以往任何时候都更加粗暴了)。

“ [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt][plɑ:t][ænd; ənd][kən'spaɪər] [ˈnəʊədəɪz] ， [ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [dɪd] ， [wɪt] [ˈpra:bəbli] [ðeɪ]
“ People don't plot and conspire nowadays ， if ever they did ， which probably they
“ 人们 不 阴谋 和 合谋 如今 ， 如果 曾经 他们 做过 ， 哪个 大概 他们
[ˈdɪdnt] ！
didn't ！
没有 ！

“如今人们不再密谋策划了，即便他们曾经这样做过，但很可能并没有！”

[ænd; ənd] [huː] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈpi:p(ə)l] ？
And who are the young lady's people ？
和 WHO 是 这 年轻的 女士的 人们 ？

这位年轻女士的家人是谁？

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ？
Why don't they look after her ？
为什么 不 他们 看 后 她 ？

他们为什么不照顾她？

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfrendz] ． ”
I had heard she was a widow ， but she must have friends ． ”
我 有 听到 她 曾是 一个 寡妇 ， 但 她 必须 有 朋友们 ． ”

我听说她是寡妇，但她肯定有朋友。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] ， ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ， [ˈblʌʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ．
“ She is not a widow — she is an orphan ， ” said Maitland ， blushing painfully ．
“ 她 是 不是 一个 寡妇 — 她 是 一个 孤儿 ， ” 说 梅特兰 ， 脸红 痛苦地 ．

“她不是寡妇，而是个孤儿，”梅特兰说着，脸颊泛红，痛苦不堪。

“ [aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; həɹ] [ˈgɑ:rdiən] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] . ”

“ **I am her guardian in a kind of way .** ”
“ 我 是 她 监护人 在 一个 种类 的 方式 . ”

“从某种意义上说，我是她的监护人。”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈstɔ:rɪz] [hæv; həv] [ri:tʃt] [em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] !

“ **Why , the wrong stories have reached me altogether !** ”
“ 为什么 , 这 错误的 故事 有 达到 我 共 !

“哎呀，我听到的全是错误的消息！”

[aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ][beg][jʊɹ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][ju:; jə] [tel] [em 'i:][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? ”

I'm sure I beg your pardon , but did you tell me her name ? ”
我是 当然 我 求 你的 赦免 , 但 做过 你 告诉 我 她 姓名 ? ”

恕我冒昧，您刚才告诉我她的名字了吗？

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] [ʃi:ldz] — [ˈmɑ:rgrət] [ʃi:ldz] ” — (“ [nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] ,

“ **Her name is Shields — Margaret Shields** ” — (“ **Not the name I was told ,** ”
“ 她 姓名 是 盾牌 — 玛格丽特 盾牌 ” — (“ 不是 这 姓名 我 曾是 讲述 ,

“她的名字是希尔兹——玛格丽特·希尔兹”——（“这不是我被告知的名字，

“ [ˈmʌtəd] [ˈbi:lbi]) — “ [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər]

“ **muttered Bielby**) — “ **and her father was a man who had been rather** ”
“ 低声说道 比尔比) — “ 和 她 父亲 曾是 一个 男人 WHO 有 到过 相当

[ʌnsək'sesfl] [ɪn][laɪf] . ”

unsuccessful in life . ”
不成功 在 生活 . ”

“比尔比低声说道）——“她的父亲是一个在生活中不太成功的人。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ? ”

“ **What was his profession , what did he do ?** ”
“ 什么 曾是 他的 职业 , 什么 做过 他 做 ? ”

“他从事什么职业？做什么工作？”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈseɪlər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][ækə'demɪk] [fɪ'lænθrəpɪst] ;

“ **He had been a sailor , I think ,** ” **said the academic philanthropist ;** ”
“ 他 有 到过 一个 水手 , 我 思考 , ” 说 这 学术的 慈善家 ;

“我想他以前是名水手，”这位学术慈善家说道；

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

“ **but when I knew him he had left the sea , and was , in fact ,** ”
“ 但 什么时候 我 知道 他 他 有 左边 这 海 , 和 曾是 , 在 事实 ,

“但我认识他的时候，他已经离开了大海，事实上，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n(ə)l] [tə'tu:ə] . ”

as far as he was anything , a professional tattooer . ”
作为 远的 作为 他 曾是 任何事物 , 一个 专业的 纹身师 . ”

就他而言，他至少是一位专业的纹身师。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”

“ **What's that ?** ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [hi:; hi] [tə'tu:d] [ˈpætəɹn] [ɑ:n] [ˈseɪləz] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] .

“ **He tattooed patterns on sailors and people of that class for a livelihood .** ”
“ 他 纹身 图案 在 水手们 和 人们 的 那 班级 为了 一个 生计 .

“他靠在水手和同阶层的人身上纹身谋生。”

“ [ˈbi:lbi] [sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,

“ **Bielby sat perfectly silent for a few minutes ,** ”
“ 比尔比 卫星 完美 沉默的 为了 一个 很少 分钟 ,

比尔比一言不发地坐了几分钟。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and no one who saw him could doubt that his silence arose from a
和 不 一 WHO 锯 他 可以 怀疑 那 他的 沉默 出现 从 一个
['kɑ:nʃəs] [wa:nt][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
conscious want of words on a level with the situation .
有意识的 想 的 字 在 一个 等级 和 这 情况 .
任何见过他的人都不会怀疑，他的沉默是因为他意识到自己无法用言语来表达眼前的困境。

“ [hæz; həz] [mɪs] — [hm] , [spiə] — [ʃi:ldz] ?
“ Has Miss — h'm , Spears — Shields ?
“ 有 错过 — 嗯 , 长矛 — 盾牌 ?
“有斯皮尔斯小姐吗?

[θæŋk] [ju:; jʊ] ; [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [lɔ:ŋ] ?
thank you ; has she been an orphan long ?
感谢 你 ; 有 她 到过 一个 孤儿 长的 ?
谢谢；她当孤儿很久了吗?

“ [hi:; hi] [æskt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ he asked , at length .
“ 他 问 , 在 长度 .
他最终问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [prə'spektɪv] ['fɑ:ðər] - [ɪn] -
He was clearly trying to hope that the most undesirable prospective father - in -
他 曾是 清楚地 尝试 到 希望 那 这 最多 不理想的 预期 父亲 - 在 -
[lɔ:] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['meɪtlənd] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
law described by Maitland had long been removed from the opportunity of
法律 描述 经过 梅特兰 有 长的 到过 已移除 从 这 机会 的
['fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] ['kærəktər] .
forming his daughter's character .
成型 他的 女儿的 特点 .
他显然希望梅特兰所描述的最不受欢迎的准岳父早已失去了塑造女儿性格的机会。

“ [aɪ]['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['jestərdeɪ] , “ [sed] ['meɪtlənd] .
“ I only heard of his death yesterday , “ said Maitland .
“ 我 仅有的 听到 的 他的 死亡 昨天 , “ 说 梅特兰 .
“我昨天才听说他去世的消息,”梅特兰说。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)n] ? “
“ Was it sudden ? “
“ 曾是 它 突然 ? “
“是突然发生的吗? ”

“ [waɪ] , [jes] .
“ Why , yes .
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ræðər] [ɪ'regjlər] ['hæbɪts] ,
The fact is , he was a man of rather irregular habits ,
这 事实 是 , 他 曾是 一个 男人 的 相当 不规律的 习惯 ,
事实上，他是一个生活习惯相当不规律的人。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ded] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rts] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri]
and he was discovered dead in one of the carts belonging to the Vestry
和 他 曾是 发现 死的 在 一 的 这 购物车 属于 到 这 教区委员会
[ʌv; əv][es 'ti:]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
of St George's ,
的 英石 乔治的 ,
人们发现他死在圣乔治教堂教区的一辆马车里。

[ˈhænoʊvər] [skwər] . ”
Hanover Square . ”
汉诺威 正方形 . ”

汉诺威广场。”

“ [es ˈti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ˈhænoʊvər] [skwər] , [ɪnˈdi:d] ! ” [sed] [ðə; ði] [da:n] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]
“ **St George's** , **Hanover Square** , **indeed !** ” **said the don** , **and once more** .
“ 英石 : 乔治的 , 汉诺威 正方形 , 的确 ! ” 说 这 大学教师 , 和 一次 更多的
[hi:; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst] ,
he relapsed ,
他 复发 ,

“圣乔治教堂，汉诺威广场，真是如此！”那位学者说道，然后他又一次复发了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsaɪləns] .
after a long whistle , **into a significant silence** .
后 一个 长的 哨 , 进入 一个 重要的 沉默 .

一声长长的哨声后，陷入了漫长的寂静。

“ [ˈmeɪtlənd] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ” [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **Maitland** , ” **he said at last** , “ **how did you come to be acquainted with**
“ 梅特兰 , ” 他 说 在 最后的 , “ 如何 做过 你 来 到 是 熟人 和
[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] ?
these people ?
这些 人们 ?

“梅特兰,”他最后说道,“你是怎么认识这些人的?”

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɑ:rtɪst] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ka:nt] , [ˈfʊrli]
The father , **as I understand** , **was a kind of artist** ; **but you can't** , **surely**
这 父亲 , 作为 我 理解 , 曾是 一个 种类 的 艺术家 ; 但 你 不能 , 一定
,
/
,

据我所知，父亲是一位艺术家；但你肯定不能这么说。

[hæv; həv] [met] [ðəm; ðəm][ɪn][səˈsaɪəti] ? ”
have met them in society ? ”
有 遇见 他们 在 社会 ? ”

你在社交场合遇到过他们吗？

“ [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] - [maɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
“ **He came a good deal to ' my public - house** , **the Hit or Miss** .
“ 他 来了 一个 好的 交易 到 - 我的 民众 - 房子 , 这 打 或者 错过 .

“他经常光顾我的酒吧, ‘一击即中’。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈræðər] [si:md] [tu:; tə] [əˈpru:v] [ʌv; əv]
I think I told you about it , **sir** , **and you rather seemed to approve of**
我 思考 我 讲述 你 关于 它 , 先生 , 和 你 相当 似乎 到 批准 的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

先生，我想我跟您说过这件事，您似乎也挺赞同的。

[ðə; ði][ˈtævərən][ɪn] [ˈtʃelsɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ,
The tavern in Chelsea , **if you remember** ,
这 酒馆 在 切尔西 , 如果 你 记住 ,

如果你还记得的话，切尔西的那家酒馆

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] ,
where I was trying to do something for the riverside population ,
在哪里 我 曾是 尝试 到 做 某物 为了 这 河边 人口 ,

我当时想为河边居民做点什么，

[ænd; ənd][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
and to mix with them for their good , you know . ”
和 到 混合 和 他们 为了 他们的 好的 , 你 知道 . ”
并且为了他们好而与他们交往, 你知道的。”

“ [gʊd] - [naɪt] ! ” [graʊld] ['biːlbi] , ['veri] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)]
“ **Good - night ! ” growled Bielby , very abruptly , and with considerable**
“ 好的 - 夜晚 ! ” 咆哮 比尔比 , 非常 突然 , 和 和 大量
[dɪ'tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] .
determination in his tone .
决心 在 他的 语气 .
“晚安! ”比尔比突然低吼道, 语气非常生硬, 而且相当坚定。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['bɪzi] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
“ **I am rather busy this evening** .
“ 我 是 相当 忙碌的 这 晚上 .
我今晚比较忙。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
I think you had better think no more about the young lady ,
我 思考 你 有 更好的 思考 不 更多的 关于 这 年轻的 女士 ;
我觉得你最好别再想那位小姐的事了。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
and say nothing whatever about the matter to anyone .
和 说 没有什么 任何 关于 这 事情 到 任何人 .
并且对任何人不要提及此事。

[gʊd] - [naɪt] ! ” .
Good - night ! ” .
好的 - 夜晚 ! ” .
晚安! ”。
[soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kɔːzd] [baɪ]
So speaking , the hermit lighted his pipe , which , in the astonishment caused by
所以 请讲 , 这 隐士 照明 他的 管道 , 哪个 , 在 这 惊讶 导致 经过
['meɪtləndz] [ə'vaʊəl] ,
Maitland's avowals ,
梅特兰的 声明 ,
说着, 隐士点燃了烟斗, 这让梅特兰的坦白令他十分惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld]
he had allowed to go out , and he applied himself to a large old
他 有 允许 到 去 出去 , 和 他 应用 他自己 到 一个 大的 老的
['sɪlvər] ['tæŋkərd] .
silver tankard .
银 酒杯 .
他被允许外出, 然后他开始摆弄一个很大的旧银酒杯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbɪrɪdʒ] [skuːl] , [ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] .
He was a scholar of the Cambridge school , and drank beer .
他 曾是 一个 学者 的 这 剑桥 学校 , 和 喝 啤酒 .
他是剑桥学派的学者, 而且喜欢喝啤酒。

['meɪtlənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['mentər] [tuː] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Maitland knew his friend and mentor too well to try to prolong the
梅特兰 知道 他的 朋友 和 导师 也 出色地 到 尝试 到 延长 这
[kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
梅特兰太了解他的朋友和导师了, 所以不想继续谈话。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bli:k] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:m] ,
and withdrew to his bleak college room ,
和退出到他的苍凉大学房间 ,

然后他回到了自己那间阴暗的大学宿舍。

[wer] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['faɪər][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['krækliŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wet] ['fægət] ,
where a timid fire was smoking and crackling among the wet faggots ,
在哪里 一个 胆小 火 曾是 吸烟 和 噼啪作响 之中 这 湿的 同性恋 ,
在潮湿的柴堆间, 一簇微弱的火苗正冒着烟, 噼啪作响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi][mʌst; məst] [stɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
with a feeling that he must steer his own course in this affair .
和 一个 感觉 那 他 必须 转向 他的 自己的 课程 在 这 事务 .

他觉得在这件事上他必须自己掌控局面。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [kwɔɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] - [ɪk'spɪəriəns] .
It was clearly quite out of the path of Bielby's experience .
它 曾是 清楚地 相当 出去 的 这 小路 的 - 经验 .

这显然与比尔比的经历完全不符。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [θɔ:t] ['meɪtlənd] ,
“ **And yet** , ” **thought Maitland** ,
“ 和 然而 , ” 想法 梅特兰 ,

“然而,”梅特兰心想,

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t]['teɪkən][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [br'kʌm] [mɔ:r] ['hju:mən] ,
“ **if I had not taken his advice about trying to become more human** ,
“ 如果 我 有 不是 已采取 他的 建议 关于 尝试 到 变得 更多的 人类 ,

“如果我当初没有听从他的建议, 努力变得更有人情味,

[ænd; ənd]['teɪkən] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tu:] , [aɪ]['hevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] .
and taken that infernal public - house too , I never would have been in this hole .
和 已采取 那 地狱 民众 - 房子 也 , 我 绝不 会 有 到过 在 这 洞 .

如果我把那家该死的酒馆也一起吃了, 我就不会落到这步田地了。

“ [ɔ:l] [deɪ] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['skɜ:slɪ] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fu:d] .
“ **All day Maitland had scarcely tasted anything that might reasonably be called food** .
“ 全部 天 梅特兰 有 几乎 尝过 任何事物 那 可能 合理 是 称为 食物 .

“梅特兰一整天几乎没尝到任何可以称得上食物的东西。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [daɪnd] , ” [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [brɪ'lɑ:t] -
“ **He had eaten ; he had not dined , ” to adopt the distinction of Brillat** -
“ 他 有 吃 ; 他 有 不是 用餐 , ” 到 采纳 这 区别 的 布里拉特 -

[sɑ:vɑ:'ræŋ] .
Savarin .
沙瓦林 .

借用布里亚-萨瓦兰的说法, “他吃过东西, 但没吃过正餐”。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['grɪti] [ænd; ənd] ['flæsɪd] [hɒspi'tælitɪz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] -
He had been dependent on the gritty and flaccid hospitalities of refreshment -
他 有 到过 依赖 在 这 粗粝的 和 松弛 热情好客 的 清爽 -

[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

他一直依赖于茶点室里那种简陋而乏味的招待。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌn] .
on the sandwich and the bun .
在 这 三明治 和 这 包子 .

在三明治和面包上。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [fɛnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪrɪ] ; [bʌt; bət] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['kʌbədz] ,
Now he felt faint as well as weary ; but , rummaging amidst his cupboards ,
现在 他 毛毡 头晕的 作为 出色地 作为 厌倦 ; 但 , 翻找 在.....之中 他的 橱柜 ,
他现在感到头晕目眩, 而且十分疲惫; 但是, 他在橱柜里翻找着,

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [prə'vɪʒnz] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] [nu'trɪəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv]
he could find no provisions more tempting and nutritious than a box of
他 可以 寻找 不 条款 更多的 诱人的 和 营养丰富的 比 一个 盒子 的
[ˈpɑːtɪd] [ʃ'rɪmps] ,
potted shrimps ,
盆栽 虾 ,
他找不到比一盒罐装虾更诱人、更有营养的食物了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stɔːrʒ] ,
from the college stores ,
从 这 大学 商店 ,
来自大学商店,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [hʌŋ'ɡerɪən] ['vɪntɪdʒ] [sent][baɪ][æn; ən] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [fɜːrm][tuː; tə]
and a bottle of some Hungarian vintage sent by an advertising firm to
和 一个 瓶子 的 一些 匈牙利 优质的 发送 经过 一个 广告 公司 到
[ðə; ðɪ] [ɪn'vɑːlənterɪ] ['be'li] [ʌv; əv][es 'tiː] . - .
the involuntary bailees of St . Gatien's .
这 非自愿 受托人 的 英石 . - .
还有一家广告公司送给圣加蒂安教堂非自愿受托人的一瓶匈牙利年份葡萄酒。

[ˈmeɪtlənd] [dɪd][naɪt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['tækəlɪŋ] [ðɪːz] ['delɪkəsɪz] .
Maitland did not feel equal to tackling these delicacies .
梅特兰 做过 不是 感觉 平等的 到 擒抱 这些 美味佳肴 .
梅特兰觉得自己没有能力应对这些美味佳肴。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [fər'ɡet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'ɡlektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ][noʊt] , [ɑːn] [fɪlən'θrɑːpɪk]
He did not forget that he had neglected to answer a note , on philanthropic
他 做过 不是 忘记 那 他 有 被忽视的 到 回答 一个 笔记 , 在 慈善
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
他没有忘记回复一封关于慈善事业的便条。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [es 'tiː] . [dʒɑːn] [dɛlə'reɪn] .
from Mrs . St . John Deloraine .
从 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 .
来自圣约翰·德洛兰夫人。

['wɪrɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'pleɪn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
Weary as he was , he took pleasure in replying at length ,
厌倦 作为 他 曾是 , 他 采取 乐趣 在 回复 在 长度 ,
尽管他很疲惫, 但他还是乐于详细地回答。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['letər] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skaʊt] [tuː; tə][poʊst] .
and left the letter out for his scout to post .
和 左边 这 信 出去 为了 他的 侦察 到 邮政 .
他把信放在外面, 让他的侦察员去张贴。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['hedeɪk] , [hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪntuː][bed] , [wer] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
Then , with a heavy headache , he tumbled into bed , where , for that matter ,
然后 , 和 一个 重的 头痛 , 他 翻滚 进入 床 , 在哪里 , 为了 那 事情 ,
然后, 他头痛欲裂, 倒在了床上, 就在那里,

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
he went on tumbling and tossing during the greater part of the night .
他 去 在 翻滚 和 抛掷 期间 这 更大的 部分 的 这 夜晚 .
他在夜里大部分时间都在翻来覆去地睡去。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [hiː; hi] [fel] ['Intuː][ə; eɪ] [sli:p] [fəl] [ʌv; əv] [dri:mz] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] ,
About five o'clock he fell into a sleep full of dreams , only to be awakened ,
关于 五 点钟 他 跌倒 进入 一个 睡觉 满的 的 梦境 , 仅有的 到 是 觉醒 ,
大约五点钟, 他沉沉睡去, 做了许多美梦, 但很快就醒了过来。

[æt; ət][sɪks] , [baɪ][ðə; ði] [sti:m] - ['hwɒpər] , [ɔ:r] “ [dev(ə)l] ,
at six , by the steam - whooper , or “ devil ,
在 六 , 经过 这 蒸汽 - 大嘴巴 , 或者 “ 魔鬼 ,
六点钟, 由蒸汽巨轮或“魔鬼”

“ [ə; eɪ] [swi:t] [bu:n] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frɪ'lænθrəpi] [hæd; həd] [helpɪt] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði]
“ a sweet boon with which his philanthropy had helped to endow the
” 一个 甜的 恩惠 和 哪个 他的 慈善事业 有 帮助 到 赋予 这
[rɪ'lʌktənt] [ænd; ænd][i:v(ə)n] [rɪ'kælsɪtrənt] [ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ɪ'a:ksfərd] .
reluctant and even recalcitrant University of Oxford .
不情愿的 和 甚至 顽固的 大学 的 牛津 .
“这是一笔甜蜜的馈赠, 他的慈善之举帮助牛津大学获得了资助, 而牛津大学当时并不情愿, 甚至有些顽固不化。”

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] ['hju:mən] , [aɪ][hæv; həv][ɪ'oʊnli] [brɪ'kʌm] [hju:,mæni'terɪən] ,
“ Instead of becoming human , I have only become humanitarian ,
” 反而 的 成为 人类 , 我 有 仅有的 变得 人道主义 ,
“我没有变得更像人, 反而变成了人道主义者。”

“ [ˈmeɪtlənd] [si:md] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] -
“ Maitland seemed to hear his own thoughts whispering to himself in a night -
” 梅特兰 似乎 到 听到 他的 自己的 想法 耳语 到 他自己 在 一个 夜晚 -
[mer] .
mare .
母马 .
梅特兰仿佛在噩梦中听到了自己的声音在低语。

[θruː] [ðə; ði] ['sləʊli] ['brɔ:dnɪŋ] ['wɪntər] [dɑ:n] , [ɪn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sli:p] [ðæt] ['læstɪd] , [ɔ:r]
Through the slowly broadening winter dawn , in snatches of sleep that lasted , or
通过 这 缓慢地 扩大 冬天 黎明 , 在 抢夺 的 睡觉 那 持续 , 或者
[si:md] [tuː; tə][læst] ,
seemed to last ,
似乎 到 最后的 ,
在冬日黎明缓缓拉开的余晖中, 在断断续续的睡眠里, 那些睡眠似乎持续了很久, 或者说, 似乎持续了很久。

[faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['meɪtlənd] [felt][ðə; ði] [θɔ:t] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] , [laɪk] [sʌm; səm]
five minutes at a time , Maitland felt the thought repeating itself , like some
五 分钟 在 一个 时间 , 梅特兰 毛毡 这 想法 重复 本身 , 喜欢 一些
[ˈhɔ:ntɪŋ] [rɪ'freɪn] ,
haunting refrain ,
令人难忘 避免 ,
梅特兰感觉这个念头每隔五分钟就会重复一次, 就像某种挥之不去的旋律。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [ɪtə'reɪʃn] .
with a feverish iteration .
和 一个 发烧 迭代 .
经过一番激烈的反复试验。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] . — [ˈæftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
CHAPTER VII . — After the Inquest .
章 七 . — 后 这 死因调查 .
第七章——调查之后。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:mz; rɒmz] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ 'tiː][ɪz] !
To be ill in college rooms , how miserable it is !
到 是 患病的 在 大学 房间 , 如何 悲惨的 它 是 !
在大学宿舍里生病, 真是太痛苦了!

[ˈmeɪn,lændz] [ˈskaʊt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkwestʃən] , “ [duː]
Mainland's scout called him at half - past seven with the invariable question , “ Do
大陆的 侦察 称为 他 在 一半 - 过去的 七 和 这 不变的 问题 , “ 做
[juː; jʊ] [ˈbrekfəst] [aʊt] , [sɜːr] ?
you breakfast out , sir ?
你 早餐 出去 , 先生 ?

大陆的球探在七点半给他打了个电话，问了一个老生常谈的问题：“先生，您在外面吃早餐吗？ ”

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kənˈdemd] [sel] ,
“ **If a man were in the condemned cell ,**
“ 如果 一个 男人 是 在 这 谴责 细胞 ,

“如果一个人被关在死囚牢房里，

[hɪz; ɪz] [ˈskaʊt] ([ɪf] [ɪn] [əˈtendəns]) [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his scout (if in attendance) would probably arouse him on the morning of his
他的 侦察 (如果 在 出席) 会 大概 引起 他 在 这 早晨 的 他的
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ,
execution with ,
执行 和 ,

他的侦察兵（如果在场的话）可能会在他行刑当天早上叫醒他，

“ [duː][juː; jʊ] [ˈbrekfəst] [aʊt] , [sɜːr] ? ”
“ **Do you breakfast out , sir ?** ”
“ 做 你 早餐 出去 , 先生 ? ”

先生，您经常在外面吃早餐吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第5/11页

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ; “ [ɪn] [ˈkɑːmən] [ruːm]
“ **No** , ” **said Maitland** , **in reply to the changeless inquiry** ; “ **in common room**
“ 不 , ” 说 梅特兰 , 在 回复 到 这 无变化 询问 ; “ 在 常见的 房间
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

“不,”梅特兰回答这毫无变化的询问时说;“像往常一样在公共休息室。”

[pæk] [maɪ][bæg] , [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][naɪn] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] .
Pack my bag , **I am going down by the nine o'clock train** .
盒 我的 包 , 我 是 去 向下 经过 这 九 点钟 火车 .

收拾好行李,我要搭乘九点钟的火车下去。

“ [ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [dres] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
“ **Then he rose and tried to dress ; but his head ached more than ever** ,
“ 然后 他 玫瑰 和 尝试 到 裙子 ; 但 他的 头 疼痛 更多的 比 曾经 ,
“然后他起身想穿衣服;但他的头比以往任何时候都疼得厉害。”

[hɪz; ɪz][legz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] ,
his legs seemed to belong to someone else ,
他的 腿 似乎 到 属于 到 某人 别的 ,

他的腿看起来像是别人的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒʌst] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
and to be no subject of just complacency to their owner .
和 到 是 不 主题 的 只是 自满 到 他们的 所有者 .

并且不应任由主人摆布。

[hiː; hi] [riːld] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [bæk] [ˈɪntuː][bed] ,
He reeled as he strove to cross the room , then he struggled back into bed ,
他 卷曲 作为 他 努力 到 叉 这 房间 , 然后 他 挣扎 后退 进入 床 ,
他踉跄着试图穿过房间,然后挣扎着又躺回床上。

[wer] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] , [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌlstər] , [ɪn]
where , feeling alternately hot and cold , he covered himself with his ulster , in
在哪里 , 感觉 交替 热的 和 寒冷的 , 他 涵盖 他自己 和 他的 阿尔斯特 , 在
[əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] .
addition to his blankets .
添加 到 他的 毯子 .

他感到忽冷忽热,除了盖毯子外,还用长袍把自己裹了起来。

[ˈeniwer] [bʌt; bət][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈmeɪtlənd] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]
Anywhere but in college , Maitland would , of course , have rung the bell and
任何地方 但 在 大学 , 梅特兰 会 , 的 课程 , 有 梯子 这 钟 和
[kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ;
called his servant ;
称为 他的 仆人 ;

当然,除了在大学里,梅特兰在其他任何地方都会按铃叫仆人过来;

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsɜːrvətɪv] [juːnɪˈvɜː(r)sətiːz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][soʊ] [ˈrevərənd] [ə; eɪ][paɪl]
but in our conservative universities , and especially in so reverend a pile
但 在 我们的 保守的 大学 , 和 尤其 在 所以 牧师 一个 桩
[æz; əz][esˈtiː] . - ,
as St . Gatiens ,
作为 英石 : - ,

但在我们这些保守的大学里,尤其是在像圣加蒂安学院这样受人尊敬的学府里,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [noʊ] [bel] [tu:; tə] [rɪŋ] .
there was , naturally , no bell to ring .
那里 曾是 , 自然 , 不 钟 到 戒指 .

当然，这里没有钟可以敲。

[ˈmeɪtlənd] [bɪˈgæən][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ˈhʌd(ə)l] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] ,
Maitland began to try to huddle himself into his greatcoat ,
梅特兰 开始 到 尝试 到 乱堆 他自己 进入 他的 大衣 ,

梅特兰开始试图把自己缩进大衣里，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [krɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈaʊt] [tu:; tə] - , [hɪz; ɪz] [skaʊt] .
that he might crawl to the window and shout to Dakyns , his scout .
那 他 可能 爬行 到 这 窗户 和 喊 到 - , 他的 侦察 .

他可能会爬到窗边，向他的侦察兵达金斯大喊。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðer; ðær] [fel] [moʊst] [ˈɡreɪtfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But at this moment there fell most gratefully on his ear the sound of a
但 在 这 片刻 那里 跌倒 最多 感激不尽 在 他的 耳朵 这 声音 的 一个
[ˈstreɪnjuəs] [snɪf] ,
strenuous sniff ,
费力的 嗅 ,

但就在这时，他欣喜地听到了一声用力的吸鼻子声。

[rɪˈpi:tɪd] [æt; ət] [ʃɔ:rt] [ˈɪntərvlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
repeated at short intervals in his sitting - room .
重复 在 短的 间隔 在 他的 坐着 - 房间 .

在他的客厅里，这些声音每隔一段时间就会重复一次。

[ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] [ˈmeɪtlənd] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ˈkrɑ:nɪk] [koʊld][ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Often had Maitland regretted the chronic cold and handkerchiefless condition of
经常 有 梅特兰 后悔 这 慢性的 寒冷的 和 没有手帕 状况 的
[hɪz; ɪz] [ˈbedˌmekər] ;
his bedmaker ;
他的 床具制造商 ;

梅特兰常常为他的床匠的慢性感冒和没有手帕的状况感到遗憾；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [snɪf] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [æz; əz][ˈmju:zɪk] ,
but now her sniff was welcome as music ,
但 现在 她 嗅 曾是 欢迎 作为 音乐 ,

但现在，她的嗅闻却像音乐一样令人愉悦。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðæn] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌntɪŋ] [hɔ:rnz] [wɪtʃ] [æmˈbɪʃəs] [ˈspɔrtsmɪn] [wɜ:r; wər]
much more so than that of two hunting horns which ambitious sportsmen were
很多 更多的 所以 比 那 的 二 打猎 角 哪个 雄心勃勃 运动员 是
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] [ɪn][kwɑ:d] .
trying to blow in quad .
尝试 到 吹 在 四边形 .

比雄心勃勃的运动员们试图在四轮摩托车上吹响的两支猎号要好得多。

“ [ˈmɪsɪz] . [trætəlz] ! ” [kraɪd] [ˈmeɪtlənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [feɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
“ **Mrs . Trattles !** ” **cried Maitland , and his own voice sounded faint in his ears .**
“ 太太 . 特拉特尔斯 ! ” 哭 梅特兰 , 和 他的 自己的 嗓音 听起来 头晕的 在 他的 耳朵 .

“特拉特尔斯太太！”梅特兰喊道，他自己的声音在他耳中听起来都微弱了。

“ [ˈmɪsɪz] . [trætəlz] !
“ **Mrs . Trattles !**
“ 太太 . 特拉特尔斯 !

“特拉特尔斯夫人！”

“ [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ðʌs] [ɪnˈvoʊkt] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [bɪˈklɑmɪŋ] [ˈmɑ:dəsti] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [snɪfs] ,
“ **The lady thus invoked answered with becoming modesty , punctuated by sniffs ,**
“ 这 女士 因此 调用 回答 和 成为 谦逊 , 标点符号 经过 嗅嗅 ,

“那位被请来的女士以恰当的谦逊回答，期间还夹杂着吸鼻子的声音。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] :
from the other side of the door :
从这其他边上的这门 :

从门的另一边看:

“ [jes] , [sɜːr] ; [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”
“ Yes , sir ; can I do anything for you , sir ? ”
“ 是的 , 先生 ; 能 我 做 任何事物 为了 你 , 先生 ? ”
“ 是的, 先生; 我能为您做些什么吗, 先生? ”

“ [kɔːl] - , [pliːz] , ” [sed] ['mɛtlənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
“ Call Dakyns , please , ” said Maitland , falling back on his pillow .
“ 称呼 - , 请 , ” 说 梅特兰 , 坠落 后退 在 他的 枕头 .
“请给达金斯打电话,”梅特兰说着, 倒回枕头上。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] .
“ I don't feel very well .
“ 我 不 感觉 非常 出色地 .

我感觉不太舒服。

“ - [əˈpɪrd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
“ Dakyns appeared in due course .
“ - 出现 在 到期的 课程 .

“达金斯随后出现了。”

“ ['sɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊə(r)] [ɪl] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] .
“ Sorry to hear you're ill , sir ; you do look a little flushed .
“ 对不起 到 听到 你是 患病的, 先生 ; 你 做 看 一个 小的 酡 .
“很遗憾听到您生病了, 先生; 您看上去脸色有点发红。”

[ˈhædnt] [aɪ] ['betər] [send][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wæli] , [sɜːr] ?
Hadn't I better send for Mr . Whalley , sir ?
之前没有 我 更好的 发送 为了 先生 : 惠利 , 先生 ?

先生, 我难道不应该派人去请沃利先生吗?

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['wæli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [huːm] ['ɑːksfərd] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
“ Now , Mr . Whalley was the doctor whom Oxford , especially the younger
“ 现在 , 先生 : 惠利 曾是 这 医生 谁 牛津 , 尤其 这 年轻
[ˌdʒenə'reɪ(ə)n] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .
generation , delighted to honor .
一代 , 高兴极了 到 荣誉 .

“沃利先生是牛津大学, 尤其是年轻一代, 非常乐意表彰的博士。”

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] .
“ No ; I don't think you need .
“ 不 ; 我 不 思考 你 需要 .

“不, 我认为你不需要。”

[brɪŋ] [em 'iː] ['brekfəst] [hɪr] .
Bring me breakfast here .
带来 我 早餐 这里 .

请把早餐带过来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] - . - .
I think I'll be able to start for town by the 11 . 58 .
我 思考 患病的 是 有能力的 到 开始 为了 镇 经过 这 - . - .

我想我可以在 11 点 58 分之前出发去镇上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'iː][maɪ] ['letərz] . “
And bring me my letters . ”
和 带来 我 我的 信件 . “

把我的信拿来。

“ [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] .
“ **Very well , sir ,** ” **answered Dakyns** .
“ 非常 出色地 , 先生 , ” 回答 .

“好的，先生，”达金斯回答道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɪrləs] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [æn; ən]
Then with that fearless assumption of responsibility which always does an
然后 和 那 无畏 假设 的 责任 哪个 总是 做 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈkredit] ,
Englishman credit ,
英国人 信用 ,

然后，凭借着那种总是能为英国人增光添彩的无畏责任感，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈmesɪndʒər] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈwæli] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [brɔ:t] [raʊnd]
he sent the college messenger in search of Mr . Whalley before he brought round
他 发送 这 大学 信使 在 搜索 的 先生 . 惠利 前 他 带来 圆形的
[ˈmeɪtləndz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈkɑ:mənz] .
Maitland's letters and his breakfast commons .
梅特兰的 信件 和 他的 早餐 公共领域 .

他派学院的信使去找沃利先生，然后才把梅特兰的信件和早餐公用设施送过来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ˈletərz] [ˈberɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgɜːɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ;
There were no letters bearing on the subject of Margaret's disappearance ;
那里 是 不 信件 轴承 在 这 主题 的 玛格丽特的 消失 ;

没有一封信提到玛格丽特失踪一事；

[ɪf] [ˈeni] [sʌt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] ,
if any such had been addressed to him , they would necessarily be ,
如果 任何 这样的 有 到过 已解决 到 他 , 他们 会 一定 是 ,

如果真有此类信件寄给他，那必然是.....

[æz; əz] [ˈmeɪtlənd] [rɪˈmembər] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]
as Maitland remembered after his first feeling of disappointment , at his
作为 梅特兰 记得 后 他的 第一的 感觉 的 失望 , 在 他的
[ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
rooms in London .
房间 在 伦敦 .

梅特兰回忆起他在伦敦的房间里第一次感受到失望时的情景。

[ˈniːðər] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔ:t] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] , [nɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] ,
Neither Miss Marlett , if she had aught to communicate , nor anyone else ,
两者都不 错过 马利特 , 如果 她 有 零 到 交流 , 也不 任何人 别的 ,

无论是马莱特小姐（如果她有什么要说的），还是其他人，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [meɪt] - [ˈlændz] [fɜːrst] [ækt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə]
could be expected to know that Mait - land's first act would be to rush to
可以 是 预期的 到 知道 那 迈特 - 土地的 第一的 行为 会 是 到 匆忙 到
[ˈɑːksfərd] [ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ˈbiːlbɪ] .
Oxford and consult Bielby .
牛津 和 咨询 比尔比 .

人们可以预料到，梅特兰的第一件事就是赶往牛津大学咨询比尔比。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [səkˈses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈkɑ:mənz] ;
The guardian of Margaret turned with no success to his breakfast commons ;
这 监护人 的 玛格丽特 转向 和 不 成功 到 他的 早餐 公共领域 ;

玛格丽特的监护人转身走向他的早餐公馆，但一无所获；

[ˈiːv(ə)n] [tiː] [əˈpɪrd] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
even tea appeared unwelcome and impossible .
甚至 茶 出现 不受欢迎 和 不可能的 .

就连喝茶都显得不受欢迎，甚至不可能。

[ˈmeɪtlənd] [felt] [ˈveri] [ˈdraʊzi] , [dʌl] , [ɪnˈdɪfrənt] , [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
Maitland felt very drowsy , dull , indifferent , when a knock came to his door ,
梅特兰 毛毡 非常 昏昏欲睡 , 乏味的 , 冷漠 , 什么时候 一个 敲 来了 到 他的 门 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwæli] [ˈentərd] .
and Mr . Whalley entered .
和 先生 : 惠利 进入 :

梅特兰感到非常困倦、迟钝、漠不关心，这时有人敲门，沃利先生走了进来。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi; hi] [felt] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən]
He could not remember having sent for him ; but he felt that , as an
他 可以 不是 记住 拥有 发送 为了 他 ; 但 他 毛毡 那 , 作为 一个
[ɪnˈvæliɪd] [wʌnz] [sed] ,
invalid once said ,
无效的 一次 说 ,

他记不清自己是否派人去请过他；但他觉得，正如一位病人曾经说过的那样，

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
“ there was a pain somewhere in the room ,
“ 那里 曾是 一个 疼痛 某处 在 这 房间 ,
房间里某个地方传来一阵疼痛，

“ [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:bli] [pli:zd] [tu; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [fɪˈzi(ə)n] .
“ and he was feebly pleased to see his physician .
“ 和 他 曾是 虚弱地 高兴 到 看 他的 医生 .
见到医生后，他感到一丝欣慰。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈfi:vəri] [kʊld] , “ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvɜ:rdɪkt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwæli] [wʊd] [kɔ:l]
“ A very bad feverish cold , ” was the verdict , and Mr . Whalley would call
“ 一个 非常 坏的 发烧 寒冷的 , ” 曾是 这 判决 , 和 先生 : 惠利 会 称呼
[əˈgen] [nekst] [deɪ] ,
again next day ,
再次 下一个 天 ,

“非常严重的发烧感冒，”医生这样诊断，沃利先生第二天还会再来。

[tɪl] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tu; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
till which time Maitland was forbidden to leave his room .
直到 哪个 时间 梅特兰 曾是 禁止 到 离开 他的 房间 .
在此期间，梅特兰被禁止离开他的房间。

[hi; hi] [draʊzd] [θru:] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [haʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkwɑ:dræŋɡl] ,
He drowsed through the day , disturbed by occasional howls from the quadrangle ,
他 昏昏欲睡 通过 这 天 , 不安 经过 偶然 嚎叫 从 这 四边形 ,
他整天昏昏欲睡，偶尔会被庭院里传来的嚎叫声惊醒。

[wer] [ðə; ðɪ][men] [wɜ:r; wər] [ˈsnəʊbɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,
where the men were snowballing a little , and , later ,
在哪里 这 男人 是 滚雪球效应 一个 小的 , 和 , 之后 ,
当时男人们的情绪开始有些激动，后来，

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈʃʌvlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnævɪz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][tu; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ðɪ]
by the scraping shovels of the navvies who had been sent in to remove the
经过 这 刮擦 铲子 的 这 土方工 WHO 有 到过 发送 在 到 消除 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

被派来清除积雪的工人们用铲子刮来刮去的雪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðə; ðɪ] [ɪfɪ(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv][nɑ:kˈtɜ:rn(ə)l] [dɪsˈɔ:rdərz] [ɪn][es ˈti:] . - .
and with it the efficient cause of nocturnal disorders in St . Gaten's .
和 和 它 这 高效的 原因 的 夜 疾病 在 英石 : - .

并由此成为圣加蒂安夜间疾病的有效病因。

[soʊ][ðə; ði][taɪm] [pæst] , ['meɪtlənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,
So the time passed , Maitland not being quite conscious of its passage ,
所以 这 时间 通过了 , 梅特兰 不是 存在 相当 有意识的 的 它是 通道 ,
时间就这样流逝了, 梅特兰并没有完全意识到时间的流逝。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʰaʊər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmɑ:rgɹət] [ʃi:ldz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
and each hour putting Margaret Shields more and more beyond the reach of
和 每个 小时 推杆 玛格丽特 盾牌 更多的 和 更多的 超过 这 抵达 的
[ðə; ði] [ˈveri] [fju:z] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
the very few people who were interested in her existence .
这 非常 很少 人们 WHO 是 感兴趣的 在 她 存在 .

每一小时都让玛格丽特·希尔兹离那些对她的存在感兴趣的极少数人越来越远。

['meɪtləndz] [ˈɪlnəs] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪˈvɪr] [fɔ:rm][ðæn; ðən] [ˈwæli] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] , [ænd; ənd]
Maitland's illness took a more severe form than Whalley had anticipated , and
梅特兰的 疾病 采取 一个 更多的 严重 形式 比 惠利 有 预期 , 和
[ðə; ði] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [əˈfektɪd] .
the lungs were affected .
这 肺 是 做作的 .

梅特兰的病情比沃利预想的要严重得多, 肺部也受到了影响。

['bi:lbi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
Bielby was informed of his state , and came to see him ;
比尔比 曾是 知情的 的 他的 状态 , 和 来了 到 看 他 ;
比尔比得知他的情况后, 前去探望了他;

[bʌt; bət] ['meɪtlənd] [tɔ:kt] [soʊ][ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['berskɪn]
but Maitland talked so wildly about the Hit or Miss , about the man in the bearskin
但 梅特兰 谈话 所以 疯狂地 关于 这 打 或者 错过 , 关于 这 男人 在 这 熊皮
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

但梅特兰对“一击必杀”事件, 对那个穿熊皮大衣的人, 总是滔滔不绝地谈论着。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ['mætərz] ,
and other unintelligible matters ,
和 其他 无法理解 事情 ,
以及其他难以理解的内容,

[ðæt] [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] [su:n] [wɪðˈdru:z] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [kɑ:mpriˈhensəb(ə)l] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] “
that the hermit soon withdrew to the more comprehensible fragments of “
那 这 隐士 很快 退出 到 这 更多的 可理解的 片段 的 “
[dəˈmi:triəs] [ʌv; əv] ['skepsɪs] .
Demetrius of Scep sis .
狄米特里 的 败血症 .

隐士很快便转向了《斯凯普西斯的德米特里乌斯》中更易于理解的片段。

“ [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpju:p(ə)l] ['deɪli] , [ænd; ənd] [brɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] ;
” **He visited his old pupil daily , and behaved with real kindness ;**
” 他 到访 他的 老的 瞳孔 日常的 , 和 表现 和 真实的 仁慈 ;
“他每天都去看望他的老学生, 而且态度非常友善;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ɪmˈplɪsɪt] [trʌst] [ˈnevər] [riˈvaɪvd] [wɪð; wɪθ] ['meɪtləndz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [helθ] .
but the old implicit trust never revived with Maitland's returning health .
但 这 老的 隐式 相信 绝不 复活 和 梅特兰的 返回 健康 .
但随着梅特兰身体的恢复, 过去那种心照不宣的信任却再也没有恢复。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈfi:vər] [əˈbeɪt] .
At last the fever abated .
在 最后的 这 发烧 减弱 .
最终, 烧退了。

[ˈmeɪtlənd] [felt] [wi:k] , [jet] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
Maitland felt weak , yet perfectly conscious of what had passed ,
梅特兰 毛毡 虚弱的 , 然而 完美 有意识的 的 什么 有 通过了 ,
梅特兰感到虚弱, 但他完全清楚发生了什么。

[ænd; ənd] [ˈdʌbli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
and doubly anxious about what was to be done , if there was , indeed ,
和 双倍 焦虑的 关于 什么 曾是 到 是 完毕 , 如果 那里 曾是 , 的确 ,
而且, 如果真的有需要采取的行动, 他更是加倍焦虑, 不知该如何是好。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
a chance of doing anything .
一个 机会 的 正在做 任何事物 .

做任何事的机会。

[men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Men of his own standing had by this time become aware that he was in
男人 的 他的 自己的 常设 有 经过 这 时间 变得 意识到的 那 他 曾是 在
[ˈɑ:ksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,
此时, 与他地位相当的人已经知道他在牛津了。

[ænd; ənd] [sɪk] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌmwʌn] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and sick , consequently there was always someone to look after him .
和 生病的 , 最后 那里 曾是 总是 某人 到 看 后 他 .
他体弱多病, 因此总有人照顾他。

“ [braʊn] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [bɪˈgæn] ,
“ **Brown ,** ” **said Maitland to a friend , on the fifth day after his illness began ,**
” 棕色的 , ” 说 梅特兰 到 一个 朋友 , 在 这 第五 天 后 他的 疾病 开始 ,
“布朗,”梅特兰在生病后的第五天对一位朋友说。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:][maɪ] [θɪŋz] ?
“ **would you mind giving me my things ?**
” 会 你 头脑 给予 我 我的 事物 ?
“请问您介意把我的东西给我吗? ”

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [dres] .
I'll try to dress .
患病的 尝试 到 裙子 .

我会尽量穿好衣服。

“ [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz][soʊ][fa:r] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [left] [ðə; ði] [kwɪr] [ber] [slɪt][ʌv; əv]
” **The experiment was so far successful that Maitland left the queer bare slit of**
” 这 实验 曾是 所以 远的 成功的 那 梅特兰 左边 这 酷儿 裸 缝隙 的
[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ([fɔ:rmd] ,
a place called his bedroom (formed ,
一个 地方 称为 他的 卧室 (形成 ,
“实验非常成功, 以至于梅特兰离开了那间被称为他卧室的、光秃秃的、怪异的缝隙 (形成,
[laɪk] [ˈmeni] [ˈɑ:ksfərd][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] , [baɪ][ə; eɪ][pɑ:rˈtɪ(ə)n] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ru:m]
like many Oxford bedrooms , by a partition added to the large single room
喜欢 许多 牛津 卧室 , 经过 一个 分割 额外 到 这 大的 单身的 房间
[ʌv; əv][oʊld] [taɪmz]) ,
of old times) ,
的 老的 时代) ,
就像牛津的许多卧室一样 (以前, 这间卧室是在大单间的基础上加装了隔断)。

[ænd; ənd] [mu:vɒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪrdli] [esˈθetɪk] [ˈstʌdi] , [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs]
and moved into the weirdly aesthetic study , decorated in the Early William Morris
和 已搬 进入 这 奇怪的 审美的 学习 , 装饰 在 这 早期的 威廉 莫里斯
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

然后搬进了那间装饰风格奇特、充满美感的书房，其装饰风格是早期威廉·莫里斯式的。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [haʊl] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] [sent] [tuː; tə]
“ **Now will you howl for Dakyns , and make him have this telegram sent to**
“ 现在 将要 你 嚎 为了 - , 和 制作 他 有 这 电报 发送 到
[ðə; ði][pəʊst] ?
the post ?
这 邮政 ?

“现在你们要为达金斯呐喊，让他把这封电报寄出去吗？”

[ˈɔːfli] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [haʊl] [jet] [fɔːr; fər][maɪˈself] , “ [ˈwɪspəd]
Awfully sorry to trouble you , but I can't howl yet for myself , ” whispered
非常 对不起 到 麻烦 你 , 但 我 不能 嚎 然而 为了 我 , “ 低声说道
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

“非常抱歉打扰您，但我现在还无法为自己嚎啕大哭，”梅特兰低声说道。

[ˈhʌskɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈskɪɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [fɔːrm] .
huskily , as he scribbled on a telegraph form .
沙哑地 , 作为 他 潦草的 在 一个 电报 形式 .

他一边用沙哑的声音在电报表格上潦草地写着什么，一边说道。

“ [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [haʊl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] [braʊn] ,
“ **Delighted to howl for you , ” said Brown ,**
“ 高兴极了 到 嚎 为了 你 , “ 说 棕色的 ,
“很高兴能为你嚎叫，”布朗说道。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] [ɪn] [taʊn] .
and presently the wires were carrying a message to Barton in town .
和 目前 这 电线 是 携带 一个 信息 到 巴顿 在 镇 .
此刻，电线正向镇上的巴顿传递着信息。

[ˈmeɪtlənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ɑːn] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] .
Maitland wanted to see him at once , on very pressing business .
梅特兰 通缉 到 看 他 在 一次 , 在 非常 紧迫 商业 .
梅特兰想立刻见他，有非常紧急的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] : [ˈbɑːrtɪn] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtlənd] [baɪ]
In a couple of hours there came a reply : Barton would be with Maitland by
在 一个 夫妻 的 小时 那里 来了 一个 回复 : 巴顿 会 是 和 梅特兰 经过
[ˈdɪnər] - [taɪm] .
dinner - time .
晚餐 - 时间 .

几个小时后，收到了回复：巴顿将在晚餐时间前与梅特兰会合。

[ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs] [ˈmænər] ,
The ghostly room , in the Early William Morris manner ,
这 幽灵般的 房间 , 在 这 早期的 威廉 莫里斯 方式 ,
这间阴森的房间，风格颇具早期威廉·莫里斯的特色。

[lʊkt] [ˈkəʊzi][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈhoʊm,laɪk] [wen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][lɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈdʌski] [blu:]
looked cosey and even homelike when the lamp was lit , when the dusky blue
看起来 舒适的 和 甚至 家的感觉 什么时候 这 灯 曾是 点燃, 什么时候 这 昏暗 蓝色的
[ˈkɜ:tənz] [wɜ:ɹ; wər] [drɔ:n] ,
curtains were drawn ,
窗帘 是 绘制 ,

当灯亮起, 暗蓝色的窗帘拉上时, 看起来温馨舒适, 甚至像家一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈɑ:ksfərd] [səʊls] ,
and a monster of the deep — one of the famous Oxford soles ,
和 一个 怪物 的 这 深的 — 一 的 这 著名的 牛津 鞋底 ,
还有深海巨兽——著名的牛津鞋底之一,

[ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [ðem; ðəm] [ˈels,wɜr] — [smoʊkt] [bɪˈtwi:n] [ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd]
larger than you ever see them elsewhere — smoked between Maitland and
更大的 比 你 曾经 看 他们 别处 — 熏制 之间 梅特兰 和
[ˈba:rtn] .
Barton .
巴顿 .

比你在其他地方看到的都要大——产自梅特兰和巴顿之间。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kwɔ:rt][pɑ:t] , [fʊl] [ʌv; əv] “ [strɔ:ŋ] ,
Beside the latter stood a silver quart pot , full of “ strong ,
旁 这 后者 站立 一个 银 夸脱 锅 , 满的 的 “ 强的 ,
在后者旁边放着一个银色的夸脱罐, 里面装满了“浓烈的”,

“ [ə; eɪ] [remɪˈnɪsn̩s] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][oʊld] [ˈkoʊtʃɪŋ] [deɪz] , “ [wen] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [ri:d] [wɪð; wɪθ]
“ **a reminiscence of “ the old coaching days , “ when Maitland had read with**
“ 一个 怀旧 的 “ 这 老的 教练 天 , “ 什么时候 梅特兰 有 读 和
[ˈba:rtn] [fɔ:ɹ; fər] [greɪts] .
Barton for Greats .
巴顿 为了 伟人 .

让人想起“过去的教练时代”, 那时梅特兰曾与巴顿一起研读《伟人传》。

[ðə; ði] [-] [tʊst] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dist] [kənˌvɪvɪˈæləti] ,
The invalid's toast and water wore an air of modest conviviality ,
这 无效的 吐司 和 水 穿着 一个 空气 的 谦虚的 欢乐 ,
病人端上来的烤面包和水, 带着一丝朴素的友好。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər] [ˈferi] [baɪ] [ˈeniwʌn] [hu:] [rɪˈlaɪd] [ˈmɪrli] [ɑ:n] [sʌt]
and might have been mistaken for sherry by anyone who relied merely on such
和 可能 有 到过 错误 为了 雪利酒 经过 任何人 WHO 依赖 仅仅 在 这样的
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][ɪz] [ˈfɜ:rniʃt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] (
information as is furnished by the sense of sight The wing of a partridge (
信息 作为 是 提供 经过 这 感觉 的 视线 这 翼 的 一个 鹧鸪 (
[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪs] [fel] [tu:; tə] [ˈbɑ:rtənz] [lɑ:t]) [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]
the remainder of the brace fell to Barton's lot) was disposed of by the
这 余 的 这 支撑 跌倒 到 巴顿的 很多) 曾是 处置 的 经过 这
[ˈpeɪ(ə)nt] ;
patient ;
病人 ;

任何仅凭视觉信息的人都可能将其误认为是雪利酒。病人处理掉了一只鹧鸪的翅膀（其余部分归巴顿所有）。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔ:lnʌts] ,
and then , over the wine , which he did not touch , and the walnuts ,
和 然后 , 超过 这 葡萄酒 , 哪个 他 做过 不是 触碰 , 和 这 核桃 ,
然后, 他端着酒, 一口也没碰, 又端着核桃,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə] [kræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [hændz] , [ˈmeɪtlənd] [meɪd]
which he tried nervously to crack in his thin , white hands , Maitland made
哪个 他 尝试 紧张地 到 裂缝 在 他的 薄的 , 白色的 双手 , 梅特兰 制成
[kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔːt] [ədˈvaɪs] .
confession and sought advice .
忏悔 和 寻求 建议 .
梅特兰紧张地用他那双瘦削苍白的手试图掰开它, 他坦白了一切, 并寻求建议。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [ˈiːziə] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈbiːlbi] , [fɔːr; fər] [ˈbɑːrtɪn]
It was certainly much easier talking to Barton than to Bielby , for Barton
它 曾是 当然 很多 更轻松 说 到 巴顿 比 到 比尔比 , 为了 巴顿
[nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] ,
knew so much already ,
知道 所以 很多 已经 ,
和巴顿交谈肯定比和比尔比交谈容易得多, 因为巴顿已经知道很多了。

[ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] ;
especially about the Hit or Miss ;
尤其 关于 这 打 或者 错过 ;
尤其是关于命中或未命中的情况;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] ,
but when it came to the story of the guardianship of Margaret ,
但 什么时候 它 来了 到 这 故事 的 这 监护 的 玛格丽特 ,
但当谈到玛格丽特的监护权问题时,

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [prəˈspektɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
and the kind of prospective engagement to that young lady ,
和 这 种类 的 预期 订婚 到 那 年轻的 女士 ,
以及与那位年轻女士的潜在订婚方式,

[ˈbɑːrtɪn] [roʊz][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Barton rose and began to walk about the room .
巴顿 玫瑰 和 开始 到 走 关于 这 房间 .
巴顿站起身, 开始在房间里走动。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [biːmz] [kriːkt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ˈpleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ˈbɑːrtɪn] ,
But the old beams creaked under him in the weak places ; and Barton ,
但 这 老的 光束 嘎吱作响 在下面 他 在 这 虚弱的 地方 ; 和 巴顿 ,
但老旧的横梁在他身下脆弱的地方发出吱嘎声; 而巴顿,

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [ˈmeɪtlənd] , [sæt] [daʊn] [əˈgen] ,
seeing how much he discomposed Maitland , sat down again ,
看到 如何 很多 他 心神不宁 梅特兰 , 卫星 向下 再次 ,
见自己让梅特兰如此心烦意乱, 梅特兰又坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [es ˈtiː] . - [pɔːrt] .
and steadied his nerves with a glass of the famous St . Gatien's port .
和 稳定 他的 神经 和 一个 玻璃 的 这 著名的 英石 . - 港口 .
他喝了一杯著名的圣加蒂安波特酒来平复心情。

[ðen] , [wen] [ˈmeɪtlənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,
Then , when Maitland , in the orderly course of his narrative ,
然后 , 什么时候 梅特兰 , 在 这 秩序 课程 的 他的 叙述 ,
然后, 当梅特兰在他的叙述中按部就班地进行时,

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪk] [ʃiːldz] - [ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [kɑːrt] , [ˈbɑːrtɪn] [kraɪd] , “
came to the finding of poor Dick Shields ' body in the snow - cart , Barton cried , “
来了 到 这 寻找 的 贫穷的 迪克 盾牌 - 身体 在 这 雪 - 大车 , 巴顿 哭 , “
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

当巴顿发现可怜的迪克·希尔兹的尸体躺在雪地车里时, 他喊道: “为什么? ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfɑːðər] ?
you don't mean to say that was the man , the girl's father ?
你 不 意思是 到 说 那 曾是 这 男人 , 这 女孩们 父亲 ?

你不会是说那就是那个男人, 那个女孩的父亲吧?

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
By George , I can tell you something about him !
经过 乔治 , 我 能 告诉 你 某物 关于 他 !

天哪, 我可以告诉你一些关于他的事!

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [maɪ][ˈpɑːrtnər] , [oʊld] ['mʌnbɪ] , [meɪd] [aʊt] — "
At the inquest my partner , old Munby , made out — "
在 这 死因调查 我的 伙伴 , 老的 芒比 , 制成 出去 — "

在验尸听证会上, 我的搭档, 老芒比, 说出了——"

" [hæz; hæz][ðər; ðər] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [ɔː'redɪ] ?
" Has there been an inquest already ?
" 有 那里 到过 一个 死因调查 已经 ?

“已经进行过调查了吗? ”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [sed] ['meɪtlənd] ,
Oh , of course there must have been , " said Maitland ,
哦 , 的 课程 那里 必须 有 到过 , " 说 梅特兰 ,

“哦, 当然肯定有,”梅特兰说道。

[huːz] [maɪnd][hæd; həd] [rʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ˈmɑːrgəˌɪts, 'mɑːrgɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
whose mind had run so much on Margaret's disappearance that he had
谁 头脑 有 跑步 所以 很多 在 玛格丽特的 消失 那 他 有
[ˈɡɪv(ə)n][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ([wiːk] [ænd; ənd] [ɪnkən'sekjətɪv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [leɪt]) [tuː; tə][ðə; ði]
given little of his thoughts (weak and inconsecutive enough of late) to the
给定 小的 的 他的 想法 (虚弱的 和 不连续的 足够的 的 晚的) 到 这
[deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
death of her father .
死亡 的 她 父亲 .

他满脑子都是玛格丽特的失踪, 以至于(他最近的精神状态本来就很差, 思维也断断续续的) 几乎没有去想她父亲的死。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][ˈpepərz] [sɪns]
" Of course there has been an inquest Have you not read the papers since
" 的 课程 那里 有 到过 一个 死因调查 有 你 不是 读 这 文件 自从
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ?
you were ill ?
你 是 患病的 ?

“当然已经进行了调查。你生病以来难道没看过报纸吗? ”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在,

[ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] - [ruːm] [bæk] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
Maitland had the common - room back numbers of the Times since the day
梅特兰 有 这 常见的 - 房间 后退 数字 的 这 《时代周刊》 自从 这 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈdevənʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
of his return from Devonshire in his study at that very moment But his
的 他的 返回 从 德文郡 在 他的 学习 在 那 非常 片刻 但 他的
[ˈriːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

就在那一刻, 梅特兰的书房里放着他从德文郡回来那天起, 《泰晤士报》公共休息室里往期的报纸。但他的阅读,

[soʊ][fa:r] ,
so far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] " ['ægəni] ['kɑ:ləm] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts] ([wer] [hi:; hi]
had been limited to the " Agony Column " of the advertisements (where he
有 到过 有限的 到 这 " 痛苦 柱子 " 的 这 广告 (在哪里 他

[hæf] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['mesɪdʒ]) ,
half hoped to find some message) ,
一半 希望 到 寻找 一些 信息) ,

他只能浏览广告中的“情感专栏”(他曾抱有一丝希望，希望能在那里找到一些信息)，

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['pærəgræf] ['hedɪd] " [streɪndʒ] [ə'kɜ:rəns] " [ænd; ʌnd] " [mɪ'stirɪəs]
and to all the paragraphs headed " Strange Occurrence " and " Mysterious
和 到 全部 这 段落 标题 " 奇怪的 发生 " 和 " 神秘
[dɪsə'pɪrəns] .
Disappearance .
消失 .

以及所有标题为“奇怪事件”和“神秘失踪”的段落。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd][kæst] ['eni] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] .
" None of these had cast any light on the fortunes of Margaret .
" 没有任何 的 这些 有 投掷 任何 光 在 这 财富 的 玛格丽特 .

“这些都未能揭示玛格丽特的命运。”

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have not seen anything about the inquest , " he said .
" 我 有 不是 已见 任何事物 关于 这 死因调查 , " 他 说 .

“我没有看到任何关于死因调查的消息，”他说。

" [wʌt] ['vɜ:rdɪkt][dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn] ?
" What verdict did they bring in ?
" 什么 判决 做过 他们 带来 在 ?

“他们做出了什么判决？ ”

[ðə; ði]['ju:ʒuəl][wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] — - [vɪzɪ'teɪŋ] , - [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
The usual one , I suppose — ' Visitation , ' and all that kind of thing ,
这 通常 一 , 我 认为 一 - 探视 , - 和 全部 那 种类 的 事物 ,

我想，应该是常见的那种——“探访”之类的。

[ɔ:r] - [deθ] [frʌm; frəm] [ɪk'spəʊʒər] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ælkə'hɔ:lɪk]['stɪmjulənts] . - "
or ' Death from exposure while under the influence of alcoholic stimulants . ' "
或者 - 死亡 从 接触 尽管 在下面 这 影响 的 酗酒者 兴奋剂 . - "

或者“在酒精兴奋剂的影响下因暴露而死亡”。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ 'ti: , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ; " [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðəm; ðəm] ;
" That's exactly what they made it , " said Barton ; " and I don't blame them ;
" 那就是 确切地 什么 他们 制成 它 , " 说 巴顿 ; " 和 我 不 责备 他们 ;

“他们就是这么做的，”巴顿说；“我不怪他们；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [maɪ] ['wɜ:rði] ['pɑ:rtnər] [geɪv] [left][ðəm; ðəm][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .
for the medical evidence my worthy partner gave left them no other choice .
为了 这 医疗的 证据 我的 值得 伙伴 给予 左边 他们 不 其他 选择 .

因为我那位值得信赖的伙伴提供的医学证据让他们别无选择。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
You can see what he said for yourself in the papers .
你 能 看 什么 他 说 为了 你自己 在 这 文件 .

你可以自己去报纸上看看他说了些什么。

” [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
” **Barton had been turning over the file of the Times** ,
” 巴顿 有 到过 转弯 超过 这 文件 的 这 《时代周刊》 ,
巴顿一直在翻阅《泰晤士报》的档案 ,

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈmeɪtlənd] [ðə; ði] [briːf] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt] ;
and showed Maitland the brief record of the inquest and the verdict ;
和 显示 梅特兰 这 简短的 记录 的 这 死因调查 和 这 判决 ;
并向梅特兰出示了验尸的简要记录和判决结果 ;

[ˈmætərz] [soʊ] [ˈkɑːmən] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkrɔːnɪk(ə)] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ɪz] , [kept]
matters so common that their chronicle might be , and perhaps is , kept
事情 所以 常见的 那 他们的 编年史 可能 是 , 和 也许 是 , 保留
[ˈsteriətaɪpt] ,
stereotyped ,
刻板印象 ,
这些事情如此常见 , 以至于它们的记载可能 (或许也确实) 是千篇一律的。

[wɪð; wɪθ] [blæŋks] [fɔːr; fər] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] .
with blanks for names and dates .
和 空白 为了 姓名 和 日期 :
留有填写姓名和日期的空白处。

” [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [end] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] .
” **A miserable end , ” said Maitland , when he had perused the paragraph** .
” 一个 悲惨的 结尾 , ” 说 梅特兰 , 什么时候 他 有 仔细阅读 这 段落 .
“结局太悲惨了 , ”梅特兰在仔细阅读了这段文字后说道。

” [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstɔːri] ?
” **And now I had better go on with my story ?**
” 和 现在 我 有 更好的 去 在 和 我的 故事 ?
“那我最好继续讲我的故事吧 ? ”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] - [bleɪm] - [ðə; ði] [ˈkɔːrənɜːz] [ˈdʒʊri] ? ”
But what did you mean by saying you didn't ' blame ' the coroner's jury ? ”
但 什么 做过 你 意思是 经过 说 你 没有 - 责备 - 这 验尸官 陪审团 ? ”
但你说你不“责怪”验尸陪审团 , 这是什么意思呢 ?

” [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈstɔːri] ?
” **Have you any more story ?**
” 有 你 任何 更多的 故事 ?
你还有其他故事吗 ?

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] [ɪˈnʌf] ?
Is it not enough ?
是 它 不是 足够的 ?
难道这还不够吗 ?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɔːrɪd] ! ”
I don't know that I should tell you ; it is too horrid ! ”
我 不 知道 那 我 应该 告诉 你 ; 它 是 也 可怕的 ! ”
我不知道该不该告诉你 , 太可怕了 !

” [dəʊnt] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [pliːz] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] .
” **Don't keep anything from me , please , ” said Maitland , moving nervously** .
” 不 保持 任何事物 从 我 , 请 , ” 说 梅特兰 , 移动 紧张地 .
“请不要对我隐瞒任何事情 , ”梅特兰紧张地说道。

” [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] . ”
” **I must know everything** . ”
” 我 必须 知道 一切 : ”
“我必须知道一切。”

“ [wel] , ” [ˈænsər] [ˈbɑ:rtɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv] [rɪˈlʌktənt] [ˈhɔ:rər] — “
“ **Well** , ” **answered Barton** , **his voice sinking to a tone of reluctant horror** — “
“ 出色地 , ” 回答 巴顿 , 他的 嗓音 下沉 到 一个 语气 的 不情愿的 恐怖 — “
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“嗯,”巴顿回答道, 他的声音变得低沉, 带着一种不情愿的恐惧——“嗯,
[jʊər; jər] [pʊər] [frend] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] !
your poor friend was murdered !
你的 贫穷的 朋友 曾是 被谋杀 !
你可怜的朋友被谋杀了!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] ;
That's what I meant when I said I did not blame the jury ;
那就是 什么 我 意思是 什么时候 我 说 我 做过 不是 责备 这 陪审团 ;
这就是我之前说的我不责怪陪审团的意思;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɜ:rdɪkt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]
they could have given no other verdict than they did on the evidence of my
他们 可以 有 给定 不 其他 判决 比 他们 做过 在 这 证据 的 我的
[ˈpɑ:rtnər] .
partner .
伙伴 .

根据我伴侣的证词, 他们不可能做出其他判决。

“ [ˈmɜ:rdər] !
“ **Murder** !
“ 谋杀 !
“谋杀!

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜ:rd][hæz; həz] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ,
The very word has power to startle , as if the crime were a new thing ,
这 非常 单词 有 力量 到 惊吓 , 作为 如果 这 犯罪 是 一个 新的 事物 ,
这个词本身就具有令人震惊的力量, 仿佛这种罪行是新出现的一样。

[nɑ:t][æz; əz][oʊld] ([soʊ][ɔ:l] [riˈlɪdʒənz] [tel] [ju: ˈes]) [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈbrʌðərz] .
not as old (so all religions tell us) as the first brothers .
不是 作为 老的 (所以 全部 宗教 告诉 我们) 作为 这 第一的 兄弟 .
(所有宗教都告诉我们) 没有第一对兄弟那么古老。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːtiˈɔ:rɪk] [stoʊn] [fɔ:lz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈplænɪt] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspleɪnd] , [ə; eɪ] [weɪf]
As a meteoric stone falls on our planet , strange and unexplained , a waif
作为 一个 流星 石头 瀑布 在 我们的 行星 , 奇怪的 和 无法解释 , 一个 孤儿
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
of the universe ,
的 这 宇宙 ,

就像一块陨石坠落在我们的星球上, 既奇怪又无法解释, 就像宇宙中的一个孤儿。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈsɪstəm] , [soʊ][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] [dɪˈsendz] [ɑ:n][ju: ˈes] , [wen]
from a nameless system , so the horror of murder descends on us , when
从 一个 无名 系统 , 所以 这 恐怖 的 谋杀 下降 在 我们 , 什么时候
[wi:; wi] [mi:t] [aɪ ˈti:] ,
we meet it ,
我们 见面 它 ,

因此, 当我们遭遇谋杀时, 谋杀的恐怖便会从无名系统中降临到我们身上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪlɪən] [dred] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtru:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [b:st] [stɑ:r] ,
with an alien dread , as of an intrusion from some lost star ,
和 一个 外星人 恐惧 , 作为 的 一个 入侵 从 一些 丢失的 星星 ,
带着一种异样的恐惧, 仿佛来自某个迷失恒星的入侵。

[sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ɪz] [hel] .
some wandering world that is Hell .
一些 漫游 世界 那 是 地狱 .

一个游荡的世界，那就是地狱。

“ [mə:dəd] ！ ” [kraɪd] ['meɪtlənd] .
“ Murdered ！ ” cried Maitland .
“ 被谋杀 ！ ” 哭 梅特兰 .

“被谋杀了！”梅特兰喊道。

“ [waɪ] , ['bɑ:rtɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] ！
“ Why , Barton , you must be dreaming ！ ”
“ 为什么 , 巴顿 , 你 必须 是 做梦 ！ ”

“巴顿，你一定是在做梦！”

[hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mə:dəd] [pʊr] [ʃi:ldz] ？
Who on earth could have murdered poor Shields ？
WHO 在 地球 可以 有 被谋杀 贫穷的 盾牌 ？

究竟是谁杀害了可怜的希尔兹？

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nʊʊ] [wʌnz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
If ever there was a man who was no one's enemy but his own ,
如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 WHO 曾是 不 一个人的 敌人 但 他的 自己的 ,

如果说世上真有这样一个人，他除了自己人之外，不与任何人为敌，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ʃi:ldz] ！
that man was Shields ！
那 男人 曾是 盾牌 ！

那个人是希尔兹！

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪtərəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sti:l] .
And he literally had nothing that anyone could have wanted to steal .
和 他 字面上地 有 没有什么 那 任何人 可以 有 通缉 到 偷 .

他身上真的没有任何值得人偷的东西。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [sʌm; səm] — [peɪd] ['wi:kli] , [ɑ:n]['θə:zdɪz; -deɪz] ;
I allowed him so much — a small sum — paid weekly , on Thursdays ;
我 允许 他 所以 很多 — 一个 小的 和 — 有薪酬的 每周 , 在 星期四 ;

我允许他每周四支付一笔小钱；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [wen] [hi:; hi][daɪd] .
and it was a Wednesday when he was — when he died .
和 它 曾是 一个 周三 什么时候 他 曾是 — 什么时候 他 死亡 .

他去世那天是星期三。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ！ ”
He could not have had a shilling at that moment in the world ！ ”
他 可以 不是 有 有 一个 先令 在 那 片刻 在 这 世界 ！ ”

他当时身无分文！

“ [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['mə:dəd] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:l]
“ I am very sorry to have to repeat it , but murdered he was , all ”
“ 我 是 非常 对不起 到 有 到 重复 它 , 但 被谋杀 他 曾是 , 全部

[ðə; ðɪ] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

“我很抱歉不得不重复一遍，但他的确是被谋杀的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['vɪləŋ] — [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌv; əv]
and that by a very cunning and cautious villain — a man , I should say , of
和 那 经过 一个 非常 狡猾 和 谨慎 恶棍 — 一个 男人 , 我 应该 说 , 的
[sʌm; səm][edʒu'keɪ(ə)n] .
some education .
一些 教育 .

而这出自一位非常狡猾谨慎的恶棍之手——我认为，他是一位受过一定教育的人。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ['pɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [dʌŋ] ?
” But how could it possibly have been done ?
“ 但 如何 可以 它 可能 有 到过 完毕 ?

“但这怎么可能做到呢？ ”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['eɪdəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
There's the evidence before you in the paper .
有 这 证据 前 你 在 这 纸 .

证据就在报纸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
There was not a trace of violence on him , and the circumstances ,
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 暴力 在 他 , 和 这 情况 ,
他身上没有丝毫暴力痕迹，而且当时的情况是.....

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
which were so characteristic of his ways , were more than enough to
哪个 是 所以 特征 的 他的 方式 , 是 更多的 比 足够的 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .
account for his death .
帐户 为了 他的 死亡 .

这些行为举止极具他个人特色，足以解释他的死因。

[ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] , [ðə; ði][kəʊld] , [ðə; ði] [mɪr] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] — [ɪts] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]
The exposure , the cold , the mere sleeping in the snow — it's well known to be
这 接触 , 这 寒冷的 , 这 仅仅 睡眠 在 这 雪 — 它是出色地 已知 到 是
[ˈfeɪt(ə)l] [waɪ] ,
fatal Why ,
致命的 为什么 ,

暴露在严寒中，仅仅是睡在雪地里——众所周知，这都是致命的。为什么？

“ [sed] ['meɪtlənd] , ['iːgərli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm][frʌm; frəm] ['juːtɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] ,
” said Maitland , eagerly , “ in a long walk home from shooting in winter ,
” 说 梅特兰 , 急切地 , “ 在 一个 长的 走 家 从 射击 在 冬天 ,
“梅特兰急切地说，‘冬天打猎后，我们走很长一段路回家。’”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][send] [bæk] [ə; eɪ] ['biːtər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] ;
I have had to send back a beater for one of the keepers ;
我 有 有 到 发送 后退 一个 击打者 为了 — 的 这 守门员 ;

我不得不把一个击球手寄回去给其中一位守门员；

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ə'sliːp] , [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] , [ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] .
and we found him quite asleep , in a snowdrift , under a hedge .
和 我们 成立 他 相当 睡着了 , 在 一个 雪堆 , 在下面 一个 对冲 .

我们发现他睡得很香，躺在树篱下的雪堆里。

[hiː; hi][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪkənd] .
He never would have wakened .
他 绝不 会 有 醒来 .

他永远不会醒来。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd]
“ **He was naturally anxious to refute the horrible conclusion which Barton had**
” 他 曾是 自然 焦虑的 到 反驳 这 可怕 结论 哪个 巴顿 有
[əˈraɪvd] [æt; ət] .
arrived at .
到达的 在 ；

“他自然急于反驳巴顿得出的可怕结论。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The young doctor only shook his head .
这 年轻的 医生 仅有的 摇晃 他的 头 ；

这位年轻医生只是摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [fɪkst] .
His opinion was manifestly fixed .
他的 观点 曾是 显然 固定的 ；

他的观点显然已经根深蒂固。

” [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒʊri] , ” [ˈɜːdʒd] [ˈmeɪtlənd]
“ **But how can you possibly know better than the jury , ” urged Maitland**
” 但 如何 能 你 可能 知道 更好的 比 这 陪审团 , ” 敦促 梅特兰
[ˈpiːvɪʃli] , ” [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɔːrənər] ,
peevishly , “ and the coroner ,
恼怒地 , ” 和 这 验尸官 ,
“但是, 你怎么可能比陪审团和验尸官更了解情况呢?”梅特兰恼火地追问道, “

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
and the medical officer for the district ,
和 这 医疗的 官 为了 这 区 ,

以及该地区的医务官,

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] — [ðæt] [hiː; hi][gɔːt] [drʌŋk]
who were all convinced that his death was perfectly natural — that he got drunk
WHO 是 全部 确信 那 他的 死亡 曾是 完美 自然的 — 那 他 得到 醉
, [bɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ,
, lost his way ,
, 丢失的 他的 方式 ,

他们都确信他的死是完全自然的——他喝醉了, 迷路了,

[leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ænd] [ˈperɪʃt] [ʌv; əv][ɪkˈspoʊʒər] ?
laid down in the cart , and perished of exposure ?
铺设 向下 在 这 大车 , 和 遇难的 的 接触 ?

躺在马车里, 冻死了?

[waɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] .
Why , you did not even hear the evidence .
为什么 , 你 做过 不是 甚至 听到 这 证据 ；

你甚至都没听取证据。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɛrʊləsnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvəlɪd] ,
I can't make out , “ he went on , with the querulousness of an invalid ,
我 不能 制作 出去 , ” 他 去 在 , 和 这 爱抱怨 的 一个 无效的 ,
“我听不清,”他继续说道, 语气像个病人似的抱怨道。

” [waɪ] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] .
“ **why you should have come up just to talk such nonsense** .
” 为什么 你 应该 有 来 向上 只是 到 讲话 这样的 废话 ；

“你为什么会跑来这里说这种废话。”

[ðə; ði][ˈkɔːrənər][ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒʊri][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] . ”
The coroner and the jury are sure to have been right . “
这 验尸官 和 这 陪审团 是 当然 到 有 到过 正确的 ； ”

验尸官和陪审团的判断肯定是正确的。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɒrənəz] ['bɪznəs] [nɔ:r] [ðə; ði] ['dʒʊri:z] ['bɪznəs] ,
“ **Well , you see , it was not the coroner's business nor the jury's business ,**
” 出色地 , 你 看 , 它 曾是 不是 这 验尸官 商业 也不 这 陪审团 商业 ,
“你看, 这既不是验尸官的事, 也不是陪审团的事。”

[tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['medɪk(ə)] ['ɑ:fɪsər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ɑ:n] [hu:z] ['evɪdəns]
to know better than the medical officer for the district , on whose evidence
到 知道 更好的 比 这 医疗的 官 为了 这 区 , 在 谁 证据
[ðeɪ] [rɪ'laɪd] .
they relied .
他们 依赖 .

他们认为自己比该地区的医务人员更了解情况, 而他们所依赖的正是这位医务人员提供的证据。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sed] ['ɑ:fɪsər] [ɪz] [maɪ] ['pɑ:rtnər] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər]
But it is my business ; for the said officer is my partner , and , but for
但 它 是 我的 商业 ; 为了 这 说 官 是 我的 伙伴 , 和 , 但 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

但这关乎我的利益; 因为那位警官是我的合伙人, 而且, 若非我,

[ʌʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['veri] ['lɪt(ə)] .
our business would be worth very little .
我们的 商业 会 是 值得 非常 小的 .

我们的公司将变得一文不值。

[hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['i:zi] - ['ɡoʊɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [oʊld] ['feləʊ] [æz; əz] ['evər] [let]
He is about as ignorant and easy - going an excellent old fellow as ever let
他 是 关于 作为 无知 和 简单的 - 去 一个 出色的 老的 同伴 作为 曾经 让
[ə; eɪ] [laɪf] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] . “
a life slip out of his hands .”
一个 生活 滑 出去 的 他的 双手 . ”

他是个愚钝又随和的老家伙, 竟然眼睁睁看着一条生命从他手中溜走。

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [streɪt] ? ”
“ **Then , if you knew so much , why didn't you keep him straight ?** ”
” 然后 , 如果 你 知道 所以 很多 , 为什么 没有 你 保持 他 直的 ? ”
“既然你那么了解他, 为什么不纠正他的错误呢? ”

“ [wel] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] ['sɜ:ri] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pi:p(ə)] , [æt; ət] [ə; eɪ]
“ **Well , as it happened , I was down in Surrey with my people , at a**
” 出色地 , 作为 它 发生 , 我 曾是 向下 在 萨里 和 我的 人们 , 在 一个
['wedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

“当时, 我和家人朋友在萨里郡参加一个婚礼,

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [sʊ:pər'fɪ(ə)] [ɪg.zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
when the death occurred , and they made a rather superficial examination of
什么时候 这 死亡 发生 , 和 他们 制成 一个 相当 浅 考试 的
[ðə; ði] [dɪ'si:st] . “
the deceased .”
这 死者 . ”

死亡发生后, 他们对死者进行了相当敷衍的检查。

“ [stɪl] ,
“ **Still ,**
” 仍然 ,
“仍然,

[aɪ] [si:] [les] [ðæn; ðən][ˈevər] [haʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][fɔ:rm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
I see less than ever how you got a chance to form such an extraordinary
我 看 较少的 比 曾经 如何 你 得到 一个 机会 到 形式 这样的 一个 非凡的
[ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ,
and horrible opinion if you were not there ,
和 可怕 观点 如果 你 是 不是 那里 ,
我更加不明白，如果你不在场，你怎么会形成如此离奇可怕的观点。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈprɪntɪd] [ˈeɪd əns] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had only this printed evidence , " said Maitland , waving a sheet of the
和 有 仅有的 这 打印 证据 , " 说 梅特兰 , 挥手 一个 床单 的 这
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,
“我们只有这份印刷品作为证据，”梅特兰一边说着，一边挥舞着一份《泰晤士报》。

" [tu:; tə][goʊ][baɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ded] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] .
" to go by ; and this is dead against you .
" 到 去 经过 ; 和 这 是 死的 反对 你 .
“继续前进；这对你来说是致命的。”

[jʊə(r)] [tu:] [ˈklevər] . "
You're too clever . "
你是 也 聪明的 . "
你太聪明了。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpra: pər][ænd; ənd][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][maɪˈself] , [ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʜ:rn]
" But I made a proper and most careful examination myself , on my return
" 但 我 制成 一个 恰当的 和 最多 小心 考试 我 , 在 我的 返回
[tu:; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,
“但我回到城里后，自己进行了彻底而仔细的检查，

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , " [sed] [ˈbɑ:rtɪn] ,
the day after the inquest , " said Barton ,
这 天 后 这 死因调查 , " 说 巴顿 ,
巴顿说：“在死因研讯后的第二天。”

" [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˈeɪd əns] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [ˈnevər][maɪnd] [wer] — [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]
" and I found evidence enough for me — never mind where — to put the
" 和 我 成立 证据 足够的 为了 我 — 绝不 头脑 在哪里 — 到 放 这
[ˈmætər] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [daʊt] .
matter beyond the reach of doubt .
事情 超过 这 抵达 的 怀疑 .
“我找到了足够的证据——不管在哪里——足以让我确信这件事毫无疑问。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] , [ænd; ənd] [ˈmə:dəd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
The man was murdered , and murdered , as I said , very deliberately ,
这 男人 曾是 被谋杀 , 和 被谋杀 , 作为 我 说 , 非常 故意地 ,
这个人被谋杀了，而且正如我所说，是蓄意谋杀。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪɡnərənt] [ˈskaʊndrəl] . "
by some one who was not an ordinary ignorant scoundrel . "
经过 一些 — WHO 曾是 不是 一个 普通的 无知 恶棍 . "
出自某个并非普通无知恶棍之手的人之手。

“ [stɪl] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , ” [sed]
“ **Still , I don't see how you got a chance to make your examination , ” said**
“ 仍然 , 我 不 看 如何 你 得到 一个 机会 到 制作 你的 考试 , ” 说
[ˈmeɪtlənd] ;
Maitland ;
梅特兰 ;

“不过，我还是不明白你是怎么获得考试机会的，”梅特兰说道；

“ [ðə; ðɪ][mæn] [wɒd] [bi:; bi] ['berɪd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] — ”
“ **the man would be buried as usual — ”**
“ 这 男人 会 是 埋葬 作为 通常 — ”

“这个人会像往常一样被埋葬——”

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] .
“ **Excuse me** .
“ 原谅 我 .

“打扰一下。

[ðə; ðɪ] [ʌn'kleɪmd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['pɔ:pəz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] —
The unclaimed bodies of paupers — and there was no one to claim his —
这 无人认领 身体 的 贫民 — 和 那里 曾是 不 — 到 宣称 他的 —
[ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] , [ɪf] ['ni:dɪd] — ”
are reserved , if needed — ”
是 预订的 , 如果 需要 — ”

无人认领的贫民遗体——他的遗体也无人认领——将被保留，以备不时之需。

“ [aɪ] [si:] — [dəʊnt][goʊ][ɑ:n] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ['ræðər] [peɪl] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n]
“ **I see — don't go on , ” said Maitland , turning rather pale , and falling back on**
“ 我 看 — 不 去 在 , ” 说 梅特兰 , 转弯 相当 苍白 , 和 坠落 后退 在
[hɪz; ɪz][ˈsoʊfə] ,
his sofa ,
他的 沙发 ,

“我明白了——别说了，”梅特兰说着，脸色变得有些苍白，然后倒回沙发上。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] “ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðɪs]
where he lay for a little with his eyes shut “ It is all the fault of this
在哪里 他 躺 为了 一个 小的 和 他的 眼睛 关闭 “ 它 是全部 这 过错 的 这
[moʊst] [ʌn'ʌki] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
most unlucky illness of mine ,
最多 倒霉 疾病 的 矿 ,

他闭着眼睛躺了一会儿，“这一切都怪我得了这场不幸的疾病。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .
“ **he said , presently .**
“ 他 说 , 目前 .

“他现在说道。”

“ [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈnoʊbə:di] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
“ **In my absence , and as nobody knew where I was ,**
“ 在 我的 缺席 , 和 作为 无人 知道 在哪里 我 曾是 ,

“在我不在的时候，而且没有人知道我在哪里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ][ˈbɑ:di] .
there was naturally no one to claim the body .
那里 曾是 自然 不 — 到 宣称 这 身体 .

自然没有人来认领尸体。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l][hu:] [nu:] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r] [rɪsk] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk]
The kind of people who knew about him will take no trouble or risk in a case like
这 种类 的 人们 WHO 知道 关于 他 将要 拿 不 麻烦 或者 风险 在 一个 案件 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

了解他的人，在这种情况下不会冒任何风险或麻烦。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ; [ðen] ,
" He was silent again for a few moments ; then ,
" 他 曾是 沉默的 再次 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 ,
他再次沉默了片刻；然后，

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] ?
" What do you make out to have been the cause of death ?
" 什么 做 你 制作 出去 到 有 到过 这 原因 的 死亡 ?
你认为死因是什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ['sləʊli] ,
" Well , " said Barton slowly ,
" 出色地 , " 说 巴顿 缓慢地 ,

“嗯，”巴顿缓缓说道，

" [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [pru:v] ,
" I don't much care to go into details which you may say I can hardly prove ,
" 我 不 很多 关心 到 去 进入 细节 哪个 你 可能 说 我 能 几乎 证明 ,
“我不太想赘述那些你可能会说我很难以证明的细节。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'stɪs] [ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] . "
and I don't want to distress you in your present state of health . "
和 我 不 想 到 痛苦 你 在 你的 展示 状态 的 健康 . "

我不想在你目前身体状况不佳的情况下给你增添负担。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [aʊt] !
" Why don't you speak out !
" 为什么 不 你 说话 出去 !

你为什么不大声说出来！

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['pɔɪznd] ?
Was he poisoned ?
曾是 他 中毒 ?

他是不是中毒了？

[dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'tekt] ['ɑ:rsnɪk] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ?
Did you detect arsenic or anything ?
做过 你 探测 砷 或者 任何事物 ?

你检测到砷或其他什么物质了吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ! "
He had been drinking with some one ! "
他 有 到过 喝 和 一些 一 ! "

他跟别人喝过酒！

" [noʊ] ; [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] ,
" No ; if , in a sense , he had been poisoned ,
" 不 ; 如果 , 在 一个 感觉 , 他 有 到过 中毒 ,

“不；如果从某种意义上说，他是被毒死的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [skɪld] [əˈnæləsɪs] .
there was literally nothing that could be detected by the most skilled analysis .
那里 曾是 字面上地 没有什么 那 可以 是 检测到 经过 这 最多 熟练 分析 .

即使是最专业的分析人员也检测不出任何问题。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈvenəmz] [ðæt] [li:v] [noʊ][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [treɪs] .
But , my dear fellow , there are venoms that leave no internal trace .
但 , 我的 亲爱的 同伴 , 那里 是 毒液 那 离开 不 内部的 痕迹 .

但是,我的朋友,有些毒液不会在体内留下任何痕迹。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] — [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
If I am right — and I think I am — he was destroyed by one of these .
如果 我 是 正确的 — 和 我 思考 我 是 — 他 曾是 损毁 经过 一 的 这些 .

如果我没猜错——而且我认为我猜对了——他是被其中之一摧毁的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrævələr] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ? "
He had been a great traveller , had he not ? "
他 有 到过 一个 伟大的 游客 , 有 他 不是 ? "

他是一位伟大的旅行家,不是吗?

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈmeɪtlənd] .
" Yes , " answered Maitland .
" 是的 , " 回答 梅特兰 .

“是的,”梅特兰回答道。

" [wel] , [aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrævələr] [ˈɔːlsəʊ] .
" Well , it is strange ; the murderer must have been a great traveller also .
" 出色地 , 它 是 奇怪的 ; 这 凶手 必须 有 到过 一个 伟大的 游客 还 .

“嗯,这很奇怪;凶手一定也是一位旅行达人。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [ˈɪndiəns][ʌv; əv][ɡaɪˈænə] , [ænd; ʌnd] [wel]
He must have been among the Macoushi Indians of Guiana , and well
他 必须 有 到过 之中 这 - 印度人 的 圭亚那 , 和 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][aːts] .
acquainted with their arts .
熟人 和 他们的 艺术 .

他一定是圭亚那马库什印第安人中的一员,并且非常熟悉他们的技艺。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [tuː] .
I know them too .
我 知道 他们 也 .

我也认识他们。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] [ˈbɒtənaɪzɪŋ] . "
I went there botanizing . "
我 去 那里 植物学 . "

我去那里采集植物标本。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ? "
" You won't be more explicit ? "
" 你 惯于 是 更多的 显式 ? "

“你不会说得更清楚些吗?”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪˈtiː][ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈæftər][ɔːl] .
" No , " he said ; " you must take it on my word , after all .
" 不 , " 他 说 ; " 你 必须 拿 它 在 我的 单词 , 后 全部 .

“不,”他说;“毕竟,你只能相信我的话。”

” [ˈmeɪtlənd] , [ɪf] [nɑːt] [kənˈvɪnst] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈbɑːrtən]
” **Maitland** , **if not convinced** , **was silent** **He had knowledge enough of Barton**
梅特兰 , 如果 不是 确信 , 曾是 沉默的 他 有 知识 足够的 的 巴顿
,
.
.

“如果梅特兰对此并不信服，他便保持沉默。他对巴顿的情况已经足够了解了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈneɪtʃər] , [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri]
and of his healthy and joyous nature , **to be certain that his theory**
和 的 他的 健康 和 欢乐 自然 , 到 是 肯定 那 他的 理论
[wʌz; wəz][noʊ][ˈmɔːrbɪd] [dɪˈluːʒn] ;
was no morbid delusion ;
曾是 不 病态的 错觉 ;
而且他天性健康快乐，可以肯定他的理论并非病态的妄想；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [graʊndz] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpɪnjən] [wɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
that he had good grounds for an opinion which , **as he said** , **he could**
那 他 有 好的 理由 为了 一个 观点 哪个 , 作为 他 说 , 他 可以
[noʊ][lɔːŋɡər] ,
no longer ,
不 更长 ,
他曾有充分的理由持有某种观点，但正如他所说，他现在已经无法再持有这种观点了。

[pruːv] — [wɪt] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [naʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni] [pruːf] .
prove — which was , **indeed** , **now incapable of any proof** .
证明 — 哪个 曾是 , 的确 , 现在 无法 的 任何 证明 :
证明——而这实际上已经无法证明。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
No one had seen the commission of the crime , **and the crime was of**
不 — 有 已见 这 委员会 的 这 犯罪 , 和 这 犯罪 曾是 的
[sʌt] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
such a nature ,
这样的 一个 自然 ,
没有人目睹犯罪过程，而且犯罪性质十分特殊。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [plænd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [brɔːt] [ˈhoʊm]
and so cunningly planned , **that it could not possibly be otherwise brought home**
和 所以 狡猾地 计划 , 那 它 可以 不是 可能 是 否则 带来 家
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
to the murderer .
到 这 凶手 ,
计划如此巧妙，以至于不可能以其他方式将凶手绳之以法。

[naʊ] [ˈmeɪtlənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][hɪt] [ɔːr] [mɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]
Now Maitland , **knowing the Hit or Miss** , **and the private room up - stairs with**
现在 梅特兰 , 会心 这 打 或者 错过 , 和 这 私人的 房间 向上 - 楼梯 和
[ðə; ði][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] ,
the dormer windows ,
这 天窗 视窗 ,
现在，梅特兰知道了“一击即中”的道理，以及楼上带老虎窗的私人房间，

[wer] [ðə; ði] [diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ɪf] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,
where the deed must have been done , **if done at all** ,
在哪里 这 契据 必须 有 到过 完毕 , 如果 完毕 在 全部 ,
如果真有此事发生，那一定是在哪里发生的。

[wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
was certain that there could not possibly have been any eye - witness of the
曾是 肯定 那 那里 可以 不是 可能 有 到过 任何 眼睛 - 证人 的 这
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

他确信这起犯罪事件不可能有任何目击证人。

“ [wʌt] [jæl; jəl][ju:; jʊ][du:] ?
“ What shall you do ?
“ 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办？

“ [hi:; hi] [æskt] , “ [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][jər; jər] [dɪˈskʌvəri] ?
“ he asked , “ or have you done anything in consequence of your discovery ?
“ 他 问 , “ 或者 有 你 完毕 任何事物 在 结果 的 你的 发现 ?

他问道：“或者，你根据你的发现做了什么吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ? “
Have you been to the police ? “
有 你 到过 到 这 警察 ? “

你报警了吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈbɑ:rtɪn] ; “ [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
“ No , “ said Barton ; “ where was the use ?
“ 不 , “ 说 巴顿 ; “ 在哪里 曾是 这 使用 ?

“不,”巴顿说,“有什么用呢？ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pru:v] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] ?
How can I prove anything now ?
如何 能 我 证明 任何事物 现在 ?

我现在怎么能证明什么呢？

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ˈpɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] , [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈtektɪd] [baɪ][əˈhæləsɪs] .
It is not as if poison had been used , that could be detected by analysis .
它 是 不是 作为 如果 毒 有 到过 用过的 , 那 可以 是 检测到 经过 分析 .

这并非使用了毒药，因为毒药可以通过分析检测出来。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] [les] [fʌs] [meɪd] ,
Besides , I reflected that if I was right , the less fuss made ,
除了 , 我 反映 那 如果 我 曾是 正确的 , 这 较少的大惊小怪 制成 ,

此外，我想，如果我是对的，那就应该少些小题大做。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] .
the more likely was the murderer to show his hand .
这 更多的 可能 曾是 这 凶手 到 展示 他的 手 .

凶手越有可能暴露自己的底牌。

[səˈpoʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈmoʊtɪv] — [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] —
Supposing he had a secret motive — and he must have had —
假如 他 有 一个 秘密 动机 — 和 他 必须 有 有 —

[hi:; hi] [wɪl] [ækt][ɑ:n] [ðæt] [ˈmoʊtɪv] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
he will act on that motive sooner or later .
他 将要 行为 在 那 动机 很快 或者 之后 .

假设他有不可告人的动机——而他肯定有——那么他迟早会出于这个动机采取行动。

[ðə; ði][ˈkwaiətər] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kept] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [fi:lz] [ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi][ɪz] [seɪf] ,
The quieter everything is kept , the more he feels certain he is safe ,
这 更安静 一切 是 保留 , 这 更多的 他 感觉 肯定 他 是 安全的 ,

周围环境越安静，他就越感到安全。

[ðə; ði] ['su:nər] [hi; hi] [wi] [mu:v] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ʌðər] .

the sooner he will move in some way or other .
这 很快 他 将要 移动 在 一些 方式 或者 其他 .

他迟早会以某种方式采取行动。

[ðen] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi; bi][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [di'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [its] [æn; ən]
Then , perhaps , there may be a chance of detecting him ; but it's an
然后 , 也许 , 那里 可能 是 一个 机会 的 检测 他 ; 但 它是 一个
[aʊt'saɪd] [tjæns] .
outside chance .
外部 机会 .

那么，或许还有一线希望发现他；但这希望渺茫。

[du:][ju; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz][pæst][hɪstri; 'hɪstəri] ? "
Do you know anything of the dead man's past history ? "
做 你 知道 任何事物 的 这 死的 男人的 过去的 历史 ? "
你知道死者生前的经历吗？

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]
" **Nothing , except that he was from the North , and had lived a**
" 没有什么 , 除了 那 他 曾是 从 这 北 , 和 有 居住地 一个
['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] . "
wandering life . "
漫游 生活 . "

“除了他来自北方，并且过着漂泊不定的生活之外，他什么也不知道。”

" [wel] , [wi; wi][mʌst; məst] [weit] [ænd; ənd] [si:] .
" **Well , we must wait and see .**
" 出色地 , 我们 必须 等待 和 看 .

“嗯，我们只能拭目以待了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [left] [ʌndər] [jʊr; jər] [ker] .
But there is his daughter , left under your care .
但 那里 是 他的 女儿 , 左边 在下面 你的 关心 .

但他还有个女儿，留给你照顾。

[wʌt] [du:][ju; jʊ] [mi:n] [tu; tə][du:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
What do you mean to do about her ?
什么 做 你 意思是 到 做 关于 她 ?

你打算怎么处置她？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔ:t] ['meɪtlənd] [bæk] [tu; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pər'pleksəti] ,
" **The question brought Maitland back to his old perplexities ,**
" 这 问题 带来 梅特兰 后退 到 他的 老的 困惑 ,

这个问题让梅特兰再次陷入了过去的困惑之中。

[wɪt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] ['terəbli] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [baɪ] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɪn]
which were now so terribly increased and confused by what he had just been
哪个 是 现在 所以 可怕 增加 和 使困惑 经过 什么 他 有 只是 到过
[toʊld] .
told .
讲述 .

他刚刚听到的事情，让他的这些想法变得更加强烈和混乱。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu; tə] [tel] [ju; jʊ] , [wen] [ju; jʊ] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] .
" **I was going to tell you , when you broke in with this dreadful business .**
" 我 曾是 去 到 告诉 你 , 什么时候 你 打破 在 和 这 可怕 商业 .

“我正要告诉你，你却闯进来搞这件可怕的事情。”

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [brɪfɔ:r] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:f(ə)l] , " [sed] ['meɪtlənd] .
Things were bad before ; now they are awful , " said Maitland .
事物 是 坏的 前 ; 现在 他们 是 可怕 , " 说 梅特兰 .

“以前情况就很糟糕；现在更糟了，”梅特兰说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] ！
“ His daughter has disappeared ！
“ 他的 女儿 有 消失 ！

他的女儿失踪了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstoːri] .
That was what I was coming to ; that was the rest of my story .
那 曾是 什么 我 曾是 未来 到 : 那 曾是 这 休息 的 我的 故事 .

这就是我最终的结论：这就是我故事的其余部分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [ɪˈnʌf] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ; [naʊ]
It was difficult and distressing enough before I knew what you tell me ; now
它 曾是 难的 和 令人痛心 足够的 前 我 知道 什么 你 告诉 我 ; 现在
— [greɪt] [ˈhevəns] ！
— great Heavens ！
— 伟大的 天 ！

在我知道你告诉我的事情之前，就已经够艰难、够令人痛苦的了；现在——我的天哪！

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
what am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [kwaɪt] [oʊvərˈkʌm] .
“ He turned on the sofa , quite overcome .
“ 他 转向 在 这 沙发 , 相当 克服 .

他转过身，躺在沙发上，情绪十分激动。

[ˈbɑːrtɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd][sæt][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Barton put his hand encouragingly on his shoulder , and sat so for some
巴顿 放 他的 手 令人鼓舞的是 在 他的 肩膀 , 和 卫星 所以 为了 一些
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

巴顿鼓励地把手放在他的肩膀上，就这样坐了几分钟。

“ [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [oʊld] [bɔɪ] ? ” [æskt] [ˈbɑːrtɪn] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ Tell me all about it , old boy ? ” asked Barton , at length .
“ 告诉 我 全部 关于 它 , 老的 男生 ? ” 问 巴顿 , 在 长度 .

“老兄，跟我说说事情经过吧？”巴顿久久地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfrend]
He was very much interested , and most anxious to aid his unfortunate friend
他 曾是 非常 很多 感兴趣的 , 和 最多 焦虑的 到 援助 他的 不幸 朋友
.
:
.

他非常关心此事，并且非常渴望帮助他这位不幸的朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈsʌmhəʊ] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
His presence , somehow , was full of help and comfort .
他的 在场 , 不知何故 , 曾是 满的 的 帮助 和 舒适 .

他的出现，不知为何，充满了帮助和安慰。

[ˈmeɪtlənd] [noʊ][lɔːŋgər] [felt] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
Maitland no longer felt alone and friendless , as he had done after his
梅特兰 不 更长 毛毡 独自的 和 没有朋友 , 作为 他 有 完毕 后 他的
[kɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːlbi] .
consultation of Bielby .
咨询 的 比尔比 .

梅特兰不再像咨询比尔比之后那样感到孤独无助了。

[ðʌs] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] , [hi:; hi][tʊʊld] , [æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
Thus encouraged , he told , as clearly and fully as possible , the tale of
因此 鼓励 , 他 讲述 , 作为 清楚地 和 完全 作为 可能的 , 这 故事 的
[ðə; ði] [disə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['mɑ:rgɹət] ,
the disappearance of Margaret ,
这 消失 的 玛格丽特 ,
受到鼓舞后, 他尽可能清晰完整地讲述了玛格丽特失踪的经过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['feɪljər] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['treɪsɪz] [ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and of his entire failure even to come upon her traces or those of
和 的 他的 全部的 失败 甚至 到 来 之上 她 痕迹 或者 那些 的
[hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .
他甚至连她的踪迹或她同伴的踪迹都没能找到。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [jʊɹ; jər] ['ɪlnəs] ? ”
“ **And you have heard nothing since your illness ?** ”
“ 和 你 有 听到 没有什么 自从 你的 疾病 ? ”
“自从你生病以来, 就没有任何消息了吗? ”
“ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:rpəs] .
“ **Nothing to any purpose .**
“ 没有什么 到 任何 目的 .
“没有任何意义。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][əd'vaɪz] [em 'i:][tu:; tə][du:] ? ”
What do you advise me to do ? ”
什么 做 你 建议 我 到 做 ? ”
你建议我怎么做?

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , ” [sed] ['bɑ:rtn] .
“ **There is only one thing certain , to my mind ,** ” **said Barton .**
“ 那里 是 仅有的 一 事物 肯定 , 到 我的 头脑 , ” 说 巴顿 .
巴顿说: “在我看来, 只有一件事是确定的。”

“ [ðə; ði] ['si:fərɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:ldz] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **The seafaring man with whom Shields was drinking on the last night of his**
“ 这 航海 男人 和 谁 盾牌 曾是 喝 在 这 最后的 夜晚 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
“希尔兹生命最后一晚与之喝酒的那位水手,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][fɜ:r] ['trævəlɪŋ] - [koʊt] [hu:] [sent] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][jʊɹ; jər] [neɪm]
and the gentleman in the fur travelling - coat who sent the telegram in your name
和 这 绅士 在 这 毛皮 旅行 - 外套 WHO 发送 这 电报 在 你的 姓名
[ænd; ənd] [tʊk] [ə'wei] ['mɑ:rgɹət] [frʌm; frəm] [mɪs] - ,
and took away Margaret from Miss Marlett's ,
和 采取 离开 玛格丽特 从 错过 - ,
还有那位穿着皮草旅行外套, 以你的名义发电报, 并将玛格丽特从马莱特小姐家带走的先生。

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɔ:r] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
are in the same employment , or , by George , are probably the same person .
是 在 这 相同的 就业 , 或者 , 经过 乔治 , 是 大概 这 相同的 人 .
他们从事同一家公司, 或者, 天哪, 他们很可能就是同一个人。
[naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [sə'spi:(ə)n] [hu:] [ðeɪ] [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ?
Now , have you any kind of suspicion who they or he may be ?
现在 , 有 你 任何 种类 的 怀疑 WHO 他们 或者 他 可能 是 ?
现在, 你有没有怀疑过他们或他是谁?

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['trækiŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðem; ðəm] ? " **or can you suggest any way of tracking him or them ?** "

或者 能 你 建议 任何 方式 的 追踪 他 或者 他们 ? "

或者您能否提供任何追踪他或他们的办法？

" [noʊ] , " [sed] ['meɪtlənd] ; " [maɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blæŋk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . **" No , " said Maitland ; " my mind is a perfect blank on the subject .** "

" 不 , " 说 梅特兰 ; " 我的 头脑 是 一个 完美的 空白的 在 这 主题 .

“不,”梅特兰说;“我对这个问题完全一无所知。”

[aɪ] ['hevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlə] [tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][hɪt] [ɔːr] [mɪs] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , **I never heard of the sailor till the woman at the Hit or Miss mentioned him ,**

我 绝不 听到 的 这 水手 直到 这 女士 在 这 打 或者 错过 提及 他 ,

直到“碰碰运气”酒吧的那位女士提起他,我才知道有这么一位水手。

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] . **the night the body was found .**

这 夜晚 这 身体 曾是 成立 .

尸体被发现的那晚。

[ænd; ænd][aɪ] ['hevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ʃiːldz] - , [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] **And I never heard of a friend of Shields ' , a friend who was a**

和 我 绝不 听到 的 一个 朋友 的 盾牌 - , 一个 朋友 who 曾是 一个

[ˈdʒent(ə)lmən] , **gentleman ,**

绅士 ,

我从未听说过希尔兹的某个朋友,一个绅士朋友。

[tɪl] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] . " **till I went down to the school .** "

直到 我 去 向下 到 这 学校 . "

直到我去了学校。

" [ðen] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] , **" Then all we can do at present is ,**

" 然后 全部 我们 能 做 在 展示 是 ,

“那么我们现在所能做的就是,

[nɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][wɜːrk] — [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [prɪ'vent] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] **not to set the police at work — they would only prevent the man from showing**

不是 到 放 这 警察 在 工作 — 他们 会 仅有的 防止 这 男人 从 显示

— [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] ['eniwʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] - ['wɑːntɪd] - [ɔːr][ɪz] **— but to find out whether anyone answering to the description is ' wanted ' or is**

— 但 到 寻找 出去 无论 任何人 回答 到 这 描述 是 - 通缉 - 或者是

[ɑːn][ðer; ðər] [bʊks] , **on their books ,**

在 他们的 图书 ,

目的并非惊动警方——他们只会阻止那名男子现身——而是为了查明是否有符合描述的人是“通缉犯”或已被警方登记在册。

[æt; ət]['skaːtlənd] [jɑːrd] . **at Scotland Yard .**

在 苏格兰 院子 .

在苏格兰场。

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɪn]['pærɪs] , [wer] [ə; eɪ][mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , **Why are we not in Paris , where a man , whatever his social position might be ,**

为什么 是 我们 不是 在 巴黎 , 在哪里 一个 男人 , 任何 他的 社会的 位置 可能 是 ,

为什么我们不在巴黎? 在那里,无论一个人的社会地位如何,

[hu:] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈju:ʒuəl][fɔ:rm][ʌv; əv] [kraɪm] , [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][hɪz; ɪz]
who was capable of that unusual form of crime , would certainly have his
WHO 曾是 有能力的 的 那 异常 形式 的 犯罪 , 会 当然 有 他的
[ˈdɔ:sɪə] ?
dossier ?
卷宗 ?

能够犯下这种非同寻常的罪行的人，肯定会有他的档案吧？

[ðeɪ] [ˈɔ:rdə] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈbetə] [ɪn] [fræns] . "
They order these things better in France . "
他们 命令 这些 事物 更好的 在 法国 . "

法国人在这方面做得更好。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **There is just one thing about him ,**
" 那里 是 只是 一 事物 关于 他 ,

他身上只有一点，

[æɪt; ət] [li:st] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ʃi:ldz] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
at least about the man who was drinking with poor Shields on the night of
在 至少 关于 这 男人 WHO 曾是 喝 和 贫穷的 盾牌 在 这 夜晚 的
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

至少可以确定，在可怜的希尔兹去世当晚，和他一起喝酒的那个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tæˈtu:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ma:rks] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
He was almost certainly tattooed with some marks or other .
他 曾是 几乎 当然 纹身 和 一些 标记 或者 其他 .

他身上几乎可以肯定有纹身。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [rɪˈmembə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] — [ðæts] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][hɪt] [ɔ:r] [mɪs] — [ˈseɪŋ] [ðæt]
I remember Mrs . Gullick — that's the landlady of the Hit or Miss — saying that
我 记住 太太 . 古利克 — 那就是 这 房东 的 这 打 或者 错过 — 说 那
[ʃi:ldz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd][ɪn] [tæˈtɔɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Shields had been occupied in tattooing him .
盾牌 有 到过 占领 在 纹身 他 .

我记得古利克太太——也就是“一击即中”酒吧的老板娘——说过，希尔兹一直在忙着给他纹身。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɪn] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər] [ˈseɪləz] . "
He did a good deal in that way for sailors . "
他 做过 一个 好的 交易 在 那 方式 为了 水手们 . "

他在这方面为水手们做了很多好事。

" [baɪ][dʒʊʊv] , " [sed] [ˈbɑ:rtɪn] , " [ɪf] [ˈeni] [ˈfelʊʊ] [ˌʌndəˈstændz] [tæˈtɔɪŋ] ,
" **By Jove , " said Barton , " if any fellow understands tattooing ,**
" 经过 朱庇特 , " 说 巴顿 , " 如果 任何 同伴 明白 纹身 ,

“天哪，”巴顿说，“如果有人懂纹身，

[ænd; ænd][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][dʒeɪl] - [bɜ:rdz] [hu:] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈti:] , [aɪ][du:] .
and the class of jail - birds who practise it , I do .
和 这 班级 的 监狱 - 鸟类 WHO 实践 它 , 我 做 .

而那些练习这种做法的囚犯群体，我也是。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [klu:] [ˈæftə] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ˈæftə] [ɔ:l] ,
It is a clew after a fashion ; but , after all ,
它 是 一个 线索 后 一个 时尚 ; 但 , 后 全部 ,

这算是一种线索；但是，归根结底，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˈɪps] [ɑːr; ər] [tæˈtuːd] ,
many of them that go down to the sea in ships are tattooed ,
许多 的 他们 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 是 纹身 ,
许多乘船出海的人身上都有纹身。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdiːsnt] [ˈfelooz] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [wiː; wi] [ˈseldəm] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][steɪdʒ]
even when they are decent fellows ; and besides , we seldom , in our stage
甚至 什么时候 他们 是 体面的 伙伴们 ; 和 除了 , 我们 很少 , 在 我们的 阶段
[ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,
即使他们是品行端正的人; 而且, 在我们这个社会阶段, 我们很少.....

[get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloo] - [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈɜːrli] [ˈdekəreɪtɪv]
get a view of a fellow - creature with nothing on but these early decorative
得到 一个 看法 的 一个 同伴 - 生物 和 没有什么 在 但 这些 早期的 装饰性的
[dɪˈzaɪnz] .
designs .
设计 .
看看这种生物身上除了这些早期的装饰图案之外什么都没有的样子。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdæmpɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] ,
” **This was only too obvious , and rather damping to Maitland** ,
” 这 曾是 仅有的 也 明显的 , 和 相当 减震 到 梅特兰 ,
“这一点显而易见, 也让梅特兰颇为沮丧。”

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flər]
who for a moment had been inclined to congratulate himself on his flair
WHO 为了 一个 片刻 有 到过 倾斜 到 祝贺 他自己 在 他的 天赋
[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .
as a detective .
作为 一个 侦探 .
他一度想要为自己作为侦探的天赋而沾沾自喜。

[ˈtjæptər] [viː,ɑːrˈɑːɪ] . — [ðə; ði][ˈdʒæfə] [ˈɔːrɪndʒɪz] .
CHAPTER VIII : — The Jaffa Oranges .
章 八 : — 这 雅法 橙子 .
第八章——雅法橙子。

“ [ˈletɪŋ] [aɪ] [der] [nɑːt][weɪt] [əˈpɑːn][aɪ] [wɒd] .
” **Letting I dare not wait upon I would** .
” 出租 我 敢 不是 等待 之上 我 会 .
“让我不敢等待我会。”

“ [ʌv; əv][ɔːl] [ˈferɪ] [ɡɪfts] , [ˈʃɒrli] [ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)][ɪn][ˈpraːspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
” **Of all fairy gifts , surely the most desirable in prospect , and the most**
” 的 全部 仙女 礼物 , 一定 这 最多 理想 在 前景 , 和 这 最多
[ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
embarrassing in practice ,
尴尬的 在 实践 ,
“在所有仙女的礼物中, 最令人向往的, 也是实际收到时最尴尬的, 无疑是.....”

[wɒd] [biː; bi][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈtelɪskoʊp] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈæli] , [ɪn][ðə; ði] “ [əˈreɪbiən] [naɪts] .
would be the magical telescope of Prince Ali , in the “ Arabian Nights .
会 是 这 神奇 望远镜 的 王子 阿里 , 在 这 “ 阿拉伯 夜晚 .
就像《一千零一夜》中阿里王子的神奇望远镜一样。

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
” **With his glass , it will be remembered** ,
” 和 他的 玻璃 , 它 将要 是 记得 ,
“他将用这只酒杯来纪念这一切。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑ:n] [wət'evər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [tʃoʊz]
he could see whatever was happening on whatever part of the earth he chose
他 可以 看 任何 曾是 发生 在 任何 部分 的 这 地球 他 选择
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

他可以看到他选择看到的地球上任何角落正在发生的事情，而且，

[ðoʊ] ['æbsənt] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
though absent , was always able to behold the face of his beloved .
尽管 缺席的 , 曾是 总是 有能力的 到 看哪 这 脸 的 他的 心爱 .
虽然身处异地，但他总能看到心爱之人的容颜。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [wʌn] [gɪv] [ə'lædɪnz] [læmp] , [ænd; ənd][fɔ:rtʃu'neɪtəs] - [pɜ:rs] ,
How often would one give Aladdin's Lamp , and Fortunatus ' Purse ,
如何 经常 会 一 给 阿拉丁的 灯 , 和 幸运的 - 钱包 ,
人们多久会赠送一次阿拉丁神灯和福尔图纳图斯的钱袋？

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kæp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [felt] “
and the invisible Cap which was made of “ a darkness that might be felt “
和 这 无形的 帽 哪个 曾是 制成 的 “ 一个 黑暗 那 可能 是 毛毡 “
[tu:; tə] [pə'zes] [fɔ:r; fər][wʌn] ['aʊər][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] !
to possess for one hour the Telescope of Fairyland !
到 具有 为了 一 小时 这 望远镜 的 仙境 !

还有那顶由“可以感受到的黑暗”制成的隐形帽子，它能拥有仙境望远镜一个小时！

[kʊd; kəd] ['meɪtlənd] [ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [hæv; həv][t'eɪkən][ə; eɪ] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [tu:b] ,
Could Maitland and Barton have taken a peep through the tube ,
可以 梅特兰 和 巴顿 有 已采取 一个 窥视 通过 这 管子 ,
梅特兰和巴顿会不会透过地铁偷窥了一下？

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɑ:rgɾət] , [ðer; ðər] [kwest] [wʊd]
while they were pondering over the means of finding Margaret , their quest would
尽管 他们 是 沉思 超过 这 方法 的 寻找 玛格丽特 , 他们的 寻求 会
[hæv; həv] [bɪn] ['eɪdɪd] ,
have been aided ,
有 到过 协助 ,

当他们还在思考如何找到玛格丽特时，他们的寻找之旅或许会得到帮助。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [,ri:ə'ʃuəd] .
indeed , but they would scarcely have been reassured .
的确 , 但 他们 会 几乎 有 到过 放心 .
的确如此，但他们恐怕很难因此感到安心。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɔ:f(ə)l] , [nɔ:r]['skwɑ:lɪd] , [nɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
Yet there was nothing very awful , nor squalid , nor alarming , as they might
然而 那里 曾是 没有什么 非常 可怕 , 也不 肮脏的 , 也不 令人担忧 , 作为 他们 可能
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
have expected ,
有 预期的 ,

然而，并没有发生他们预想中那么糟糕、肮脏或令人震惊的事情。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dredɪd] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] .
anticipated , and dreaded , in what the vision would have shown .
预期 , 和 令人恐惧的 , 在 什么 这 想象 会 有 所示 .
既期待又恐惧，因为幻象会展现出那样的景象。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [den][ʌv; əv] [ɪˈhɪkwəti] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ə; eɪ][den][æt; ət]
Margaret was not in some foreign den of iniquity , nor , indeed , in a den at
玛格丽特 曾是 不是 在 一些 外国的 丹 的 罪恶 , 也不 , 的确 , 在 一个 丹 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

玛格丽特既不在国外的某个罪恶巢穴里，实际上，她根本不在任何巢穴里。

[ðə; ði] [tuːb] [ɪnˈtʃæntɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈviːld] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˈmɑːrgrət] , [nɑːt] [ˈveri] [faːr][ɔːf] ,
The tube enchanted would have revealed to them Margaret , not very far off ,
这 管子 迷人的 会 有 揭晓 到 他们 玛格丽特 , 不是 非常 远的 离开 ,
那根被施了魔法的管子会向他们展示玛格丽特，她离他们并不远。

[nɑːt][ɪn][saɪˈbɪriə][nɔːr][ˌtehəˈræn, -raːn] , [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [skwer] , [ˈpɪmlɪˌkoʊ] , [es] . [ˈdʌbljuː] .
not in Siberia nor Teheran , but simply in Victoria Square , Pimlico , S . W .
不是 在 西伯利亚 也不 德黑兰 , 但 简单地 在 维多利亚 正方形 , 皮姆利科 , S . W .
既不在西伯利亚，也不在德黑兰，而是在西南部的皮姆利科维多利亚广场。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [ˈdɪndʒɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
There , in a bedroom , not more than commonly dingy , on the drawing -
那里 , 在 一个 卧室 , 不是 更多的 比 通常 昏暗的 , 在 这 绘画 -
[ruːm] [flɔːr] ,
room floor ,
房间 地面 ,

就在那里，在一间并不比一般卧室更昏暗的客厅地板上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [oʊld] [ɡriːn] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] , [ˈmɑːrgrət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
with the rattling old green Venetian blinds drawn down , Margaret would have been
和 这 嘎嘎作响 老的 绿色的 威尼斯 百叶窗 绘制 向下 , 玛格丽特 会 有 到过
[dɪˈspleɪd] .
displayed .
显示 .

如果拉下嘎嘎作响的旧绿色百叶窗，玛格丽特就会被展示出来。

[ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈfaɪəl] [ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)]
The testimony of a cloud of witnesses , in the form of phials and medical
这 见证 的 一个 云 的 证人 , 在 这 形式 的 小瓶 和 医疗的
[ˈves(ə)lɪz] ,
vessels ,
船只 ,

如同云彩般的证人，以小瓶和医用容器的形式作证，

[pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] .
proved that she had for some time been an invalid .
已证实 那 她 有 为了 一些 时间 到过 一个 无效的 .

证明她已经卧病在床一段时间了。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdʌski] [red] [ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]
The pretty dusky red of health would have been seen to have faded from
这 漂亮的 昏暗 红色的 的 健康 会 有 到过 已见 到 有 褪色 从
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

她脸颊上原本健康的红润气色似乎已经褪去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌŋ] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the fun and daring had died out of her eyes .
和 这 乐趣 和 大胆 有 死亡 出去 的 她 眼睛 .
她眼中原本的的乐趣和冒险精神已经消失了。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] - [kloʊzɪd] [frʌm; frəm] ['sɪknəs]
The cheeks were white and thin , the eyes were half - closed from sickness
这 脸颊 是 白色的 和 薄的 , 这 眼睛 是 一半 - 关闭 从 疾病
[ænd; ənd] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] ['mɑ:grət] ,
and fatigue , and Margaret ,
和 疲劳 , 和 玛格丽特 ,
她的脸颊苍白消瘦, 双眼因病痛和疲惫而半闭着, 玛格丽特

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][soʊ] ['redi] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
a while ago so ready of speech ,
一个 尽管 前 所以 准备好 的 演讲 ,
不久前还很健谈,
[dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][bɪ'stɜ:r][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
did not even bestir herself to answer the question which a gentleman ,
做过 不是 甚至 振作 她自己 到 回答 这 问题 哪个 一个 绅士 ,
她甚至懒得回答这位绅士提出的问题。

[hu:] [stʊd] [ɔ:lmoʊst][laɪk] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
who stood almost like a doctor , in an attitude of respectful inquiry ,
WHO 站立 几乎 喜欢 一个 医生 , 在 一个 态度 的 尊重 询问 ,
他站着, 姿态几乎像个医生, 带着恭敬的询问感。

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [helθ] .
was putting as to her health .
曾是 推杆 作为 到 她 健康 .
当时人们都在关注她的健康状况。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] , [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪp][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [fʊl] ,
He was a tall gentleman , dark , with a ripe kind of face , and full ,
他 曾是 一个 高的 绅士 , 黑暗的 , 和 一个 成熟 种类 的 脸 , 和 满的 ,
[red] ,
red ,
红色的 ,
他是一位身材高大、肤色黝黑的绅士, 有着一张成熟稳重的脸庞, 脸色红润饱满。

['sensətɪv] , ['senʃuəl] [lɪps] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['hju:mər] .
sensitive , sensual lips , not without a trace of humor .
敏感的 , 感性的 嘴唇 , 不是 没有 一个 痕迹 的 幽默 .
敏感、性感的嘴唇, 不乏一丝幽默感。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][kaɪnd][ʌv; əv] ['ætɪtu:d] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
Near the door , in a protesting kind of attitude , as if there against her
靠近 这 门 , 在 一个 抗议 种类 的 态度 , 作为 如果 那里 反对 她
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
她站在门口附近, 摆出一副抗议的姿态, 仿佛是被迫待在那里似的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə'taɪərd] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊski:pər] ,
was a remarkably handsome young person , attired plainly as a housekeeper ,
曾是 一个 非常 英俊的 年轻的 人 , 穿着 显然 作为 一个 管家 ,
[ɔ:r] ['ʌpər] - ['sɜ:rvənt] ,
or upper - servant ,
或者 上 - 仆人 ,
他是一位相貌英俊的年轻人, 穿着朴素, 像是管家或高级仆人。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ɔːr]
The faces of some women appear to have been furnished by Nature , or
这 面孔 的 一些 女性 出现 到 有 到过 提供 经过 自然 , 或者
[ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ˈhæbɪt] ,
informed by habit ,
知情的 经过 习惯 ,

有些女性的容貌似乎是天生的, 或是后天习惯塑造的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][seɪ] ([ɪn] [fer] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˈedʒukeɪtɪd]
with an aspect that seems to say (in fair members of the less educated
和 一个 方面 那 似乎 到 说 (在 公平的 成员 的 这 较少的 受过教育
[ˈklæsɪz]) ,
classes) ,
课程) ,

(在受教育程度较低的阶层中) 某种程度上似乎在说:

" [aɪ][wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɡoʊɪŋz][ɑːn] .
" I won't put up with none of them goings on .
" 我 惯于 放 向上 和 没有任何 的 他们 行进 在 .
"我绝不容忍这些事情发生。"

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈwʊmən] [werz] .
" Such an expression this woman wears .
" 这样的 一个 表达 这 女士 穿着 .
"这位女士脸上带着这样的表情。"

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] , [maɪ] [dɪr] ?
" I hope you feel better , my dear ?
" 我 希望 你 感觉 更好的 , 我的 亲爱的 ?
"亲爱的, 你感觉好些了吗? "

" [ðə; ði][dɑːrk][ˈdʒent(ə)lmən][æskz] [əˈgen] .
" the dark gentleman asks again .
" 这 黑暗的 绅士 问 再次 .
"那位黑衣绅士再次问道。"

" [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wel] [ˈɪnʌf] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" She's going on well enough , " interrupted the woman with the beautiful
" 她是 去 在 出色地 足够的 , " 中断 这 女士 和 这 美丽的
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪsˈætɪsfɑɪd] [feɪs] .
dissatisfied face .
不满 脸 .

"她做得还不错,"那位面带不满的美丽女子打断道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd] [greɪps] [frʌm; frəm] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][ˈtɑːnɪks][æz; əz][juː; jʊ]
" What with peaches and grapes from Covent Garden , and tonics as you
" 什么 和 桃子 和 葡萄 从 科文特 花园 , 和 滋补品 作为 你
[maɪt] [beɪð] [ɪn] — "
might bathe in — "
可能 洗澡 在 — "

"有了考文特花园的桃子和葡萄, 还有可以泡澡的滋补品——"

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ! "
" Heaven forbid ! "
" 天堂 禁止 ! "

"天哪! "

" [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [wel] , " [ðə; ði][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪsˈætɪsfɑɪd] [ˈwʊmən] [kənˈtɪnjuːd] ,
" She ought to get well , " the dissatisfied woman continued ,
" 她 应该 到 得到 出色地 , " 这 不满 女士 持续 ,
"她应该会好起来的,"不满的女人继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vælið][wɜ:r; wəɹ] ['ɑ:bstɪnətli] [bent][ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪl] .
as if the invalid were obstinately bent on remaining ill .
作为 如果 这 无效的 是 顽固地 弯曲 在 其余的 患病的 .

仿佛病人执意要一直生病下去似的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I was not speaking , at the moment , to you , Mrs . Darling , ” said the**
“ 我 曾是 不是 请讲 , 在 这 片刻 , 到 你 , 太太 . 亲爱的 , ” 说 这
[dɑ:rk][ˈdʒent(ə)lmən] ,
dark gentleman ,
黑暗的 绅士 ,

“我刚才并不是在跟你说话，达林夫人，”那位肤色黝黑的绅士说道。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] , “ [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]
with mockery in his politeness , “ but to the young lady whom I have
和 嘲讽 在 他的 礼貌 , “ 但 到 这 年轻的 女士 谁 我 有
[ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][jɔ:; jər] [tʃɑ:rdʒ] . ”
entrusted to your charge . ”
受托 到 你的 收费 . ”

他礼貌中带着嘲讽说道：“但是对于我托付给你照顾的那位年轻女士。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [trʌst] !
“ **A pretty trust !**
“ 一个 漂亮的 相信 !

“非常信任！ ”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf]
“ **the woman replied , with a sniff**
“ 这 女士 回复 , 和 一个 嗅

女人抽了抽鼻子，回答道。

“ [jes] , [æz; əz][ju:; jʊ]['kaɪndli] [seɪ] , [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] [trʌst] .
“ **Yes , as you kindly say , an extremely pretty trust .**
“ 是的 , 作为 你 亲切地 说 , 一个 极其 漂亮的 相信 .

“是的，正如您所说，这是一个非常漂亮的信托基金。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑ:rgrət] , [maɪ] [dɪr] — - —
And now , Margaret , my dear — ' —
和 现在 , 玛格丽特 , 我的 亲爱的 — - —

现在，玛格丽特，我亲爱的——

“ [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][stɛəd] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **The fair woman walked to the window , and stared out of it with a**
“ 这 公平的 女士 步行 到 这 窗户 , 和 凝视 出去 的 它 和 一个
['tremblɪŋ] [lɪp] ,
trembling lip ,
发抖 唇 ,

“那位美丽的女子走到窗边，嘴唇颤抖地望着窗外，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
and eyes that saw nothing .
和 眼睛 那 锯 没有什么 .

以及一双什么也看不见的眼睛。

“ [naʊ] , ['mɑ:rgrət] , [maɪ] [dɪr] , [tel] [em 'i:][fɔ:r; fəɹ] [jɔ:r'self] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? ”
“ **Now , Margaret , my dear , tell me for yourself , how do you feel ? ”**
“ 现在 , 玛格丽特 , 我的 亲爱的 , 告诉 我 为了 你自己 , 如何 做 你 感觉 ? ”

“玛格丽特，亲爱的，现在，你自己告诉我，你感觉如何？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] [kaɪnd] , “ ['ænsəɹ] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][læst] .
“ **You are very kind , ” answered the girl at last .**
“ 你 是 非常 种类 , ” 回答 这 女孩 在 最后的 .

“你真好，”女孩最后回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [aɪ][eɪ 'em] [ˈbetər] .
“ **I am sure I am better** .
“ 我 是 当然 我 是 更好的 ”

“我肯定比以前好多了。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [jet] .
I am not very strong yet .
我 是 不是 非常 强的 然而 ”

我身体还不太强壮。

[aɪ][hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [su:n] . “
I hope I shall get up soon . ”
我 希望 我 将 得到 向上 很快 ”

我希望我能尽快起床。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk] ?
“ **Is there anything you would like** ?
“ 是 那里 任何事物 你 会 喜欢 ? ”

“您有什么想要的吗？ ”

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpi:tɪz] [ænd; ənd] [greɪps] ; [meɪ] [aɪ] [send] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ˈɔ:rɪndʒɪz]
Perhaps you are tired of peaches and grapes ; may I send you some oranges
也许 你 是 疲劳的 的 桃子 和 葡萄 ; 可能 我 发送 你 一些 橙子
? ”
? ”
? ”

或许你已经吃腻了桃子和葡萄，我可以送你一些橙子吗？

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɡʊd] .
“ **Oh , thank you ; you are very good** .
“ 哦 , 感谢 你 ; 你 是 非常 好的 ”

“哦，谢谢你；你真棒。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:f(ə)n] [ˈθɜ:rsti] [wen] [aɪ][ˈweɪkən] , [ɔ:r] [ˈræðər] [wen] [aɪ] [li:v] [ɔ:f] [ˈdri:mɪŋ] .
I am often thirsty when I waken , or rather when I leave off dreaming .
我 是 经常 渴 什么时候 我 唤醒 , 或者 相当 什么时候 我 离开 离开 做梦 ”

我醒来时，或者更确切地说，从梦中醒来时，常常会感到口渴。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [dri:m] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sli:p] , [dʒʌst] [naʊ] . “
I seem to dream , rather than sleep , just now . ”
我 似乎 到 梦 , 相当 比 睡觉 , 只是 现在 ”

我感觉自己现在像是在做梦，而不是睡觉。

“ [pʊr] [gɜ:rl] ! ” [sed] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Poor girl !** ” **said the dark gentleman , in a pitying voice** .
“ 贫穷的 女孩 ! ” 说 这 黑暗的 绅士 , 在 一个 怜悯 嗓音 ”

“可怜的女孩！”那位肤色黝黑的绅士用怜悯的语气说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [dri:m] ? ”
“ **And what do you dream ?** ”
“ 和 什么 做 你 梦 ? ”

你梦想着什么？

“ [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈkwaɪət] , [smu:ð] , [waɪt] [pleɪs] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ **There seems to be a dreadful quiet , smooth , white place ,** ” **said the girl ,**
“ 那里 似乎 到 是 一个 可怕 安静的 , 光滑的 , 白色的 地方 , ” 说 这 女孩 ,
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“那里似乎有一个可怕的、安静的、光滑的、白色的地方，”女孩缓缓说道。

“ [wer] [aɪ][eɪ'em] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fi:l] — ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — ['draɪvz]
“ where I am ; and something I feel — something , I don't know what — drives
” 在哪里 我 是 ; 和 某物 我 感觉 — 某物 , 我 不 知道 什么 — 驱动
 [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
me out of it .
 我 出去 的 它 :
 “我身处此地；某种感觉——某种我不知道是什么的感觉——驱使我离开这里。

[aɪ] ['kænɑ:tɪ] [rest] [ɪn] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðən] [aɪ][faɪnd][mɑ:'self][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [pleɪn] ,
I cannot rest in it ; and then I find myself on a dark plain ,
 我 不能 休息 在 它 ; 和 然后 我 寻找 我 在 一个 黑暗的 清楚的 ,
 我无法安息；然后我发现自己身处一片黑暗的平原，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['hɔ:rər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blæknəs] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [drɪfts] ,
and a great black horror , a kind of blackness falling in drifts ,
 和 一个 伟大的 黑色的 恐怖 , 一个 种类 的 黑 坠落 在 漂移 ,
 还有一种巨大的黑色恐怖，一种如雪崩般倾泻而下的黑暗，

[laɪk] [blæk] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] , [swi:pz] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][em 'i:] , [tɪl] [aɪ] [fi:l] [mɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blæknəs]
like black snow in a wind , sweeps softly over me , till I feel mixed in the blackness
 喜欢 黑色的 雪 在 一个 风 , 扫荡 轻轻 超过 我 , 直到 我 感觉 混合 在 这 黑
 ;
 .
 ;
 ;

像风中的黑雪，轻轻地拂过我的身体，直到我感觉自己融入了黑暗之中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][wʌn] ['wɑ:tʃɪŋ] [em 'i:],
and there is always some one watching me ,
 和 那里 是 总是 一些 一 观看 我 ,
 总有人在看着我,

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [sʌm; səm][wʌn][aɪ][kɑːnt] [siː] .
and chasing me in the dark — some one I can't see .
 和 追逐 我 在 这 黑暗的 — 一些 — 我 不能 看 .
 在黑暗中追赶我的人——一个我看不见的人。

[ðen] [aɪ] [slaɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [smu:ð] , [waɪt] , ['hɔ:rəb(ə)] [pleɪs] [ə'gen] ,
Then I slide into the smooth , white , horrible place again ,
 然后 我 滑动 进入 这 光滑的 , 白色的 , 可怕 地方 再次 ,
 然后我又滑进了那个光滑、洁白、可怕的地方。

[ænd; ənd] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
and feel I must get away from it .
 和 感觉 我 必须 得到 离开 从 它 .
 我觉得我必须离开那里。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][wɜːrst] !
Oh , I don't know which is worst !
 哦 , 我 不 知道 哪个 是 最差 !

哦，我不知道哪个更糟！

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ʌnd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪm] [ə'sli:p] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

And they go and come all the while I'm asleep , I suppose . "

和 他们 去 和 来 全部 这 尽管 我是 睡着了 , 我 认为 . "

我想，他们一直在我睡觉的时候来来往往吧。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktər][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] ;
 “ I am waiting for the doctor to look in again ;
 “ 我 是 等待 为了 这 医生 到 看 在 再次 ;
 “我正在等医生再次检查;

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][get][ju:; jə][sʌm; səm][ˈdʒæfə][ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ˈnaɪs][lɑ:rdʒ][wʌnz] , [ˈmɑːself] .
but all I can do is to get you some Jaffa oranges , nice large ones , myself .
但 全部 我 能 做 是 到 得到 你 一些 雅法 橙子 , 好的 大的 一个 , 我 .

但我能做的只有亲自去给你买些雅法橙子，要个头大的那种。

[ju:; jə][wɪl][əˈblaɪdʒ][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋ] " ([hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər]) ,
You will oblige me , Mrs . Darling " (he turned to the housekeeper) ,
你 将要 必须 我 , 太太 . 亲爱的 " (他 转向 到 这 管家) ,
“达林太太，您一定会答应我的。”(他转向管家)

" [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [mɪs] [ˈbɜ:ŋsaɪdʒ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] ,
" by placing them in Miss Burnside's room , and then , perhaps ,
" 经过 放置 他们 在 错过 伯恩赛德 房间 , 和 然后 , 也许 ,
“把它们放在伯恩赛德小姐的房间里，然后，或许，

[fi:; fi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [rɪˈfreɪŋ] [wen] [fi:; fi] [weɪks] .
she will find them refreshing when she wakes .
她 将要 寻找 他们 令人耳目一新 什么时候 她 醒来 .
她醒来后会觉得神清气爽。

[gʊd] - [baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈmɑ:græt] .
Good - by for the moment , Margaret .
好的 - 经过 为了 这 片刻 , 玛格丽特 .
玛格丽特，暂别了。

" [ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ˈdʒent(ə)lmən] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
" The fair woman said nothing , and the dark gentleman walked into the street ,
" 这 公平的 女士 说 没有什么 , 和 这 黑暗的 绅士 步行 进入 这 街道 ,
“那位美丽的女子一言不发，那位肤色黝黑的绅士径直走到了街上。”

[wer] [ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
where a hansom cab waited for him .
在哪里 一个 汉森 出租车 等待 为了 他 .
一辆双轮马车在那里等着他。

" [ˈkɒvənt] [ˈgɑ:rdn] , " [hi:; hi][kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbmən] .
" Covent Garden , " he cried to the cabman .
" 科文特 花园 , " 他 哭 到 这 出租车司机 .
“科文特花园！”他冲着出租车司机喊道。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [si:n] ,
We have not for some time seen ,
我们 有 不是 为了 一些 时间 已见 ,
我们已经有一段时间没有看到，

[ɔ:r] [ˈræðər] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [meɪd] [bɪˈli:v] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] , [ðə; ði] [ɑ:n] .
or rather we have for some time made believe not to recognize , the Hon .
或者 相当 我们 有 为了 一些 时间 制成 相信 不是 到 认出 , 这 尊敬的 .
或者更确切地说，我们已经有一段时间假装不认识这位尊敬的先生。

[ˈtɒməs] [ˈkrænli] , [hu:z] [əˈkweɪntəns] ([ə; eɪ] [veri] [ˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [wʌn]) [wi:; wi] [əˈtʃi:vɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn]
Thomas Cranley , whose acquaintance (a very compromising one) we achieved early in
托马斯 克兰利 , 谁 熟人 (一个 非常 妥协 一) 我们 已达成 早期的 在
[ðɪs] [ˈnærətɪv] .
this narrative .
这 叙述 .

我们在故事的开头就认识了托马斯·克兰利（Thomas Cranley）（一种非常尴尬的关系）。

[ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] , “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [səbˈstænj(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːrpəs] [sʌn] - [klɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ”
Mr . Cranley , “ with his own substantial private purpose sun - clear before him ”
先生 . 克兰利 , “ 和 他的 自己的 重大的 私人的 目的 太阳 - 清除 前 他 ”
([æz; əz][ˈmɪstər] . [kɑːˈlaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
(as Mr . Carlyle would have said ,
(作为 先生 . 凯雷集团 会 有 说 ,
克兰利先生“有着自己明确的私人目标”(正如卡莱尔先生会说的那样),

[ɪn][əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈvɪlən]) , [hæd; həd] [enˈtaɪst] [ˈmɑːrgrət] [frʌm; frəm]
in apologizing for some more celebrated villain) , had enticed Margaret from
在 道歉 为了 一些 更多的 著名 恶棍) , 有 诱人的 玛格丽特 从
[skuːl] .
school .
学校 .
为了替某个更著名的恶棍道歉), 他把玛格丽特从学校骗了出来。

[nɔːr][hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈrɪːsɔːrsɪz] ,
Nor had this been , to a person of his experience and resources ,
也不 有 这 到过 , 到 一个 人 的 他的 经验 和 资源 ,
对于一个拥有他这样经验和资源的人来说, 这也不是一件寻常事。

[ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
a feat of very great difficulty .
一个 特技 的 非常 伟大的 困难 .
一项难度极大的壮举。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈlɜːrɪd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd] [ˈreɪdiəst] [miːnz] ,
When he had once learned , by the simplest and readiest means ,
什么时候 他 有 一次 学习 , 经过 这 最简单的 和 准备就绪 方法 ,
当他通过最简单、最直接的方式学会之后,

[ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmeɪtləndz] [ˈtelɪɡræm] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] , [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] .
the nature of Maitland's telegram to Miss Marlett , his course had been dear .
这 自然 的 梅特兰的 电报 到 错过 马利特 , 他的 课程 有 到过 亲爱的 .
梅特兰给马利特小姐的电报内容是, 他的行程很昂贵。

[ðə; ðɪ] [ˈtelɪɡræm] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ˈmeɪtləndz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈkrænlɪ] [juːst] [ˈmeɪtləndz] [neɪm] ,
The telegram which followed Maitland's , and in which Cranley used Maitland's name ,
这 电报 哪个 随后 梅特兰的 , 和 在 哪个 克兰利 用过的 梅特兰的 姓名 ,
[hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈsiːvd] [mɪs] [ˈmɑːrlɪt] ,
had entirely deceived Miss Marlett ,
有 完全 受骗 错过 马利特 ,
紧随梅特兰之后的那封电报, 其中克兰利使用了梅特兰的名字, 彻底蒙蔽了马莱特小姐。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
as we have seen .
作为 我们 有 已见 .
正如我们所看到的。

[baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [ruːz] [hiː; hi][hæd; həd] [priˈventɪd] [ˈmeɪtlənd] [frʌm; frəm] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk]
By the most obvious ruses he had prevented Maitland from following his track
经过 这 最多 明显的 诡计 他 有 阻止 梅特兰 从 下列的 他的 追踪
[tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .
他用最明显的计谋阻止了梅特兰追踪他到伦敦的踪迹。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] “ [ɪnˈgeɪdʒd] ” [ˈkærɪdʒ] [æt; ət] [ˈwest,bɔ:rn] [pɑ:rk] ,
His housekeeper had entered the “ engaged ” carriage at Westbourne Park ,
他的 管家 有 进入 这 “ 已订婚的 ” 运输 在 韦斯特伯恩 公园 ,
[ænd; ənd] [fəd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɪnəs] ,
and shared , as far as the terminus ,
和 共享 , 作为 远的 作为 这 终点站 ,

他的管家在韦斯特伯恩公园上了“包车”车厢，并和他一起乘车直到终点站。

[ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ˈpri:vɪəslɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [əˈloʊn] .
the compartment previously occupied by himself and Margaret alone .
这 隔间 之前 占领 经过 他自己 和 玛格丽特 独自的 .

之前只有他和玛格丽特两人使用的车厢。

[brɪtwi:n] [ˈwest,bɔ:rn] [pɑ:rk][ænd; ənd] [ˈpædɪŋtən] [hi; hi][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈberskɪn]
Between Westbourne Park and Paddington he had packed the notable bearskin
之间 韦斯特伯恩 公园 和 帕丁顿 他 有 包装 这 值得注意的 熊皮

[koʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntəʊ] .
coat in his portmanteau .
外套 在 他的 合成词 .

在西伯恩公园和帕丁顿之间，他把那件引人注目的熊皮大衣装进了他的旅行包里。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]
The consequence was , that at Paddington no one noticed a gentleman in a
这 结果 曾是 , 那 在 帕丁顿 不 一 注意到 一个 绅士 在 一个
[ˈberskɪn] [koʊt] ,
bearskin coat ,
熊皮 外套 ,

结果是，在帕丁顿，没有人注意到一位身穿熊皮大衣的绅士。

[ˈtrævəlɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] .
travelling alone with a young lady .
旅行 独自的 和 一个 年轻的 女士 .

独自一人与一位年轻女士旅行。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈlɪstər] , [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈleɪdɪz] ,
A gentleman in a light ulster , travelling with two ladies ,
一个 绅士 在 一个 光 阿尔斯特 , 旅行 和 二 女士们 ,
一位身穿浅色阿尔斯特长袍的绅士，与两位女士同行。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈænsər] [tu; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈmeɪtlənd] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
by no means answered to the description Maitland gave in his examination of
经过 不 方法 回答 到 这 描述 梅特兰 给予 在 他的 考试 的

[ðə; ði] [pɔ:təz] .
the porters .
这 搬运工 .

这与梅特兰在考察搬运工时所描述的情况完全不符。

[ðeɪ] , [mɔ:ˈroʊvər] , [hæd; həd] [peɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tu; tə] [ˈmeɪtləndz] [ɪnˈkwæɪəɪz] .
They , moreover , had paid but a divided attention to Maitland's inquiries .
他们 , 而且 , 有 有薪酬的 但 一个 分割 注意力 到 梅特兰的 查询 .

此外，他们对梅特兰的调查也只是敷衍了事。

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [krænli:z] [dɪˈvaɪs] [wʌz; wəz] [sɪˈkjɔrd] [baɪ][ɪts] [elɪˈmentri] [sɪmˈplɪsəti] .
The success of Cranley's device was secured by its elementary simplicity .
这 成功 的 克兰利 设备 曾是 安全 经过它是 初级 简单 .

克兰利装置的成功在于其简单易懂。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] , [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] , [wɪʃɪz] [tu; tə] [əˈblɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [treɪl] ,
A gentleman who , for any reason , wishes to obliterate his trail ,
一个 绅士 WHO , 为了 任何 原因 , 愿望 到 混 他的 踪迹 ,

一位绅士，无论出于何种原因，想要抹去自己的痕迹。

[dʌz] ['waɪzli] [tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] ['veri] ['hʊtəb(ə)] , [kən'spɪkjʊəs] , [ʌnmɪ'steɪkəbl] [gɑːrb][æt; ət][wʌn]
does wisely to wear some very notable , conspicuous , unmistakable garb at one
做 明智地 到 穿 一些 非常 值得注意的 , 显眼的 , 毋庸置疑 外衣 在 一
[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
point of his progress .
观点 的 他的 进步 .

在他前进的某个阶段，他明智地穿上了一些非常引人注目、醒目、一眼就能认出的服装。

[hiː; hi] [ðen] [br'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst] [huː] [siː] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
He then becomes , in the minds of most who see him , “ the man in the
他 然后 变成 , 在 这 思想 的 最多 WHO 看 他 , “ 这 男人 在 这
[ˈberskɪn] [kəʊt] ,
bearskin coat ,
熊皮 外套 ,

于是，在大多数见到他的人心中，他就变成了“穿着熊皮大衣的人”。

“ [ɔːr] “ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][dʒæk] - [buːts] , “ [ɔːr] “ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hæt] .
“ or “ the man in the jack - boots , “ or “ the man with the white hat .
“ 或者 “ 这 男人 在 这 杰克 - 靴子 , “ 或者 “ 这 男人 和 这 白色的 帽子 .
“或“穿长筒靴的男人”，或“戴白帽子的男人”。

“ [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪz] ['præktɪkli] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊt] , [ɔːr][ðə; ði] [buːts] , [ɔːr][ðə; ði][hæt] ;
“ His identity is practically merged in that of the coat , or the boots , or the hat ;
“ 他的 身份 是 几乎 合并 在 那 的 这 外套 , 或者 这 靴子 , 或者 这 帽子 ;
“他的身份几乎与外套、靴子或帽子融为一体；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pɜːrsə'næləti]
and when he slips out of them , he seems to leave his personality
和 什么时候 他 滑倒 出去 的 他们 , 他 似乎 到 离开 他的 性格
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

当他脱下这些衣服时，似乎也把自己的个性留在了身后。

[ɔːr][tuː; tə] [pæk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntəʊ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌgz] .
or to pack it up in his portmanteau , or with his rugs .
或者 到 盒 它 向上 在 他的 合成词 , 或者 和 他的 地毯 .
或者把它装进他的旅行箱里，或者和他的地毯放在一起。

[baɪ] ['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)] ([wɪt] ['oʊnli] [rɪ'kwairz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'sent]
By acting on this principle (which only requires to be stated to win the assent
经过 表演 在 这 原则 (哪个 仅有的 需要 到 是 声明 到 赢 这 同意
[ʌv; əv] [pɜːr] ['riːz(ə)n]) ,
of pure reason) ,
的 纯的 原因) ,

通过遵循这一原则（该原则只需陈述出来即可赢得纯粹理性的认同），

['mɪstər] . ['krænli] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [bɔːst] [hɪm'self] [ænd; ænd] ['mɑːrgrət] [ɪn] ['lʌndən] .
Mr . Cranley had successfully lost himself and Margaret in London .
先生 . 克兰利 有 成功地 丢失的 他自己 和 玛格丽特 在 伦敦 .
克兰利先生成功地将自己和玛格丽特一起迷失在了伦敦。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [hɪz; ɪz][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [les] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [lʊkt] .
With Margaret his task had been less difficult than it looked .
和 玛格丽特 他的 任务 有 到过 较少的 难的 比 它 看起来 .
和玛格丽特在一起，他的任务比看起来要容易得多。

[ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ,
She recognized him as an acquaintance of her father's ,
她 认可 他 作为 一个 熟人 的 她 父亲的 ,
她认出他是她父亲的熟人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [reprɪzɛntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:fɪsə] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
and he represented to her that he had been an officer of the man
和 他 代表 到 她 那 他 有 到过 一个 官 的 这 男人
- [ʌv; əv] - [wɔ:r][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ;
- of - war in which her father had served ;
- 的 - 战争 在 哪个 她 父亲 有 服务 ;
他向她声称自己曾是她父亲服役过的军舰上的军官；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] , [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] — [ɪn] [pɔ:]
that he had lately encountered her father , and pitied his poverty — in poor
那 他 有 最近 遭遇 她 父亲 , 和 可怜的 他的 贫困 — 在 贫穷的
[ʃi:ldz] , [æn; ən] [ɪrɪ'mɪ:diəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Shields , an irremediable condition .
盾牌 , 一个 无法补救 状况 .
他最近遇到了她的父亲，并同情他的贫穷——可怜的希尔兹，这是一种无法治愈的状况。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə] , [soʊ][hi:; hi] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] ['spʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
The father , so he declared , had spoken to him often and anxiously
这 父亲 , 所以 他 声明 , 有 说 到 他 经常 和 焦虑地
[ə'baʊt] ['mɑ:grət] ,
about Margaret ,
关于 玛格丽特 ,
他声称，父亲曾多次焦急地向他谈起玛格丽特。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ə'baʊt] ['meɪtlənd] .
and with dislike and distrust about Maitland .
和 和 不喜欢 和 怀疑 关于 梅特兰 .
而且对梅特兰抱有反感和不信任。
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['krænlɪ] ,
According to Mr . Cranley ,
根据 到 先生 . 克兰利 ,

克兰利先生表示：
[ʃi:ldz] [tʃɪ:f] [dɪ'zaɪər][ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:grət] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] ['meɪtləndz]
Shield's chief desire in life had been to see Margaret entirely free from Maitland's
盾牌的 首席 欲望 在 生活 有 到过 到 看 玛格丽特 完全 自由的 从 梅特兰的
[ˈgɑ:rdɪənʃɪp] .
guardianship .
监护 .
希尔德一生最大的愿望就是让玛格丽特彻底摆脱梅特兰的监护。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] [wʊd]
But he had been conscious that to take the girl away from school would
但 他 有 到过 有意识的 那 到 拿 这 女孩 离开 从 学校 会
[bi:; bi]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['prɑ:spekts] .
be harmful to her prospects .
是 有害 到 她 前景 .
但他一直意识到，让这个女孩离开学校会对她的前途造成损害。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] , [soʊ]['mɪstər] . ['krænlɪ] [dɪ'klerd] , [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mendɪd]
Finally , with his latest breath , so Mr . Cranley declared , he had commended
最后 , 和 他的 最新的 气息 , 所以 先生 . 克兰利 声明 , 他 有 赞扬
['mɑ:grət] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɑ:fɪsə] ,
Margaret to his old officer ,
玛格丽特 到 他的 老的 官 ,
最后，克兰利先生用尽最后一口气，宣布他已将玛格丽特推荐给了他的老上司。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈæbstrækt][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had implored him to abstract her from the charge of the
和 有 恳求 他 到 抽象的 她 从 这 收费 的 这
[ˈfeləʊ] [ʌv; əv][esˈti:]
Fellow of St Gatien's
同伴 的 英石

她曾恳求他将她从圣加蒂安修道院院长的监护下解救出来。

[ˈmɑ:rgrət] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [dɪd][nɑ:t] [ˌentərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪtlənd] ,
Margaret , as we know , did not entertain a very lively kindness for Maitland ,
玛格丽特 , 作为 我们 知道 , 做过 不是 招待 一个 非常 热闹 仁慈 为了 梅特兰 ,
众所周知, 玛格丽特对梅特兰并没有表现出多少善意。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
nor had she ever heard her father speak of that unlucky young man with the
也不 有 她 曾经 听到 她 父亲 说话 的 那 倒霉 年轻的 男人 和 这
[rɪˈspekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
respect which his kindness ,
尊重 哪个 他的 仁慈 ,

她也从未听父亲用如此尊敬的语气谈起过那个不幸的年轻人, 因为他的善良.....

[hɪz; ɪz][ækəˈdemɪk][ræŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈzi:(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti] [dɪˈzɜ:rvd] .
his academic rank , and his position in society deserved .
他的 学术的 秩 , 和 他的 位置 在 社会 应得的 .

他所处的学术地位和社会地位都是他应得的。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðə-z] [deθ] ,
It must be remembered that , concerning the manner of her father's death ,
它 必须 是 记得 那 , 有关 这 方式 的 她 父亲的 死亡 ,
必须记住的是, 关于她父亲的死因,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
she had shrunk from asking questions .
她 有 缩小 从 问 问题 .
她不敢问问题。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [ɪnˈfɜ:rd] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈrepjətəb(ə)l] .
She knew it had been sudden ; she inferred that it had not been reputable .
她 知道 它 有 到过 突然 ; 她 推断 那 它 有 不是 到过 信誉良好的 .
她知道这件事发生得很突然; 她推断这件事并不光彩。

[ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈdredɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksədənts] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ˈprɑ:vɪdəns]
Often had she dreaded for him one of the accidents against which Providence
经常 有 她 令人恐惧的 为了 他 一 的 这 事故 反对 哪个 普罗维登斯
[dʌz] [nɑ:t] [ɪnˈveriəbli] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] .
does not invariably protect the drunkard .
做 不是 总是 保护 这 酒鬼 .

她常常担心他会遭遇那种上帝并不总是会庇佑醉汉的意外。

[naʊ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər]
Now the accident had arrived , she was fain to be ignorant of the manner
现在 这 事故 有 到达的 , 她 曾是 欣然 到 是 无知 的 这 方式
[ʌv; əv][aɪˈti:] .
of it .
的 它 .

事故发生后, 她却假装对事故经过一无所知。

[hɜːr; hər] [nuː] [ˈɡɑːrdiən] , [əˈgen] , [wɒz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər]
Her new guardian , again , was obviously a gentleman ; he treated her
她 新的 监护人 , 再次 , 曾是 明显地 一个 绅士 ; 他 治疗 她
[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] ,
with perfect politeness and respect ,
和 完美的 礼貌 和 尊重 ,
她的新监护人显然也是一位绅士；他对待她彬彬有礼，非常尊重她。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] ,
and , from the evening of the day when she left school ,
和 , 从 这 晚上 的 这 天 什么时候 她 左边 学校 ,
从她离开学校那天晚上起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpærəntli] [kəˈrekt] [ˈʃæpərən] ,
she had been in the charge of that apparently correct chaperon ,
她 有 到过 在 这 收费 的 那 显然 正确的 监护人 ,
她一直负责照顾那位看似合适的监护人，

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈhaʊski:pər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
the handsome housekeeper with the disapproving countenance .
这 英俊的 管家 和 这 不赞同 面容 .
那位外表英俊但表情不赞同的管家。

[ˈmɪstər] . [ˈkrænli] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [skwer]
Mr . Cranley had even given up to her his own rooms in Victoria Square
先生 . 克兰利 有 甚至 给定 向上 到 她 他的 自己的 房间 在 维多利亚 正方形
,
.
,
克兰利先生甚至把自己在维多利亚广场的房间让给了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ˈels,wer] ; [hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt] [əˈdres] [ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
and had lodged elsewhere ; his exact address Margaret did not know .
和 有 已提交 别处 ; 他的 精确的 地址 玛格丽特 做过 不是 知道 .
他住在别处；玛格丽特不知道他的确切地址。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈdelɪkət] [pɔɪnt] — [krænliːz] [əˈsʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈmɪstər] .
The only really delicate point — Cranley's assumption of the name of “ Mr .
这 仅有的 真的 精美的 观点 — 克兰利 假设 的 这 姓名 的 “ 先生 .
[ˈlɪθɡaʊ] “ — [hiː; hi] [ˈfræŋkli] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt]
Lithgow “ — he frankly confessed to her as soon as they were well out
利思戈 “ — 他 坦率地说 坦白 到 她 作为 很快 作为 他们 是 出色地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌvkaːt] .
of the Dovecot .
的 这 鸽舍 .
唯一真正棘手的问题——克兰利冒用“利思戈先生”这个名字——在他们离开鸽舍后，他立即坦白地向她承认了。

[hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [læst] [wɪʃ] ,
He represented that , for the fulfilment of her father's last wish ,
他 代表 那 , 为了 这 履行 的 她 父亲的 最后的 希望 ,
他表示，为了实现她父亲的遗愿，

[ðə; ði] [ruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsuːmd] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəsəri] ,
the ruse of the telegram and the assumed name had been necessary ,
这 诡计 的 这 电报 和 这 假定 姓名 有 到过 必要的 ,
电报骗局和假名都是必要的。

[ðoo] [ˈhaɪli] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
though highly repugnant to the feelings of an officer and a gentleman .
尽管 高度 令人厌恶的 到 这 情怀 的 一个 官 和 一个 绅士 .
虽然这令一位军官和一位绅士感到极其反感。

[pʊə] [ˈmɑ:rgɾət] [hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [fɪˈlænθrəpɪsts] ,
Poor Margaret had seen nothing of gentlemen , except as philanthropists ,
贫穷的 玛格丽特 有 已见 没有什么 的 先生们 , 除了 作为 慈善家 ,
可怜的玛格丽特除了慈善家之外, 对绅士一无所知。

[ænd; ənd] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [fɪˈlænθrəpɪsts] [pəˈmɪt] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd]
and (as we know) philanthropists permit themselves a license and
和 (作为 我们 知道) 慈善家 允许 他们自己 一个 执照 和
[dɪˈskreɪ(ə)n] [nɑ:t] [ˈkʌstəməri] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [səˈsaɪəti] .
discretion not customary in common society .
审慎 不是 习惯 在 常见的 社会 .
(我们都知道) 慈善家们给予自己普通社会不常见的自由裁量权和酌情权。

[ˈfaɪnəli] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [səsˈpɪjənz] [bɪn] [əˈweɪkənd] ,
Finally , even had the girl's suspicions been awakened ,
最后 , 甚至 有 这 女孩们 怀疑 到过 觉醒 ,
最后, 即使女孩的疑虑已经浮现,

[hɜ:r; həɾ] [ˈɪlnəs] [priˈventɪd] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] [tu:] [ˈkloʊsli] [riˈvju:ɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
her illness prevented her from too closely reviewing the situation .
她 疾病 阻止 她 从 也 密切 复习 这 情况 .
她的疾病使她无法仔细审查情况。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [frend] , [æn; ən][ˈoʊldəɾ][mæn][baɪ][fɑ:r] ,
She was with her father's friend , an older man by far ,
她 曾是 和 她 父亲的 朋友 , 一个 老 男人 经过 远的 ,
她和她父亲的朋友在一起, 那位朋友年纪比她大得多。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ə; eɪ] [mɔ:r] [əkˈseptəb(ə)l] [ˈgɑ:rdiən] [ðæn; ðən] [ˈmeɪtlənd] .
and therefore a more acceptable guardian than Maitland .
和 所以 一个 更多的 可接受 监护人 比 梅特兰 .
因此, 他比梅特兰更适合担任监护人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
She was fulfilling her father's wish , and hoped soon to be put in the way
她 曾是 满足 她 父亲的 希望 , 和 希望 很快 到 是 放 在 这 方式
[ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] ,
of independence ,
的 独立 ,
她正在实现父亲的愿望, 并希望很快就能获得独立。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ˈlaɪvlihʊd] ; [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz]
and of earning her own livelihood ; and independence was
和 的 收入 她 自己的 生计 ; 和 独立 曾是
[ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts][aɪˈdi:əl] .
Margaret's ideal .
玛格丽特的 理想的 .
她希望能够自食其力; 独立是玛格丽特的理想。

[hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [frend] , [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [prəˈtektəɾ] — [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈkrænlɪ] ,
Her father's friend , her own protector — in that light she regarded Cranley ,
她 父亲的 朋友 , 她 自己的 保护者 — 在 那 光 她 认为 克兰利 ,
她父亲的朋友, 她自己的保护者——在她眼中, 克兰利既是她父亲的朋友, 也是她的保护者。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈhʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [kənˈsekjətɪvli] .
when she was well enough to think consecutively .
什么时候 她 曾是 出色地 足够的 到 思考 连续 .
当她身体状况好转, 能够连贯思考的时候。

[ðer; ðəɾ][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [həˈlu:sɪˈneɪʃ(ə)n] .
There could be no more complete hallucination .
那里 可以 是 不 更多的 完全的 幻觉 .
这不可能是更彻底的幻觉了。

[ˈkrænlɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈiːgəˌtɪsts] [huː] [duː] [ʌnˈdʌʊtɪdli] [ɪgˈzɪst] , [bʌt; bət] [huːz] [ɪgˈzɪstəns]
Cranley was one of those egotists who do undoubtedly exist , but whose existence
克兰利 曾是 一 的 那些 自负者 WHO 做 无疑 存在 , 但 谁 存在
, [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] ,
, when they are discovered ,
, 什么时候 他们 是 发现 ,

克兰利是那种自负之徒，这种人确实存在，但一旦他们的存在被发现，

[ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [sərˈpraɪz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈselfɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men] .
is a perpetual surprise even to the selfish race of men .
是 一个 永久 惊喜 甚至 到 这 自私 种族 的 男人 .

即使对于自私的人类来说，这始终是一个令人惊讶的事实。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] ([wɪˈðʌʊt] [wɪt] [ðə; ði] [reɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]
In him the instinct of self - preservation (without which the race could not
在 他 这 本能 的 自己 - 保存 (没有 哪个 这 种族 可以 不是
[hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]) [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈmɑːdɪfaɪd] ,
have endured for a week) had remained absolutely unmodified ,
有 忍受 为了 一个 星期) 有 剩余 绝对地 未修改 ,
他身上那种自我保护的本能（没有这种本能，人类不可能存活一周）完全没有改变。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɑːdɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [baɪ][ˈθʌʊzəndz, ˈθʌʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
as it is modified in the rest of us , by thousands of years of
作为 它 是 修改的 在 这 休息 的 我们 , 经过 数千 的 年 的
[ɪnˈherɪtɪd] [ˈsoʊ(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
inherited social experience .
遗传 社会的 经验 .

而我们其他人则不然，它经过数千年传承的社会经验的改变，也发生了变化。

[kreɪn] - [leɪz] [ˈtempər] , [ɪn] [ˈevri] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
Cran - ley's temper , in every juncture ,
克兰 - 利氏 脾气 , 在 每一个 契机 ,

克兰利的脾气，在每一个关键时刻，

[wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ˈevər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
was precisely that of the first human being who ever found himself and other
曾是 恰恰 那 的 这 第一的 人类 存在 WHO 曾经 成立 他自己 和 其他
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈstrʌŋlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [bɔːg] [ðæt] [wɪl] [ˈoʊnli] [səˈpɔːrt] [wʌn]
human beings struggling in a flood for a floating log that will only support one
人类 生物 挣扎 在 一个 洪水 为了 一个 漂浮的 日志 那 将要 仅有的 支持 一
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

这正是第一个发现自己和其他人一起在洪水中争夺一根只能支撑一个人的漂浮木头的人的经历。

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] ;
Everything must give way to his desire ;
一切 必须 给 方式 到 他的 欲望 ;

一切都必须服从他的欲望；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɜrd] [ˈtɑːkə, -kɑː] [æz; əz]
he had literally never denied himself anything that he dared taka As
他 有 字面上地 绝不 否认 他自己 任何事物 那 他 敢于 塔卡 作为
[ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] ,
certainly as the stone ,
当然 作为 这 石头 ,

他从未真正拒绝过自己任何他敢于尝试的事情，就像石头一样坚不可摧。

[wʌns] [tɔːst] [ʌp] , [əʊˈbeɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [bɔː] [aɪ ˈtiː] [noʊz] , [ænd; ənd] [fɔːlɪz] [bæk] [tuː; tə] [zɜːrθ] ,
once tossed up , obeys the only law it knows , and falls back to earth ,
一次 抛掷 向上 , 服从 这 仅有的 法律 它 知道 , 和 瀑布 后退 到 地球 ,
一旦被抛向空中，它便会遵循它所知的唯一法则，落回地面。

[soʊ] [ˈʊrli] [ˈkrænli] [wʊd] [əbˈteɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ([ɪf] [aɪˈtiː] [siːmd] [seɪf]) , [ðoʊ] [ə; eɪ]
so surely Cranley would obtain what he desired (if it seemed safe) , though a
所以 一定 克兰利 会 获得 什么 他 想要的 (如果 它 似乎 安全的) , 尽管 一个
[ˈhjuːmən][ˈlaɪf] ,
human life ,
人类 生活 ;

所以, 如果看起来安全的话, 克兰利肯定能得到他想要的东西, 哪怕是一条人命。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈhjuːmən][soʊl] , [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
or a human soul , stood between him and his purpose .
或者 一个 人类 灵魂 , 站立 之间 他 和 他的 目的 .
或者说, 是人类的灵魂, 阻碍了他实现目标。

[naʊ] , [ˈmɑːrgrət] [stʊd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
Now , Margaret stood , at this moment ,
现在 , 玛格丽特 站立 , 在 这 片刻 ,
此刻, 玛格丽特站在那里。

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][eɪmz][ɑːn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ɡriːd] [wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [bent] .
between him and the aims on which his greed was desperately bent .
之间 他 和 这 目标 在 哪个 他的 贪婪 曾是 绝望地 弯曲 .
在他和他贪婪所执着追求的目标之间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðerfɔːr] , [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvæniʃ] ;
It was , therefore , necessary that she should vanish ;
它 曾是 , 所以 , 必要的 那 她 应该 消失 ;
因此, 她必须消失;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
and to that end he had got her into his power .
和 到 那 结尾 他 有 得到 她 进入 他的 力量 .
为此, 他将她控制在了自己的掌控之下。

[krænliːz] [əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdiːə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [wʌn][ʌv; əv] [ˈtrænsɜːtiŋ] [ðə; ði][ɡɜːrli][tuː; tə]
Cranley's original idea had been the obvious one of transporting the girl to
克兰利 原来的 主意 有 到过 这 明显的 一 的 运输 这 女孩 到
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
the Continent ,
这 大陆 ,
克兰利最初的想法很简单, 就是把女孩送到欧洲大陆。

[wer] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn]
where , under the pretence that a suitable situation of some kind had been
在哪里 , 在下面 这 虚伪 那 一个 合适的 情况 的 一些 种类 有 到过
[faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
found for her ,
成立 为了 她 ,

在那里, 她以已经为她找到某种合适的工作为借口,

[hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,
he would so arrange that England should never see her more ,
他 会 所以 安排 那 英格兰 应该 绝不 看 她 更多的 ,
他会做出安排, 让英国人再也见不到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈbɔːst] [fərˈlevər] .
and that her place among honest women should be lost forever .
和 那 她 地方 之中 诚实的 女性 应该 是 丢失的 永远 .
她在正直女性中的地位将永远丧失。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtemptɪŋ] [plæn] .
But there were difficulties in the way of this tempting plan .
但 那里 是 困难 在 这 方式 的 这 诱人的 计划 .
但是, 这个诱人的计划却遇到了重重困难。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [nuː] [sʌm; səm] [frɛntʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [teɪm] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ]
For instance , the girl knew some French , and was no tame , unresisting
为了 实例 , 这 女孩 知道 一些 法语 , 和 曾是 不 驯服 , 毫无抵抗力
[fuːl] ;
fool ;
傻子 ;

例如，这个女孩懂一些法语，而且她并不是一个温顺、毫无抵抗力的傻瓜；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [dɪˈleɪ] ,
and then Margaret's illness had occurred , and had caused delay ,
和 然后 玛格丽特的 疾病 有 发生 , 和 有 导致 延迟 ,
[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
and given time for reflection .
和 给定 时间 为了 反射 .

随后玛格丽特生病了，造成了延误，也给了她思考的时间。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ **After all , ” he thought ,**
” 后 全部 , ” 他 想法 ,

“毕竟,”他想，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] (['kaɪndli]
as he lit his cigar and examined his mustache in the mirror (kindly
作为 他 点燃 他的 雪茄 和 检查 他的 胡子 在 这 镜子 (亲切地
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] ['hænsəm]) — “ [ˈæftər]
provided for that purpose in well - appointed hansoms) — “ after
假如 为了 那 目的 在 出色地 - 任命 汉森) — ” 后

他点燃雪茄，对着镜子审视自己的胡须（豪华马车上贴心地配备了镜子）——“之后

[ɔːl][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] , [ðə; ði] [ded] [huː] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [ɪnkənˈviːniənt] [kleɪmz] .
all it is only , the dead who tell no tales , and make no inconvenient claims .
全部 它 是 仅有的 , 这 死的 WHO 告诉 不 故事 , 和 制作 不 不方便 索赔 .

只不过是死人而已，他们不会讲述故事，也不会提出任何不利的要求。

“ [fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [weɪz] [ʌv; əv] “
“ **For after turning over in his brain the various safe and easy ways of “**
” 为了 后 转弯 超过 在 他的 脑 这 各种各样的安全的 和 简单的方式 的 ”
[rɪˈmuːvɪŋ] ” [æn; ən] [ɪnkənˈviːniənt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
removing “ an inconvenient person ,
移除 ” 一个 不方便 人 ,

“因为他仔细考虑过各种安全简便的“除掉”碍事之人的方法后，

[wʌn] [ˈdevəlɪʃ] [skiːm] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnɪnˈstrʌktɪd] [ˈɪntələkt] — [ə; eɪ] [skiːm]
one devilish scheme had flashed across a not uninstructed intellect — a scheme
— 恶魔般的 方案 有 闪光灯 穿过 一个 不是 未经指导 智力 — 一个 方案
[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əbˈdʒɛkʃənz] .
which appeared open to the smallest number of objections .
哪个 出现 打开 到 这 最小 数字 的 反对意见 .

一个邪恶的计划闪现在一位并非毫无见识的人的脑海中——这个计划似乎几乎没有任何异议。

“ [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;
“ **She shall take a turn for the worse , ” he thought ;**
” 她 将 拿 一个 转动 为了 这 更糟 , ” 他 想法 ;

“她的病情会恶化,”他想；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈkleɪvər] [mæn] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [wel]
“ **and the doctor will be an uncommonly clever man , and particularly well**
” 和 这 医生 将要 是 一个 不寻常地 聪明的 男人 , 和 特别 出色地
[riːd] [ɪn][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] ,
read in criminal jurisprudence ,
读 在 刑事 法理 ,

“而且这位医生会是一位非常聪明的人，尤其精通刑法。”

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˈeniθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ɪn][aɪˈtiː] .
if he sees anything suspicious in it .
如果 他 看到 任何事物 可疑的 在 它 :

如果他发现任何可疑之处。

” [ðʌs] [ˈpɒndəɪŋ] , [ðɪs] [əˈstuːt] [ˈmɪskriənt] [stɑːpt] [æt; ət] [ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] , [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz][kæb]
” **Thus pondering , this astute miscreant stopped at Covent Garden , dismissed his cab**
” 因此 沉思 , 这 精明 恶棍 停止 在 科文特 花园 , 解雇 他的 出租车
,
.
’

“于是，这个精明的恶棍在科文特花园停了下来，让出租车司机下车。”

[ænd; ænd] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈveri] [faɪn] [ˈdʒæfə] [ˈɔːrɪndʒɪz] .
and purchased a basket of very fine Jaffa oranges .
和 购买 一个 篮子 的 非常 美好的 雅法 橙子 .

我买了一篮品质上乘的雅法橙。

[hiː; hi] [ðen] [heild] [əˈhʌðər] [kæb] ,
He then hailed another cab ,
他 然后 赞誉 其他 出租车 ,

然后他又拦了一辆出租车。

[ænd; ænd] [draʊv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʌp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemɪnənt] [fɜːrm][ʌv; əv] [ˈkemɪsts]
and drove with his parcel to the shop of an eminent firm of chemists
和 驾驶 和 他的 包裹 到 这 店铺 的 一个 杰出 公司 的 化学家
,
.
’

他带着包裹开车前往一家著名化学公司的商店。

[əˈgen] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæb] .
again dismissing his cab .
再次 解雇 他的 出租车 .

再次拒绝了他的出租车司机。

[ɪn][ðə; ði] [ʌp] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌbstəns] ,
In the shop he asked for a certain substance ,
在 这 店铺 他 问 为了 一个 肯定 物质 ,

他在店里要了一种东西，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] ,
which it may be as well not to name ,
哪个 它 可能 是 作为 出色地 不是 到 姓名 ,

或许最好还是不要提及此事。

[ænd; ænd][gɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪəl] , [mɑːrkt] [ˈpɔɪzn] .
and got what he wanted in a small phial , marked poison .
和 得到 什么 他 通缉 在 一个 小的 小瓶 , 标记 毒 .

他得到了他想要的东西，装在一个标有“毒药”字样的小瓶子里。

[ˈmɪstər] . [ˈkrænli] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ][θɜːrd] [kæb] , [geɪv] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒɪkl] -
Mr . Cranley then called a third cab , gave the direction of a surgical -
先生 . 克兰利 然后 称为 一个 第三 出租车 , 给予 这 方向 的 一个 外科 -
[ˈɪnstɾəmənt] [ˈmeɪkəz] ([ˈɔːlsəʊ] [ˈemɪnənt]) ,
instrument maker's (also eminent) ,
乐器 制造商的 (还 杰出) ,

克兰利先生随后叫了第三辆出租车，并指明了一家外科器械制造商（也是一位知名人士）的地址。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [rɪ'mu:viŋ] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
and amused his leisure during the drive in removing the label from the
和 觉得好笑 他的 闲暇 期间 这 驾驶 在 移除 这 标签 从 这
['bɑ:t(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

在驾车途中，他闲暇时便开始撕掉瓶子上的标签。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl] - ['ɪnstrəmənt] ['meɪkəz] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [nə'rældʒə] ,
At the surgical - instrument maker's he complained of neuralgia ,
在 这 外科 - 乐器 制造商的 他 抱怨 的 神经痛 ,
[ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][,haɪpə'dɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒektɪŋ] ['mɔ:rfi:n] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ]
and purchased a hypodermic syringe for injecting morphine or some such
和 购买 一个 皮下注射 注射器 为了 注射 吗啡 或者 一些 这样的
['ænədʌɪn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
anodyne into his arm .
镇痛剂 进入 他的 手臂 .

他购买了一支皮下注射器，用于向手臂注射吗啡或其他镇痛药。

- [fɔ:rθ] [kæb] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [skwer] ,
À fourth cab took him back to the house in Victoria Square ,
- 第四 出租车 采取 他 后退 到 这 房子 在 维多利亚 正方形 ,
[wɜ:; wəz] [wəz] [hɪz; hi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪ'kɔ:ʃn] .
Nor was he satisfied with this precaution .
也不 曾是 他 使满意 和 这 预防 .

他对这种预防措施并不满意。

[wɜ:; wəz] [wəz] [hɪz; hi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪ'kɔ:ʃn] .
where he let himself in with a key , entered the dining - room , and locked
在哪里 他 让 他自己 在 和 一个 钥匙 , 进入 这 用餐 - 房间 , 和 已锁定
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

他用钥匙打开门，走进餐厅，然后锁上了门。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hɪz; hi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪ'kɔ:ʃn] .
Nor was he satisfied with this precaution .
也不 曾是 他 使满意 和 这 预防 .
[æftər] ['eɪmləsli] ['mu:viŋ] [tʃerz] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [praʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
After aimlessly moving chairs about for a few minutes , and prowling up and
后 漫无目的地 移动 椅子 关于 为了 一个 很少 分钟 , 和 潜行 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
down the room ,
向下 这 房间 ,

在漫无目的地搬动椅子几分钟后，并在房间里来回踱步，

[hɪz; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
he paused and listened .
他 暂停 和 听着 .
[hɪz; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
he paused and listened .
他 暂停 和 听着 .

他停顿了一下，侧耳倾听。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第6/11页

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɪntuː][ðə; ði] ['kiːhooɪ] ,
What he heard induced him to stuff his pocket - handkerchief into the keyhole ,
什么 他 听到 诱导 他 到 东西 他的 口袋 - 手帕 进入 这 锁孔 ,
他听到的话让他下意识地把手帕塞进了钥匙孔里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɪŋk] [wɪt] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl] ,
and to lay the hearth - rug across the considerable chink which , as is usual ,
和 到 躺 这 炉 - 小地毯 穿过 这 大量 裂缝 哪个 , 作为 是 通常 ,
然后像往常一样, 把壁炉地毯铺在相当大的缝隙上,

[əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['helθi] [draːft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
admitted a healthy draught under the bottom of the door .
承认 一个 健康 草稿 在下面 这 底部 的 这 门 .
一股暖风从门底吹进来。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['krænlɪ] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [ʌn'pækt] [hɪz; ɪz]
Then the Honorable Mr . Cranley drew down the blinds , and unpacked his
然后 这 尊敬的 先生 . 克兰利 画 向下 这 百叶窗 , 和 拆开包装 他的
[ˈveriəs] [ˈpɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .
various purchases .
各种各样的 购买 .
然后, 尊敬的克兰利先生拉下百叶窗, 打开了他购买的各种物品。

[hiː; hi][set][ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ˈɔːrdər] — [ðə; ði][ˈɔːrɪndʒɪz] , [ðə; ði] ['faɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He set them out on the table in order — the oranges , the phial , and the
他 放 他们 出去 在 这 桌子 在 命令 — 这 橙子 , 这 小瓶 , 和 这
[haɪpə'dɜːrɪk] [sɪ'rɪndʒ] .
hypodermic syringe .
皮下注射 注射器 .
他把它们按顺序摆放在桌子上——橘子、药瓶和注射器。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈɔːrɪndʒɪz] , [tʃoʊz] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
Then he carefully examined the oranges , chose half a dozen of the best ,
然后 他 小心 检查 这 橙子 , 选择 一半 一个 打 的 这 最好的 ,
然后他仔细地挑选了橙子, 选出了六个最好的。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'zɜːrt] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kʌbərd] .
and laid the others on a large dessert plate in the dining - room cupboard .
和 铺设 这 其他的 在 一个 大的 甜点 盘子 在 这 用餐 - 房间 橱柜 .
然后把剩下的食物放在餐厅橱柜里的一个大甜点盘里。

[wʌn] [ˈɔːrɪndʒ] [hiː; hi] [eɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][skɪn][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
One orange he ate , and left the skin on a plate on the table ,
— 橙子 他 吃 , 和 左边 这 皮肤 在 一个 盘子 在 这 桌子 ,
他吃了一个橙子, 把橙皮留在桌上的盘子里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɔːr] [tuː] .
in company with a biscuit or two .
在 公司 和 一个 饼干 或者 二 .
还配了一两块饼干。

[wen] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['mɪstər] . ['krænlɪ] [tʃoʊz] [ə'hʌðər]
When all this had been arranged to his mind , Mr . Cranley chose another
什么时候全部 这 有 到过 安排 到 他的 头脑 , 先生 : 克兰利 选择 其他
[ɔ'rɪndʒ] ,
orange ,
橙子 ,

当这一切都在他的脑海中安排妥当之后，克兰利先生又拿起了另一个橙子。

[fɪld] [ə; eɪ] ['waɪn,ɡlæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] ['faɪəl] ,
filled a wineglass with the liquid in the phial ,
已填 一个 酒杯 和 这 液体 在 这 小瓶 ,
将小瓶中的液体倒入酒杯中，

[ænd; ʌnd] [ðen] [dru:] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪ'rɪndʒ] .
and then drew off a quantity in the little syringe .
和 然后 画 离开 一个 数量 在 这 小的 注射器 :
然后用小注射器抽取了一部分。

[ðen] [hi:; hi] ['veri] ['delɪkətli] [ænd; ʌnd] ['kerfəli] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz]
Then he very delicately and carefully punctured the skin of one of the oranges
然后 他 非常 轻柔地 和 小心 刺破 这 皮肤 的 一 的 这 橙子
,
,
,

然后他非常轻柔小心地刺破了一个橙子的皮，

[ænd; ʌnd][ɪn'dʒektɪd]['ɪntu:][ðə; ði][fru:t] [ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] .
and injected into the fruit the contents of the syringe .
和 注射 进入 这 水果 这 内容 的 这 注射器 :
然后将注射器中的内容物注入水果中。

[ðɪs] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪ'læbəɾətli] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [tʃoʊzn]
This operation he elaborately completed in the case of each of the six chosen
这 手术 他 精心 完全的 在 这 案件 的 每个 的 这 六 选定
[ɔ:rɪndʒɪz] ,
oranges ,
橙子 ,

他精心完成了对选定的六个橙子的每一个的这一操作。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['tendərli] ['pɑ:lɪʃt] [ðer; ðər][koʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and then tenderly polished their coats with a portion of the skin of the
和 然后 温柔地 抛光 他们的 外套 和 一个 部分 的 这 皮肤 的 这
[fru:t][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] .
fruit he had eaten .
水果 他 有 吃 :
然后，他用自己吃过的水果皮轻轻地擦拭它们的皮毛。

[ðæt] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][hi:; hi] [kən'sʊmd] [tu:; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ʌnd] ,
That portion of the skin he consumed to dust in the fire ; and ,
那 部分 的 这 皮肤 他 消耗 到 灰尘 在 这 火 ; 和 ,
他将那部分皮在火中烧成了灰烬；并且，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['oʊdəɾ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
observing that a strong odor remained in the room ,
观察 那 一个 强的 气味 剩余 在 这 房间 ,
注意到房间里仍然弥漫着一股浓烈的气味，

[hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [ɡæs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
he deliberately turned on the unlighted gas for a few minutes .
他 故意地 转向 在 这 未点亮 气体 为了 一个 很少 分钟 :
他故意打开了未点燃的煤气几分钟。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
After this he opened the window ,
后 这 他 打开 这 窗户 ,

之后他打开了窗户。

[siːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [siːl] [ɪn] [red] [wæks][ɑːn][ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [taɪmz] , [ˈfaɪnəli] [ˈbɜːrniŋ] [ðə; ði]
sealed his own seal in red wax on paper a great many times , finally burning the
密封 他的 自己的 海豹 在 红色的 蜡 在 纸 一个 伟大的 许多 时代 , 最后 燃烧 这
[kəˈlekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

他多次用红色蜡在纸上盖上自己的印章，最后将这些印章烧毁。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪˈɡɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sməʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
and lit a large cigar , which he smoked through with every appearance of
和 点燃 一个 大的 雪茄 , 哪个 他 熏制 通过 和 每一个 外貌 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

他点燃了一支大雪茄，一副享受的样子，悠然地抽着。

[waɪl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] , [hiː; hi] [helpt] [hɪmˈself] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ˈʃeri]
While engaged on this portion of his task , he helped himself frequently to sherry
尽管 已订婚的 在 这 部分 的 他的 任务 , 他 帮助 他自己 频繁地 到 雪利酒
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlæs] ,
from the glass ,
从 这 玻璃 ,

在执行这项任务期间，他经常从杯子里给自己倒雪利酒。

[fɜːrst] [ˈkerfəli] [rɪnst] , [ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ]
first carefully rinsed , into which he had poured the liquid from the now
第一的 小心 冲洗干净 , 进入 哪个 他 有 倾倒 这 液体 从 这 现在
[ʌnˈleɪbəld] [ˈfaɪəl] .
unlabelled phial .
未标记 小瓶 .

首先仔细冲洗，然后将液体从现在没有标签的小瓶中倒入其中。

[ˈlæstli] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sɪˈrɪndʒ] , [stɔːrd] [ðə; ði][sɪks]
Lastly he put the phial in his pocket with the little syringe , stored the six
最后 他 放 这 小瓶 在 他的 口袋 和 这 小的 注射器 , 存储 这 六
[ˈɔːrɪndʒɪz] ,
oranges ,
橙子 ,

最后，他把装有药瓶和小注射器的口袋放了起来，并把六个橙子也收了起来。

[ræpt] [ɪn] [ˈdelɪkət] [ˈpeɪpər] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
wrapped in delicate paper , within the basket , and closed the window .
包装 在 精美的 纸 , 之内 这 篮子 , 和 关闭 这 窗户 .

用薄纸包裹好，放在篮子里，然后关上窗户。

[nekst][hiː; hi] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː] , [rɪˈmaːkt] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt]
Next he unlocked the door , and , without opening it , remarked in a sweet
下一个 他 已解锁 这 门 , 和 , 没有 开幕 它 , 评论 在 一个 甜的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

接着他打开了门锁，但没有开门，而是用甜美的声音说道：

“ [naʊ] , [ˈæləs] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] !

“ **Now , Alice , you may come in !**

” 现在 , 爱丽丝 , 你 可能 来 在 !

“现在，爱丽丝，你可以进来了！ ”

“ [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [tɜːrnd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈentərd] .
“ **The handle turned , and the housekeeper entered .**
“ 这 处理 转向 , 和 这 管家 进入 .
“门把手转动, 管家走了进来。”

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈbɜːrɪnsaɪd] ?
“ **How is Miss Burnside ?**
“ 如何 是 错过 伯恩赛德 ?
“伯恩赛德小姐怎么样了? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪlvəri] [ˈæksənts] .
“ **he asked , in the same silvery accents .**
“ 他 问 , 在 这 相同的 银色 口音 .
“他用同样银铃般的嗓音问道。”

[[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈmɑːrgrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
(**He had told Margaret that she had better be known by that name ,**
(他 有 讲述 玛格丽特 那 她 有 更好的 是 已知 经过 那 姓名 ,
(他曾告诉玛格丽特, 最好让别人知道她叫这个名字,)

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .)
for the present at least .)
为了 这 展示 在 至少 .)
至少目前是这样。)

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] .
“ **She is asleep .**
“ 她 是 睡着了 .
她睡着了。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈnevər] [ˈweɪkən] .
I hope she may never waken .
我 希望 她 可能 绝不 唤醒 .
我希望她永远不要醒来。

[wʌt] [duː; juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What do you want with her ?
什么 做 你 想 和 她 ?
你想对她做什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
Why are you keeping her in this house ?
为什么 是 你 保持 她 在 这 房子 ?
你为什么要把她留在这个房子里?

[wʌt] [ˈdɛvəlz] [bruː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [smelz] [ʌv; əv][gæs][ænd; ɐnd] [ˈʃeri] [ænd; ɐnd]
What devil's brew have you been making that smells of gas and sherry and
什么 魔鬼的 酿造 有 你 到过 制作 那 气味 的 气体 和 雪利酒 和
[ˈsiːlɪŋ] - [wæks] ? “
sealing - wax ? ”
密封 - 蜡 ? “
你到底在调制什么魔鬼饮料, 闻起来像汽油、雪利酒和封蜡的混合物?

“ [maɪ] [daɪ] [gɜːrl] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] , “ [juː; jʊ][pʊt] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət][wʌns] .
“ **My dear girl , ” replied Mr . Cranley , “ you put too many questions at once .**
“ 我的 亲爱的 女孩 , “ 回复 先生 . 克兰利 , “ 你 放 也 许多 问题 在 一次 .
“我亲爱的姑娘,”克兰利先生回答说, “你一次问的问题太多了。”

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst] [pər] [ʌv; əv] [ˈkwɪrɪːz] ,
As to your first pair of queries ,
作为 到 你的 第一的 一对 的 查询 ,
至于你的第一组问题,

[maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɜːrnˌsaɪd][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt]
my reasons for taking care of Miss Burnside are my own business , and do not
我的 原因 为了 采取 关心 的 错过 伯恩赛德 是 我的 自己的 商业 , 和 做 不是
[kənˈsɜːrn][juː; jʊ] ,
concern you ,
忧虑 你 ,

我照顾伯恩赛德小姐的原因是我个人的事，与你无关。

[æz; əz][maɪ] [ˈhaʊski:pər] .
as my housekeeper .
作为 我的 管家 .

做我的管家。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈdɛvəlz] [bruː] - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˈwɜːrði] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
As to the ' devil's brew ' which you indicate in a style worthy rather of the
作为 到 这 - 魔鬼的 酿造 - 哪个 你 表明 在 一个 风格 值得 相当 的 这
[ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈælkəmi] ,
ages of Faith and of Alchemy ,
年龄 的 信仰 和 的 炼金术 ,

至于你用一种更像是信仰时代和炼金术时代的风格所描述的“魔鬼药剂”，

[ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈepək] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [ˈsaɪəns] , [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [teɪst] [ˈʃeri] [ænd; ənd]
than of an epoch of positive science , did you never taste sherry and
比 的 一个 时代 的 积极的 科学 , 做过 你 绝不 品尝 雪利酒 和
[ˈsiːlɪŋ] - [wæks] ?
sealing - wax ?
密封 - 蜡 ?

在实证科学的时代，你难道从未尝过雪利酒和封蜡的味道吗？

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ,
If you did not ,
如果 你 做过 不是 ,

如果你没有这样做，

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [ˌælkəˈhɑːlɪk][ˌkɑːmbəˈneiʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] , [tuː; tə]
that is one of the very few alcoholic combinations in which you have never , to
那 是 一 的 这 非常 很少 酗酒者 组合 在 哪个 你 有 绝不 , 到
[maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
my knowledge ,
我的 知识 ,

据我所知，这是极少数你从未尝试过的酒精组合之一。

[əˈtemptɪd] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
attempted experiments :
尝试过 实验 :

尝试过的实验。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd]
Is there any other matter on which I can enlighten an intelligent and
是 那里 任何 其他 事情 在 哪个 我 能 开导 一个 聪明的 和
[rɪˈspektfl] [ˌkjəriˈɑːsəti] ?
respectful curiosity ?
尊重 好奇心 ?

还有什么其他事情可以满足我求知若渴、尊重他人的好奇心吗？

" [ðə; ði] [fer] [ˈwʊmənz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [fers] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡlɪtər] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [laɪk]
" **The fair woman's blue eyes and white face seemed to glitter with anger , like**
" 这 公平的 女性的 蓝色的 眼睛 和 白色的 脸 似乎 到 闪光 和 愤怒 , 喜欢
[ə; eɪ][ˈberɪf(ə)] [ˈlaɪtnɪŋ] .
a baleful lightning .
一个 有害的 闪电 .

“那位美丽女子的蓝色眼睛和苍白的脸上似乎闪烁着愤怒的光芒，如同不祥的闪电。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [jʊr; jər] [tʃæf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrnə'ment(ə)l] ['epəθets] , [wɪt]
“ **I don't understand your chaff** , ” **she said** , **with a few ornamental epithets** , **which**
“ 我 不 理解 你的 糠 , ” 她 说 , 和 一个 很少 装饰 绰号 , 哪个
,
,
,
,

“我听不懂你们说的那些废话,”她说, 还夹杂着几句华丽的辞藻,

[ɪn][ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [stɜːrd] , [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɜːr; hər]
in moments when she was deeply stirred , **were apt to decorate her**
在 时刻 什么时候 她 曾是 深 搅拌 , 是 易于 到 装饰 她
[kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

在她情绪激动的时候, 她常常会用一些词语来修饰自己的谈话。

“ [aɪ] [griːv] [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ ['briːvɪs] [es] [ləbroʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
“ **I grieve to be obscure** , ” **he answered** ; “ **brevis esse laboro** , **the old story** .
“ 我 悲伤 到 是 朦胧 , ” 他 回答 ; “ 短篇 esse 拉博罗 , 这 老的 故事 .

“我为自己默默无闻而感到悲伤,”他回答道; “brevis esse laboro, 老话说得好。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['bɜːrnˌsaɪd][ɪz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['weɪkənz] , [ʃiː; ʃi]
But , as you say Miss Burnside is sleeping , **and as , when she wakens , she**
但 , 作为 你 说 错过 伯恩赛德 是 睡眠 , 和 作为 , 什么时候 她 醒来 , 她
[meɪ] [biː; bi] ['fiːvəri] ,
may be feverish ,
可能 是 发烧 ,

但是, 正如您所说, 伯恩赛德小姐正在睡觉, 而且, 当她醒来时, 可能会发烧。

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ['kæri] [ðɪːz] [ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd]
will you kindly carry these oranges and leave them on a plate by her bedside
将要 你 亲切地 携带 这些 橙子 和 离开 他们 在 一个 盘子 经过 她 床头
?
?
?

请您帮忙把这些橘子拿到床边的盘子里放好好吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒæfə] [ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnər] [fruːt] , [ˈæɪs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] ['teɪstɪd] !
They are Jaffa oranges , and finer fruit , Alice , my dear , I have seldom tasted !
他们 是 雅法 橙子 , 和 更精细 水果 , 爱丽丝 , 我的 亲爱的 , 我 有 很少 尝过 !

它们是雅法橙, 亲爱的爱丽丝, 我很少尝到这么美味的水果!

['æftər] [ðæt] , [goʊ][tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skwer] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [noʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] . “
After that , go to Cavendish Square , and leave this note at the doctor's . ”
后 那 , 去 到 卡文迪什 正方形 , 和 离开 这 笔记 在 这 医生的 . ”

之后, 去卡文迪什广场, 把这张纸条留在医生那里。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! ” [graʊld] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['wʊmən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Oh , nothing's too good for her !** ” **growled the jealous woman , thinking of**
“ 哦 , 没什么。 也 好的 为了 她 ! ” 咆哮 这 嫉妒的 女士 , 思维 的
[ðə; ði] [fruːt] ;
the fruit ;
这 水果 ;

“哦, 没有什么比这更好的东西配得上她!”嫉妒的女人一边想着水果, 一边低声咆哮道;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrɪndʒɪz][nɑːt] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz]
to which he replied by offering her several of the oranges not used in his
到 哪个 他 回复 经过 提供 她 一些 的 这 橙子 不是 用过的 在 他的
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

他便把实验中没用完的几个橙子送给了她作为回应。

[ˈberɪŋ] [ðɪ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪðˈdru:z] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈspɑɪtɪf(ə)l] [glæns] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]
Bearing these , she withdrew , throwing a spiteful glance and leaving the door
轴承 这些 , 她 退出 , 投掷 一个 恶毒的 瞥一眼 和 离开 这 门
[ʌnˈʃʌt] ,
unshut ,
未关闭 ,

带着这些不满，她转身离开，恶狠狠地瞪了她一眼，然后没有关上门。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈmæstər] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən][ˈmɑ:rgɜ-ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [dɔ:r] , [kʌm] [aʊt]
so that her master distinctly heard her open Margaret's door , come out
所以 那 她 掌握 明显地 听到 她 打开 玛格丽特的 门 , 来 出去
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

所以她的主人清楚地听到她打开玛格丽特的门，又走了出来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [li:v] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
and finally leave the house .
和 最后 离开 这 房子 .

最后离开家。

“ [naʊ] , [aɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tu:; tə][ˈweɪkən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] ,
“ **Now , I'll give her a quarter of an hour to waken ,** ” **said Mr . Cranley ,**
“ 现在 , 患病的 给 她 一个 四分之一 的 一个 小时 到 唤醒 , ” 说 先生 . 克兰利 ,
“现在，我给她十五分钟时间醒来，”克兰利先生说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
and he took from his pocket a fresh copy of the Times .
和 他 采取 从 他的 口袋 一个 新鲜的 复制 的 这 《时代周刊》 .

他从口袋里掏出一份崭新的《泰晤士报》。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ʃi:t] “ [sti:l]
He glanced rather anxiously at the second column of the outer sheet “ Still
他 瞥了一眼 相当 焦虑地 在 这 第二 柱子 的 这 外 床单 ” 仍然
[ædvərtaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
advertising for him ,
广告 为了 他 ,

他有些焦虑地瞥了一眼外版第二栏：“仍在刊登他的广告，

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [nu:z] .
“ **he said to himself ; and he then turned to the sporting news .**
” 他 说 到 他自己 ; 和 他 然后 转向 到 这 体育 消息 .

他自言自语道；然后他转而去 看 体育新闻。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mənəs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][hɪm; ɪm] ;
His calmness was extraordinary , but natural in him ;
他的 平静 曾是 非凡的 , 但 自然的 在 他 ;

他的沉着冷静非同寻常，但却是他与生俱来的特质；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [hæd; həd]
for the reaction of terror at the possible detection of his villainy had
为了 这 反应 的 恐怖 在 这 可能的 检测 的 他的 邪恶 有
[nɑ:t] [jet] [kʌm] [ɑ:n] .
not yet come on .
不是 然而 来 在 .

因为他尚未因自己的罪行可能被揭露而产生恐惧反应。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli]
When he had read all that interested him in the Times , he looked hastily
什么时候 他 有 读 全部 那 感兴趣的 他 在 这 《时代周刊》 , 他 看起来 草草
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
at his watch .
在 他的 手表 :

当他读完《泰晤士报》上所有他感兴趣的内容后，他匆匆看了看手表。

“ [dʒʌst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɡɔ:n] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Just twenty minutes gone , ” he said .
“ 只是 二十 分钟 已消失 , ” 他 说 :

“才过了二十分钟,”他说。

“ [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪkənd] — [ænd; ənd] [traɪd] [ðoʊz] [ˈdʒæfə][ˈɔ:rɪndʒɪz] .
“ Time she wakened — and tried those Jaffa oranges .
“ 时间 她 醒来 — 和 尝试 那些 雅法 橙子 :

“她醒来的时候——尝了尝那些雅法橙子。”

“ [ðen] [hi:; hi][roʊz] , [went] [ʌp] [sterz] [ˈstelθɪli] , [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts]
“ Then he rose , went up stairs stealthily , paused a moment opposite Margaret's
“ 然后 他 玫瑰 , 去 向上 楼梯 悄悄地 , 暂停 一个 片刻 对面的 玛格丽特的
[dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
door , and entered the drawing - room .
门 , 和 进入 这 绘画 - 房间 :

“然后他起身，蹑手蹑脚地上了楼，在玛格丽特的房门前停顿了一会儿，然后走进了客厅。

[əˈpærəntli] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
Apparently he did not find any of the chairs in the dining - room comfortable
显然 他 做过 不是 寻找 任何 的 这 椅子 在 这 用餐 - 房间 舒服的
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;

显然，他觉得餐厅里的椅子都不够舒服；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfoʊtəl] , [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
for he chose a large and heavy fauteuil , took it up in his arms ,
为了 他 选择 一个 大的 和 重的 扶手椅 , 采取 它 向上 在 他的 武器 ,

他选择了一把又大又重的扶手椅，把它抱在怀里。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] , [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts]
and began to carry it out In the passage , just opposite Margaret's
和 开始 到 携带 它 出去 在 这 通道 , 只是 对面的 玛格丽特的
[tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

于是，他开始在走廊里，就在玛格丽特房间的正对面，执行这项任务。

[hi:; hi] [ˈstʌmbld] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ,
he stumbled so heavily that he fell ,
他 踉跄 所以 重度 那 他 跌倒 ,

他踉跄了一下，摔倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪti] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [dæft] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
and the weighty piece of furniture was dashed against the door of the sick
和 这 重 片 的 家具 曾是 虚线 反对 这 门 的 这 生病的
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

那件沉重的家具被猛地摔在了病房的门上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈnɔɪz] .
making a terrible noise .
 制作 一个 糟糕的 噪音 .

发出可怕的噪音。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪˈtiːz][ʌp] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
He picked it up , and retired silently to the dining - room .
 他 挑选 它 向上 , 和 退休 默默 到 这 用餐 - 房间 .

他拿起书，默默地回到了餐厅。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪkənd] [ðə; ði] [ded] , ” [hi; hi] [ˈwɪspəd] [tu; tə] [hɪm'self] , ” [ænd; ənd][ʃi; ʃi][ɪz]
“ That would have wakened the dead , ” he whispered to himself , “ and she is
 “ 那 会 有 醒来 这 死的 , ” 他 低声说道 到 他自己 , “ 和 她 是
 [nɑ:t] [ded] — [jet] .
not dead — yet .
 不是 死的 — 然而 :
 “那会惊醒死人,”他低声自语道,“而她还没有死——至少现在还没有。”

[ʃiː ʃɪ ɪz] ʻsɜːrt(ə)n[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ʻɔːrɪndʒɪz , [ænd; ɐnd] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ɐnd] [ðen] —
She is certain to see the oranges , and take one of them , and then —
 她 是 肯定 到 看 这 橙子 , 和 拿 一 的 他们 , 和 然后 —
 她肯定会看到那些橘子, 然后拿一个, 接着——

" [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi; hi][sæt] , ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The reflection did not seem to relieve him , as he sat , gnawing his
 " 这 反射 做过 不是 似乎 到 缓解 他 , 作为 他 卫星 , 啃咬 他的
 ['mʌstæf; mə'stæf] ,
mustache ,
 胡子 ,
 "他坐在那里，一边啃着胡子，一边反思，但反思似乎并没有让他感到轻松。"

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [wið; wiθ][him; ɪm] .
in the chair he had brought down with him .
 在 这 椅子 他 有 带来 向下 和 他 .
 他坐在自己带来的椅子上。

[naʊ] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈkreɪv(ə)n] [hɑ:rt] [əˈwʊk] [tu:; tə][ə; eɪ]
Now the deed was being accomplished , even his craven heart awoke to a
 现在 这 契据 曾是 存在 完成 , 甚至 他的 懦夫 心 醒来 到 一个
 [kaɪnd][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [rɪˈmɔ:rs] .
kind of criminal remorse .
 种类 的 刑事 悔恨 .

如今罪行已成定局，就连他那颗卑鄙的心也萌生了一丝罪恶的悔意。

[naʊ] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪʊ:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [ðə; ði][ækt] [ʌn'dʌŋ] , [ɔ:r] ['frʌstreɪtɪd] ;
Now anxiety for the issue made him wish the act undone , or frustrated ;
 现在 焦虑 为了 这 问题 制成 他 希望 这 行为 未完成 , 或者 沮丧的 ;

现在，对这件事的焦虑让他希望这件事没有发生，或者至少没有发生；

[naʊ] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ænd; ʌnd] [les] ['perələs] [wei] .
now he asked himself if there were no more certain and less perilous way .
 现在 他 问 他自己 如果 那里 是 不 更多的 肯定 和 较少的 危险的 方式 .

现在他问自己，有没有更稳妥、更安全的方法。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [i:ˈgərnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌ; əv] [lu:ˈsɪdəti] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .

So intent was his eagerness that a strange kind of lucidity possessed him .

所以 意图 曾是 他的 渴望 那 一个 奇怪的 种类 的 明朗 拥有 他 .

他如此专注，以至于他变得异常清醒。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'held] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɒv; əv]
He felt as if he beheld and heard what was passing in the chamber of
他 毛毡 作为 如果 他 观看 和 听到 什么 曾是 通过 在 这 房间 的
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

他感觉自己仿佛看到并听到了病房里发生的一切。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɒv; əv] [deθ] .
which he had made a chamber of Death .
哪个 他 有 制成 一个 房间 的 死亡 .

他把那里变成了死亡之室。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['weɪkənd] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [raʊnd] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [fru:t]
She has wakened — she has looked round — she has seen the poisoned fruit
她 有 醒来 — 她 有 看起来 圆形的 — 她 有 已见 这 中毒 水果
— [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['teɪstɪd]
— she has blessed him for his kindness in bringing it — she has tasted
— 她 有 蒙福 他 为了 他的 仁慈 在 带来 它 — 她 有 尝过
[ðə; ði][ɔ:rɪndʒɪz] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnrɪ'lentɪŋ] ['venəm] [ɪz]
the oranges — she has turned to sleep again — and the unrelenting venom is
这 橙子 — 她 有 转向 到 睡觉 再次 — 和 这 毫不留情 毒液 是
[æt; ət][ɪts] [wɜ:rk] !
at its work !
在 它是 工作 !

她醒了——她环顾四周——她看到了有毒的水果——她感谢他好心送来——她尝了橘子——她又睡着了——而无情的毒液正在发挥作用！

[oʊ] , [streɪndʒ] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ɔ:l] [ɪn'evɪtəbli] ['æktɪŋ] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ænd; ənd]
Oh , strange forces that are about us , all inevitably acting , each in his hour and
哦 , 奇怪的 力量 那 是 关于 我们 , 全部 不可避免地 表演 , 每个 在 他的 小时 和
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

哦，环绕着我们的奇妙力量，它们都不可避免地发挥作用，各自在自己的时间和地点行动。

[i:tʃ] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] !
each fulfilling his law without turning aside to the right hand or to the left !
每个 满足 他的 法律 没有 转弯 旁边 到 这 正确的 手 或者 到 这 左边 !

各人遵行自己的律法，不偏向左边，也不偏向右边！

[ðə; ði][reɪn] - [dra:p] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði][stɑ:r] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
The rain - drop running down the pane , the star revolving round the sun of the
这 雨 - 降低 跑步 向下 这 窗格 , 这 星星 旋转 圆形的 这 太阳 的 这
['fɜ:rðɪst] [ʌndɪ'skʌvərəbl] ['sɪstəm] ,
furthest undiscoverable system ,
最远 无法发现的 系统 ,

雨滴顺着窗玻璃滑落，恒星围绕着遥远未知的星系中的太阳旋转，

[ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd] ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] ,
the grains of sand sliding from the grasp ,
这 谷物 的 沙 滑动 从 这 抓牢 ,

沙粒从手中滑落，

[ðə; ði] ['pɔɪzn] ['nɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['tɪsju:z, 'tɪju:z] — [i:tʃ] [si:mz] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][hɪz; ɪz]
the poison gnawing and burning the tissues — each seems to move in his
这 毒 啃咬 和 燃烧 这 组织 — 每个 似乎 到 移动 在 他的
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [pæθ] ,
inevitable path ,
不可避免的 小路 ,

毒素侵蚀和灼烧着组织——每一种似乎都遵循着其不可避免的轨迹。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [wɪl] .
obedient to an unrelenting will .
听话 到 一个 毫不留情 将要 :

服从于毫不妥协的意志。

[ˈɪnəsns] , [ju:θ] , [ˈbju:ti] — [ðæt] [wɪl] [spɛəz] [ðem; ðəm][nɑ:t] .
Innocence , youth , beauty — that will spares them not .
无辜 , 青年 , 美丽 — 那 将要 备件 他们 不是 :

天真、青春、美貌——这些都无法让他们幸免。

[ðə; ði] [rɑ:k] [fɔ:lz] [æt; ət][ɪts] [ˈaʊər] , [hu:'evər] [ɪz] [ˈʌndər] [,aɪ 'ti:] .
The rock falls at its hour , whoever is under it .
这 岩石 瀑布 在 它是 小时 , 谁 是 在下面 它 :

无论谁在下面，巨石都会在它落下的时刻落下。

[ðə; ði] ['dedli] [drʌg] [sleɪz] , [ðoo] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈelɪmənts; 'eləmənts] .
The deadly drug slays , though it be blended with the holy elements .
这 致命 药品 杀戮 , 尽管 它 是 混合 和 这 圣 元素 :

即使混入圣物，这种致命的毒品依然会杀人。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [mu:vz] [ɔ:l] [θɪŋz] — [menz] - - ;
It is a will that moves all things — mens agitat molem ;
它 是 一个 将要 那 移动 全部 事物 — 男士 - - ;

意志推动万物——mens agitat molem;

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [wɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
and yet we can make that will a slave of our own ,
和 然而 我们 能 制作 那 将要 一个 奴隶 的 我们的 自己的 ,

然而，我们却能让这种意志成为我们自身的奴隶。

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] ['stedfæst] ['fɔ:rsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt]
and turn this way and that the blind steadfast forces , to the accomplishment
和 转动 这 方式 和 那 这 瞎的 坚定不移 力量 , 到 这 成就

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'zɑɪə-z] .
of our desires .
的 我们的 欲望 :

并左右盲目而坚定的力量，以实现我们的愿望。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ˈnæt(ə)rəli] ,
It was not , naturally ,
它 曾是 不是 , 自然 ,

当然，事实并非如此。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˌtrænsen'dentl] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkrænli] [wʌz; wəz][æt; ət]
with these transcendental reflections that the intellect of Mr . Cranley was at
和 这些 超验的 反思 那 这 智力 的 先生 : 克兰利 曾是 在

[ðɪs] ['mʊvmənt] [ɪn'geɪdʒd] .
this moment engaged .
这 片刻 已订婚的 :

克兰利先生此刻正沉浸在这些超验的思考之中。

[ɪf] [hi:; hi] [si:md] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪrts] [ˈtʃeɪmbər] ,
If he seemed actually to be present in Margaret's chamber ,
如果 他 似乎 实际上 到 是 展示 在 玛格丽特的 房间 ,

如果他看起来真的在玛格丽特的房间里，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈevri] [hɑ:rt] - [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd]
watching every movement and hearing every heart - beat of the girl he had
观看 每一个 移动 和 听力 每一个 心 - 打 的 这 女孩 他 有

[du:md] ,
doomed ,
注定失败 ,

他注视着亲手毁掉的女孩的每一个动作，聆听着她的每一次心跳。

[hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps][ænd; ənd][ˈlɪvɪd] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][koʊld][draːps] ,
his blue lips and livid face , from which he kept wiping the cold drops ,
他的 蓝色的 嘴唇 和 铁青 脸 , 从 哪个 他 保留 擦拭 这 寒冷的 滴 ,
他嘴唇发紫, 脸色铁青, 不停地擦拭着脸上的冰冷水滴。

[dɪd][naːt] [ðerfɔːr] [spiːk] [ʌv; əv] [leɪt] [ruːθ] , [ɔːr][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
did not therefore speak of late ruth , or the beginning of remorse .
做过 不是 所以 说话 的 晚的 露丝 , 或者 这 开始 的 悔恨 .
因此, 他没有谈到迟来的悔意, 也没有谈到悔恨的开始。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ðæt]
It was entirely on his own security and chances of escaping detection that
它 曾是 完全 在 他的 自己的 安全 和 机会 的 逃脱 检测 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] .
he was musing .
他 曾是 沉思 .

他完全是在考虑自己的安全以及能否逃脱侦查。
“ [naʊ] [ɪts] [dʌn] , [aɪ ˈtiː][kɑːnt] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Now it's done , it can't be undone ,** ” **he said .**
“ 现在 它是 完毕 , 它 不能 是 未完成 , ” 他 说 .
“现在已经发生了, 无法挽回了,”他说。

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [seɪf] , [ˈæftər][ɔːl] ?
“ **But is it so very safe , after all ?**
“ 但 是 它 所以 非常 安全的 , 后 全部 ?
“但它真的那么安全吗? ”

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz][naːt] [bɪˈjɑːnd] [əˈnæləsɪs] , [ʌnˈlʌkɪli] ; [bʌt; bət] [ɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðɪs]
The stuff is not beyond analysis , unluckily ; but it's much more hard to detect this
这 东西 是 不是 超过 分析 , 不幸的是 ; 但 它是 很多 更多的 难的 到 探测 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
不幸的是, 这种物质并非无法分析; 但用这种方法检测出来要困难得多。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [dʒuːs] , [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
mixed with the orange - juice , than any other way .
混合 和 这 橙子 - 汁 , 比 任何 其他 方式 .
与橙汁混合, 比其他任何方式都好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [fʌs] [ˈæftərwərd] .
And then there's all the horrid fuss afterward .
和 然后 有 全部 这 可怕的 大惊小怪 之后 .
然后就是事后一系列可怕的骚动。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][naːt][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] — [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] — [ðeɪl]
Even if there is not an inquest — as , of course , there won't be — they'll
甚至 如果 那里 是 不是 一个 死因调查 — 作为 , 的 课程 , 那里 惯于 是 — 他们会
[æsk] [huː] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ,
ask who the girl is ,
问 WHO 这 女孩 是 ,
即使没有进行死因调查——当然, 这根本不可能——他们也会问这个女孩是谁。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪr] .
what the devil she was doing here .
什么 这 魔鬼 她 曾是 正在做 这里 .
她到底在这里干什么？

[pər'hæps] [ðeɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rekəɡnaɪz] ['ælis] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌt] [brɪ'fɔːr]
Perhaps they'll , some of them , recognize Alice : she has been too much before
也许 他们会 , 一些 的 他们 , 认出 爱丽丝 : 她 有 到过 也 很多 前
[ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] .
the public , confound her :
这 民众 , 混杂 她 :

也许他们中的一些人会认出爱丽丝：她在公众面前表现得太过火了，让她感到困惑。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][laɪ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'kwaiəriz] , [pər'hæps] .
It may not be very hard to lie through all these inquiries , perhaps :
它 可能 不是 是 非常 难的 到 说谎 通过 全部 这些 查询 , 也许 :
或许，在所有这些询问中撒谎并不难。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [mə'kæniˌkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊld] ['fɪŋɡəz] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] -
" **And then he looked mechanically at his cold fingers , and bit his thumb** -
" 和 然后 他 看起来 机械地 在 他的 寒冷的 手指 , 和 少量 他的 拇指 -
[neɪl] , [ænd; ənd] [jɔːnd] .
nail , and yawned :
指甲 , 和 打哈欠 :

“然后他机械地看了看自己冰冷的手指，咬了咬拇指指甲，打了个哈欠。”

" [baɪ][ɡæd] !
" **By gad !**
" 经过 加德 !

“天哪！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪskt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
I wish I had not risked it , " he said to himself ;
我 希望 我 有 不是 冒险 它 , " 他 说 到 他自己 ;
“我真希望我当初没有冒这个险，”他自言自语道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nʌʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [feɪnt] [bluː] ,
and his complexion was now of a curious faint blue ,
和 他的 肤色 曾是 现在 的 一个 好奇的 头晕的 蓝色的 ,
他的肤色此刻呈现出一种奇特的淡蓝色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['flʌtər] ['peɪnfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and his heart began to flutter painfully in a manner not strange in his
和 他的 心 开始 到 扑 痛苦地 在 一个 方式 不是 奇怪的 在 他的
[ɪk'spɪriəns] .
experience :
经验 :

他的心脏开始剧烈地跳动，这种感觉在他以往的经历中并不陌生。

[hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɔːl] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He sunk back in his chair , with his hands all thrilling and pricking to the
他 沉没 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 双手 全部 惊险 和 刺 到 这
[ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
finger - tips :
手指 - 尖端 :

他瘫倒在椅子上，双手麻木刺痛，一直到指尖。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ʌn'skruː]
He took a large silver flask from his pocket , but he could scarcely unscrew
他 采取 一个 大的 银 烧瓶 从 他的 口袋 , 但 他 可以 几乎 拧开
[ðə; ði] ['staːpər] ,
the stopper ,
这 塞子 ,

他从口袋里掏出一个大银瓶，却几乎拧不开瓶塞。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmæniɪdʒ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and had to manage it with his teeth .
和 有 到 管理 它 和 他的 牙齿 .

他只能用牙齿咬合。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪkər] [rɪˈstɔːrɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv]

A long pull at the liquor restored him , and he began his round of
一个 长的 拉 在 这 酒 恢复 他 , 和 他 开始 他的 圆形的 的
[rɪˈflekʃnz] [əˈɡen] .
reflections again .
反思 再次 .

痛饮了一口酒后，他恢复了精神，又开始陷入沉思。

“ [ðæt] [frentʃ] [ˈfeləʊ] [huː] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [ɪn] [ˈskɔːtlənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **That French fellow who tried it this way in Scotland was found out ,** ” **he said ;**
“ 那 法语 同伴 WHO 尝试 它 这 方式 在 苏格兰 曾是 成立 出去 , ” 他 说 ;

他说：“那个在苏格兰尝试这种方法的法国人被发现了。”

“ [ænd; ənd] — ” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] “ [frentʃ]
“ **and — ” He did not like , even in his mind , to add that the “ French**
“ 和 — ” 他 做过 不是 喜欢 , 甚至 在 他的 头脑 , 到 添加 那 这 “ 法语
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“而且——”他甚至在心里都不喜欢加上“那个法国人”这个说法，

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
consequently , suffered the extreme penalty of the law .
最后 , 遭受 这 极端 惩罚 的 这 法律 .

因此，他受到了法律的严厉惩罚。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [brɪˈfɔːrhænd] , [ænd; ənd] [ˈbʌŋɡld] [aɪ ˈtiː]
But then he was a fool , and boasted beforehand , and bungled it
但 然后 他 曾是 一个 傻子 , 和 吹嘘 预先 , 和 笨拙的 它
[ɪnˈfɜːrnəli] .
infernally .
地狱般地 .

但他是个傻瓜，事先吹嘘，结果搞砸了。

[stɪl] , [ɪts] [nɑːt] [æbsəˈluːtli] [seɪf] : [ðə; ði] [ˈʌðər] [plæn][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈbetər] .
Still , it's not absolutely safe : the other plan I thought of first was better .
仍然 , 它是 不是 绝对地 安全的 : 这 其他 计划 我 想法 的 第一的 曾是 更好的 .

不过，这并非绝对安全：我最初想到的另一个方案更好。

[baɪ][ɡæd] !
By gad !
经过 加德 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [stʌf] .
I wish I could be sure she had not taken the stuff .
我 希望 我 可以 是 当然 她 有 不是 已采取 这 东西 .

我希望能够确定她没有服用那些东西。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] .
Perhaps she hasn't .
也许 她 还没有 .

或许她还没有。

[ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈsliːp] [əˈɡen] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] ,
Anyway , she must be asleep again now ; and , besides ,
反正 , 她 必须 是 睡着了 再次 现在 ; 和 , 除了 ,

总之，她现在肯定又睡着了；而且，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:rɪndʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [left][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
there are the other oranges to be substituted for those left in the room ,
那里 是 这 其他 橙子 到 是 替代 为了 那些 左边 在 这 房间 ,
房间里还有其他橙子可以用来替换剩下的那些。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][aɪ 'ti:] .
if she has taken it .
如果 她 有 已采取 它 .
如果她已经服用了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] .
I must go and see .
我 必须 去 和 看 .
我得去看看。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] .
I don't like the job .
我 不 喜欢 这 工作 .
我不喜欢这份工作。

" [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ʌn'pɔɪzənd] ['ɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **He filled his pockets with five unpoisoned oranges , and the skin of a**
" 他 已填 他的 口袋 和 五 未中毒的 橙子 , 和 这 皮肤 的 一个
[sɪksθ] ,
sixth ,
第六 ,
他往口袋里装了五个没有毒的橙子，还有一个橙子的皮。

[ænd; ənd][soʊ] [krept] [ʌp'sterz] .
and so crept upstairs .
和 所以 悄悄地爬 楼上 .
于是，他蹑手蹑脚地爬上了楼。

[hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['ræðər] ['nɑ:v(ə)l] .
His situation was , perhaps , rather novel .
他的 情况 曾是 , 也许 , 相当 小说 .
他的处境或许相当特殊。

[wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:ɪsləs] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [jet] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With murder in his remorseless heart , he yet hoped against hope , out of his
和 谋杀 在 他的 冷酷无情 心 , 他 然而 希望 反对 希望 , 出去 的 他的
[veri] [pɒl'tru:nəri] ,
very poltroonery ,
非常 怯懦 ,
他心中充满杀意，却又懦弱地抱有一丝希望。

[ðæt] ['mɜ:rdər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] .
that murder had not been done .
那 谋杀 有 不是 到过 完毕 .
那起谋杀案并没有发生。

[æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] [dɔ:r] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɔ:rəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]
At the girl's door he waited and listened , his face horribly agitated and
在 这 女孩们 门 他 等待 和 听着 , 他的 脸 糟糕透了 激动 和
['ʃaɪnɪŋ] [wet] .
shining wet .
灼灼 湿的 .
他守在女孩的门口，侧耳倾听，脸上满是焦躁不安和泪光。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
All was silent .
全部 曾是 沉默的 .
四周一片寂静。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['hɔ:rsli] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [pʌmp] : [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
His heart was sounding hoarsely within him , like a dry pump : he heard it ,
他的 心 曾是 听起来 沙哑地 之内 他 , 喜欢 一个 干燥 泵 : 他 听到 它 ,
他的心脏在他体内发出沙哑的声音, 就像一台干涸的水泵: 他听到了,

[soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt][hi:; hi][ɔ:ɪmoʊst] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [weɪk] [ðə; ði] ['sli:pər] .
so noisy and so distinct that he almost feared it might wake the sleeper .
所以 嘈杂 和 所以 清楚的 那 他 几乎 害怕 它 可能 唤醒 这 轨枕 .
声音如此嘈杂清晰, 他几乎担心会吵醒熟睡的人。

[ɪf] ['oʊnli] , [æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fru:t] !
If only , after all , she had not touched the fruit !
如果 仅有的 , 后 全部 , 她 有 不是 感动 这 水果 !
如果她当初没有碰过那个水果就好了!

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['klæmi] [græsp] ;
Then he took the door - handle in his clammy grasp ;
然后 他 采取 这 门 - 处理 在 他的 湿冷的 抓牢 ;
然后他用冰冷的手握住了门把手;

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['kʌvər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][get][ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld] .
he had to cover it with a handkerchief to get a firm hold .
他 有 到 覆盖 它 和 一个 手帕 到 得到 一个 公司 抓住 .
他不得不拿手帕盖住它才能抓牢。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [dɪ'skri:tli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] ,
He turned discreetly , and the door was pushed open in perfect stillness ,
他 转向 谨慎地 , 和 这 门 曾是 推动 打开 在 完美的 寂静 ,
他悄无声息地转身, 门被无声地推开了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hʌski] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
except for that dreadful husky thumping of his own heart .
除了 为了 那 可怕 沙哑 怦 的 他的 自己的 心 .
除了他自己那可怕的、沙哑的心脏跳动声。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['poʊstmənz] [hɑ:rd] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['nɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt]
At this moment the postman's hard knock at the door nearly made him cry out
在 这 片刻 这 邮递员的 难的 敲 在 这 门 几乎 制成 他 哭 出去
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .
这时, 邮递员用力敲门, 差点让他喊出声来。

[ðen] [hi:; hi] ['entərd] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪzɪtər] , [hæd; həd] ['eniwʌn] [si:n] [hɪm; ɪm] .
Then he entered ; a dreadful visitor , had anyone seen him .
然后 他 进入 ; 一个 可怕 游客 , 有 任何人 已见 他 .
然后他进来了; 如果有人见过他, 就会觉得他是个可怕的访客。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [saʊnd] [ə'sli:p] ;
She did not see him ; she was asleep , sound asleep ;
她 做过 不是 看 他 ; 她 曾是 睡着了 , 声音 睡着了 ;
她没有看见他; 她睡着了, 睡得很沉;

[ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti] [braʊn] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['wɪntər] [deɪ] , [hi:; hi][kɒd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [mʌtʃ]
in the dirty brown twilight of a London winter day , he could make out that much
在 这 肮脏的 棕色的 暮 的 一个 伦敦 冬天 天 , 他 可以 制作 出去 那 很多
.
.
.
在伦敦冬日昏暗的暮色中, 他至少能看清这一点。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [drɔ:] [kloʊz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ma'nu:tli] ,
He did not dare draw close enough to observe her face minutely ,
他 做过 不是 敢 画 关闭 足够的 到 观察 她 脸 精确到分钟 ,
他不敢靠近仔细观察她的脸。

[ɔ:r] [bend] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [breθ] .
or bend down and listen for her breath .
或者 弯曲 向下 和 听 为了 她 气息 .
或者弯下腰，听听她的呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒɪz] !
And the oranges !
和 这 橙子 !
还有橘子！

[ˈi:ɡərli] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Eagerly he looked at them :
急切地 他 看起来 在 他们 :
他急切地看着他们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There were only five of them :
那里 是 仅有的 五 的 他们 :
他们只有五个人。

[ˈʊrli] — [noʊ] !
Surely — no !
一定 — 不 !
绝对不是！

[ə; eɪ] [sɪksθ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
a sixth had fallen on the floor , where it was lying .
一个 第六 有 倒下 在 这 地面 , 在哪里 它 曾是 说谎 .
第六个掉在了地上，躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][sɪks][ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
With a great sigh of relief he picked up all the six oranges ,
和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 他 挑选 向上全部 这 六 橙子 ,
他长舒一口气，捡起了全部六个橙子。

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] ,
put them in his pockets , and ,
放 他们 在 他的 口袋 , 和 ,
把它们放进他的口袋里，然后，

[æz; əz] [ˈrɪŋkɪŋli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] - [jet] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][ɡɜ:rl] ,
as shrinkingly as he had come - yet shaking his hand at the girl ,
作为 萎缩地 作为 他 有 来 - 然而 摇晃 他的 手 在 这 女孩 ,
他畏畏缩缩地走来，却还是向女孩握了握手。

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæʊərdɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — [hi:; hi] [stoʊl] [daʊn] [sterz] , [ˈoʊpənd]
and cursing his own cowardice under his breath — he stole down stairs , opened
和 咒骂 他的 自己的 怯懦 在下面 他的 气息 — 他 偷窃 向下 楼梯 , 打开
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
the dining - room door ,
这 用餐 - 房间 门 ,
他一边低声咒骂自己的懦弱，一边蹑手蹑脚地走下楼，打开了餐厅的门。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ˈɪntu:][ðə; ði][blaɪnd] , [ˈempti] [dʌsk] .
and advanced into the blind , empty dusk .
和 先进的 进入 这 瞎的 , 空的 黄昏 .
然后，我们走进了黑暗、空旷的黄昏之中。

“ [naʊ] [aɪ] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ **Now I'll settle with you !**
“ 现在 患病的 定居 和 你 ！

“现在我跟你算账了！ ”

“ [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmənəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt] [rɔːt] [soʊ]['waɪldli][ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **came a voice out of the dimness ; and the start wrought so wildly on his**
“ 来了 一个 嗓音 出去 的 这 昏暗 ； 和 这 开始 锻 所以 疯狂地 在 他的
[nə:vz] ,
nerve ,
神经 ,

“一个声音从昏暗中传来；这突如其来的惊吓让他神经大受刺激，

[ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
excited to the utmost degree as they were ,
兴奋的 到 这 极致 程度 作为 他们 是 ,
他们兴奋极了，

[ðæt][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'spə] .
that he gave an inarticulate cry of alarm and despair .
那 他 给予 一个 不善言辞 哭 的 警报 和 绝望 .
他发出了一声含糊不清的惊恐和绝望的呼喊。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [træpt] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?
Was he trapped , and by whom ?
曾是 他 被困 , 和 经过 谁 ?

他是否被困住了？ 如果是，又是谁陷害了他？

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [wenz] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
In a moment he saw whence the voice came .
在 一个 片刻 他 锯 何处 这 嗓音 来了 .
片刻之后，他看到了声音的来源。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æɪlɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,
It was only Alice Darling , in bonnet and cloak ,
它 曾是 仅有的 爱丽丝 亲爱的 , 在 引擎盖 和 披风 ,
原来是戴着软帽、披着斗篷的爱丽丝·达林。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æŋgər] , [ðæt] [stʊd] [brɪ'fɔːr]
and with a face flushed with something more than anger , that stood before
和 和 一个 脸 酡 和 某物 更多的 比 愤怒 , 那 站立 前

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

站在他面前的那个人，脸上带着一种不仅仅是愤怒的情绪，而是其他某种情绪。

[nɑːt] [mʌtʃ] [juːst][tuː; tə] [feɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'lɑːrm] ,
Not much used to shame , he was yet ashamed of his own alarm ,
不是 很多 用过的 到 耻辱 , 他 曾是 然而 羞愧 的 他的 自己的 警报 ,
他不太习惯羞耻感，但还是为自己的惊慌感到羞愧。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [aɪ 'tiː] .
and tried to dissemble it .
和 尝试 到 掩饰 它 .

并试图将其拆解。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] :
He sat down at a writing - table facing her , and merely observed :
他 卫星 向下 在 一个 写作 - 桌子 面向 她 , 和 仅仅 观察到 :

他坐在她对面的书桌旁，只是静静地观察着：

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪʔɜːrnd] , [ˈælis] , [wi] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [brɪŋ] [laɪts] ?
“ Now that you have returned , Alice , will you kindly bring lights ? ”
“ 现在 那 你 有 返回 , 爱丽丝 , 将要 你 亲切地 带来 灯 ? ”
“既然你已经回来了, 爱丽丝, 能不能好心带些灯来? ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪːd] . “
I want to read . ”
我 想 到 读 . ”

我想读书。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ʌp] - [sterz] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈsnaːrld] .
“ What were you doing up - stairs just now ? ” she snarled . ”
“ 什么 是 你 正在做 向上 - 楼梯 只是 现在 ? ” 她 纠缠 . ”

“你刚才在楼上干什么?”她厉声问道。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ? ”
“ Why did you send me off to the doctor's , out of the way ? ” ”
“ 为什么 做过 你 发送 我 离开 到 这 医生的 , 出去 的 这 方式 ? ” ”

“你为什么要把我送到那么偏僻的地方去看医生?”

“ [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [aɪ] [hæv; həv] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðæt] [ɪnˈvæljʊəb(ə)]
“ My good girl , I have again and again advised you to turn that invaluable
“ 我的 好的 女孩 , 我 有 再次 和 再次 建议 你 到 转动 那 无价

[ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv] [jɔːrɜː] — [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
curiosity of yours — curiosity ,
好奇心 的 你的 — 好奇心 ,

“我的好女儿, 我曾多次劝告你, 要把你那宝贵的好奇心——好奇心——转化为……”

[ə; eɪ] [ˈkwɑːləti] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] [soʊ] [ˈdʒʌstli] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɪˈstiːm] — [ˈɪntuː]
a quality which Mr . Matthew Arnold so justly views with high esteem — into
一个 质量 哪个 先生 : 马修 阿诺德 所以 公正地 浏览 和 高的 尊重 — 进入

[ˈwaɪdər] [ænd; ənd] [ˈnoʊblɜː] [ˈtʃænlz] .
wider and nobler channels .
更广泛 和 更高贵 频道 .

马修·阿诺德先生非常公正地高度评价了这种品质——将其推向更广阔、更高尚的领域。

[dɪsˈdeɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈpɜːrsən(ə)] ; [əkˈsept] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈfæktɜː] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [faɪnd]
Disdain the merely personal ; accept the calm facts of domestic life as you find
蔑视 这 仅仅 个人的 ; 接受 这 冷静的 事实 的 国内的 生活 作为 你 寻找

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

轻视个人私事; 接受家庭生活的平静现实;

[əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [les] [ˈɪrɪteɪŋ] [ˈprɔːbləms] [ʌv; əv] [ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] ([ˈpɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [tɜːrm]
approach the broader and less irritating problems of Sociology (pardon the term
方法 这 更广泛 和 较少的 令人恼火的 问题 的 社会学 (赦免 这 学期

) [ɔːr] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
) or Metaphysics .
) 或者 形而上学 .

探讨社会学(请原谅我用这个词)或形而上学中更广泛、更不令人恼火的问题。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtiːzɪŋ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [baɪ]
“ It was cruel to see the enjoyment he got out of teasing this woman by
“ 它 曾是 残忍的 到 看 这 享受 他 得到 出去 的 戏弄 这 女士 经过

[æn; ən] [aɪˈrɒnɪk-keɪ] [ˈdʒɑːrgən] [wɪt] [ˈmɪstəˈfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] .
an ironical jargon which mystified her into madness .
一个 讽刺 行话 哪个 困惑 她 进入 疯狂 .

“看到他用讽刺的行话戏弄这个女人, 把她弄得神魂颠倒, 并从中获得乐趣, 真是残忍。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː] [faːr] .
This time he went too far .
这 时间 他 去 也 远的 .

这次他做得太过分了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [snaːrɪ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] -
With an inarticulate snarl of passion she lifted a knife that lay on the dining -
和 一个 不善言辞 咆哮 的 热情 她 抬起 一个 刀 那 躺 在 这 用餐 -
[ruːm] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
room table and made for him .
房间 桌子 和 制成 为了 他 .

她带着难以言喻的激情咆哮着，拿起餐桌上的一把刀，朝他走去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈbiːɪŋ] [prɪ'perd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laːrmd] ; [neɪ] ,
But this time , being prepared , he was not alarmed ; nay ,
但 这 时间 , 存在 准备 , 他 曾是 不是 惊慌 ; 不 ,
但这一次，由于早有准备，他并不惊慌；不，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈleɪʒə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] .
he seemed to take leasure in the success of his plan of tormenting .
他 似乎 到 拿 休闲 在 这 成功 的 他的 计划 的 折磨 .
他似乎对自己的折磨计划取得成功感到沾沾自喜。

[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˌeskriː'twaːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbrest,wɜːrk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
The heavy escritoire at which he sat was a breastwork between him and
这 重的 书桌 在 哪个 他 卫星 曾是 一个 胸墙 之间 他 和
[ðə; ðɪ] [ˈæŋɡri] [ˈwʊmən] .
the angry woman .
这 生气的 女士 .

他坐着的那张厚重的书桌，就像一道屏障，隔开了他和愤怒的女人。

[hiː; hi] [ˈkuːlli] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] ; [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] :
He coolly opened a drawer ; produced a revolver , and remarked :
他 冷静地 打开 一个 抽屉 ; 生产 一个 左轮手枪 , 和 评论 :
他冷静地打开抽屉，掏出一把左轮手枪，说道：

“ [noʊ] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] , [ˈæɪlɪs] .
“ **No ; I did not ask for the carving - knife , Alice .**
“ 不 ; 我 做过 不是 问 为了 这 雕刻 - 刀 , 爱丽丝 .
“不，我没有要切肉刀，爱丽丝。”

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [laɪts] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] .
I asked for lights ; and you will be good enough to bring them .
我 问 为了 灯 ; 和 你 将要 是 好的 足够的 到 带来 他们 .
我要的是灯；你会很乐意把它们带来。

[aɪ] [eɪ 'em] [jʊr; jər] [ˈmæstər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ;
I am your master , you know , in every sense of the word ;
我 是 你的 掌握 , 你 知道 , 在 每一个 感觉 的 这 单词 ;
你知道，我是你的主人，从任何意义上来说都是如此；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [bəuθ] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kiːp]
and you are aware that you had better both hold your tongue and keep
和 你 是 意识到的 那 你 有 更好的 两个都 抓住 你的 舌头 和 保持
[jʊr; jər] [hændz] [ɔːf] [em 'iː] — [ænd; ənd] [ɔːf] [drɪŋk] .
your hands off me — and off drink .
你的 双手 离开 我 — 和 离开 喝 .
你也应该知道，你最好闭嘴，别碰我——也别喝酒。

[fetʃ] [ðə; ðɪ] [læmp] !
Fetch the lamp !
拿来 这 灯 !

去拿灯来！

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [kaʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbi:tɪn] [dɔːg] .

” **She left the room cowed , like a beaten dog .**
” 她 左边 这 房间 胆怯 , 喜欢 一个 被打败 狗 .

她畏缩地离开了房间，像一条被打败的狗。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrɪnd] , [set] [ðə; ði] [læmp] [ˈsaɪləntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɔːn] .

She returned , set the lamp silently on the table , and was gone .
她 返回 , 放 这 灯 默默 在 这 桌子 , 和 曾是 已消失 .

她回来了，默默地把灯放在桌子上，然后就离开了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌeskriːˈtwɑːr] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈdrest]
Then he noticed a letter , which lay on the escritoire , and was addressed

然后 他 注意到 一个 信 , 哪个 躺 在 这 书桌 , 和 曾是 已解决

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

然后他注意到书桌上有一封信，是写给他的。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [prɪˈkjuːliər] [ˈletər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɒz; wəz]
It was a rather peculiar letter to look at , or rather the envelope was

它 曾是 一个 相当 奇特 信 到 看 在 , 或者 相当 这 信封 曾是

[prɪˈkjuːliər] ;
peculiar ;
奇特 ;

这封信看起来很奇特，或者更确切地说，是信封很奇特；

[fɔːr; fər] , [ðəʊ] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [blæk] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stæmpt] , [wer] [ðə; ði] [siːl]
for , though bordered with heavy black , it was stamped , where the seal

为了 , 尽管 带边框 和 重的 黑色的 , 它 曾是 盖章 , 在哪里 这 海豹

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
should have been ,
应该 有 到过 ,

虽然边框涂黑，但本应盖章的地方却盖有印章。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [drɪˈvaɪs] [ɪn] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈkʌləz] — [ə; eɪ] [braʊn] [bʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ɡɪlt]
with a strange device in gold and colors — a brown bun , in a glory of gilt

和 一个 奇怪的 设备 在 金子 和 颜色 — 一个 棕色的 包子 , 在 一个 荣耀 的 镀金

[ˈreɪz] .
rays .
射线 .

上面有一个奇特的金色彩色装置——一个棕色的圆面包，闪耀着金色的光芒。

” [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] [dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .

” **Mrs . St John Deloraine , ” he said , taking it up .**
” 太太 . 英石 约翰 德洛兰 , ” 他 说 , 采取 它 向上 .

“圣约翰·德洛兰夫人,”他一边说着，一边拿起它。

” [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [em ˈiː] [aʊt] ?

” **How in the world did she find me out ?**
” 如何 在 这 世界 做过 她 寻找 我 出去 ?

“她到底是怎么找到我的？”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn ˈdiːd] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ˈkloʊzər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [ə; eɪ] [diːl] [ˈkloʊzər]
Well , she is indeed a friend that sticketh closer than a brother — a deal closer

出色地 , 她 是 的确 一个 朋友 那 粘性 更近 比 一个 兄弟 — 一个 交易 更近

[ðæn; ðən] [ˈsɜːrbɪtən] , [ˈenihaʊ] .

than Surbiton , anyhow .
比 瑟比顿 , 无论如何 .

嗯，她确实是比亲兄弟还亲密的朋友——至少比萨比顿镇还要亲近。

“ [lɔːrd] [ˈsɜːrbɪtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldə] [ˈbrʌðə] [ʌv; əv][ˈmɪstə] . [ˈkrænlɪ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd]
“ Lord Surbiton was the elder brother of Mr . Cranley , and bore the second
“ 主 瑟比顿 曾是 这 长老 兄弟 的 先生 : 克兰利 , 和 钻孔 这 第二
[ˈtaɪ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] .
title of the family .
标题 的 这 家庭 :

“瑟比顿勋爵是克兰利先生的哥哥，拥有家族中的第二个爵位。”

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðə] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] , “ [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ I don't suppose there is another woman in London , ” he thought to himself ,
“ 我 不 认为 那里 是 其他 女士 在 伦敦 , ” 他 想法 到 他自己 ,
“我想伦敦应该没有其他女人了吧,”他心想。

“ [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːkprɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [raɪt]
“ that has not heard all about the row at the Cockpit , and that would write
“ 那 有 不是 听到 全部 关于 这 排 在 这 座舱 , 和 那 会 写
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 :

“如果还有人没听说过‘斗鸡场’的争吵，请给我写信。”

“ [ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [krəˈmætɪk] [ˈsplendərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd]
“ Then he tore the chromatic splendors of the device on the envelope , and
“ 然后 他 撕裂 这 色度 辉煌 的 这 设备 在 这 信封 , 和
[rɪːd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈɪpɪsl] :
read the following epistle :
读 这 下列的 书信 :

然后他撕开了信封上色彩斑斓的图案，读出了下面这段话：

“ [ˈɜːrli] [ˈɪŋɡlɪ] - ,
“ Early English Bunhouse ,
“ 早期的 英语 - ,

“早期英国小木屋，

“ [ˈtʃelsɪ] , [ˈfraɪdeɪ] .
“ Chelsea , Friday .
“ 切尔西 , 星期五 :

“切尔西，星期五。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstə] . [ˈkrænlɪ] ,
“ My dear Mr . Cranley ,
“ 我的 亲爱的 先生 : 克兰利 ,

“我亲爱的克兰利先生，

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhaɪdɪŋ] , [ɔːr] [ˈjɑːtɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈwɑːndəɪŋ] [mæn] ?
“ Where are you hiding , or yachting , you wandering man ?
“ 在哪里 是 你 隐藏 , 或者 游艇 , 你 漫游 男人 ?

“你这个四处漂泊的人，究竟是躲在哪里，还是在游艇上航行？”

[aɪ][kæn; kən]
I can
我 能

我可以

[hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] — [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
hear nothing of you from anyone — nothing good , and you
听到 没有什么 的 你 从 任何人 — 没有什么 好的 , 和 你
没有人听到你的消息——没有好消息，而且你

[noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
know I never believe anything else .
知道 我 绝不 相信 任何事物 别的 :

我知道我从不相信其他任何事。

[dʊ:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] , [æt; ət]
Do come and see me , at
做 来 和 看 我 , 在

请来见我，地址是

[ðə; ði][oʊld] - [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:rsɛlf]
the old Bunhouse here , and tell me about yourself
这 老的 - 这里 , 和 告诉 我 关于 你自己

这里是老邦豪斯，跟我说说你自己吧。

" — (" [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [hɜ:rd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd])
" — (" She has heard , " he muttered)
" — (" 她 有 听到 , " 他 低声说道)

“——”(他低声说：“她听到了。”)

— " [ænd; ənd] [help] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] .
— " and help me in a little difficulty .
— " 和 帮助 我 在 一个 小的 困难 .

——“请帮我解决一点小困难。”

[aʊər; ɑ:r] ['haʊski:pər] ([ju:; jʊ]
Our housekeeper (you
我们的 管家 (你

我们的管家（您）

[noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['strɪktli] [blu:] ['rɪbən] — [ə; eɪ] ['kɔ:rdn] ['blɜ:] , [aɪ][kɔ:l]
know we are strictly blue ribbon — a cordon bleu , I call
知道 我们 是 严格 蓝色的 丝带 — 一个 警戒线 蓝色 , 我 称呼

我知道我们绝对是顶级的——我称之为蓝带。

[hɜ:r; hər]) [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plʌmər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['li:vɪŋ]
her) has become engaged to a plumber , and she is leaving
她) 有 变得 已订婚的 到 一个 水管工 , 和 她 是 离开

她）已经和一位水管工订婚了，她要离开了。

[ju: 'es] .
us :
我们 :

我们。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rekə'mend] [em 'i:] [ə'nʌðər] ?
Can you recommend me another ?
能 你 推荐 我 其他 ?

您能推荐其他的吗？

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['ɪntrəstɪd]
I know how interested
我 知道 如何 感兴趣的

我知道我对此很感兴趣

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['wɪkɪd] [dʒoʊks]) [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]
you are (in spite of your wicked jokes) in our little
你 是 (在 尽管如此 的 你的 邪恶 笑话) 在 我们的 小的

你（尽管你讲的笑话很刻薄）在我们这个小圈子里

['entəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

企业。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][wa:nt][ə; eɪ][gɜ:rl] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]
And we also want a girl , to be under the
和 我们 还 想 一个 女孩 , 到 是 在下面 这

我们还想要一个女孩，在.....之下

[ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] .
housekeeper , and keep the accounts .
管家 , 和 保持 这 账户 .

管家，并负责记账。

[ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə]
Surely you will come to
一定 你 将要 来 到

你一定会来的

[si:] [em ˈi:] , [ˈweðər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ədˈvaɪz] [em ˈi:][ɔ:r] [nɑ:t] .
see me , whether you can advise me or not .
看 我 , 无论 你 能 建议 我 或者 不是 .

见我，不管你能不能给我建议。

“ [jɔ:rz] [ˈveri] [ˈtru:li] ,
“ **Yours very truly** ,
” 此致 非常 真的 ,

“此致敬礼，

“ [ˈmeri] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [dɛləˈreɪn] ”
“ **Mary St . John Deloraine** ”
” 玛丽 英石 . 约翰 德洛兰 ”

“玛丽·圣约翰·德洛兰”

“ [ˈɪdiət] ! ” [ˈmæ:mæd] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [ðɪs] [ˈdɑ:kjʊmənt] ; [ænd; ənd]
“ **Idiot ! ” murmured Mr . Cranley , as he finished reading this document ; and**
” 笨蛋 ! ” 低声说道 先生 . 克兰利 , 作为 他 完成的 阅读 这 文档 ; 和

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [baɪ][dʒʊʊv] !
then he added , “ By Jove !
然后 他 额外 , ” 经过 朱庇特 !

“白痴！”克兰利先生读完这份文件后低声说道；然后他又补充道：“我的天哪！”

[ɪts] [ˈlʌki] , [tu:] .
it's lucky , too :
它是 幸运的 , 也 .

这也算是幸运吧。

[aɪl] [pʊt] [ðɪ:z] [tu:] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈæləs] [wɪl] [su:n] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I'll put these two infernal women off on her , and Alice will soon do for the
患病的 放 这些 二 地狱 女性 离开 在 她 , 和 爱丽丝 将要 很快 做 为了 这

[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

我会把这两个恶毒的女人甩给她，爱丽丝很快就会对付那个女孩。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [gets] [æt; ət][ðə; ði] [drɪŋk] .
if she once gets at the drink .
如果 她 一次 获得 在 这 喝 .

如果她能拿到那杯饮料的话。

[ʃi:z] [ˈdeɪndʒərəs] , [baɪ][dʒʊʊv] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
She's dangerous , by Jove , when she has been drinking .
她是 危险的 , 经过 朱庇特 , 什么时候 她 有 到过 喝 .

她喝醉后非常危险，我的天哪。

[ðen] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ˈæləs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [smu:ð] [ˈwɔ:tərz] .
Then the Law will do for Alice , and all will be plain sailing in smooth waters .
然后 这 法律 将要 做 为了 爱丽丝 , 和 全部 将要 是 清楚的 帆船 在 光滑的 水 .

这样一来，法律就能保护爱丽丝，一切都会一帆风顺。

” [ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] . — [ˈmɪsɪz] .
” CHAPTER IX . — Mrs .
章 第九章 . — 太太 .

“第九章——夫人

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn]
St . John Deloraine
英石 . 约翰 德洛兰

圣约翰·德洛兰

[ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] , [huːz] [ˈlɛtər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkrænli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
Mrs . St . John Deloraine , whose letter to Mr . Cranley we have been
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 , 谁 信 到 先生 . 克兰利 我们 有 到过
[ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] ,
privileged to read ,
特权 到 读 ,

我们有幸拜读了圣约翰·德洛兰夫人写给克兰利先生的信，

[wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwɪdʊʊ] .
was no ordinary widow .
曾是 不 普通的 寡妇 .

她并非普通的寡妇。

[æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ɐnd][ˈæspekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈvɔɪd]
As parts of her character and aspects of her conduct were not devoid
作为 部分 的 她 特点 和 方面 的 她 执行 是 不是 缺乏
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [əbˈsɜːrdəti] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
of the kind of absurdity which is caused by virtues out of place ,
的 这 种类 的 荒谬 哪个 是 导致 经过 美德 出去 的 地方 ,

由于她的性格和行为中某些方面并非完全没有那种因美德不合时宜而产生的荒谬之处，

[lɛt][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sɛd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbetər] , [ɔːr] [ˈkɪndər] , [ɔːr][ˈdʒɛntlər] ,
let it be said that a better , or kinder , or gentler ,
让 它 是 说 那 一个 更好的 , 或者 幼儿园 , 或者 更温和 ,

可以说，一个更好、更仁慈、更温柔的，

[ɔːr] [ˈmɛrɪːɜ] [səʊl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] [hæz; həz] [ˈsɛldəm] [ɪnˈhæbɪtɪd]
or merrier soul than that of Mrs . St . John Deloraine has seldom inhabited
或者 更快乐 灵魂 比 那 的 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 有 很少 有人居住的
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈprɪti] [ˈtɛnəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
a very pleasing and pretty tenement of clay ,
一个 非常 令人愉悦 和 漂亮的 廉租公寓 的 黏土 ,

很少有人比圣约翰·德洛兰夫人更快乐，更适合居住在如此宜人漂亮的土坯房里。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] .
and a house in Cheyne Walk .
和 一个 房子 在 切恩 走 .

还有切恩沃克的一栋房子。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [juːˈfəʊniəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
The maiden name of this lady was by no means so euphonious as that which
这 少女 姓名 的 这 女士 曾是 经过 不 方法 所以 悦耳的 作为 那 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
she had attained by marriage .
她 有 已达到 经过 婚姻 .

这位女士的娘家姓氏远不如她婚后改姓氏悦耳动听。

[mɪs] [ˈwɪdɪkəm] , [ʌv; əv] [ˈtʃɪpɪŋ] [ˈkɑːr.biː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ʌv; əv][ˈsʌməsɪt, -set] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Miss Widdicombe , of Chipping Carby , in the county of Somerset , was a
错过 威迪科姆 , 的 切丁 碳水化合物 , 在 这 县 的 萨默塞特郡 , 曾是 一个
[ˈveri] [ˈlaɪvli] ,
very lively ,
非常 热闹 ,

来自萨默塞特郡奇平卡比的威迪科姆小姐是一位非常活泼的女士。

[gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ;
good - hearted and agreeable young woman ;
好的 - 心地 和 同意 年轻的 女士 ;
心地善良、性格讨喜的年轻女子；

[bʌt; bət][fɪː, fi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈfeɪvərəbli] [lʊkt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ]
but she was by no means favorably looked on by the ladies of the County
但 她 曾是 经过 不 方法 有利 看起来 在 经过 这 女士们 的 这 县
[ˈfæməlɪz] .
Families .
家庭 .

但她丝毫没有受到郡府贵妇们的喜爱。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈraʊnd] [ˈtʃɪpɪŋ] [ˈkɑːr.biː] , [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈfæməlɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkaʊntɪ]
Now , in the district around Chipping Carby , the County Families are very County
现在 , 在 这 区 大约 切丁 碳水化合物 , 这 县 家庭 是 非常 县
[ɪnˈdiːd] , [fjuː] [mɔːr] [soʊ] .
indeed , few more so .
的确 , 很少 更多的 所以 .

现在，在奇平卡比周边地区，县城家庭确实非常具有县城特色，很少有比这更典型的了。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [dɪˈmiːnər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːrg] [soʊ] [fjuˈnɪriəl] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)] ,
There is in their demeanor a kind of morgue so funereal and mournful ,
那里 是 在 他们的 风度 一个 种类 的 停尸房 所以 葬礼 和 悲哀 ,
他们的举止中透着一种停尸房般的肃穆和哀伤。

[ðæt] [aɪˈtiː] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈmaɪndz][ðə; ði][əbˈzɜːrvər] ([huː] [ɪz][nɑːt] [ˈkaʊntɪ]) [ʌv; əv][æn; ən] [ˈedɪfɪs] [ɪn][ˈpæris]
that it inevitably reminds the observer (who is not County) of an edifice in Paris
那 它 不可避免地 提醒 这 观察员 (WHO 是 不是 县) 的 一个 大厦 在 巴黎
,
.
,

它不可避免地会让（非伯爵夫人）的观察者想起巴黎的一座建筑。

[dɪˈzaɪnd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈbrəʊnɪŋ] .
designed by Méryon , and celebrated by Mr . Robert Browning .
设计 经过 - , 和 著名 经过 先生 . 罗伯特 勃朗宁 .
由梅里翁设计，并受到罗伯特·勃朗宁先生的赞誉。

[ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈfæməlɪz] [nɪr] [ˈtʃɪpɪŋ] [ˈkɑːr.biː] [ɑːr; ər][faːr] , [faːr][frʌm; frəm] [geɪ] , [ænd; ənd] [wʌt]
The County Families near Chipping Carby are far , far from gay , and what
这 县 家庭 靠近 切丁 碳水化合物 是 远的 , 远的 从 同性恋 , 和 什么
[ˈplezər] [ðeɪ] [duː] [teɪk] ,
pleasure they do take ,
乐趣 他们 做 拿 ,

奇平卡比附近的县城家庭与同性恋相去甚远，但他们确实从中获得了许多乐趣。

[ðeɪ] [teɪk] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈiːkwəlz] .
they take entirely in the society of their equals .
他们 拿 完全 在 这 社会 的 他们的 等于 .
他们完全融入了与自己地位相当的社会。

[soʊ] [dɪtʰɜːrmɪnd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪrɪz] , [ænd; ənd]
So determined are they to drink delight of tennis with their peers , and
所以 决定 是 他们 到 喝 喜 的 网球 和 他们的 同龄人 , 和
[wɪð; wɪθ]['noʊbə:di] [els] ,
with nobody else ,
和 无人 别的 ,
他们如此执着于与同伴们一起享受网球的乐趣，而不愿与其他人分享。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] , [eks][ə'fɪsɪ:oʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'greɪdɪŋ]
that even the Clergy are excluded , ex officio , and in their degrading
那 甚至 这 牧师 是 排除 , 前任 办公室 , 和 在 他们的 降级
[kə'pæsəti][ʌv; əv] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
capacity of ministers of Religion ,
容量 的 部长们 的 宗教 ,
甚至连神职人员也被排除在外，他们是当然的，而且是以宗教牧师这种有辱身份的身份被排除在外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [klʌb] .
from the County Lawn Tennis Club .
从 这 县 草地 网球 俱乐部 .
来自郡草地网球俱乐部。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [r'senʃ(ə)l] [jʌŋ] ['kjʊrət] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]
As we all know how essential young curates fresh from college are to the
作为 我们 全部 知道 如何 基本的 年轻的 策展人 新鲜的 从 大学 是 到 这
[ˈveri] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['rʊrəl] [lɔːn] - ['tenɪs] ,
very being of rural lawn - tennis ,
非常 存在 的 乡村的 草地 - 网球 ,
我们都知道，刚从大学毕业的年轻教练对于乡村草地网球运动的发展至关重要。

[noʊ]['faɪnər] [pruːf] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnæk,sesə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['pi:p(ə)l]
no finer proof can be given of the inaccessibility of the County people
不 更精细 证明 能 是 给定 的 这 无障碍设施 的 这 县 人们
[ə'raʊnd] ['tʃɪpɪŋ] ['kɑːr,biː] ,
around Chipping Carby ,
大约 切丁 碳水化合物 ,
没有比这更好的例子可以证明奇平卡比周边郡县居民的偏僻了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and of the sacrifices which they are prepared to make to their position .
和 的 这 牺牲 哪个 他们 是 准备 到 制作 到 他们的 位置 .
以及他们为保住地位所愿意做出的牺牲。

[naʊ] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrp(ə)l] ,
Now , born in the very purple ,
现在 , 出生 在 这 非常 紫色的 ,
如今，生于紫罗兰色之中，

[ænd; ənd] [ɪn'duːbɪtəbli] ([dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst][bɔːrn][ʌv; əv] [men] ,
and indubitably (despite his profession) one of the gentlest born of men ,
和 无疑 (尽管 他的 职业) 一 的 这 最温柔的 出生 的 男人 ,
[wʌz; wəz] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
was , some seven years ago ,
曾是 , 一些 七 年 前 ,
毫无疑问，尽管他从事的是职业，但他却是最温和的人之一，大约七年前，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [es 'tiː] . [dʒɑːn] [dɛlə'reɪn] .
a certain Mr . St . John Deloraine .
一个 肯定 先生 . 英石 . 约翰 德洛兰 .
一位名叫圣约翰·德洛兰的先生。

[hi:; hi][held][ðə; ði][ˈsækroʊsæŋkt][pəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskwɑ:sn] ,
He held the sacrosanct position of a squarson ,
他 握住 这 神圣不可侵犯 位置 的 一个 方格 ,
他担任着神圣不可侵犯的少尉职位。

[ˈbi:ɪŋ][æt; ət][wʌns][ˈskwaɪər][ænd; ənd][ˈpɑ:rsn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæɪɪ][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][wɛntlɪ] .
being at once Squire and Parson of the parish of Little Wentley .
存在 在 一次 乡绅 和 牧师 的 这 教区 的 小的 温特利 .
既是小温特利教区的乡绅又是牧师。

[æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt][oʊld][ˈvɪlɪdʒ][stri:t][stændz] , [ˈmɪrəd] [ɪn][ə; eɪ][moʊt] ,
At the head of the quaint old village street stands , mirrored in a moat ,
在 这 头 的 这 古雅 老的 村庄 街道 站立 , 镜像 在 一个 护城河 ,
在古色古香的村庄街道尽头，一座建筑映照在护城河中，

[ˈgɜ:dld][baɪ][ˈbju:tɪf(ə)l][ˈga:dnz] , [ænd; ənd][ˈʃædʊɪ][wɪð; wɪθ][tri:z] ,
girdled by beautiful gardens , and shadowy with trees ,
束腰 经过 美丽的 花园 , 和 阴暗的 和 树木 ,
四周环绕着美丽的花园，树荫蔽日，

[ðə; ði][ˈmænər][ˈhaʊs][ænd; ənd][ˈpɑ:rsənɪdʒ] ([fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][bəʊθ][ɪn][wʌn]) [ʌv; əv][wɛntlɪ][ˌdɛləˈreɪn]
the Manor House and Parsonage (for it is both in one) of Wentley Deloraine
这 庄园 房子 和 牧师住宅 (为了 它 是 两个都 在 一) 的 温特利 德洛兰
.
.
.
温特利·德洛兰的庄园住宅和牧师住宅（两者合二为一）。

[tu:; tə][ðɪs][dɪˈzaɪərəb(ə)l][hoʊm][ænd; ənd][ˈɑ:pjələnt][ʃer][ʌv; əv][ˈʒ:θs][gʊd][θɪŋz][dɪd][ˈmɪstər] . [esˈti:]
To this desirable home and opulent share of earth's good things did Mr . St
到 这 理想 家 和 奢华 分享 的 地球的 好的 事物 做过 先生 . 英石
.
[dʒɑ:n][ˌdɛləˈreɪn][səkˈsi:d][ɪn][ˈbɔɪhʊd] .
. John Deloraine succeed in boyhood .
. 约翰 德洛兰 成功 在 童年 .
圣约翰·德洛兰先生在少年时期就获得了这令人向往的家园和世间美好的事物。

[hi:; hi][went][tu:; tə][ˈɑ:ksfərd] , [hi:; hi][ˈtrævlɪd][ə; eɪ][gʊd][di:l] ,
He went to Oxford , he travelled a good deal ,
他 去 到 牛津 , 他 旅行 一个 好的 交易 ,
他上了牛津大学，也游历过很多地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][held][ɪn][greɪt][ˈfeɪvər][ænd; ənd][əˈfek(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntɪ][ˈmeɪtrənz][ænd; ənd][ðə; ði]
he was held in great favor and affection by the County matrons and the
他 曾是 握住 在 伟大的 偏爱 和 感情 经过 这 县 女舍监 和 这
[bɔ:ŋ] - [noʊzd][jʌŋ][ˈleɪdɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntɪ] .
long - nosed young ladies of the County .
长的 - 鼻子 年轻的 女士们 的 这 县 .
他深受郡里贵妇人和长鼻子年轻女士们的喜爱和宠爱。

[əˈnʌðər] , [ˈdwelɪŋ][ɑ:n][sʌtʃ][ˈhaɪts][æz; əz][hi:; hi] , [maɪt][hæv; həv][brɪˈklʌm][ˈhɔ:ti] ;
Another , dwelling on such heights as he , might have become haughty ;
其他 , 住宅 在 这样的 高度 作为 他 , 可能 有 变得 傲慢 ;
另一个人，如果像他一样身居高位，可能会变得傲慢自大；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðɪs][jʌŋ][mæn][ə; eɪ][ˈtɪɪri][ˈnætʃrələnəs][ænd; ənd][lʌv][ʌv; əv][mɜ:ɾθ]
but there was in this young man a cheery naturalness and love of mirth
但 那里 曾是 在 这 年轻的 男人 一个 欢快的 自然 和 爱 的 欢笑
[wɪtʃ][ˈɔ:f(ə)n][droʊv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈi:kwəlz] ,
which often drove him from the society of his equals ,
哪个 经常 驾驶 他 从 这 社会 的 他的 等于 ,
但这个年轻人身上有一种开朗自然的性格和对快乐的热爱，这常常使他与同龄人疏远。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈtɜːrnɪz] - [ˈdɒtɜːz] .
and took him into that of attorneys' daughters .
和 采取 他 进入 那 的 律师 - 女儿们 .

并把他带进了律师女儿们的圈子。

[fɜːt] [druː] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːrtʃəri] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃɪpɪŋ] [ˈkɑːrbiː] ,
Fate drew him one day to an archery meeting at Chipping Carby ,
命运 画 他 一 天 到 一个 射箭 会议 在 切丁 碳水化合物 ,
命运让他有一天来到奇平卡比参加一个射箭聚会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪˈheld] [mɪs] [ˈwɪdɪkəm] .
and there he beheld Miss Widdicombe .
和 那里 他 观看 错过 威迪科姆 .

在那里，他看到了威迪科姆小姐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][ˈlev(ə)][tɜːrf] , [hɜːr; hər] “ [pɔɪnts] ” [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
With her he paced the level turf , her “ points ” he counted , and he
和 她 他 踱步 这 等级 草皮 , 她 “ 积分 ” 他 计数 , 和 他
[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ,
found that she ,
成立 那 她 ,

他陪着她在平坦的草坪上踱步，数着她的“分数”，然后发现她，

[æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [æpt][kwʊʊˈteɪ](ə)n][frʌm; frəm] - :
at least , could appreciate his somewhat apt quotation from Chastelard :
在 至少 , 可以 欣赏 他的 有些 易于 引述 从 - :

至少，我能理解他引用沙特拉尔的那句颇为贴切的话：

“ [preɪ] [ˈhev(ə)n] , [wiː; wi] [meɪk] [ɡʊd] [ˈɛndz] .
“ **Pray heaven , we make good Ends** .
“ 祈祷 天堂 , 我们 制作 好的 结束 .

“向上帝祈祷，愿我们有个美好的结局。”

“ [mɪs] [ˈwɪdɪkəm] [dɪd] [meɪk] [ɡʊd] “ [ˈɛndz] .
“ **Miss Widdicombe did make good “ Ends** .
“ 错过 威迪科姆 做过 制作 好的 “ 结束 .

“威迪科姆小姐确实取得了不错的成绩。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈvænkwɪft] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrʌɡlɪz] , [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈleɪdi] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd]
“ **She vanquished Mrs . Struggles , the veteran lady champion of the shaft and**
“ 她 战败者 太太 . 斗争 , 这 老将 女士 冠军 的 这 轴 和
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

“她战胜了久经沙场的女箭术冠军斯特拉格尔斯夫人，

[ə; eɪ] [ˈspɔːrtswʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˈsɪksti] .
a sportswoman who was now on the verge of sixty .
一个 女运动员 WHO 曾是 现在 在 这 边缘 的 六十 .

一位即将年满六十岁的女运动员。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ˈleɪdɪz] , [huː] , [ˈɔːlmoʊst] [prəˈfeʃənəli] , “ [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ˈæərəʊs] ,
Why are ladies , who , almost professionally , “ rejoice in arrows ,
为什么 是 女士们 , WHO , 几乎 专业地 , “ 魔 在 箭头 ,

为什么那些几乎以“箭矢为乐”的女士们

“ [laɪk] [ðə; ði][hoʊˈmerɪk][ˈɑːrtəmis] — [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈhɪrli] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [wel] [ˈstri:kən] [ɪn] [ˈjɪrz] ?
“ **like the Homeric Artemis — why are they nearly always so well stricken in years ?**
“ 喜欢 这 荷马史诗 阿尔忒弥斯 — 为什么 是 他们 几乎 总是 所以 出色地 受打击的 在 年 ?

“就像荷马史诗中的阿尔忒弥斯一样——为什么她们几乎总是那么年老体衰？ ”

[wʌz; wəz][meɪd][ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈfɔːrti][æt; ət][liːst][brɪˈfɔːr][hɜːr; hər][pəˈfɔːmənsɪz][əbˈteɪnd][fɔːr; fər]
Was Maid Marion forty at least before her performances obtained for
曾是 女佣 玛丽昂 四十 在 至少 前 她 表演 获得 为了
[hɜːr; hər][ə; eɪ][pleɪs][ɪn][ðə; ði][wel] - [noʊn][bənd][ʌv; əv][hʊd] ,
her a place in the well - known band of Hood ,
她 一个 地方 在 这 出色地 - 已知 乐队 的 兜帽 ,
玛丽昂小姐至少四十岁的时候, 她的表演才为她赢得了在著名的胡德乐队中占有一席之地。

[tʌk] , [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] , [ænd; ənd][siː ˈoʊ] . ?
Tuck , Little John , and Co . ?
塔克 , 小的 约翰 , 和 合作 . ?
塔克、小约翰和公司?
[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [daɪˈɡreʃn] .
This , however , is a digression .
这 , 然而 , 是 一个 题外话 .

但这有点跑题了。
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpʊːrpəs][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌf] [ðæt][ðə; ði][ˈkɑːntræst][brɪˈtwiːn][mɪs] [wɪdɪkoʊmz]
For our purpose it is enough that the contrast between Miss Widdicombe's
为了 我们的 目的 它 是 足够的 那 这 对比 之间 错过 威迪科姆
[vɪˈvæsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdedli] [stəˈlɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] ,
vivacity and the deadly stolidity of the County families ,
活泼 和 这 致命 沉稳 的 这 县 家庭 ,
就我们的目的而言, 威迪科姆小姐的活泼开朗与郡里那些死气沉沉的家族形成鲜明对比就足够了。

[brɪˈtwiːn][hɜːr; hər][juːθ][ænd; ənd][ðə; ði][mætʃərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvæŋkwɪft][kəmˈpetətərz] ,
between her youth and the maturity of her vanquished competitors ,
之间 她 青年 和 这 到期 的 她 战败者 竞争对手 ,
在她年轻貌美与她那些败北的竞争对手成熟稳重之间,
[ɪnˈtaɪərli][wʌn][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] .
entirely won the heart of Mr . St John Deloraine .
完全 韩元 这 心 的 先生 . 英石 约翰 德洛兰 .
彻底赢得了圣约翰·德洛兰先生的心。

[hiː; hi][sɔː] — [hiː; hi][lʌvd][hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] — [hiː; hi][prəˈpəʊzd] — [hiː; hi]
He saw — he loved her — he was laughed at — he proposed — he
他 锯 — 他 喜爱 她 — 他 曾是 笑了 在 — 他 建议的 — 他
[wʌz; wəz][əkˈseptɪd] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [feɪm] !
was accepted — and , oh , shame !
曾是 公认 — 和 , 哦 , 耻辱 !
他看见了她——他爱上了她——他被嘲笑——他向她求婚——她接受了他——哦, 真丢脸!

[ðə; ði] [ˈkaʊnti][hæd; həd][tuː; tə][əkˈsept] , [mɔːr][ɔːr][les] , [mɪs] [ˈwɪdɪkəm] , [ðə; ði] [əˈtɜːnɪːz]
the County had to accept , more or less , Miss Widdicombe , the attorney's
这 县 有 到 接受 , 更多的 或者较少的 , 错过 威迪科姆 , 这 律师
[ˈdɔːtər] , [æz; əz] ([dɪˈlartf(ə)l] [wɜːrd] ,
daughter , as châtelaine (delightful word ,
女儿 , 作为 女管家 (愉快 单词 ,
郡政府不得不或多或少地接受律师的女儿威迪科姆小姐担任女管家(多么令人愉悦的词啊!)
[ænd; ənd][daɪr][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːθər][ʌv; əv][ɡaɪ] [ˈlɪvɪŋstən]) [ʌv; əv] [wentli] [dɛləˈreɪn] .
and dear to the author of Guy Livingstone) of Wentley Deloraine .
和 亲爱的 到 这 作者 的 盖伊 利文斯顿) 的 温特利 德洛兰 .
以及盖伊·利文斯顿的作者所钟爱的温特利·德洛兰。

[wen] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [θru:] ['mɪsɪz] . [es 'ti:][dʒɑ:n] [ˌdeɪə'reɪn] ['ɔ:lmʊst]
When the early death of her husband threw Mrs . St John Deloraine almost
什么时候 这 早期的 死亡 的 她 丈夫 扔 太太 : 英石 约翰 德洛兰 几乎
[ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ([fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ]['fæməli][hæd; həd] ,
alone on the world (for her family had ,
独自的 在 这 世界 (为了 她 家庭 有 ,
丈夫的早逝使圣约翰·德洛兰夫人几乎孤身一人 (因为她的家人已经去世了),

[ˈnæt(ə)rəli] , [bɪn] [ə'fendɪd] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən]) , [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ,
naturally , been offended by her good fortune) , she left the gray old squarsonage ,
自然 , 到过 被冒犯了 经过 她 好的 财富) , 她 左边 这 灰色的 老的 贫民窟 ,
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [taʊn] .
and went to town .
和 去 到 镇 .
她自然对自己的好运感到不满, 离开了那间破旧的灰色小屋, 去了城里。

[ɪn] ['lʌndən] , ['mɪsɪz] . [es 'ti:][dʒɑ:n] [ˌdeɪə'reɪn] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['pi:p(ə)l] [stɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,
In London , Mrs . St John Deloraine did not find people stiff , With a good name ,
在 伦敦 , 太太 : 英石 约翰 德洛兰 做过 不是 寻找 人们 僵硬的 , 和 一个 好的 姓名 ,
在伦敦, 圣约翰·德洛兰夫人并没有发现那些品行端正、举止僵硬的人。

[æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['mæənər] , [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni]
an impulsive manner , a kind heart , a gentle tongue , and plenty of money
一个 冲动 方式 , 一个 种类 心 , 一个 温和的 舌头 , 和 很多的 钱
,
:
,
冲动的性格, 善良的心, 温和的言语, 以及大量的财富。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] ['ɔ:lmʊst] ['evriwɛr] ,
she was welcome almost everywhere ,
她 曾是 欢迎 几乎 到处 ,
她几乎在所有地方都受到欢迎。

[ɪk'sept] [æet; ət][ðə; ði][bɪg] ['kaʊntɪ] ['dɪnəz] [wɪt] [ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['dɪstrɪkt] [ɡɪv]
except at the big County dinners which the County people of her district give
除了 在 这 大的 县 晚餐 哪个 这 县 人们 的 她 区 给
[tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] .
to each other when they come to town .
到 每个 其他 什么时候 他们 来 到 镇 .
除了她所在地区的县民进城时互相举办的大型县级晚宴之外。

[ðɪs] ['leɪdɪ] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
This lady , like many of us ,
这 女士 , 喜欢 许多 的 我们 ,
这位女士, 和我们许多人一样,

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [tʃærəti] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
had turned to charity and philanthropy in the earlier days of her
有 转向 到 慈善机构 和 慈善事业 在 这 早些时候 天 的 她
[bɪ'ri:vmənt] ; [bʌt; bət] ,
bereavement ; but ,
丧亲之痛 ; 但 ,
在她丧夫之痛的早期, 她曾投身于慈善事业; 但是,

[ʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] , [hɜ:r; həɾ] [bə'hevələns] [hæd; həd][nɑ:t][daɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst]
unlike most of us , her benevolence had not died out with the sharpest
与此不同 最多的 的 我们 , 她 仁 有 不是 死亡 出去 和 这 最锋利
[pæŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['sɑ:rou] .
pangs of her sorrow .
疼痛 的 她 悲哀 .
与我们大多数人不同, 即使在最剧烈的悲痛中, 她的仁慈也没有消失。

[ˈnevər] , [ˈfɒrli] , [wʌz; wəz][ðər; ðəŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfestɪv] [frɪˈlænθrəpɪst] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n]
Never , surely , was there such a festive philanthropist as Mrs . St . John
绝不 , 一定 , 曾是 那里 这样的 一个 节日 慈善家 作为 太太 : 英石 : 约翰
[ˌdɛləˈreɪn] .
Deloraine .
德洛兰 :

圣约翰·德洛兰夫人是一位热情好客的慈善家，这在历史上绝无仅有。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gʊð][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] - [ˈmi:tɪŋ] ;
She would go from a garden - party to a mothers ' meeting ;
她 会 去 从 一个 花园 - 派对 到 一个 母亲们 - 会议 ;
她一会儿参加花园派对，一会儿又去参加妈妈们的聚会；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
she was great at taking children for a day in the country ,
她 曾是 伟大的 在 采取 孩子们 为了 一个 天 在 这 国家 ,
她很擅长带孩子们去乡下玩一天。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈmju:zd] .
and had the art of keeping them amused .
和 有 这 艺术 的 保持 他们 觉得好笑 :
并且懂得如何逗他们开心。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃærətəbl] [kəˈmitɪz] , [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [θri:] [klʌbz] ,
She was on a dozen charitable committees , belonged to at least three clubs ,
她 曾是 在 一个 打 慈善 委员会 , 属于 到 在 至少 三 俱乐部 ,
她曾担任十几个慈善委员会的成员，至少是三个俱乐部的成员。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [wɜ:r; wər][ˈelɪdʒəb(ə)l] ,
at which gentlemen as well as ladies of fashion were eligible ,
在 哪个 先生们 作为 出色地 作为 女士们 的 时尚 是 有资格的 ,
当时，绅士和时尚女士均可参加。

[ænd; ənd] [wer] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈmɪnstrəlsi] [enˈlaɪvənd] [ðə; ðɪ][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈaʊərz] .
and where music and minstrelsy enlivened the after - dinner hours .
和 在哪里 音乐 和 吟游诗人 活跃 这 后 - 晚餐 小时 :
晚餐后的时光里，音乐和吟游表演热闹非凡。

[soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ] , [ʌnˈlʌkɪli] , [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdɛləˈreɪn] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
So good and unsuspecting , unluckily , was Mrs . St . John Deloraine , that she
所以 好的 和 毫无戒心的 , 不幸的是 , 曾是 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 , 那 她
[meɪd] [ˈbʊzəm] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
made bosom friends for life ,
制成 怀 朋友们 为了 生活 ,
圣约翰·德洛兰夫人心地善良，为人真诚，可惜的是，她结交了一些终生挚友。

[ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [vəʊz] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈsɪmpəθɪ] , [werˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [went] .
and contracted vows of eternal sympathy , wherever she went .
和 合同 誓言 的 永恒 同情 , 无论 她 去 :
无论她走到哪里，她都立下了永远同情的誓言。

[æt; ət][ˈeks, ˈeɪks] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈspæniʃ] [frʌnˈtɪr] ,
At Aix , or on the Spanish frontier ,
在 艾克斯 , 或者 在 这 西班牙语 边境 ,
在艾克斯，或者在西班牙边境，

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [əˈkweɪntəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdu:biəs] , [laɪk] [ɡri:k]
she has been seen enjoying herself with acquaintances a little dubious , like Greek
她 有 到过 已见 享受 她自己 和 熟人 一个 小的 可疑 , 喜欢 希腊语
[ˈteksts] [wɪtʃ] ,
texts which ,
文本 哪个 ,
人们看到她与一些来路不明的熟人玩得很开心，就像希腊文献一样。

[ɪf] [nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [kəˈrʌpt] , [jet] [stænd] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ekspləˈnei](ə)n] .
if not absolutely corrupt , yet stand greatly in need of explanation .
如果 不是 绝对地 腐败 , 然而 站立 非常 在 需要 的 解释 :

即使并非完全腐败, 也亟需解释。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , [ɪn][ðə; ði][ʊəld] [sens] — [ðæt] [ɪz] ,
It is needless to say that gentlemen of fortune , in the old sense — that is ,
它 是 不必要 到 说 那 先生们 的 财富 , 在 这 老的 感觉 — 那 是 ,
不言而喻, 那些古老意义上的富豪绅士——也就是说,

[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] — [pərˈsu:d] [ˈhɑ:tli][ɔ:r] [ˈɑ:rtfəli] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [esˈti:] . [dʒɑ:n]
gentlemen in quest of a fortune — pursued hotly or artfully after Mrs . St . John
先生们 在 寻求 的 一个 财富 — 追击 热 或者 巧妙地 后 太太 : 英石 : 约翰
[ˌdɛləˈreɪn] .
Deloraine .
德洛兰 :

一心想发财的绅士们——或热烈追求, 或巧妙追求圣约翰·德洛兰夫人。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈhevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈspektɪd] [ðer; ðər] [waɪlz] ,
But as she never for a moment suspected their wiles ,
但 作为 她 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 他们的 诡计 ;
但她丝毫没有怀疑过他们的诡计,

[soʊ] [ði:z] [dɪˈvaɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
so these devices were entirely wasted on her ,
所以 这些 设备 是 完全 浪费 在 她 ,
所以这些设备对她来说完全浪费了。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [li:st] [ˈwɔ:rəntəb(ə)l] [ədˈmaɪərəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [əkˈseptɪŋ] [ðem; ðəm]
and her least warrantable admirers found that she insisted on accepting them
和 她 至少 可担保 仰慕者 成立 那 她 坚持 在 接受 他们
[æz; əz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
as endowed with all the Christian virtues .
作为 捐赠 和 全部 这 基督教 美德 :

而那些最不值得信任的崇拜者发现, 她坚持认为他们具备所有基督教美德。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][ˈæməˌtʃɜ:z, ˈæməˌtɜ:z][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ɑ:r; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kənˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]
Just as some amateurs of music are incapable of conceiving that there
只是 作为 一些 业余爱好者 的 音乐 是 无法 的 受孕 那 那里
[bri:ðz] [ə; eɪ][mən] [hu:] [hæz; həz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˈpɑ:pjələr][ˈkɑ:nsərts] ([wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈpɑ:pjələr]
breathes a man who has no joy in popular concerts (we shall have popular
呼吸 一个 男人 WHO 有 不 喜悦 在 受欢迎的 音乐会 (我们 将 有 受欢迎的
[ˈkɑ:nɪk] [ˈsekʃnz] [nekst]) ,
conic sections next) ,
锥 部分 下一个) ,

就像有些音乐爱好者无法想象世上竟然有人不喜欢流行音乐会一样 (我们接下来将讨论流行圆锥曲线),

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [esˈti:] [dʒɑ:n] [ˌdɛləˈreɪn] [ˌpə:siˈviəd] [ɪn] [ˈkreditɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n]
so Mrs . St John Deloraine persevered in crediting all she met with a passion
所以 太太 : 英石 约翰 德洛兰 坚持不懈 在 信用 全部 她 遇见 和 一个 热情
[fɔ:r; fər][ˈvɜ:rtʃu:] .
for virtue .
为了 美德 :

因此, 圣约翰·德洛兰夫人坚持认为她遇到的每个人都充满美德。

[ðer; ðər] [spi:tʃ] [maɪt] [biˈrei] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈwɜ:rldlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Their speech might bewray them as worldlings of the world ,
他们的 演讲 可能 泄露 他们 作为 世俗之人 的 这 世界 ;
他们的言谈举止可能会暴露他们是世俗之人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðer; ðər] [tɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs] [ˈlevəti] ,
but she insisted on interpreting their talk as a kind of harmless levity ,
但 她 坚持 在 翻译 他们的 讲话 作为 一个 种类 的 无害 轻浮 ,
但她坚持认为他们的谈话只是一种无伤大雅的玩笑。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪnɪk(ə)] [mæsk] [ə'suːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [ˈneɪtʃər] .
as a mere cynical mask assumed by a tender and pious nature .
作为 一个 仅仅 愤世嫉俗 面具 假定 经过 一个 投标 和 虔诚的 自然 .
只不过是温柔虔诚的内心下隐藏的愤世嫉俗的面具。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] [θɪŋz] [soʊ]
no one ever combined a delight in good works with a taste for good things so
不 一 曾经 合并 一个 喜 在 好的 作品 和 一个 品尝 为了 好的 事物 所以
[sək'sesfəli] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [ˌdɛlə'reɪn] .
successfully as Mrs St John Deloraine .
成功地 作为 太太 . 英石 约翰 德洛兰 .
圣约翰·德洛兰夫人将对行善的热情与对美好事物的品味完美结合，无人能及。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] “ [ˈfeɪvərɪt] [ˈvænəti] , ” [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] , [wʌz; wəz]
At this moment the lady's favorite vanity , ” in the matter of good works , was
在 这 片刻 这 女士的 “ 最喜欢的 虚荣 , ” 在 这 事情 的 好的 作品 , 曾是
[ðə; ði] .
The Bunhouse .
这 .

此刻，这位女士在行善方面“最喜欢的虚荣心”就是邦豪斯。
[ðɪs] [ˈriːəli] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] , [ðoo] [kweɪnt] , [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naːt] , [ɪn][aɪˈdiːə] ,
This really serviceable , though quaint , institution was not , in idea ,
这 真的 可用 , 尽管 古雅 , 机构 曾是 不是 , 在 主意 ,
这家虽然古朴但非常实用的机构，在理念上却并非如此。

[kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [ˈmeɪtləndz] [ˈentərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] , [ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] .
quite unlike Maitland's enterprise of the philanthropic public - house , the Hit or Miss .
相当 与此不同 梅特兰的 企业 的 这 慈善 民众 - 房子 , 这 打 或者 错过 .
与梅特兰创办的慈善酒吧“一击即中”截然不同。

[ɪn][ə; eɪ] [slʌm] [ʌv; əv] [ˈtʃelsi] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [pleɪs] [ʌv; əv]
In a slum of Chelsea there might have been observed a modest place of
在 一个 贫民窟 的 切尔西 那里 可能 有 到过 观察到 一个 谦虚的 地方 的
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,
在切尔西的贫民窟里，或许会发现一个简陋的娱乐场所。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [bʌn] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈtʃelsi] [bʌn] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]
in the coffee and bun line , with a highly elaborate Chelsea Bun painted on the
在 这 咖啡 和 包子 线 , 和 一个 高度 精心制作的 切尔西 包子 绘 在 这
[saɪn] .
sign .
符号 .
在咖啡和面包的队伍里，招牌上画着一个非常精致的切尔西面包。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
This piece of art , which gave its name to the establishment ,
这 片 的 艺术 , 哪个 给予 它是 姓名 到 这 建立 ,
这件艺术品，也就是这家机构名称的由来，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [es ˈti:][dʒɑ:n] - [frendz] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ʌv; əv]
was the work of one of Mrs . St John Deloraine's friends , an artist of
曾是 这 工作 的 一 的 太太 : 英石 约翰 - 朋友们 , 一个 艺术家 的
[ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [ˈprɑ:mɪs] ,
the highest promise ,
这 最高 承诺 ,
这是圣约翰·德洛兰夫人的一位朋友的作品, 这位朋友是一位极具潜力的艺术家。

[hu:] [fel] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈvɪktɪm][tu:; tə] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [hæʃɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɪski] .
who fell an early victim to arrangements in haschisch and Irish whiskey .
WHO 跌倒 一个 早期的 受害者 到 安排 在 哈希什 和 爱尔兰 威士忌酒 .
他很早就成了大麻和爱尔兰威士忌交易的受害者。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [ˈəʊmən] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðə; ði] - [dɪd] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)] [wɜ:rk] .
In spite of this ill - omened beginning , The Bunhouse did very useful work .
在 尽管如此 的 这 患病的 - 预兆 开始 , 这 - 做过 非常 有用 工作 .
尽管开局不祥, 但 Bunhouse 还是做了非常有用的工作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnəˈfɪʃl] [klʌb] [ænd; ənd] [hoʊm] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈfrendli] [ˈgɜ:lz] ,
It was a kind of unofficial club and home , not for Friendly Girls ,
它 曾是 一个 种类 的 非官方 俱乐部 和 家 , 不是 为了 友好的 女孩们 ,
它就像一个非正式的俱乐部和家, 但并非是为友好女孩们准备的。

[nɔ:r][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [səbˈdu:d] [ænd; ənd] [dəˈmestɪkaɪtɪd] [ˈsleɪvəri] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [laɪf] ,
nor the comparatively subdued and domesticated slavery of common life ,
也不 这 比较 低沉的 和 家养的 奴隶制 的 常见的 生活 ,
既非日常生活中相对温和驯化的奴隶制,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈteɪmlɪs] [traɪbz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑ:pəlɪs] .
but for the tameless tribes of young women of the metropolis .
但 为了 这 无驯服的 部落 的 年轻的 女性 的 这 都会 .
但对于大都市里那些桀骜不驯的年轻女子来说, 情况却并非如此。

[ðoʊz] [hu:] [dɪsˈdeɪn] [ˈsɜ:rvis] , [hu:] [tɜ:rn] [ʌp] [ɪkˈspresɪv] [fɪtʃər] [æt; ət] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃi:nz] ,
Those who disdain service , who turn up expressive features at sewing machines ,
那些 WHO 蔑视 服务 , WHO 转动 向上 富有表现力的 特征 在 缝纫 机器 ,
那些蔑视服务、对着缝纫机露出夸张表情的人,

[ænd; ənd] [hu:] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə][stænd] [, pəːpənˈdɪkjuləli] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ʃɑ:ps] — [ɔ:l]
and who decline to stand perpendicularly for fifteen hours a day in shops — all
和 WHO 衰退 到 站立 垂直 为了 十五 小时 一个 天 在 商店 — 全部
[ði:z] [jʌŋ] [ˈfi:meɪl] [ˈaʊtlɔ:z] ,
these young female outlaws ,
这些 年轻的 女性 亡命之徒 ,
而那些拒绝每天在商店里保持15个小时笔直站立的人——所有这些年轻的女“亡命之徒”

[nɑ:t] [prəˈfeʃənəli] [ˈvɪʃəs] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃərəˈteɪbl] [ˈfeltər]
not professionally vicious , found in The Bunhouse a kind of charitable shelter
不是 专业地 恶毒 , 成立 在 这 - 一个 种类 的 慈善 庇护所
[ænd; ənd] [hoʊm] .
and home .
和 家 .
并非职业上的恶人, 而是在 Bunhouse 找到了一种慈善的庇护所和家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈmju:zd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [ˈæftər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə][stænd]
They were amused , they were looked after , they were encouraged not to stand
他们 是 觉得好笑 , 他们 是 看起来 后 , 他们 是 鼓励 不是 到 站立
[i:tʃ] [ˈʌðər] [drɪŋks] ,
each other drinks ,
每个 其他 饮料 ,
他们感到很开心, 他们得到了照顾, 他们被鼓励不要互相泼酒。

[nɔːr][tuː; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði][prəˈfænəti,prɒfˈfænəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] .
nor to rival the profanity of their brothers and fathers .
也不 到 竞争对手 这 亵渎 的 他们的 兄弟 和 父亲们 .
也不逊色于他们的兄弟和父亲的亵渎之语。

“ [ˈpleɪsɪz] ” [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [rer] [ˈɪnstənsɪz] [wen] [ðeɪ] [ˌkɒndɪˈsendɪd]
“ **Places were found for them , in the rare instances when they condescended**
“ 地点 ” 是 成立 为了 他们 , 在 这 稀有的 实例 什么时候 他们 居高临下的
[tuː; tə] “ [ˈpleɪsɪz] .
to “ places .
到 “ 地方 ” .

在他们极少数屈尊前往“场所”的情况下，人们为他们找到了“场所”。
“ [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈbrekfəstɪd] [æt; ət][ðə; ði] - , [ˈsʌmtaɪmz] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
“ **Sometimes they breakfasted at The Bunhouse , sometimes went there to supper .**
“ 有时 他们 早餐 在 这 - , 有时 去 那里 到 晚餐 .
“他们有时在 Bunhouse 吃早餐，有时去那里吃晚餐。”

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɑːrtɪfɪ(ə)] [ˈtʃɪrflnəs] , [ɔːr] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)] .
Very often they came in a state of artificial cheerfulness , or ready for battle .
非常 经常 他们 来了 在 一个 状态 的 人造的 愉悦 , 或者 准备好 为了 战斗 .
他们常常装出一副兴高采烈的样子，或者做好了战斗准备。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [əˈraɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [æz; əz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈseldəm] [siːz] .
Then there would arise such a disturbance as civilization seldom sees .
然后 那里 会 出现 这样的 一个 干扰 作为 文明 很少 看到 .
届时将会出现文明世界罕见的动荡。

[nɔːt] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wen] [bɔɪz] , [ˈhævɪŋ] [taɪd] [tuː] [kæts][baɪ][ðə; ði] [teɪlz] ,
Not otherwise than when boys , having tied two cats by the tails ,
不是 否则 比 什么时候 男孩们 , 拥有 系 二 猫 经过 这 尾巴 ,
就像男孩们把两只猫的尾巴绑在一起时一样，

[hæŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] — [ðeɪ] [ðen] [spɪt] , [ænd; ənd] [ˈfriːk] , [ænd; ənd]
hang them over the handle of a door — they then spit , and shriek , and
悬挂 他们 超过 这 处理 的 一个 门 — 他们 然后 吐 , 和 尖叫 , 和
[swer] , [fɜːr] [flaɪz] ,
swear , fur flies ,
发誓 , 毛皮 苍蝇 ,
把它们挂在门把手上——然后它们就会吐口水、尖叫、咒骂，毛发乱飞。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈklæməɹ] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] :
and the clamor goes up to heaven :
和 这 叫器 去 向上 到 天堂 :
喧嚣声直达天庭：

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [striːt] [rɪˈzaʊnd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
so did the street resound when the young patrons of The Bunhouse were in a
所以 做过 这 街道 回响 什么时候 这 年轻的 顾客 的 这 - 是 在 一个
[ˈwɔːrlaɪk] [ˈhjuːməɹ] .
warlike humor .
好战 幽默 .
当“小酒馆”的年轻顾客们兴高采烈地闹事时，街道上就回荡着喧闹声。

[ðen] [ðə; ði][stɜːrɪn] [ˈhaʊskiːpər] [wʊd] [ɪntərˈviːn] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðiːz] [ˈməʊfənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Then the stern housekeeper would intervene , and check these motions of their
然后 这 船尾 管家 会 干预 , 和 查看 这些 运动 的 他们的
[maɪndz] , [heɪk] - [ˈtaːntaɪˈtæntə] ,
minds , haec certamina tanta ,
思想 , 哈克 - 坦塔 ,
然后严厉的管家就会介入，并制止他们这些思想活动，haec certamina tanta,

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [pəˈsɪstənt] [kəmˈbætnts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
turning the more persistent combatants into the street .

转弯 这 更多的 执着的 战斗人员 进入 这 街道 .

将顽固的战斗人员赶到街头。

[nekst] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
Next day Mrs . St . John Deloraine would come in her carriage , and try to

下一个 天 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 会 来 在 她 运输 , 和 尝试 到

[biː; bi] [ˈveri] [sɪˈvɪr] ,

be very severe ,

是 非常 严重 ,

第二天，圣约翰·德洛兰夫人会乘着马车来，并试图表现得非常严厉。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [wi:p] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [[ed] [terz] ,
and then would weep a little , and all the girls would shed tears ,

和 然后 会 哭泣 一个 小的 , 和 全部 这 女孩们 会 棚 眼泪 ,

然后她会小声啜泣，所有的女孩都会流泪。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [təˈgeðər] ,

all would have a good cry together ,

全部 会 有 一个 好的 哭 一起 ,

大家都会一起痛哭一场。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmʌðər] ([ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [dɛləˈreɪn]) [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]
and finally the Lady Mother (Mrs . St John Deloraine) would take a few of

和 最后 这 女士 母亲 (太太 . 英石 约翰 德洛兰) 会 拿 一个 很少 的

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

them for a drive in the Park .

他们 为了 一个 驾驶 在 这 公园 .

最后，圣母（圣约翰·德洛兰夫人）会带他们中的几个人去公园兜风。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [disˈtəːbənsɪz] [wʊd]
After that there would be peace for a while , and presently disturbances would

后 那 那里 会 是 和平 为了 一个 尽管 , 和 目前 干扰 会

[kʌm] [əˈgen] .

come again .

来 再次 .

之后会有一段时间的和平，但不久之后动乱又会再次发生。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɪstæblɪʃmənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ]
For this establishment it was that Mrs . St . John Deloraine wanted a

为了 这 建立 它 曾是 那 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 通缉 一个

[ˈhaʊski:pər] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈsɪstənt] .

housekeeper and an assistant .

管家 和 一个 助手 .

圣约翰·德洛兰夫人希望为这家旅馆聘请一名管家和一名助手。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈhaʊski:pər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] , [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ʌv] ,
The former housekeeper , as we have been told , had yielded to love ,

这 以前的 管家 , 作为 我们 有 到过 讲述 , 有 产生 到 爱 ,

据我们所知，那位前管家最终还是屈服于爱情。

“ [wɪtʃ] [səbˈdjuːz] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfiːmeɪl] [ˈwɪmɪn] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt] , ”
“ **which subdues the hearts of all female women , even of the prudent** , ”

” 哪个 压制 这 心 的 全部 女性 女性 , 甚至 的 这 谨慎 , ”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈhoʊmə] ,

according to Homer ,

根据 到 荷马 ,

据荷马所说，“它征服了所有女性的心，即使是那些明智的女性的心。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fer] [ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌməɹ]
and was going to share the home and bear the children of a plumber
和 曾是 去 到 分享 这 家 和 熊 这 孩子们 的 一个 水管工
.
:
.

她原本打算和水管工一起生活，并为他生孩子。

[wið; wiθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈɪnəsns] , [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdeɪləˈreɪn] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn]
With her usual invincible innocence , Mrs . St . John Deloraine had chosen
和 她 通常 无敌 无辜 , 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 有 选定
[tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ɑːn] .
to regard the Hon .
到 看待 这 尊敬的 .

圣约翰·德洛兰夫人一如既往地天真无邪，选择看待尊敬的先生。

[ˈtɒməs] [ˈkrænli] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [ɡʊd] [ˈkrɪstjən] [ɪn] [dɪsˈɡaɪz] ,
Thomas Cranley as a kind good Christian in disguise ,
托马斯 克兰利 作为 一个 种类 好的 基督教 在 伪装 ,
托马斯·克兰利伪装成一位善良的基督徒

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fiː; fi] [əˈpiːld] [ɪn][hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd] [əˈsɪstənt] .
and to him she appealed in her need of a housekeeper and assistant .
和 到 他 她 上诉 在 她 需要 的 一个 管家 和 助手 .
她向他求助，因为她需要一位管家和助手。

[noʊ] [æplɪˈkeɪ](ə)n] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbetər] .
No application could possibly have suited that gentleman better .
不 应用 可以 可能 有 适合 那 绅士 更好的 .
没有比这更适合这位先生的申请了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrvənt][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][fiː; fi][wʌz; wəz]
He could give his own servant an excellent character ; and if once she was
他 可以 给 他的 自己的 仆人 一个 出色的 特点 ; 和 如果 一次 她 曾是
[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
left to herself ,
左边 到 她自己 ,

他能让自己的小女仆拥有优良的品格；而一旦她被放任自流，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] ,
to her passions , and the society of Margaret ,
到 她 激情 , 和 这 社会 的 玛格丽特 ,
她对爱情的热情，以及玛格丽特的社交生活，

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈɜːrθli] [ɪɡˈzɪstəns] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [siːs] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ˈmɪstər] . [ˈkrænli] .
that young lady's earthly existence would shortly cease to embarrass Mr . Cranley .
那 年轻的 女士的 尘世的 存在 会 不久 停止 到 尴尬 先生 . 克兰利 .
那位年轻女士的尘世生活很快就会不再让克兰利先生感到尴尬。

[ˈpraːbəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ˈʌðər] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [həˈdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] .
Probably there was not one other man among the motley herds of Mrs . St .
大概 那里 曾是 不是 一 其他 男人 之中 这 杂乱无章 畜群 的 太太 . 英石 .
[dʒɑːn] - [əˈkweɪntəns] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hɜːr; hər] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz]
John Deloraine's acquaintance who would have used her unsuspicious kindness as
约翰 - 熟人 WHO 会 有 用过的 她 不带怀疑的 仁慈 作为
[æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
an instrument in a plot of any sort .
一个 乐器 在 一个 阴谋 的 任何 种类 .
圣约翰·德洛兰夫人的形形色色的朋友中，恐怕没有其他人会利用她毫无戒心的善良来实施任何阴谋。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkrænli] [hæd; həd] ([wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [rʌn])
But Mr . Cranley had (when there was no personal danger to be run)
但 先生 . 克兰利 有 (什么时候 那里 曾是 不 个人的 危险 到 是 跑步)
[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
the courage of his character .
这 勇气 的 他的 特点 .
但克兰利先生（在没有个人危险的情况下）展现出了他性格所特有的勇气。

“ [æɪ; əɪ][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ Shall I go and lunch with her ?
” 将 我 去 和 午餐 和 她 ?
“我该和她一起去吃午饭吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər][noʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [blæk]
” he asked himself , as he twisted her note , with its characteristic black
” 他 问 他自己 , 作为 他 扭曲 她 笔记 , 和 它是 特征 黑色的
[ˈbɔːrdər][ænd; ənd] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [braʊn] ,
border and device of brown ,
边界 和 设备 的 棕色的 ,
他一边捻着她的纸条，一边自言自语道，纸条有着标志性的黑色边框和棕色图案。

[ænd; ənd][goʊld] .
and gold .
和 金子 .
还有黄金。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ʃoʊn] [ˈeniwɛr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ˈeniwʌn] [aɪ] [nuː] ,
“ I haven't shown anywhere I was likely to meet anyone I knew ,
” 我 还没有 所示 任何地方 我 曾是 可能 到 见面 任何人 我 知道 ,
“我没有去过任何可能遇到熟人的地方，

[nɑːt] [sɪns] — [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] .
not since — since I came back from Monte Carlo .
不是 自从 — 自从 我 来了 后退 从 蒙特 卡洛 .
自从我从蒙特卡洛回来之后，就再也没有过了。

“ [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːkɪt] [ðə; ði]
” Even to himself he did not like to mention that affair of the Cockpit The
” 甚至 到 他自己 他 做过 不是 喜欢 到 提到 那 事务 的 这 座舱 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [huː] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈevri] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər]
man in the story who boasted that he had committed every crime in the calendar
男人 在 这 故事 WHO 吹嘘 那 他 有 坚定的 每一个 犯罪 在 这 日历
[wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [wɜːrdʒ] [wen] [æskt] “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈtʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] . ”
withdrew his large words when asked “ if he had ever cheated at cards . ”
退出 他的 大的 字 什么时候 问 ” 如果 他 有 曾经 作弊 在 牌 . ”
“即使是对他自己，他也不愿提及那场在驾驶舱发生的事件。故事中那个吹嘘自己犯过所有罪行的人，在被问及‘他是否在牌桌上作弊过’时，收回了他夸下的话语。”

“ [wel] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkrænli] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
“ Well , ” Mr . Cranley went on , “ I don't know : I dare say it's safe enough .
” 出色地 , ” 先生 . 克兰利 去 在 , ” 我 不 知道 : 我 敢 说 它是 安全的 足够的 .
“嗯,”克兰利先生继续说道,“我不知道:我敢说它足够安全。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɑːkɪt] [ˈfeləʊz] ; [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ˈsɔːrts]
She does know some of those Cockpit fellows ; confound her , she knows all sorts
她 做 知道 一些 的 那些 座舱 伙伴们 ; 混杂 她 , 她 知道 全部 排序
[ʌv; əv] [ˈfeləʊz] .
of fellows .
的 伙伴们 .
她确实认识一些“驾驶舱”里的人；真是见鬼，她认识各种各样的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [nɑ:t][ʌp][tu:; tə]
But none of them are likely to be up so early in the day — not up to
但 没有任何 的 他们 是 可能 到 是 向上 所以 早期的 在 这 天 — 不是 向上 到
[ˈlʌntʃən] [ˈenihaʊ] .
luncheon anyhow .
午餐 无论如何 :

但他们中不太可能有人会起得那么早——至少不会起到午饭时间。

[ʃi:; ʃɪ]
She
她

她

[sez] ” — [ænd; ənd]
says “ — and
说道 ” — 和

他说“——而且

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] — “ [ðæt] [ʃi:l] [bi:; bi][əˈloʊn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] .
he looked again at the note — “ that she'll be alone ; but she won't .
他 看起来 再次 在 这 笔记 — “ 那 壳 是 独自的 ; 但 她 惯于 :

他又看了看那张纸条——“上面说她会孤身一人；但她不会。”

[ˈevriwʌn] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [brɪˈfɔ:r] [lʌntʃ] [ʃi:; ʃɪ][æskz][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] :
Everyone she sees before lunch she asks to luncheon :
每个人 她 看到 前 午餐 她 问 到 午餐 :

午饭前她会邀请遇到的每个人共进午餐:

[ˈevriwʌn] [ʃi:; ʃɪ] [mi:ts] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] [ʃi:; ʃɪ][æskz][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
everyone she meets before dinner she asks to dinner .
每个人 她 满足 前 晚餐 她 问 到 晚餐 :

晚饭前她会邀请遇到的每个人共进晚餐。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] :
I wish I had her money :
我 希望 我 有 她 钱 :

我真希望我有她那么多钱:

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsɪmpəlɜ, ˈsɪmplɜ][ænd; ənd][ˈseɪfər][baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
it would be simpler and safer by a very long way than this kind of
它 会 是 更简单 和 更安全 经过 一个 非常 长的 方式 比 这 种类 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 :

它比这种类型的生意要简单得多，也安全得多。

[ðer; ðər] [ˈri:əli] [si:mz] [noʊ][end][tu:; tə][aɪ ˈti:] [wen] [wʌnz][ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] .
There really seems no end to it when once you begin .
那里 真的 似乎 不 结尾 到 它 什么时候 一次 你 开始 :

一旦开始，就感觉没有尽头。

[haʊˈevər] , [hɪr] [goʊz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrænli] ,
However , here goes , “ said Mr . Cranley ,
然而 , 这里 去 , ” 说 先生 : 克兰利 ,

“不过，我还是试试吧,”克兰利先生说道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [æt; ət][ðə; ði][ˌeskri:ˈtwɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm]
sitting down to write a letter at the esctoire which had just served him
坐着 向下 到 写 一个 信 在 这 书桌 哪个 有 只是 服务 他
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlwɜ:rk] [ænd; ənd] [ˈbreɪtʃwɜ:rk] .
as a bulwark and breastwork .
作为 一个 堡垒 和 胸墙 :

他坐在书桌前写信，这书桌刚才还曾是他的堡垒和胸墙。

“ [aɪ] [raɪ] [ænd; ənd] [ək'sept] ['prɑ:bəbli] [ʃi:l] [hæv; həv][noʊ][wʌn][wið; wiθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
“ **I'll write and accept Probably she'll have no one with her , but some**
“ 患病的 写 和 接受 大概 壳 有 不 一 和 她 , 但 一些
[gɜ:rl][frʌm; frəm] ['tʃɪpɪŋ] ['kɑ:r,bi:] ,
girl from Chipping Carby ,
女孩 从 切丁 碳水化合物 ,
“我会写信接受。她可能身边没有人, 但可能会有来自奇平卡比的某个女孩陪着她。”

[ɔ:r][sʌm; səm] ['mɪʃənəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:ləmən] ['aɪləndz] [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hi:ðn]
or some missionary from the Solomon Islands who never heard of a heathen
或者 一些 传教士 从 这 所罗门 岛屿 WHO 绝不 听到 的 一个 异教徒
[laɪk] [em 'i:] .
like me .
喜欢 我 .
或者来自所罗门群岛的某个传教士, 他从未听说过像我这样的异教徒。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , ['mɪstər] . ['krænlɪ] [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] [klɑ:k]
“ **As a consequence of these reflections , Mr . Cranley arrived , when the clock**
“ 作为 一个 结果 的 这些 反思 , 先生 . 克兰利 到达的 , 什么时候 这 钟
[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hæf] - [pæst][wʌn] ,
was pointing to half - past one ,
曾是 指向 到 一半 - 过去的 一 ,
“经过一番思考, 克兰利先生到达时, 时钟指向一点半。”

[æt; ət]['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] - [haʊs] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔ:k] .
at Mrs . St . John Deloraine's house in Cheyne Walk .
在 太太 . 英石 . 约翰 - 房子 在 切恩 走 .
在切恩沃克的圣约翰·德洛兰夫人家中。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['leɪdi] ,
He had scarcely entered the drawing - room before that lady ,
他 有 几乎 进入 这 绘画 - 房间 前 那 女士 ,
他刚走进客厅, 那位女士就出现了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [ə'gri:əbli] [brɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , [rʌʃt]
in a costume which agreeably became her pleasant English style of beauty , rushed
在 一个 戏服 哪个 欣然 成为 她 令人愉快的 英语 风格 的 美丽 , 匆忙
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,
她身着一套与她宜人的英式美貌相得益彰的服装, 匆匆走进房间。

[tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dændi] ['dɪnmənt] ['teriər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz]
tumbling over a favorite Dandie Dinmont terrier , and holding out both her hands
翻滚 超过 一个 最喜欢的 丹迪 丁蒙特 梗犬 , 和 保持 出去 两个都 她 双手
.
:
.

[ðə; ði] ['teriər] [haʊld] ,
The terrier howled ,
这 梗犬 嚎叫 ,
那只梗犬嚎叫起来,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [hæd; həd] ['skersli] [grɑ:spt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
and Mrs . St . John Deloraine had scarcely grasped the hand which Mr .
和 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 有 几乎 抓住 这 手 哪个 先生 .
['krænlɪ] [ɪk'stendɪd] [wið; wiθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
Cranley extended with enthusiasm ,
克兰利 扩展 和 热情 ,
圣约翰·德洛兰夫人还没来得及握住克兰利先生热情伸出的手,

[wen] [ʃiː ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpi:t][ænd; ənd][wʌz; wəz][kənˈsəuliŋ][ðə; ði] [ˈdændi] .
when she knelt on the carpet and was consoling the Dandie .
什么时候 她 跪下 在 这 地毯 和 曾是 安慰 这 丹迪 .

她跪在地毯上安慰那位花花公子。

“ [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðai] [haʊnd] [hæz; həz][pɑːrt] , ” [ˈkwʊtɪd][ˈmɪstər] . [ˈkræni] .
“ Love in which thy hound has part , ” quoted Mr . Cranley .
“ 爱 在 哪个 你的 猎犬 有 部分 , ” 引 先生 . 克兰利 .

克兰利先生引用了一句话：“爱，你的猎犬也参与其中。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈkʌmɪŋli] [flʌʃt] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈfʌzi]
And the lady , rising with her face becomingly flushed beneath her fuzzy
和 这 女士 , 上升 和 她 脸 合适地 酡 下面 她 模糊
[braʊn] [her] , [smaɪld] ,
brown hair , smiled ,
棕色的 头发 , 微笑 ,

那位女士站起身来，蓬松的棕色头发下，脸颊泛起淡淡的红晕，她微笑着说：

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [snɪr] .
and did not remark the sneer .
和 做过 不是 评论 这 冷笑 .

并没有注意到对方的冷笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈkræni] , ” [ʃiː ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] ,
“ Thank you so much for coming , Mr . Cranley , ” she said ; “ and ,
“ 感谢 你 所以 很多 为了 未来 , 先生 . 克兰利 , ” 她 说 ; “ 和 ,
“非常感谢您前来，克兰利先生,”她说;“而且,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][pʊt] [ɔːf] [ˈlʌntʃən] [tɪl] [tuː] ,
as I have put off luncheon till two ,
作为 我 有 放 离开 午餐 直到 二 ,

因为我把午餐推迟到两点，

[duː] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wɪl] [suːt][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [bʌn] - [haʊs] .
do tell me that you know someone who will suit me for my dear Bun - house .
做 告诉 我 那 你 知道 某人 WHO 将要 套装 我 为了 我的 亲爱的 包子 - 房子 .

请告诉我，你认识适合我经营这家甜品店的人吗？

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
I know how much you have always been interested in our little project .
我 知道 如何 很多 你 有 总是 到过 感兴趣的 在 我们的 小的 项目 .

我知道你一直对我们的小项目非常感兴趣。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkræni] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
“ Mr . Cranley assured her that , by a remarkable coincidence ,
“ 先生 . 克兰利 保证 她 那 , 经过 一个 卓越 巧合 ,

克兰利先生向她保证，由于一个惊人的巧合，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈveri] [kaɪnd][lʌ; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
he knew the very kind of people she wanted .
他 知道 这 非常 种类 的 人们 她 通缉 .

他知道她想要的是哪种人。

[æliːs] [hiː; hi] [ˈbriːfli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] [lʌ; əv] [ɡreɪt] [streŋθ] [lʌ; əv] [ˈkærəktər]
Alice he briefly described as a respectable woman of great strength of character
爱丽丝 他 简要地 描述 作为 一个 可敬 女士 的 伟大的 力量 的 特点
, “ [lʌ; əv][ˈbɑːdi] ,
, **“ of body** ,
, “ 的 身体 ,

他简要地将爱丽丝描述为一位品格高尚、性格坚强的女性，“身材匀称，

[tu:] , [aɪ] [brʻli:v] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [les] [fɪt][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] . ”
too , I believe , which will not make her less fit for the position . ”
也 , 我 相信 , 哪个 将要 不是 制作 她 较少的合身 为了 这 位置 . ”

我也相信这一点，但这并不会降低她胜任这个职位的资格。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] , [ˈsædli] ; “ [ðə; ði] [dɪr] ['gɜ:lz][ɑ:r; əɹ] [ˈsʌmtaɪmz]
” **No , ” said Mrs . St . John Deloraine , sadly ; “ the dear girls are sometimes**
” 不 , ” 说 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 , 令人遗憾的是 ; ” 这 亲爱的 女孩们 是 有时
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərsəm] .
a little tiresome .
一个 小的 令人厌烦 .

“不,”圣约翰·德洛兰夫人悲伤地说; “这些可爱的女孩子有时有点烦人。”

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtər] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
On Wednesday , Mrs . Carter , the housekeeper , you know , went to one of the
在 周三 , 太太 . 卡特 , 这 管家 , 你 知道 , 去 到 一 的 这
[ˌɛksə'biʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɪ'anseɪ] ,
exhibitions with her fiancé ,
展览 和 她 未婚夫 ,

星期三，管家卡特太太和她的未婚夫一起去看了一个展览。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [broʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] . ”
and the girls broke all the windows and almost all the tea - things . ”
和 这 女孩们 打破 全部 这 视窗 和 几乎 全部 这 茶 - 事物 . ”

女孩们打破了所有的窗户，几乎把所有的茶具都弄坏了。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rekə'mend] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]
” **The woman whom I am happy to be able to recommend to you will not**
” 这 女士 谁 我 是 快乐的 到 是 有能力的 到 推荐 到 你 将要 不是
[stænd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
stand anything of that kind ,
站立 任何事物 的 那 种类 ,

“我很乐意向您推荐的这位女士绝不会容忍这种事情。”

” [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈkrænli] .
” **answered Mr . Cranley .**
” 回答 先生 . 克兰利 .

“克兰利先生回答道。”

“ [fi:; fi][ɪz][ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] [fɜ:rm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
” **She is quiet , but extremely firm , and has been accustomed to deal with**
” 她 是 安静的 , 但 极其 公司 , 和 有 到过 习惯 到 交易 和
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdespəɪət] [ˈkæɪəktər] .
a very desperate character .
一个 非常 绝望的 特点 .

“她性格安静，但非常坚定，而且习惯于与非常绝望的人打交道。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [aɪ] [mi:n] ,
At one time , I mean ,
在 一 时间 , 我 意思是 ,

曾经，我的意思是，

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd]
she was engaged as the attendant of a person of treacherous and
她 曾是 已订婚的 作为 这 服务员 的 一个 人 的 奸诈 和
[ʌn'gʌvərnəbl] [ˌdɪspə'zi](ə)n] .
ungovernable disposition .
无法治理的 处置 .

她受雇于一个性情奸诈、难以驾驭的人，担任他的侍从。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪˈnʌf] ；
“ This was true enough ；
” 这 曾是 真的 足够的 ；

“这的确如此；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [ðen] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [ˈfænsɪf(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
and Mr . Cranley then began to give a more or less fanciful history of
和 先生 . 克兰利 然后 开始 到 给 一个 更多的 或者较少的 奇幻的 历史 的
[ˈmɑ: rgrət]
Margaret
玛格丽特

然后，克兰利先生开始讲述玛格丽特的生平，这段故事或多或少带有虚构色彩。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ: rdʒ] [baɪ][hɜ: r; hə r] [ˈfɑ: ðər] , [æ n; ə n] [ˈɜ: rli] [əˈkweɪntəns] ,
She had been left in his charge by her father , an early acquaintance ,
她 有 到过 左边 在 他的 收费 经过 她 父亲 , 一个 早期的 熟人 ,
[hɜ: r; hə r] [ˈnʌθɪŋ]
她的父亲是他早年的一位熟人，并将她托付给了他照顾。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ˈbetər] [deɪz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [brɪˈkwi: ðd] [hɜ: r; hə r] [ˈnʌθɪŋ] ,
a man who had known better days , but had bequeathed her nothing ,
一个 男人 WHO 有 已知 更好的 天 , 但 有 遗赠 她 没有什么 ,
[wɒn] [ˈɜ: rli] [əˈkweɪntəns]
一个曾经风光无限，却没给她留下任何遗产的男人

[seɪv] [æ n; ə n] [ˈeksələnt] [ˈsku: lɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɜ: r n] [hɜ: r; hə r] [oʊn] [ˈlaɪvli hʊd] .
save an excellent schooling and the desire to earn her own livelihood .
节省 一个 出色的 学校教育 和 这 欲望 到 赚 她 自己的 生计 .
[dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɜ: r n] [hɜ: r; hə r] [oʊn] [ˈlaɪvli hʊd]
除了良好的教育和自食其力的愿望之外，她别无选择。

[soʊ][fɑ: r] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] ；
So far , he knew he was safe enough ；
所以 远的 , 他 知道 他 曾是 安全的 足够的 ；
[ɪˈnʌf]
到目前为止，他知道自己足够安全；

[fɔ: r; fər] [ˈmɑ: rgrət] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst][gɜ: rli][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ][ˈri: əl] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [laɪf] ,
for Margaret was the last girl to tell the real tale of her life ,
为了 玛格丽特 曾是 这 最后的 女孩 到 告诉 这 真实的 故事 的 她 生活 ,
[hɜ: r; hə r] [laɪf]
因为玛格丽特是最后一个讲述自己真实人生故事的女孩。

[ænd; ʌnd][hɜ: r; hə r][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [strɔ: ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki: p] [hɜ: r; hə r][ˈsaɪlənt]
and her desire to avoid Maitland was strong enough to keep her silent
和 她 欲望 到 避免 梅特兰 曾是 强的 足够的 到 保持 她 沉默的
,
[ˈsaɪlənt]
,

她极度想躲避梅特兰，这种强烈的愿望让她保持沉默。

[ɪ: v(ə)n][hæd; həd][ʃɪ; ʃɪ][nɑ: t] [bɪn] [ˈnæt(ə)rəli] [praʊd] [ænd; ʌnd] [ɪndɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
even had she not been naturally proud and indisposed to make confidences .
甚至 有 她 不是 到过 自然 自豪的 和 不适 到 制作 秘密 .
[ɪndɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈkɒnfɪdənsɪz]
即使她天性骄傲，不喜倾诉心事。

” [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][æsk] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] ,
“ There is only one thing I must ask , ” said Mr . Cranley ,
” 那里 是 仅有的 一 事物 我 必须 问 , ” 说 先生 . 克兰利 ,
[ˈkrænlɪ]
“我只有一个问题要问,”克兰利先生说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [ðæt] [ˈmɑ: rgrət] [wʊd] [set][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]
when he had quite persuaded the lady that Margaret would set a splendid
什么时候 他 有 相当 被说服 这 女士 那 玛格丽特 会 放 一个 灿烂
[ɪgˈzæmp(ə)l][tu:; tə][hɜ: r; hə r] [jʌŋ] [ˈfrendz] .
example to her young friends .
例子 到 她 年轻的 朋友们 .
[ˈfrendz]
当他完全说服那位女士，玛格丽特会为她的年轻朋友们树立一个光辉的榜样时。

“ [haʊ] [su:n] [dʌz] [jɔː, jər] [ˈhaʊski:pər] [li:v] [juː, jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [ni:d] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz]
“ **How soon does your housekeeper leave you , and when do you need the services**
“ 如何 很快 做 你的 管家 离开 你 , 和 什么时候 做 你 需要 这 服务
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] ? ”
of the new - comers ? ”
的 这 新的 - 来者 ? ”

“您的管家多久会离开？您什么时候需要新来的管家？”

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈplʌməɹ] [ɪz] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
“ **Well , the plumber is rather in a hurry .**
“ 出色地 , 这 水管工 是 相当 在 一个 匆忙 .

“嗯，这位水管工似乎很着急。”

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
He really is a good man , and I like him better for it ,
他 真的 是 一个 好的 男人 , 和 我 喜欢 他 更好的 为了 它 ,

他确实是个好人，我因此更喜欢他了。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ˈselfɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][waːnt][tuː; tə][ra:b][em ˈiː][ʌv; əv][ˈdʒoʊn] .
though it seems rather selfish of him to want to rob me of Joan .
尽管 它 似乎 相当 自私 的 他 到 想 到 抢 我 的 琼 .

虽然他想从我身边夺走琼，这似乎有点自私。

[hiː; hi][ɪz] ;
He is ;
他 是 ;

他是；

[dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [nekst][bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðæt] [ɪz] —
determined to be married before next Bank Holiday — in a fortnight that is —
决定 到 是 已婚 前 下一个 银行 假期 — 在 一个 两星期 那 是 —

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhʌnɪmuːn] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ˈjɑːməθ] .
and then they will go on their honeymoon of three days to Yarmouth .
和 然后 他们 将要 去 在 他们的 蜜月 的 三 天 到 雅茅斯 .

他们决心在下一个银行假日之前结婚——也就是两周之后——然后他们将前往雅茅斯度三天蜜月。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd][naːt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈplʌməɹ] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr]
“ **Mr . Cranley blessed the luck that had not made the plumber a yet more**
“ 先生 . 克兰利 蒙福 这 运气 那 有 不是 制成 这 水管工 一个 然而 更多的
[ɪmˈpetʃuəs] [ˈwʊər] .
impetuous wooer .
浮躁 求爱者 .

“克兰利先生庆幸水管工没有变得更加鲁莽地追求她。”

“ [noʊ] [ˈlæɡərd] [ɪn] [ʌv] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **No laggard in love , ” he said , smiling .**
“ 不 落后者 在 爱 , ” 他 说 , 微笑 .

“在爱情里，我绝不落后，”他笑着说。

“ [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] [pleɪs] .
“ **Well , in a fortnight the two women will be quite ready for their new place .**
“ 出色地 , 在 一个 两星期 这 二 女性 将要 是 相当 准备好 为了 他们的 新的 地方 .

“嗯，再过两周，这两位女士就完全准备好入住新家了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdelɪkət] ,
But I must ask you to remember that the younger is somewhat delicate ,
但 我 必须 问 你 到 记住 那 这 年轻 是 有些 精美的 ,

但我必须提醒您，年轻人比较脆弱。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɑ:ðə-z] ['sʌd(ə)n]

and has by no means recovered from the shock of her father's sudden
和 有 经过 不 方法 恢复 从 这 震惊 的 她 父亲的 突然

[deθ] — [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'fer] ,

death — a very sad affair ,
死亡 — 一个 非常 伤心 事务 ,

她至今仍未从父亲猝然离世的打击中恢复过来——这真是一件令人悲痛的事。

" ['ædɪd] ['mɪstər] . ['krænlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .

" added Mr . Cranley , in a sympathetic voice .
" 额外 先生 : 克兰利 , 在 一个 交感神经 嗓音 :

克兰利先生用同情的语气补充道。

" [pʊr] [dɪr] [gɜ:rl] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər]

" Poor dear girl ! " cried Mrs . St . John Deloraine , with the ready tears in her
" 贫穷的 亲爱的 女孩 ! " 哭 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 , 和 这 准备好 眼泪 在 她

[aɪz] ;

eyes ;
眼睛 ;

"可怜的姑娘！"圣约翰·德洛兰夫人喊道，眼里噙满了泪水；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪdɪ] [spɑ:n'teɪniəsli] ['æktɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wi:p]

for this lady spontaneously acted on the injunction to weep with those who weep
为了 这 女士 自发地 行动 在 这 禁令 到 哭泣 和 那些 WHO 哭泣

,
:
,

因为这位女士自愿遵从了与哀哭的人同哭的诫命，

[ænd; ʌnd][ɔ:lsəʊ] [læf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [læf] .

and also laugh with those who laugh .
和 还 笑 和 那些 WHO 笑 :

也要和那些爱笑的人一起笑。

['mɪstər] . ['krænlɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['hʌŋɡri] ,

Mr . Cranley , who was beginning to feel hungry ,
先生 : 克兰利 , WHO 曾是 开始 到 感觉 饥饿的 ,

克兰利先生开始感到饥饿了，

[led][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [fɑ:rs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tu:l] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [ðə; ði]

led her thoughts off to the latest farce in which Mr . Toole had amused the
引领 她 想法 离开 到 这 最新的 闹剧 在 哪个 先生 : 图尔 有 觉得好笑 这

[taʊn] ;

town ;
镇 ;

她的思绪飘到了图尔先生最近为全镇带来欢乐的那出闹剧上；

[ænd; ʌnd] [wen] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [hæd; həd] ['gɪɡld] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wept] [ə'gen] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

and when Mrs . St . John Deloraine had giggled till she wept again over her
和 什么时候 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 有 咯咯地笑 直到 她 哭泣 再次 超过 她

[ˈmeməɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [entər'teɪnmənt] ,

memories of this entertainment ,
回忆 的 这 娱乐 ,

圣约翰·德洛兰夫人回忆起这场娱乐活动，咯咯笑个不停，直到再次流下眼泪。

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] .

she suddenly looked at her watch .
她 突然 看起来 在 她 手表 :

她突然看了看手表。

“ [waɪ] , [ˈhiːz] [ˈveri] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **Why , he's very late , ” she said ;**
“ 为什么 , 他是 非常 晚的 , ” 她 说 ;

“哎呀，他迟到了，”她说；

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [faːr] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] . ”
“ **and yet it is not far to come from the Hit or Miss .** ”
“ 和 然而 它 是 不是 远的 到 来 从 这 打 或者 错过 . ”

“然而，这与成败难料的情况也相去不远。”

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] ！ ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] , [mʌtʃ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
“ **From the Hit or Miss ! ” cried Mr . Cranley , much louder than he was**
“ 从 这 打 或者 错过 ！ ” 哭 先生 . 克兰利 , 很多 更大声 比 他 曾是
[əˈwer] .
aware .
意识到的 .

“来自《一击必杀》！”克兰利先生喊道，声音比他自己意识到的要大得多。

“ [jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ˈwʌndər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Yes ; you may well wonder , if you don't know about it ,**
“ 是的 ; 你 可能 出色地 想知道 , 如果 你 不 知道 关于 它 ,

“是的；如果你不了解这件事，你可能会感到疑惑，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
that I should have asked a gentleman from a public - house to meet you .
那 我 应该 有 问 一个 绅士 从 一个 民众 - 房子 到 见面 你 .

我当时应该请酒吧里的一位先生来见你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .
But you will be quite in love with him ; he is such a very good young man .
但 你 将要 是 相当 在 爱 和 他 ; 他 是 这样的 一个 非常 好的 年轻的 男人 .

但你一定会爱上他的；他真的是个非常优秀的年轻人。

[nɑːt] [ˈhænsəm] , [nɔːr] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Not handsome , nor very amusing ; but people think a great deal too much of
不是 英俊的 , 也不 非常 有趣 ; 但 人们 思考 一个 伟大的 交易 也 很多 的
[əˈmjuːzɪŋnəs] [naʊ] .
amusingness now .
有趣 现在 .

既不英俊，也不风趣；但现在人们太看重幽默了。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [sˈpendz] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .
He is very , very good , and spends almost all his time among the poor .
他 是 非常 , 非常 好的 , 和 花费 几乎 全部 他的 时间 之中 这 贫穷的 .

他非常非常好，几乎所有时间都花在帮助穷人身上。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] .
He is a Fellow of his College at Oxford .
他 是 一个 同伴 的 他的 大学 在 牛津 .

他是牛津大学该学院的院士。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [wʌz; wəz] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteriər] ;
“ **During this discourse Mr . Cranley was pretending to play with the terrier ;**
“ 期间 这 话语 先生 . 克兰利 曾是 假装 到 玩 和 这 梗犬 ;

[bʌt; bət] , [stuːp] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ,
but , stoop as he might ,
但 , 哈腰 作为 他 可能 ,

“在谈话期间，克兰利先生假装在和那只梗犬玩耍；但是，无论他如何弯下腰，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
his face was livid , and he knew it .
他的 脸 曾是 铁青 , 和 他 知道 它 .

他脸色铁青，他自己也知道。

“ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ？
“ **Did I tell you his name ？**
“ 做过 我 告诉 你 他的 姓名 ？

我告诉过你他的名字吗？

“ [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] [ræn][ɑːn] .
“ **Mrs . St . John Deloraine ran on .**
“ 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 跑 在 .

圣约翰·德洛兰夫人继续说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] —
“ **He is a —**
“ 他 是 一个 —

“他是一个——

“ [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈnaʊnst] “ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] .
“ **Here the door was opened , and the servant announced “ Mr . Maitland .**
“ 这里 这 门 曾是 打开 , 和 这 仆人 宣布 “ 先生 . 梅特兰 .

这时门开了，仆人宣布：“梅特兰先生。”

“ [wen] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [nuː] [gest] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
“ **When Mrs . St . John Deloraine had welcomed her new guest , she turned ,**
“ 什么时候 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 有 欢迎 她 新的 客人 , 她 转向 ,

圣约翰·德洛兰夫人迎接完新客人后，转身说道：

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and found that Mr . Cranley was looking out of the window .
和 成立 那 先生 . 克兰利 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .

结果发现克兰利先生正望着窗外。

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈægənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
His position was indeed agonizing , and , in the circumstances ,
他的 位置 曾是 的确 痛苦的 , 和 , 在 这 情况 ,

他的处境确实十分痛苦，而且，在那种情况下，

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [blæntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
a stronger heart might have blanched at the encounter .
一个 更强 心 可能 有 焯水 在 这 遇到 .

如果换作意志更坚强的人，或许会在这种场面下吓得脸色发白。

[wen] [ˈkrænlɪ] [læst] [met] [ˈmeɪtlənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪˈlænθrəpɪst] ,
When Cranley last met Maitland , he had been the guest of that philanthropist ,
什么时候 克兰利 最后的 遇见 梅特兰 , 他 有 到过 这 客人 的 那 慈善家 ,

克兰利上次见到梅特兰时，是作为这位慈善家的客人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈswɪnd(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈrevləz] .
and he had gone from his table to swindle his fellow - revellers .
和 他 有 已消失 从 他的 桌子 到 骗取 他的 同伴 - 狂欢者 .

他离开座位去诈骗其他狂欢者。

[wʌt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] — [ðə; ði]
What other things he had done — things in which Maitland was concerned — the
什么 其他 事物 他 有 完毕 — 事物 在 哪个 梅特兰 曾是 担心的 — 这

[ˈriːdər] [noʊz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [səˈspekts; ˈsʌspekts] .
reader knows , or at least suspects .
读者 知道 , 或者 在 至少 嫌疑人 .

他还做了哪些其他事情——哪些事情与梅特兰有关——读者知道，或者至少有所怀疑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪːz] [diːdz] [wɪtʃ] ['trʌblɪd] ['mɪstər] . ['krænlɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪːz] [hiː; hi]
But it was not these deeds which troubled Mr . Cranley , for these he
但 它 曾是 不是 这些 契约 哪个 麻烦 先生 . 克兰利 , 为了 这些 他
[nuː] [wɜːr; wər] [ʌndɪ'tektɪd] .
knew were undetected .
知道 是 未被发现 .

但真正困扰克兰利先生的并非这些行为，因为他知道这些行为尚未被发现。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bækə'rɑː] [wɪtʃ] [ʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .
It was that affair of the baccarat which unmanned him .
它 曾是 那 事务 的 这 百家乐 哪个 无人 他 .

正是那场百家乐赌局让他失去了男子气概。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [feɪs] ['meɪtlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
There was nothing for it but to face Maitland and the situation .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 脸 梅特兰 和 这 情况 .

我们别无选择，只能面对梅特兰和眼前的局面。

" [let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] — " [sed] ['mɪsɪz] . [es 'tiː] . [dʒɑːn] [dɛlə'reɪn] .
" **Let me introduce you — " said Mrs . St . John Deloraine .**
" 让 我 介绍 你 — " 说 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 .

“让我来介绍一下——”圣约翰·德洛兰夫人说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['meɪtlənd] .
" **There is no need , " interrupted Maitland .**
" 那里 是 不 需要 , " 中断 梅特兰 .

“没有必要，”梅特兰打断道。

" ['mɪstər] . ['krænlɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **Mr . Cranley and I have known each other for some time .**
" 先生 . 克兰利 和 我 有 已知 每个 其他 为了 一些 时间 .

“我和克兰利先生认识已经有一段时间了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['krænlɪ] ,
I don't think we have met , " he added , looking at Cranley ,
我 不 思考 我们 有 遇见 , " 他 额外 , 寻找 在 克兰利 ,

“我想我们还没见过面，”他看着克兰利补充道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'lɪmpɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
" **since you dined with me at the Olympic , and we are not likely to**
" 自从 你 用餐 和 我 在 这 奥林匹克 , 和 我们 是 不是 可能 到
[miːt] [ə'gen] ,
meet again ,
见面 再次 ,

“既然你曾在奥运会上与我共进晚餐，而且我们不太可能再次见面，

[aɪm][ə'freɪd] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [es 'aɪ][dʒɑːn]
I'm afraid ; for to - morrow , as I have come to tell Mrs . Si John
我是 害怕的 ; 为了 到 - 明天 , 作为 我 有 来 到 告诉 太太 . 硅 约翰
[dɛlə'reɪn] ,
Deloraine ,
德洛兰 ,

恐怕不行；因为明天，正如我来告诉西·约翰·德洛兰夫人的那样，

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)nɪs] .
I go to Paris on business of importance .
我 去 到 巴黎 在 商业 的 重要性 .

我因要事前往巴黎。

” [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [brɪːðd] [əˈgen] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] , [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Mr . Cranley breathed again ; it was obvious that Maitland , living out of the**
” 先生 : 克兰利 呼吸 再次 ; 它 曾是 明显的 那 梅特兰 , 活的 出去 的 这
[wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
world as he did ,
世界 作为 他 做过 ,

克兰利先生再次深吸了一口气；很明显，梅特兰过着与世隔绝的生活，

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] ([æz; əz] [ˈkrænlɪ] [wel] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]) [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [ʌv; əv]
and concerned (as Cranley well knew him to be) with private affairs of
和 担心的 (作为 克兰利 出色地 知道 他 到 是) 和 私人的 事务 的
[æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈkærəktər] ,
an urgent character ,
一个 紧迫的 特点 ,

(克兰利很清楚他这一点) 而且他正忙于处理一些紧急的私人事务。

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːkprɪt] , [ɔːr][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæbsənt]
had never been told of the trouble at the Cockpit , or had , in his absent
有 绝不 到过 讲述 的 这 麻烦 在 这 座舱 , 或者 有 , 在 他的 缺席的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

他从未被告知驾驶舱发生的麻烦事，或者，他心不在焉地.....

[ˈnevər] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .
never attended to what he might have heard with the hearing of the ear .
绝不 参加 到 什么 他 可能 有 听到 和 这 听力 的 这 耳朵 .
[ˈfɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .
他从不理会自己用耳朵可能听到的事情。

[æz; əz][tuː; tə][ˈpærɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ˈrɪːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈgesɪŋ] [waɪ] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz]
As to Paris , he had the best reason for guessing why Maitland was
作为 到 巴黎 , 他 有 这 最好的 原因 为了 猜测 为什么 梅特兰 曾是
[baʊnd] [ˈðɪðər] ,
bound thither ,
边界 那里 ,

至于巴黎，他有最好的理由去猜测梅特兰为何要去那里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪːkrət] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪt] [ˈmeɪtlənd] [prəˈpəʊzd]
as he was the secret source of the information on which Maitland proposed
作为 他 曾是 这 秘密 来源 的 这 信息 在 哪个 梅特兰 建议的
[tuː; tə][ækt] .
to act .
到 行为 .

因为他是梅特兰计划采取行动所依据的情报的秘密来源。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] — [wɪt] , [laɪk][ðə; ði] [ˈdɪnər] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gest] , [wʌz; wəz] “
At luncheon — which , like the dinner described by the American guest , was “
在 午餐 — 哪个 , 喜欢 这 晚餐 描述 经过 这 美国人 客人 , 曾是 “
[ˈlʌʃəs] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] ” — [ˈmɪstər] .
luscious and abundant ” — Mr .
甜美 和 丰富 ” — 先生 .

午餐——正如那位美国客人所描述的晚餐一样，“丰盛美味”——先生

[ˈkrænlɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈspɑːrklɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmeɪtlənd]
Cranley was more sparkling than the champagne , and made even Maitland
克兰利 曾是 更多的 闪闪发光 比 这 香槟酒 , 和 制成 甚至 梅特兰
[læf] .
laugh .
笑 .

克兰利比香槟还要耀眼，甚至逗得梅特兰都笑了。

[hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ˈmɪsədˈventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He recounted little philanthropic misadventures of his own — cases in which he
他 叙述 小的 慈善 不幸遭遇 的 他的 自己的 — 案例 在 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈhju:mərəsli] [ˌmɪsˈled][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
had been humorously misled by the Captain Wraggs of this world ,
有 到过 幽默地 被误导 经过 这 队长 沃格斯 的 这 世界 ,
他还讲述了自己一些做慈善时遇到的小小糗事——在这些事中，他被像拉格斯船长这样的人滑稽地误导了。

[ɔ:r] [brɪˈgaɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pəˈlaɪt] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] — [ˈbegɪŋ] [ˈletərz] .
or beguiled by the authors of that polite correspondence — begging letters .
或者 被迷惑 经过 这 作者 的 那 有礼貌的 一致 — 乞讨 信件 .
或者被那些彬彬有礼的信件——乞讨信——的作者所迷惑。

[wen] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [rɪˈlʌktəntli] ,
When luncheon was over , and when Maitland was obliged , reluctantly ,
什么时候 午餐 曾是 超过 , 和 什么时候 梅特兰 曾是 有义务 , 勉强 ,
午餐结束后，梅特兰不情愿地答应了，

该隐的印记(The Mark of Cain)

第7/11页

[tu:; tə][gʊʊ] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] - ['kʌmpəni] [veri] [mʌtʃ]) , ['krænlɪ] ,
to go (for he liked Mrs . St . John Deloraine's company very much) , Cranley ,
到 去 (为了 他 喜欢 太太 . 英石 . 约翰 - 公司 非常 很多) , 克兰利 ,
他要去 (因为他非常喜欢和圣约翰·德洛兰夫人在一起), 克兰利,

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
who had determined to see him out ,
WHO 有 决定 到 看 他 出去 ,
那些决心要送他出去的人,

[ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [veri] ['kɔ:rdʒəl] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['felʊʊ] [ʌv; əv][es 'ti:] . - .
shook hands in a very cordial way with the Fellow of St . Gatien's .
摇晃 双手 在 一个 非常 亲切 方式 和 这 同伴 的 英石 . - .
与圣加蒂安学院的研究员热情友好地握手。

" [ænd; ənd] [wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['laɪklɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" And when are we likely to meet again ? " he asked .
" 和 什么时候 是 我们 可能 到 见面 再次 ? " 他 问 .
“我们大概什么时候能再见面呢？”他问道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['meɪtlənd] .
" I really don't know , " said Maitland .
" 我 真的 不 知道 , " 说 梅特兰 .
“我真的不知道,”梅特兰说。

" [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][pærɪs] ,
" I have business in Paris ,
" 我 有 商业 在 巴黎 ,
我在巴黎有生意,

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [b:ŋ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [di'teɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] . "
and I cannot say how long I may be detained on the Continent . "
和 我 不能 说 如何 长的 我 可能 是 被拘留 在 这 大陆 . "
我无法预知我会在欧洲大陆被拘留多久。

" [noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['krænlɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" No more can I , " said Mr . Cranley to himself ;
" 不 更多的 能 我 , " 说 先生 . 克兰利 到 他自己 ;
“我再也做不到了,”克兰利先生自言自语道;

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['bɔ:ðər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blʌndərɪŋ]
" but I hope you won't return in time to bother me with your blundering
" 但 我 希望 你 惯于 返回 在 时间 到 打扰 我 和 你的 笨拙
[ɪn'kwaiəɪz] ,
inquiries ,
查询 ,
但我希望你不要及时回来, 用你那些笨拙的询问来烦我。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] .
if ever you have the luck to return at all .
如果 曾经 你 有 这 运气 到 返回 在 全部 .
如果你还有机会回来的话。

” [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] ['meɪtlənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [wɪft] [ə; eɪ] [ɡʊd]
“ **But while he said this to himself , to Maitland he only wished a good**
“ 但 尽管 他 说 这 到 他自己 , 到 梅特兰 他 仅有的 希望 一个 好的
[ˈvoɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

“但他心里这么想的时候，对梅特兰却只祝愿他一路顺风。”

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] ([ænd; ənd][ə; eɪ])
and particularly recommended to him a comedy (and a comédienne)
和 特别 受到推崇的 到 他 一个 喜剧 (和 一个 喜剧演员)
[æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
at the Palais Royal .
在 这 宫殿 皇家 .

并特别向他推荐了皇家宫殿的一部喜剧（和一位喜剧女演员）。

[ˈtʃæptər] [eks] . — [træps] .
CHAPTER X . — Traps .
章 X . — 陷阱 .

第十章——陷阱。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['krænlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
The day before the encounter with Mr . Cranley at the house of the lady
这 天 前 这 遇到 和 先生 . 克兰利 在 这 房子 的 这 女士
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of The Bunhouse ,
的 这 - ,

在与克兰利先生在邦豪斯夫人家中会面的前一天，

[ˈbɑːrtɪn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts] ,
Barton , when he came home from a round of professional visits ,
巴顿 , 什么时候 他 来了 家 从 一个 圆形的 的 专业的 访问 ,

巴顿结束了一轮职业访问回到家后，

[hæd; həd] [faʊnd] ['meɪtlənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] , [ʌn'laɪtɪd] ['lɑːdʒɪŋz] .
had found Maitland waiting in his chill , unlighted lodgings .
有 成立 梅特兰 等待 在 他的 寒意 , 未点亮 住宿 .

他发现梅特兰正等在他那间阴冷黑暗的住所里。

[ʌv; əv] [leɪt] , ['meɪtlənd] [hæd; həd][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər] ,
Of late , Maitland had got into the habit of loitering there ,
的 晚的 , 梅特兰 有 得到 进入 这 习惯 的 游荡 那里 ,

近来，梅特兰养成了在那里闲逛的习惯。

[dɪ'skʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
discussing and discussing all the mysteries which made him feel that he was
讨论 和 讨论 全部 这 谜团 哪个 制成 他 感觉 那 他 曾是
[ɪn'diːd] “ ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [wɜːrld] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] .
indeed “ moving about in worlds not realized .
的确 “ 移动 关于 在 世界 不是 已实现 .

他反复讨论着各种谜团，这让他感觉自己确实“在未实现的世界中穿梭”。

” [kiːn] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['bɑːrtɪn] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['læbəreɪnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz]
“ **Keen as was the interest which Barton took in the labyrinth of his friend's**
“ 敏锐的 作为 曾是 这 兴趣 哪个 巴顿 采取 在 这 迷宫 的 他的 朋友们
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

“巴顿对朋友错综复杂的事务表现出了极大的兴趣，

[hi:; hi] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪtlənd] ,
he now and again wearied of Maitland ,
他 现在 和 再次 疲惫 的 梅特兰 ,
他时不时会对梅特兰感到厌倦,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðæt] [ˈevər] [rɪ'vɒlvd] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz]
and of a conversation that ever revolved round the same fixed but otherwise
和 的 一个 对话 那 曾经 旋转 圆形的 这 相同的 固定的 但 否则
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] .
uncertain points .
不确定 积分 .

以及一场始终围绕着相同但又不确定的要点展开的对话。

“ [hə'loʊ] , [ˈmeɪtlənd] ; [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [[eɪd] [ʌv; əv]
“ Hullo , Maitland ; glad to see you , ” he observed , with some shade of
“ 你好 , 梅特兰 ; 高兴的 到 看 你 , ” 他 观察到 , 和 一些 阴影 的
[hɪ'pɑ:krəsi] .
hypocrisy .
虚伪 .

“你好，梅特兰；很高兴见到你，”他说道，语气中带着一丝虚伪。

“ [ˈeniθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”
“ Anything new to - day ? ”
“ 任何事物 新的 到 - 天 ? ”

今天有什么新鲜事吗？

“ [jes] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ; “ [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] [æt; ət][ləst] . ”
“ Yes , ” said Maitland ; “ I really do think I have a clew at last . ”
“ 是的 , ” 说 梅特兰 ; “ 我 真的 做 思考 我 有 一个 线索 在 最后的 . ”

“是的，”梅特兰说，“我真的觉得我终于找到线索了。”

“ [wel] , [weɪt][ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , ” [sed] [ˈbɑ:rtɪn] ,
“ Well , wait a bit till they bring the candles , ” said Barton ,
“ 出色地 , 等待 一个 少量 直到 他们 带来 这 蜡烛 , ” 说 巴顿 ,

“那就等一会儿，等他们把蜡烛拿来，”巴顿说道。

[ˈɡroʊnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bel] - [roʊp] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
groaning as the bell - rope came away in his hands .
呻吟 作为 这 钟 - 绳索 来了 离开 在 他的 双手 .

他呻吟着，手中的铃绳断了。

“ [brɪŋ] [laɪts] , [pli:z] , [ænd; ənd] [ti:] , [ænd; ənd][stɜ:r] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [dʒɪ'maimə] , [maɪ] [frend] , ”
“ Bring lights , please , and tea , and stir up the fire , Jemima , my friend , ”
“ 带来 灯 , 请 , 和 茶 , 和 搅拌 向上 这 火 , 杰米玛 , 我的 朋友 , ”
[hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
he remarked ,
他 评论 ,

“杰米玛，我的朋友，请拿些灯和茶来，再把火拨旺一些，”他说道。

[wen] [ðə; ði] [ˈblækənd] [bʌt; bət][ə'lɜ:rt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsleɪvi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
when the blackened but alert face of the little slavey appeared at the door .
什么时候 这 变黑 但 警报 脸 的 这 小的 奴隶 出现 在 这 门 .

当那张被熏黑但警觉的小奴隶的脸出现在门口时。

“ [jes] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈbɑ:rtɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [dʒɪ'maimə] , [hu:] [ˈɡreɪtli]
“ Yes , Dr . Barton , in a minute , sir , ” answered Jemima , who greatly
“ 是的 , 博士 . 巴顿 , 在 一个 分钟 , 先生 , ” 回答 杰米玛 , WHO 非常
[əd'maɪəd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
admired the Doctor ,
钦佩 这 医生 ,

“好的，巴顿医生，马上来，先生，”杰米玛回答道，她非常敬佩这位医生。

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['lɑ:dʒɪŋz] [lʊkt] [ɔ:lmoʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and in ten minutes the dismal lodgings looked almost comfortable .
和 在 十 分钟 这 惨淡 住宿 看起来 几乎 舒服的 .

十分钟后，原本简陋的住处看起来几乎舒适起来了。

“ [naʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [klu:] , [oʊld][mæn] , ” [ɪkˈskleɪmd] ['bɑ:rtn] ,
“ **Now for your clew , old man ,** ” **exclaimed Barton** ,
“ 现在 为了 你的 线索 , 老的 男人 , ” 惊呼 巴顿 ,

“现在轮到你出场了，老家伙，”巴顿喊道。

[æz; əz][hi; hi] [ˈhændɪd] [ˈmeɪtlənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər] [ˈmɪkstʃər] , [ˈveri] [wi:k] ,
as he handed Maitland a cup of his peculiar mixture , very weak ,
作为 他 递交 梅特兰 一个 杯子 的 他的 奇特 混合物 , 非常 虚弱的 ,

他递给梅特兰一杯他特制的、味道很淡的饮料，

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][noʊ] [ˈʊgər] .
with plenty of milk and no sugar .
和 很多 的 牛奶 和 不 糖 .

加入大量牛奶，不加糖。

“ [oʊ] , [æriˈædni:; ɛriˈædni:] , [wʌt] [ə; eɪ] [bu:n] [ðæt] [klu:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; hæz] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Oh , Ariadne , what a boon that clew of yours has been to the**
“ 哦 , 阿丽亚德涅 , 什么 一个 恩惠 那 线索 的 你的 有 到过 到 这
[dɪˈtektɪv] [maɪnd] !
detective mind !
侦探 头脑 !

“哦，阿里阿德涅，你提供的这条线索对侦探来说真是莫大的帮助啊！ ”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔ:r; ˈmɪnəʊtɔ:r] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈnevər] [hæv; həv]
To think that , without the Minotaur , the police would probably never have
到 思考 那 , 没有 这 弥诺陶 , 这 警察 会 大概 绝不 有

[hɪt][ɑ:n] [ðæt] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
hit on that invaluable expression ,
打 在 那 无价 表达 ,

想想看，如果没有弥诺陶洛斯，警方可能永远也想不出这个绝妙的表达方式。

- [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] . -
‘ **the police have a clew** . ’
- 这 警察 有 一个 线索 . -

“警方掌握了线索。”

“ [ˈmeɪtlənd] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ **Maitland thought this was trifling with the subject** .
“ 梅特兰 想法 这 曾是 琐事 和 这 主题 .

梅特兰认为这是在轻率地谈论这个话题。

“ [ðɪs] [ædvərˈtaɪzmənt] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] ,
“ **This advertisement , he said , gravely ,**
“ 这 广告 , ” 他 说 , 严重地 ,

“这则广告，”他严肃地说，

“ [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌnˈdaʊtɪdli] [tu:; tə][rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪskriənt] [hu:] [ˈkærid] [ɔ:f] [ˈmɑ:rgrət]
“ **appears to me undoubtedly to refer to the miscreant who carried off Margaret**
“ 出现 到 我 无疑 到 参考 到 这 恶棍 WHO 携带 离开 玛格丽特
, [pʊr] [ɡɜ:rl] . “
‘ **poor girl** . ’
, 贫穷的 女孩 . ”

“在我看来，这无疑是指绑架了可怜的玛格丽特的那个恶棍。”

“ [dʌz] [aɪ ˈti:] , [baɪ][dʒoʊv] ? ” [kraɪd] ['bɑ:rtn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈi:gərnəs] [ðɪs] [taɪm] .
“ **Does it , by Jove ?** ” **cried Barton , with some eagerness this time** .
“ 做 它 , 经过 朱庇特 ? ” 哭 巴顿 , 和 一些 渴望 这 时间 .

“真的吗？”巴顿这次带着几分急切地喊道。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
“ Let's have a look at it !
“ 我们来吧 有 一个 看 在 它 ！

“我们来看看！”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] :
“ This was what he read aloud :
“ 这 曾是 什么 他 读 大声 :

他大声朗读了以下内容：

“ ['berskɪn] [kəʊt] . — [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ Bearskin Coat . — The gentleman travelling with a young lady ,
“ 熊皮 外套 : — 这 绅士 旅行 和 一个 年轻的 女士 ,

“熊皮大衣。——与年轻女士同行的绅士，

[hu:] , [ɑ:n]['fɛbjə,wəri] . 19th , [left] [ə; eɪ] ['berskɪn] [kəʊt][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [æl'sæs]
who , on Feb . 19th , left a bearskin coat at the Hôtel Alsace
WHO , 在 二月 : 19th , 左边 一个 熊皮 外套 在 这 酒店 阿尔萨斯

2月19日，有人将一件熊皮大衣遗落在阿尔萨斯酒店。

[ænd; ænd] [lə'reɪn] , ['ævnəu:] [di:] - , ['pæris] , [ɪz] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə]
and Lorraine , Avenue de l'Opéra , Paris , is requested to
和 洛林 , 大街 德 - , 巴黎 , 是 请求 到

请将 Lorraine, Avenue de l'Opéra, Paris 的地址写为

[rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊld][tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ɪk'spensɪz] .
remove it , or it will be sold to defray expenses .
消除 它 , 或者 它 将要 是 卖 到 支付 开支 :

要么把它移除，要么就把它卖掉以抵消开支。

“ [də'pæn] . “
“ Dupin : “
“ 杜宾 :

“杜宾。”

“ [ðɪs] [meɪ] [mi:n] ['bɪznəs] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] .
“ This may mean business , “ he said , “ or it may not .
“ 这 可能 意思是 商业 , “ 他 说 , “ 或者 它 可能 不是 :

“这可能意味着生意，”他说，“也可能不是。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æŋ; ən][hoʊ'tel][ɪn]['pæris][æz; əz][ðə; ði] - [æl'sæs][et] [lə'reɪn] ,
In the first place , is there such an hotel in Paris as the ' Alsace et Lorraine ,
在 这 第一的 地方 , 是 那里 这样的 一个 酒店 在 巴黎 作为 这 - 阿尔萨斯 等 洛林 ,

首先，巴黎真的有“阿尔萨斯和洛林酒店”这样一家酒店吗？

- [ænd; ænd][ɪz][em] . [də'pæn][ðə; ði][prə'praɪətər] ? “
‘ and is M . Dupin the proprietor ? “
- 和 是 M : 杜宾 这 业主 ? “

“杜宾先生是店主吗？”

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] ['meɪtlənd] .
“ That's all right , “ said Maitland .
“ 那就是 全部 正确的 , “ 说 梅特兰 :

“没关系，”梅特兰说。

“ [aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [bɒ'tæ] , [ðə; ði]['pæris] [də'rektəri] ,
“ I went at once to the Club , and looked up the Bottin , the Paris Directory ,
“ 我 去 在 一次 到 这 俱乐部 , 和 看起来 向上 这 博廷 , 这 巴黎 目录 ,

“我立刻去了俱乐部，查阅了《博坦名录》和《巴黎指南》,”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] . “
don't you know . “
不 你 知道 : “

你难道知道吗？

“ [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæən; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ **So far , so good ; and yet I don't quite see what you can make of it .**
“ 所以 远的 , 所以 好的 ; 和 然而 我 不 相当 看 什么 你 能 制作 的 它 :
“到目前为止, 一切都很好; 然而, 我不太明白你能从中得到什么启示。”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It does not come to much , you know ,
它 做 不是 来 到 很多 , 你 知道 ,
你知道, 这事儿其实没那么严重。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][waːnt][ænd; ənd] [ə'gen] ,
even if the owner of the coat is the man you want And again ,
甚至 如果 这 所有者 的 这 外套 是 这 男人 你 想 和 再次 ,
即使外套的主人正是你想要的那个人, 而且, 再说一遍,

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊtəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]
is he likely to have left such a very notable article of dress behind him in
是 他 可能 到 有 左边 这样的 一个 非常 值得注意的 文章 的 裙子 在后面 他 在
[æən; ən][hoʊ'tel] ?
an hotel ?
一个 酒店 ?

他有可能把这么一件非常引人注目的衣物遗落在酒店里吗?
[ˈeniweɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ][send] [sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] ['feləʊ] ?
Anyway , can't you send some detective fellow ?
反正 , 不能 你 发送 一些 侦探 同伴 ?

总之, 你就不能派个侦探去吗?
[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] ['weðər] ?
Are you going over yourself in this awful weather ?
是 你 去 超过 你自己 在 这 可怕 天气 ?

你打算冒着这种恶劣天气独自上路吗?

[soʊ] ['baːrtən] ['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)l]
“ **So Barton argued , but Maitland was not to be easily put off the hopeful**
“ 所以 巴顿 争论 , 但 梅特兰 曾是 不是 到 是 容易地 放 离开 这 充满希望
[sent] .
scent .
香味 .

巴顿如此辩解, 但梅特兰并没有轻易放弃希望的希望。

“ [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **Why , don't you see , ” he exclaimed ,**
“ 为什么 , 不 你 看 , ” 他 惊呼 ,
“你难道看不出来吗? ”他惊喊道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['erɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [fʊlər]
“ **the people at the hotel will at least be able to give one a fuller**
“ 这 人们 在 这 酒店 将要 在 至少 是 有能力的 到 给 一 一个 更丰满
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] .
description of the man than anything we have yet .
描述 的 这 男人 比 任何事物 我们 有 然而 :

“酒店里的人至少能比我们目前掌握的任何信息更全面地描述这个人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] ,
And they may have some idea of where he has gone to ; and ,
和 他们 可能 有 一些 主意 的 在哪里 他 有 已消失 到 ; 和 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

他们或许知道他去了哪里; 而且, 至少,

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nɒtɪst] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
they will have noticed how he was treating Margaret , and that , of course ,
他们 将要 有 注意到 如何 他 曾是 治疗 玛格丽特 , 和 那 , 的 课程 ,
他们肯定已经注意到他对待玛格丽特的方式, 当然,

[ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .
is what I am most anxious to learn .
是 什么 我 是 最多 焦虑的 到 学习 .
这是我最渴望了解的。

[ə'gen] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] ['ʌðər] [θɪŋz] [br'saɪdz] [ðə; ði] [koʊt] ,
Again , he may have left other things besides the coat ,
再次 , 他 可能 有 左边 其他 事物 除了 这 外套 ,
此外, 他可能除了外套之外还留下了其他物品。

[ɔːr][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ˈdɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] .
or there may be documents in the pockets .
或者 那里 可能 是 文件 在 这 口袋 .
或者口袋里可能有文件。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] . "
I have read of such things happening . "
我 有 读 的 这样的 事物 发生 . "
我听说过类似的事情。

" [jes] , [ɪn] - [lə] [kraɪm] [diː] - ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] , [tuː] ,
" **Yes , in ' Le Crime de l'Opéra ; ' and a very good story , too ,**
" 是的 , 在 - 乐 犯罪 德 - ; - 和 一个 非常 好的 故事 , 也 ,
“是的, 在《歌剧院的罪行》中; 而且故事也非常好。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] ['bɑːrtɪn] ;
" **answered the incredulous Barton ;**
" 回答 这 难以置信 巴顿 ;
“难以置信的巴顿回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf][ɪz] [kwaɪt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['kerləs]
" **but I don't fancy that the villain of real life is quite so innocent and careless**
" 但 我 不 想要 那 这 恶棍 的 真实的生活 是 相当 所以 清白的 和 粗心
[æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] . "
as the monster of fiction . "
作为 这 怪物 的 小说 . "

“但我并不认为现实生活中的恶人会像虚构作品中的怪物那样天真无邪、粗心大意。”

" ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪ'tektɪd] [θruː] [sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [piːs]
" **Everyone knows that murderers are generally detected through some incredible piece**
" 每个人 知道 那 杀人犯 是 一般来说 检测到 通过 一些 极好的 片

[ʌv; əv] ['kerləsnəs] , " [sed] [meɪt] - [lənd] ;
of carelessness , " said Mait - land ;
的 疏忽 , " 说 迈特 - 土地 ;

“大家都知道, 凶手通常是因为一些令人难以置信的粗心大意而被抓获的,”梅特兰说;

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪ'læbəreɪt] ['skaʊndrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ?
" **and why should this elaborate scoundrel be more fortunate than the rest ?**
" 和 为什么 应该 这 精心制作的 恶棍 是 更多的 幸运 比 这 休息 ?
“为什么这个诡计多端的恶棍会比其他人更幸运呢? ”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [liːv] [ðə; ði] [koʊt] , [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] [ker] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
If he did leave the coat , he will scarcely care to go back for it ;
如果 他 做过 离开 这 外套 , 他 将要 几乎 关心 到 去 后退 为了 它 ;
如果他真的把外套落下了, 他恐怕也不会费心回去拿了;

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .
and I do not think the chance should be lost , even if it is a poor one .
和 我 做 不是 思考 这 机会 应该 是 丢失的 , 甚至 如果 它 是 一个 贫穷的 一 .
即使机会渺茫, 我也不应该错过。

[brɪˈsɑːdz] , [aɪm] [ˈduːɪŋ] [noʊ] [ɡʊd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][ðer; ðər] .
Besides , I'm doing no good here , and I can do no harm there .
除了 , 我是 正在做 不 好的 这里 , 和 我 能 做 不 伤害 那里 .
此外, 我在这里做不了好事, 在那里也做不了坏事。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [truː] ; [ænd; ənd] [ðʊ] [ˈbaːrtɪn] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ə; eɪ]
” This was undeniably true ; and though Barton muttered something about “ a
” 这 曾是 无可否认 真的 ; 和 尽管 巴顿 低声说道 某物 关于 ” 一个
[fɔːls] [sent] ,
false scent ,
错误的 香味 ,
“这无疑是事实; 尽管巴顿嘟囔着什么‘虚假的气味’,

” [hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ˈmeɪtlənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrəs] .
” he no longer attempted to turn Maitland from his purpose .
” 他 不 更长 尝试过 到 转动 梅特兰 从 他的 目的 .
他不再试图改变梅特兰的初衷。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][es ˈtiː] .
He did , however , with some difficulty , prevent the Fellow of St . Gaten's
他 做过 , 然而 , 和 一些 困难 , 防止 这 同伴 的 英石 .
[frʌm; frəm] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [blɔːnd] [bɜːd] ,
from purchasing a blonde beard ,
从 购买 一个 金发 胡须 ,
然而, 他费了一番周折, 才阻止了圣加蒂安修道院的修士购买金色假胡子。

[wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [wɪgz] [wɪtʃ] [ˈsɪmjʊleɪt] [ˈbɔːldnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] [ˈspektəklz] .
one of those wigs which simulate baldness , and a pair of blue spectacles .
一 的 那些 假发 哪个 模拟 秃顶 , 和 一个 一对 的 蓝色的 眼镜 .
一顶假发（用来模拟秃顶）和一副蓝色眼镜。

[ɪn] [ðiːz] [dɪsˈgaɪzɪz] , [ˈmeɪtlənd] [ˈɑːrgjuːd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈvɔɪd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
In these disguises , Maitland argued , he would certainly avoid recognition ,
在 这些 伪装 , 梅特兰 争论 , 他 会 当然 避免 认出 ,
梅特兰认为, 通过这些伪装, 他肯定不会被人认出来。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪsˈkʌmfɪt] [ˈeni] [ˈmɪʃɪf] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈmɑːrɡrət] .
and so discomfit any mischief planned by the enemies of Margaret .
和 所以 不适 任何 恶作剧 计划 经过 这 敌人 的 玛格丽特 .
从而挫败玛格丽特敌人的任何阴谋诡计。

” [jes] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪɡˈzæktli] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [prəˈfesər] ,
” Yes ; but , on the other hand , you would look exactly like a German professor ,
” 是的 ; 但 , 在 这 其他 手 , 你 会 看 确切地 喜欢 一个 德语 教授 ,
“是的; 但另一方面, 你看起来就像一位德国教授。”

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] [ˈbɪzˌmɑːrks] , ” [sed] [ˈbaːrtɪn] .
and probably be taken for a spy of Bismarck's , ” said Barton .
和 大概 是 已采取 为了 一个 间谍 的 俾斯麦的 , ” 说 巴顿 .
“他很可能会被误认为是俾斯麦的间谍,”巴顿说。

[ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [rɪˈlʌktəntli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] .
And Maitland reluctantly gave up the idea of disguise .
和 梅特兰 勉强 给予 向上 这 主意 的 伪装 .
梅特兰很不情愿地放弃了伪装的想法。

[hi:; hi] [ri'teind] , [həʊ'veər] , ['sɜ:rt(ə)n] [ə'stu:t] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]
He retained , however , certain astute notions of his own about his plan of
他 保留 , 然而 , 肯定 精明 概念 的 他的 自己的 关于 他的 计划 的
[ɑ:pɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ði:z] ,
operations , and these ,
运营 , 和 这些 ,

然而，他对自己行动计划仍然保留了一些精辟的想法，这些想法是：

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kəm'ju:nɪkeɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
unfortunately , he did not communicate to his friend .
很遗憾 , 他 做过 不是 交流 到 他的 朋友 .

遗憾的是，他没有和朋友联系。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dɔ:rmənt] ['roʊməns][ʌv; əv] ['meɪtləndz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [naʊ]
The fact is , that the long dormant romance of Maitland's character was now
这 事实 是 , 那 这 长的 休眠 浪漫 的 梅特兰的 特点 曾是 现在
['θɜ:rəli] [ə'weɪk] ,
thoroughly awake ,
彻底 醒 ,

事实上，梅特兰饰演的角色内心深处那份长期沉睡的浪漫情愫如今已彻底苏醒。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'ɡæn] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
and he began , unconsciously , to enjoy the adventure .
和 他 开始 , 不知不觉 , 到 享受 这 冒险 .

于是，他不知不觉地开始享受这场冒险。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪd][nɑ:t][læst] ['veri] [lɔ:ŋ] .
His enjoyment did not last very long .
他的 享受 做过 不是 最后的 非常 长的 .

他的快乐并没有持续多久。

[ðə; ði][ʃu:zuəl] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['vɔɪdʒ] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [dɑ:dʒestɪv] ['sɪstəm] ,
The usual troubles of a winter voyage , acting on a dilapidated digestive system ,
这 通常 麻烦 的 一个 冬天 航程 , 表演 在 一个 破旧的 消化 系统 ,
[wɪntər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [dɑ:dʒestɪv] ['sɪstəm] ,
冬季航行常见的种种不适，作用于衰弱的消化系统，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [spɜd] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdɪən] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] — - ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɪriəd]
were not spared the guardian of Margaret But everything — - even a period
是 不是 幸存 这 监护人 的 玛格丽特 但 一切 — - 甚至 一个 时期
[ʌv; əv] ['wertɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [sæl] - ,
of waiting at the Paris salle d'attente ,
的 等待 在 这 巴黎 厅 - ,

玛格丽特的监护人也未能幸免，但一切——甚至包括巴黎候审厅的等待期——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:ʃɜ:z] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ([hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,
and a struggle with the cochers at the station (who , for some reason ,
和 一个 斗争 和 这 车夫 在 这 车站 (WHO , 为了 一些 原因 ,
[wɪð; wɪθ] [kɑ:ʃɜ:z] [æt; ət][ðə; ði] [steɪ(ə)n] ([hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,
以及与车站司机（不知何故）的争执，

[ɔ:lweɪz] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fer]) — [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end][æt; ət][læst] .
always decline to take a fare) — must come to an end at last .
总是 衰退 到 拿 一个 票价) — 必须 来 到 一个 结尾 在 最后的 .

总是拒绝载客) ——总有一天会结束。

[ə'baʊt] ['dɪnər] - [taɪm] , ['meɪtlənd] [wʌz; wəz][dʒəʊltɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [stri:ts]
About dinner - time , Maitland was jolted through the glare of the Parisian streets
关于 晚餐 - 时间 , 梅特兰 曾是 猛然一震 通过 这 强光 的 这 巴黎人 街道
[tu:; tə][ðə; ði] [ævənu:] [di:] - .
, to the Avenue de l'Opéra .
 , 到 这 大街 德 - .

大约在晚餐时间，梅特兰被巴黎街道刺眼的灯光震醒，来到了歌剧院大道。

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [æl'sæs][et] [lə'reɪn] [hi; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu; tə] [brɪ'reɪ] [hɪm'self] [baɪ] [tu:]
At the Hôtel Alsace et Lorraine he determined not to betray himself by too
在 这 酒店 阿尔萨斯 等 洛林 他 决定 不是 到 背叛 他自己 经过 也
[prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪ:gərnəs] .
precipitate eagerness :
沉淀 渴望 :

在阿尔萨斯和洛林酒店，他下定决心不要因为过于急躁而暴露自己的弱点。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi; hi] [ru:t] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [bʊk] , [tʃu:zɪŋ] ,
In the first place , he wrote an assumed name in the hotel book , choosing ,
在 这 第一的 地方 , 他 写道 一个 假定 姓名 在 这 酒店 书 , 选择 ,
首先，他在酒店登记簿上填写了一个假名，并选择了.....

[baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['su:dənɪm] [ʌv; əv] [bju:'kænən] .
by an unlucky inspiration , the pseudonym of Buchanan .
经过 一个 倒霉 灵感 , 这 笔名 的 布坎南 .

一次不幸的灵感，让他使用了布坎南这个笔名。

[hi; hi] [ðen] [ˈɔ:rdərd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃɪ'eɪŋ] ,
He then ordered dinner in the hotel , and , by way of propitiation ,
他 然后 订购 晚餐 在 这 酒店 , 和 , 经过 方式 的 安抚 ,
然后他在酒店订了晚餐，并且，为了表示安抚，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌt] ['betər] ['dɪnər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [ðæt] ['meɪtlənd] [ˈɔ:rdərd] .
it was a much better dinner than usual that Maitland ordered .
它 曾是 一个 很多 更好的 晚餐 比 通常 那 梅特兰 订购 .
梅特兰点的晚餐比平时要好得多。

['bɒtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [bɔ:ˈrdoʊ] [waɪnz] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn] ['bju:trɪf(ə)l] ['bæskəts] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t]
Bottles of the higher Bordeaux wines , reposing in beautiful baskets , were brought
瓶子 的 这 更高 波尔多 葡萄酒 , 休息 在 美丽的 篮子 , 是 带来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;
at his command ;
在 他的 命令 ;

在他的命令下，人们将装在精美篮子里的高档波尔多葡萄酒送了过来；

[fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['feɪvərəbli][tu; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
for he was determined favorably to impress the people of the house .
为了 他 曾是 决定 有利 到 令人印象深刻 这 人们 的 这 房子 .
因为他决心要给屋里的人留下好印象。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
His conduct in this matter was partly determined by the fact that , for the
他的 执行 在 这 事情 曾是 部分 决定 经过 这 事实 那 , 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他在这件事上的行为部分取决于这样一个事实：就目前而言，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pɑ:pjələɪ][ɪn]['pærɪs] .
the English were not popular in Paris .
这 英语 是 不是 受欢迎的 在 巴黎 .

英国人在巴黎并不受欢迎。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [tru:θ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd]
In fact , as the French newspapers declared , with more truth than they suspected
在 事实 , 作为 这 法语 报纸 声明 , 和 更多的 真相 比 他们 怀疑
,
:
,

事实上，正如法国报纸所宣称的那样，而且比他们预想的还要真实：

“ [ˈpærɪs][wʌz; wəz][ˈnɑːtɪ][ðə; ði][ˈpleɪs][fɔːr; fər][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈpiːp(ə)l] , [ɪˈspeʃəli][fɔːr; fər][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈwɪmɪn] .
“ **Paris was not the place for English people , especially for English women .**
“ 巴黎 曾是 不是 这 地方 为了 英语 人们 , 尤其 为了 英语 女性 .
“ 巴黎不是英国人该待的地方, 尤其是英国女性。”

“ [ɪn][ðɪːz][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðen] ,
“ **In these international circumstances , then ,**
“ 在 这些 国际的 情况 , 然后 ,
“ 在当前的国际形势下,

[ˈmeɪtlənd][bɪˈliːvd][hiː; hi][ˈʊʊd][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt][wen][hiː; hi][ˈɔːrdərd][ˈdɪnər]
Maitland believed he showed the wisdom of the serpent when he ordered dinner
梅特兰 相信 他 显示 这 智慧 的 这 蛇 什么时候 他 订购 晚餐
[ɪn][ðə; ði][ˈfɪrləs][ˈʊʊld][ˈfæʃ(ə)n][əˈtrɪbjʊːtɪd][baɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mɪˈlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
in the fearless old fashion attributed by tradition to the Milords of the past
在 这 无畏 老的 时尚 归因于 经过 传统 到 这 大人 的 这 过去的
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈrekənd][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][ˈæpɪtaɪt] .
But he had reckoned without his appetite .
但 他 有 估计 没有 他的 食欲 .
梅特兰认为自己像蛇一样睿智, 他以过去贵族们无所畏惧的古老方式点餐, 但他却低估了自己的食欲。

[ə; eɪ][ˈkɑːnsɪkwens][ʌv; əv][siː - ˈtræv(ə)l] , [ˈniːðər][ʌnˈkɑːmən][nɔːr][əˈlɑːrmɪŋ] ,
A consequence of sea - travel , neither uncommon nor alarming ,
一个 结果 的 海 - 旅行 , 两者都不 罕见 也不 令人担忧 ,
这是海上旅行的必然结果, 既不罕见也不令人担忧。

[ɪz][ðə; ði][ˈpʊtɪŋ][əˈweɪ][ʌv; əv][ɔːl][dɪˈzaɪər][tuː; tə][iːt][ænd; ənd][drɪŋk] .
is the putting away of all desire to eat and drink .
是 这 推杆 离开 的 全部 欲望 到 吃 和 喝 .
就是完全摒弃饮食欲望。

[æz; əz][ðə; ði][ˈweɪtər][ˈkæərɪd][ɔːf][ðə; ði][ʌnˈtʌtʃt][ɔːr][ˈdɜːvz] ([werˈʌv][ˈmeɪtlənd][ˈoʊnli][ˈnɪbəld]
As the waiter carried off the untouched hors d'oeuvres (whereof Maitland only nibbled
作为 这 服务员 携带 离开 这 未受触碰 马 开胃菜 (其中 梅特兰 仅有的 轻咬
[ðə; ði][dɪˈlɪʃəs][ˈbred][ænd; ənd][ˈbʌtər]) ;
the delicious bread and butter) ;
这 可口的 面包 和 黄油) ;
服务员端走了那些未动过的开胃小菜 (其中梅特兰只尝了尝美味的面包和黄油) ;

[æz; əz][hiː; hi][bɔːr] [əˈweɪ][ðə; ði] - , [ʌndɪˈmɪnɪʃt][ɪn][ˈnʌmbər] ;
as he bore away the huîtres , undiminished in number ;
作为 他 钻孔 离开 这 - , 未减损 在 数字 ;
当他带走那些牡蛎时, 牡蛎的数量丝毫未减;

[æz; əz][ðə; ði][ˈbɪsk][ˈpruːvd][tuː][mʌtʃ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvnɪŋ] ;
as the bisque proved too much for the guest of the evening ;
作为 这 浓汤 已证实 也 很多 为了 这 客人 的 这 晚上 ;
因为那道浓汤对当晚的客人来说太浓了;

[æz; əz][hiː; hi][ˈfɔːltəd][ˈʊʊvər][ðə; ði][ˈsəʊls] , [ænd; ənd][ˈfeɪld][tuː; tə][əˈpriːʃiɪt][ðə; ði][ˈkʌtlɪts] ;
as he faltered over the soles , and failed to appreciate the cutlets ;
作为 他 犹豫不决 超过 这 鞋底 , 和 失败的 到 欣赏 这 肉饼 ;
当他跌跌撞撞地走到鞋底时, 却没能欣赏到肉排的美味;

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] - ([ɪnˈkluːdɪŋ][ðə; ði][ˈwɪdʊʊz] - , [ðʊʊz][ʌv; əv][lɑː]
as he turned from the noblest crûs (including the widow's crûs , those of La
作为 他 转向 从 这 最高贵 - (包括 这 寡妇的 - , 那些 的 拉
[ˈvjuːv][ˈkliːkoʊ]) ,
Veuve Cliquot) ,
凯歌香槟 克利克) ,
当他转身离开最尊贵的酒杯 (包括寡妇的酒杯, 以及凯歌香槟的酒杯) 时

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈsaɪfn] [ænd; ənd] [faɪn] [[æmˈpeɪn] , [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ˈkaʊntənəns] [əˈsuːmd]
and asked for siphon and fine champagne , the waiter's countenance assumed
和 问 为了 虹吸管 和 美好的 香槟酒 , 这 服务员的 面容 假定
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [aʊl] - [laɪk] [səˈgæsəti] .
an air of owl - like sagacity .
一个 空气 的 猫头鹰 - 喜欢 睿智 .

当顾客要了虹吸式香槟时，服务员的表情变得像猫头鹰一样睿智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ðə; ði][gaːrˈsɔːn] [felt] [ʃʊr] ,
There was something wrong , the garçon felt sure ,
那里 曾是 某物 错误的 , 这 男孩 毛毡 当然 ,
侍者确信，事情不对劲。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [laɪk] [ˈmeɪtləndz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə]
about a man who could order a dinner like Maitland's , and then decline to
关于 一个 男人 WHO 可以 命令 一个 晚餐 喜欢 梅特兰的 , 和 然后 衰退 到
[pɑːrˈteɪk] [ðerˈʌv] .
partake thereof .
参加 其中 .

讲述的是一个男人可以点一份像梅特兰餐厅那样的晚餐，然后拒绝享用。

[haʊˈevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈkʌntri] ,
However , even in a republican country ,
然而 , 甚至 在 一个 共和党人 国家 ,
然而，即使在共和制国家，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [əˈrest] [ə; eɪ][mæn] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
you can hardly arrest a man merely because his intentions are better than
你 能 几乎 逮捕 一个 男人 仅仅 因为 他的 意图 是 更好的 比
[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
his appetite .
他的 食欲 .

你很难仅仅因为一个人的意图比他的欲望好就逮捕他。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ˈðerfɔːr] , [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,
The waiter , therefore , contented himself with assuming an imposing attitude ,
这 服务员 , 所以 , 满足 他自己 和 假设 一个 气势磅礴 态度 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ˈpɒtər] .
and whispering something to the hall porter .
和 耳语 某物 到 这 大厅 搬运工 .

因此，侍者只好摆出一副威严的样子，低声跟大厅门卫说了些什么。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - , [ˈhævɪŋ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːmɪsaɪd] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv]
The Fellow of St . Gatien's , having dined with the Barmecide regardless of
这 同伴 的 英石 . - , 拥有 用餐 和 这 巴尔梅西德 不管 的
[ɪkˈspens] ,
expense ,
费用 ,

圣加蒂安修道院的修士不计花费，与巴尔梅西德共进晚餐，

[went] [ɑːn] ([æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt]) [tuː; tə] [ɪnˈɡreɪʃɪət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəʊnˈsjerʒ] .
went on (as he hoped) to ingratiate himself with the concierge .
去 在 (作为 他 希望) 到 迎合 他自己 和 这 门房 .
他（如他所愿）继续讨好门房。

[frʌm; frəm] [ðæt] [əˈfɪ(ə)l] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [tuː] [lɑːrdʒ][sɪˈgɑːrɜːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]
From that official he purchased two large cigars , which he did not dream of
从 那 官方的 他 购买 二 大的 雪茄 , 哪个 他 做过 不是 梦 的
[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːɪ] ;
attempting to enjoy ;
尝试 到 享受 ;

他从那位官员那里买了两个大雪茄，但他做梦也没想到自己会去享用它们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [en'devəd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][,kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
and he then endeavored to enter into conversation ,
和 他 然后 努力 到 进入 进入 对话 ,

然后他试图与对方交谈，

[səl'ektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'tempəreri] ['drɑːmə] .
selecting for a topic the state of the contemporary drama .
选择 为了 一个 话题 这 状态 的 这 当代的 戏剧 .

选择当代戏剧的现状作为主题。

[wʌt] [wʊd] [mə'sjɜːr] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ?
What would monsieur advise him to go to see ?
什么 会 先生 建议 他 到 去 到 看 ?

先生会建议他去看什么呢？

[wer] [wʌz; wəz][maɪl] .
Where was Mile .
在哪里 曾是 英里 .

迈尔在哪儿？

[dʒeɪn] ['heɪdɪŋ] ['pleɪɪŋ] ?
Jane Hading playing ?
简 拥有 玩耍 ?

简·哈丁出演？

[ˈhævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [,kɑːnvər'seɪ(ə)n][ˈbrʊkən][ðə; ðɪ][aɪs] ([ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] [frentʃ])
Having in this conversation broken the ice (and almost every rule of French
拥有 在 这 对话 破碎的 这 冰 (和 几乎 每一个 规则 的 法语
[ˈgræmə]) ,
grammar) ,
语法) ,

在这次谈话中，我们打破了僵局（并且几乎违反了所有法语语法规则），

['meɪtlənd] [br'gæn][tuː; tə] [liːd] [ʌp] ['kræftɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mætər] — [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Maitland began to lead up craftily to the great matter — the affair of the
梅特兰 开始 到 带领 向上 巧妙地 到 这 伟大的 事情 — 这 事务 的 这
['berskɪn] [koʊt] .
bearskin coat .
熊皮 外套 .

梅特兰开始巧妙地引出那件大事——熊皮大衣事件。

[dɪd] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] [juːz][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ?
Did many English use the hotel ?
做过 许多 英语 使用 这 酒店 ?

很多英国人入住过这家酒店吗？

[hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [bɪn] [ðer; ðər] ['leɪtli] ?
Had any of his countrymen been there lately ?
有 任何 的 他的 同胞们 到过 那里 最近 ?

最近他的同胞中有去过那里吗？

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm]
He remembered that when he left England a friend of his had asked him
他 记得 那 什么时候 他 左边 英格兰 一个 朋友 的 他的 有 问 他
[tuː; tə][ɪn'kwəɪər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [dres] — [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
to inquire about an article of dress — a great - coat — which he had left
到 查询 关于 一个 文章 的 裙子 — 一个 伟大的 - 外套 — 哪个 他 有 左边
[ˈsʌmwər] ,
somewhere ,
某处 ,

他记得离开英国时，一位朋友曾让他帮忙打听一件他落在某个地方的衣服——一件大衣。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
perhaps in a cab .
也许 在 一个 出租车 .

或许是在出租车上。

[kʊd; kəd] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] ['pɒtər] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ə'baʊt]
Could monsieur the Porter tell him where he ought to apply for news about
可以 先生 这 搬运工 告诉 他 在哪里 他 应该 到 申请 为了 消息 关于
[ðə; ði] ['ɡɑ:rmənt] ,
the garment ,
这 服装 ,

门房先生能否告诉他应该去哪里打听那件衣服的消息？

[ə; eɪ][kəʊt][ɪn] [pəj] - ?
a coat in peau d'ours ?
一个 外套 在 皮肤 - ?

一件熊皮大衣？

[ɑ:n][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪmənt] [ə; eɪ] ['klɜ:rkli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
On the mention of this raiment a clerkly - looking man ,
在 这 提到 的 这 服饰 一个 文员 - 寻找 男人 ,
一提到这身衣服，一个看起来像职员的男人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊn'sjɜ:ʒ] , [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]
who had been loitering in the office of the concierge , moved to the
WHO 有 到过 游荡 在 这 办公室 的 这 门房 , 已搬 到 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
neighborhood of the door ,
邻里 的 这 门 ;

原本在门房办公室闲逛的人，搬到了门口附近。

[wer] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [mæp] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
where he occupied himself in study of a railway map hanging on the wall .
在哪里 他 占领 他自己 在 学习 的 一个 铁路 地图 绞刑 在 这 墙 .
他埋头研究挂在墙上的一张铁路地图。

[ðə; ði] ['pɒtər] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] .
The porter now was all smiles .
这 搬运工 现在 曾是 全部 微笑 .

搬运工此刻满脸笑容。

[bʌt; bət] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! [mə'sjɜ:r] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wel] [ɪn] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But , certainly ! Monsieur had fallen well in coming to him .
但 , 当然 ! 先生 有 倒下 出色地 在 未来 到 他 .
当然！先生来找他真是走了运。

[mə'sjɜ:r] ['wɔ:ntɪd] [ə; eɪ][lɔ:st] [kəʊt][ɪn] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ?
Monsieur wanted a lost coat in skin of the bear ?
先生 通缉 一个 丢失的 外套 在 皮肤 的 这 熊 ?

先生想要一件丢失的熊皮大衣？

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:rz] ?
It had been lost by a compatriot of monsieur's ?
它 有 到过 丢失的 经过 一个 同胞 的 先生的 ?
是先生的同胞弄丢的吗？

[wʊd] [mə'sjɜ:r] [ɡɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['pɒtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer]
Would monsieur give himself the trouble to follow the porter to the room where
会 先生 给 他自己 这 麻烦 到 跟随 这 搬运工 到 这 房间 在哪里
[lɔ:st] ['bæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [kept] ?
lost baggage was kept ?
丢失的 行李 曾是 保留 ?

先生会费心跟着搬运工去存放丢失行李的房间吗？

[ˈmeɪtlənd] , [fɔɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [brɪˈli:f] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
Maitland , full of excitement , and of belief that he now really was on the
梅特兰 , 满的 的 激动 , 和 的 信仰 那 他 现在 真的 曾是 在 这
[treɪl] ,
trail ,
踪迹 ,

梅特兰兴奋不已，坚信自己真的踏上了追寻线索的旅程。

[ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜ:rkli] [mæn] ([ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [θɔ:t] [ˈmeɪtlənd])
followed the porter , and the clerkly man (rather a liberty , thought Maitland)
随后 这 搬运工 , 和 这 文员 男人 (相当 一个 自由 , 想法 梅特兰)
[ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him :
随后 他 :

门房跟了上去，那个办事员（梅特兰认为这有点夸张）也跟了上去。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [led][ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkɪt] “ [ˈpraɪvət] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [ˈentəd]
The porter led them to a door marked “ private , ” and they all three entered
这 搬运工 引领 他们 到 一个 门 标记 “ 私人的 , ” 和 他们 全部 三 进入
:
:
:

门房领着他们来到一扇标有“私人”字样的门前，他们三人走了进去。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rkli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [naʊ] [ˈkɜ:rtiəsli] [ˈmoʊʃənd] [ˈmeɪtlənd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
The clerkly - looking person now courteously motioned Maitland to take a chair .
这 文员 - 寻找 人 现在 礼貌地 示意 梅特兰 到 拿 一个 椅子 :
那位看起来像职员的人礼貌地示意梅特兰坐下。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sæt] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] .
The Englishman sat down in some surprise .
这 英国人 卫星 向下 在 一些 惊喜 :

英国人有些惊讶地坐了下来。

“ [wer] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberskɪn] [kəʊt] ? ”
“ **Where , ” he asked , “ was the bearskin coat ? ”**
“ 在哪里 , ” 他 问 , ” 曾是 这 熊皮 外套 ? ”
他问：“熊皮大衣在哪里？ ”

“ [wɒd] [məˈsjɜ:r] [fɜ:rst] [deɪn] [tu:; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈkwaɪəɪz] ?
“ **Would monsieur first deign to answer a few inquiries ?**
“ 会 先生 第一的 设计 到 回答 一个 很少 查询 ?
“先生能否先纡尊降贵地回答几个问题？ ”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] ? “
Was the coat his own , or a friend's ? ”
曾是 这 外套 他的 自己的 , 或者 一个 朋友们 ? ”

这件外套是他自己的，还是朋友的？

“ [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] ,
“ **A friend's , ” said Maitland , and then , beginning to hesitate ,**
“ 一个 朋友们 , ” 说 梅特兰 , 和 然后 , 开始 到 犹豫 ,
“朋友的,”梅特兰说道，然后开始犹豫起来，

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɑ:rmənt][ˈoʊnli] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] “ [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] . ”
admitted that the garment only belonged to “ a man he knew something about . ”
承认 那 这 服装 仅有的 属于 到 “ 一个 男人 他 知道 某物 关于 : ”
他承认这件衣服只属于“他认识的一个人”。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈklɜ:rkli] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊts] .
“ **What is his name ? ” asked the clerkly man , who was taking notes .**
“ 什么 是 他的 姓名 ? ” 问 这 文员 男人 , WHO 曾是 采取 笔记 :
“他叫什么名字？ ”正在做笔记的办事员问道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn'di:d] !
His name , indeed !
他的 姓名 , 的确 !

他的名字，真是如此！

[ɪf] ['meɪtlənd] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] !
If Maitland only knew that !
如果 梅特兰 仅有的 知道 那 !

如果梅特兰知道这一点就好了！

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [grʊ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flɜ:ri] .
His French now began to grow worse and worse in proportion to his flurry .
他的 法语 现在 开始 到 生长 更糟 和 更糟 在 部分 到 他的 阵雪 .

随着他语速加快，他的法语也变得越来越差。

[wel] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] ['veri] [ʌn'lʌki] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [rɪ'membə] **Well , he explained , it was very unlucky , but he did not exactly remember**
出色地 , 他 解释 , 它 曾是 非常 倒霉 , 但 他 做过 不是 确切地 记住
[ðə; ði]['mænz] [neɪm] .
the man's name .
这 男人的 姓名 .

他解释说，这很不巧，但他记不清那个人的名字了。

[aɪ 'ti:][wɔz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [neɪm] .
It was quite a common name .
它 曾是 相当 一个 常见的 姓名 .

这是一个很常见的名字。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] ;
He had met him for the first time on board the steamer ;
他 有 遇见 他 为了 这 第一的 时间 在 木板 这 汽船 ;
他第一次见到他是在轮船上；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɔz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['brʌslz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['meɪtlənd] [wɔz; wəz][ɑ:n]
but the man was going to Brussels , and , finding that Maitland was on
但 这 男人 曾是 去 到 布鲁塞尔 , 和 , 寻找 那 梅特兰 曾是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['pæris] ,
his way to Paris ,
他的 方式 到 巴黎 ,

但那人要去布鲁塞尔，发现梅特兰正要去巴黎，

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] .
had asked him to make inquiries .
有 问 他 到 制作 查询 .

曾要求他进行调查。

[hɪr] [ðə; ði] ['klɜ:rkli] ['pɜ:rs(ə)n] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,
Here the clerkly person , laying down his notes ,
这里 这 文员 人 , 躺下 向下 他的 笔记 ,

这位办事员放下笔记，

[æskt] [ɪf] ['ɪŋɡlɪ] ['dʒent(ə)lmən]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [spʊʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [met]
asked if English gentlemen usually spoke of persons whom they had just met
问 如果 英语 先生们 通常 辐 的 人 谁 他们 有 只是 遇见
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] [æz; əz][ðer; ðər] [frendz] ?
for the first time on board the steamer as their friends ?
为了 这 第一的 时间 在 木板 这 汽船 作为 他们的 朋友们 ?

问：英国绅士们是否通常会把在轮船上第一次见面的人称为朋友？

['meɪtlənd] , [æt; ət] [ðɪs] , [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,
Maitland , at this , lost his temper , and observed that ,
梅特兰 , 在 这 , 丢失的 他的 脾气 , 和 观察到 那 ,

梅特兰对此勃然大怒，并说道：

[æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
as they seemed disposed to give him more trouble than information ,
作为 他们 似乎 处置 到 给 他 更多的 麻烦 比 信息 ,
他们似乎更倾向于给他制造麻烦而不是提供信息。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] .
he would go and see the play .
他 会 去 和 看 这 玩 .
他会去看戏。

[ˈhɪrə'pa:n] [ðə; ði] [ˈklɜ:rkli] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ri'kwestɪd] [mə'sjɜ:r] [tu; tə] [rɪ'membər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,
Hereupon the clerkly person requested monsieur to remember , in his deportment ,
于是 这 文员 人 请求 先生 到 记住 , 在 他的 仪态 ,
[wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu; tə][ˈdʒʌstɪs] ;
what was due to justice ;
什么 曾是 到期的 到 正义 ;
于是, 办事员请求先生在举止上谨记对正义应尽的义务;

[ænd; ənd] [wen] [ˈmeɪtlənd] [roʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [wei] , [tu; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
and when Maitland rose , in a stately way , to leave the room ,
和 什么时候 梅特兰 玫瑰 , 在 一个 庄严 方式 , 到 离开 这 房间 ,
当梅特兰庄严地起身离开房间时,

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
he also rose and stood in front of the door .
他 还 玫瑰 和 站立 在 正面 的 这 门 .
他也站了起来, 站在门前。

[haʊ'evər] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [meɪ] [pə'zes] ,
However little of human nature an Englishman may possess ,
然而 小的 的 人类 自然 一个 英国人 可能 具有 ,
然而, 无论一个英国人多么缺乏人性,

[hi:; hi][ɪz] [ˈrerli] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] .
he is rarely unmoved by this kind of treatment .
他 是 很少 不动 经过 这 种类 的 治疗 .
他很少会对这种待遇无动于衷。

[ˈmeɪtlənd] [tʊk] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [sænz] [freɪz] , [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
Maitland took the man by the collar , sans phrase , and spun him round ,
梅特兰 采取 这 男人 经过 这 衣领 , 无 短语 , 和 旋转 他 圆形的 ,
梅特兰一言不发, 揪住那人的衣领, 把他转了个身。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtər] .
amid the horrified clamor of the porter .
之中 这 惊恐万分 叫嚣 的 这 搬运工 .
在搬运工惊恐的叫喊声中。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈpæ(ə)n] , [ˈmɪrli] [prə'du:st] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd] ,
But the man , without any passion , merely produced and displayed a card ,
但 这 男人 , 没有 任何 热情 , 仅仅 生产 和 显示 一个 卡片 ,
但那人却毫无热情, 只是拿出一张牌, 展示了出来。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvaʊtʃər] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [pə'li:s] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli] [æskt]
containing a voucher that he belonged to the Secret Police , and calmly asked
包含 一个 代金券 那 他 属于 到 这 秘密 警察 , 和 平静地 问
[ˈmeɪtlənd] [fɔ:r; fər] " [hɪz; ɪz] [ˈpepəɹz] .
Maitland for " his papers .
梅特兰 为了 " 他的 文件 .
他手里拿着一张证明自己是秘密警察的凭证, 平静地向梅特兰索要“他的证件”。

” [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪpəz] .
” Maitland had no papers .
” 梅特兰 有 不 文件 .

“梅特兰没有证件。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈpaːspɔːt] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋɡər] [rɪˈkwaɪərd] .
He had understood that passports were no longer required .
他 有 理解 那 护照 是 不 更长 必需的 .

他了解到现在不再需要护照了。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpaːspɔːt] “ [spɔɪl] [ˈnʌθɪŋ] .
The detective assured him that passports “ spoil nothing .
这 侦探 保证 他 那 护照 ” 剧透 没有什么 .

侦探向他保证，护照“不会造成任何损害”。

” [hæd; həd] [məˈsjɜːr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ?
” Had monsieur nothing stating his identity ?
” 有 先生 没有什么 声明 他的 身份 ?

“先生身上没有任何表明身份的物品吗？”

[ˈmeɪtlənd] , [ɪnˈtaɪərli] [fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːrtfəli] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] “
Maitland , entirely forgetting that he had artfully entered his name as “
梅特兰 , 完全 遗忘 那 他 有 巧妙地 进入 他的 姓名 作为 ”
[bjʊːˈkænən] ” [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [bʊk] ,
Buchanan “ on the hotel book ,
布坎南 ” 在 这 酒店 书 ,

梅特兰完全忘记了他巧妙地在酒店登记簿上把自己的名字填成了“布坎南”。

[prəˈduːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] , [es ˈtiː] . -
produced his card , on the lower corner of which was printed , St . Gatien's
生产 他的 卡片 , 在 这 降低 角落 的 哪个 曾是 打印 , 英石 : -
[ˈkɑːlɪdʒ] .
College .
大学 .

他拿出自己的名片，名片左下角印着“圣加蒂安学院”。

[ðɪs] [əˈdres] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,
This address puzzled the detective a good deal ,
这 地址 困惑 这 侦探 一个 好的 交易 ,

这个地址让侦探颇为困惑。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] ,
while the change of name did not allay his suspitions ,
尽管 这 改变 的 姓名 做过 不是 巷 他的 怀疑 ,

虽然改了名字，但并没有消除他的疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ][rɪˈkwestɪŋ, rɪˈkwestɪŋ] [ˈmeɪtlənd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
and he ended by requesting Maitland to accompany him into the
和 他 结束 经过 请求 梅特兰 到 陪伴 他 进入 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
presence of Justice .
在场 的 正义 .

最后，他请求梅特兰陪同他觐见法官。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] , [ˈmeɪtlənd] [əbˈteɪnd] [liːv] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈlɪnɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
As there was no choice , Maitland obtained leave to put some linen in his
作为 那里 曾是 不 选择 , 梅特兰 获得 离开 到 放 一些 亚麻布 在 他的
[ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] ,
travelling - bag ,
旅行 - 包 ,

由于别无选择，梅特兰获准将一些亚麻布放进他的旅行包里。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f] [tu;; tə] [wʌt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] .
and was carried off to what we should call the nearest police station .
和 曾是 携带 离开 到 什么 我们 应该 称呼 这 最近的 警察 - 车站 .

然后被带往了我们姑且称之为最近的警察局的地方。

[hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] [bli:k] [ru:m] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:rm(ə)l][mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]
Here he was received in a chill bleak room by a formal man , wearing a
这里 他 曾是 已收到 在 一个 寒意 苍凉 房间 经过 一个 正式的 男人 , 穿着 一个
[dekə'reɪŋ] ,
decoration ,
装饰 ,

他被安排在一个阴冷简陋的房间里，接待他的是一位衣着考究、佩戴勋章的男士。

[hu:] (['æftər][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]) [æskt] ['meɪtlənd] [tu;; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]
who (after some private talk with the detective) asked Maitland to explain his
WHO (后 一些 私人的 讲话 和 这 侦探) 问 梅特兰 到 解释 他的
[hoʊl] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] .
whole conduct in the matter of the coat .
所有的 执行 在 这 事情 的 这 外套 .

(在与侦探私下交谈后) 他要求梅特兰解释他在外套事件中的整个行为。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [noʊts] [ɑ:n][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ri:d] [ə'laʊd] ,
In the first place , the detective's notes on their conversation were read aloud ,
在 这 第一的 地方 , 这 侦探的 笔记 在 他们的 对话 是 读 大声 ,
首先, 侦探将他们谈话的笔记大声朗读了出来。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] ['meɪtlənd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] ;
and it was shown that Maitland had given a false name ;
和 它 曾是 所示 那 梅特兰 有 给定 一个 错误的 姓名 ;
事实证明, 梅特兰使用了假名;

[hæd; həd] [ə'ɪrɪdʒənəli] ['spəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] [æz; əz] “ [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had originally spoken of the object of his quest as “ the coat of a
有 起初 说 的 这 目的 的 他的 寻求 作为 “ 这 外套 的 一个
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

他最初将自己寻找的目标称为“朋友的外套”;

“ [ðen] [æz; əz] “ [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi;; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ;
“ then as “ the coat of a man whom he knew something about ;
“ 然后 作为 “ 这 外套 的 一个 男人 谁 他 知道 某物 关于 ;
然后, 他把那件外套当作“他有所了解的某个人的外套”;

“ [ðen] [æz; əz] “ [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [neɪm] [hi;; hi][dɪd][na:t] [noʊ] ; “ [ænd; ænd] [ðæt] ,
“ then as “ the coat of a man whose name he did not know ; “ and that ,
“ 然后 作为 “ 这 外套 的 一个 男人 谁 姓名 他 做过 不是 知道 ; “ 和 那 ,
然后, 它被比作“一个他不知道名字的人的外衣”; 并且,

[ˈfaɪnəli] , [hi;; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu;; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:fərɪŋ] ['eni] [sætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt]
finally , he had attempted to go away without offering any satisfactory account
最后 , 他 有 尝试过 到 去 离开 没有 提供 任何 令人满意的 帐户
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

最后, 他试图不作任何令人满意的解释就离开。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [frɪˈlænθrəpɪst] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə][ædˈmɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [nɑ:t]
All this the philanthropist was constrained to admit ; but he was , not
全部 这 这 慈善家 曾是 受限 到 承认 ; 但 他 曾是 , 不是
[ʌnˈnætʃrəli] ,
unnaturally ,
不自然地 ,

这位慈善家不得不承认这一切；但他这样做也并非不合情理，

[kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [eni] [ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋz] .
quite unable to submit any explanation of his proceedings .
相当 无法 到 提交 任何 解释 的 他的 诉讼程序 .

他完全无法对自己的行为做出任何解释。

[wʌt] [ˈtʃi:flɪ] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmætər]
What chiefly discomfited him was the fact that his proceedings were a matter
什么 主要 不安 他 曾是 这 事实 那 他的 诉讼程序 是 一个 事情
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n) .
of interest and observation .
的 兴趣 和 观察 .

最令他感到不安的是，他的所作所为引起了人们的关注和观察。

[waɪ] , [hi:; hi] [kept] [ˈwʌndərɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [meɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɔ:r]
Why , he kept wondering , was all this fuss made about a coat which had , or
为什么 , 他 保留 好奇 , 曾是 全部 这 大惊小怪 制成 关于 一个 外套 哪个 有 , 或者
[hæd; həd][nɑ:t] ,
had not ,
有 不是 ,

他一直纳闷，为什么一件外套会引起这么大的争议，无论它有没有.....

[bɪn] [left] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
been left by a traveller at the hotel ?
到过 左边 经过 一个 游客 在 这 酒店 ?

是旅客遗留在酒店的吗？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] - , [æz; əz][ðə; ði]
It was perfectly plain that the hotel was used as a souricière , as the
它 曾是 完美 清楚的 那 这 酒店 曾是 用过的 作为 一个 - , 作为 这
[pəˈli:s] [seɪ] ,
police say ,
警察 说 ,

很明显，正如警方所说，这家酒店被用作了洗劫一空的场所。

[æz; əz][ə; eɪ][træp][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ɪnˈkwɪərəz][ˈæftər][ðə; ði] [koʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkæptʃəd] .
as a trap in which all inquirers after the coat could be captured .
作为 一个 陷阱 在 哪个 全部 询问者 后 这 外套 可以 是 捕获 .

将其作为陷阱，所有询问这件外套的人都可能落入其中。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈdɪkʃənəri]) ,
Now , if he had been given time (and a French dictionary) ,
现在 , 如果 他 有 到过 给定 时间 (和 一个 法语 字典) ,
如果给他时间（以及一本法语词典），

[ˈmeɪtlənd] [maɪt] [hæv; həv][set] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɑ:mɪˌsɛr] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Maitland might have set before the Commissaire of Police the whole story of his
梅特兰 可能 有 放 前 这 专员 的 警察 这 所有的 故事 的 他的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

梅特兰本可以把他的遭遇全部告诉警察局长。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ʃi:ldz] - ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;
He might have begun with the discovery of Shields' body in the snow ;
他 可能 有 开始 和 这 发现 的 盾牌 - 身体 在 这 雪 ;
他或许是从在雪地里发现希尔兹的尸体开始的；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ˈmɑ:rgə-its, 'mɑ:rgrɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] (-) ,
he might have gone on to Margaret's disappearance (enlèvement) ,
他 可能 有 已消失 在 到 玛格丽特的 消失 (-) ,
他可能继续研究玛格丽特的失踪（enlèvement），

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] (['berskɪn] [kəʊt][ænd; ənd][ɔ:l]) [ʌv; əv][ðə; ði]
and to a description of the costume (bearskin coat and all) of the
和 到 一个 描述 的 这 戏服 (熊皮 外套 和 全部) 的 这
[ˈvɪlən] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] .
villain who had carried her away .
恶棍 WHO 有 携带 她 离开 .
并描述了掳走她的恶棍的装束（熊皮大衣等等）。

[ðen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
Then he might have described his relations with Margaret , the necessity of
然后 他 可能 有 描述 他的 关系 和 玛格丽特 , 这 必要性 的
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
finding her ,
寻找 她 ,
然后他可能会描述他与玛格丽特的关系，以及找到她的必要性。

[ðə; ði] [klu:] [ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
the clew offered by the advertisement in the Times ,
这 线索 提供 经过 这 广告 在 这 《时代周刊》 ,
《泰晤士报》广告提供的线索

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:] ['sʌt(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ʌp] [ðæt] [klu:] .
and his own too subtle and ingenious attempt to follow up that clew .
和 他的 自己的 也 微妙的 和 巧妙 试图 到 跟随 向上 那 线索 .
以及他自己过于巧妙和精妙的尝试，去追查这条线索。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðɪs] ['nærətɪv] , [hæd; həd] ['meɪtlənd] [təʊld][,aɪ 'ti:]['evər][soʊ] ['mu:vɪŋli]
But it is improbable that this narrative , had Maitland told it ever so movingly
但 它 是 不太可能 那 这 叙述 , 有 梅特兰 讲述 它 曾经 所以 感人地
,
:
,
但是，如果梅特兰真的以如此感人的方式讲述这个故事，那么这个故事不太可能是这样的：

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfɑɪd][ðə; ði] [səs'pijənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɪ,ʃər] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
would have entirely satisfied the suspicions of the Commissaire of Police .
会 有 完全 使满意 这 怀疑 的 这 专员 的 警察 .
这完全符合警务专员的怀疑。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['predʒədɪst] [ðæt] [ə'fɪ(ə)] [ə'genst] ['meɪtlənd] .
It might even have prejudiced that official against Maitland .
它 可能 甚至 有 有偏见的 那 官方的 反对 梅特兰 .
这甚至可能使那位官员对梅特兰产生了偏见。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ˌes ˈti:] . - [hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmaɪnd][ˈnɔːr][ðə; ði]
the Fellow of St . Gatien's had neither the presence of mind nor the
这 同伴 的 英石 . 有 两者都不 这 在场 的 头脑 也不 这
[lɪŋˈɡwɪstɪk] [ˈriːsɔːrsɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
linguistic resources necessary to relate the whole plot and substance of this
语言学 资源 必要的 到 涉及 这 所有的 阴谋 和 物质 的 这
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

圣加蒂安修道院的这位研究员既没有足够的临场应变能力，也没有足够的语言天赋来叙述这个故事的全部情节和实质内容。

[æ; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)l][ˈeɪliən] .
at a moment's notice , in a cold police - office , to a sceptical alien .
在 一个 瞬间 注意 , 在 一个 寒冷的 警察 - 办公室 , 到 一个 怀疑论者 外星人 .
在冰冷的警察局里，在接到通知后，对一个持怀疑态度的外国人，立即采取了行动。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [fel] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He therefore fell back on a demand to be allowed to communicate with the
他 所以 跌倒 后退 在 一个 要求 到 是 允许 到 交流 和 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [æmˈbæsədər] ;
English Ambassador ;
英语 大使 ;
因此，他转而要求允许与英国大使沟通；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˈmeɪtlənd] [ʌv; əv] - [pæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
and that night Maitland of Gatien's passed , for the first time during his
和 那 夜晚 梅特兰 的 - 通过了 , 为了 这 第一的 时间 期间 他的
[ˈbleɪmləs] [kəˈrɪr] ,
blameless career ,
无责 职业 ,
那天晚上，加蒂安的梅特兰去世了，这是他清白无辜的职业生涯中第一次去世。

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] - [sel] .
in a police - cell .
在 一个 警察 - 细胞 .
在警察拘留室里。
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ɔːl][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪnˈdʊrd] [baɪ] [ˈmeɪtlənd]
It were superfluous to set down in detail all the humiliations endured by Maitland
它 是 多余 到 放 向下 在 细节 全部 这 羞辱 忍受 经过 梅特兰
.
:
.
无需详细列举梅特兰所遭受的所有屈辱。

[duː][nɑːt][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [kənˈtɪnjuəli] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləˈments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɪtɪzn] [huː]
Do not the newspapers continually ring with the laments of the British citizen who
做 不是 这 报纸 持续 戒指 和 这 哀叹 的 这 英国 公民 who
[hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˌkɑːntɪˈnɛnt(ə)l][ˈdʒʌstɪs] ?
has fallen into the hands of Continental Justice ?
有 倒下 进入 这 双手 的 大陆 正义 ?
报纸上难道不是不断充斥着落入欧洲大陆司法机构手中的英国公民的哀叹吗？

[ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːmɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [bʌts] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ˈspæniʃ] ,
Are not our countrymen the common butts of German , French , Spanish ,
是 不是 我们的 同胞们 这 常见的 屁股 的 德语 , 法语 , 西班牙语 ,
我们的同胞难道不是德国人、法国人、西班牙人的常见嘲笑对象吗？

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [gri:k] [ænd; ʌnd] [pɔ:rtʃʊ'gi:z] [dʒæks][ɪn] [ˈɑ:fɪs] ？
and even Greek and Portuguese Jacks in office ？
和 甚至 希腊语 和 葡萄牙语 杰克 在 办公室 ？
甚至还有希腊和葡萄牙的杰克当过官？

[wen] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ə'pɪrɪz] , [du:][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [pə'li:s] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ə'rest] [hɪm; ɪm]
When an Englishman appears , do not the foreign police usually arrest him
什么时候 一个 英国人 出现 , 做 不是 这 外国的 警察 通常 逮捕 他
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] ,
at a venture ,
在 一个 风险投资 ,
当一个英国人出现时, 外国警察通常会在冒险活动中逮捕他, 不是吗？

[ænd; ʌnd][ɪn'kwaiər] [ˈæftərwərd] ？
and inquire afterward ？
和 查询 之后 ？
事后再询问？

[ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] ,
Maitland had , with the best intentions ,
梅特兰 有 , 和 这 最好的 意图 ,
梅特兰出于好意,

[dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈɪnəsnts] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rɪv] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] .
done a good deal more than most of these innocents to deserve incarceration .
完毕 一个 好的 交易 更多的 比 最多 的 这些 无辜者 到 应得 监禁 .
他所犯的罪行远比大多数无辜者严重得多, 根本不配被监禁。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [æz; əz][ðə; ði] [zju:ɜ:] - [tuːld][hɪm; ɪm] , [wɪ'dəʊt] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈmætərz] , [wʌz; wəz]
His conduct , as the Juge d'Instruction told him , without mincing matters , was
他的 执行 , 作为 这 法官 - 讲述 他 , 没有 绞碎 事情 , 曾是
[ʌndɪ'naɪəbli] [lu:ʃ] .
undeniably louche .
无可否认 乳浊 .
正如审判官毫不含糊地告诉他的那样, 他的行为无疑是放荡不羁的。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [səs'pɪfənz] [ʌv; əv][em] . [də'pæən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [æl'sæs][et] [lə'reɪn] ,
In the first place , the suspicious of M . Dupin , of the Hôtel Alsace et Lorraine ,
在 这 第一的 地方 , 这 怀疑 的 M . 杜宾 , 的 这 酒店 阿尔萨斯 等 洛林 ,
首先, 是阿尔萨斯-洛林酒店的杜宾先生的怀疑,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] - [koʊt]
had been very naturally excited by seeing the advertisement about the great - coat
有 到过 非常 自然 兴奋的 经过 看到 这 广告 关于 这 伟大的 - 外套
[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
in the Times ,
在 这 《时代周刊》 ,
看到《泰晤士报》上关于大衣的广告, 我自然非常兴奋。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][dʒɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
for he made a study of “ the journal of the City .
为了 他 制成 一个 学习 的 “ 这 杂志 的 这 城市 .
因为他研究了“城市期刊”。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [pə'pɔ:ʃɪŋ] [tu:; tə][bɪ; bi] [saɪnd] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ʌnd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]
” Here was a notice purporting to be signed by himself , and referring to
” 这里 曾是 一个 注意 声称 到 是 签名 经过 他自己 , 和 指 到
[ə; eɪ] [ˈberskɪn] [koʊt] ,
a bearskin coat ,
一个 熊皮 外套 ,
“这里有一份据称是他本人签署的通知, 其中提到了一件熊皮大衣,

[sed] ([kwat] [ʌn'tru:li]) [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊ'tel] .
said (quite untruly) to have been left in his own hotel .
说 (相当 不真实的) 到 有 到过 左边 在 他的 自己的 酒店 :
(完全不实地) 声称自己被留在了自己的酒店里。

[ə; eɪ] ['berskɪn] [koʊt] !
A bearskin coat !
一个 熊皮 外套 !

熊皮大衣!

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [bri:ð] [ʌv; əv]['naɪlɪzəm] , ['daɪnəmaɪt] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] .
The very words breathe of Nihilism , dynamite , stratagems , and spoils .
这 非常 字 呼吸 的 虚无主义 , 炸药 , 策略 , 和 战利品 :
这些词语本身就散发着虚无主义、炸药、计谋和战利品的气息。

[ðen] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [wɪt] [ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [tɪl] ['fɜ:rðər]
Then the advertisement was in English , which is , at present and till further
然后 这 广告 曾是 在 英语 , 哪个 是 , 在 展示 和 直到 更远
[noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

当时的广告是用英文发布的, 目前及另行通知前,

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['spʊʊkən][baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['aɪrɪ] .
the language spoken by the brave Irish .
这 语言 说 经过 这 勇敢的 爱尔兰 :
勇敢的爱尔兰人所说的语言。

[em] . [də'pæn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbəərəl] ,
M . Dupin , as a Liberal ,
M : 杜宾 , 作为 一个 自由派 ,

杜宾先生, 作为一名自由主义者,

[hæd; həd] ['evri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ['aɪrɪ] [ɪn][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [fɜ:r; fər] [wət'evər]
had every sympathy with the brave Irish in their noble struggle for whatever
有 每一个 同情 和 这 勇敢的 爱尔兰 在 他们的 高贵 斗争 为了 任何
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['strʌɡlɪŋ] [fɜ:r; fər] ;
they are struggling for ;
他们 是 挣扎 为了 ;
我完全同情勇敢的爱尔兰人, 同情他们为他们所奋斗的一切而进行的崇高斗争;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑ:stəlri] [tu:; tə] [br'kʌm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
but he did not wish his hostelry to become , so to speak , the mountain -
但 他 做过 不是 希望 他的 旅店 到 变得 , 所以 到 说话 , 这 山 -
[keɪv] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
cave of Freedom ,
洞穴 的 自由 ,
但他并不希望自己的旅店变成所谓的“自由山洞”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] ['si:kɹət] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv]['naɪtroʊ] - ['ɡlɪsərɪn] .
and the great secret storehouse of nitro - glycerine .
和 这 伟大的 秘密 库 的 硝基 - 甘油 :
以及那座秘密的硝化甘油仓库。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdertɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ,
With a view to elucidating the mystery of the advertisement ,
和 一个 看法 到 阐明 这 神秘的 的 这 广告 ,
为了揭开这则广告的谜团,

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,
he had introduced the police on his premises ,
他 有 介绍 这 警察 在 他的 前提 ,
他已将警察引入他的住所。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['setld] [daʊn] [ɪn][ɪts] - , [wen] , [loʊ] ! [ə; eɪ]['streɪndʒər]
and the police had hardly settled down in its affût , when , lo ! a stranger
和 这 警察 有 几乎 定居 向下 在 它是 - , 什么时候 , 洛 ! 一个 陌生人
[hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] ,
had been captured ,
有 到过 捕获 ,
警方的行动还没来得及平息, 瞧! 一个陌生人就被抓住了。

[ɪn][moʊst] [sə'spiʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
in most suspicious circumstances .
在 最多 可疑的 情况 .
在最可疑的情况下。
[em] . [də'pæn] [felt] ['veri] ['klevər] [ɪn'di:d] ,
M . Dupin felt very clever indeed ,
M . 杜宾 毛毡 非常 聪明的 的确 ,
杜宾先生觉得自己真是太聪明了。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [frendz] ['envɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ʌnd] [ædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər]
and his friends envied him the distinction and advertisement which were
和 他的 朋友们 令人羡慕 他 这 区别 和 广告 哪个 是
[su:n] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
soon to be his .
很快 到 是 他的 .
他的朋友们都羡慕他即将获得的荣誉和名望。

[wen] ['meɪtlənd] [ə'pɪrd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn] [du:ɪ] [kɔ:rs] , [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [ʒju:ʒ] - ,
When Maitland appeared , as he did in due course , before the Juge d'Instruction ,
什么时候 梅特兰 出现 , 作为 他 做过 在 到期的 课程 , 前 这 法官 - ,
当梅特兰按计划出现在审判官面前时,
[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:bsə'li:t] ['si:vɪs] ['roʊmənəs][sʌm; səm] !
he attempted to fall back on the obsolete Civis Romanus sum !
他 尝试过 到 落下 后退 在 这 过时的 公民 罗马努斯 和 !
他试图退回到过时的“我是罗马公民!”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɪtɪzn] .
He was an English citizen .
他 曾是 一个 英语 公民 .
他是英国公民。
[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [æm'bæsədər] , [ɔ:ɹ] ['ræðər] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][es 'ti:] .
He had written to the English ambassador , or rather to an old St .
他 有 书面 到 这 英语 大使 , 或者 相当 到 一个 老的 英石 .
- [mæn] ,
Gatien's man ,
- 男人 ,
他曾写信给英国大使, 或者更确切地说, 是写信给一位圣加蒂安的老居民。

[æn; ən] [ætæ'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] , [hu:m] [hi:; hi] ['lʌkɪli] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] .
an attaché of the embassy , whom he luckily happened to know .
一个 随员 的 这 大使馆 , 谁 他 幸运的是 发生 到 知道 .
他碰巧认识大使馆的一名随员。
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɡreɪt] ['ælaɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
But this great ally chanced to be out of town .
但 这 伟大的 盟友 偶然 到 是 出去 的 镇 ,
但这位重要的盟友恰巧不在城里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'veɪld] ['meɪtlənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʒju:ʒ]
and his name availed Maitland nothing in his interview with the Juge
和 他的 姓名 已利用 梅特兰 没有什么 在 他的 面试 和 这 法官

d'Instruction .

在与审判官的会面中，他的名字对梅特兰没有任何帮助。

[ðæt] ['mædʒɪstreɪt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [geɪzd] [æt; ət] ['meɪtlənd] [wɪð; wɪθ]
That magistrate , sitting with his back to the light , gazed at Maitland with
那 地方法官 , 坐着 和 他的 后退 到 这 光 , 凝视 在 梅特兰 和
[ˈstedɪ] , [smɔ:ɪ] [ɡreɪ] [aɪz] ,
steady , small gray eyes ,
稳定的 , 小的 灰色的 眼睛 ,

那位法官背对着光线坐着，用他那双沉稳的小灰眼睛凝视着梅特兰。

[waɪl] [ðə; ði] ['skɪrɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡrefiə] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]
while the scribble of the pen of the greffier , as he took down the
尽管 这 涂 的 这 笔 的 这 格雷菲尔 , 作为 他 采取 向下 这
[ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˌdepə'zɪʃn] ,
Englishman's deposition ,
英国人的 沉积 ,

当书记员用笔记录英国人的证词时，笔迹潦草而清晰。

['saʊndɪd] [[rɪl] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
sounded shrill in the bleak torture - chamber of the law .
听起来 尖锐 在 这 苍凉 酷刑 - 房间 的 这 法律 .

在法律阴冷的审判室里，这声音显得格外刺耳。

" [jɔ:; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʒju:ʒ] .
" **Your name ?** " **asked the Juge d'Instruction .**
" 你的 姓名 ? " 问 这 法官 .

“你叫什么名字？”审判官问道。

" ['meɪtlənd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʌv; əv][es 'ti:] .
" **Maitland ,** " **replied the Fellow of St . Gatien's .**
" 梅特兰 , " 回复 这 同伴 的 英石 .

“梅特兰，”圣加蒂安学院的研究员回答道。

" [ju:; jɔ] [laɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ʒju:ʒ] .
" **You lie !** " **said the Juge d'Instruction .**
" 你 说谎 ! " 说 这 法官 .

“你撒谎！”审判官说道。

" [ju:; jɔ] ['entərd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bju:'kænən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
" **You entered the name of Buchanan in the book of the hotel .** "
" 你 进入 这 姓名 的 布坎南 在 这 书 的 这 酒店 . "

“你在酒店登记簿上登记了布坎南的名字。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][maɪ][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ['letər] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **My name is on my cards , and on that letter ,** " **said Maitland , keeping his**
" 我的 姓名 是 在 我的 牌 , 和 在 那 信 , " 说 梅特兰 , 保持 他的
[ˈtempər] ['wʌndərfəli] .
temper wonderfully .
脾气 太棒了 .

“我的名字写在我的卡片上，也写在那封信上，”梅特兰说道，他非常沉着冷静。

[ðə; ði]['da:kjuments][ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [æz; əz] ['pi:sɪz] .
The documents in question lay on a table , as pièces justificatives .
这 文件 在 问题 躺 在 一个 桌子 , 作为 件 .

这些文件放在桌子上，作为正当理由。

“ [ðɪ:z] [kɑ:rdz] , [ðæt] ['letər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
“ These cards , that letter , you have robbed them from some unfortunate
“ 这些 牌 , 那 信 , 你 有 被抢劫 他们 从 一些 不幸
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“这些卡片，那封信，都是你从某个不幸的人那里偷来的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dreɪpt] (-) [jɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪktɪm] !
and have draped (afflublé) yourself in the trappings of your victim !
和 有 垂坠的 (-) 你自己 在 这 服饰 的 你的 受害者 !
并且把自己披上了 (afflublé) 受害者的外衣!

[wer] [ɪz][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ?
Where is his body ?
在哪里 是 他的 身体 ?

他的尸体在哪里?

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [haɪ'pɔ:θəsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʒju:ʒ] - [hæd; həd] [fɔ:rmd] [wɪ'ðɪn]
“ This was the working hypothesis which the Juge d'Instruction had formed within
“ 这 曾是 这 在职的 假设 哪个 这 法官 - 有 形成 之内
[hɪm'self] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n]
himself to account for the general conduct and proceedings of the person
他自己 到 帐户 为了 这 一般的 执行 和 诉讼程序 的 这 人
[ˈʌndər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
under examination .
在下面 考试 .

“这是审判官在心中形成的关于被调查人的一般行为和程序的假设。”

“ [wer] [ɪz] [hu:z] ['bɑ:di] ? ” [æskt] ['meɪtlənd] , [ɪn] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [sər'praɪz] .
“ Where is whose body ? ” asked Maitland , in unspeakable surprise .
“ 在哪里 是 谁 身体 ? ” 问 梅特兰 , 在 无法形容 惊喜 .

“这是谁的尸体?”梅特兰惊愕地问道。

“ [bju:'kænən] , “ [sed] [ðə; ði][ʒju:ʒ] - .
“ Buchanan , “ said the Juge d'Instruction .
“ 布坎南 , “ 说 这 法官 - .

“布坎南,”审判官说道。

([ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gæləntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [ə'tækt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [neɪm] , [ʌv; əv]
(And to hear the gallantry with which he attacked this difficult name , of
(和 到 听到 这 英勇 和 哪个 他 遭到攻击 这 难的 姓名 , 的
[ɪt'self] [ɪn'fɔrd] [rɪ'spekt] .)
itself insured respect .)
本身 投保人 尊重 .)

(而他以如此英勇无畏的态度挑战这个拗口的名字，本身就足以赢得尊重。)

“ [bju:'kænən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] ['sɪstəm] .
“ Buchanan , you are acting on a deplorable system .
“ 布坎南 , 你 是 表演 在 一个 可悲的 系统 .

“布坎南，你正在为一个令人遗憾的制度而努力。”

[ˈdʒʌstɪs][ɪz][nɑ:t] [dɪ'si:vd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɔ:ls,hʊdz] , [nɔ:r] [ɪ'lu:did] [baɪ][jʊr; jər] ['sʌbtər'fju:dʒ] .
Justice is not deceived by your falsehoods , nor eluded by your subterfuges .
正义 是 不是 受骗 经过 你的 谎言 , 也不 躲避 经过 你的 诡计 .

正义不会被你的谎言所蒙蔽，也不会被你的诡计所逃脱。

[ʃi; ʃɪ][ɪz][kɑ:m] , [stɜ:rn] , [bʌt; bət]['mɜ:rsɪf(ə)] .
She is calm , stern , but merciful .
她 是 冷静的 , 船尾 , 但 仁慈 .

她冷静、严厉，但仁慈。

[ʌn'boʊzəm] [jɔ: r'self] ['fri:li] " (- [fræntʃmənt]) ,
Unbosom yourself freely " (répandez franchement) ,
不丰满 你自己 自由 " (- 特许经营) ,
自由地展现自己”(répandez franchement) ,

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [dʒʌstɪs][kæn; kən][bi:; bi] ['li:niənt] [aɪ 'ti:][ɪz][jər; jər] ['ɪntrəst] [tu:; tə][bi:; bi]
" **and you may learn that justice can be lenient It is your interest to be**
" 和 你 可能 学习 那 正义 能 是 宽容 它 是 你的 兴趣 到 是
[fræŋk] .
frank .
坦率 .

“你可能会发现，正义有时也会宽容。坦诚对你有利。”
" ([ɪl][i: es 'ti:][di:] [vɒtʃ] [ɪntə'reɪ] - [fræŋk] .)
" (**Il est de votre intérêt d'être franc .**)
" (il est 德 你的 兴趣 - 法郎 .)
”(Il est de votre intérêt d'être franc.)

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] - ,
" **But what do you want me to say ? " asked the prévenu ,**
" 但 什么 做 你 想 我 到 说 ? " 问 这 - ,
“可是你想让我说什么呢？”这位新来者问道。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['pɑ:ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] ?
" **What is all this pother about a great - coat ?**
" 什么 是 全部 这 其他 关于 一个 伟大的 - 外套 ?
“一件大衣到底有什么大惊小怪的？”

" (['tænt][di:]['freɪkəs] [pɔ:r] [ən] ['pælə'toʊ] ?)
" (**Tant de fracas pour un paletot ?**)
" (坦特 德 骚乱 倒 联合国 帕莱托特 ?)
”(Tant de fracas pour un papetot?)

['meɪtlənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] .
Maitland was rather proud of this sentence .
梅特兰 曾是 相当 自豪的 的 这 句子 .
梅特兰对这句话颇为自豪。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] , [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [ðəm; ðəm] ,
" **It is the part of justice to ask questions , not to answer them ,**
" 它 是 这 部分 的 正义 到 问 问题 , 不是 到 回答 他们 ,
“司法职责在于提出问题，而不是回答问题。”

" [sed] [ðə; ði] [ʒju:ʒ] - .
" **said the Juge d'Instruction .**
" 说 这 法官 - .
“法官说道。”

" ['levəti] [waɪ] [ə'veɪl][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
" **Levity will avail you nothing .**
" 轻浮 将要 可用 你 没有什么 .
“轻浮对你没有任何好处。”

[tel] [em 'i:] , [bju: 'kænən] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊt] [æt; ət][ðə; ði] [oo'tel] [æl'sæs] [et]
Tell me , Buchanan , why did you ask for the coat at the Hôtel Alsace et
告诉 我 , 布坎南 , 为什么 做过 你 问 为了 这 外套 在 这 酒店 阿尔萨斯 等
[lə'reɪn] ? "
Lorraine ? "
洛林 ? "
布坎南，告诉我，你为什么要在阿尔萨斯-洛林酒店借那件外套？

“ [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] . ”

“ **In answer to that advertisement in the Times** . ”
“ 在 回答 到 那 广告 在 这 《时代周刊》 . ”

“这是对《泰晤士报》上那则广告的回答。”

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːls] ; [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] . ”
“ **That is false ; you yourself inserted the advertisement** . ”
“ 那 是 错误的 ; 你 你自己 插入 这 广告 . ”

“那是假的；是你自己插播的广告。”

[bʌt; bət] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɪstəm] , [bæd][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][waːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊt] ?
“ **But , on your own system , bad as it is , what did you want with the coat ?** ”
“ 但 , 在 你的 自己的 系统 , 坏的 作为 它 是 , 什么 做过 你 想 和 这 外套 ? ”
“ ”

但是，即便你自己的体系很糟糕，你究竟想要那件外套做什么呢？

“ [aɪˈtiː] [brɪˈɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [emˈiː][æn; ən] [ɪl] - [tɜːrn] . ”
“ **It belonged to a man who had done me an ill - turn** . ”
“ 它 属于 到 一个 男人 WHO 有 完毕 我 一个 患病的 - 转动 . ”
“它属于一个曾经亏待过我的人。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ **His name ?** ”
“ 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？ ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; ”
“ **I do not know his name ;** ”
“ 我 做 不是 知道 他的 姓名 ; ”

我不知道他的名字；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪlərz] [neɪm] [ɑːn]
that is just what I wanted to find out I might have found his tailor's name on
那 是 只是 什么 我 通缉 到 寻找 出去 我 可能 有 成立 他的 裁缝 姓名 在
[ðə; ði] [koʊt] ,
the coat ,
这 外套 ,

这正是我想要找到的答案，我可能在他的外套上找到了裁缝的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] . ”
and then have discovered for whom the coat was made . ”
和 然后 有 发现 为了 谁 这 外套 曾是 制成 . ”

然后才发现这件外套是为谁做的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊˈtel] [dɪd][nɑːt][ɪnˈsɜːrt][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd]
“ **You are aware that the proprietor of the hotel did not insert the forged**
“ 你 是 意识到的 那 这 业主 的 这 酒店 做过 不是 插入 这 锻造
[ædvərˈtaɪzmənt] ? ”
advertisement ? ”
广告 ? ”

“您知道酒店老板并没有刊登那则伪造的广告吗？ ”

“ [soʊ][hiː; hi] [sez] . ”
“ **So he says** . ”
“ 所以 他 说道 . ”

“他是这么说的。”

“ [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ? ”
“ **You doubt his word ?** ”
“ 你 怀疑 他的 单词 ? ”

你怀疑他的话？

[jʊː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fræns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sɪtəznz] ！
You insult France in one of her citizens ！
你 侮辱 法国 在 一 的 她 公民 ！
你竟敢侮辱法国公民！

” [ˈmeɪtlənd] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .
” Maitland apologized .
” 梅特兰 道歉 .
梅特兰道歉了。

” [ðen] [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ]
” Then whom do you suspect of inserting the advertisement , as you deny having
” 然后 谁 做 你 怀疑 的 插入 这 广告 , 作为 你 否定 拥有
[dʌn] [aɪ 'tiː] [jʊːr'self] ,
done it yourself ,
完毕 它 你自己 ,
“既然你否认自己刊登了广告，那么你怀疑是谁插播的？”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] ？ ”
for some purpose which does not appear ？ ”
为了 一些 目的 哪个 做 不是 出现 ？ ”
出于某种我们无法理解的目的？

” [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] . ”
” I believe the owner of the coat put in the advertisement . ”
” 我 相信 这 所有者 的 这 外套 放 在 这 广告 . ”
“我相信是外套的主人在广告上发布的。”

” [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] .
” That is absurd .
” 那 是 荒诞 .
“这太荒谬了。”

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][geɪn][baɪ][aɪ 'tiː] ？ ”
What had he to gain by it ？ ”
什么 有 他 到 获得 经过 它 ？ ”
他这样做能得到什么好处呢？

” [tuː; tə] [rɪ'muːv] [em 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [kən'spaɪərɪŋ] [ə'genst] [em 'iː][æt; ət]
” To remove me from London , where he is probably conspiring against me at
” 到 消除 我 从 伦敦 , 在哪里 他 是 大概 阴谋 反对 我 在
[ðɪs] ['moʊmənt] . ”
this moment . ”
这 片刻 . ”
“把我从伦敦带走，他现在很可能正在那里密谋对付我。”

” [bjuː'kænən] , [juː; jʊ]['traɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] ！ ”
” Buchanan , you trifle with Justice ！ ”
” 布坎南 , 你 琐事 和 正义 ！ ”
“布坎南，你竟敢亵渎正义！ ”

” [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [bjuː'kænən] . ”
” I have told you that my name is not Buchanan . ”
” 我 有 讲述 你 那 我的 姓名 是 不是 布坎南 . ”
“我已经告诉你，我的名字不是布坎南。”

” [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɔːrdʒ] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [bʊk] ？ ”
” Then why did you forge that name in the hotel book ？ ”
” 然后 为什么 做过 你 锻造 那 姓名 在 这 酒店 书 ？ ”
“那你为什么要伪造酒店登记簿上的名字？”

“ [aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnkə'rekt]
“ I wrote it in the hurry and excitement of the moment ; it was incorrect
“ 我 写道 它 在 这 匆忙 和 激动 的 这 片刻 ; 它 曾是 错误
.
“
:
“
.
“

“那是我当时匆忙激动之下写的，内容有误。”

“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪ] ?
“ Why did you lie ?
“ 为什么 做过 你 说谎 ?

你为什么要撒谎？

“ ([ˌpʊr'kwɑ:] [ə'veɪz] ['vu:] ['mɛnti] ?)
“ (Pourquoi avez vous menti ?)
“ (为什么 阿维斯 您 menti ?)

”(Pourquoi avez vous menti?)

[ˈmeɪtlənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈmu:vmənt]
Maitland made an irritable movement
梅特兰 制成 一个 易怒的 移动

梅特兰烦躁地动了动。

“ [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [ˈdʒʌstɪs] .
“ You threaten Justice .
“ 你 威胁 正义 .

“你威胁到了正义。”

[jʊr; jər] [ˈætɪtu:d] [ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] .
Your attitude is deplorable .
你的 态度 是 可悲的 .

你的态度令人不齿。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'saɪnd] [eɪ 'ju:] ['si:kɹət] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪzɪŋ]
You are consigned au secret , and will have an opportunity of revising
你 是 寄售 au 秘密 , 和 将要 有 一个 机会 的 修改

[jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
your situation ,
你的 情况 ,

你将被秘密交代，并有机会改变你的处境。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪŋ] [mɔ:r] ['fʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
and replying more fully to the inquiries of Justice .
和 回复 更多的 完全 到 这 查询 的 正义 .

并对司法部门的询问作出更全面的答复。

“ [soʊ] ['endɪd] [ˈmeɪtləndz] [fɜ:rst] [ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] , [soʊl] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʒju:ʒ] - .
“ So ended Maitland's first and , happily , sole interview with a Juge d'Instruction .
“ 所以 结束 梅特兰的 第一的 和 , 快乐地 , 唯一 面试 和 一个 法官 - .

“就这样，梅特兰与法官的第一次，也是令人欣慰的唯一一次采访结束了。”

[lɔ:rd] ['wɔ:ltər] ['brɪkstən] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [es 'ti:] - ['pju:p(ə)l] ,
Lord Walter Brixton , his old St Gatien's pupil ,
主 沃尔特 布里克斯顿 , 他的 老的 英石 - 瞳孔 ,

沃尔特·布里克斯顿勋爵，他以前在圣加蒂安学校的学生

[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmeɪtləndz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
returned from the country on the very day of Maitland's examination .
返回 从 这 国家 在 这 非常 天 的 梅特兰的 考试 .

在梅特兰考试当天，他从乡下返回。

[æ̃n; ə̃n] [ˈɪntərvjuː] ([ˈdɔ̃rɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ̃ːrd] [ˈwɔːltər] [læft] [ʌ̃nˈfiːlɪŋli]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [koʊtʃ]
An interview (during which Lord Walter laughed unfeelingly) with his old coach
一个 面试 (期间 哪个 主 沃尔特 笑了 冷酷无情) 和 他的 老的 教练
[wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ðə; ði] [ætəˈfeɪ] ,
was not refused to the attaché ,
曾是 不是 拒绝 到 这 随员 ,
随员没有拒绝与沃尔特勋爵的老教练面谈（面谈期间沃尔特勋爵冷笑）。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ˈæftər][sʌm; səm] [fɔːrˈmælətɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
and , in a few hours , after some formalities had been complied with ,
和 , 在 一个 很少 小时 , 后 一些 手续 有 到过 遵命 和 ,
[ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
Maitland was a free man .
梅特兰 曾是 一个 自由的 男人 .
几个小时后，在履行了一些手续之后，梅特兰重获自由。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːsɪz] - , [hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,
His pièces justificatives , his letters , cards , and return ticket to Charing Cross ,
他的 件 - , 他的 信件 , 牌 , 和 返回 票 到 查令 叉 ,
[wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈtækt] .
were returned to him intact .
是 返回 到 他 完好无损的 .
他的证词、信件、卡片和返回查令十字街的车票都完好无损地归还给了他。

[bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [ˈdɑːkjumənt]
But Maitland determined to sacrifice the privileges of the last - named document
但 梅特兰 决定 到 牺牲 这 特权 的 这 最后的 - 命名 文档
.
:
.
但梅特兰决心放弃最后这份文件的特权。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][kɑːnstæntəˈnoʊpl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈaɪləndz] , ” [hiː; hi] [roʊt]
“ **I am going straight to Constantinople and the Greek Islands ,** ” **he wrote**
“ 我 是 去 直的 到 君士坦丁堡 和 这 希腊语 岛屿 , ” 他 写道
[tuː; tə] [ˈbɑːrtn] .
to Barton .
到 巴顿 .
“我将直接前往君士坦丁堡和希腊群岛，”他写信给巴顿说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈpærɪs] .
“ **Do you know , I don't like Paris .**
“ 做 你 知道 , 我 不 喜欢 巴黎 .
你知道吗，我不喜欢巴黎。
[maɪ] [əˈtempt] [æt; ət][æ̃n; ə̃n] [ɪ̃nˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .
My attempt at an investigation has not been a success .
我的 试图 在 一个 调查 有 不是 到过 一个 成功 .
我的调查尝试并未成功。

[aɪ][hæ̃v; hə̃v] [ɪ̃nˈdʊrd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [maɪ] [keɪs] [wɪl] [ɡet][ˈɪntuː][ðə; ði]
I have endured considerable discomfort , and I fear my case will get into the
我 有 忍受 大量 不适 , 和 我 害怕 我的 案件 将要 得到 进入 这
[ˈfɪgəːoʊ] ,
Figaro ,
费加罗 ,
我承受了相当大的痛苦，我担心我的遭遇会被《费加罗报》报道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dʌzənz] [ʌv; əv] - ['soʊ(ə)l] - ['lɪdər] - [ænd; ənd] - [dɪ'skrɪptɪv] - ['hedəz] - [ə'baʊt]
and there will be dozens of ' social leaders ' and ' descriptive headers ' about
和 那里 将要 是 几十个 的 - 社会的 领导人 - 和 - 描述性的 标题 - 关于
[em 'iː][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['penɪ] ['pepərz] .
me in all the penny papers .
我 在 全部 这 一分钱 文件 .

所有的廉价报纸上都会出现几十篇关于我的“社会领袖”和“描述性标题”。

” [ðen] ['meɪtlənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] - [ə'dres] [æt; ət][kɑːnstəntə'noʊpl] , [rɪ'lɪŋkwɪft] [ðə; ði] [kwɛst]
” **Then Maitland gave his banker's address at Constantinople , relinquished the quest**
” 然后 梅特兰 给予 他的 银行家的 地址 在 君士坦丁堡 , 放弃 这 寻求
[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
of Margaret , and for a while ,
的 玛格丽特 , 和 为了 一个 尽管 ,
“然后，梅特兰在君士坦丁堡发表了银行家的演讲，放弃了对玛格丽特的追求，并且有一段时间，

[æz; əz][ðə; ði]['sɑːgəz] [seɪ] , “ [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
as the Sagas say , “ is out of the story .
作为 这 传奇故事 说 , “ 是 出去 的 这 故事 .

正如萨迦所说，“这已经不在故事里了。”

” ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
” **CHAPTER XI : — The Night of Adventures .**
” 章 十一 : — 这 夜晚 的 冒险 .
“第十一章——冒险之夜。”

[ə; eɪ][koʊld] [mɑːrtʃ] [waɪnd] - ['hwɪld] [ænd; ənd] [jeld] [raʊnd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] - ['tʃɪmniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔːr]
A cold March wind whistled and yelled round the twisted chimneys of the Hit or
一个 寒冷的 行进 风 吹口哨 和 大喊 圆形的 这 扭曲 烟囱 的 这 打 或者
[mɪs] .
Miss .
错过 .

三月寒风呼啸着吹过“一击必杀”酒吧扭曲的烟囱。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] ['evri] [sens] .
The day had been a trial to every sense .
这 天 有 到过 一个 审判 到 每一个 感觉 .

这一天，我的每一种感官都受到了考验。

[fɜːrst][ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['dɪstənt] [moʊn] , [ə; eɪ] [saɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
First there would come a long - drawn distant moan , a sigh like that of a
第一的 那里 会 来 一个 长的 - 绘制 遥远 呻吟 , 一个 叹 喜欢 那 的 一个
['kwɛrələs] ['wʊmən] ;
querulous woman ;
抱怨的 女士 ;

首先会传来一声悠长的远处呻吟，像是女人抱怨时的叹息；

[ðen] [ðə; ði] [saɪ] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɪːk] ,
then the sigh grew nearer and became a shriek ,
然后 这 叹 生长 更近 和 成为 一个 尖叫 ,

随后叹息声越来越近，最后变成了一声尖叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;
as if the same woman were working herself up into a passion ;
作为 如果 这 相同的 女士 是 在在职的 她自己 向上 进入 一个 热情 ;

仿佛是同一个女人让自己陷入了激情之中；

[ænd; ənd] ['fɑ:nəli] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['reɪni] [heɪl] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [smɔ:l] [stoʊnz] , [wʌz; wəz]
and finally a gust of rainy hail , mixed with dust and small stones , was
和 最后 一个 阵风 的 下雨 冰雹 , 混合 和 灰尘 和 小的 石头 , 曾是
[dæʃt] ,
dashed ,
虚线 ,

最后，一阵夹杂着尘土和小石子的雨夹雪猛烈袭来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
like a parting insult , on the windows of the Hit or Miss .
喜欢 一个 离别 侮辱 , 在 这 视窗 的 这 打 或者 错过 .

就像临别时的侮辱，贴在“一击即中”酒吧的窗户上。

[ðen] [ðə; ði] ['fri:k] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] [weɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] , [ænd; ənd][soʊ][,di: 'eɪ]
Then the shriek died away again into a wail and a moan , and so da
然后 这 尖叫 死亡 离开 再次 进入 一个 哀号 和 一个 呻吟 , 和 所以 达
[ˈkɑ:pɔʊ; 'kæpɔʊ; 'keɪpɔʊ] .

capo :
卡波 :

然后尖叫声又渐渐消失，变成了哀嚎和呻吟，如此反复。

" [wel] , [ɪ'laɪzə] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['si:z(ə)n] [ɪz]['oʊvər] ?
“ Well , Eliza , what do you do now that the pantomime season is over ?

”出色地，伊丽莎，什么做你做现在那这哑剧季节是超过？
“伊莱扎，现在哑剧季结束了，你打算做什么呢？”

" [sed] ['bɑ:rtɪn] [tu:; tə] [mɪs] ['gʌlɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:l] ,
“ said Barton to Miss Gullick , who was busily dressing a doll ,

”说巴顿到错过古利克，WHO曾是忙碌地敷料一个玩具娃娃，

巴顿对正在忙着给娃娃穿衣服的古利克小姐说：“

[æz; əz][,fi: ,fi] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
as she perched on the table in the parlor of the Hit or Miss .
作为 她 栖息 在 这 桌子 在 这 客厅 的 这 打 或者 错过 .

她坐在“一击即中”酒吧客厅的桌子上。

['bɑ:rtɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , ['pɑ:rtli][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mertləndz]
Barton occasionally looked into the public - house , partly to see that Maitland's
巴顿 偶尔 看起来 进入 这 民众 - 房子 , 部分 到 看 那 梅特兰的

[ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] ['mænɪdʒd] ,
investment was properly managed ,
投资 曾是 适当地 管理 ,

巴顿偶尔会去酒馆看看，部分原因是想确认梅特兰的投资是否管理得当。

['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] ; [nɑ:t] [li:st] , [pər'hæps]
partly because the place was near the scene of his labors ; not least , perhaps
部分 因为 这 地方 曾是 靠近 这 场景 的 他的 劳动 ; 不是 至少 , 也许

,
:
,

部分原因是该地点靠近他工作的地方；或许更重要的是，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] [ʌnək'nɑ:lɪdʒd] [hoʊp] [ðæt] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
because he had still an unacknowledged hope that light on the mystery of
因为 他 有 仍然 一个 未被承认 希望 那 光 在 这 神秘的 的

['mɑ:rgrət] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] .
Margaret would come from the original centre of the troubles .
玛格丽特 会 来 从 这 原来的 中心 的 这 麻烦 .

因为他心中仍然怀着一个未曾承认的希望，那就是玛格丽特之谜的真相会从最初的动乱中心浮现。

“ [aɪm][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈrezəluːt] [ɪˈlaɪzə] ,
“ **I'm in no hurry to take an engagement , ” answered the resolute Eliza ,**
“ 我是 在 不 匆忙 到 拿 一个 订婚 , ” 回答 这 坚决 伊丽莎 ,
“我并不急于接受邀约,”果断的伊丽莎回答道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɔːl] .
holding up and examining her doll .
保持 向上 和 检查 她 玩具娃娃 .
她拿起娃娃仔细端详。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [twiːd] [ˈlɪstər] ,
It was a fashionable doll , in a close - fitting tweed ulster ,
它 曾是 一个 时髦 玩具娃娃 , 在 一个 关闭 - 配件 粗花呢 阿尔斯特 ,
那是一个时髦的娃娃, 穿着一件紧身的粗花呢短上衣。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpænəpli] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɜːrniʃər] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [moʊd] .
which covered a perfect panoply of other female furniture , all in the latest mode .
哪个 涵盖 一个 完美的 全套装备 的 其他 女性 家具 , 全部 在 这 最新的 模式 .
其中包括一系列其他女性家具, 款式新颖, 应有尽有。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːrkt] ,
As the child worked ,
作为 这 孩子 工作 ,
孩子干活的时候,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪləˈstreɪʃəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃənz] .
she looked now and then at the illustrations in a journal of the fashions .
她 看起来 现在 和 然后 在 这 插图 在 一个 杂志 的 这 时尚 .
她时不时地翻看一本时装杂志上的插图。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ɪn] [ˈtriːti] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə] .
“ **There's two or three managers in treaty with me , ” said Eliza .**
“ 有 二 或者 三 经理 在 条约 和 我 , ” 说 伊丽莎 .
“有两三个经理跟我签了合同,”伊莱扎说。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈfɑːlɪz] [ænd; ənd] [frɪˈvɒlɪtiːz] [daʊn] [ˈnɔːrwʊd] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈraɪətɪz] [ɪn]
“ **There's the Follies and Frivolities down Norwood way , and the Varieties in**
“ 有 这 愚行 和 轻浮之事 向下 诺伍德 方式 , 和 这 品种 在
[ðə; ði] - - [rouəd] .
the ' Ammersmith Road .
这 - - 路 .
“诺伍德路有滑稽戏和轻浮戏, 阿默史密斯路有综艺剧场。

[ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdresɪz] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [aɪl] [get]
Thirty shillings a week and my dresses , that's what I ask for , and I'll get
三十 先令 一个 星期 和 我的 连衣裙 , 那就是 什么 我 问 为了 , 和 患病的 得到
[aɪ ˈtiː] [tuː] !
it too !
它 也 !
每周三十先令, 还有我的裙子, 这就是我的要求, 我一定能得到!

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpenɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
Just now I'm taking a vacation , and making an honest penny with these
只是 现在 我是 采取 一个 假期 , 和 制作 一个 诚实的 一分钱 和 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
我现在正在休假, 顺便靠这些东西赚点儿钱。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [ʌv; əv][ˈdɑːlɜːz] .
“ **and she nodded at a little basket full of the wardrobe of dolls .**
“ 和 她 点头 在 一个 小的 篮子 满的 的 这 衣柜 的 娃娃 .
她朝装满娃娃服装的小篮子点了点头。

“ [du:][ju:; jʊ] [sel] [ðə; ði] [ˈdresɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:ps] , [rˈlaɪzə] ? ” [æskt] [ˈbɑ:rtɪn] .
“ **Do you sell the dresses to the toy - shops , Eliza ?** ” **asked Barton .**
“ 做 你 卖 这 连衣裙 到 这 玩具 - 商店 ; 伊丽莎 ? ” 问 巴顿 .

“伊莱扎，你把这些裙子卖给玩具店吗？”巴顿问道。

“ [jes] , ” [sed] [rˈlaɪzə] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdu:ɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
“ **Yes ,** ” **said Eliza ;** “ **I am doing well with them .**
“ 是的 , ” 说 伊丽莎 ; “ 我 是 正在做 出色地 和 他们 .

“是的,”伊莱扎说,“我和他们相处得很好。”

[aɪm][nɔ:t] [ʃɒr] [aɪ] [ʃænt] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][səm; səm][ˈekstrə][hændz] , [baɪ][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
I'm not sure I shan't need to take on some extra hands , by the job ,
我是 不是 当然 我 不会 需要 到 拿 在 一些 额外的 双手 , 经过 这 工作 ,

我不确定这份工作是否需要额外雇些人手。

[tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈi:stər] [ˈɔ:rdərz] . “
to finish my Easter orders .”
到 结束 我的 复活节 订单 . “

完成我的复活节订单。

“ [pi: ˈem][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [səkˈsesf(ə)] , ” [ˈænsər] [ˈbɑ:rtɪn] .
“ **Pm glad you are successful ,** ” **answered Barton .**
“ 下午 高兴的 你 是 成功的 , ” 回答 巴顿 .

“总理很高兴你成功了,”巴顿回答道。

“ [aɪ] [seɪ] , [rˈlaɪzə] ! ”
“ **I say , Eliza !** ”
“ 我 说 , 伊丽莎 ! ”

“我说, 伊莱扎! ”

“ [jes] , [ˈdɑ:ktər] . ”
“ **Yes , Doctor .** ”
“ 是的 , 医生 . ”

“是的, 医生。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [ru:m] [ʌp] - [sterz] [wer] [pʊr] [oʊld] [ʃi:ldz] [wʌz; wəz]
“ **Would you mind showing me the room up - stairs where poor old Shields was**
“ 会 你 头脑 显示 我 这 房间 向上 - 楼梯 在哪里 贫穷的 老的 盾牌 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ?
sitting the night before he was found in the snow ?
坐着 这 夜晚 前 他 曾是 成立 在 这 雪 ?

“您能否带我去楼上那个房间看看? 可怜的老希尔兹在被发现倒在雪地里的前一天晚上就坐在那里。”

“ [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈbɑ:rtɪn] — [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
“ **It had suddenly occurred to Barton — it might have occurred to him**
“ 它 有 突然 发生 到 巴顿 — 它 可能 有 发生 到 他
[bɪˈfɔ:r] — [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] .
before — that this room might be worth examining .
前 — 那 这 房间 可能 是 值得 检查 .

“巴顿突然想到——或许他之前也想到过——这个房间或许值得调查一下。”

“ [wi:; wi] [eɪnt] [ˈju:zɪŋ][aɪ ˈti:] [naʊ] ! ”
“ **We ain't using it now !**
“ 我们 不是 使用 它 现在 !

“我们现在不用它! ”

[ɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] , “ [sed] [rˈlaɪzə] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə]
Ill show you it , ” **said Eliza , leading the way up - stairs , and pointing to**
患病的 展示 你 它 , “ 说 伊丽莎 , 领导 这 方式 向上 - 楼梯 , 和 指向 到
[ə; eɪ] [dɔ:r] .
a door .
一个 门 .

“我带你去看,”伊莱扎说着, 带头上了楼, 并指着一扇门。

[ˈbɑːrtɪn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænd(ə)] .

Barton took hold of the handle .
巴顿 采取 抓住 的 这 处理 .

巴顿抓住了把手。

“ [ˈlɜːdɪz] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ˈlaɪzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

“ Ladies first , ” he said , making way for Eliza , with a bow .
“ 女士们 第一的 , ” 他 说 , 制作 方式 为了 伊丽莎 , 和 一个 弓 .

“女士优先,”他一边说着, 一边鞠躬让路给伊丽莎。

“ [noʊ] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; “ [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn]

“ No , ” came the child's voice , from half - way down the stairs ; “ I won't come in
“ 不 , ” 来了 这 孩子的 嗓音 , 从 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ; “ 我 惯于 来 在
!
!
!

“不,”孩子的声音从楼梯中间传来; “我不进去! ”

[ðeɪ] [seɪ][hiː; hi] [wɔːks] , [aɪv] [hɜːrd] [ˈnɔɪzɪz] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] .

They say he walks , I've heard noises there at night .
他们 说 他 散步 , 我已经 听到 噪音 那里 在 夜晚 .

他们说他会走路, 我晚上也听到过那里的动静。

“ [ə; eɪ][koʊld] [ˈstʌfi] [smel] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ruːm] .

“ A cold stuffy smell came out of the darkness of the unused room .
“ 一个 寒冷的 闷 闻 来了 出去 的 这 黑暗 的 这 未使用的 房间 .

“一股阴冷闷热的气味从废弃房间的黑暗中飘了出来。”

[ˈbɑːrtɪn] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ænd] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Barton struck a match , and , seeing a candle on the table ,
巴顿 击 一个 匹配 , 和 , 看到 一个 蜡烛 在 这 桌子 ,

巴顿划着一根火柴, 看到桌上有一根蜡烛,

[lɪt][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [left][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtenənt] .

lit it The room had been left as it was when last it was tenanted .
点燃 它 这 房间 有 到过 左边 作为 它 曾是 什么时候最后的 它 曾是 已出租 .

房间保持着上次租客入住时的样子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˈempti] [ˈbɑːt(ə)] , [tuː] [ˈtʌmblərz] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːsər] [steɪnd]

On the table were an empty bottle , two tumblers , and a little saucer stained
在 这 桌子 是 一个 空的 瓶子 , 二 玻璃杯 , 和 一个 小的 碟子 染色

[wɪð; wɪθ][draɪ] [ˈkʌlɜːz] ,

with dry colors ,
和 干燥 颜色 ,

桌上放着一个空瓶子、两个玻璃杯和一个小碟子, 上面沾满了干涸的颜料。

[bluː] [ænd; ænd] [red] , [pɑːrt][ʌv; əv] [ʃiːldz] - [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .

blue and red , part of Shields ' stock - in - trade .
蓝色的 和 红色的 , 部分 的 盾牌 - 库存 - 在 - 贸易 .

蓝色和红色, 是希尔兹的标志性颜色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪˈsaɪdɪz] , [sʌm; səm] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ˈniːdlz] [ʌv; əv][boʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [meɪk] ,

There were , besides , some very sharp needles of bone , of a savage make ,
那里 是 , 除了 , 一些 非常 锋利的 针 的 骨 , 的 一个 野蛮的 制作 ,

[wɪθ] [ˈbɑːrtɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] .

which Barton recognized .
哪个 巴顿 认可 .

此外, 还有一些非常锋利的骨针, 是野蛮人使用的, 巴顿认出了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] [juːst] [fɔːr; fər] [tæˈtɔɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn]
They were the instruments used for tattooing in the islands of the Southern
他们 是 这 仪器 用过的 为了 纹身 在 这 岛屿 的 这 南方
[ˈsiːz] .
Seas .
海域 :

它们是南海诸岛用于纹身的工具。

[ˈbɑːrtən] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːsər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈniːdlz] .
Barton placed the lighted candle beside the saucer , and turned over the needles .
巴顿 放置 这 照明 蜡烛 旁 这 碟子 , 和 转向 超过 这 针 .

巴顿将点燃的蜡烛放在碟子旁边，然后翻过针。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] : [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .
Presently his eyes brightened : he chose one out , and examined it closely .
目前 他的 眼睛 明亮 : 他 选择 一 出去 , 和 检查 它 密切 .

这时，他的眼睛亮了起来：他挑出一个，仔细地看了看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪŋŋli] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][boʊn] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət]
It was astonishingly sharp , and was not of bone like the others , but
它 曾是 令人震惊地 锋利的 , 和 曾是 不是 的 骨 喜欢 这 其他的 , 但
[ʌv; əv] [wʊd] .
of wood .
的 木头 :

它非常锋利，而且不像其他刀那样是骨头做的，而是木头做的。

[ˈbɑːrtən] [meɪd] [æn; ən][ɪnˈsɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑːrd][ˈbrɪt(ə)l] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli]
Barton made an incision in the hard brittle wood with his knife , and carefully
巴顿 制成 一个 切口 在 这 难的 脆 木头 和 他的 刀 , 和 小心
[felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
felt the point ,
毛毡 这 观点 ,

巴顿用刀在坚硬易碎的木头上划了一道口子，小心翼翼地摸索着尖端。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [braʊn] [ˈsʌbstəns] .
which was slightly crusted with a dry brown substance .
哪个 曾是 轻微地 结壳 和 一个 干燥 棕色的 物质 :

表面略微结了一层干燥的棕色物质。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt]
“ **I thought so ,** ” **he said aloud , as he placed the needle in a pocket**
“ 我 想法 所以 , ” 他 说 大声 , 作为 他 放置 这 针 在 一个 口袋
[ˈɪnstɹəmənt] - [keɪs] :
instrument - case :
乐器 - 案件 :

“我就知道,”他一边说着，一边把针头放进袖珍乐器盒里：

“ [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɑːm] !
“ **the stem of the leaf of the coucourite palm !**
“ 这 干 的 这 叶子 的 这 - 棕榈 !

“库库里特棕榈叶的茎！

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
“ **Then he went down - stairs with the candle .**
“ 然后 他 去 向下 - 楼梯 和 这 蜡烛 :

然后他拿着蜡烛下了楼。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ɪˈlaɪzə] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
“ **Did you see him ?** ” **asked Eliza , with wide - open eyes .**
“ 做过 你 看 他 ? ” 问 伊丽莎 , 和 宽的 - 打开 眼睛 :

“你看到他了么?”伊莱扎睁大眼睛问道。

“ [dəʊnt][biː; bi] [tʃaɪldɪʃ] , [ɪˈlaɪzə] : [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] .

“ **Don't be childish , Eliza : there's no one to see .**
“ 不 是 幼稚 , 伊丽莎 : 有 不 一 到 看 :

“别幼稚了, 伊莱扎: 又没人要见你。”

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [left] [ɔ:l] [ʌn'taɪdi] ? “

Why is the room left all untidy ? “

为什么 是 这 房间 左边 全部 凌乱 ? “

房间为什么这么乱?

“ ['mʌðər] [der] [nɑ:t][gou][ɪn] ! “ ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“ **Mother dare not go in ! “ whispered the child .**

“ 母亲 敢 不是 去 在 ! “ 低声说道 这 孩子 :

“妈妈不敢进去! ”孩子低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Then she asked in a low voice ,

然后 她 问 在 一个 低的 嗓音 ,

然后她低声问道:

“ [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [bɪg][bɜːrd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [oʊld] [ʃiːldz]

“ **Did you never hear no more of that awful big Bird I saw the night old Shields**

“ 做过 你 绝不 听到 不 更多的 的 那 可怕 大的 鸟 我 锯 这 夜晚 老的 盾牌

[daɪd][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ? “

died in the snow ? “

死亡 在 这 雪 ? “

“你之后再也没听说过我在老希尔兹死在雪地里的那天晚上看到的那只可怕的大鸟吗? ”

“ [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [ɪˈlaɪzə] .

“ **The Bird was a dream , Eliza .**

“ 这 鸟 曾是 一个 梦 , 伊丽莎 :

“《鸟》是一场梦, 伊莱扎。”

[aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrɪ][æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,

I am surprised such a clever girl as you should go on thinking about it ,

我 是 惊讶 这样的 一个 聪明的 女孩 作为 你 应该 去 在 思维 关于 它 ,

我很惊讶像你这样聪明的女孩竟然会继续思考这个问题。

“ [sed] ['bɑːrtɪn] , [ræðər] ['stɜːrnli] .

“ **said Barton , rather sternly .**

“ 说 巴顿 , 相当 严厉地 :

巴顿语气严厉地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][tʰaɪərd][ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fænsɪd] [aɪ 'tiː] . “

“ **You were tired and ill , and you fancied it . “**

“ 你 是 疲劳的 和 患病的 , 和 你 幻想 它 : “

“你当时又累又病, 但你就是喜欢这样。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] , “ [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈsɑːləmli] .

“ **No , I wasn't , “ said the child , solemnly .**

“ 不 , 我 不是 , “ 说 这 孩子 , 庄严地 :

“不, 我没有,”孩子严肃地说。

“ [aɪ] ['nevər] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] , [nɔːr][tuː; tə] ['noʊbəːdi] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [aɪ 'tiː]

“ **I never say no more about it to mother , nor to nobody ; but I did see it**

“ 我 绝不 说 不 更多的 关于 它 到 母亲 , 也不 到 无人 ; 但 我 做过 看 它

,

!

,

“我再也没有跟母亲提起过这件事, 也没有跟任何人提起过; 但我确实看到了。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
ay , and heard it , too .
哎 , 和 听到 它 , 也 .

是啊，我也听到了。

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
I remember it at night in my bed , and I am afraid .
我 记住 它 在 夜晚 在 我的 床 , 和 我 是 害怕的 .

我夜里躺在床上想起这件事，感到害怕。

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?
Oh , what's that ?
哦 , 是什么 那 ?

哦，那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] ,
" She turned with a scream ,
" 她 转向 和 一个 尖叫 ,

她尖叫着转过身去，

[ɪn] ['ænsə] [tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənd] [dɔ:r] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]
in answer to a scream on the other side of the curtained door that separated
在 回答 到 一个 尖叫 在 这 其他 边 的 这 帘幕 门 那 分开

[ðə; ði][ˈpɑ:rlər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
the parlor from the bar of the Hit or Miss .
这 客厅 从 这 酒吧 的 这 打 或者 错过 .

听到隔开客厅和酒吧的帘子门另一侧传来一声尖叫，Hit or Miss 酒吧便开了门。

['sʌmwʌn] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [flu:] ['oʊpən] ,
Someone seemed to fall against the door , which at the same moment flew open ,
某人 似乎 到 落下 反对 这 门 , 哪个 在 这 相同的 片刻 飞翔 打开 ,
似乎有人撞到了门上，门就在那一瞬间被猛地推开了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɜ:rst][aɪ 'ti:][ɪn] .
as if the wind had burst it in .
作为 如果 这 风 有 爆裂 它 在 .

仿佛被风吹破了一样。

[ə; eɪ][gɜ:rl] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hə] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hə] [breɪst] ,
A girl , panting and holding her hand to her breast ,
一个 女孩 , 喘息 和 保持 她 手 到 她 胸部 ,

一个女孩气喘吁吁，一只手捂着胸口。

[hɜ:r; hə] [feɪs] ['dedli] [waɪt] [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɔ:rtɪd] [baɪ] ['terə] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,
her face deadly white and so contorted by terror as to be unrecognizable ,
她 脸 致命 白色的 和 所以 扭曲的 经过 恐怖 作为 到 是 无法辨认 ,
[flæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
flashed into the room .
闪光灯 进入 这 房间 .

她那张惨白的脸，因恐惧而扭曲得面目全非，闪现在房间里。

" [oʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[oʊ] , [kʌm] !
oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 。

她哭了起来。

“ [ʃiːz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] !
” **She's killing her** !
” 她是 杀 她 ！

“她要杀了她！”

“ [ðən] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ˈhɜːrɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪəd] .
” **Then the girl vanished as hurriedly as she had appeared** .
” 然后 这 女孩 消失了 作为 匆匆 作为 她 有 出现 。

“然后，女孩像出现时一样匆匆消失了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ˈmædənd] [baɪ]
It was all over in a moment : the vivid impression of a face maddened by
它 曾是 全部 超过 在 一个 片刻 ； 这 生动 印象 的 一个 脸 疯狂的 经过
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ；

一切都在瞬间结束：一张因恐惧而疯狂的脸给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and of a cry for help , that was all .
和 的 一个 哭 为了 帮助 ； 那 曾是 全部 。

还有一声求救声，仅此而已。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][sped] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi]
In that moment Barton had seized his hat , and sped , as hard as he
在 那 片刻 巴顿 有 查获 他的 帽子 ； 和 加速 ； 作为 难的 作为 他
[kʊd; kəd] [rʌn] ,
could run ,
可以 跑步 ；

那一刻，巴顿抓起帽子，拼命地跑了起来。

[ˈæftər][ðə; ði][gɜːrɪ] .
after the girl .
后 这 女孩 。

在女孩之后。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,
He found her breaking through a knot of loafers in the bar ,
他 成立 她 打破 通过 一个 结 的 乐福鞋 在 这 酒吧 ；

他发现她正从酒吧里一堆便鞋中挣脱出来。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
who were besieging her with questions .
WHO 是 围攻 她 和 问题 。

他们连珠炮似地向她抛出一连串问题。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈbɑːrtɪn] .
She turned and saw Barton .
她 转向 和 锯 巴顿 。

她转过身，看到了巴顿。

“ [kʌm] , [ˈdɑːktər] , [kʌm] !
” **Come , doctor , come** !
” 来 ； 医生 ； 来 ！

“医生，快来！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [fled] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [naɪt] ,
” **she screamed again , and fled out into the night ,**
” 她 尖叫 再次 , 和 逃亡 出去 进入 这 夜晚 ,
她再次尖叫一声, 逃进了夜色中。

[ˈkrɔːsɪŋ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈspiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] .
crossing another girl who was apparently speeding on the same errand .
过境 其他 女孩 WHO 曾是 显然 超速 在 这 相同的 差事 .
撞上了另一个显然也在超速行驶的女孩, 她也是去办同样的事。

[ˈbaːrtɪn] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmesɪndʒər] ,
Barton could just see the flying skirts of the first messenger ,
巴顿 可以 只是 看 这 飞行 裙子 的 这 第一的 信使 ,
巴顿隐约看到了第一个信使飘动的裙摆。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfʊtʃɔːl] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and hear her footfall ring on the pavement .
和 听到 她 人流量 戒指 在 这 路面 .
听见她的脚步声落在人行道上。

[ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːt] , [daʊn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [bæk] [slʌm] [ʃiː; ʃi] [fluː] , [ænd; ənd] ,
Up a long street , down another , and then into a back slum she flew , and ,
向上 一个 长的 街道 , 向下 其他 , 和 然后 进入 一个 后退 贫民窟 她 飞翔 , 和 ,
她沿着一条长街向上走, 又沿着另一条街向下走, 然后飞快地钻进了一个偏僻的贫民窟, 然后,

[ˈlæstli] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]
lastly , under a swinging sign of the old - fashioned sort , and through a
最后 , 在下面 一个 摇摆 符号 的 这 老的 - 造型 种类 , 和 通过 一个
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

最后, 在一块老式的摇摆招牌下, 穿过一道门。

[ˈbaːrtɪn] , [ˈfɑːloʊɪŋ] , [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Barton , following , found himself for the first time within the portals of The Old
巴顿 , 下列的 , 成立 他自己 为了 这 第一的 时间 之内 这 门户 的 这 老的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [bʌn] - [haʊs] .
English Bun - house .
英语 包子 - 房子 .

巴顿随后第一次踏入了“老英式面包屋”的大门。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈpæɪdʒ] ([ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld]) [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] , [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
The wide passage (the house was old) was crowded with girls , wildly excited ,
这 宽的 通道 (这 房子 曾是 老的) 曾是 挤 和 女孩们 , 疯狂地 兴奋的 ,
[ˈwiːpɪŋ] , [ˈskriːmɪŋ] ,
weeping , screaming ,
哭泣 , 尖叫 ,

宽敞的走廊（房子很旧了）挤满了女孩, 她们激动不已, 哭泣尖叫。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈswerɪŋ] .
and some of them swearing .
和 一些 的 他们 咒骂 .
他们当中有些人还在骂人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prest] [soʊ] [θɪk] [raʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
They were pressed so thick round a door at the end of the hall ,
他们 是 按下 所以 厚的 圆形的 一个 门 在 这 结尾 的 这 大厅 ,
它们被紧紧地围在大厅尽头的一扇门周围,

[ðæt] [ˈbɑ:rtɪn] [kʊd; kəd] [ˈʃkɜ:slɪ] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] , [ˈdræɡɪŋ] [wʌn][ə'saɪd] ,
that Barton could scarcely thrust his way through them , dragging one aside ,
那 巴顿 可以 几乎 推力 他的 方式 通过 他们 , 拖拽 一 旁边 ,
[ˈʃʊldɜ:ɪŋ] [ə'hʌðər] :
shouldering another :
肩部 其他 :

巴顿几乎无法从他们中间挤过去, 他拖开一个, 用肩膀顶住另一个:

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
it was a matter of life and death .
它 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

“ [oʊ] , [ʃi:z] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [kɪld] [hɜ:r; hər] !
” **Oh , she's been at the drink , and she's killed her !**
” 哦 , 她是 到过 在 这 喝 , 和 她是 被杀 她 !

“哦, 她喝醉了, 把她害死了! ”

[ʃi:z] [kɪld] [hɜ:r; hər] !
she's killed her !
她是 被杀 她 !

她杀了她!

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] !
I heard her fall !
我 听到 她 落下 !

我听到她摔倒的声音了!

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈgɜ:ɪz][wʌz; wəz] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪˈsterɪk(ə)l] [ɪtə'reɪʃn] .
” **one of the frightened girls was exclaiming with hysterical iteration .**
” 一 的 这 害怕 女孩们 曾是 惊呼 和 歇斯底里的 迭代 .

“其中一个受惊的女孩歇斯底里地反复惊叫着。”

“ [let] [ˌem ˈi:] [pæs] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɑ:rtɪn] ; [ænd; ənd] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ləst] ,
” **Let me pass ! ” shouted Barton ; and reaching the door at last ,**
” 让 我 经过 ! ” 喊叫 巴顿 ; 和 到达 这 门 在 最后的 ,

“让我过去!”巴顿喊道; 终于走到门口时,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] .
he turned the handle and pushed .
他 转向 这 处理 和 推动 .

他转动把手, 然后推了下去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ru:m] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌn] - [haʊs] [ˈʃi:ldɪŋ] [pleɪs]
” **Give me room , ” he cried , and the patrons of The Bun - house yielding place**
” 给 我 房间 , ” 他 哭 , 和 这 顾客 的 这 包子 - 房子 屈服 地方

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

“给我腾出点地方!”他喊道, 于是“面包屋”的顾客们稍微让出了位置。

[ˈbɑ:rtɪn] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [rʌn] ,
Barton took a little short run ,
巴顿 采取 一个 小的 短的 跑步 ,

巴顿进行了一次短距离跑动,

[ænd; ənd] [dɹoʊv] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and drove with all the weight of his shoulders against the door .
和 驾驶 和 全部 这 重量 的 他的 肩膀 反对 这 门 .
他用尽全身力气，用肩膀顶着门往前推。

[aɪˈti:] [ˈoʊpənd] [rɪˈlʌktəntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hə:ld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ]
It opened reluctantly with a crash , and he was hurled into the room by
它 打开 勉强 和 一个 碰撞 , 和 他 曾是 投掷 进入 这 房间 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmpɪtəs] ,
his own impetus ,
他的 自己的 动力 ,
它不情愿地砰地一声打开了，他被自己的冲力甩进了房间。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɜ:lz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
and by the stress of the girls behind him .
和 经过 这 压力 的 这 女孩们 在后面 他 .
以及他身后女孩们的压力。

[wʌt] [hi:; hi] [bɪˈheld] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [si:n] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈtrædzədi] [ðæn; ðən]
What he beheld was more like some dreadful scene of ancient tragedy than
什么 他 观看 曾是 更多的 喜欢 一些 可怕 场景 的 古老的 悲剧 比
[ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ɔ:r] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔ:dərn] [laɪf] .
the spectacle of an accident or a crime of modern life .
这 奇观 的 一个 事故 或者 一个 犯罪 的 现代的 生活 .
他所看到的，与其说是现代生活中发生的事故或犯罪场面，不如说是古代悲剧中可怕的一幕。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndi] [ɡler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɡæs] - [ˈdʒets] ([red] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm]
By the windy glare of a dozen gas - jets (red and shaken like the flame
经过 这 刮风 强光 的 一个 打 气体 - 喷气式飞机 (红色的 和 摇晃 喜欢 这 火焰
[ʌv; əv] [bloʊn] [tɔ:tʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈreɪni] [ɡʌsts] [ðæt] [swept] [θru:] [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [peɪn]) ,
of blown torches by the rainy gusts that swept through a broken pane) ,
的 吹 火炬 经过 这 下雨 阵风 那 扫荡 通过 一个 破碎的 窗格) ,
在狂风吹拂下，十几盏煤气灯闪烁着刺眼的光芒（火焰呈红色，摇曳不定，就像被雨水吹破玻璃后吹灭的火炬火焰一样），

[ˈbɑ:rtɪn] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] [stretʃt] [ˈbli:dɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsændɪd] [flɔ:r] .
Barton saw a girl stretched bleeding on the sanded floor .
巴顿 锯 一个 女孩 拉伸 出血 在 这 打磨 地面 .
巴顿看到一个女孩躺在砂光地板上，浑身是血。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪlʊʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [hed] ; [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] [dɑ:rk] [her] ,
One of her arms made a pillow for her head ; her soft dark hair ,
一 的 她 武器 制成 一个 枕头 为了 她 头 ; 她 柔软的 黑暗的 头发 ,
[ʌnˈfæsənd] ,
unfastened ,
解开 ,
她用一只胳膊枕着头；她柔软的黑发散乱地披散着。

[hæf] [hɪd] [hɜ:r; həɹ] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:rm] [leɪ] [lu:s] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] ;
half hid her , like a veil ; the other arm lay loose by her side ;
一半 隐藏 她 , 喜欢 一个 面纱 ; 这 其他 手臂 躺 松动的 经过 她 边 ;
半遮着她，像一层面纱；另一只手臂无力地垂在身旁；

[hɜ:r; həɹ] [lɪps] [wɜ:r; wər] [waɪt] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈblʌdləs] ;
her lips were white , her face was bloodless ;
她 嘴唇 是 白色的 , 她 脸 曾是 无血 ;
她的嘴唇苍白，脸色苍白；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] - [blu:] [fəʊldz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒzəm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
but there was blood on the deep - blue folds about the bosom , and on the
但 那里 曾是 血 在 这 深的 - 蓝色的 折叠 关于 这 怀 , 和 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

但是，胸部深蓝色的褶皱处和地板上都有血迹。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] — [hu:] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔ:r] ['si:mɪŋli] [ded] — [sæt] , [ɑ:n]
At the further side of this girl — who was dead , or seemingly dead — sat , on
在 这 更远 边 的 这 女孩 — WHO 曾是 死的 , 或者 似乎 死的 — 卫星 , 在
[ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] ,
a low stool ,
一个 低的 凳子 ,

在这个女孩——她已经死了，或者看起来像死了——的另一边，坐着一个矮凳子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] , [kæt] - [laɪk] ['ætɪtu:d] , [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .
a woman , in a crouching , cat - like attitude , quite silent and still .
一个 女士 , 在 一个 蹲伏 , 猫 - 喜欢 态度 , 相当 沉默的 和 仍然 :
一个女人，呈猫一样的蹲姿，一动不动，沉默不语。

[ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ;
The knife with which she had done the deed was dripping in her hand ;
这 刀 和 哪个 她 有 完毕 这 契据 曾是 滴落 在 她 手 ;
她行凶用的刀子在她手里滴着血；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['brʊkən] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərɪŋ] [θrɔ:ŋ] , [hæd; həd][nɔ:t]
the noise of the broken door , and of the entering throng , had not
这 噪音 的 这 破碎的 门 , 和 的 这 进入 人群 , 有 不是
[dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .
disturbed her .
不安 她 .

破门而入的喧闹声和人群涌入的声音并没有惊扰到她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['i:v(ə)n] ['bɑ:rtənz] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['æk(ə)n][ænd; ənd][,rezə'lu:(ə)n][wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd]
For a moment even Barton's rapidity of action and resolution were paralyzed
为了 一个 片刻 甚至 巴顿的 快速 的 行动 和 解决 是 瘫痪
[baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'held] .
by the terrible and strange vision that he beheld .
经过 这 糟糕的 和 奇怪的 想象 那 他 观看 .

巴顿原本行动迅速、果断决策，但眼前这可怕而怪异的景象，让他瞬间愣住了。

[hi:; hi] [steərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]
He stared with all his eyes , in a mist of doubt and amazement , at a
他 凝视 和 全部 他的 眼睛 , 在 一个 薄雾 的 怀疑 和 惊愕 , 在 一个
['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

他目不转睛地盯着眼前的景象，心中充满了怀疑和惊奇。

['dredf(ə)l] ['i:v(ə)n][tu:; tə][wʌn] [hu:] [sɔ:] [deθ] ['evri] [deɪ] .
dreadful even to one who saw death every day .
可怕 甚至 到 — WHO 锯 死亡 每一个 天 .
即使对于每天都目睹死亡的人来说，这也令人恐惧。

[ðen] [ðə; ði]['ma:dərn]['spɪrɪt] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Then the modern spirit awoke in him .
然后 这 现代的 精神 醒来 在 他 .
然后，他身上的现代精神觉醒了。

“ [fɛtʃ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] [truːp]
“ **Fetch a policeman** , ” **he whispered** , **to one of the crowding frightened troop**
“ 拿来 一个 警察 , ” 他 低声说道 , 到 一 的 这 拥挤 害怕 部队
[ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
of girls .
的 女孩们 .

“去叫个警察来,”他低声对一群受惊拥挤的女孩中的一个说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] ; [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [sed] [ˈsuːzn] ,
“ **There is a copper at the door , sir ; here he comes** , ” **said Susan** ,
“ 那里 是 一个 铜 在 这 门 , 先生 ; 这里 他 来 , ” 说 苏珊 ,
“先生, 门口有个警察, 他来了。”苏珊说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈbɑːrtn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪt] [ɔːr] [mɪs] .
the young woman who had called Barton from the Hit or Miss .
这 年轻的 女士 WHO 有 称为 巴顿 从 这 打 或者 错过 .
给巴顿打电话的年轻女子, 来自 Hit or Miss 酒吧。

[ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [əˈpɪrd] [ˈwelkəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
The helmet of the guardian of the peace appeared welcome above the throng .
这 头盔 的 这 监护人 的 这 和平 出现 欢迎 多于 这 人群 .
和平守护者的头盔在人群中显得格外醒目。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [peɪl] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [sæt][æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [gɜːrl][æt; ət]
And still the pale woman in white sat as motionless as the stricken girl at
和 仍然 这 苍白 女士 在 白色的 卫星 作为 静止不动 作为 这 受打击的 女孩 在
[hɜːr; hər] [fiːt] — [æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ji][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [æn; ən][ˈæktər] ,
her feet — as if she had not been an actor ,
她 脚 — 作为 如果 她 有 不是 到过 一个 演员 ,
而那位身穿白衣的苍白女子依然一动不动地坐在那里, 就像她脚边那个受伤的女孩一样——仿佛她并非演员一般。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæbləʊ] .
but a figure in a tableau .
但 一个 数字 在 一个 画面 .
但却是画面中的一个人物。

“ [pəˈliːsmən] , ” [sed] [ˈbɑːrtn] , “ [aɪ] [ɡɪv] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]
“ **Policeman** , ” **said Barton** , “ **I give that woman in charge for an attempt at**
“ 警察 , ” 说 巴顿 , “ 我 给 那 女士 在 收费 为了 一个 试图 在
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .
“警察,”巴顿说, “我以谋杀未遂罪逮捕那名女负责人。”

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] . “
Take her to the station . ”
拿 她 到 这 车站 . “
把她送到车站。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
“ **I don't like the looks of her** , ” **whispered the policeman** .
“ 我 不 喜欢 这 看起来 的 她 , ” 低声说道 这 警察 .
“我不喜欢她的长相,”警察低声说道。

“ [aɪˈd] [ˈbetər] [ɡet][hɜːr; hər] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] , [sɜːr] . ”
“ **I'd better get her knife from her first , sir** . ”
“ ID 更好的 得到 她 刀 从 她 第一的 , 先生 . ”
“先生, 我最好先从她手里拿到她的刀。”

“ [biː; bi] [kwɪk] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [klɪrd] .
“ **Be quick , whatever you do , and have the house cleared** .
“ 是 快的 , 任何 你 做 , 和 有 这 房子 已清除 .
“无论如何, 动作要快, 把房子清空。”

[aɪ][kɑːnt][lʊk][ˈæftər][ðə; ði][ˈwuːndɪd][gɜːrli][ɪn][ðɪs][kraʊd] .
I can't look after the wounded girl in this crowd .

我 不能 看 后 这 受伤 女孩 在 这 人群 .

我无法在人群中照顾受伤的女孩。

” [ðʌs][əˈdrest][ðə; ði][pəˈlɪsmən][stoʊl][raʊnd][tɔːrd][ðə; ði][ˈsiːtɪd][ˈwʊmən][huːz][aɪz]
” Thus addressed , the policeman stole round toward the seated woman , whose eyes

” 因此 已解决 , 这 警察 偷窃 圆形的 朝向 这 坐着 女士 , 谁 眼睛

[hæd; həd][ˈnevər][deɪnd] ,

had never deigned ,

有 绝不 设计 ,

“说完，警察悄悄绕到坐着的女人身边，那女人的眼神始终没有丝毫轻蔑。”

[ɔːli][ðɪs][taɪm][tuː; tə][streɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪktɪm] .

all this time , to stray from the body of her victim .

全部 这 时间 , 到 流浪 从 这 身体 的 她 受害者 .

一直以来，她都远离受害者的尸体。

[ˈbɑːrtən][ˈstelθɪli][druː;][nɪr] , [aʊtˈflæŋkɪŋ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd] .

Barton stealthily drew near , outflanking her on the other side .

巴顿 悄悄地 画 靠近 , 侧翼包抄 她 在 这 其他 边 .

巴顿悄悄靠近，从另一侧绕过了她。

[ðeɪ][wɜːr; wər][dʒʌst][wɪˈðɪn][ˈɑːrmz][riːtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdəres][wen][ʃiː; ji][liːpt][wɪð; wɪθ]

They were just within arm's reach of the murderess when she leaped with

他们 是 只是 之内 武器 抵达 的 这 杀人犯 什么时候 她 跳跃 和

[ɪnˈkredəb(ə)l][ˈsʌdnəs][tuː; tə][hɜːr; hər][fiːt] ,

incredible suddenness to her feet ,

极好的 突然 到 她 脚 ,

他们离凶手只有咫尺之遥，这时她却以惊人的速度猛地跳了起来。

[ænd; ənd][stʊd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪˈrekt][ænd; ənd][ˈlʌvli][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,

and stood for one moment erect and lovely as a statue ,

和 站立 为了 一 片刻 直立 和 迷人的 作为 一个 雕像 ,

她像雕像一样挺拔而美丽地站立了一会儿，

[hɜːr; hər][fer][ˈlɑːks][ˈlaɪɪŋ][əˈbɑʊt][hɜːr; hər][ˈʃəʊldəz] .

her fair locks lying about her shoulders .

她 公平的 锁 说谎 关于 她 肩膀 .

她金色的秀发披散在肩上。

[ðen][ʃiː; ji][reɪzd][hɜːr; hər][raɪt][hænd]; [ðə; ði][naɪf][flæʃt][ænd; ənd][drɔːpt][laɪk][ˈlaɪtnɪŋ][ˈɪntuː]

Then she raised her right hand ; the knife flashed and dropped like lightning into

然后 她 提高 她 正确的 手 ; 这 刀 闪光灯 和 掉落 喜欢 闪电 进入

[hɜːr; hər][breɪst] ,

her breast ,

她 胸部 ,

然后她抬起右手；刀光一闪，如同闪电般刺入她的胸膛。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][tuː] , [fel][brˈsaɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][huːm][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈstri:kən] .

and she , too , fell beside the body of the girl whom she had stricken .

和 她 , 也 , 跌倒 旁 这 身体 的 这 女孩 谁 她 有 受打击的 .

她也倒在了她打伤的那个女孩的尸体旁边。

” [baɪ][dʒɔːrdʒ] , [ʃiːz][gɔːn] !

” By George , she's gone !

” 经过 乔治 , 她是 已消失 !

“我的天哪，她走了！ ”

” [kraɪd][ðə; ði][pəˈlɪsmən] .

” cried the policeman .

” 哭 这 警察 .

“警察喊道。”

[ˈbɑːrtŋ] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
Barton pushed past him , and laid his hand on the woman's heart .
巴顿 推动 过去的 他 , 和 铺设 他的 手 在 这 女性的 心 .

巴顿推开他，把手放在女人的心脏上。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [wʌns] , [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][soʊ]
She stirred once , was violently shaken with the agony of death , and so
她 搅拌 一次 , 曾是 暴力 摇晃 和 这 痛苦 的 死亡 , 和 所以
[pæst] [əˈweɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

她动了一下，随即因临终的剧痛而剧烈颤抖，就这样去世了。

[ˈkæriŋ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .
carrying into silence her secret and her story .
携带 进入 沉默 她 秘密 和 她 故事 .

默默地将她的秘密和故事藏在心底。

[ˈmɪstər] . [kraenliːz] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːrʃəli] , [fʊlˈfɪld] .
Mr . Cranley's hopes had been , at least partially , fulfilled .
先生 . 克兰利 希望 有 到过 , 在 至少 部分 , 已完成 .

克兰利先生的希望至少部分实现了。

“ [drɪŋk] , [aɪ] [səˈpouz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
“ **Drink , I suppose , as usual .**
“ 喝 , 我 认为 , 作为 通常 .

“我想，大概是像往常一样喝酒吧。”

[ə; eɪ] [ˈrʌmi] [stɑːrt] ! “ [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [senˈtenʃəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
A rummy start ! ” remarked the policeman , sententiously ; and then ,
一个 拉米纸牌 开始 ! ” 评论 这 警察 , 义正辞严地 ; 和 然后 ,

“真是个糟糕的开局！”警察一本正经地说道；然后，

[waɪl] [ˈbɑːrtŋ] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːntʃɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs,kiːpərz]
while Barton was sounding and stanching the wound of the housekeeper's
尽管 巴顿 曾是 听起来 和 止血 这 伤口 的 这 管家的

[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

当巴顿正在探查并止住管家受害者的伤口时，

[ænd; ənd] [əˈplaɪŋ] [sʌtʃ] [ˈstɪptɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,
and applying such styptics as he had within reach ,
和 申请 这样的 止血剂 作为 他 有 之内 抵达 ,

并用他手边能找到的止血剂进行治疗，

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)][ˈɔːrdər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈklɪrɪŋ] _ _
the guardian of social order succeeded in clearing = =
这 监护人 的 社会的 命令 成功了 在 清理 _ _

社会秩序的守护者成功地清除了__

[ðə; ði] - _ _ [ʌv; əv][ɪts][ˈpeɪtrənz] , [ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The Bunhouse = = of its patrons , in closing the door ,
这 - _ _ 的 它是 顾客 , 在 结束 这 门 ,

Bunhouse_ 的顾客们，在关门时，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ([baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd]
and in sending a message (by the direction of the girl who had
和 在 发送 一个 信息 (经过 这 方向 的 这 女孩 WHO 有
[ˈsʌmənd] [ˈbɑːrtŋ] ,
summoned Barton ,
被召唤 巴顿 ,

并（按照召唤巴顿的那个女孩的指示）传递信息，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens]) [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] .
and who seemed not devoid of sense) to Mrs . St . John Deloraine .
和 WHO 似乎 不是 缺乏 的 感觉) 到 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 :
(而且看起来并非毫无理智) 对圣约翰·德洛兰夫人说。

[waɪl] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
While that lady was being expected , the girl , who now took a kind of
尽管 那 女士 曾是 存在 预期的 , 这 女孩 , WHO 现在 采取 一个 种类 的
[sə'bɔ:rdɪnət] [li:d] ,
subordinate lead ,
下属 带领 ,
在众人等待那位女士到来的时候, 那个女孩却扮演起了从属的领导者角色。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['bɑ:rtɪn] [ɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
was employed by Barton in helping to carry Margaret to her own room ,
曾是 受雇 经过 巴顿 在 帮助 到 携带 玛格丽特 到 她 自己的 房间 ,
受雇于巴顿, 帮忙把玛格丽特抬到她自己的房间。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'stɔ:ɪŋ] ['ɔ:rdər] .
and in generally restoring order .
和 在 一般来说 恢复 命令 :
以及在恢复秩序方面。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [es 'ti:][dʒɑ:n][dɛləʊ] - [reɪnz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:rtənz]
When the messenger arrived at Mrs . St John Delo - raine's house with Barton's
什么时候 这 信使 到达的 在 太太 : 英石 约翰 德洛 - 雷恩的 房子 和 巴顿的
[bri:f] [noʊt] ,
brief note ,
简短的 笔记 ,
当信使带着巴顿的简短字条到达圣约翰·德洛雷恩太太家时,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɜ:rt] ['steɪtmənt] [ðæt] “ [mɜ:rdər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋ] -
and with his own curt statement that “ murder was being done at The Bun -
和 和 他的 自己的 简短 陈述 那 “ 谋杀 曾是 存在 完毕 在 这 包子 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他简短地声明: “在面包屋发生了谋杀案,

” [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪ] .
” he found the Lady Superior rehearsing for a play .
” 他 成立 这 女士 优越的 排练 为了 一个 玩 :
他发现院长夫人正在排练话剧。

['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [reprɪzen'teɪ](ə)n]
Mrs . St . John Deloraine was going to give a drawing - room representation
太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 曾是 去 到 给 一个 绘画 - 房间 表示
[ʌv; əv] “ - ,
of “ Nitouche ,
的 “ - ,
圣约翰·德洛兰夫人打算在客厅里展示“尼图什”的场景,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第8/11页

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [nu:z] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] .
” **and the terrible news found her in one of the costumes of the heroine** .
” 和 这 糟糕的 消息 成立 她 在 一 的 这 服装 的 这 女英雄 .

而可怕的消息传到她耳边时，她正穿着女主角的戏服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbri:f] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] ([ˈveriəsli,ˈvəriəsli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɡests] [ænd; ənd]
With a very brief explanation (variously misunderstood by her guests and
和 一个 非常 简短的 解释 (各种各样的 被误解 经过 她 客人 和
[ˈfeləʊ] - [ˈæməˌtʃɜ:z, ˈæməˌtɜ:z]) [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdeləˈreɪn] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] ,
fellow - amateurs) Mrs . St . John Deloraine hurried off ,
同伴 - 业余爱好者) 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 慌忙 离开 ,

圣约翰·德洛兰夫人做了非常简短的解释（但她的解释被她的客人和业余爱好者们误解了不少），然后匆匆离开了。

” [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
” **just as she was** ,
” 只是 作为 她 曾是 ,

“就像她原来那样，

” [ænd; ənd] [əˈsta:nɪft] [ˈbɑ:rtɪn] ([hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r]) [baɪ] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət]
” **and astonished Barton (who had never seen her before) by arriving at**
” 和 惊讶 巴顿 (WHO 有 绝不 已见 她 前) 经过 抵达 在
[ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˌʃepərˈdes,ˌʃepərdəs] ,
The Bunhouse as a rather conventional shepherdess ,
这 - 作为 一个 相当 传统的 牧羊女 ,

“她以一位相当传统的牧羊女的形象出现在邦豪斯旅馆，这让巴顿（以前从未见过她）感到惊讶。”

[ɪn][pɪŋk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] , [ru:zd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌfi] [ˈflæksn] [wɪɡ] .
in pink and gray , rouged , and with a fluffy flaxen wig .
在 粉色的 和 灰色的, 胭脂 , 和 和 一个 蓬松的 亚麻色 假发 .

她身着粉色和灰色相间的衣服，涂着胭脂，戴着蓬松的亚麻色假发。

[ðə; ði] [vɜ:rsəˈtɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdeləˈreɪn] [meɪd] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][ɔ:l] [wɜ:rlɔd]
The versatility with which Mrs . St . John Deloraine made the best of all worlds
这 多功能性 和 哪个 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 制成 这 最好的 的 全部 世界
[əˈkeɪz(ə)nəli] [let][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ɪnˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] .
occasionally let her into inconsequences of this description .
偶尔 让 她 进入 无关紧要 的 这 描述 .

圣约翰·德洛兰夫人能将各种事物都发挥到极致，这种多才多艺有时也会让她陷入这种描述的不妥境地。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈpleʒər] [bent] , [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdeləˈreɪn] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] ,
But , if she was on pleasure bent , Mrs . St . John Deloraine had also ,
但 , 如果 她 曾是 在 乐趣 弯曲 , 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 有 还 ,

但是，如果她一心追求享乐，圣约翰·德洛兰夫人也曾有过这样的经历。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][maɪnd] .
not only a kind heart , but a practical mind .
不是 仅有的 一个 种类 心 , 但 一个 实际的 头脑 .

他不仅心地善良，而且头脑务实。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hæd; həd] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
In five minutes she had heard the tragic history , had dried her eyes ,
在 五 分钟 她 有 听到 这 悲惨 历史 , 有 干燥 她 眼睛 ,
[tɔ:rn] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][wɪɡ] ,
torn off her wig ,
撕裂 离开 她 假发 ,

五分钟之内，她听完了那段悲惨的往事，擦干了眼泪，摘下了假发。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜ:r'self][æz; əz] [nɜ:rs] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaid] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] .
and settled herself as nurse by the bedside of Margaret .
和 定居 她自己 作为 护士 经过 这 床头 的 玛格丽特 .

她安顿下来，成为玛格丽特床边的护士。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [wu:nd] , [æz; əz] ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hær] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
The girl's wound , as Barton was happily able to assure her , was by no
这 女孩们 伤口 , 作为 巴顿 曾是 快乐地 有能力的 到 保证 她 , 曾是 经过 不
[mi:nz] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] ;
means really dangerous ;
方法 真的 危险的 ;

巴顿高兴地向女孩保证，她的伤口根本不危险；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] [noʊ]
for the point of the weapon had been turned , and had touched no
为了 这 观点 的 这 武器 有 到过 转向 , 和 有 感动 不
[ˈvaɪt(ə)l] [pɑ:rt] .
vital part .
必不可少的 部分 .

因为武器的尖端已经转向，没有伤及要害部位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]
But the prodigious force with which the blow had followed on a scene of
但 这 惊人 力量 和 哪个 这 吹 有 随后 在 一个 场景 的
[ˈvaɪələnt] [ri'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [θrets] ([dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn])
violent reproaches and insane threats (described by one of the young women)
暴力 责备 和 疯狂的 威胁 (描述 经过 一 的 这 年轻的 女性)
[hæd; həd] [ə'fekʃtɪd] [moʊst] ['perələsli] [ə; eɪ] [kənstɪ'tu:ʃn] [ɔ:l'redɪ] ['wi:kənd] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd]
had affected most perilously a constitution already weakened by sickness and
有 做作的 最多 危险地 一个 宪法 已经 减弱 经过 疾病 和
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

但这一击威力巨大，紧接着是激烈的责骂和疯狂的威胁（一位年轻女子描述道），对已经因疾病和磨难而虚弱的身体造成了极其危险的影响。

['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌn] - [haʊs]
Mrs . St . John Deloraine , assisted by the most responsible of The Bun - house
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 , 协助 经过 这 最多 负责任的 的 这 包子 - 房子
['gɜ:lz] , [ə'naʊnst] [hɜ:r; hær] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,
girls , announced her intention to ,
女孩们 , 宣布 她 意图 到 ,
圣约翰·德洛兰夫人，在面包屋里最负责的女孩们的协助下，宣布了她的意图：

[sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
sit up all night with the patient .
坐 向上全部 夜晚 和 这 病人 .

整夜陪伴病人。

['bɑ:rtɪn] — [hu:] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
Barton — who was moved , perhaps , as much by the beauty of the girl ,
巴顿 — WHO 曾是 已搬 , 也许 , 作为 很多 经过 这 美丽 的 这 女孩 ,
巴顿——或许，他同样是被这位女孩的美貌所打动——

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] , [æz; əz][baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['du:ti] — [rɪ'meɪnd] [ɪn]
and by the excitement of the events , as by professional duty — remained in
和 经过 这 激动 的 这 活动 , 作为 经过 专业的 责任 — 剩余 在
[ə'tendəns] [tɪl] ['nɪrli] [da:n] ,
attendance till nearly dawn ,
出席 直到 几乎 黎明 ,

出于对事件的兴奋，也出于职业责任感，我一直待到天快亮。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [su:'pɪəriə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .
when the Lady Superior insisted that he should go home and take some rest .
什么时候 这 女士 优越的 坚持 那 他 应该 去 家 和 拿 一些 休息 .

院长夫人坚持让他回家休息。

[æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪ(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiət] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsɪz]
As the danger for the patient was not immediate , but lay in the chances
作为 这 危险 为了 这 病人 曾是 不是 即时 , 但 躺在 这 机会
[ʌv; əv] ['fiːvər] ,
of fever ,
的 发烧 ,

由于患者的危险并非迫在眉睫，而是可能出现发烧，

[ˈbɑːrtɪn] [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tu;; tə][bi;; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Barton allowed himself to be persuaded , and , at about five in the morning ,
巴顿 允许 他自己 到 是 被说服 , 和 , 在 关于 五 在 这 早晨 ,
Barton最终被说服了，大约在凌晨五点，

[hi;; hi][let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [meɪd] ['sliːpɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .
he let himself out of The Bunhouse , and made sleepily for his lodgings .
他 让 他自己 出去 的 这 - , 和 制成 昏昏欲睡地 为了 他的 住宿 .
他从旅馆里出来，睡眼惺忪地走向自己的住处。

[bʌt; bət] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃer]
But sleep that night was to be a stranger to him , and his share
但 睡觉 那 夜晚 曾是 到 是 一个 陌生人 到 他 , 和 他的 分享
[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] — [wɪtʃ] ,
of adventures — which ,
的 冒险 — 哪个 ,

但那晚他却辗转难眠，经历了一系列冒险——

[laɪk] ['sɔːrəʊz] , [ˈnevər] “ [kʌm] [æz; əz]['sɪŋg(ə)] [spaɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [bə'tæljənz] ” — [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
like sorrows , never “ come as single spies , but in battalions ” — was by no
喜欢 悲伤 , 绝不 “ 来 作为 单身的 间谍 , 但 在 营 ” — 曾是 经过 不
[miːnz] [ɪg'zɔːstɪd] .
means exhausted .
方法 筋疲力尽的 .

就像悲伤一样，从不“以单个间谍的形式出现，而是成群结队地出现”——这绝非无穷无尽。

[ðə; ði] [naɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒʌst] [piəd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]
The night , through which the first glimpse of dawn just peered , was extremely
这 夜晚 , 通过 哪个 这 第一的 一瞥 的 黎明 只是 窥视 , 曾是 极其
[kəʊld] ; [ænd; ənd] [ˈbɑːrtɪn] ,
cold ; and Barton ,
寒冷的 ; 和 巴顿 ,

夜色极冷，黎明的第一缕曙光刚刚从夜色中透出；而巴顿，

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] ,
who had left his great - coat in the Hit or Miss , stamped his way homeward ,
WHO 有 左边 他的 伟大的 - 外套 在 这 打 或者 错过 , 盖章 他的 方式 回家 ,
他把大衣落在了“碰碰运气”酒吧，然后跺着脚往家走去。

[hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz][hæt] [taɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
his hands deep in his pockets , his hat tight on his head ,
他的 双手 深的 在 他的 口袋 , 他的 帽子 紧的 在 他的 头 ,
他双手插在口袋里，帽子紧紧地戴在头上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
and with his pipe for company .
和 和 他的 管道 为了 公司 .

他还有烟斗作伴。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [greɪ] [brɪɡɪnɪŋ] , [zu:ks] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [hæf] - [ˈkɑ:ɪjəs]
“ **There's the gray beginning , Zooks , ” he muttered to himself , in half - conscious**
“ 有 这 灰色的 开始 , 祖克斯 , ” 他 低声说道 到 他自己 , 在 一半 - 有意识的
[kwoʊˈteɪ(ə)n] .
quotation .
引述 .

“这就是灰色的开始，祖克斯，”他半意识地喃喃自语道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdraʊzi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [hu:] [stɪl] [steps] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ki:ps]
He was as drowsy as a man can be who still steps along and keeps
他 曾是 作为 昏昏欲睡 作为 一个 男人 能 是 WHO 仍然 步骤 沿着 和 保持
[æɪn; ən][ˈoʊpən] [aɪ] .
an open eye .
一个 打开 眼睛 .

他昏昏欲睡，但仍然迈着步子，睁着眼睛向前走着。

[ðə; ði] [stri:tɪs] [wɜ:r; wər] [ˈempti] , [ə; eɪ] [ˈsændi] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] ,
The streets were empty , a sandy wind was walking them alone ,
这 街道 是 空的 , 一个 沙 风 曾是 步行 他们 独自的 ,
街道空无一人，只有沙风独自吹拂。

[ænd; ənd][hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈrɪvər] [ˈfloʊd] [ɑ:n] ,
and hard by the sullen river flowed on ,
和 难的 经过 这 忧郁 河 流动 在 ,
紧邻此处，阴沉的河流继续流淌。

[ðə; ði] [læmpleɪts] [ˈdɪmli] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [blu:] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the lamplights dimly reflected in the growing blue of morning .
这 灯光 依稀 反映 在 这 生长 蓝色的 的 早晨 .
晨曦中，路灯的光芒隐隐约约地映照在渐深的蓝色天空中。

[ˈbɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ɒkt] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] — [fɔ:r; fər][hi:; hi]
Barton was just passing the locked doors of the Hit or Miss — for he
巴顿 曾是 只是 通过 这 已锁定 门 的 这 打 或者 错过 — 为了 他
[prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊmwərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] — [wen] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [saʊnd] ,
preferred to go homeward by the riverside — when a singular sound ,
首选 到 去 回家 经过 这 河边 — 什么时候 一个 单数 声音 ,
巴顿正经过“碰运气”酒吧紧闭的大门——因为他更喜欢沿着河边回家——这时，一个奇怪的声音响起，

[ɔ:r] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [saʊndz] , [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbætərd] [oʊld] [ˈhɔ:rdɪŋ] [kloʊz][baɪ] , [əˈtræktɪd]
or mixture of sounds , from behind the battered old hoarding close by , attracted
或者 混合物 的 声音 , 从 在后面 这 伤痕累累 老的 囤积 关闭 经过 , 吸引
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

或是从附近破旧的围挡后面传来的混合声音，引起了他的注意。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][əˈlɜ:rt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [ə; eɪ] [nwi:] [ˈblɑ:n]
In a moment he was as alert as if he had not passed a nuit blanche
在 一个 片刻 他 曾是 作为 警报 作为 如果 他 有 不是 通过了 一个 夜晚 布兰奇
.
:
.

片刻之后，他就像没经历过彻夜狂欢一样精神抖擞。

[ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [nɑ:t] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrækɪŋ] [ˈendʒɪn] ,
The sound at first seemed not very unlike that which a traction engine ,
这 声音 在 第一的 似乎 不是 非常 与众不同 那 哪个 一个 牵引力 引擎 ,
起初，这声音听起来很像牵引机的声音，

[ɔːr] [eni] [ˈlðər] [ˈmɑːnstər] [ðæt] [ˈmæːdəz] [sliːp] , [meɪ] [meɪk] [brɪfɔːr] [kwɔɪt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [stiːm] .
or any other monster that murders sleep , may make before quite getting up steam .
或者 任何 其他 怪物 那 谋杀案 睡觉 , 可能 制作 前 相当 获得 向上 蒸汽 .

或者其他任何会扼杀睡眠的怪物，可能在还没完全进入状态之前就会制造出来。
[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ə; eɪ] [greɪt] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] ,
Then there was plainly discernible a great whirring and flapping ,
然后 那里 曾是 显然 可辨别的 一个 伟大的 嗡嗡声 和 扑 ,
然后，可以清晰地听到巨大的嗡嗡声和拍打声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [dɪˈreɪndʒd] [ɪn] [ɪts] [ɪˈkɑːnəmi] ,
as if a windmill had become deranged in its economy ,
作为 如果 一个 风车 有 变得 精神错乱 在 它是 经济 ,
就好像一座风车运转失控了一样，
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] “ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ɔːr] [æn; ən] [eɪm] .
and was laboring “ without a conscience or an aim .
和 曾是 劳动 “ 没有 一个 良心 或者 一个 目的 .
并且“毫无良知，也没有任何目标”地工作。

” [wɜːr] , [wɜːr] , [flæp] , [θʌmp] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]
” **Whir , whir , flap , thump , came the sounds , and then , mixed with and**
” 嗡嗡 , 嗡嗡 , 瓣膜 , 扑通 , 来了 这 声音 , 和 然后 , 混合 和 和
[ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
dominating them ,
占据主导地位 他们 ,
“嗡嗡声、嗡嗡声、拍打声、砰砰声传来，然后，混杂其中并占据主导地位的，

[ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] .
the choking scream of a human being in agony .
这 窒息 尖叫 的 一个 人类 存在 在 痛苦 .
人类痛苦窒息般的尖叫声。

[bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [skriːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] [tʃekt] [ænd; ənd]
But , strangely enough , the scream appeared to be half checked and
但 , 奇怪的 足够的 , 这 尖叫 出现 到 是 一半 已检查 和
[səˈprest] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
suppressed , as if the sufferer ,
被抑制 , 作为 如果 这 患者 ,
但奇怪的是，那声尖叫似乎被压制住了，仿佛受害者.....

[huːˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːrment] ,
whoever he might be , and whatever his torment ,
谁 他 可能 是 , 和 任何 他的 折磨 ,
无论他是谁，无论他遭受怎样的折磨，

[wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
were striving with all his might to endure in silence .
是 努力 和 全部 他的 可能 到 忍受 在 沉默 .
他竭尽全力地默默忍受。

[ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)] .
Barton had heard such cries in the rooms of the hospital .
巴顿 有 听到 这样的 哭泣 在 这 房间 的 这 医院 .
巴顿曾在医院的病房里听到过这样的哭喊声。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [saʊndz] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [ˈoʊld] [ˈprɪzənz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [mʌst; məst] [ˈɔːf(ə)n]
To such sounds the Question Chambers of old prisons and palaces must often
到 这样的 声音 这 问题 钱伯斯 的 老的 监狱 和 宫殿 必须 经常
[hæv; həv] [ˈekəʊd] .
have echoed .
有 回声 .
古代监狱和宫殿的审讯室里，想必经常回荡着这样的声音。

[ˈbɑːrtɪn] [stɑːpt] , [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [suːpərˈstɪʃəs] [dred] ; [soʊ] [ˈmuːvɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [ˈɜːrbən]
Barton stopped , thrilling with a half - superstitious dread ; so moving , in that urban
巴顿 停止 , 惊险 和 一个 一半 - 迷信的 恐惧 ; 所以 移动 , 在 那 城市的
[weɪst] ,
waste ,
浪费 ,

巴顿停了下来，心中涌起一股半迷信的恐惧；在这片城市废墟中，竟有如此令人动容的景象。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv][peɪn] .
were the accents of pain .
是 这 口音 的 疼痛 .

那是痛苦的口音。

[ðen] [wɜːr] , [flæp] , [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [əˈgen] , [ænd; ɐnd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈhjuːmən][noʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
Then whir , flap , came the noise again , and again the human note was heard ,
然后 嗡嗡 , 瓣膜 , 来了 这 噪音 再次 , 和 再次 这 人类 笔记 曾是 听到 ,
然后，嗡嗡声、扑扇声再次响起，人声也再次传来。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][groʊn] .
and was followed by a groan .
和 曾是 随后 经过 一个 呻吟 .

随后传来一声呻吟。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [ˈɪnfɪnət] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [baɪ][ˈmoʊmənts] ,
The time seemed infinite , though it was only to be reckoned by moments ,
这 时间 似乎 无限 , 尽管 它 曾是 仅有的 到 是 估计 经过 时刻 ,
时间仿佛无穷无尽，尽管它实际上只能以瞬间来计算。

[ɔːr] [pʌls] - [biːts] — [ðə; ði] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [kræŋk] [riˈvɒlvd] ,
or pulse - beats — the time during which the torturing crank revolved ,
或者 脉冲 - 节拍 — 这 时间 期间 哪个 这 酷刑 曲柄 旋转 ,
或者脉搏跳动——即刑具曲柄旋转的时间间隔，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd] - [rʌŋ] [ˈekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˈægəni] .
and was answered by the hard - wrung exclamation of agony .
和 曾是 回答 经过 这 难的 - 拧干 感叹 的 痛苦 .

回应他的是一声痛苦而撕心裂肺的惊呼。

[ˈbɑːrtɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrdɪŋ] :
Barton looked at the palings of the hoarding :
巴顿 看起来 在 这 栅栏 的 这 囤积 :

巴顿看着围挡的栅栏：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] .
they were a couple of feet higher than his head .
他们 是 一个 夫妻 的 脚 更高 比 他的 头 .

它们比他的头高出几英尺。

[ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] ,
Then he sprung up ,
然后 他 弹簧 向上 ,

然后他猛地站了起来，

[kɔːt] [ðə; ði][tɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈrʌsti] - [ˈpɔɪntɪd] [neɪlz][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ɐnd]
caught the top at a place where the rusty - pointed nails were few and
捕捉 这 顶部 在 一个 地方 在哪里 这 生锈的 - 尖 指甲 是 很少 和

[ˈbroʊkən] , [ænd; ɐnd][nekst][ˈmoʊmənt] ,
broken , and next moment ,
破碎的 , 和 下一个 片刻 ,

顶端卡在了锈迹斑斑的尖钉稀少且断裂的地方，下一刻，

[wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pælɪ'seɪd] .
with torn coat and a scratch on his arm , he was within the palisade .
和 撕裂 外套 和 一个 划痕 在 他的 手臂 , 他 曾是 之内 这 栅栏 .
他衣衫褴褛, 手臂上有一道划痕, 站在栅栏内。

[θru:] [ðə; ði] [krɪ'pʌskjələɹ] [laɪt] , [bʌlks] [ʌ; əv] [θɪŋz] — [bɪg] , [blæk] , [fɔ:rmləs] — [wɜ:r; wər] ['dɪmli]
Through the crepuscular light , bulks of things — big , black , formless — were dimly
通过 这 暮光 光 , 散装 的 事物 — 大的 , 黑色的 , 无形 — 是 依稀
[si:n] ;
seen ;
已见 ;
透过暮色, 隐约可见一些巨大、黑色、无定形的物体;

[bʌt; bət] ['nɪrər] [ðə; ði] ['hɔ:rdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] [weɪst] ['oʊpən] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but nearer the hoarding than the middle of the waste open ground was a
但 更近 这 囤积 比 这 中间 的 这 浪费 打开 地面 曾是 一个
[ˈspektək(ə)] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˈlʊkər] - [ɑ:n] .
spectacle that puzzled the looker - on .
奇观 那 困惑 这 观察者 - 在 .
但是, 在靠近围挡而不是荒地中央的地方, 出现了一种令旁观者困惑的景象。

[greɪt] [fænz][wɜ:r; wər] ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [wi:l] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [prə'dɪdʒəs] [spi:d] ,
Great fans were winnowing the air , a wheel was running at prodigious speed ,
伟大的 粉丝 是 扬场 这 空气 , 一个 车轮 曾是 跑步 在 惊人 速度 ,
巨大的风扇扬起空气, 车轮以惊人的速度旋转着。

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈveɪpəz] [fled] [hɪsɪŋ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ,
flaming vapors fled hissing forth , and the figure of a man ,
炽盛 蒸汽 逃亡 嘶嘶声 前进 , 和 这 数字 的 一个 男人 ,
燃烧的蒸汽嘶嘶地逸出, 一个男人的身影,

[ə'tætʃt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lɪŋ] [fænz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪftɪd] [ˈsevrəl] [fi:t] [frʌm; frəm]
attached in some way to the revolving fans , was now lifted several feet from
随附的 在 一些 方式 到 这 旋转 粉丝 , 曾是 现在 抬起 一些 脚 从
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
它以某种方式连接到旋转的风扇上, 现在被抬离地面几英尺高。

[naʊ] [dæʃt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] ,
now dashed to earth again ,
现在 虚线 到 地球 再次 ,
现在又一次坠落到地面,

[naʊ] [kɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [naʊ] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [wi:l] .
now caught in and now torn from the teeth of the flying wheel .
现在 捕捉 在 和 现在 撕裂 从 这 牙齿 的 这 飞行 车轮 .
现在被卷入飞轮的齿轮中, 现在又被飞轮的齿轮撕了下来。

[ˈbɑ:rtɪn] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈempti] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [hoʊld][ɑ:n] !
Barton did not pause long in empty speculation ; he shouted , “ Hold on !
巴顿 做过 不是 暂停 长的 在 空的 推测 ; 他 喊叫 , “ 抓住 在 !
巴顿没有长时间陷入空想, 而是大喊道: “等等! ”

“ [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; əv][ðə; ði]
” **or some other such encouragement , and ran in the direction of the**
” 或者 一些 其他 这样的 鼓励 , 和 跑 在 这 方向 的 这
[ˈsʌfərər] .
sufferer .
患者 .
或者说些其他类似的鼓励的话, 然后朝着受难者的方向跑去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi; hi] ['stʌmblɪd] ['oʊvər] [dʌst] - [hi:ps] , [paɪlz][ʌv; əv] [wʊd] , [oʊld][ˈbæskəts] , [ˈaʊtwɔ:rn]
But , as he stumbled over dust - heaps , piles of wood , old baskets , outworn
但 , 作为 他 踉跄 超过 灰尘 - 堆积如山 , 堆 的 木头 , 老的 篮子 , 过时的
[hæts] , [fərˈseɪkən] [bu:ts] ,
hats , forsaken boots ,
帽子 , 被遗弃的 靴子 ,
但是, 当他跌跌撞撞地经过尘土堆、木柴堆、旧篮子、破旧的帽子和被遗弃的靴子时,

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lənd] , [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fænz]
and all the rubbish of the waste land , the movement of the flying fans
和 全部 这 垃圾 的 这 浪费 土地 , 这 移动 的 这 飞行 粉丝
[brɪˈɡæən][tu:; tə] ['slækən] ,
began to slacken ,
开始 到 放松 ,
随着荒地上所有垃圾的堆积, 飞扇的运动也开始减缓。

[ðə; ði] [wi:lz] [ræn] ['sləʊli] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [kri:k] , [ðə; ði] [hoʊl]
the wheels ran slowly down , and , with a great throb and creak , the whole
这 车轮 跑 缓慢地 向下 , 和 , 和 一个 伟大的 搏动 和 吱嘎声 , 这 所有的
[ˈendʒɪn] ['si:st] ['mu:vɪŋ] ,
engine ceased moving ,
引擎 停止 移动 ,
车轮缓缓转动, 伴随着巨大的轰鸣声和嘎吱声, 整个引擎停止了运转。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['stɑ:ps] ['bi:tɪŋ] .
as a heart stops beating .
作为 一个 心 停止 殴打 .
就像心脏停止跳动一样。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [ɔ:ɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Then , just when all was over ,
然后 , 只是 什么时候全部 曾是 超过 ,
然后, 就在一切结束后,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmpld] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a voice came from the crumpled mass of humanity in the centre of the
一个 嗓音 来了 从 这 皱巴巴的 大量的 的 人类 在 这 中心 的 这
[ˈhɪdiəs] ['mekənɪzəm] :
hideous mechanism :
可怕 机制 :
从那可怕机器中心蜷缩成一团的人群中传来一个声音:

" [dəʊnt] [kʌm] [hɪr] ; [stɑ:p] , [ɑ:n][jʊr; jər][ˈperəl] !
" **Don't come here ; stop , on your peril !**
" 不 来 这里 ; 停止 , 在 你的 危险 !
“别来这里; 停下来, 后果自负! ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ɑ:rmd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃu:t] !
I am armed , and I will shoot !
我 是 武装 , 和 我 将要 射击 !
我已携带武器, 我会开枪!

" [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈfi:b(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈɔ:dəbl] .
" **The last words were feeble , and scarcely audible .**
" 这 最后的 字 是 微弱 , 和 几乎 可听见的 .
“最后几个字很虚弱, 几乎听不见。”

[ˈba:rtɪn] [stʊd] [stɪl] .
Barton stood still .
巴顿 站立 仍然 .
巴顿愣住了。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [brɛv] [mæn] [laɪks] ([ðə; ði][oʊld] [ˈaɪrɪ] [ˈduːəlɪŋ] [deɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər]) [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]
Even a brave man likes (the old Irish duelling days being over) at least to
甚至 一个 勇敢的 男人 点赞 (这 老的 爱尔兰 决斗 天 存在 超过) 在 至少 到
[noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɑːt] [æt; ət] .
know why he is to be shot at .
知道 为什么 他 是 到 是 射击 在 .

即使是勇敢的人（虽然爱尔兰的决斗时代已经过去），也至少想知道自己为什么要被射杀。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ What's the matter with you ? ” he said .
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ” 他 说 .

“你怎么了？”他问道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

“ What on earth are you doing ?
“ 什么 在 地球 是 你 正在做 ?

你到底在干什么？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈʃuːtɪŋ] ?

How can you talk about shooting ?
如何 能 你 讲话 关于 射击 ?

你怎么能谈论射击呢？

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈbɑːdi] ?

Have you a whole bone in your body ?
有 你 一个 所有的 骨 在 你的 身体 ?

你身上还有一根完整的骨头吗？

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɡroʊn] ; [ðen] [ˈsaɪləns] .

“ To this the only reply was another groan ; then silence .
“ 到 这 这 仅有的 回复 曾是 其他 呻吟 ; 然后 沉默 .

对此，对方只是又一声呻吟；然后便是沉默。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] “ [wɪtʃ] [ˈlʌndən] [teɪks] [ðə; ði]
By this time there was a full measure of the light “ which London takes the
经过 这 时间 那里 曾是 一个 满的 措施 的 这 光 “ 哪个 伦敦 需要 这

[deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ,

day to be ,
天 到 是 ,

这时，伦敦人所认为的白天已经完全到来了。

“ [ænd; ænd] [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] [ˈdaɪəlɒːɡ] .

“ and Barton had a fair view of his partner in this dialogue .
“ 和 巴顿 有 一个 公平的 看法 的 他的 伙伴 在 这 对话 .

巴顿对他在这场对话中的伙伴有着公正的看法。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He could see the crumpled form of a man ,
他 可以 看 这 皱巴巴的 形式 的 一个 男人 ,

他能看到一个蜷缩着的男人身影，

[wiːk] [ænd; ænd] [dɪˈstɔːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] — [ˈskætərd] ,

weak and distorted like a victim of the rack — scattered ,
虚弱的 和 扭曲 喜欢 一个 受害者 的 这 架子 — 疏散 ,

虚弱扭曲，如同刑架上的受害者——四散飘零，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] [ɪnkənˈsiːvəbli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts]
so to speak — in a posture inconceivably out of drawing , among the fragments
所以 到 说话 — 在 一个 姿势 难以想象 出去 的 绘画 , 之中 这 片段

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

of the engine .
的 这 引擎 .

可以说——以一种难以想象的姿态，置身于引擎的碎片之中。

[ðə; ði][ˈmænz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈləʊst] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][æ; ən][oʊld] [ˈbætərd] [bɑ:ks] ;
The man's head was lowest , and rested on an old battered box ;
这 男人的 头 曾是 最低 , 和 休息 在 一个 老的 伤痕累累 盒子 ;
男人的头最低垂着, 枕在一个破旧的箱子上;

[hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [bi:m] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] ;
his middle was supported by a beam of the engine ;
他的 中间 曾是 有 经过 一个 光束 的 这 引擎 ;
他的腰部由发动机的横梁支撑着;

[wʌŋ][ʌ; əv][hɪz; ɪz][legz] [wʌz; wəz] [ˈelɪvertɪd] [ɑ:n][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði][fænz] ,
one of his legs was elevated on one of the fans ,
一 的 他的 腿 曾是 升高 在 一 的 这 粉丝 ;
他的一条腿搭在了其中一台风扇上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hʌŋ] [dɪsˈdʒɔɪntɪdli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
the other hung disjointedly in the air .
这 其他 悬挂 不连贯地 在 这 空气 .
另一根则断断续续地悬在空中。

[ðə; ði][mæŋ][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [su:t][ʌ; əv] [klɔ:θ] — [ˈsʌmθɪŋ]
The man was strangely dressed in a close - fitting suit of cloth — something
这 男人 曾是 奇怪的 穿着 在 一个 关闭 - 配件 套装 的 布 — 某物
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌ; əv] [ˈbaɪsɪkl] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪts] [əˈfektɪd] [baɪ][ˈækroʊbæts] .
between the uniform of bicycle clubs and the tights affected by acrobats .
之间 这 制服 的 自行车 俱乐部 和 这 紧身裤 做作的 经过 杂技演员 .
这名男子穿着一套奇特的紧身布衣——介于自行车俱乐部的制服和杂技演员穿的紧身衣之间。

[lɔ:n] , [θɪn] , [greɪ] [ˈlɑ:ks] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈjeləʊ] [ˈfɔ:rhed] :
Long , thin , gray locks fell back from a high yellow forehead :
长的 , 薄的 , 灰色的 锁 跌倒 后退 从 一个 高的 黄色的 前额 :
长长的、细长的灰发从高高的黄褐色额头上垂落下来:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
there was blood on his mouth and about his beard .
那里 曾是 血 在 他的 嘴 和 关于 他的 胡须 .
他嘴上和胡子上都有血迹。

[ˈbɑ:rtɪn] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði][mæŋ][ˈoʊnli] [ɡroʊn] .
Barton drew near and touched him : the man only groaned .
巴顿 画 靠近 和 感动 他 : 这 男人 仅有的 呻吟 .
巴顿走近他, 碰了碰他: 那人只是呻吟了一声。

“ [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] , [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ]
“ **How am I to help you out of this ?** ” **said the surgeon , carefully examining**
” 如何 是 我 到 帮助 你 出去 的 这 ? ” 说 这 外科医生 , 小心 检查
[hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] ,
his patient ,
他的 病人 ,
“我该如何帮你摆脱困境呢?”外科医生一边仔细检查病人, 一边问道。

[æz; əz][hi; hi] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [kɔ:ld] .
as he might now be called .
作为 他 可能 现在 是 称为 .
他现在或许可以这样称呼他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kloʊz] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [stræpt] [baɪ] [ˈbʌklz] [ˈɪntu:]
A little close observation showed that the man's arms were strapped by buckles into
一个 小的 关闭 观察 显示 那 这 男人的 武器 是 绑带 经过 扣环 进入
[ðə; ði][fænz] ,
the fans ,
这 粉丝 ,
仔细观察就会发现, 这名男子的双臂被带扣固定在风扇上。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][ɪ'læstɪk] [kɔɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .
while one of his legs was caught up in some elastic coils of the mechanism .
尽管 一 的 他的 腿 曾是 捕捉 向上 在 一些 松紧带 线圈 的 这 机制 .

他的一条腿被卷入了装置的弹性线圈中。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnɪnət] ['tendərnəs] , ['bɑ:rtɪn] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
With infinite tenderness , Barton disengaged the victim ,
和 无限 压痛 , 巴顿 脱离 这 受害者 ,

巴顿用无比温柔的方式将受害者解救出来。

[hu:z] ['staɪf(ə)ld] [grəʊnz] [pru:vɪd] [æ; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
whose stifled groans proved at once the extent of his sufferings and of

[hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] .
his courage .
他的 勇气 .

他压抑的呻吟声既证明了他所遭受的痛苦，也证明了他的勇气。

['faɪnəli] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ,
Finally , the man was free from the machine , and Barton discovered that ,

最后 , 这 男人 曾是 自由的 从 这 机器 , 和 巴顿 发现 那 ,

[æ; əz][fɑ:r][æ; əz][ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['feɪt(ə)l]['ɪndʒərɪz]
as far as a rapid investigation could show , there were no fatal injuries

[dʌn] , [ðoʊ] [ə; eɪ][leg] ,
done , though a leg ,

完毕 , 尽管 一个 腿 ,
根据初步调查结果，虽然腿部受伤，但没有造成致命伤。

[æ; ən][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪbz][wɜ:r; wər] ['fræktʃəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni]
an arm , and several ribs were fractured , and there were many

[kən'tu:ʒn] .
contusions .
挫伤 .

一只胳膊和几根肋骨骨折，身上还有多处挫伤。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" **Now I must leave you here for a few minutes** ,
" 现在 我 必须 离开 你 这里 为了 一个 很少 分钟 ,

“现在我必须离开你们几分钟了，

[waɪl] [aɪ][goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - [ɑ:fɪs] [ænd; ənd][get] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stretʃər] , " [sed]
while I go round to the police - office and get men and a stretcher , " said

[bɑ:rtɪn] .
Barton .
巴顿 .

“我去警察局叫人手和担架，”巴顿说。

[ðə; ði][mæn][held] [ʌp] [wʌn] [ə'pi:lɪŋ] [hænd] ; [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .
The man held up one appealing hand ; the other was paralyzed .
这 男人 握住 向上 一 上诉 手 ; 这 其他 曾是 瘫痪 .

男子举起一只恳求的手；另一只手却瘫痪了。

" [fɜ:rst][haɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['mɜ:mə-d] ,
" **First hide all this , " he murmured** ,
" 第一的 隐藏 全部 这 , " 他 低声说道 ,

“先把这些都藏起来，”他低声说道。

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn].

moving his head so as to indicate the fragments of his engine .
移动 他的 头 所以 作为 到 表明 这 片段 的 他的 引擎 .

他转动头部，示意发动机的碎片。

[ðeɪ] [leɪ] [ɔːl] [kənˈfjuːzd] , [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [sˈpɑːz] , [kɑːgz] , [wi:lz] , [fænz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

They lay all confused , a heap of spars , cogs , wheels , fans , and what not ,

他们 躺 全部 使困惑 , 一个 堆 的 桅杆 , 齿轮 , 车轮 , 粉丝 , 和 什么 不是 ,

它们杂乱地堆放在一起，成堆的零件，包括桅杆、齿轮、轮子、风扇等等。

[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [məˈkænɪks] .

a puzzle to the science of mechanics .
一个 谜 到 这 科学 的 机械学 .

力学领域的一个难题。

“ [dəʊnt] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Don't let them know a word about it , ” he said .

“ 不 让 他们 知道 一个 单词 关于 它 , ” 他 说 .

“千万别让他们知道这件事,”他说。

“ [seɪ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sli:p] - [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm]

“ Say I had an accident — that I was sleep - walking , and fell from

” 说 我 有 一个 事故 — 那 我 曾是 睡觉 - 步行 , 和 跌倒 从

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] — [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

a window — say anything you like ,

一个 窗户 — 说 任何事物 你 喜欢 ,

“就说我出了意外——比如我梦游，从窗户摔下来了——你想说什么都行，

[bʌt; bət] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈsiːkrət] .

but promise to keep my secret .
但 承诺 到 保持 我的 秘密 .

但我保证会保守我的秘密。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːməd] [ˈdriːmɪli] , ” [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːt] .

In a week , ” he murmured dreamily , “ it would have been complete .

在 一个 星期 , ” 他 低声说道 梦幻般地 , ” 它 会 有 到过 完全的 .

“再过一个星期,”他梦呓般地低语道,“就完工了。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [mɪst] [səkˈses] [ænd; ənd] [feɪm] . ”

It is the second time I have just missed success and fame . ”

它 是 这 第二 时间 我 有 只是 错过 成功 和 名声 . ”

这是我第二次与成功和名声擦肩而过。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [wʌt] [jɜː; jər] [ˈsiːkrət] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ˈbɑːrtɪn] ;

“ I have not an idea what your secret may be , ” said Barton ;

“ 我 有 不是 一个 主意 什么 你的 秘密 可能 是 , ” 说 巴顿 ;

“我不知道你的秘密是什么,”巴顿说;

“ [bʌt; bət] [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

“ but here goes for the machine .

“ 但 这里 去 为了 这 机器 .

“但是机器就是这样了。”

“ [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)] [aɪz] ,

“ And , while the wounded man watched him , with piteous and wistful eyes ,

“ 和 , 尽管 这 受伤 男人 观看 他 , 和 可怜的 和 怅惘 眼睛 ,

“而受伤的男人则用怜悯而惆怅的眼神望着他，

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [hɪd] ['dɪfrənt] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
he rapidly hid different fragments of the mechanism beneath and among the
他 快速 隐藏 不同的 片段 的 这 机制 下面 和 之中 这
[hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,
heaps of rubbish ,
堆积如山 的 垃圾 ,

他迅速将机械装置的不同部件藏在垃圾堆下和垃圾堆中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [merɪ'tɔːriəs] .
which were many , and , for purposes of concealment , meritorious .
哪个 是 许多 , 和 , 为了 目的 的 隐蔽 , 有功绩的 .
其中有很多, 而且为了掩盖真相, 这些都值得称道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌmɪs'pleɪst]
“ Are you sure you can find them all again ? ” asked the victim of misplaced
“ 是 你 当然 你 能 寻找 他们 全部 再次 ? ” 问 这 受害者 的 放错地方了
[ɪndʒə'nʊ:əti] .
ingenuity .
独创性 .

“你确定你能把它们全都找回来吗?”这位因用错地方的聪明才智而受害的人问道。

“ [ʊ] [jes] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['bɑːrtɪn] .
“ Oh yes , all right , ” said Barton .
“ 哦 是的 , 全部 正确的 , ” 说 巴顿 .

“哦, 好的,”巴顿说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [help] .
“ Then you must get me to the street before you bring any help .
“ 然后 你 必须 得到 我 到 这 街道 前 你 带来 任何 帮助 .

“那么, 在你们带来任何帮助之前, 你们必须先把我送到街上。”

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][em 'iː] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [æsk] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] ['siːkrət] [wɪl] [kʌm] [aʊt] . “
If they find me here they will ask questions , and my secret will come out . ”
如果 他们 寻找 我 这里 他们 将要 问 问题 , 和 我的 秘密 将要 来 出去 . ”

如果他们在这里找到我, 他们会问我问题, 我的秘密就会暴露出来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [zɜːrθ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ?
“ But how on earth am I to get you to the street ? ”
“ 但 如何 在 地球 是 我 到 得到 你 到 这 街道 ? ”

“可是我该怎么把你带到街上呢? ”

“ ['bɑːrtɪn] [ɪn'kwaiəd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] .
“ Barton inquired , very naturally .
“ 巴顿 询问 , 非常 自然 .

巴顿很自然地问道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] ['biːɪŋ] ['kærid] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][juː; jʊ]['ʊsəvər][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] . “
“ Even if you could bear being carried , I could not lift you over the boarding . ”
“ 甚至 如果 你 可以 熊 存在 携带 , 我 可以 不是 举起 你 超过 这 登机 . ”

“即使你能忍受被人抱着, 我也无法把你抱过登船板。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [ber] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I can bear anything — I will bear anything , ” said the man .
“ 我 能 熊 任何事物 — 我 将要 熊 任何事物 , ” 说 这 男人 .

“我什么都能忍受——我什么都愿意忍受,”那人说道。

“ [lʊk] [ɪn][maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌpeɪlɪŋz] .
“ Look in my breast , and you will find a key of a door in the palings .
“ 看 在 我的 胸部 , 和 你 将要 寻找 一个 钥匙 的 一个 门 在 这 栅栏 .

“看看我的胸膛, 你会发现一把门钥匙, 它就藏在栅栏里。”

“ [ˈbɑːrtɪn] [lʊkt] [æz; əz] [dəˈrektɪd] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərə] [baɪ]
“ **Barton looked as directed , and , fastened round the neck of the sufferer by**
“ 巴顿 看起来 作为 指导 , 和 , 系紧 圆形的 这 脖子 的 这 患者 经过
[ə; eɪ] [ˈleðə] [juː] - [taɪ] ,
a leather shoe - tie ,
一个 皮革 鞋 - 领带 ,

巴顿按照指示看了看, 然后用一根皮鞋带将绳子系在了受害者的脖子上。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [ʃʊ] [ɪˈnʌf] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈskelɪt(ə)n] - [kiː] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈwaɪə] .
he discovered , sure enough , a kind of skeleton - key in strong wire .
他 发现 , 当然 足够的 , 一个 种类 的 骨骼 - 钥匙 在 强的 金属丝 .
他果然发现了一把用结实的金属丝制成的万能钥匙。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][get][,em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
“ **With that you can open the gate , and get me into the street ,**
“ 和 那 你 能 打开 这 门 , 和 得到 我 进入 这 街道 ,
“有了它, 你就可以打开大门, 让我到街上去。”

“ [sed] [ðə; ði] [kraʊt] [mæn] ;
“ **said the crushed man ;**
“ 说 这 碎 男人 ;
“被压垮的男人说道;

“ [bʌt; bət][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ˈeniwʌn] [ɪz] [ˈpæsiŋ] .
“ **but be very careful not to open the door while anyone is passing .**
“ 但 是 非常 小心 不是 到 打开 这 门 尽管 任何人 是 通过 .
“但是, 在有人经过时, 千万不要开门。”

“ [hiː; hi][ˈoʊnli][gɑːt] [aʊt] [ðiːz] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ˈæftə] [ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
“ **He only got out these messages very slowly , and after intervals of silence**
“ 他 仅有的 得到 出去 这些 消息 非常 缓慢地 , 和 后 间隔 的 沉默
[ˈbroʊkən][baɪ] [grəʊnz] .
broken by groans .
破碎的 经过 呻吟 .

“他发出这些信息的速度非常慢, 而且时不时会有一阵沉默, 然后又发出呻吟声。”

“ [weɪt] !
“ **Wait !**
“ 等待 !
“等待!

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈbɑːrtɪn] [stʊːpt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
one thing more , “ he said , as Barton stooped to take him in his arms .
一 事物 更多的 , “ 他 说 , 作为 巴顿 弯腰 到 拿 他 在 他的 武器 .
“还有一件事,”他说着, 巴顿弯下腰把他抱了起来。

“ [aɪ] [meɪ] [feɪnt] [frʌm; frəm] [peɪn] .
“ **I may faint from pain .**
“ 我 可能 头晕的 从 疼痛 .
我可能会疼得晕过去。

[maɪ] [əˈdres] [ɪz] , [ˈpætərsənz] [kent] , [hɑːrd][baɪ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈwɪntə] .
My address is , Paterson's Kents , hard by ; my name is Winter .
我的 地址 是 , 帕特森的 肯特郡 , 难的 经过 ; 我的 姓名 是 冬天 .
我的地址是帕特森肯特郡附近; 我的名字是温特。

“ [ðen] , [ˈæftə][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] ,
“ **Then , after a pause , “ I can pay for a private room at the infirmary ,**
“ 然后 , 后 一个 暂停 , “ 我 能 支付 为了 一个 私人的 房间 在 这 医务室 ,
“然后, 停顿了一下, 说道: “我可以付费住医务室的单人病房,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .

and I must have one .

和 我 必须 有 一 .

我必须得有一个。

[lɪft] [ðə; ði][θɜ:rd][plæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ɪn][ðə; ði][left] - [hænd][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Lift the third plank from the end in the left - hand corner by the window ,

举起 这 第三 板 从 这 结尾 在 这 左边 - 手 角落 经过 这 窗户 ,

抬起左侧角落窗户旁倒数第三块木板，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] .

and you will find enough .

和 你 将要 寻找 足够的 .

你会发现足够了。

[naʊ] !

Now !

现在 !

现在！

" [ðen] ['bɑ:rtɪn] ['veri] ['kerfəli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pɔr] [mæn] ,

" Then Barton very carefully picked up the poor man ,

" 然后 巴顿 非常 小心 挑选 向上 这 贫穷的 男人 ,

“然后巴顿非常小心地抱起了那个可怜的人，

[mɪr] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] ([ænd; ənd][ˈbroʊkən] [boʊnz]) [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .

mere bag of bones (and broken bones) as he was .

仅仅 包 的 骨头 (和 破碎的 骨头) 作为 他 曾是 .

他当时只剩下一副皮包骨（而且骨头都断了）。

[ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)] [peɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɪn'dʊrd] ['bɑ:rtɪn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [jet] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t]

The horrible pain that the man endured Barton could imagine , yet he dared not

这 可怕 疼痛 那 这 男人 忍受 巴顿 可以 想象 , 然而 他 敢于 不是

[ˈhɜ:ri] , hurry ,

匆忙 ,

巴顿能想象到那人所遭受的可怕痛苦，但他不敢操之过急。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtfɔ:l] .

for the ground was strewn with every sort of pitfall .

为了 这 地面 曾是 散落的 和 每一个 种类 的 陷阱 .

因为地面上布满了各种各样的陷阱。

[æt; ət][læst] — [aɪ 'ti:] [si:md] ['aʊərz] [tu:; tə] ['bɑ:rtɪn] ,

At last — it seemed hours to Barton ,

在 最后的 — 它 似乎 小时 到 巴顿 ,

终于——对巴顿来说，这似乎过了几个小时——

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərə] — [ðə; ði] ['hɔ:rdɪŋ] [wʌz; wəz]

it must have been an eternity to the sufferer — the hoarding was

它 必须 有 到过 一个 永恒 到 这 患者 — 这 囤积 曾是

[ri:tʃt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['lɪsnɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ,

reached , and , after listening earnestly ,

达到 , 和 , 后 聆听 切实 ,

对受苦者来说，那一定像过了一个世纪那么漫长——囤积的东西终于被吃光了，而且，在认真倾听之后，

['bɑ:rtɪn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [piəd] [aʊt] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

Barton opened the door , peered out , saw that the coast was clear ,

巴顿 打开 这 门 , 窥视 出去 , 锯 那 这 海岸 曾是 清除 ,

巴顿打开门，向外望去，发现周围安全。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːt] [ˈdɪstənt] [pəˈliːs] - **deposited his burden on the pavement , and flew to the not distant police station .**
已存 他的 负担 在 这 路面 , 和 飞翔 到 这 不是 遥远 警察 车站 .

他把行李放在人行道上，然后飞奔到不远处的警察局。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæbsənt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈtʜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstretʃər] , **He was not absent long , and returning with four men and a stretcher ,**
他 曾是 不是 缺席的 长的 , 和 返回 和 四 男人 和 一个 担架 ,
[hiː; hi] [faʊnd] , **he found ,**
他 成立 ,

他离开的时间并不长，回来时带着四个人和一副担架，发现：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] **of course , quite a large crowd grouped round the place where he had left his**
的 课程 , 相当 一个 大的 人群 分组 圆形的 这 地方 在哪里 他 有 左边 他的
[tʃɑːrdʒ] . **charge .**
收费 .

当然，在他留下受监护人的地方周围聚集了相当多的人。

[ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ˈsevrəl] [ˈjæbi] [ˈwɪmɪn] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpʌz(ə)ld] [pəˈliːsmən] , **The milkman was there , several shabby women , one or two puzzled policemen ,**
这 送奶工 曾是 那里 , 一些 破旧 女性 , 一 或者 二 困惑 警察 ,
送奶工在那里，还有几个衣衫褴褛的妇女，以及一两个一脸困惑的警察。

[θriː] [ˈkæbmən] ([ðʊ] [noʊ] [ˈwɪzərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ][kæb][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] **three cabmen (though no wizard could have called up a cab at that hour**
三 出租车司机 (尽管 不 巫师 可以 有 称为 向上 一个 出租车 在 那 小时
[ænd; ənd] [pleɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ; **and place had he wanted to catch a train ;**
和 地方 有 他 通缉 到 抓住 一个 火车 ;

三个出租车司机（尽管没有哪个巫师能在那个时间和地点叫到出租车，即使他想赶火车；

) [ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈrɪvərsaɪd] [ˈləʊfəz] , [ˈwɜːkmən] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈleɪbər] , **) there were riverside loafers , workmen going to their labor ,**
) 那里 是 河边 乐福鞋 , 工人 去 到 他们的 劳动 ,
河边有闲逛的人，也有去干活的工人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈpenɪ] - [ə; eɪ] - [ˈlaɪnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [ˈtɪʃuː] ” [ænd; ənd][ˈpens(ə)] . **and a lucky penny - a - liner with his “ tissue ” and pencil .**
和 一个 幸运的 一分钱 - 一个 - 衬垫 和 他的 “ 组织 ” 和 铅笔 .
他还用纸巾和铅笔画了一个幸运的便士线条。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðɪːz] [ˈgeɪpərz] , [ˈbɑːrtɪn] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] **Pushing his way through these gapers , Barton found , as he expected , that his**
推动 他的 方式 通过 这些 目瞪口呆者 , 巴顿 成立 , 作为 他 预期的 , 那 他的
[ˈpeɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] . **patient had fainted .**
病人 有 昏厥 .

巴顿挤过这些张着嘴的人，发现不出所料，他的病人已经昏倒了。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈstretʃər] , **He aided the policemen to place him on the stretcher ,**
他 协助 这 警察 到 地方 他 在 这 担架 ,
他协助警察将他抬上担架。

[ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] ([həʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪz] [ðæt] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi] **accompanied him to the infirmary (how common a sight is that motionless body** 伴随 他 到 这 医务室 (如何 常见的 一个 视线 是 那 静止不动 身体 [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ！ **on a stretcher in the streets ！** 在 一个 担架 在 这 街道 ！ 陪同他去了医务室（街上担架上躺着一动不动的尸体，这景象多么常见啊！

) , [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn] **) , explained as much of the case as was fitting to the surgeon in**) , 解释 作为 很多 的 这 案件 作为 曾是 配件 到 这 外科医生 在 [ə'tendəns] , **attendance ,** 出席 , (, 并尽可能多地向在场的外科医生解释了病情。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] , ['pʌzɪŋ] ['oʊvər] **and then , at last , returned to his rooms and a bath , puzzling over** 和 然后 , 在 最后的 , 返回 到 他的 房间 和 一个 洗澡 , 令人费解 超过 [ðə; ði] ['mɪstəri] . **the mystery .** 这 神秘 . 最后，他回到自己的房间，洗了个澡，心中百思不得其解。

“ [baɪ][dʒoʊv] ！ **“ By Jove ！** ” 经过 朱庇特 ！ “天哪！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['devɪd] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [æt; ət] **“ he said , as he helped himself to a devilled wing of a chicken at** ” 他 说 , 作为 他 帮助 他自己 到 一个 魔鬼般的 翼 的 一个 鸡 在 ['brekfəst] , **breakfast ,** 早餐 , “他一边说着，一边在早餐时给自己盛了一块魔鬼鸡翅。”

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] [hæd; həd] [bɪn] [ek'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] ！ **“ I believe the poor beggar had been experimenting with a Flying - Machine ！** ” 我 相信 这 贫穷的 乞丐 有 到过 实验 和 一个 飞行 - 机器 ！ “我相信那个可怜的乞丐一直在摆弄飞行器！ ” “ [tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] . **“ CHAPTER XII . — A Patient .** ” 章 十二 . — 一个 病人 . “第十二章——病人。”

[ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['dɑːktər] ['æktɪvli] ['præktɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [lə'bɔːrɪəs] , **A doctor , especially a doctor actively practising among the poor and laborious ,** 一个 医生 , 尤其 一个 医生 积极 练习 之中 这 贫穷的 和 费力的 , 医生，尤其是积极在贫困和辛勤劳动的人群中行医的医生

[suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['ræðər] ['kɑːmli] . **soon learns to take the incidents of his profession rather calmly .** 很快 学习 到 拿 这 事件 的 他的 职业 相当 平静地 . 他很快就学会了比较冷静地对待自己职业中遇到的各种事情。 ['bɑːrtən] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [wen] [ə; eɪ] ['revl] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn]['suːɪsaɪd][ɔːr] [deθ] ； **Barton had often been called in when a revel had ended in suicide or death ;** 巴顿 有 经常 到过 称为 在 什么时候 一个 陶醉 有 结束 在 自杀 或者 死亡 ； 每当狂欢活动以自杀或死亡告终时，巴顿经常会被请来处理；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevə] [bɪfɔːr] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [məʃiːn] ,
and if he had never before seen a man caught in a flying - machine ,
和 如果 他 有 绝不 前 已见 一个 男人 捕捉 在 一个 飞行 - 机器 ,
如果他以前从未见过有人被困在飞行器里,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [hiːl] ['wuːndz] [kwɔɪt] [æz; əz] ['dredf(ə)l] [kɔːzd] [baɪ] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he had been used to heal wounds quite as dreadful caused by engines of a
他 有 到过 用过的 到 愈合 伤口 相当 作为 可怕 导致 经过 发动机 的 一个
[mɔːr] [fə'miliə] ['neɪtʃə] .
more familiar nature .
更多的 熟悉的 自然 .

他曾被用来治疗由我们更熟悉的引擎造成的同样可怕的伤口。
[ðoʊ] ['bɑːrtən] , ['ðerfɔːr] ,
Though Barton , therefore ,
尽管 巴顿 , 所以 ,

因此, 尽管巴顿
[kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['vɪdʒɪl]
could go out to his round of visits on the day after his adventurous vigil
可以 去 出去 到 他的 圆形的 的 访问 在 这 天 后 他的 冒险的 守夜
[wɪ'ðəʊt] [ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
without unusual emotion ,
没有 异常 情感 ,

在经历了那次惊险的守夜之后, 第二天他就能平静地进行例行探访, 没有表现出任何异常的情绪。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [wɜːr; wər]
it may be conceived that the distress and confusion at The Bunhouse were
它 可能 是 构思 那 这 痛苦 和 困惑 在 这 - 是
[veri] [ɡreɪt] .
very great .
非常 伟大的 .

可以想象, 邦豪斯旅馆当时的混乱和痛苦是巨大的。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡluːmi] [ə'tendənts] [ɑːn] [deθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
The police and the gloomy attendants on Death were in the place ;
这 警察 和 这 阴沉 服务员 在 死亡 是 在 这 地方 ;
警察和死神阴沉的侍从们都在那里;

['mɪsɪz] . [es 'tiː] . [dʒɑːn] [dɛlə'reɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] ['meni] [ə'fɪ(ə)l] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] ['ænsər] ['meni]
Mrs . St . John Deloraine had to see many official people , to answer many
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 有 到 看 许多 官方的 人们 , 到 回答 许多
[dɪsə'ɡriːəb(ə)l] ['kwɛstʃənz] ,
disagreeable questions ,
令人不快的 问题 ,

圣约翰·德洛兰夫人不得不见许多官员, 回答许多令人不快的提问。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪk'striːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and suffered in every way extremely from the consequences of her
和 遭受 在 每一个 方式 极其 从 这 结果 的 她
[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['entəpraɪz] .
beneficent enterprise .
仁慈的 企业 .

她因自己的善举而遭受了各方面的极大痛苦。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ['kɑːmən] [sens] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les]
But she displayed a coolness and businesslike common sense worthy of a less
但 她 显示 一个 凉爽 和 商业化 常见的 感觉 值得 的 一个 较少的
['vɜːrsət(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
versatile philanthropist ,
多才多艺的 慈善家 ,
但她展现出的冷静和务实的商业头脑, 才配得上一个不那么多才多艺的慈善家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['tempərəri] ['ru:ɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [tu:; tə] [peɪ] [du:] [ə'tenʃ(ə)n]
and found time , amid the temporary ruin of her work , to pay due attention
和 成立 时间 , 之中 这 暂时的 废墟 的 她 工作 , 到 支付 到期的 注意力
[tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .
to Margaret .
到 玛格丽特 :

在工作暂时受挫的情况下，她抽出时间给予玛格丽特足够的关注。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n] [trʌst] ,
She had scarcely noticed the girl before , taking her very much on trust ,
她 有 几乎 注意到 这 女孩 前 , 采取 她 非常 很多 在 相信 ,
她之前几乎没怎么注意过这个女孩，完全是出于信任。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ski:mz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and being preoccupied with various schemes of social enjoyment .
和 存在 心事重重 和 各种各样的 方案 的 社会的 享受 .
并且沉迷于各种社交娱乐活动。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['edʒukertɪd] ['mænər] , [ðəʊ]
But now she was struck by her beauty and her educated manner , though
但 现在 她 曾是 击 经过 她 美丽 和 她 受过教育 方式 , 尽管
[ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
that , to be sure ,
那 , 到 是 当然 ,
但现在她被她的美貌和优雅举止所吸引，尽管，可以肯定的是，

[wʌz; wəz] ['æmplɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [eksplə'neɪʃənz] [ɔ:'fərd] [baɪ] ['krænli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
was amply accounted for by the explanations offered by Cranley before her
曾是 充足的 已记录 为了 经过 这 解释 提供 经过 克兰利 前 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
克兰利在订婚前所作的解释已经充分说明了这一点。

[ɔ:'redi] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [delə'reɪn] [wʌz; wəz] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['pra:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [pər'petʃuəl]
Already Mrs . St . John Deloraine was conceiving a project of perpetual
已经 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 曾是 受孕 一个 项目 的 永久
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
圣约翰·德洛兰夫人当时已经在构思一个建立永恒友谊的计划了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ə'dɑ:pt] ['mɑ:rgrət] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] , [let]
and had made up her mind to adopt Margaret as a daughter , or , let
和 有 制成 向上 她 头脑 到 采纳 玛格丽特 作为 一个 女儿 , 或者 , 让
[ju: 'es] [seɪ] ,
us say ,
我们 说 ,
她已经下定决心收养玛格丽特为女儿，或者，我们不妨这样说，

[ni:s] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
niece and companion .
侄女 和 伴侣 :
侄女兼伴侣。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [jʌŋ]
The girl was too refined to cope with the rough - and - ready young
这 女孩 曾是 也 精制 到 应付 和 这 粗糙的 - 和 - 准备好 年轻的
[ˈpeɪtrənəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
patronesses of The Bunhouse .
赞助人 的 这 - :
这女孩太过文雅，无法应付“包子屋”里那些粗犷豪放的年轻女顾客。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [pri'a:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'vaɪvəɾ][ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs]
If the lady's mind was even more preoccupied by the survivor in the hideous
如果 这 女士的 头脑 曾是 甚至 更多的 心事重重 经过 这 幸存者 在 这 可怕
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæən; ðən][baɪ][ðə; ði]['trædzədi][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,
events of the evening than by the tragedy itself and the dead woman ,
活动 的 这 晚上 比 经过 这 悲剧 本身 和 这 死的 女士 ,
如果这位女士的心思更多地放在当晚可怕事件中的幸存者身上, 而不是放在悲剧本身和死者身上,

[ˈbɑ:rtɪn] , [tu:] ,
Barton , too ,
巴顿 , 也 ,

巴顿也是。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [streɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['peɪ(ə)nt] — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜ:rt][ɔ:r]
found his thoughts straying to his new patient — not that he was a flirt or
成立 他的 想法 迷途 到 他的 新的 病人 — 不是 那 他 曾是 一个 调情 或者
[ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
a sentimentalist .
一个 感伤主义者 .

他的思绪不由自主地飘向了他的新病人——并不是说他是爱调情的人或者多愁善感的人。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['bɑ:rtənz] ['fænsi][dɪd][nɑ:t] ['laɪtli] [tɜ:rn][tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] .
Even in the spring Barton's fancy did not lightly turn to thoughts of love .
甚至 在 这 春天 巴顿的 想要 做过 不是 轻轻 转动 到 想法 的 爱 .

即使到了春天, 巴顿的思绪也并未轻易转向爱情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] “ [æmətəri; ,æmə'tɔ:riəl; ,æmə'tɔ:riəs] ” [jʌŋ] [men] ([æz; əz] ['mɪltən]
He was not one of those “ amatorious ” young men (as Milton
他 曾是 不是 一 的 那些 “ 情欲 ” 年轻的 男人 (作为 米尔顿
[sez] ,
says ,
说道 ,

他并不是弥尔顿所说的那些“好色”的年轻人之一。

[pər'hæps][æt; ət] [tu:] [greɪt] [lenkθ; lenθ]) [hu:] ['kæna:t] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [wɪ'dəʊt] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər]
perhaps at too great length) who cannot see a pretty girl without losing their
也许 在 也 伟大的 长度) WHO 不能 看 一个 漂亮的 女孩 没有 输 他们的
[ˈhɑ:rts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
hearts to her .
心 到 她 .

(或许篇幅过长) 他们看到漂亮的女孩就会为之倾倒。

[ˈbɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['prɑ:ɪdʒ(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ; [jet] [aɪ 'ti:][wɜ:ɾ; wər][veɪn][tu:; tə][dɪ'naɪ]
Barton was not so prodigal of his affections ; yet it were vain to deny
巴顿 曾是 不是 所以 浪子 的 他的 情感 ; 然而 它 是 徒劳 到 否定
[ðæt] ,
that ,
那 ,

巴顿并非如此挥霍无度; 然而, 否认这一点是徒劳的。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['draʊzi] [raʊnd] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts] ,
as he went his rather drowsy round of professional visits ,
作为 他 去 他的 相当 昏昏欲睡 圆形的 的 专业的 访问 ,

在他昏昏欲睡地进行着一系列专业拜访时,

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:ɾ; wər] [mɔ:ɾ] [æpt][tu:; tə] [streɪ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] ,
his ideas were more apt to stray to the girl who had been stabbed ,
他的 想法 是 更多的 易于 到 流浪 到 这 女孩 WHO 有 到过 刺伤 ,

他的思绪更容易飘到那个被刺伤的女孩身上。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məʃiːnəri] .
than to the man who had been rescued from the machinery .
比 到 这 男人 WHO 有 到过 获救 从 这 机械 .
比从机器中获救的那个人还要好。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][oʊld] , [ˈjeləʊ] , [ˈwɪðərd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈbɑːrtənz] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] ,
The man was old , yellow , withered , and , in Barton's private opinion ,
这 男人 曾是 老的 , 黄色的 , 干枯 , 和 , 在 巴顿的 私人的 观点 ,
那人年老体衰, 面色蜡黄, 骨瘦如柴, 而且, 在巴顿私下看来,

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈluːnətik] [ˈʃɑːrlətən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪnˈventər] .
more of a lunatic charlatan than a successful inventor .
更多的 的 一个 疯子 庸医 比 一个 成功的 发明者 .
与其说他是一位成功的发明家, 不如说他更像是一个疯癫的骗子。

[ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
The girl was young , beautiful , and interesting enough , apart from her
这 女孩 曾是 年轻的 , 美丽的 , 和 有趣的 足够的 , 除 从 她
[wuːnd] ,
wound ,
伤口 ,
除了伤口之外, 这个女孩年轻、漂亮, 也挺有意思的。

[tuː; tə] [dɪˈmænd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈeni] [ˈfænsi] [æbsəˈluːtli] [friː] .
to demand and secure a place in any fancy absolutely free .
到 要求 和 安全的 一个 地方 在 任何 想要 绝对地 自由的 .
要求并获得在任何心仪场所的完全免费的位置。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbɑːrtənz] [ˈæktʃuəl][ˈduːti][tuː; tə][kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪ]
It was no more than Barton's actual duty to call at The Old English
它 曾是 不 更多的 比 巴顿的 实际的 责任 到 称呼 在 这 老的 英语
- [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
Bunhouse in the afternoon .
- 在 这 下午 .
下午去老英式旅馆拜访巴顿, 不过是他义不容辞的职责罢了。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] ,
Here he was welcomed by Mrs . St John Deloraine ,
这里 他 曾是 欢迎 经过 太太 . 英石 约翰 德洛兰 ,
他在这里受到了圣约翰·德洛兰夫人的热情接待。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
who was somewhat pale and shaken by the horrors of the night .
WHO 曾是 有些 苍白 和 摇晃 经过 这 恐怖 的 这 夜晚 .
他脸色有些苍白, 显然被夜晚的恐怖经历吓坏了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkʌstəmərz] [aʊt] ,
She had turned all her young customers out ,
她 有 转向 全部 她 年轻的 顾客 出去 ,
她把所有年轻顾客都赶走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
and had stuck up a paper bearing a legend to the effect that The Old
和 有 卡住 向上 一个 纸 轴承 一个 传奇 到 这 影响 那 这 老的
[ˈɪŋɡlɪ] - [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [tɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] .
English Bunhouse was closed for the present and till further notice .
英语 - 曾是 关闭 为了 这 展示 和 直到 更远 注意 .
并贴了一张纸, 上面写着: 老英式小酒馆暂时关闭, 直至另行通知。

[ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [kraʊd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
A wistful crowd was drawn up on the opposite side of the street ,
一个 怅惘 人群 曾是 绘制 向上 在 这 对面的 边 的 这 街道 ,
街对面聚集了一群神情伤感的人群。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ][æt; ət][ðə; ði] .
and was staring at The Bunhouse .
和 曾是 凝视 在 这 - .

然后他盯着“包子屋”发呆。

[ˈmɪsɪz] . [es 'ti:][dʒɑ:n] [ˌdelə'reɪn] ['welkəmd] ['bɑ:rtɪn] , [aɪ 'ti:][maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][bi:; bi][sed] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən]
Mrs . St John Deloraine welcomed Barton , it might almost be said , with open
太太 . 英石 约翰 德洛兰 欢迎 巴顿 , 它 可能 几乎 是 说 , 和 打开
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

圣约翰·德洛兰夫人热情地欢迎了巴顿，可以说，她张开双臂欢迎他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [gaɪz] [ʌv; əv] - ,
She had by this time , of course , laid aside the outward guise of Nitouche ,
她 有 经过 这 时间 , 的 课程 , 铺设 旁边 这 向外 伪装 的 - ,
当然，此时她早已卸下了二度氏的伪装。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ˈlædər] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] ['betər] .
and was dressed like other ladies , but better .
和 曾是 穿着 喜欢 其他 女士们 , 但 更好的 .
她的穿着打扮和其他女士一样，但更胜一筹。

“ [maɪ] [daɪ] ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , ” [jɔ:; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
“ My dear Mr . Barton , “ she exclaimed , “ your patient is doing very well indeed .
” 我的 亲爱的 先生 : 巴顿 , ” 她 惊呼 , ” 你的 病人 是 正在做 非常 出色地 的确 .
“我亲爱的巴顿先生,”她惊呼道, “您的病人恢复得非常好。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['hi:rz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] .
She will be crazy with delight when she hears that you have called .
她 将要 是 疯狂的 和 喜 什么时候 她 听到 那 你 有 称为 .
她听到你打电话来一定会高兴得不得了。

“ ['bɑ:rtɪn] [kʊd; kəd][na:t] [help] ['bi:ɪŋ] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
“ Barton could not help being pleased at this intelligence ,
” 巴顿 可以 不是 帮助 存在 高兴 在 这 智力 ,
巴顿对这一情报感到不禁欣喜。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'kaʊntɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [bri:f]
even when he had discounted it as freely as even a very brief
甚至 什么时候 他 有 折扣 它 作为 自由 作为 甚至 一个 非常 简短的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [es 'aɪ][dʒɑ:n] [ˌdelə'reɪn] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə][du:] .
acquaintance with Mrs . Si John Deloraine taught her friends to do .
熟人 和 太太 : 硅 约翰 德洛兰 教授 她 朋友们 到 做 :
即使他像约翰·德洛兰夫人的朋友们那样，仅仅因为与她有过短暂的接触就轻率地否定了这件事。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈerɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ Do you think she is able to see me ? ” he asked .
” 做 你 思考 她 是有能力的 到 看 我 ? ” 他 问 :
“你觉得她能看见我吗?”他问道。

“ [aɪl] [rʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [es 'ti:][dʒɑ:n] [ˌdelə'reɪn] ,
“ I'll run to her room and inquire , “ said Mrs . St John Deloraine ,
” 患病的 跑步 到 她 房间 和 查询 , ” 说 太太 : 英石 约翰 德洛兰 ,
“我去她房间问问,”圣约翰·德洛兰夫人说道。

[ˈfli:tɪŋ] ['nɪmblɪ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [sterz] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] , [laɪk] - , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
fleeting nimbly up the steep stairs , and leaving , like Astrsea , as described by
转瞬即逝 敏捷地 向上 这 陡 楼梯 , 和 离开 , 喜欢 - , 作为 描述 经过
[tʃɑ:rlz] ['læmz] [frend] ,
Charles Lamb's friend ,
查尔斯 羊羔的 朋友 ,
轻盈地跃上陡峭的台阶，然后离开，就像查尔斯·兰姆的朋友所描述的阿斯特西娅一样。

[ə; eɪ][ˈkaɪndlɪ][ˈʌv; əv][ˈroʊzi] [træk] [ɔːr] [ɡloʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪsnd] [ˈsplendər] [ˈʌv; əv]
a kind of rosy track or glow behind her from the chastened splendor of
一个 种类 的 红润 追踪 或者 辉光 在后面 她 从 这 受了教训 辉煌 的
[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] [hoʊz] .
her very becoming hose .
她 非常 成为 软管 .
她身后泛起一抹玫瑰色的光晕，那是她那恰到好处的长袜所散发出的柔和光泽。

[ˈbɑːrtn] [ˈweɪtɪd] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪntli] [tɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈʌv; əv][ðə; ði] - [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Barton waited rather impatiently till the lady of The Bunhouse returned with the
巴顿 等待 相当 不耐烦地 直到 这 女士 的 这 - 返回 和 这
[ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
message that he might accompany her into the presence of the invalid .
信息 那 他 可能 陪伴 她 进入 这 在场 的 这 无效的 .
巴顿有些不耐烦地等待着，直到邦豪斯的女主人回来，带来了他可以陪她去见病人的消息。

[ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [ˈɪntərvjuː] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][aːn][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər]
A very brief interview satisfied him that his patient was going on even better
一个 非常 简短的 面试 使满意 他 那 他的 病人 曾是 去 在 甚至 更好的
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ;
than he had hoped ;
比 他 有 希望 ;
一次简短的询问让他确信，他的病人情况比他预想的还要好；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [aɪz] .
also that she possessed very beautiful and melancholy eyes .
还 那 她 拥有 非常 美丽的 和 忧郁 眼睛 .
她还拥有一双非常美丽而忧郁的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkaɪndli] ,
She said little , but that little kindly ,
她 说 小的 , 但 那 小的 亲切地 ,
她话不多，但那几句话很和善。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
and asked whether Mr . Cranley had sent to inquire for her .
和 问 无论 先生 : 克兰利 有 发送 到 查询 为了 她 .
然后问克兰利先生是否派人打听过她的消息。

[ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈbɑːrtn] , [ɪn][ðə; ði]
Mrs . St . John Deloraine answered the question , which puzzled Barton , in the
太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 回答 这 问题 , 哪个 困惑 巴顿 , 在 这
[ˈnegətɪv] ;
negative ;
消极的 ;
圣约翰·德洛兰夫人对巴顿提出的这个问题给出了否定的回答；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈmɑːrgrət] ([mɪs] [ˈbɜːrnsaɪd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn]
and when they had left Margaret (Miss Burnside , as Mrs . St . John
和 什么时候 他们 有 左边 玛格丽特 (错过 伯恩赛德 , 作为 太太 : 英石 : 约翰
[dɛləˈreɪn] [kɔːld] [hɜːr; həɹ]) ,
Deloraine called her) ,
德洛兰 称为 她) ,
当他们离开玛格丽特（圣约翰·德洛兰夫人称她为伯恩赛德小姐）时，

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk] [huː] [ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [huːm] [ðə; ði][ɡɜːrl]
he ventured to ask who the Mr . Cranley might be about whom the girl
他 冒险 到 问 WHO 这 先生 : 克兰利 可能 是 关于 谁 这 女孩
[hæd; həd][ˈspʊʊkən] .
had spoken .
有 说 .
他大胆地问，女孩口中的克兰利先生究竟是谁。

“ [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] : [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdeləˈreɪn] ,
“ **Well** , ” **replied Mrs . St . John Deloraine** ,
“ 出色地 , ” 回复 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 ,

“ 嗯 , ” 圣约翰·德洛兰夫人回答道。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [θru:] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [bəuθ] [mɪs] [ˈbɜ:rn,sɑd] [ænd; ənd] [ðæt]
“ **it was through Mr . Cranley that I engaged both Miss Burnside and that**
“ 它 曾是 通过 先生 : 克兰利 那 我 已订婚的 两个都 错过 伯恩赛德 和 那
[ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪˈðəʊt] [ˈʃudəriŋ] .
unhappy woman whom I can't think of without shuddering .
不开心 女士 谁 我 不能 思考 的 没有 颤抖 .

“我正是通过克兰利先生才得以与伯恩赛德小姐以及那位我一想到就不寒而栗的不幸女子相恋。”

[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
The inquest is to be held to - morrow .
这 死因调查 是 到 是 握住 到 - 明天 .

死因研讯将于明日举行。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [ˈdredf(ə)] [wen] [ði:z] [θɪŋz] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [neɪmz] , [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə]
It is too dreadful when these things , that have been only names , come home to
它 是 也 可怕 什么时候 这些 事物 , 那 有 到过 仅有的 姓名 , 来 家 到
[wʌn] .
one :
— .

当这些原本只是名字的东西，最终变成现实时，真是太可怕了。

[naʊ] , [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈhɑ:rdli] [ʌv; əv] [ˈeni bɑ:di] ,
Now , I really do not like to think hardly of anybody ,
现在 , 我 真的 做 不是 喜欢 到 思考 几乎 的 任何人 ,

现在，我真的不太喜欢去想任何人。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [hæz; həz] [kwɑɪt] [ˌmɪsˈled] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
but I must admit that Mr . Cranley has quite misled me about the
但 我 必须 承认 那 先生 : 克兰利 有 相当 被误导 我 关于 这
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper :
管家 .

但我必须承认，克兰利先生在管家这件事上完全误导了我。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] , [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər] [səˈbraɪəti] ,
He gave her an excellent character , especially for sobriety ,
他 给予 她 一个 出色的 特点 , 尤其 为了 清醒 ,

他赋予了她优秀的品格，尤其是在节俭方面。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
and till yesterday I had no fault to find with her .
和 直到 昨天 我 有 不 过错 到 寻找 和 她 .

直到昨天，我都没发现她有任何缺点。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈgɜ:ɪz] [seɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [brˈkeɪm] [kwɑɪt] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] ,
Then , the girls say , she became quite wild and intoxicated ,
然后 , 这 女孩们 说 , 她 成为 相当 荒野 和 酣 ,

女孩们说，之后她变得非常狂野，而且喝醉了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈhɔ:ɾɪd]
and it is hard to believe that this is the first time she yielded to that horrid
和 它 是 难的 到 相信 那 这 是 这 第一的 时间 她 产生 到 那 可怕的
[tempˈteɪʃ(ə)n] .
temptation :
诱惑 .

很难相信这是她第一次屈服于这种可怕的诱惑。

[dəʊnt][juː, jə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krænlɪ] ?
Don't you think it was odd of Mr . Cranley ?
不 你 思考 它 曾是 奇怪的 的 先生 . 克兰利 ?
你不觉得克兰利先生的行为很奇怪吗?

[ænd; ʌnd][aɪ] [sent] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
And I sent round a messenger with a note to his rooms , but it
和 我 发送 圆形的 一个 信使 和 一个 笔记 到 他的 房间 , 但 它
[wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnd] ,
was returned ,
曾是 返回 ,
我派人送信到他的房间，但信被退回来了。

[mɑːrkt] , - [hæz; həz] [left] ; [ə'dres] [nɑːt] [noʊn] .
marked , ' Has left ; address not Known .
标记 , - 有 左边 ; 地址 不是 已知 .
标记为“已离开；地址不详”。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' I don't know what has become of him .
- 我 不 知道 什么 有 变得 的 他 .
我不知道他现在怎么样了。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuːld][juː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [ɪz]
Perhaps the housekeeper could have told us , but the unfortunate woman is
也许 这 管家 可以 有 讲述 我们 , 但 这 不幸 女士 是
[bɪ'jɑːnd] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] . "
beyond reach of questions . "
超过 抵达 的 问题 . "
或许管家可以告诉我们，但这位不幸的女士已经无法接受询问了。

" [duː][juː, jə] [miːn] [ðə; ðɪ]['mɪstər] . ['krænlɪ] [huː] [ɪz] ['rektər] [ʌv; əv][es 'tiː] . - , [ɪn] ['tʃɛlsi] ? "
" Do you mean the Mr . Cranley who is Rector of St . Medard's , in Chelsea ? "
" 做 你 意思是 这 先生 . 克兰利 WHO 是 校长 的 英石 . - , 在 切尔西 ? "
[æskt] ['bɑːrtɪn] .
asked Barton .
问 巴顿 .
巴顿问道：“您指的是切尔西圣梅达德教堂的牧师克兰利先生吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['tɒməs] ['krænlɪ] , [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['bɜːrkənˌhed] .
" No ; I mean Mr . Thomas Cranley , the son of the Earl of Birkenhead .
" 不 ; 我 意思是 先生 . 托马斯 克兰利 , 这 儿子 的 这 伯爵 的 伯肯黑德 .
“不，我指的是伯肯黑德伯爵的儿子托马斯·克兰利先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
He was a great friend of mine . "
他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 矿 . "
他是我很好的朋友。

" ['mɪstər] . ['tɒməs] ['krænlɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɑːrtɪn] ,
" Mr . Thomas Cranley ! " exclaimed Barton ,
" 先生 . 托马斯 克兰利 ! " 惊呼 巴顿 ,
“托马斯·克兰利先生！ ”巴顿惊喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [spʊʊk] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['vɑːljəmz] ,
with an expression of face which probably spoke at least three volumes ,
和 一个 表达 的 脸 哪个 大概 辐 在 至少 三 卷 ,
那表情仿佛诉说了至少三本书的故事。

[ænd; ʌnd] [ðɪːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [sen'seɪʃən(ə)l] ['kærəktər] .
and these of a highly sensational character .
和 这些 的 一个 高度 轰动一时 特点 .
这些都是极具轰动性的事件。

“ [naʊ] , [pli:z] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [dɛləˈreɪn] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
“ **Now** , **please** , ” **cried** **Mrs** : **St** . **John Deloraine** , **clasping** **her** **hands** **in** **a** **pretty**
“ 现在 , 请 , ” 哭 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰 , 紧握 她 双手 在 一个 漂亮的
[ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti] ,
attitude **of** **entreaty** ,
态度 的 恳求 ,

“现在，求求你们了，”圣约翰·德洛兰夫人喊道，双手合十，摆出一副恳求的姿态。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ðɪ] [ˌpekəˈdɪləʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [seɪnt] ;
like **a** **recording** **angel** **hesitating** **to** **enter** **the** **peccadillo** **of** **a** **favorite** **saint** ;
喜欢 一个 记录 天使 犹豫不决 到 进入 这 小过失 的 一个 最喜欢的 圣 ;
就像录音天使犹豫着要不要录下自己最喜欢的圣人的过错；

“ [pli:z] [dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] .
“ **please** **don't** **say** **you** **know** **anything** **against** **Mr** . **Cranley** .
“ 请 不 说 你 知道 任何事物 反对 先生 : 克兰利 :
“请不要说你 知道任何不利于克兰利先生的事情。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈenəmi] .
I **am** **aware** **that** **he** **has** **many** **enemies** .
我 是 意识到的 那 他 有 许多 敌人 ;
我知道他有很多敌人。

“ [ˈbɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Barton** **was** **silent** **for** **a** **minute** .
“ 巴顿 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 :
巴顿沉默了一会儿。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ɡʊd] [oʊld] [sku:l] - [bɔɪ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [nɔ:t] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l]
He **had** **that** **good** **old** **school** - **boy** **feeling** **about** **not** **telling** **tales** **out** **of** **school**
他 有 那 好的 老的 学校 - 男生 感觉 关于 不是 讲述 故事 出去 的 学校
,
:
,

他有着那种老派学生那种不爱在校外乱说的良好观念。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌnˈnoʊn] [ɪn] [fræns] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
which **is** **so** **English** **and** **so** **unknown** **in** **France** ; **but** , **on** **the** **other** **side** ,
哪个 是 所以 英语 和 所以 未知 在 法国 ; 但 , 在 这 其他 边 ,
这在英国非常流行，但在法国却鲜为人知；但另一方面，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ˈɪnəsns] [æt; ət]
he **could** **scarcely** **think** **it** **right** **to** **leave** **a** **lady** **of** **invincible** **innocence** **at**
他 可以 几乎 思考 它 正确的 到 离开 一个 女士 的 无敌 无辜 在
[ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [ˈskaʊndrəl] .
the **mercy** **of** **a** **confirmed** **scoundrel** .
这 怜悯 的 一个 确认的 恶棍 :.

他实在无法接受让一位纯洁无瑕的女士落入一个无赖之手。

“ [əˈpɔ:ɪn] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ˈri:əli] ,
“ **Upon** **my** **word** , **it** **is** **a** **very** **unpleasant** **thing** **to** **have** **to** **say** ; **but** **really** ,
“ 之上 我的 单词 , 它 是 一个 非常 令人不快的 事物 到 有 到 说 ; 但 真的 ,
“说实话，这是一件非常令人不快的事情；但是，真的，

[ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [em ˈi:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [krænlɪ:z] [ˈenəmi] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
if **you** **ask** **me** , **I** **should** **remark** **that** **Mr** . **Cranley's** **enemies** **are** **of** **his** **own**
如果 你 问 我 , 我 应该 评论 那 先生 : 克兰利 敌人 是 的 他的 自己的
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 :.

依我看，克兰利先生的敌人都是他咎由自取。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][gʊv][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [ˈkærəktər] , [aɪm] [fɔr] .
I would not go to him for a girl's character , I'm sure .
我 会 不是 去 到 他 为了 一个 女孩们 特点 , 我是 当然 :

我肯定不会因为一个女孩的品行而去找他。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] . " **But I thought he had disappeared from society .** "
但 我 想法 他 有 消失 从 社会 : "

但我以为他已经从社会上消失了。

" [soʊ][hi:; hi][hæd; həd] .
" So he had . "
" 所以 他 有 :

“所以他确实有。”

[hi:; hi][təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
He told me that there was a conspiracy against him ,
他 讲述 我 那 那里 曾是 一个 阴谋 反对 他 ,

他告诉我有人密谋陷害他。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [hu:] , [hi:; hi] [felt] [fɔr] , [wʊd] [ˈnevər] [ˈdezərt]
and that I was one of the few people who , he felt sure , would never desert
和 那 我 曾是 一 的 这 很少 人们 WHO , 他 毛毡 当然 , 会 绝不 沙漠

[hɪm; ɪm] .

him .
他 :

他确信，我是极少数永远不会抛弃他的人之一。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [wʊd] .
And I never would .
和 我 绝不 会 :

我永远不会。

[aɪ] [ˈnevər] [tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ɑ:n][maɪ] [frendz] . "
I never turn my back on my friends . "
我 绝不 转动 我的 后退 在 我的 朋友们 : "

我永远不会背叛我的朋友。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , " [sed] [ˈbɑ:rtɪn] , " [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋli:dər] [ɪn][,aɪ ˈti:] ;
" If there was a conspiracy , " said Barton , " I am the ringleader in it ;
" 如果 那里 曾是 一个 阴谋 , " 说 巴顿 , " 我 是 这 头目 在 它 ;

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

“如果真有阴谋，”巴顿说，“那我就是主谋；因为，

[æz; əz][ju:; jʊ][æsk][,em ˈi:] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈfɔr] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] ,
as you ask me , I must assure you , on my honor ,
作为 你 问 我 , 我 必须 保证 你 , 在 我的 荣誉 ,

既然你问了，我必须以我的荣誉向你保证，

[ðæt] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [sʌm; səm] [ˈveri] [jʌŋ]
that I detected Mr . Cranley in the act of trying to cheat some very young
那 我 检测到 先生 : 克兰利 在 这 行为 的 尝试 到 欺骗 一些 非常 年轻的

[men][æt; ət][kɑ:rdz] .

men at cards .
男人 在 牌 :

我发现克兰利先生正在玩牌，试图欺骗几个非常年轻的男子。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
I would not have mentioned it for the world , " he added ,
我 会 不是 有 提及 它 为了 这 世界 , " 他 额外 ,

“就算给全世界我也不会提这件事，”他补充道。

[ˈɔːlmoʊst] [əˈlɑːrmd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ̃v; ə̃v][peɪn][ænd; ə̃nd] [ˈterər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː][dʒɑːn]
almost alarmed at the expression of pain and terror in Mrs . St John
几乎 惊慌 在 这 表达 的 疼痛 和 恐怖 在 太太 : 英石 约翰
- [feɪs] ;
Deloraine's face ;
- 脸 ;

圣约翰·德洛兰夫人脸上痛苦和恐惧的表情几乎让他感到震惊；
“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][tuːld] .
“ **but you wished to be told .**
“ 但 你 希望 到 是 讲述 :
但你希望被告知。

[ænd; ə̃nd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɑːnɪstli] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]
And I could not honestly leave you in the belief that he is a man to be
和 我 可以 不是 诚实地 离开 你 在 这 信仰 那 他 是 一个 男人 到 是
[ˈtrʌstɪd] .
trusted .
可信 :

我无法昧着良心让你们相信他是一个值得信任的人。
[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌt] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [wʊd]
What he did when I saw him was only what all who knew him well would
什么 他 做过 什么时候 我 锯 他 曾是 仅有的 什么 全部 WHO 知道 他 出色地 会
[hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .
have expected .
有 预期的 :

我见到他时，他的举动正如所有了解他的人所预料的那样。
[ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌ̃v; ə̃v][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌ̃v; ə̃v] [ðæt] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər] , [wʌz; wəz] ,
And his treatment of you , in the matter of that woman's character , was ,
和 他的 治疗 的 你 , 在 这 事情 的 那 女性的 特点 , 曾是 ,
“ [kraɪd] [ˈbɑːrtɪn] ,
“ **cried Barton ,**
“ 哭 巴顿 ,

“而他对你的处理方式，在那个女人的品行问题上,”巴顿喊道，“
[ˈgroʊɪŋ] [ɪnˈdɪgnənt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌ̃v; ə̃v][aɪ ˈtiː] , “ [wʌn][ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbeɪsɪst] [θɪŋz] [aɪ]
growing indignant as he thought of it , “ one of the very basest things I
生长 愤怒 作为 他 想法 的 它 , “ 一 的 这 非常 最底层 事物 我
[ˈevər] [hɜːrd] [ʌ̃v; ə̃v] .
ever heard of .
曾经 听到 的 :

想到这件事，他越来越愤慨，“这是我听过的最卑鄙的事情之一。”
[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈwʊmənz] [bɪˈfɔːr] ;
I had seen that woman before ;
我 有 已见 那 女士 前 ;
我以前见过那个女人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌ̃v; ə̃v][ˈgɜːlz] .
she was not fit to be entrusted with the care of girls .
她 曾是 不是 合身 到 是 受托 和 这 关心 的 女孩们 .
她不适合负责照顾女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈveri] [wel] [noʊn] .
She was at one time very well known .
她 曾是 在 一 时间 非常 出色地 已知 :
她曾一度非常有名。

” [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] - [feɪs] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ˈevri] [ˌeɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] —
“ **Mrs St John Deloraine's face had passed through every shade of expression** —
” 太太 . 英石 . 约翰 - 脸 有 通过了 通过 每一个 阴影 的 表达 —
[daʊt] , [ˌeɪm] , [ænd; ɐnd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
doubt , shame , and indignation ;
怀疑 , 耻辱 , 和 愤慨 ;
“圣约翰·德洛兰夫人的脸上经历了各种表情——怀疑、羞愧和愤慨；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈti:] [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hoʊp] .
but now it assumed an air of hope .
但 现在 它 假定 一个 空气 的 希望 .
但现在它却带上了一丝希望的气息。

“ [ˈmɑ:rgrət] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspʊkən][soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ˌji:; jɪ] [sed] , [hæf][tu:; tə][hɜ:rˈself] .
“ **Margaret has always spoken so well of him , ” she said , half to herself .**
” 玛格丽特 有 总是 说 所以出色地 的 他 , ” 她 说 , 一半 到 她自己 .
“玛格丽特总是对他赞不绝口,”她自言自语道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
“ **He was always very kind to her ,**
” 他 曾是 总是 非常 种类 到 她 ,
“他一直对她很好，

[ænd; ɐnd] [jet] [ˌji:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [pʊr] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈkweɪntəns] . ”
and yet she was only the poor daughter of a humble acquaintance . ”
和 然而 她 曾是 仅有的 这 贫穷的 女儿 的 一个 谦逊的 熟人 . ”
然而，她只不过是一位卑微熟人的穷女儿而已。

“ [pərˈhæps][hi:; hi] [ˈdi:vieɪtɪd] [ˈɪntu:] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:r; fər][wʌns] , ” [sed] [ˈbɑ:rtɪn] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə]
“ **Perhaps he deviated into kindness for once , ” said Barton ; “ but as to**
” 也许 他 偏离 进入 仁慈 为了 一次 , ” 说 巴顿 ; ” 但 作为 到
[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] ,
his general character ,
他的 一般的 特点 ,
“或许他这一次确实心存善意,”巴顿说；“但就他整体的性格而言，

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træp][hi:; hi] [leɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
it is certain that it was on a par with the trap he laid for you .
它 是 肯定 那 它 曾是 在 一个 帕 和 这 陷阱 他 铺设 为了 你 .
可以肯定的是，这和他为你设下的陷阱不相上下。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I wish I knew where to find him .
我 希望 我 知道 在哪里 到 寻找 他 .
我真希望知道在哪里能找到他。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [let] [hɪm; ɪm] [get][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] . ”
You must never let him get the poor girl back into his hands . ”
你 必须 绝不 让 他 得到 这 贫穷的 女孩 后退 进入 他的 双手 . ”
你绝不能让他再次把那个可怜的女孩抓到他手里。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [es ˈaɪ][dʒɑ:n] [ˌdɛləˈreɪn] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;
“ **Certainly not , ” said Mrs . Si John Deloraine , with conviction in her voice ;**
” 当然 不是 , ” 说 太太 . 硅 约翰 德洛兰 , 和 定罪 在 她 嗓音 ;
“当然不是,”西·约翰·德洛兰夫人语气坚定地说；

“ [ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd] [si:] [ˈweðər] [ˌji:; jɪ] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ]
“ **and now I must go back to her , and see whether she wants anything**
” 和 现在 我 必须 去 后退 到 她 , 和 看 无论 她 想要 任何事物
.
:
.
“现在我必须回去看看她是否需要什么。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [su:n] [mu:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ɪn] [tʃeɪn] [wɔ:k] ?
Do you think I may soon move her to my own house , in Cheyne Walk ?
做 你 思考 我 可能 很快 移动 她 到 我的 自己的 房子 , 在 切恩 走 ?

你觉得我可能很快就会把她接到我在切恩沃克（Cheyne Walk）的房子里去住吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɑ:r] , [ænd; ənd][ɪi; ji] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] . "
It is not far , and she will be so much more comfortable there ."
它 是 不是 远的 , 和 她 将要 是 所以 很多 更多的 舒服的 那里 . "

路程不远，而且她搬到那里会舒服得多。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ;
" The best thing you can do , " said Barton ;
" 这 最好的 事物 你 能 做 , " 说 巴顿 ;

“你能做的最好的事，”巴顿说；

" [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] ,
" and be sure you send for me if you want me ,
" 和 是 当然 你 发送 为了 我 如果 你 想 我 ,

“如果你需要我，一定要派人来接我。”

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['krænlɪ] .
or if you ever hear anything more of Mr . Cranley .
或者如果 你 曾经 听到 任何事物 更多的 的 先生 . 克兰利 .

或者，如果你以后再听到克兰利先生的消息。

[aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['eniwɛr] . "
I am quite ready to meet him anywhere ."
我 是 相当 准备好 到 见面 他 任何地方 . "

我随时准备在任何地方与他见面。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" You will call to - morrow ? "
" 你 将要 称呼 到 - 明天 ? "

“你明天会打电话吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ə'sɪdʒuəsli] ,
" Certainly , about this time , " said Barton ; and he kept his promise assiduously ,
" 当然 , 关于 这 时间 , " 说 巴顿 ; 和 他 保留 他的 承诺 勤勉地 ,
['kɔ:lɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] .
calling often .
呼叫 经常 .

“当然，大概就是这个时候，”巴顿说道；他信守承诺，经常打电话。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] , [ɔ:lmoʊst] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [helθ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
A fortnight went by , and Margaret , almost restored to health , and in a
一个 两星期 去 经过 , 和 玛格丽特 , 几乎 恢复 到 健康 , 和 在 一个
[blæk] [ti:] - [gaʊn] ,
black tea - gown ,
黑色的 茶 - 袍 ,

两周过去了，玛格丽特几乎恢复了健康，穿着一件黑色茶裙，

[ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] ,
the property of Mrs . St . John Deloraine ,
这 财产 的 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 ,

圣约翰·德洛兰夫人的财产

[wʌz; wəz] ['laɪŋ] ['ɪndələntli] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tʃeɪn] [wɔ:k] .
was lying indolently on a sofa in the house in Cheyne Walk .
曾是 说谎 懒散地 在 一个 沙发 在 这 房子 在 切恩 走 .

他懒洋洋地躺在切恩沃克房子里的沙发上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wen]
She was watching the struggle between the waning daylight and the fire , when
她 曾是 观看 这 斗争 之间 这 减弱 日光 和 这 火 , 什么时候
[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
the door opened ,
这 门 打开 ,

她正看着日光渐弱与炉火搏斗，这时门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈnaʊnst] “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrtɪn] .
and the servant announced “ Dr . Barton .
和 这 仆人 宣布 “ 博士 . 巴顿 .
仆人宣布：“巴顿博士。”

“ [ˈmɑːrɡrət] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈlæŋɡwɪd][hænd] .
“ Margaret held forth a rather languid hand .
“ 玛格丽特 握住 前进 一个 相当 慵懒的 手 .
玛格丽特懒洋洋地伸出了手。

“ [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdeləˈreɪn] [ɪz][aʊt] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] .
“ I'm so sorry Mrs . St . John Deloraine is out , “ she said .
“ 我是 所以 对不起 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 是 出去 , “ 她 说 .
“圣约翰·德洛兰夫人不在，我感到非常遗憾,”她说。

“ [ʃiː, ʃi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] .
“ She is at a soap - bubble party .
“ 她 是 在 一个 肥皂 - 气泡 派对 .
她正在参加一个肥皂泡派对。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] .
I wish I could go .
我 希望 我 可以 去 .
我真希望我能去。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr][hæd; həd] [ˈeni] [fʌn] .
It is so long since I saw any children , or had any fun .
它 是 所以 长的 自从 我 锯 任何 孩子们 , 或者 有 任何 乐趣 .
我已经很久没见过孩子，也没玩得开心过了。

“ [soʊ] [ˈmɑːrɡrət] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [saɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
“ So Margaret spoke , and then she sighed , remembering the reason why she should
“ 所以 玛格丽特 辐 , 和 然后 她 叹了口气 , 记住 这 原因 为什么 她 应该
[nɑːt] [əˈtend] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] .
not attend soap - bubble parties .
不是 出席 肥皂 - 气泡 各方 .

于是玛格丽特说完，叹了口气，想起了她不应该参加肥皂泡派对的原因。

“ [aɪm] [ˈselfɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː, bi][ɡlæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] , “ [sed] [ˈbɑːrtɪn] ;
“ I'm selfish enough to be glad you could not go , “ said Barton ;
“ 我是 自私 足够的 到 是 高兴的 你 可以 不是 去 , “ 说 巴顿 ;
巴顿说：“我自私地感到高兴，因为你没能去。”

“ [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .
“ for then I should have missed you .
“ 为了 然后 我 应该 有 错过 你 .
“因为那样的话，我就不会想念你了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] ? “
But why do you sigh ? “
但 为什么 做 你 叹 ? “
但你为什么叹气呢？

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'hæpi] , ” [sed] ['mɑ:grət] ,
“ I have had a good many things to make me unhappy , ” said Margaret ,
“ 我 有 有 一个 好的 许多 事物 到 制作 我 不开心 , ” 说 玛格丽特 ,
玛格丽特说: “我经历过很多让我不开心的事情。”

“ [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] — [tuː; tə][maɪ]['æksɪdənt] .
“ in addition to my — to my accident .
“ 在 添加 到 我的 — 到 我的 事故 .
“除了我的——除了我的意外事故。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈb:lweɪz] [bi'weɪlɪŋ] [maɪ'self] .
You must not think I am always bemoaning myself .
你 必须 不是 思考 我 是 总是 哀叹 我 .
你千万别以为我总是在自怨自艾。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][bɔ:st][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
But perhaps you know that I lost my father ,
但 也许 你 知道 那 我 丢失的 我的 父亲 ,
但或许您知道我失去了父亲。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] ['entəd] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] - ['sɜ:rvis] ,
just before I entered Mrs . St . John Deloraine's service ,
只是 前 我 进入 太太 . 英石 . 约翰 - 服务 ,
就在我进入圣约翰·德洛兰夫人的教堂之前,

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ˈb:ltəd] . “
and then my whole course of life was altered . ”
和 然后 我的 所有的 课程 的 生活 曾是 已修改 . ”
然后, 我的人生轨迹彻底改变了。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['bɑ:rtɪn] , ['sɪmpli] .
“ I am very sorry for you , ” said Barton , simply .
“ 我 是 非常 对不起 为了 你 , ” 说 巴顿 , 简单地 .
“我非常同情你,”巴顿简单地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)]
He did not know what else to say ; but he felt more than his conventional
他 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 ; 但 他 毛毡 更多的 比 他的 传统的
[wɜ:rdz] ['ɪndɪkətɪd] ,
words indicated ,
字 表明的 ,
他不知道还能说什么; 但他内心的感受远比他用言语所能表达的要复杂得多。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
and perhaps he looked as if he felt it and more .
和 也许 他 看起来 作为 如果 他 毛毡 它 和 更多的 .
或许他看上去好像不仅感受到了这一点, 而且远不止于此。

['mɑ:grət] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [wi:k] [tuː; tə] [ber] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [terz]
Margaret was still too weak to bear an expression of sympathy , and tears
玛格丽特 曾是 仍然 也 虚弱的 到 熊 一个 表达 的 同情 , 和 眼泪
[keɪm] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
came into her eyes ,
来了 进入 她 眼睛 ,
玛格丽特身体仍然虚弱, 无法表达同情, 泪水涌上了她的眼眶。

['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] , [θɪn] [tʃi:ks] .
followed by a blush on her pale , thin cheeks .
随后 经过 一个 脸红 在 她 苍白 , 薄的 脸颊 .
随后, 她苍白纤瘦的脸颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈbreɪkɪŋ][daʊn] .
She was on the point of breaking down .
她 曾是 在 这 观点 的 打破 向下 .

她当时几乎崩溃了。

[ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][jʌŋ][ˈmæn][æz; əz][tuː; tə][siː][ə; eɪ][gɜːrl]
There is nothing in the world so trying to a young man as to see a girl
那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 尝试 到 一个 年轻的 男人 作为 到 看 一个 女孩
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

世界上没有什么比看到女孩哭泣更让年轻男子难受的了。

[ə; eɪ][waɪld][ˈɪmpʌls][tuː; tə][kɪs][ænd; ənd][ˈkʌmfərt][hɜːr; hər][pæst][θruː][ˈbɑːrtənz][maɪnd] , [brɪˈfɔːr]
A wild impulse to kiss and comfort her passed through Barton's mind , before
一个 荒野 冲动 到 吻 和 舒适 她 通过了 通过 巴顿的 头脑 , 前
[hiː; hi][sed] , [ˈɔːkwərdli][əˈɡen] :
he said , awkwardly again :
他 说 , 尴尬地 再次 :

巴顿脑海中闪过一丝想要亲吻她、安慰她的强烈冲动，但他还是笨拙地再次开口说道：

“ [aɪ][kɑːnt][tel][juː; jʊ][haʊ][ˈsɔːri][aɪ][eɪˈem] ; [aɪ][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **I can't tell you how sorry I am ; I wish I could do anything for you** .
“ 我 不能 告诉 你 如何 对不起 我 是 ; 我 希望 我 可以 做 任何事物 为了 你 .
“我无法表达我的歉意；我多么希望我能为你做任何事。”

[kɑːnt][aɪ][help][juː; jʊ][ɪn][ˈeni][wei] ?
Can't I help you in any way ?
不能 我 帮助 你 在 任何 方式 ?

我能帮上什么忙吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɡɪv][ʌp][soʊ][ˈɜːrli][ɪn][ðə; ði][ˈtrʌblz][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][ðen] ,
You must not give up so early in the troubles of life ; and then ,
你 必须 不是 给 向上 所以 早期的 在 这 麻烦 的 生活 ; 和 然后 ,
你不应该在人生的困境中过早放弃；然后，

[huː][noʊz][bʌt; bət][jɔːrɪz] , [ˈhævɪŋ][brɪˈɡʌn][suːn] , [ɑːr; ər][ˈnɪrli][ˈoʊvər] ?
who knows but yours , having begun soon , are nearly over ?
WHO 知道 但 你的 , 拥有 开始 很快 , 是 几乎 超过 ?

谁知道呢，也许你的假期已经开始了，很快就要结束了？

“ [ˈbɑːrtɪn][wʊd][pərˈhæps][hæv; həv][laɪkt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][siː][ðæt][ðeɪ]
“ **Barton would perhaps have liked to ask her to let him see that they**
“ 巴顿 会 也许 有 喜欢 到 问 她 到 让 他 看 那 他们
[wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
were over ,
是 超过 ,

“巴顿或许会想让她让他看到他们已经结束了。”

[æz; əz][faːr][æz; əz][wʌn][ˈmɔːrt(ə)l][kæn; kən][duː][æz; əz][mʌt][fɔːr; fər][əˈnʌðər] .
as far as one mortal can do as much for another .
作为 远的 作为 一 凡人 能 做 作为 很多 为了 其他 .

凡人之间能为彼此做的，仅此而已。

“ [ðeɪ][hæv; həv][bɪn][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][soʊ][lɔːŋ] , “ [sed][ˈmɑːrɡrət] “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌtʃ][ə; eɪ]
“ **They have been going on so long , ” said Margaret “ I have had such a**
“ 他们 有 到过 去 在 所以 长的 , “ 说 玛格丽特 “ 我 有 有 这样的 一个
[ˈwɑːndərɪŋ][laɪf] ,
wandering life ,
漫游 生活 ,

“他们已经这样很久了，”玛格丽特说，“我的生活一直漂泊不定。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
and such changes .
和 这样的 变化 .

以及这样的变化。

" [ˈbɑːrtɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][æsk][ˈfɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;
" Barton would have given much to be able to ask for more information ;
" 巴顿 会 有 给定 很多 到 是 有能力的 到 问 为了 更多的 信息 ;
"巴顿多么希望能够获得更多信息；

[bʌt; bət] [mɔːr] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈɔːfərd] .
but more was not offered .
但 更多的 曾是 不是 提供 .

但并未提供更多选择。

" [let] [juːˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us think of the future , " he said .
" 让 我们 思考 的 这 未来 , " 他 说 .

“让我们展望未来吧,”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "
" Have you any idea about what you mean to do ? "
" 有 你 任何 主意 关于 什么 你 意思是 到 做 ? "

“你有没有想过自己要做什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˌesˈtiː] . [dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] .
" Mrs . St . John Deloraine is very kind .
" 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 是 非常 种类 .

圣约翰·德洛兰夫人非常和蔼可亲。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [ˌemˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] .
She wishes me to stay with her always .
她 愿望 我 到 停留 和 她 总是 .

她希望我能永远陪在她身边。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] .
But I am puzzled about Mr . Cranley .
但 我 是 困惑 关于 先生 . 克兰利 .

但我对克兰利先生感到困惑。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌemˈiː][tuː; tə][duː] .
I don't know what he would like me to do .
我 不 知道 什么 他 会 喜欢 我 到 做 .

我不知道他想让我做什么。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] .
He seems to have gone abroad .
他 似乎 到 有 已消失 国外 .

他好像出国了。

" [ˈbɑːrtɪn] [heɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmenʃ(ə)n] [krænlɪːz] [neɪm] .
" Barton hated to hear her mention Cranley's name .
" 巴顿 憎恨 到 听到 她 提到 克兰利 姓名 .

巴顿很讨厌听到她提起克兰利的名字。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Had you known him long ? " he asked .
" 有 你 已知 他 长的 ? " 他 问 .

“你认识他很久了吗？”他问道。

" [noʊ] ; [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈoʊnli] .
" No ; for a very short time only .
" 不 ; 为了 一个 非常 短的 时间 仅有的 .

“不，只是很短的时间。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʊold] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,
But he was an old friend of my father's ,
但他 他 曾是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 ,
但他是我父亲的老朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] .
and had promised him to take care of me .
和 有 承诺 他 到 拿 关心 的 我 .
并且答应过他要照顾我。

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] . "
He took me away from school , and he gave me a start in life . "
他 采取 我 离开 从 学校 , 和 他 给予 我 一个 开始 在 生活 . "
他带我离开学校, 给了我重新开始的机会。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊə; jər]
But surely he might have found something more worthy of you , of your
但 一定 他 可能 有 成立 某物 更多的 值得 的 你 , 的 你的
[edʒu'keɪʃ(ə)n] , " [sed] ['bɑːrtən] .
education , " said Barton .
教育 , " 说 巴顿 .
"但他肯定能找到更配得上你、配得上你教育水平的工作,"巴顿说。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrli][duː] ? " ['ænsər] ['mɑːrgrət] .
What can a girl do ? " answered Margaret .
什么 能 一个 女孩 做 ? " 回答 玛格丽特 .
"一个女孩能做什么呢?"玛格丽特回答道。

" [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
We know so little .
我们 知道 所以 小的 .
我们所知甚少。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [tɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
I could hardly even have taught very little children .
我 可以 几乎 甚至 有 教授 非常 小的 孩子们 .
我甚至连教小孩子都困难。

[ðeɪ] [θɔːt] [em 'iː] ['dredfəli] ['bækwərd] [æt; ət] [sku:l] — [æt; ət] [liːst] , [mɪs] — — [aɪ] [miːn] ,
They thought me dreadfully backward at school — at least , Miss — — I mean ,
他们 想法 我 极其糟糕 落后 在 学校 — 在 至少 , 错过 — — 我 意思是 ,
[ðə; ði] ['tiːtʃəz] [θɔːt] [em 'iː] ['bækwərd] . "
the teachers thought me backward . "
这 教师 想法 我 落后 . "
他们在学校里认为我非常落后——至少老师们是这么认为的。

" [aɪm] [ʃʊə] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['bɑːrtən] , [ɪn'dɪgnəntli] .
I'm sure you know as much as anyone should , " said Barton , indignantly .
我是 当然 你 知道 作为 很多 作为 任何人 应该 , " 说 巴顿 , 愤慨地 .
"我相信你懂得的和任何人应该知道的一样多,"巴顿愤愤不平地说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][naɪs] [sku:l] ?
Were you at a nice school ?
是 你 在 一个 好的 学校 ?
你上的是所好学校吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .
他补充道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌzliŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['oʊvər]['ma:rgə-its, 'ma:rgɪts][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
He had been puzzling himself for many days over Margaret's history .
他 有 到过 令人费解 他自己 为了 许多 天 超过 玛格丽特的 历史 .

他已经为玛格丽特的过往经历苦恼了好多天。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd]
She seemed to have had at least the ordinary share of education and
她 似乎 到 有 有 在 至少 这 普通的 分享 的 教育 和
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
knowledge of the world ;
知识 的 这 世界 ;

她似乎至少接受过普通人的教育，对世界也有相当的了解；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:niəl] [pə'zi:(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]
and yet he had found her occupying a menial position at a
和 然而 他 有 成立 她 占领 一个 卑微的 位置 在 一个
[ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] - .
philanthropic bunhouse .
慈善 - .

然而，他却发现她在一家慈善旅馆里担任卑微的工作。

[i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] ,
Even now she was a mere dependent of Mrs . St . John Deloraine ,
甚至 现在 她 曾是 一个 仅仅 依赖 的 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 ,
[i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] ,
即使到了现在，她也只是圣约翰·德洛兰夫人的附属品而已。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:ntɪnəs] [ɪn] [ðæt] ['leɪdi:z] ['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['peɪtrənɪdʒ]
though there was a stanchness in that lady's character which made her patronage
尽管 那里 曾是 一个 坚定 在 那 女士的 特点 哪个 制成 她 赞助
[na:t] [prɪ'keriəs] .
not precarious .
不是 岌岌可危 .

不过，那位女士性格中有一种坚定的品质，这使得她的赞助并不不稳定。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][naɪs] ['gɜ:lz][æt; ət][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['ma:rgɾət] , [wɪ'ðəʊt] [kə'mitiŋ]]
“ **There were some nice girls at it** , “ **answered Margaret , without committing**
“ 那里 是 一些 好的 女孩们 在 它 , “ 回答 玛格丽特 , 没有 提交
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“那里也有一些不错的女孩，”玛格丽特回答道，但并未明确表态。

[roʊə'fu:koʊ] [di'kleəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eksələnt] ['mæridʒz] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]
Rochefoucauld declares that there are excellent marriages , but no such thing as
罗什福科 声明 那 那里 是 出色的 婚姻 , 但 不 这样的 事物 作为
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['mæridʒ] .
a delightful marriage .
一个 愉快 婚姻 .

罗什福科宣称，世上有美满的婚姻，但没有令人愉悦的婚姻。

[pər'hæps] [sku:l] - ['gɜ:lz] [meɪ] [æd'mɪt] , [æz; əz][æŋ; ən]['æbstrækt] [tru:θ] , [ðæt] [gʊd] [sku:lz] [ɪg'zɪst] ;
Perhaps school - girls may admit , as an abstract truth , that good schools exist ;
也许 学校 - 女孩们 可能 承认 , 作为 一个 抽象的 真相 , 那 好的 学校 存在 ;
[pər'hæps] [sku:l] - ['gɜ:lz] [meɪ] [æd'mɪt] , [æz; əz][æŋ; ən]['æbstrækt] [tru:θ] , [ðæt] [gʊd] [sku:lz] [ɪg'zɪst] ;
或许女学生会承认，好的学校确实存在，这算是一个抽象的真理；

[bʌt; bət] [fju:] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ɪz] “ [naɪs] . “
but few would allow that any place of education is “ nice . “
但 很少 会 允许 那 任何 地方 的 教育 是 “ 好的 . “
[bʌt; bət] [fju:] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ɪz] “ [naɪs] . “
但很少有人会认为任何教育场所是“好的”。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] , ” [ˈbɑːrtɪn] [əbˈzɜːrvd] , [rɪˈlʌktəntli] .

“ It is really getting quite late , ” Barton observed , reluctantly .

“ 它 是 真的 获得 相当 晚的 , ” 巴顿 观察到 , 勉强 .

“时间真的不早了,”巴顿不情愿地说道。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtɪ] [ðə; ði] [gɜːrli] , [huːz] [ˈbjuːti] , [meɪd] [wɑːn] [baɪ] [ˈɪlnəs] ,

He liked to watch the girl , whose beauty , made wan by illness ,

他 喜欢 到 手表 这 女孩 , 谁 美丽 , 制成 万 经过 疾病 ,

他喜欢看着那个女孩, 她的美貌因疾病而黯然失色。

[rɪˈsiːvd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [red] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

received just a touch of becoming red from the glow of the fire .

已收到 只是 一个 触碰 的 成为 红色的 从 这 辉光 的 这 火 .

被火光映照得微微泛红。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ɪn] [fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpeɪ(ə)nt] [baɪ]

He liked to talk to her ; in fact , this was his most interesting patient by

他 喜欢 到 讲话 到 她 ; 在 事实 , 这 曾是 他的 最多 有趣的 病人 经过

[fɑːr] .

far .

远的 .

他喜欢和她聊天; 事实上, 这是他迄今为止遇到的最有趣的病人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪzrəbli] [blæk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] ;

It would be miserably black and dark in his lodgings , he was aware ;

它 会 是 惨痛地 黑色的 和 黑暗的 在 他的 住宿 , 他 曾是 意识到的 ;

他知道, 他的住处会非常黑暗凄凉;

[ænd; ənd] [nɑːn] - [ˈpeɪɪŋ] [ˈpeɪfɪnts] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] .

and non - paying patients would be importunate in proportion to their poverty .

和 非 - 付费 患者 会 是 纠缠不休 在 部分 到 他们的 贫困 .

而那些不付钱的病人, 其纠缠程度会与其贫困程度成正比。

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ʌv; əv] [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk] .

The poor are often the most exacting of hypochondriacs .

这 贫穷的 是 经常 这 最多 严格 的 疑病症患者 .

穷人往往是最挑剔的疑病症患者。

[ˈmɑːrɡrət] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ɡoʊ] [kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Margaret noticed his reluctance to go contending with a sense of what he

玛格丽特 注意到 他的 不情愿 到 去 争吵 和 一个 感觉 的 什么 他

[oʊd] [tuː; tə] [prəˈpraɪəti] .

owed to propriety .

欠款 到 礼 .

玛格丽特注意到他不愿前往, 因为他觉得自己应该遵守礼仪。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɑːnt] [tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] .

“ I am sure you must want tea ; but I don't like to ring .

“ 我 是 当然 你 必须 想 茶 ; 但 我 不 喜欢 到 戒指 .

“我知道你一定想喝茶; 但我不太喜欢打电话。”

[aɪ 'tiː:] [ɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ˈeɪprən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

It is so short a time since I wore an apron and a cap and the rest

它 是 所以 短的 一个 时间 自从 我 穿着 一个 围裙 和 一个 帽 和 这 休息

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː:] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] - ,

of it myself at The Bunhouse ,

的 它 我 在 这 - ,

距离我上次在Bunhouse餐厅亲自穿戴围裙、帽子和其他所有装备, 时间真的太短了。

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] .

that I am afraid to ask the servants to do anything for me .

那 我 是 害怕的 到 问 这 仆人 到 做 任何事物 为了 我 .

我甚至不敢要求仆人为我做任何事。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪs'laɪk] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . "

They must dislike me ; it is very natural . "
他们 必须 不喜欢 我 ； 它 是 非常 自然的 ； "

他们肯定不喜欢我，这很正常。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nætʃ(ə)rəl] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ; " ['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:nstrəs] ,
" It is not natural at all , " said Barton , with conviction ; " perfectly monstrous ,
" 它 是 不是 自然的 在 全部 , " 说 巴顿 , 和 定罪 ； " 完美 滔天 ,
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
on the other hand .
在 这 其他 手 ；

“这完全不自然,”巴顿坚定地说；“另一方面，这简直是骇人听闻的。”

" [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] [i'klɪpst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['faɪər] - [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] .
" This little compliment eclipsed the effect of fire - light on the girl's face .
" 这 小的 赞扬 日食 这 影响 的 火 - 光 在 这 女孩们 脸 ；

“这句小小的赞美盖过了火光映照在女孩脸上的效果。”

" [sə'pəʊz] [aɪ] [rɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [wen] ['meri] [sez] - [dɪd]
" Suppose I ring , " he added , " and then you can say , when Mary says ' Did
" 认为 我 戒指 , " 他 额外 , " 和 然后 你 能 说 , 什么时候 玛丽 说道 - 做过
[ju:; jʊ] [rɪŋ] ,
you ring ,
你 戒指 ,

“假设我按铃,”他补充道,“那么当玛丽问你按铃了吗? ’时, 你就可以说,

[mɪs] ? -
miss ? '
错过 ? -

错过? '

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [rɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['meri] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['brɪŋɪŋ] [ti:] ?
- ' No , I didn't ring ; but as you are here , Mary , would you mind bringing tea ?
- 不 , 我 没有 戒指 ; 但 作为 你 是 这里 , 玛丽 , 会 你 头脑 带来 茶 ?
- "
- "
- "

“不，我没打电话；不过玛丽，既然你来了，能不能带杯茶来？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][kwɔ:t] ['ɑ:nɪst] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['daʊtfəli] .
" I don't know if that would be quite honest , " said Margaret , doubtfully .
" 我 不 知道 如果 那 会 是 相当 诚实的 , " 说 玛格丽特 , 怀疑地 ；

“我不知道那样做是否诚实,”玛格丽特怀疑地说。

" [ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔ:d] — [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kɑ:mədi] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ; " [hæv; həv][wi:; wi] [rɪ'hɜ:st]
" A pious fraud — a drawing - room comedy , " said Barton ; " have we rehearsed
" 一个 虔诚的 欺诈罪 — 一个 绘画 - 房间 喜剧 , " 说 巴顿 ; " 有 我们 排练
[aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ?
it enough ?
它 足够的 ?

“一个虔诚的骗子——一出客厅喜剧,”巴顿说；“我们排练得够多了吗？”

" [ðen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] ['praɪvət] [θɪ'ætrɪklz] [wʌz; wəz]
" Then he touched the bell , and the little piece of private theatricals was
" 然后 他 感动 这 钟 , 和 这 小的 片 的 私人的 戏剧 曾是
[pleɪd] [aʊt] ,
played out ,
玩 出去 ,

然后他碰了碰铃铛，这段小小的私人表演就此上演。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪsts][hæd; həd][sʌm; səm][ˈdɪfɪkəlti] ([æz; əz][ˈæmətʃɜːz, ˈæmətɜːz][ˈɔːf(ə)n] **though one of the artists had some difficulty (as amateurs often**
尽管 一 的 这 艺术家 有 一些 困难 (作为 业余爱好者 经常
[hæv; həv]) [ɪn] [səbˈdjuːɪŋ] [æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ˈgɪɡ(ə)l] .
have) in subduing an inclination to giggle .
有) 在 制服 一个 倾角 到 傻笑 .

虽然其中一位艺术家（像许多业余爱好者一样）很难抑制住想笑的冲动。

“ [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɜːrfɪkt] , ” [sed] [ˈbɑːrtn] ,
“ **Now , this is quite perfect , ” said Barton ,**
“ 现在 , 这 是 相当 完美的 , ” 说 巴顿 ,
“这真是太完美了,”巴顿说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] .
when he had been accommodated with a large piece of plum - cake .
什么时候 他 有 到过 已安排 和 一个 大的 片 的 李子 - 蛋糕 .
当时他得到了一大块李子蛋糕。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈspeʃəli] [prəˈhɪbɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪnts] [tuː; tə]
“ **This is the very kind of cake which we specially prohibit our patients to**
“ 这 是 这 非常 种类 的 蛋糕 哪个 我们 特别 禁止 我们的 患者 到
[tʌtʃ] ;
touch ;
触碰 ;
“这种蛋糕是我们特意禁止病人触碰的；

[ænd; ænd][soʊ] [nɪr] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [tuː] !
and so near dinner - time , too !
和 所以 靠近 晚餐 - 时间 , 也 !
而且都快到晚餐时间了！

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ˈpraʊvɜːrb] , - [fɪˈzɪ(ə)n] , [ˈdaɪət] [ðai'self] .
There should be a new proverb , ' Physician , diet thyself .
那里 应该 是 一个 新的 谚语 , - 医生 , 饮食 你自己 .
应该有一句新谚语：“医生，请节食。”

- [juː; jʊ] [siː] ,
' **You see ,**
- 你 看 ,
'你看，

[wiː; wi][dəʊnt][ɔːl] [liːv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [slaɪs] [ʌv; əv][kəʊld][ˈbeɪkən][ænd; ænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ]
we don't all live on a very thin slice of cold bacon and a piece of dry
我们 不 全部 居住 在 一个 非常 薄的 片 的 寒冷的 熏肉 和 一个 片 的 干燥
[təʊst] . “
toast . ”
吐司 . ”

我们并非都只靠一片薄薄的冷培根和一块干面包片度日。

“ [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [ˌdeləˈreɪn] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈteɪkən] [ʌp] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ **Mrs . St John Deloraine has never taken up that kind of life , ” said Margaret .**
“ 太太 . 英石 约翰 德洛兰 有 绝不 已采取 向上 那 种类 的 生活 , ” 说 玛格丽特 .
“圣约翰·德洛兰夫人从来没有过过那种生活,”玛格丽特说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [nuː] [θɪŋz] , ” [ˈbɑːrtn] [rɪˈmɑːkt] .
“ **She tries a good many new things , ” Barton remarked .**
“ 她 尝试 一个 好的 许多 新的 事物 , ” 巴顿 评论 .
“她尝试了很多新事物,”巴顿评论道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [best] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
“ **Yes ; but she is the best woman in the world !**
“ 是的 ; 但 她 是 这 最好的 女士 在 这 世界 !
“是的；但她是世界上最好的女人！”

" [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
" answered the girl .
" 回答 这 女孩 .

“女孩回答道。”

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [əˈɡen] !
" Oh , if you knew what a comfort it is to be with a lady again !
" 哦 , 如果 你 知道 什么 一个 舒适 它 是 到 是 和 一个 女士 再次 !
“哦，如果你知道再次和一位女士在一起是多么令人欣慰的话！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɾ] [leɪt] [ˈjæpərən] .
" And she shuddered as she remembered her late chaperon .
" 和 她 颤抖 作为 她 记得 她 晚的 监护人 .
“她想起已故的监护人，不禁浑身颤抖。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] — [ju:; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌemˈi:] [ˈveri] [ru:d] ?
" I wonder if some day — you won't think me very rude ?
" 我 想知道 如果 一些 天 — 你 惯于 思考 我 非常 粗鲁的 ?
“我想知道有一天——你不会觉得我非常无礼了吧？”

" [æskt] [ˈbɑ:rtɪn] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? "
" asked Barton — " you would mind telling me a little of your history ? "
" 问 巴顿 — " 你 会 头脑 讲述 我 一个 小的 的 你的 历史 ? "
巴顿问道：“您介意跟我讲讲您的经历吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] [ˈɔ:rdərd] [ˌemˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈti:] , " [ˈænsər] [ˈmɑ:rgrət] ;
" Mr . Cranley ordered me to say nothing about it , " answered Margaret ;
" 先生 . 克兰利 订购 我 到 说 没有什么 关于 它 , " 回答 玛格丽特 ;
“克兰利先生命令我对此保持沉默，”玛格丽特回答道；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɪz] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] .
" and a great deal is very sad and hard to tell .
" 和 一个 伟大的 交易 是 非常 伤心 和 难的 到 告诉 .
“还有很多事情非常令人难过，难以启齿。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ][ˈkwaɪət] [hɪr] , [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd]
You are all so kind , and everything is so quiet here , and safe and
你 是 全部 所以 种类 , 和 一切 是 所以 安静的 这里 , 和 安全的 和
[ˈpi:sf(ə)l] ,
peaceful ,
和平 ,

你们都太好了，这里一切都这么安静、安全、祥和。

[ðæt] [ˌaɪˈti:] [ˈfraɪtənz] [ˌemˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ɔ:r] [meɪ] [ˈhæpən] . "
that it frightens me to think of things that have happened , or may happen . "
那 它 吓唬 我 到 思考 的 事物 那 有 发生 , 或者 可能 发生 . "
想到已经发生或可能发生的事情，我就感到害怕。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈhæpən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌemˈi:] , " [kraɪd] [ˈbɑ:rtɪn] ,
" They shall never happen , if you will trust me , " cried Barton ,
" 他们 将 绝不 发生 , 如果 你 将要 相信 我 , " 哭 巴顿 ,
“只要你们相信我，这些事就永远不会发生，”巴顿喊道。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
when a carriage was heard to stop at the gateway of the garden outside .
什么时候 一个 运输 曾是 听到 到 停止 在 这 网关 的 这 花园 外部 .
这时，听到一辆马车停在了花园外的门口。

“ [hɪr] [ɪz] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [æt; ət] [læst] , ” [kraɪd] ['mɑ:rgrət] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə]
“ **Here is Mrs . St . John Deloraine at last , ” cried Margaret , starting to run to**
“ 这里 是 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 在 最后的 , ” 哭 玛格丽特 , 开始 到 跑步 到
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;
the window ;
这 窗户 ;

“圣约翰·德洛兰夫人终于来了！”玛格丽特喊道，然后跑向窗边；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [trɪpt] ,
but she was so weak that she tripped ,
但 她 曾是 所以 虚弱的 那 她 绊倒了 ,

但她太虚弱了，结果绊倒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [hæd; həd] ['bɑ:rtɪn] [nɑ:t] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['laɪtli] .
and would have fallen had Barton not caught her lightly .
和 会 有 倒下 有 巴顿 不是 捕捉 她 轻轻 .

如果不是巴顿轻轻扶住她，她就会摔倒。

“ [oʊ] , [haʊ] ['stu:pɪd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:] !
“ **Oh , how stupid you must think me !**
“ 哦 , 如何 愚蠢的 你 必须 思考 我 !

“哦，你一定觉得我有多愚蠢吧！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .
“ **she said , blushing .**
“ 她 说 , 脸红 .

“她说着，脸颊泛红。”

[ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] .
And Barton thought he had never seen anything so pretty .
和 巴顿 想法 他 有 绝不 已见 任何事物 所以 漂亮的 .

巴顿心想，他从未见过如此美丽的东西。

“ [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['stu:pɪd] , [ɔ:r] ['bækwərd] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l]
“ **Once for all , I don't think you stupid , or backward , or anything else that you call**
“ 一次 为了 全部 , 我 不 思考 你 愚蠢的 , 或者 落后 , 或者 任何事物 别的 那 你 称呼
[ɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

“我再说一遍，我不认为你愚蠢、落后，或者像你自称的那样。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [es 'ti:] [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn]
“ **But at that very moment the door opened , and Mrs . St John Deloraine**
“ 但 在 那 非常 片刻 这 门 打开 , 和 太太 . 英石 约翰 德洛兰
['entəd] ,
entered ,
进入 ,

“但就在这时，门开了，圣约翰·德洛兰夫人走了进来。”

[mæg'nɪfɪsntli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [fə:z] ,
magnificently comfortable in furs ,
壮丽 舒服的 在 毛皮 ,

穿着皮草非常舒适，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [hɑ:spɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]
and bringing a fresh air of hospitality and content with existence into the
和 带来 一个 新鲜的 空气 的 热情好客 和 内容 和 存在 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

并为房间带来了一股热情好客、知足常乐的清新气息。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !
“ **Oh , you are here !**
“ 哦 , 你 是 这里 !

“哦，你在这里啊！ ”

“ [fiː; ji] [kraɪd] , “ [ænd; ɛnd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [mɪst] [juː; jʊ] .
“ **she cried , “ and I have almost missed you .**
“ 她 哭 , “ 和 我 有 几乎 错过 你 .

她哭着说：“我几乎都想念你了。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Now you must stay to dinner .
现在 你 必须 停留 到 晚餐 .

现在你必须留下来吃晚饭。

[juː; jʊ] [niːd] [naːt] [dres] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈloʊn] , [ˈmɑːrgrət] [ænd; ɛnd][aɪ] .
You need not dress ; we are all alone , Margaret and I .
你 需要 不是 裙子 ; 我们 是 全部 独自的 , 玛格丽特 和 我 .

你不用穿衣服；这里只有我和玛格丽特两个人。

“ [soʊ][hiː; hi][dɪd][stɑːp][tuː; tə][daɪn] , [ænd; ɛnd] [ˈpɔːpər] [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk] , [ˈiːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] (
“ **So he did stop to dine , and pauper hypochondriacs , eager for his society (**
“ 所以 他 做过 停止 到 用餐 , 和 穷光蛋 疑病症患者 , 渴望的 为了 他的 社会 (
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪrɪŋ]) ,
which was always cheering) ,
哪个 曾是 总是 欢呼) ,

“所以他停下来吃饭，那些贫穷的疑病症患者渴望与他交往（他总是很热情地招待他们），”

[naːkt] , [ænd; ɛnd] [ræŋ] [ˈɔːlsoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn] [veɪn] .
knocked , and rang also , at his door in vain .
敲门 , 和 响铃 还 , 在 他的 门 在 徒劳 .

他敲了敲门，也按了按门铃，但都无济于事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər] ; [ænd; ɛnd] ,
It was an excellent dinner ; and ,
它 曾是 一个 出色的 晚餐 ; 和 ,

晚餐非常棒；而且，

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [ˌdeləˈreɪn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
on the wings of the music Mrs . St John Deloraine was playing in the front
在 这 翅膀 的 这 音乐 太太 . 英石 约翰 德洛兰 曾是 玩耍 在 这 正面
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

在圣约翰·德洛兰夫人于前厅演奏的音乐的伴奏下，

[tuː] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [pæst] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [ˈbɑːrtən] [ænd; ɛnd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækwərd] , [wer]
two happy hours passed lightly over Barton and Margaret , into the backward , where
二 快乐的 小时 通过了 轻轻 超过 巴顿 和 玛格丽特 , 进入 这 落后 , 在哪里
[ɔːl] [ˈaʊərz] — [gʊd] [ænd; ɛnd][ˈiːv(ə)] — [əˈbaɪd] ,
all hours — good and evil — abide ,
全部 小时 — 好的 和 邪恶的 — 遵守 ,

巴顿和玛格丽特度过了两个快乐的时光，仿佛回到了过去，回到了所有时光——善与恶——都存在的地方。

[rɪˈmembər] [ɔːr] [fərˈgɑːtn] .
remembered or forgotten .
记得 或者 被遗忘的 .

记得还是忘记。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ] . — [əˈnʌðər] [ˈpeɪ](ə)nt] .
CHAPTER XIII . — Another Patient .
章 十三 . — 其他 病人 .

第十三章——另一位病人。

“ [di'i'es]['aɪlz, 'eɪlz] !
“ Des ailes !
“ 德斯 机翼 ！

“Des ailes!

[di'i'es]['aɪlz, 'eɪlz] !
des ailes !
德斯 机翼 ！

des ailes!

[di'i'es]['aɪlz, 'eɪlz] !
des ailes !
德斯 机翼 ！

des ailes!

[ka:m] [dænz][lə] [tʃænt] [di:] ['rʌkət] .
Comme dans le chant de Ruckert .
comme 丹斯 勒 呗 德 鲁克特 。

唱起 Ruckert 的圣歌。

“ — [teɪ'ɒfɪl] ['gɑʊti:ʒ] .
“ — Théophile Gautier .
“ — 泰奥菲勒 戈蒂埃 。

——泰奥菲勒·戈蒂埃

“ [soʊ][ju:, jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][em 'i:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə; eɪ]
“ So you think a flying machine impossible , sir , and me , I presume , a
“ 所以 你 思考 一个 飞行 机器 不可能的 , 先生 , 和 我 , 我 怙 , 一个
[fə'nætɪk] ?
fanatic ?
狂热分子 ？

“所以您认为飞行器是不可能的，先生，而我，我猜，是个狂热分子？”

[wel] , [wel] , [ju:, jʊ][hæv; həv] [ju:'si:biəs] [wɪð; wɪθ][ju:, jʊ] .
Well , well , you have Eusebius with you .
出色地 , 出色地 , 你 有 优西比乌斯 和 你 。

嗯，嗯，你身边还有优西比乌斯呢。

- [sʌtʃ] [æn; ən][wʌŋ] , - [hi:, hi] [sez] — ['mi:nɪŋ] [em 'i:] ,
' Such an one , ' he says — meaning me ,
- 这样的 一个 一 , - 他 说道 一 意义 我 ,

“真是个奇葩，”他说——指的是我。

[ænd; ənd] [ɪn'ventəz] [laɪk][em 'i:] — - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:məz] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] . -
and inventors like me — ' is a little crazed with the humors of melancholy . ' -
和 发明家 喜欢 我 一 - 是 一个 小的 疯狂 和 这 体液 的 忧郁 。

而像我这样的发明家——“有点被忧郁的情绪所困扰”。

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ðə; ði][məən] [hu:m] ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:gz][ænd; ənd]
“ The speaker was the man whom Barton had rescued from the cogs and
“ 这 扬声器 曾是 这 男人 谁 巴顿 有 获救 从 这 齿轮 和
[wi:lz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnf'jʊəriɪtɪd] ['endʒɪn] .
wheels and springs of an infuriated engine .
车轮 和 弹簧 的 一个 愤怒的 引擎 。

“说话的人是巴顿从一台狂怒的发动机的齿轮、车轮和弹簧中救出来的那个人。”

['bɑ:rtɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:, bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [pɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
Barton could not but be interested in the courage and perseverance of this
巴顿 可以 不是 但 是 感兴趣的 在 这 勇气 和 毅力 的 这
[sʌfərər] ,
sufferer ,
患者 ,

巴顿不禁对这位患者的勇气和毅力产生了浓厚的兴趣。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] .

whom he was visiting in hospital .
谁 他 曾是 访问 在 医院 .

他当时正在医院探望他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['pætərsənz] [rænts] , [ænd; ənd]

The young surgeon had gone to inspect the room in Paterson's Rants , and
这 年轻的 外科医生 有 已消失 到 检查 这 房间 在 帕特森的 咆哮 , 和

[hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,

had found it ,
有 成立 它 ,

这位年轻的外科医生去帕特森的庄园检查了那间房间，并且找到了它。

[æz; əz][hi:; hi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [den][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:di] [ɪn'ventər] .

as he more or less expected , the conventional den of the needy inventor .
作为 他 更多的 或者较少的 预期的 , 这 传统的 丹 的 这 贫困 发明者 .

正如他所预料的那样，这里是贫困发明家们的传统聚集地。

[ʼaʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] [taʊnz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] .

Our large towns are full of such persons .
我们的 大的 城镇 是 满的 的 这样的人 .

我们的大城市里到处都是这样的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['treʒər] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði]['mɑ:dərn]

They are the Treasure Hunters of cities and of civilization — the modern
他们 是 这 宝藏 猎人的 城市 和 的 文明 — 这 现代的

['si:kəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

seekers for the Philosopher's Stone .
寻求者 为了 这 哲学家的 石头 .

他们是城市和文明的寻宝者——现代的贤者之石的追寻者。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [dri:mz] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sklʌvəri] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] ,

At the end of a vista of dreams they behold the great Discovery made perfect ,
在 这 结尾 的 一个 景色 的 梦境 他们 看哪 这 伟大的 发现 制成 完美的 ,

在梦想的尽头，他们看到了完美呈现的伟大发现。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['wɪnərz] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [welθ] [ɪn'kælkjələbl] .

and themselves the winners of fame and of wealth incalculable .
和 他们自己 这 获奖者的 名声 和 的 财富 不可估量 .

他们自己也赢得了名誉和无法估量的财富。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪʒə,neri:z] [ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ,lek'trɪsəti] .

For the present , most of these visionaries are occupied with electricity .
为了 这 展示 , 最多 的 这些 有远见的人 是 占领 和 电 .

目前，这些富有远见的先驱者们大多致力于电力领域的研究。

[ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [sleɪv] [ɪn] ['evri] [haʊs] ,

They intend to make the lightning a domestic slave in every house ,
他们 打算 到 制作 这 闪电 一个 国内的 奴隶 在 每一个 房子 ,

他们打算让闪电成为每家每户的家奴。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn] ['erɪəl] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kæriər] .

and to turn Ariel into a common carrier .
和 到 转动 爱丽儿 进入 一个 常见的 载体 .

并将 Ariel 转变为普通航空公司。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['wɪntə-z] [den][ɪn] ['pætərsənz] [rents] ,

But , from the aspect of Winter's den in Paterson's Rents ,
但 , 从 这 方面 的 冬天的 丹 在 帕特森的 租金 ,

但是，从帕特森的《租金》中温特的巢穴的角度来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] [ðæt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeɪnfənt] [ˈfɔɪb(ə)l] .
it was easy to read that his heart was set on a more ancient foible .
它 曾是 简单的 到 读 那 他的 心 曾是 放 在 一个 更多的 古老的 怪癖 .
不难看出，他心中怀念的是一种更为古老的怪癖。

[ðə; ði] [waɪt] [diːl] [bʊk] - [[jelvz] , [hoʊm] - [meɪd] , [wɪtʃ] [laɪnd] [ˈevri] [wɔːl] , [wɜːr; wər] [pækt]
The white deal book - shelves , home - made , which lined every wall , were packed
这 白色的 交易 书 - 货架 , 家 - 制成 , 哪个 衬里 每一个 墙 , 是 包装
[wɪð; wɪθ] [ˈtætərd] [bʊks] [ɑːn] [məˈkænɪks] ,
with tattered books on mechanics ,
和 破烂 图书 在 机械学 ,
沿着每面墙摆放的自制白色松木书架上，塞满了破旧的机械书籍。

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] .
and especially on the art of flying .
和 尤其 在 这 艺术 的 飞行 .
尤其是在飞行艺术方面。

[hɪr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrpeni] [bɑːks][ʌv; əv] [tʃiːp] - [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
Here you saw the spoils of the fourpenny box of cheap bookvendors mixed with
这里 你 锯 这 战利品 的 这 四便士 盒子 的 便宜的 - 混合 和
[ˈvɑːljəmz] [ɪn] [ˈbetər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
volumes in better condition ,
卷 在 更好的 状况 ,
在这里，你可以看到从廉价书商那里淘来的四便士书籍里的赃物，以及一些品相较好的书籍混杂在一起。

[ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][kɔːst] .
purchased at a larger cost .
购买 在 一个 更大的 成本 .
以更高的价格购入。

[hɪr] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈtætərd] [ˈpæmfliɪts] [ænd; ənd] [wel] - [ˈθʌmd] “ [prəˈsiːdɪŋz] ”
Here — among the litter of tattered pamphlets and well - thumbed “ Proceedings ”
这里 — 之中 这 垃圾 的 破烂 小册子 和 出色地 - 拇指 “ 诉讼程序 ”
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪniːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɛərəˈnɔːtɪk,-kəl] [səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] — [hɪr] [wɜːr; wər]
of the Linnean and the Aeronautic Society of Great Britain — here were
的 这 林奈 和 这 航空 社会 的 伟大的 英国 — 这里 是
[frɛdrɪkəs] [hɜːmænəs] -
Fredericus Hermannus '
弗雷德里克斯 赫尔曼努斯 -

在这里——在一堆破旧的小册子和被翻阅无数次的英国林奈学会和航空学会的《会议记录》中——发现了弗雷德里克·赫尔曼努斯的著作。

“ [diː][ɑːrˈteɪ] - ,
“ De Arte Volandi ,
” 德 艺术 - ,
“De Arte Volandi,

” [ænd; ənd] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ˈhætən] [ˈtɜːnɜːz] “ [ˈæstrə] [ˈkæstrə] ,
” and Cayley's works , and Hatton Turner's “ Astra Castra ,
” 和 - 作品 , 和 哈顿 特纳的 “ 阿斯特拉 卡斯特拉 ,
”以及凯利的作品，还有哈顿·特纳的《阿斯特拉·卡斯特拉》，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ” [ʌv; əv][kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrəˌnoʊ][diː][ˈbɜːrʒəˌræk] , [ænd; ənd]
” and the “ Voyage to the Moon ” of Cyrano de Bergerac , and
” 和 这 ” 航程 到 这 月亮 ” 的 西哈诺 德 贝尔热拉克 , 和
[ˈbɪʃəp] [wɪlkɪns] “ - ,
Bishop Wilkins's “ Dædalus ,
主教 威尔金斯 ” - ,
”以及西哈诺·德·贝热拉克的《登月之旅》，还有威尔金斯主教的《代达罗斯》，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sæŋɡwɪn] [-] ” [ˈmɜːrkjəri] , [ðə; ði] ['siːkrət] ['mesɪndʒər] .
” **and the same sanguine prelate's** ” **Mercury , The Secret Messenger** .
和 这 相同的 乐观 主教的 ” 汞 , 这 秘密 信使 .

”以及同一位乐观的主教所著的《水星，秘密信使》。

” [hɪr] [wɜːr; wər][ˈkɑːrdən][ænd; ənd] ['reɪmənd] [ˈlʌli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjæbi] [set][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
” **Here were Cardan and Raymond Lully , and a shabby set of the classics** ,
” 这里 是 卡丹 和 雷蒙德 卢利 , 和 一个 破旧 放 的 这 经典 ,
['moʊstli][ɪn] [frentʃ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] ,
mostly in French translations ,
大多 在 法语 翻译 ,

”这里有卡尔丹和雷蒙·吕利的作品，以及一套破旧的古典文学集，大部分是法语译本。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌluːkjəˈbreɪʃənz] [baɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈventəz] — ['pɒntɒn]
and a score of lucubrations by French and other inventors — Ponton
和 一个 分数 的 沉思 经过 法语 和 其他 发明家 — 庞顿
- , [bɔːrɛli] , [ˈjæˈbriːeɪ] , [dʒɜːˈɑːrd] , [ænd; ənd] [məˈreɪ] .
d'Amocourt , Borelli , Chabrier , Girard , and Marey .
- , 博雷利 , 夏布里尔 , 吉拉尔 , 和 马雷 .

”还有法国和其他发明家——蓬顿·达莫库尔、博雷利、夏布里埃、吉拉尔和马雷——的数十次苦思冥想。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd][nɑːt] [ˈʃoʊn] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['peɪʃənts] [maɪnd]
Even if his books had not shown the direction of the new patient's mind
甚至 如果 他的 图书 有 不是 所示 这 方向 的 这 新的 患者 头脑
— ([ə; eɪ][mæn][ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
— (**a man is known by his books at least as much as by his companions** ,
— (一个 男人 是 已知 经过 他的 图书 在 至少 作为 很多 作为 经过 他的 同伴 ,
即使他的书籍没有显示出这位新病人的思想方向——（一个人的书籍至少与他的同伴一样能反映出他的为人，

[ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] ['wɪntər] [hæd; həd] [nʌn]) — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjelvz] [hæd; həd][nɑːt][ˈspʊʊkən]
and companions Winter had none) — even if the shelves had not spoken
和 同伴 冬天 有 没有任何) — 甚至 如果 这 货架 有 不是 说
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,

”还有冬日里没有的同伴）——即使书架上的东西没有清楚地表明，

[ðə; ði] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [ɑːdʒ] - [ænd; ənd] - ['ɛndz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv][prəˈkleɪmd; prouˈkleɪmd]
the models and odds - and - ends in the room would have proclaimed
这 模型 和 赔率 - 和 - 结束 在 这 房间 会 有 宣布
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈventər] .
him an inventor .
他 一个 发明者 .

”房间里的模型和各种小玩意儿足以证明他是一位发明家。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈɔːlsʊʊ] ,
As the walls were hidden by his library , and as the floor , also ,
作为 这 墙壁 是 隐 经过 他的 图书馆 , 和 作为 这 地面 , 还 ,
由于墙壁被他的藏书遮蔽，地板也是如此，

[wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊmz] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] ,
was littered with tomes and pamphlets and periodicals ,
曾是 垃圾 和 巨著 和 小册子 和 期刊 ,
到处都是厚厚的书籍、小册子和期刊，

[ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ɡɪr] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [baɪ] [hʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
a quantity of miscellaneous gear was hung by hooks from the ceiling .
一个 数量 的 各种各样的 齿轮 曾是 悬挂 经过 钩子 从 这 天花板 .
天花板上用钩子挂着许多杂物。

[ˈbɑːrtŋ] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [tɔːl] ,
Barton , **who** **was** **more** **than** **commonly** **tall** ,
巴顿 , who 曾是 更多的 比 通常 高的 ,
巴顿个子很高, 比一般人要高。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈbiːŋ] [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ][bɪɡ] [prɪˈzɜːrv] [wɪŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈflaɪŋ]
found **his** **head** **being** **buffeted** **by** **big** **preserved** **wings** **of** **birds** **and** **other** **flying**
成立 他的 头 存在 颠簸 经过 大的 保存完好 翅膀 的 鸟类 和 其他 飞行
[θɪŋz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælbətrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleðəri] [ˈkʌvərɪŋ]
things — **from** **the** **sweeping** **pinions** **of** **the** **albatross** **to** **the** **leathery** **covering**
事物 — 从 这 扫荡 小齿轮 的 这 信天翁 到 这 皮革状的 覆盖
[ʌv; əv][ðə; ði][bæt] .
of **the** **bat** .
的 这 蝙蝠 .
他发现自己的头被鸟类和其他飞行生物的巨大保存完好的翅膀拍打着——从信天翁的宽阔翅膀到蝙蝠的皮革状外壳。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [tuː] , [hʌŋ] [ˈmɒdlz] , [ˈklevərli] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [məˈtɪriəlz] ;
From **the** **ceiling** , **too** , **hung** **models** , **cleverly** **constructed** **in** **various** **materials** ;
从 这 天花板 , 也 , 悬挂 模型 , 巧妙地 建造 在 各种各样的 材料 ;
天花板上也悬挂着各种用不同材料巧妙制作的模型;

[ænd; ənd] [hɪr] — [ə; eɪ][kɔːrk][wɪð; wɪθ] [kwɪlz] [stʌk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
and **here** — **a** **cork** **with** **quills** **stuck** **into** **it** ,
和 这里 — 一个 软木 和 羽毛 卡住 进入 它 ,
这里——一个插着羽毛的软木塞,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [drɪl] - [baʊ; boʊ] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflaɪŋ] [ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv][sɜːr]
and **with** **a** **kind** **of** **drill** - **bow** — **was** **the** **little** **flying** **model** **of** **Sir**
和 和 一个 种类 的 钻头 - 弓 — 曾是 这 小的 飞行 模型 的 先生
[dʒɔːrdʒ] [ˈkeɪliː] .
George **Cayley** .
乔治 凯莉 .
而带有钻弓的, 正是乔治·凯利爵士的小型飞行模型。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [ɪn][bɜːrdz] -
The **whole** **place** , **dusty** **and** **musty** , **with** **a** **faded** **smell** **of** **the** **oil** **in** **birds** ' -
这 所有的 地方 , 尘土飞扬 和 发霉的 , 和 一个 褪色 闻 的 这 油 在 鸟类 -
[ˈfeðəz] ,
feathers ,
羽毛 ,
整个地方尘土飞扬, 霉味扑鼻, 弥漫着鸟羽上油脂褪去的气味。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈnɔɪsəm] [ðæn; ðən] [ˈkjʊriəs] .
was **almost** **more** **noisome** **than** **curious** .
曾是 几乎 更多的 令人厌恶的 比 好奇的 .
与其说是令人好奇, 不如说是令人厌烦。

[wen] [ˈbɑːrtŋ] [left] [aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈwɪntəz]
When **Barton** **left** **it** , **his** **mind** **was** **made up** **as** **to** **the** **nature** **of** **Winter's**
什么时候 巴顿 左边 它 , 他的 头脑 曾是 制成 向上 作为 到 这 自然 的 冬天的
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,
巴顿离开时, 他已经认定了温特的秘密是什么。

[ɔːr] [dɪˈluːʒn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [kwɪr] [ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
or **delusion** ; **and** **when** **he** **visited** **that** **queer** **patient** **in** **hospital** ,
或者 错觉 ; 和 什么时候 他 到访 那 酷儿 病人 在 医院 ,
或者妄想; 当他去医院探望那位古怪的病人时,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] ['i:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['smætəd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:r][baɪ][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [dri:mz] .
he was not surprised either by his smattered learning or by his golden dreams .
他 曾是 不是 惊讶 任何一个 经过 他的 零星散落 学习 或者 经过 他的 金的 梦境 .

他对自己浅薄的知识储备和美好的梦想都毫不惊讶。

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ju:'si:biəs] [ɪz] [ə'genst] [em 'i:] , [noʊ] [daʊt] , ” [ˈwɪntər] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:gər]
“ Yes , sir ; Eusebius is against me , no doubt , ” Winter went on with his eager
” 是的 , 先生 ; 优西比乌斯 是 反对 我 , 不 怀疑 , ” 冬天 去 在 和 他的 渴望的
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

“是的，先生；毫无疑问，优西比乌斯是反对我的，”温特继续热情地说道。

“ [æn; ən][ə'kju:t][mæn] — [ˈræðər] [tu:] [ə'kju:t] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ An acute man — rather too acute , don't you think , for a Father of the
” 一个 急性 男人 — 相当 也 急性 , 不 你 思考 , 为了 一个 父亲 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ?
Church ?
教会 ?

“他是个心思敏锐的人——你不觉得他对于一位教会之父来说，心思未免太过敏锐了吗？”

[ðæt] [ˈhæbɪt][hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ʌv; əv] ['smæŋŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hi:ðn] ,
That habit he got into of smashing the arguments of the heathen ,
那 习惯 他 得到 进入 的 粉碎 这 论点 的 这 异教徒 ,
他养成了驳斥异教徒论点的习惯，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['flɪpənsɪ] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] ['mætərz] . “
gave him a kind of flippancy in talking of high matters . ”
给予 他 一个 种类 的 轻浮 在 说 的 高的 事情 . ”

这使他在谈论重大问题时显得有些轻浮。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] ['flaɪŋ] ? ” [pʊt][ɪn] ['bɑ:rtɪn] .
“ Such as flying ? ” put in Barton .
” 这样的 作为 飞行 ? ” 放 在 巴顿 .

“比如飞行？”巴顿问道。

“ [jes] ; [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [eɪm] — [ðə; ðɪ][eɪm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] , [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .
“ Yes ; such as our great aim — the aim of all the ages , I may call it .
” 是的 ; 这样的 作为 我们的 伟大的 目的 — 这 目的 的 全部 这 年龄 , 我 可能 称呼 它 .
“是的；例如我们伟大的目标——我称之为所有时代的共同目标。”

[wʌt] [dʌz] ['bɪʃəp] ['wɪlkɪnz] [seɪ] , [sɜ:r] ?
What does Bishop Wilkins say , sir ?
什么 做 主教 威尔金斯 说 , 先生 ?

威尔金斯主教怎么说，先生？

[waɪ] , [hi:; hi] [sez] ,
Why , he says ,
为什么 , 他 说道 ,

他说，为什么呢？

([aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] ['flaɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ɪfektəd, ɪfektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][baɪ]
(I doubt not but that flying in the air may be easily effected by
(我 怀疑 不是 但 那 飞行 在 这 空气 可能 是 容易地 受影响 经过
[ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] .)
a diligent and ingenious artificer .)
一个 勤奋 和 巧妙 工匠 .)

(我毫不怀疑，勤奋而聪明的工匠很容易就能实现空中飞行。)

- ['dɪlɪdʒənt] , - [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ; [æz; əz][tu:; tə] - [ɪn'dʒɪ:niəs] ,
' Diligent , ' I may say , I have been ; as to ' ingenious ,
- 勤奋 , - 我 可能 说 , 我 有 到过 ; 作为 到 - 巧妙 ,

“勤奋”，我可以这么说；至于“机智”，

- [aɪ] [li:v] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][tu:; tə] [ˈʌðər] . " "
" **I leave the verdict to others** . "

- 我 离开 这 判决 到 其他的 . "

“我把评判权留给其他人。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpi:tər] [ˈwɪlkinz] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [kwəʊtɪŋ] ? " [æskt] [ˈbɑ:rtɪn] , [tu:; tə][ˈhju:mər][hɪz; ɪz][mæn]
" **Was that Peter Wilkins you were quoting ?** " **asked Barton , to humor his man** .
" 曾是 那 彼得 威尔金斯 你 是 引用 ? " 问 巴顿 , 到 幽默 他的 男人 .
:
:

“你引用的是彼得·威尔金斯的话吗？”巴顿为了逗弄他的人，问道。

" [waɪ] , [noʊ][sɜ:r] ; [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpi:tər] .
" **Why , no sir ; the Bishop was not Peter** .
" 为什么 , 不 先生 ; 这 主教 曾是 不是 彼得 .

“不，先生；主教不是彼得。”

[ˈpi:tər] [ˈwɪlkinz] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈroʊməns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,
Peter Wilkins is the hero of a mere romance , in which , it is true ,
彼得 威尔金斯 是 这 英雄 的 一个 仅仅 浪漫 , 在 哪个 , 它 是 真的 ,
彼得·威尔金斯只是一个爱情故事中的英雄，的确，

[wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] — - [hi:; hi][kɔ:lz] [ðem; ðəm] — [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər]
we meet with women — Goories he calls them — endowed with the power
我们 见面 和 女性 — - 他 呼叫 他们 — 捐赠 和 这 力量
[ʌv; əv] [flaɪt] .
of flight .
的 航班 .

我们遇到了一些女性——他称她们为“古里人”——她们拥有飞行的能力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][soʊ] .
But they were born so .
但 他们 是 出生 所以 .

但他们生来如此。

[wi:; wi][get][noʊ][help][frʌm; frəm][ˈpi:tər] [ˈwɪlkinz] : [ə; eɪ] [mɪr] [ˈdri:mər] . "
We get no help from Peter Wilkins : a mere dreamer . "

我们 得到 不 帮助 从 彼得 威尔金斯 : 一个 仅仅 梦想家 . "

彼得·威尔金斯对我们毫无帮助：他不过是个空想家。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈfænsɪs] ? " [riˈmɑ:kt] [ˈbɑ:rtɪn] ,
" **It doesn't seem to be so easy as the Bishop fancies ?** " **remarked Barton ,**
" 它 不 似乎 到 是 所以 简单的 作为 这 主教 幻想 ? " 评论 巴顿 ,
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
leading him on .
领导 他 在 .

“看来事情并没有主教想象的那么容易？”巴顿说道，故意引诱他继续说下去。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第9/11页

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] ['wɪntər] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] [fər'gɑ:tn] ,
“ No , sir , ” cried Winter , all his aches and pains forgotten ,
“ 不 , 先生 , ” 哭 冬天 , 全部 他的 疼痛 和 疼痛 被遗忘的 ,
“不, 先生,”温特喊道, 他所有的疼痛和不适都忘却了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
and his pale face flushed with the delight of finding a listener who did not
和 他的 苍白 脸 酡 和 这 喜 的 寻找 一个 听众 WHO 做过 不是
[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
laugh at him :
笑 在 他 :

他苍白的脸上泛起了红晕, 因为他找到了一个没有嘲笑他的听众。

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðooʊ] [ɪn'dʒɪ:niəs] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .
“ No , sir ; the Bishop , though ingenious , was not a practical man .
“ 不 , 先生 ; 这 主教 , 尽管 巧妙 , 曾是 不是 一个 实际的 男人 .
“不, 先生; 主教虽然才智过人, 但却不是一个务实的人。”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hi; hi] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [mæ'ʃi:n] !
But look at what he says about the weight of your flying machine !
但 看 在 什么 他 说道 关于 这 重量 的 你的 飞行 机器 !
但看看他是怎么评价你飞行器的重量的!

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi; bi] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] ?
Can anything be more sensible ?
能 任何事物 是 更多的 明智的 ?

还有比这更明智的吗?

[bɔ:rn] [aʊt] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)nt] [rɪ'sɜ:rtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [prə'fesər]
Borne out , too , by the most recent researches , and the authority of Professor
出生 出去 , 也 , 经过 这 最多 最近的 研究 , 和 这 权威 的 教授
['petɪ,gru:] [bel] [hɪm'self] .
Pettigrew Bell himself .
佩蒂格鲁 钟 他自己 :

最新的研究也证实了这一点, 佩蒂格鲁·贝尔教授本人的权威也证实了这一点。

[ju; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aɪərən][flaɪ] [meɪd] [baɪ] - [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] ? “
You remember the iron fly made by Begimontanus of Nuremberg ? ”
你 记住 这 铁 飞 制成 经过 - 的 纽伦堡 ? ”

你还记得纽伦堡的贝吉蒙塔努斯制造的铁蝇吗?

“ [ðə; ði]['aɪərən][flaɪ] ! ” ['mɜ:mɜd] ['bɑ:rtɪn] .
“ The iron fly ! ” murmured Barton .
“ 这 铁 飞 ! ” 低声说道 巴顿 :

“铁蝇!”巴顿低声说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] . ”
“ I can't say I do . ”
“ 我 不能 说 我 做 . ”

“我不能说我同意。”

“ [ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [bæmɪs] .
“ You will find a history of it in Bamus .
“ 你 将要 寻找 一个 历史 的 它 在 巴穆斯 .

“你可以在巴穆斯找到它的历史。”

[ðɪs] [flaɪ] [wʊd] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ,
This fly would leap from the hands of the great Begimontanus ,
这 飞 会 飞跃 从 这 双手 的 这 伟大的 - ,
这只苍蝇会从伟大的贝吉蒙塔努斯手中跳出来，

[ˈflʌtər] [ænd; ənd] [bʌz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [əˈseɪblɪd] [æt; ət] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd]
flutter and buzz round the heads of his guests assembled at supper , and
扑 和 嗡嗡声 圆形的 这 头部 的 他的 客人 组装 在 晚餐 , 和
[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪrɪd] ,
then , as if wearied ,
然后 , 作为 如果 疲惫 ,
在他参加晚宴的客人们头顶上飞来飞去，嗡嗡作响，然后，仿佛疲惫不堪似的，

[rɪˈtʃ:rn] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmeɪkər] . "
return and repose on the finger of its maker . "
返回 和 休息 在 这 手指 的 它是 制造商 . "
回归并安息于其创造者的指尖。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] ? " [æskt] [ˈbɑ:rtɪn] .
"**You don't mean to say you believe that ? "** **asked Barton .**
" 你 不 意思是 到 说 你 相信 那 ? " 问 巴顿 .
“你不会是说你相信这一点吧？”巴顿问道。

" [waɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] ; [waɪ] [nɑ:t] ?
"**Why not , sir ; why not ?**
" 为什么 不是 , 先生 ; 为什么 不是 ?
“为什么不行，先生？为什么不行？”

[dɪd] [nɑ:t] [ˈɑ:rkɪ,tæs] [ʌv; əv] - , [wʌn] [ʌv; əv][ˈpleɪtəʊz] [əˈkweɪntəns] , [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]
Did not Archytas of Tarentum , one of Plato's acquaintances , construct a wooden
做过 不是 阿尔库塔斯 的 - , 一 的 柏拉图的 熟人 , 构造 一个 木制的
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,
柏拉图的熟人之一，塔伦图恩的阿尔库塔斯，不是制作过一只木鸽吗？

[ɪn][noʊ] [wei] [les] [mɪˈrækjələs] ?
in no way less miraculous ?
在 不 方式 较少的 神奇 ?
难道这不也是奇迹吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] - , [æt; ət][ˈnjuərəmbə:g] , [ˈfæɪnd] [æən; ən] [ˈi:g(ə)l] [wɪtʃ] , [baɪ]
And the same Regimontanus , at Nuremberg , fashioned an eagle which , by
和 这 相同的 - , 在 纽伦堡 , 造型 一个 鹰 哪个 , 经过
[wei] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
way of triumph ,
方式 的 胜利 ,
同一位雷吉蒙塔努斯在纽伦堡打造了一只鹰，作为凯旋的象征，

[dɪd][flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tu:; tə] [mi:t] [tʃɑ:rlz] [vi:] .
did fly out of the city to meet Charles V .
做过 飞 出去 的 这 城市 到 见面 查尔斯 V .
他飞离这座城市去会见查理五世。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
But where was I ?
但 在哪里 曾是 我 ?
我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [æt; ət] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪlkɪnz] .
Oh , at Bishop Wilkins .
哦 , 在 主教 威尔金斯 .
哦，是在威尔金斯主教学校。

[ˈkɑːrdən] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][flaɪ][ʌv; əv] - , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz]
Cardan doubted of the iron fly of Regimontanus , because the material was
卡丹 怀疑 的 这 铁 飞 的 - , 因为 这 材料 曾是
[soʊ] [ˈhevi] .
so heavy .
所以 重的 .

卡尔丹对雷吉蒙塔努斯的铁蝇表示怀疑，因为这种材料太重了。

[bʌt; bət] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪlkiːnz] [ˈɑːgjuːz] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈmɑːdərn] [əˈθɔːrətɪz] ,
But Bishop Wilkins argues , in accordance with the best modern authorities ,
但 主教 威尔金斯 论点 , 在 根据 和 这 最好的 现代的 当局 ,
但威尔金斯主教根据现代权威人士的观点认为：
[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɪz][noʊ] [ˈhɪndrəns] [wətˈevər] , [ɪf] [prəˈpɔːrʃən(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] .
that the weight is no hindrance whatever , if proportional to the motive power .
那 这 重量 是 不 障碍 任何 , 如果 比例 到 这 动机 力量 .
只要重量与动力成正比，重量就完全不是问题。

[ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] , [sez] [prəˈfesər] [bel] ,
A flying machine , says Professor Bell ,
一个 飞行 机器 , 说道 教授 钟 ,
贝尔教授说，那是一架飞行器。

[ɪn][ðə; ði] - [brɪˈtæniːkə] — ([juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the Encyclopodia Britannica — (you will not question the authority of the
在 这 - 大英百科全书 — (你 将要 不是 问题 这 权威 的 这
- [brɪˈtæniːkə] ?
Encyclopodia Britannica ?
- 大英百科全书 ?

在《不列颠百科全书》中——（你不会质疑《不列颠百科全书》的权威性吗？）

) — [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [ə; eɪ] [kəmˈpækt] , [ˈmɑːdərətli] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l]
) — a flying machine should be ' a compact , moderately heavy , and powerful
— 一个 飞行 机器 应该 是 - 一个 袖珍的 , 中等程度 重的 , 和 强大的
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

飞行器应该是“结构紧凑、重量适中且动力强劲的物体”。

- [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [raɪt] . "
' There , you see , the Bishop was right . "
- 那里 , 你 看 , 这 主教 曾是 正确的 . "
“你看，主教是对的。”

" [jɔːrɪz] [wʌz; wəz] [ˈduːsɪd] [ˈpaʊərf(ə)l] , " [riˈmɑːkt] [ˈbɑːrtɪn] .
" Yours was deuced powerful , " remarked Barton .
" 此致 曾是 过度 强大的 , " 评论 巴顿 .
“你的那件真是威力十足，”巴顿评论道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [tuː] [lɪmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [left] [təˈgeðər] . "
" I did not expect to see two limbs of you left together . "
" 我 做过 不是 预计 到 看 二 四肢 的 你 左边 一起 . "
“我没想到会看到你身体的两条肢体还连在一起。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ˈænsər] [ˈwɪntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] ;
" It is powerful , or rather it was , " answered Winter , with a heavy sigh ;
" 它 是 强大的 , 或者 相当 它 曾是 , " 回答 冬天 , 和 一个 重的 叹 ;
“它很强大，或者说，它曾经很强大，”温特重重地叹了口气回答道；

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][tuː; tə][duː;][ˈoʊvər] [əˈgen] — [ɔːl][tuː; tə][duː;][ˈoʊvər] [əˈgen] !
" but it's all to do over again — all to do over again !
" 但 它是 全部 到 做 超过 再次 — 全部 到 做 超过 再次 !
“但是一切都要重来——一切都要重来！ ”

[ˈjet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈspesɪmən] .
Yet it was a noble specimen .
然而 它 曾是 一个 高贵 标本 .

然而，它却是一个高贵的标本。

- [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈsɜːrɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɜːrɪnd] [ˈɔːθər] [ɪn]
' The passive surface was reduced to a minimum , ' as the learned author in
- 这 被动的 表面 曾是 减少 到 一个 最低限度 , - 作为 这 学习 作者 在
[ðə; ði] - [ˈrekəˈmendz] . "
the Encyclopodia recommends . "
- 这 - 建议 . "

正如百科全书中的博学作者所建议的那样，“被动表面被减少到最小”。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈsɜːrɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] [nɪr] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
the passive surface was jolly near reduced to a mummy .
这 被动的 表面 曾是 快乐的 靠近 减少 到 一个 木乃伊 .

被动面几乎完全被摧毁成了一具木乃伊。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈsɜːrɪs] , [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] . "
You were the passive surface , as far as I could see . "
你 是 这 被动的 表面 , 作为 远的 作为 我 可以 看 . "

在我看来，你只是个被动的旁观者。

" [dəʊnt] [læf] [æt; ət][em ˈiː] , [pliːz] [sɜːr] , [ˈæftər] [juːv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .
" Don't laugh at me , please sir , after you've been so kind .
" 不 笑 在 我 , 请 先生 , 后 你已经 到过 所以 种类 .

“先生，请不要嘲笑我，您真是太好了。”

[ɔːl][ðə; ði][rest] [læf] [æt; ət][em ˈiː] .
All the rest laugh at me .
全部 这 休息 笑 在 我 .

其他人都嘲笑我。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,
You can't think what a pleasure it has been to talk to a scholar ,
你 不能 思考 什么 一个 乐趣 它 有 到过 到 讲话 到 一个 学者 ,

无法想象和一位学者交谈是多么令人愉快。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [tʃiːk] ,
" and there was a new flush on the poor fellow's cheek ,
" 和 那里 曾是 一个 新的 冲洗 在 这 贫穷的 同伴们 脸颊 ,

“可怜的家伙脸颊上又泛起了一抹红晕。”

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːtəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and something watery in his eyes .
和 某物 水状的 在 他的 眼睛 .

他的眼睛里似乎噙着泪水。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [kraɪd] [ˈbɑːrtɪn] , [ˈgreɪtli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" I beg your pardon , my dear sir , " cried Barton , greatly ashamed of himself .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 先生 , " 哭 巴顿 , 非常 羞愧 的 他自己 .

“对不起，先生，”巴顿喊道，他感到非常羞愧。

" [preɪ] [goʊ][ɑːn] .
" Pray go on .
" 祈祷 去 在 .

“祈祷继续。”

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [tu;; tə][em ˈi:] .

The subject is entirely new to me .
这 主题 是 完全 新的 到 我 .

这个领域对我来说完全陌生。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈmɑ:dərn] [əˈθɔ:rətɪz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv]
I had not been aware that there were any serious modern authorities in favor of
我 有 不是 到过 意识到的 那 那里 是 任何 严肃的 现代的 当局 在 偏爱 的

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] . "
the success of this kind of experiment . "
这 成功 的 这 种类 的 实验 . "

我之前并不知道有任何严肃的现代权威人士支持这类实验的成功。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈwɪntər] , [mʌtɪ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈbɑ:rtənz] [hænd][ɪn]
" Thank you , sir , " said Winter , much encouraged , and taking Barton's hand in
" 感谢 你 , 先生 , " 说 冬天 , 很多 鼓励 , 和 采取 巴顿的 手 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbætərd] [klo:] ;
his own battered claw ;
他的 自己的 伤痕累累 爪 ;

“谢谢您，先生，”温特深受鼓舞，用自己伤痕累累的爪子握住巴顿的手；

" [θæŋk] [ju;; jʊ] .
" thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi;; wi] [rʌn] [ˈoʊnli][tu;; tə][ˈmɑ:dərn] [əˈθɔ:rətɪz] ?
But why should we run only to modern authorities ?
但 为什么 应该 我们 跑步 仅有的 到 现代的 当局 ?

但我们为什么只应该求助于现代权威呢？

[ɔ:l] [ɡreɪt] [ɪnˈvenʃənz] , [ɔ:l] [ɡreɪt] [aɪˈdi:əz] ,
All great inventions , all great ideas ,
全部 伟大的 发明 , 全部 伟大的 想法 ,

所有伟大的发明，所有伟大的想法，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][tu;; tə][menz] [maɪndz][ænd; ənd] [hoʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
have been present to men's minds and hopes from the beginning of
有 到过 展示 到 男士 思想 和 希望 从 这 开始 的
[sɪvələˈzeɪʃn] .
civilization .
文明 .

自文明伊始，它就一直存在于人类的思想和希望之中。

[dɪd][nɑ:t][emˈpedəkli:z] [fɔ:rˈstɔ:l] [ˈmɪstər] . [ˈdɑ:rwin] , [ænd; ənd] [hɪt] [aʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] , [ðə; ði]
Did not Empedocles forestall Mr . Darwin , and hit out , at a stroke , the
做过 不是 恩培多克勒 垄断 先生 . 达尔文 , 和 打 出去 , 在 一个 中风 , 这
[haɪˈpɔ:θəsis] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] ? "
hypothesis of natural selection ? "
假设 的 自然的 选择 ? "

恩培多克勒难道不是抢在达尔文之前，一举否定了自然选择假说吗？

" [wel] , [hi;; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɑ:t] [æt; ət][aɪ ˈti:] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈbɑ:rtɪn] ,
" Well , he did make a shot at it , " admitted Barton ,
" 出色地 , 他 做过 制作 一个 射击 在 它 , " 承认 巴顿 ,

“嗯，他确实尝试过了，”巴顿承认道。

[hu:] [rɪˈmembər] [æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][oʊld] [ˈkoʊtʃɪŋ] [deɪz] ,
who remembered as much as that from " the old coaching days ,
WHO 记得 作为 很多 作为 那 从 " 这 老的 教练 天 ,

谁还记得“过去执教的日子”里发生的一切？

“ [ænd; ənd] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈlektʃərz] [æt; ət][es ˈti:] .
“ and college lectures at St . Gatien's .
“ 和 大学 讲座 在 英石 .
以及在圣加蒂安学院的大学讲座。

“ [wel] , [wʌt] [du:] [wi;; wi][faɪnd] ?
“ Well , what do we find ?
“ 出色地 , 什么 做 我们 寻找 ?
“那么, 我们发现了什么? ”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi;; wi][get] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn] [gri:s] , [wi;; wi][faɪnd] -
As soon as we get a whisper of civilization in Greece , we find Dædalus
作为 很快 作为 我们 得到 一个 耳语 的 文明 在 希腊 , 我们 寻找 -
[səkˈsesf(ə)] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] .
successful in flying .
成功的 在 飞行 .
希腊文明刚刚兴起, 我们就发现代达罗斯已经成功掌握了飞行技术。

[ðə; ði][prægˈmætɪk] [ˌɪnˈtɜːprətɜːz] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] [dʌz] [bʌt; bət] [pɔɪnt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
The pragmatic interpreters pretend that the fable does but point to the discovery
这 务实 口译员 假装 那 这 寓言 做 但 观点 到 这 发现
[ʌv; əv] [seɪlz] [fɔːr; fər] [ˈɪps] ;
of sails for ships ;
的 帆 为了 船舶 ;
务实的解释者假装这则寓言确实如此, 但他们却指出这是船帆的发现;

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ju;; jʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˈprɔːbəb(ə)] ? “
but I put it to you , is that probable ? ”
但 我 放 它 到 你 , 是 那 可能 ? “
但我问你, 这有可能吗?

“ [ˈɑːbvɪəs] [bəːʃ] , “ [sed] [ˈbɑːrtɪn] .
“ Obvious bosh , “ said Barton .
“ 明显的 博什 , “ 说 巴顿 .
“这还用说吗? ”巴顿说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmiːtɪərəˈlɑːdʒɪk(ə)][maɪˈkɑːlədʒɪst] , [sɜːr] ,
“ And the meteorological mycologists , sir ,
“ 和 这 气象 真菌学家 , 先生 ,
“还有气象真菌学家们, 先生,

[ðeɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] - [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ! “
they maintain that Dædalus is only the lightning flying in the breast of the storm ! ”
他们 维持 那 - 是 仅有的 这 闪电 飞行 在 这 胸部 的 这 风暴 ! “
他们认为, 代达罗斯只不过是风暴中心飞翔的一道闪电!

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [wəʊnt] [seɪ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈbɑːrtɪn] .
“ There's nothing those fellows won't say , “ replied Barton .
“ 有 没有什么 那些 伙伴们 惯于 说 , “ 回复 巴顿 .
“那些家伙什么话都敢说,”巴顿回答道。

“ [aɪm][glæd][ju;; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [sɜːr] .
“ I'm glad you are with me , sir .
“ 我是 高兴的 你 是 和 我 , 先生 .
“先生, 很高兴您能陪在我身边。”

[ɪn] - [aɪ] [si:] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [əˈtempt] [æt; ət][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)] [ˈflaɪt] ,
In Dædalus I see either a record of a successful attempt at artificial flight ,
在 - 我 看 任何一个 一个 记录 的 一个 成功的 试图 在 人造的 航班 ,
在《代达罗斯》中, 我看到的要么是人类成功尝试飞行的记录, 要么是人类成功尝试飞行的记录。

[ɔːr][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][æni; ən][æspəˈreɪ(ə)n][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˈkʌltʃər] .
or at the very least , the expression of an aspiration as old as culture .
或者 在 这 非常 至少 , 这 表达 的 一个 抱负 作为 老的 作为 文化 .
或者至少, 这是与文化一样古老的愿望的表达。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [meɪk] - [ðə; ði] [iːvniŋ] [klaʊdz] [əˈkʌmpəniŋ] [ˈmainɔs] , [ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə]
You wouldn't make Dædalus the evening clouds accompanying Minos , the sun , to
你 不会 制作 - 这 晚上 云 随同 米诺斯 , 这 太阳 , 到
[hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [ˈsisili] ,
his setting in Sicily ,
他的 环境 在 西西里岛 ,
你不会把代达罗斯比作伴随太阳神米诺斯在西西里岛落下的傍晚云彩吧？

[ɪn][ðə; ði] [west] ? " [ˈædɪd] [ˈwɪntər] [ˈæŋkʌsli] .
in the west ? " added Winter anxiously .
在 这 西方 ? " 额外 冬天 焦虑地 .
“在西部吗？”温特焦急地补充道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , " [sed] [ˈbɑːrtɪn] .
" I never heard of such nonsense , " said Barton .
" 我 绝不 听到 的 这样的 废话 , " 说 巴顿 .
“我从没听说过这种无稽之谈,”巴顿说道。

" [sɜːr] [ˈfredrɪk] [ˈleɪtən] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] , [ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [sɜːr] ,
" Sir Frederick Leighton , the President of the Royal Academy , is with me , sir ,
" 先生 弗雷德里克 莱顿 , 这 总统 的 这 皇家 学院 , 是 和 我 , 先生 ,
“皇家艺术学院院长弗雷德里克·莱顿爵士和我在一起, 先生。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - . "
if I may judge by his picture of Dædalus . "
如果 我 可能 法官 经过 他的 图片 的 - . "
如果以他所绘的代达罗斯像来判断的话。”

" [ˈevri] [ˈsensəb(ə)][mæn][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈbɑːrtɪn] .
" Every sensible man must be with you , " answered Barton .
" 每一个 明智的 男人 必须 是 和 你 , " 回答 巴顿 .
“所有明智的人都会支持你,”巴顿回答道。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈfeɪməs] [ˈflaɪɜːz] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [sʌtʃ] [æz; əz]
" Well , sir , I won't detain you with other famous flyers of antiquity , such as
" 出色地 , 先生 , 我 惯于 扣留 你 和 其他 著名的 传单 的 古代 , 这样的 作为
[ˈæbərɪs] ,
Abaris ,
阿巴里斯 ,
“先生, 我不会耽误您和古代其他著名飞行员, 比如阿巴里斯等人的行程。”

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][æni; ən] [ˈæroʊ] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [heˈrɒdətəs] .
mounted on an arrow , as described by Herodotus .
安装 在 一个 箭 , 作为 描述 经过 希罗多德 .
据希罗多德描述, 它被安装在箭上。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] , [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)ltɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈsiθiən]
Doubtless the arrow was a flying machine , a novelty to the ignorant Scythians
毫无疑问 这 箭 曾是 一个 飞行 机器 , 一个 新奇 到 这 无知 斯基泰人
.
" "
: "
: "
.
毫无疑问, 那支箭是一种飞行器, 对于无知的斯基泰人来说, 这是一种新奇的东西。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪnˈdiːd] . "
" It must have been , indeed . "
" 它 必须 有 到过 , 的确 . "
“肯定就是这样。”

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:k] [hu:] [flu:] [brʻɔ:r] [ˈnɪroʊ][ɪn][ðə; ði]ˈsɜ:rkəs] ; [bʌt; bət][hi;; hi] , [aɪ]
“ **Then there was the Greek who flew before Nero in the circus ; but he , I**
“ 然后 那里 曾是 这 希腊语 WHO 飞翔 前 尼禄 在 这 马戏团 ; 但 他 , 我
[ædˈmɪt] ,
admit ,
承认 ,

“然后还有一位希腊人在竞技场上飞到尼禄面前；但我承认，
[hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [fɔ:l] , [æz; əz] - [rɪˈkaʊnts] .
had a bad fall , as Seutonius recounts .
有 一个 坏的 落下 , 作为 - 叙述 .

据苏埃托尼乌斯记载，他摔得很重。
[ðæt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈlu:ʃənz] , [hu:] [ɪmˈplɔɪd] [æn; ən] [ˈi:gəlz] [wɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvʌltʃərz] [ɪn]
That character of Lucian's , who employed an eagle's wing and a vulture's in
那 特点 的 卢西安的 , WHO 受雇 一个 老鹰的 翼 和 一个 秃鹫的 在
[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
his flight ,
他的 航班 ,

卢西安笔下的那个人物，在飞行时运用了鹰的翅膀和秃鹫的翅膀，
[aɪ] [teɪk] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
I take to be a mere figment of the satirist's imagination .
我 拿 到 是 一个 仅仅 虚构 的 这 讽刺作家的 想像力 .

我认为这纯粹是讽刺作家的虚构故事。
[bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju;; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˈsaɪmən][ˈmeɪɡəs] ?
But what do you make of Simon Magus ?
但 什么 做 你 制作 的 西蒙 法师 ?

但你对西蒙·马格斯有什么看法？
[hi;; hi] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] [daʊt] , [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [məˈʃɪ:n] [ɪn] [wɪtʃ] , [laɪk] [maɪˈself] ,
He , I cannot doubt , had invented a machine in which , like myself ,
他 , 我 不能 怀疑 , 有 发明 一个 机器 在 哪个 , 喜欢 我 ,
我毫不怀疑，他发明了一种机器，在这种机器里，就像我一样，

[hi;; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [sti:m] [ɔ:r][ˈnæfθəˈnæpθə] .
he made use of steam or naphtha .
他 制成 使用 的 蒸汽 或者 石脑油 .
他使用了蒸汽或石脑油。

[ðɪs] [meɪ] [bi;; bi] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ɑ:rnoʊbi:əs] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:rlɪst] [əˈθɔ:rəti] .
This may be gathered from Arnobius , our earliest authority .
这 可能 是 聚集 从 阿诺比乌斯 , 我们的 最早 权威 .
这一点可以从我们最早的权威著作阿诺比乌斯的著作中得知。

[hi;; hi] [ˈmenʃənz] [ɪkˈspresli] - [ˈsɪmənɪs] [ˈmeɪdʒaɪ][et] - ,
He mentions expressly currum Simonis Magi et quadrigas igneas ,
他 提及 明确地 - 西蒙尼斯 魔笛MAGI 等 四马战车 - ,
他明确提到了“Currum Simonis Magi et Quadrigas igneas”，

[ðə; ði] [ˈtʃəriət] [ʌv; əv][ˈsaɪmən][ˈmeɪɡəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvi:ək(ə)lz] [ʌv; əv] [fleɪm] — [ˈklɪrli] [ðə; ði]
the chariot of Simon Magus and his vehicles of flame — clearly the
这 战车 的 西蒙 法师 和 他的 车辆 的 火焰 — 清楚地 这
[ˈnæfθəˈnæpθə][ɪz] [əˈl(j)u:d] [tu;; tə] — [wɪtʃ] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:] [er] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:sl]
naphtha is alluded to — which vanished into air at the word of the Apostle
石脑油 是 暗示 到 — 哪个 消失了 进入 空气 在 这 单词 的 这 使徒
[ˈpi:tər] .
Peter .
彼得 .
西蒙·马古斯的战车和他的火焰战车——显然是指石油——在使徒彼得的一声令下，便消失在了空中。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['bi:ɪŋ] [mɪ'rækjələs] , [aɪ] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] [daʊt] ;
The latter circumstances being miraculous , I take leave to doubt ;
这 后者 情况 存在 神奇 , 我 拿 离开 到 怀疑 ;
鉴于后一种情况堪称奇迹, 我对此表示怀疑;

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] ['saɪmən]['meɪgəs][hæd; həd] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['eriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
but certainly Simon Magus had overcome the difficulties of aerial navigation .
但 当然 西蒙 法师 有 克服 这 困难 的 天线 导航 .
但西蒙·马格斯无疑克服了空中导航的困难。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['petrəs] [krɪnɪtəs] [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['fæbjələs] ,
But , though Petrus Crinitus rejects the tradition as fabulous ,
但 , 尽管 彼得鲁斯 克里尼图斯 拒绝 这 传统 作为 太棒了 ,
但是, 尽管彼得鲁斯·克里尼图斯认为这种传统纯属虚构, 却仍然予以否定。

[aɪ][eɪ'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['saɪmən]['meɪgəs] ['æktʃuəli] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [tu:; tə]
I am prepared to believe that Simon Magus actually flew from the Capitol to
我 是 准备 到 相信 那 西蒙 法师 实际上 飞翔 从 这 国会大厦 到
[ðə; ði]['ævən,tain, -ti:n] ! “
the Aventine !”
这 阿文蒂诺 ！ “
我愿意相信西蒙·马格斯真的从国会大厦飞到了阿文提诺山！

- [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [men] , -
' The world knows nothing of its greatest men , '
- 这 世界 知道 没有什么 的 它是 最 男人 , -
“世人对最伟大的人物一无所知。”

“ [ˈkwʊstɪd] ['bɑ:rtɪn] .
” quoted Barton .
” 引 巴顿 .
巴顿说道。

“ ['saɪmən]['meɪgəs][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['ækɪmoʊni] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər]
” Simon Magus has been the victim , sir , of theological acrimony , his character
” 西蒙 法师 有 到过 这 受害者 , 先生 , 的 神学 尖刻 , 他的 特点
['blækənd] , [hɪz; ɪz] ['flaɪŋ] [mə'fi:n] [ɪm'pju:nd] ,
blackened , his flying machine impugned ,
变黑 , 他的 飞行 机器 被质疑的 ,
“西蒙·马格斯先生一直是神学纷争的受害者, 他的名誉被玷污, 他的飞行器也受到了质疑。”

[ɔ:r] [ə'skraɪbd] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kredʒələs] [ɑ:rnoʊbi:əs] , [tu:; tə][daɪə'ba:lɪk(ə)l][a:ts] .
or ascribed , as by the credulous Arnobius , to diabolical arts .
或者 归因于 , 作为 经过 这 轻信的 阿诺比乌斯 , 到 邪恶的 艺术 .
或者像轻信的阿诺比乌斯那样, 将其归因于魔鬼的诡计。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [nɪ'gлектɪd] [ɔ:r]
In the dark ages , naturally , the science of Artificial Flight was either neglected or
在 这 黑暗的 年龄 , 自然 , 这 科学 的 人造的 航班 曾是 任何一个 被忽视的 或者
['præktɪst] [ɪn] ['si:kɹət] ,
practised in secret ,
已实践 在 秘密 ,
在中世纪黑暗时代, 人造飞行技术自然要么被忽视, 要么只能秘密进行。

[θru:] [fɪr] [ʌv; əv] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
through fear of persecution .
通过 害怕 的 迫害 .
出于对迫害的恐惧。

- [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜ:rk] [æt; ət][ˌkɑ:nstəntə'nəʊəpl] [hu:] [ə'temptɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Busbequius speaks of a Turk at Constantinople who attempted something in this
- 说话 的 一个 土耳其人 在 君士坦丁堡 WHO 尝试过 某物 在 这
[wei] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ([ðə; ði] [tɜ:rk] ,
way ; but he (the Turk ,
方式 ; 但 他 (这 土耳其人 ,
布斯贝基乌斯提到君士坦丁堡有个土耳其人试图用这种方式做事；但他（那个土耳其人，

[aɪ] [mi:n]) , [wʌz; wəz] [ʌn'træmld] [baɪ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['predʒədɪs] .
I mean) , was untrammelled by ecclesiastical prejudice .
我 意思是) , 曾是 奔放 经过 教会的 偏见 .
我的意思是)，他不受教会偏见的束缚。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; əd][wi:; wi] ['tæri] [ɪn][ðə; ði][pæst] ?
But why should we tarry in the past ?
但 为什么 应该 我们 焦油 在 这 过去的 ?
但我们为什么要沉湎于过去呢？

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈprɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [bəuθ][ɪn] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rn,hɪl] ?
Have we not Mr . Proctor with us , both in knowledge and the Cornhill ?
有 我们 不是 先生 : 普罗克特 和 我们 , 两个都 在 知识 和 这 康希尔 ?
普罗克特先生难道不与我们同在吗？无论是在知识学院还是在康希尔学院？

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [ˌpri:'emɪnənt] [ə'θɔ:rəti] , [prə'fesər] [ˈpetɪ,gru:] [bel] , [hɪm'self] [dɪ'kler] , [wɪð; wɪθ]
Does not the preeminent authority , Professor Pettigrew Bell , himself declare , with
做 不是 这 卓越的 权威 , 教授 佩蒂格鲁 钟 , 他自己 宣布 , 和
[ðə; ði] [weɪt] , [tu:] ,
the weight , too ,
这 重量 , 也 ,
权威专家佩蒂格鲁·贝尔教授本人难道没有以如此权威的口吻宣称吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] - [brɪ'tænɪkə] , [ðæt] - [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['mɒdlz] [ɪz]
of the Encyclopodia Britannica , that ' the number of successful flying models is
的 这 - 大英百科全书 , 那 - 这 数字 的 成功的 飞行 模型 是
[kən'sɪdərəb(ə)l] .
considerable .
大量 .
《不列颠百科全书》指出，“成功的飞行模型数量相当可观”。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt] , - [hi:; hi][gouz][ɑ:n] ,
It is not too much to expect , ' he goes on ,
它 是 不是 也 很多 到 预计 , - 他 去 在 ,
“这并非过分的要求，”他继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv][ɑ:rtɪ'fɪj(ə)l] [flaɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['æktʃuəli] ['sɑ:lvd] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [mʌtʃ]
' that the problem of artificial flight will be actually solved , or at least much
- 那 这 问题 的 人造的 航班 将要 是 实际上 已解决 , 或者 在 至少 很多
[ˈsɪmplɪfaɪd] .
simplified .
简化 .
“人造飞行问题将得到真正解决，或者至少得到大大简化。”

- [wʌt] [les] [kæn; kən][wi:; wi][ɪk'spekt] , [æz; əz][hi:; hi] [əb'zə:vz] , [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [wɑ:t] [ænd; ənd]
' What less can we expect , as he observes , in the land of Watt and
- 什么 较少的 能 我们 预计 , 作为 他 观察 , 在 这 土地 的 瓦 和
[ˈsti:vnsn] ,
Stephenson ,
斯蒂芬森 ,
正如他所观察到的，在瓦特和斯蒂芬森的故乡，我们还能期待什么呢？

[wen] [ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] [hæz; həz] [bɪn] - ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [baɪ]
when the construction of flying machines has been ' taken up in earnest by
什么时候 这 建造 的 飞行 机器 有 到过 - 已采取 向上 在 认真 经过
[ˈpræktɪk(ə)l] [men] ? - "
practical men ? ' "
实际的 男人 ? - "

什么时候飞行器的制造才算“真正被务实的人认真对待了呢？ ”

" [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'di:d] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ,
" **We may indeed , " said Barton ,**
" 我们 可能 的确 , " 说 巴顿 ,
"我们或许真的可以,"巴顿说道。

" [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [wen] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'hu:əti] [dɪ'vəʊt] [ðer; ðər]
" **hope for the best when persons of your learning and ingenuity devote their**
" 希望 为了 这 最好的什么时候 人 的 你的 学习 和 独创性 奉献 他们的
[ˈefərts] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] . "
efforts to the cause . "
努力 到 这 原因 : "

“当像您这样学识渊博、才智过人的人投身于这项事业时，我们理应抱有最好的期望。”

" [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['lɜ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] ['flætər] [em 'i:] , " [sed] ['wɪntər] .
" **As to my learning , you flatter me , " said Winter .**
" 作为 到 我的 学习 , 你 奉承 我 , " 说 冬天 .
"至于我的学识，你过奖了,"温特说道。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['skɑ:lər] ;
" **I am no scholar ;**
" 我 是 不 学者 ;
"我不是学者；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [wɪl] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][dɪd][aɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt]
but an enthusiast will study the history of his subject Did I remark that
但 一个 爱好者 将要 学习 这 历史 的 他的 主题 做过 我 评论 那
[ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈdʒɑ:nsən] ,
the great Dr . Johnson ,
这 伟大的 博士 : 约翰逊 ,

但一位爱好者会研究他所研究领域的历史。我是否曾说过，伟大的约翰逊博士.....

[ɪn] [ði:z] ['mætərz] [soʊ]['skeptɪk(ə)], [əd'mɪts] ([ɪn][ə; eɪ]['roʊməns] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:]) [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti]
in these matters so sceptical , admits (in a romance , it is true) the possibility
在 这些 事情 所以 怀疑论者 , 承认 (在 一个 浪漫 , 它 是 真的) 这 可能性
[ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [flaɪt] ?
of artificial flight ?
的 人造的 航班 ?

在这些问题上如此怀疑的人，竟然承认（在浪漫故事中的确如此）人造飞行的可能性？

[ðə; ði]['ɑ:rtɪzən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [ɪkspektɪd] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪn][wʌn] ['jɪrz] [taɪm] .
The artisan of the Happy Valley expected to solve the problem in one year's time .
这 工匠 的 这 快乐的 谷 预期的 到 解决 这 问题 在 一 年 时间 .
欢乐谷的工匠们预计一年内就能解决这个问题。

- [ɪf] [ɔ:l] [men] [wɜ:z; wər] ['i:kwəli] ['vɜ:rtʃuəs] , - [sed] [ðɪs] ['ɑ:rtɪst] ,
' **If all men were equally virtuous , ' said this artist ,**
- 如果全部 男人 是 同样地 有德行的 , - 说 这 艺术家 ,
这位艺术家说：“如果所有人都同样有德行，那该多好啊！ ”

- [aɪ] [ʊd; fəd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ə'ləkrəti] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][flaɪ] . - "
' **I should with equal alacrity teach them all to fly . ' "**
- 我 应该 和 平等的 敏捷 教 他们 全部 到 飞 . - "
“我应该同样迅速地教会他们所有人飞翔。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔr; jər] [ˈsi:kɹət] , [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈdʒɑ:nsənz] [ˈɑ:rtɪst] ? ”
“ **And you will keep your secret , like Dr . Johnson's artist ?** ”
“ 和 你 将要 保持 你的 秘密 , 喜欢 博士 : 强生 艺术家 ? ”
“ 你会像约翰逊博士的艺术家那样保守你的秘密吗? ”

“ [tu:; tə][ju:; jʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [maɪnd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ðɪs] [mʌt] .
“ **To you I do not mind revealing this much .** ”
“ 到 你 我 做 不是 头脑 揭示 这 很多 :
“ 对于你, 我不介意透露这么多。”

[ðə; ði] [vænz] [ɔ:r] [wɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [məˈʃi:n] [dɪˈskraɪb] [ɪˈlɪptɪk] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [eɪt] . “
The vans or wings of my machine describe elliptic figures of eight . ”
这 货车 或者 翅膀 的 我的 机器 描述 椭圆 数据 的 八 : ”
我的机器的机翼或机翼勾勒出椭圆形的“8”字形。

“ [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [du:] [ðæt] , [sed] [ˈbɑ:rtɪn] .
“ **I've seen them do that , said Barton .** ”
“ 我已经 已见 他们 做 那 , 说 巴顿 :
“我亲眼见过他们那样做,”巴顿说。

“ [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [stroʊk]
“ **Like the wings of birds ; and have the same forward and downward stroke** ”
“ 喜欢 这 翅膀 的 鸟类 ; 和 有 这 相同的 向前 和 向下 中风
,
,
,
“就像鸟的翅膀一样; 并且具有相同的向前和向下摆动的幅度,

[baɪ] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈpɪstən] [ˈæk(ə)n] .
by a direct piston action .
经过 一个 直接的 活塞 行动 :
通过直接活塞作用。

[ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] ,
The impetus is given ,
这 动力 是 给定 ,
动力已到位,

[ˈæftər] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [ɪn] [er] — [wɪt] [aɪ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] [baɪ] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
after a descent in air — which I effected by starting from a
后 一个 下降 在 空气 — 哪个 我 受影响 经过 开始 从 一个
[haɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [fi:t] [ˈoʊnli] — [baɪ] [ə; eɪ] [kɑ:mbɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhi:tɪd] [ˈnæfθə, ˈnæpθə] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
height of six feet only — by a combination of heated naphtha and of
高度 的 六 脚 仅有的 — 经过 一个 组合 的 加热 石脑油 和 的
[ˈɪndiə] [ˈrʌbər] [ˈʌndər] [ˈtɔ:ʃn] .
india rubber under torsion .
印度 橡皮 在下面 扭转 :
在空中下降之后——我仅从六英尺的高度开始——通过加热的石脑油和印度橡胶在扭转下的组合来实现。

[baɪ] [sti:m] [əˈloʊn] , [ɪn] - , [ˈfɪlɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃi:n] [sɔ:r] [əˈkrɔ:s]
By steam alone , in 1842 , Philips made a model of a flying - machine soar across
经过 蒸汽 独自的 , 在 - , 飞利浦 制成 一个 模型 的 一个 飞行 - 机器 翱翔 穿过
[tu:] [fi:ldz] .
two fields .
二 字段 :
1842年, 菲利普斯仅靠蒸汽动力, 就制造出一架飞行器模型, 使其飞越了两块田野。

- [mə'ʃi:n] , [ri'laɪn] ['oʊnli][ɑ:n]['ɪndiə] ['rʌbə] ['ʌndə] ['tɔ:rʃn] , [flaɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fɪfti]
Penaud's machine , relying only on india rubber under torsion , flies for some fifty
- 机器 , 依靠 仅有的 在 印度 橡皮 在下面 扭转 , 苍蝇 为了 一些 五十
[ja:dz] .
yards .
码 .

佩诺的机器仅依靠扭转作用下的印度橡胶，飞行距离约为五十码。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][kæn; kən][du:] , [æz; əz] ['bɪʃəp] ['wɪlkiŋz] [wel] [əb'zə:vz] , [ə; eɪ] ['prɑ:pərli] ['weɪtɪd]
What a model can do , as Bishop Wilkins well observes , a properly weighted
什么 一个 模型 能 做 , 作为 主教 威尔金斯 出色地 观察 , 一个 适当地 加权
[ænd; ənd] [prə'pɔ:rʃənd] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,
and proportioned flying - machine ,
和 比例匀称 飞行 - 机器 ,

正如威尔金斯主教所精辟指出的那样，一架配重和比例合适的飞行器模型可以做到什么呢？

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriŋ] [ə; eɪ][mæn] , [kæn; kən][du:]['ɔ:lsəʊ] . "
capable of carrying a man , can do also . "
有能力的 的 携带 一个 男人 , 能 做 还 . "

能够承载一个人的，也能做到。

" [bʌt; bət] [jɔ:rz] , [wen] [aɪ][fɜ:rst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][nɑ:t]
" **But yours , when I first had the pleasure of meeting you , was not**
" 但 你的 , 什么时候 我 第一的 有 这 乐趣 的 会议 你 , 曾是 不是
['kæriŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] . "
carrying you at all . "
携带 你 在 全部 . "

“但是，当我第一次有幸见到你时，你的肚子里根本没有你。”

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , " ['ænsər] ['wɪntər] , ['saɪɪŋ] .
" **Something had gone wrong with the mechanism , " answered Winter , sighing .**
" 某物 有 已消失 错误的 和 这 机制 , " 回答 冬天 , 叹息 .
“是机械装置出了点问题，”温特叹了口气回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] .
" **It is always so .**
" 它 是 总是 所以 .

一直都是这样。

[æn; ən] [ɪn'ventər] [hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] .
An inventor has many things to contend against .
一个 发明者 有 许多 事物 到 抗衡 反对 .

发明家需要克服许多困难。

[rɪ'membər] [ɑ:rk] - [raɪt] ,
Remember Ark - wright ,
记住 方舟 - 赖特 ,

记住阿克赖特，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ['hoʊpləsli] [baɪ] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv]
and how he was puzzled hopelessly by that trifling error in the thickness of
和 如何 他 曾是 困惑 绝望地 经过 那 琐事 错误 在 这 厚度 的
[ðə; ði] [vælvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] [mə'ʃi:n] .
the valves in his spinning machine .
这 阀门 在 他的 旋转 机器 .

他为纺纱机阀门厚度上的这个微小误差感到百思不得其解。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hæf][hɪz; ɪz]['prɑ:fɪts][tu:; tə] [strʌt] , [ðə; ði]['lʊk(ə)l] ['blæksmɪθ] ,
He had to give half his profits to Strutt , the local blacksmith ,
他 有 到 给 一半 他的 利润 到 斯特拉特 , 这 当地的 铁匠 ,

他必须把一半的利润交给当地的铁匠斯特拉特。

[bɪfɔːr] [strʌt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [tʃɔːk] [hɪz; ɪz] [vælvz] ！
before Strutt would tell him that he had only to chalk his valves !
前 斯特拉特 会 告诉 他 那 他 有 仅有的 到 粉笔 他的 阀门 ！

斯特拉特告诉他，他只需要用粉笔涂抹阀门即可！

[ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ．
The thickness of a coating of chalk made all the difference ．
这 厚度 的 一个 涂层 的 粉笔 制成 全部 这 不同之处 ．

粉笔涂层的厚度起到了决定性的作用。

[sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [dɪˈpend] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [məˈʃiːn] ．
Some trifle like that , depend on it , interfered with my machine ．
一些 琐事 喜欢 那 , 依赖 在 它 , 干扰 和 我的 机器 ．

就是这么点小事，真的，干扰了我的机器。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]
You see , I am obliged to make my experiments
你 看 , 我 是 有义务 到 制作 我的 实验

[æɪ; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
at night , and in the dark ,
在 夜晚 , 和 在 这 黑暗的 ,

你看，我不得不在晚上，在黑暗中进行实验。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd][ænˈtɪsɪpertɪd] ．
for fear of being discovered and anticipated ．
为了 害怕 的 存在 发现 和 预期 ．

害怕被发现和预料到。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] — [neɪ] , [ˈoʊvər][ðə; ði][vɜːrdʒ] — [ʌv; əv] [səkˈses] ．
I have been on the verge — nay , over the verge — of success ．
我 有 到过 在 这 边缘 — 不 , 超过 这 边缘 — 的 成功 ．

我曾一度接近成功——不，应该说已经超越了成功的边缘。

- [noʊ] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , - [ˈbɪʃəp] [ˈwɪlɪnz] [sez] , - [kʊd; kəd] [pruːv] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə]
' No imaginable invention , ' Bishop Wilkins says , ' could prove of greater benefit to
- 不 可以想象的 发明 , - 主教 威尔金斯 说道 , - 可以 证明 的 更大的 益处 到

[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

威尔金斯主教说：“没有任何可以想象的发明能比这更造福世界。”

[ɔːr] [ˈgreɪtər] [ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] ．
or greater glory to the author ．
或者 更大的 荣耀 到 这 作者 ．

或将更大的荣耀归于作者。

- [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] ！ ”
' A few weeks ago that glory was mine ! ’
- 一个 很少 周 前 那 荣耀 曾是 矿 ！ ”

“几周前，那份荣耀还属于我！ ”

“ [waɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ? ” [æskt] [ˈbɑːrtɪn] ．
“ Why a few weeks ago ? ” asked Barton ．
“ 为什么 一个 很少 周 前 ? ” 问 巴顿 ．

“为什么是几周前？ ”巴顿问道。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] [məˈʃiːn] [mɔːr] [ədˈvænst] [ðen] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ? ”
“ Was your machine more advanced than than when I met you ? ”
“ 曾是 你的 机器 更多的 先进的 然后 比 什么时候 我 遇见 你 ? ”

“那时你的机器比我初次见到你时更先进吗？ ”

“ [aɪ] [ˈkænə:t] [ɪkˈsplɛɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [tʃek] [ɪts][ˈmoʊ(ə)n] , ” [sed] [ˈwɪntər] , [ˈwɪrəli] ;
“ **I cannot explain what had happened to check its motion , ” said Winter , wearily ;**
“ 我 不能 解释 什么 有 发生 到 查看 它是 运动 , ” 说 冬天 , 疲劳 ;
“我无法解释发生了什么事阻止了它的运动,”温特疲惫地说;

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [əˈɡoo][maɪ] [məʃi:n] [ˈæktɪd] ,
“ **but a few weeks ago my machine acted ,**
“ 但 一个 很少 周 前 我的 机器 行动 ,
“但几周前我的机器出了问题,

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [senˈseɪjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] . ”
and I may say that I knew the sensations of a bird on the wing . ”
和 我 可能 说 那 我 知道 这 感觉 的 一个 鸟 在 这 翼 . ”
我可以说,我体会过鸟儿展翅飞翔的感觉。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [flu:] ? ”
“ **Do you mean that you actually flew ? ”**
“ 做 你 意思是 那 你 实际上 飞翔 ? ”
“你是说你真的坐飞机去了? ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [aɪ][dɪd] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] !
“ **For a very short distance , I did indeed , sir !**
“ 为了 一个 非常 短的 距离 , 我 做过 的确 , 先生 !
“确实,我跑了一小段距离,先生! ”

“ [ˈbɑ:rtɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] : [tu:] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [wʌn][waɪld][ænd; ənd]
“ **Barton looked at him curiously : two currents of thought — one wild and**
“ 巴顿 看起来 在 他 奇怪的是 : 二 电流 的 想法 — 一 荒野 和
[ˈkredʒələs] ,
credulous ,
轻信的 ,
巴顿好奇地看着他:两种截然不同的思维——一种是狂野而轻信的,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)] — [ˈsɜ:dʒd] [ænd; ənd] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
the other practical and professional — surged and met in his brain .
这 其他 实际的 和 专业的 — 激增 和 遇见 在 他的 脑 .
其他实际的、专业的——在他脑海中涌现并相遇。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈkɜ:rənt] [pru:vɔd] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
The professional current proved the stronger for the moment .
这 专业的 当前的 已证实 这 更强 为了 这 片刻 .
目前来看,专业人士的影响力更大。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Good - night , ” he said .**
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 说 .
“晚安,”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərɪŋ][ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ʃɔ:rˈself] .
“ **You are tiring and over - exciting yourself .**
“ 你 是 令人疲惫 和 超过 - 激动人心 你自己 .
“你让自己很疲惫,而且过于兴奋了。”

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [əˈɡen] [su:n] .
I will call again soon .
我 将要 称呼 再次 很快 .
我稍后会再打电话。

“ [hi:; hi][dɪd] [kɔ:l] [əˈɡen] ,
“ **He did call again ,**
“ 他 做过 称呼 再次 ,
他后来又打来了电话,

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ɪts][ˈprɑːpər] [pleɪs] .
and Winter told him a tale which will be repeated in its proper place .
和 冬天 讲述 他 一个 故事 哪个 将要 是 重复 在 它是 恰当的 地方 .
温特给他讲了一个故事，这个故事将在适当的时候重述。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː] . — [faʊnd] .
CHAPTER XIV . — Found .
章 十四 . — 成立 .

第十四章——发现。

“ [ɔːl] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] , [dɪˈskʌvəd] [leɪt] ,
“ **All precious things , discovered late ,**
” 全部 宝贵的 事物 , 发现 晚的 ,
所有珍贵的东西，都是后来才被发现的，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [ðem; ðəm] [ɪˈfuː] [fɔːrθ] ;
To those that seek them issue forth ;
到 那些 那 寻找 他们 问题 前进 ;
向那些寻求它们的人发出；

[fɔːr; fər] [lʌv] , [ɪn][ˈsiːkwəl] , [wɜːrks][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
For Love , in sequel , works with Fate ,
为了 爱 , 在 续集 , 作品 和 命运 ,
在续集中，为了爱，与命运合作。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [ˈhɪd(ə)n] [wɜːrθ] .
And draws the veil from hidden worth .
和 平局 这 面纱 从 隐 值得 .
揭开隐藏价值的面纱。

” — [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] .
” — **The Sleeping Beauty .**
” — 这 睡眠 美丽 .
—— 《睡美人》

[ðæt] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈbɑːrtɪn] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
That Margaret and Barton were losing their hearts to each other could not ,
那 玛格丽特 和 巴顿 是 输 他们的 心 到 每个 其他 可以 不是 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，玛格丽特和巴顿彼此倾心这件事是无法否认的。

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] .
escape the keen eye of Mrs . St . John Deloraine .
逃脱 这 敏锐的 眼睛 的 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 .
躲过圣约翰·德洛兰夫人的敏锐目光。

[fɪː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] , [ðoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,
She noticed that Margaret , though perfectly restored to health ,
她 注意到 那 玛格丽特 , 尽管 完美 恢复 到 健康 ,
她注意到，玛格丽特虽然身体完全恢复了健康，

[ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [klɪr] [braʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
and lacking only the clear brown over the rose of her cheeks ,
和 缺乏 仅有的 这 清除 棕色的 超过 这 玫瑰 的 她 脸颊 ,
她脸颊上唯一缺少的，就是那玫瑰色的肌肤，泛着淡淡的褐色。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
was by no means so light of heart as in the very earliest days of her
曾是 经过 不 方法 所以 光 的 心 作为 在 这 非常 最早 天 的 她
[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .

但她远没有康复初期那么轻松自在。

[lʌv] [meɪks] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pʊr] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [teɪks] [ðə; ði]
Love makes men and women poor company , and , to speak plainly , takes the
爱 制作 男人 和 女性 贫穷的 公司 , 和 , 到 说话 显然 , 需要 这
[fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
fun out of them .
乐趣 出去 的 他们 .
爱情会让男人和女人变得不好相处, 说得直白点, 还会让他们失去乐趣。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Margaret was absent - minded , given to long intervals of silence ,
玛格丽特 曾是 缺席的 - 有思想 , 给定 到 长的 间隔 的 沉默 ,
玛格丽特心不在焉, 经常长时间沉默不语。

[ə; eɪ][bæd] ['lɪsənər] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɪŋz] ['heɪtfl] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n][ˈdeɪləʊ] - ['reɪn] ,
a bad listener — all of them things hateful to Mrs . St . John Delo - raine ,
一个 坏的 听众 — 全部 的 他们 事物 可恶 到 太太 . 英石 . 约翰 德洛 - 雷恩 ,
[bʌt; bət] ['pɑ:rd(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
but pardoned , in this instance ,
但 赦免 , 在 这 实例 ,
不善于倾听——这些都是圣约翰·德洛雷恩夫人最讨厌的品质, 但在这种情况下, 她予以了原谅。

[baɪ][ðə; ði] [bə'neɪələnt] ['leɪdi] .
by the benevolent lady .
经过 这 仁慈 女士 .
由那位善良的女士所为。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [blʌʃ] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] [kɔ:z] , [tu:; tə][stɑ:rt] [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm]
Margaret was apt to blush without apparent cause , to start when a knock came
玛格丽特 曾是 易于 到 脸红 没有 明显 原因 , 到 开始 什么时候 一个 敲 来了
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,
玛格丽特很容易无缘无故地脸红, 听到敲门声也会吓一跳。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ['hɜ:ɾɪdli] , [ænd; ənd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] ,
to leave the room hurriedly , and need to be sought and brought back ,
到 离开 这 房间 匆匆 , 和 需要 到 是 寻求 和 带来 后退 ,
[wen] ['bɑ:rtɪn] [kɔ:ld] .
when Barton called .
什么时候 巴顿 称为 .
巴顿打电话时, 他匆匆离开房间, 需要人找到并带回来。

[nɔ:r][wʌz; wəz] ['bɑ:rtɪn] [hɪm'self] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
Nor was Barton himself such good company as he had been .
也不 曾是 巴顿 他自己 这样的 好的 公司 作为 他 有 到过 .
巴顿本人也不像以前那样是个好伙伴了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ; [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd]
His manner was uncertain and constrained ; his visits began to be paid
他的 方式 曾是 不确定 和 受限 ; 他的 访问 开始 到 是 有薪酬的
[æt; ət][lɔ:ŋgər] ['ɪntərvlz] ;
at longer intervals ;
在 更长 间隔 ;
他举止犹豫不决, 拘谨内敛; 探访的间隔也越来越长;

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:r] [tɔ:kt] [ɪn] [fɪts] [ænd; ənd] [ˈsta:rts] ;
he seemed to have little to say , or talked in fits and starts ;
他 似乎 到 有 小的 到 说 , 或者 谈话 在 适合 和 开始 ;
他似乎没什么话要说, 或者说话断断续续的;

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [goʊ] [əˈweɪ] .
and yet he did not know how to go away .
和 然而 他 做过 不是 知道 如何 到 去 离开 .
但他却不知道该如何离开。

[ˈpɜ:sənz] [mʌtʃ] [les] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈti:] [dʒɑ:n] [ˌdɛləˈreɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Persons much less clear - sighted than Mrs . St John Deloraine could have
人 很多 较少的 清除 - 目击者 比 太太 . 英石 约翰 德洛兰 可以 有
[ɪnˈtɜ:rprəɪtɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
interpreted , without difficulty ,
翻译 , 没有 困难 ,
视力远不如圣约翰·德洛兰夫人的人也能毫不费力地翻译出来。

[ðɪs] [ˈɔ:kwərd] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] .
this awkward position of affairs .
这 尴尬的 位置 的 事务 .
这种尴尬的局面。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[laɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈkaɪndli] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈkærəktər] ([wen] [ˌaɪ ˈti:] [hæz; həz] [nɑ:t]
like most women of her kindly and impulsive character (when it has not
喜欢 最多 女性 的 她 亲切地 和 冲动 特点 (什么时候 它 有 不是
[bɪn] [rɪˈfaɪnd] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [hɪˈpɒkrəsɪz]) ,
been refined away into nothing by social hypocrisies) ,
到过 精制 离开 进入 没有什么 经过 社会的 虚伪) ,
像大多数性格善良冲动的女性一样 (当这种性格没有被社会虚伪磨灭殆尽时),

[ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdɛləˈreɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈrekləs] [mætʃ] - [ˈmeɪkər] .
Mrs . St . John Deloraine was a perfectly reckless match - maker .
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 曾是 一个 完美 鲁莽 匹配 - 制造商 .
圣约翰·德洛兰夫人是一位极其鲁莽的媒人。

[fi:; fi] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] ;
She believed in love with her whole heart ;
她 相信 在 爱 和 她 所有的 心 ;
她全心全意地相信爱情;

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˌklɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [tu:] [jʌŋ]
it was a joy to her to mark the beginnings of inclination in two young
它 曾是 一个 喜悦 到 她 到 标记 这 开端 的 倾角 在 二 年轻的
[soʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,
能够见证两个年轻人心中萌生爱意, 对她来说是一件非常快乐的事情。

[ænd; ənd] [fi:; fi] [ˈsɪmpli] [ˈrevəld] [ɪn] [æn; ən] “ [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
and she simply revelled in an “ engagement .
和 她 简单地 尽情狂欢 在 一个 “ 订婚 .
她只是沉浸在“订婚”的喜悦中。

” [ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ˈpru:d(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsait] [meltɪd] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
” **All considerations of economy , prudence , and foresight melted away before the**
” 全部 考虑因素 的 经济 , 谨慎 , 和 远见 融化 离开 前 这
[ˈɑ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'θu:ziæzəm] :
ardor of her enthusiasm :
热情 的 她 热情 :
“在她那份热情面前, 所有关于节约、谨慎和远见的考量都烟消云散了:

[tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [fɜ:rst] , [tu:; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [nekst] ,
to fall in love first , to get engaged next ,
到 落下 在 爱 第一的 , 到 得到 已订婚的 下一个 ,
先坠入爱河, 然后订婚。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈæftərwərd] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]
and to be married as soon as possible afterward , without regard to
和 到 是 已婚 作为 很快 作为 可能的 之后 , 没有 看待 到
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
consequences of any kind ,
结果 的 任何 种类 ,
并尽快结婚, 不计任何后果。

[wɜ:r; wər] , [ɪn] [ðɪs] ['leɪdi:z][maɪnd] , [hə'roʊɪk] ['ækjnz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti][ʌv; əv][men]
were , in this lady's mind , heroic actions , and almost the whole duty of men
是 , 在 这 女士的 头脑 , 英勇 行动 , 和 几乎 这 所有的 责任 的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 :
在这位女士看来, 这些都是英勇的行为, 几乎是男女应尽的全部责任。

[ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,
In her position , and with her opportunities ,
在 她 位置 , 和 和 她 机会 ,
以她目前的地位和机会来看,

[ʃi:; ji] [su:n] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ə'baʊt] ['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ə'fekʃənz] ,
she soon knew all that was to be known about Margaret's affections ,
她 很快 知道 全部 那 曾是 到 是 已知 关于 玛格丽特的 情感 ,
[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ə'baʊt] ['bɑ:rtənz] .
and also about Barton's .
和 还 关于 巴顿的 :
她很快就了解了玛格丽特的感情以及巴顿的感情。

” ['hi:z] [æz; əz] [mʌt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] ,
” **He's as much in love with you as a man can be , my dear ,**
” 他是 作为 很多 在 爱 和 你 作为 一个 男人 能 是 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的, 他爱你爱得像个男人能爱到极致一样。”

” [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] “ [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
” **she said to Margaret “ Not worthy of him ?**
” 她 说 到 玛格丽特 ” 不是 值得 的 他 ?
她对玛格丽特说: “配不上他吗? ”

[jɔr; jər][pæst][ə; eɪ] ['bæriər] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
Your past a barrier between you and him ?
你的 过去的 一个 障碍 之间 你 和 他 ?
你的过去是否成了你们之间的障碍?

[ˈnɑ:nsens] , [ˈdeɪzi] ; [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fer] .
Nonsense , Daisy ; that is his affair .
废话 , 雏菊 ; 那 是 他的 事务 :
胡说, 黛西; 那是他的事情。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][æz; əz][ˈevər] [lɪvd] .
I know you are as good a girl as ever lived .
我 知道 你 是 作为 好的 一个 女孩 作为 曾经 居住地 .
我知道你是个非常善良的女孩。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrænlɪ] — [jes] ,
Your father was poor , no doubt , and that wretched Mr . Cranley — yes ,
你的 父亲 曾是 贫穷的 , 不 怀疑 , 和 那 可怜 先生 . 克兰利 — 是的 ,
你父亲肯定很穷, 还有那个可怜的克兰利先生——是的,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] — [hæd; həd][ə; eɪ] [spart] [əˈgenst] [juː; jʊ] .
he was a wretch — had a spite against you .
他 曾是 一个 可怜虫 — 有 一个 尽管如此 反对 你 .
他是个卑鄙小人——对你怀有怨恨。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [help][em ˈiː][tuː; tə] [ges] .
I don't know why , and you won't help me to guess .
我 不 知道 为什么 , 和 你 惯于 帮助 我 到 猜测 .
我不知道为什么, 你也帮不上忙。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [dɪˈstɜːrb]
But Mr . Barton is too much of a man to let that kind of thing disturb
但 先生 . 巴顿 是 也 很多 的 一个 男人 到 让 那 种类 的 事物 打扰
him; ɪm] ,
him ,
他 ,
但巴顿先生是个很有男子气概的人, 不会让这种事影响到他。

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .
我敢肯定。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈmɑːrgrət] [jʊr; jər] [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈstrʌŋ] .
You are afraid of something , Margaret Your nerves have been unstrung .
你 是 害怕的 的 某物 , 玛格丽特 你的 神经 有 到过 未上弦 .
玛格丽特, 你害怕什么? 你神经紧绷。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
I'm sure I don't wonder at it .
我是 当然 我 不 想知道 在 它 .
我肯定不会对此感到惊讶。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [nɜːrv] .
I know what it is to lose one's nerve .
我 知道 什么 它 是 到 失去 一个人的 神经 .
我知道那种丧失勇气的感觉。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [draɪv] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
I could no more drive now , as I used to do ,
我 可以 不 更多的 驾驶 现在 , 作为 我 用过的 到 做 ,
我现在已经不能像以前那样开车了。

[ɔːr][gʊʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [fensɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] !
or go at the fences I used to think nothing of !
或者 去 在 这 栅栏 我 用过的 到 思考 没有什么 的 !
或者去撞我以前觉得没什么大不了的栅栏!

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] - [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
when she had so manouvréd as to have some private conversation with
 什么时候 她 有 所以 作为 到 有 一些 私人的 对话 和
 [hɪm; ɪm] ,
him ,
 他 ,

[ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and Barton had unpacked his heart .
和 巴顿 有 拆开包装 他的 心 .

巴顿敞开了心扉。

" [aɪv] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I've no patience with you .**
" 我已经 不 耐心 和 你 .

“我对你一点耐心都没有。”

[waɪ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kɜ:rdʒ] ?
Why , where is your courage ?
为什么 , 在哪里 是 你的 勇气 ?

你的勇气呢？

- [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
- **She has a history ?**
- 她 有 一个 历史 ?

她有案底吗？

- [ʃi:z] [bɪn] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] .
- **She's been persecuted .**
- 她是 到过 受迫害 .

她遭受了迫害。

[wel] , ['wɜ:z, 'hwɜ:z][jʊr; jər] ['ʃɪvəlɹɪ] ?
Well , where's your chivalry ?
出色地 , 在哪里? 你的 骑士精神 ?

你的骑士精神呢？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] ?
Why don't you try your fortune ?
为什么 不 你 尝试 你的 财富 ?

何不试试运气呢？

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [gɜ:rl] ,
There never was a better girl ,
那里 绝不 曾是 一个 更好的 女孩 ,

世上再也找不到比她更好的女孩了。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['plezəntə] [kəm'pænjən] [wen] [ʃi:z] [nɑ:t] — [wen] [ʃi:z] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ðɪ]
nor a pleasanter companion when she's not — when she's not disturbed by the
也不 一个 更令人愉悦 伴侣 什么时候 她是 不是 — 什么时候 她是 不是 不安 经过 这

['nɜ:rʌsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndɪ'saɪdɪd] [jʌŋ] [mæn] .
nervousness of an undecided young man .
紧张 的 一个 未决定 年轻的 男人 .

当她不被优柔寡断的年轻男子的紧张不安所打扰时，她也不是一位令人愉快的伴侣。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɜ:rdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
If you don't take your courage in both hands ,
如果 你 不 拿 你的 勇气 在 两个都 双手 ,

如果你不双手紧握勇气，

[aɪ] [wɪl] ['kæəri] ['mɑ:rgrət] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] ['jɑ:tɪŋ] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sɑ:ləmən] ['aɪləndz] , [ɔ:r]['dʒerɪ,koo] ,
I will carry Margaret off on a yachting voyage to the Solomon Islands , or Jericho ,
我 将要 携带 玛格丽特 离开 在 一个 游艇 航程 到 这 所罗门 岛屿 , 或者 耶利哥 ,

[ɔ:r] ['sʌmwɜr] .
or somewhere .
或者 某处 .

我会带玛格丽特乘游艇去所罗门群岛、杰里科或者其他什么地方。

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ˈbætəsi] [pɑːrk] ; [aɪ 'tiː][ɪz]
Look here , I am going to take her for a drive in Battersea Park ; it is
看 这里 , 我 是 去 到 拿 她 为了 一个 驾驶 在 巴特西 公园 ; 它 是
[ˈhændi] ,
handy ,
便利 ,

你看, 我要带她去巴特西公园兜风; 很方便。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz][ˈtæd,mɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
and looking very pretty , and as lonely as Tadmor in the wilderness .
和 寻找 非常 漂亮的 , 和 作为 孤独 作为 塔德莫尔 在 这 荒野 .
她看起来非常漂亮, 但像荒野中的塔德莫尔一样孤独。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [aʊt][ænd; ənd] [ˈsɔːntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɑːndz] .
We will get out and saunter among the ponds .
我们 将要 得到 出去 和 溜达 之中 这 池塘 .
我们将下车, 在池塘边漫步。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈtaɪərɪd][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] ;
I shall be tired and sit down ;
我 将 是 疲劳的 和 坐 向下 ;
我会感到疲倦, 然后坐下;

[juː; jʊ] [wɪl] [[ʊʊ] [ˈmɑːrgrət] [ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌ; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [pɑːnd] ,
you will show Margaret the marvels of natural history in the other pond ,
你 将要 展示 玛格丽特 这 奇迹 的 自然的 历史 在 这 其他 池塘 ,
你将带玛格丽特去看看另一个池塘里的自然奇观。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz] !
and when you come back you will both have made up your minds !
和 什么时候 你 来 后退 你 将要 两个都 有 制成 向上 你的 思想 !
等你们回来的时候, 你们俩就都下定决心了!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhaɪli] [træns'pærənt] [ruːz] [ˈbɑːrtɪn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˈkɑːntent] .
" **With this highly transparent ruse Barton expressed his content .**
" 和 这 高度 透明的 诡计 巴顿 表达 他的 内容 .
“巴顿用这种极其拙劣的伎俩表达了他的不满。”

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
The carriage was sent for ,
这 运输 曾是 发送 为了 ,
马车已被派去取来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈbɑːrtɪn] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ə'loʊn] ,
and in less than half an hour Barton and Margaret were standing alone ,
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 巴顿 和 玛格丽特 是 常设 独自的 ,
[rɪ'moʊt] ,
remote ,
偏僻的 ,

不到半小时, 巴顿和玛格丽特就孤零零地站在那里, 显得格格不入。

[ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌm] [ʌ; əv] [men] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːnd] [wer] [sʌm; səm][ˈwɔːtər] - [henz]
isolated from the hum of men , looking at a pond where some water - hens
孤立 从 这 哼 的 男人 , 寻找 在 一个 池塘 在哪里 一些 水 - 母鸡
[wɜːr; wər] [ˈdaɪvɪŋ] ,
were diving ,
是 潜水 ,
远离人群的喧嚣, 望着池塘边几只水鸡正在潜水。

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪ] (“ [kɔ:rs] , ” [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]) [ə'keɪz(ə)nəli] [flɒpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
while a fish (“ coarse , ” but not uninteresting) occasionally flopped on the surface
尽管 一个 鱼 (“ 粗 , ” 但 不是 无聊) 偶尔 失败 在 这 表面
,
:
,

一条鱼（虽然“粗糙”，但并非毫无趣味）偶尔会在水面上扑腾，

[ðə; ði] [tri:z] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wi:k] [ʌv; əv] [meɪ] — [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈfreʃnəs]
The trees — it was the last week of May — were in the earliest freshness
这 树木 — 它 曾是 这 最后的 星期 的 可能 — 是 在 这 最早 新鲜
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfoʊlɪdʒ] ;
of their foliage ;
的 他们的 叶子 ;

当时是五月的最后一周，树木的叶子正处于最新鲜的时期；

[ðə; ði] [er] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [stɪl] .
the air , for a wonder , was warm and still .
这 空气 , 为了 一个 想知道 , 曾是 温暖的 和 仍然 .

空气出奇地温暖而平静。

“ [haʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] “ [hu:] [wɒd] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn]
“ How quiet and pretty it is ! ” said Margaret “ Who would think we were in
” 如何 安静的 和 漂亮的 它 是 ! ” 说 玛格丽特 ” WHO 会 思考 我们 是 在
[ˈlʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

“这里多么安静美丽啊！”玛格丽特说，“谁会想到我们身处伦敦呢？”

“ [ˈbɑ:rtɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Barton said nothing .
” 巴顿 说 没有什么 .

巴顿什么也没说。

[laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈpærət] , [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈskɒt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] .
Like the French parrot , mentioned by Sir Walter Scott , he thought the more .
喜欢 这 法语 鹦鹉 , 提及 经过 先生 沃尔特 斯科特 , 他 想法 这 更多的 .
就像沃尔特·斯科特爵士提到的那只法国鹦鹉一样，他越想越觉得好。

“ [mɪs] [ˈbɜ:rnˌsaɪd] !
“ Miss Burnside !
” 错过 伯恩赛德 !

“伯恩赛德小姐！”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [naʊ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ he exclaimed suddenly , “ we have known each other now for some time .
” 他 惊呼 突然 , “ 我们 有 已知 每个 其他 现在 为了 一些 时间 .

“我们认识已经有一段时间了。”他突然说道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [self] [ˈevɪdənt] [ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
“ This was a self evident proposition ; but Margaret felt what was coming ,
” 这 曾是 一个 自己 明显 主张 ; 但 玛格丽特 毛毡 什么 曾是 未来 ,
[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
and trembled .
和 颤抖 .

“这明明是一个不言而喻的道理；但玛格丽特预感到即将发生的事情，不禁浑身颤抖。”

[ˈjiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [fɔːr; fər][ə, eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpriːtəndɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə, ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
She turned for a moment , pretending to watch the movements of one of
她 转向 为了 一个 片刻 , 假装 到 手表 这 移动 的 一 的
[ðə, ði][ˈwɔːtər] - [faʊlz] .
the water - fowls .
这 水 - 家禽 .

她转过身去，假装在观察一只水禽的动静。

[ˈɪnwərdli] [ˈjiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈnəːvɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [feɪs] [ðə, ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈduːti] ,
Inwardly she was nerving herself to face the hard part of her duty ,
内心 她 曾是 令人紧张 她自己 到 脸 这 难的 部分 的 她 责任 ,
她内心正在鼓起勇气面对职责中艰难的部分。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈbɑːrtɪn] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
and to remind Barton of the mystery in her life .
和 到 提醒 巴顿 的 这 神秘 在 她 生活 .
并提醒巴顿，她生命中存在着谜团。

“ [jes] , ” [ˈjiː, ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
“ **Yes , she said at last ; we have known each other for some time ,**
” 是的 , ” 她 说 在 最后的 ; ” 我们 有 已知 每个 其他 为了 一些 时间 ,
“是的,”她最后说道，“我们认识已经有一段时间了。”

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
and yet — you know nothing about me .
和 然而 — 你 知道 没有什么 关于 我 .
然而——你对我一无所知。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ˈjiː, ʃi] [ˈɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə, ði] [feɪs] .
” **With these words she lifted her eyes and looked him straight in the face .**
” 和 这些 字 她 抬起 她 眼睛 和 看起来 他 直的 在 这 脸 .
说完这些话，她抬起头，直视着他的脸。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪd] [ænd; ənd][noʊˈbɪləti][ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
There seemed a certain pride and nobility in her he had not seen before ,
那里 似乎 一个 肯定 自豪 和 贵族 在 她 他 有 不是 已见 前 ,
她身上似乎有一种他以前从未见过的骄傲和高贵气质。

[ðoo] [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk]
though her beautiful brown eyes were troubled , and there was a mark
尽管 她 美丽的 棕色的 眼睛 是 麻烦 , 和 那里 曾是 一个 标记
[ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
of pain on her brow .
的 疼痛 在 她 眉头 .

虽然她美丽的棕色眼睛里满是忧虑，额头上也带着痛苦的痕迹。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈjiː, ʃi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
What was she going to tell him ?
什么 曾是 她 去 到 告诉 他 ?
她要告诉他什么？

[ˈbɑːrtɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Barton felt his courage come back to him .
巴顿 毛毡 他的 勇气 来 后退 到 他 .
巴顿感到勇气重新回到了他身上。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
” **I know one thing about you , and that is enough for me .**
” 我 知道 一 事物 关于 你 , 和 那 是 足够的 为了 我 .
“我对你了解一件事，这就足够了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I know I love you !
我 知道 我 爱 你 ！

我知道我爱你！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 。

他说。

” [ˈmɑːrgrət] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
” Margaret , can't you care for me a little ?
” 玛格丽特 , 不能 你 关心 为了 我 一个 小的 ？

“玛格丽特，你就不能稍微关心我一点吗？”

[dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] .
Don't tell me anything you think you should not say .
不 告诉 我 任何事物 你 思考 你 应该 不是 说 。

不要告诉我任何你觉得不该说的话。

[aɪm][nɑːt] [ˈkjʊriəs] .
I'm not curious .
我是 不是 好奇的 。

我并不好奇。

” [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [lʌ; əv][ðə; ðɪ][pɑːnd][ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnmeɪts] ,
” Margaret turned back again to her inspection of the pond and its inmates ,
” 玛格丽特 转向 后退 再次 到 她 检查 的 这 池塘 和 它是 囚犯 。

玛格丽特转过身，继续观察池塘和池塘里的生物。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [lʌ; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] ,
grasping the iron railing in front of her and gazing down into the waters ,
抓握 这 铁 栏杆 在 正面 的 她 和 凝视 向下 进入 这 水 。

她抓住面前的铁栏杆，凝视着下方的水面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
so that he could not see her face .
所以 那 他 可以 不是 看 她 脸 。

这样他就看不到她的脸了。

” [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [voɪs] ; ” [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] .
” No , ” she said at last , in a very low voice ; ” it would not be fair .
” 不 , ” 她 说 在 最后的 , 在 一个 非常 低的 嗓音 ; ” 它 会 不是 是 公平的 。

“不,”她最后低声说道，“这不公平。”

” [ðen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] , ” [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] — ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [stɔːpt] .
” Then , after another pause , ” There is someone — ” she murmured , and stopped .
” 然后 , 后 其他 暂停 , ” 那里 是 某人 — ” 她 低声说道 , 和 停止 。

“然后，她又停顿了一下，低声说道：“有人——”然后就停住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
This was the last thing Barton had expected .
这 曾是 这 最后的 事物 巴顿 有 预期的 。

这是巴顿最意想不到的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] .
If she did not care for him , he fancied she cared for nobody .
如果 她 做过 不是 关心 为了 他 , 他 幻想 她 关心 为了 无人 。

如果她不在乎他，他觉得她也不在乎任何人。

” [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [ˈbetər] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
” If you like someone better — ” he was beginning .
” 如果 你 喜欢 某人 更好的 — ” 他 曾是 开始 。

“如果你更喜欢别人——”他刚开口。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɑ:rgɾət] .
“ **But I don't like him at all , ” interrupted Margaret .**
“ 但 我 不 喜欢 他 在 全部 , ” 中断 玛格丽特 .
“但我一点也不喜欢他,”玛格丽特打断道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — “
“ **He was very kind , but — ”**
“ 他 曾是 非常 种类 , 但 — ”
“他非常和善, 但是——”

“ [ðen] [kɑ:nt][ju:; jʊ][laɪk][,em ˈi:] ? ” [æskt] [ˈbɑ:rtɪn] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr]
“ **Then can't you like me ? ” asked Barton ; and by this time he was very near**
“ 然后 不能 你 喜欢 我 ? ” 问 巴顿 ; 和 经过 这 时间 他 曾是 非常 靠近
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,
“那你难道不喜欢我吗? ”巴顿问道; 这时他已经离她很近了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,
and was looking down into her face ,
和 曾是 寻找 向下 进入 她 脸 ,
他低头看着她的脸,

[æz; əz] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][fi:; fi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈbætəsi]
as curiously as she was still studying the natural history of Battersea
作为 奇怪的是 作为 她 曾是 仍然 学习 这 自然的 历史 的 巴特西
[pɑ:ndz] .
Ponds .
池塘 .
她仍然对巴特西池塘的自然历史充满好奇。

“ [pərˈhæps][aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] ; [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] , ” [ˈmɜ:məd] [ˈmɑ:rgɾət] .
“ **Perhaps I should not ; it is so difficult to know , ” murmured Margaret .**
“ 也许 我 应该 不是 ; 它 是 所以 难的 到 知道 , ” 低声说道 玛格丽特 .
“也许我不应该; 这很难知道,”玛格丽特喃喃自语道。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɾ][ˈroʊzi][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈloʊəd] [aɪz] , [ˈtendər][ænd; ənd]
And yet her rosy confusion , and beautiful lowered eyes , tender and
和 然而 她 红润 困惑 , 和 美丽的 降低 眼睛 , 投标 和
[əˈfeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,
然而, 她脸上却带着一丝羞涩的红晕, 以及她低垂着的美丽双眼, 温柔而羞愧。

[pru:vd] [ðæt] [fi:; fi] [nu:] [ˈveri] [wel] .
proved that she knew very well .
已证实 那 她 知道 非常 出色地 .
事实证明她很清楚这一点。

[lʌv] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][blaɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ˈbɑ:rtɪn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [a:pərˈtu:nəti] ,
Love is not always so blind but that Barton saw his opportunity ,
爱 是 不是 总是 所以 瞎的 但 那 巴顿 锯 他的 机会 ,
爱情并非总是盲目的, 巴顿看到了机会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [səˈrendərd] .
and was assured that she had surrendered .
和 曾是 保证 那 她 有 投降 .
并被告知她已经投降了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'perd] , [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərə] , [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒnəz] [ænd; ənd]
And he prepared , a conqueror , to march in with all the honors and
和 他 准备 , 一个 征服者 , 到 行进 在 和 全部 这 荣誉 和
[rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv][wɔ:r] ;
rewards of war ;
奖励 的 战争 ;

他做好了准备，像一位征服者，带着战争带来的所有荣誉和奖赏进军；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wəz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɪz][noʊ] ['kʌvənənt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [si:ld]
for the place was lonely , and a covenant is no covenant until it is sealed
为了 这 地方 曾是 孤独 , 和 一个 盟约 是 不 盟约 直到 它 是 密封
.
.
.

因为那里很偏僻，而且盟约只有经过订立才能生效。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər] , ['mɑ:rgrət] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self] ['dʒentli] ,
But when he would have kissed her , Margaret disengaged herself gently ,
但 什么时候 他 会 有 亲吻 她 , 玛格丽特 脱离 她自己 轻轻地 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] ,
with a little sigh ,
和 一个 小的 叹 ,

但当他要吻她时，玛格丽特轻轻地推开了他，还轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [dɪ'fensəbl] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .
and returned to the strong defensible position by the iron railings .
和 返回 到 这 强的 可辩护的 位置 经过 这 铁 栏杆 .
然后退回到铁栏杆旁的坚固防御阵地。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I must tell you about myself , " she said .**
" 我 必须 告诉 你 关于 我 , " 她 说 .
"我必须向你介绍一下我自己,"她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['nevər][tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" **I have promised never to tell , but I must .**
" 我 有 承诺 绝不 到 告诉 , 但 我 必须 .
"我曾答应过永远不会说出去，但我不得不说。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tɔ:st] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][soʊ] [wi:k] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv]
I have been so tossed about , and so weak , and so many things have
我 有 到过 所以 抛掷 关于 , 和 所以 虚弱的 , 和 所以 许多 事物 有
[hæpənd] .
happened .
发生 .
我一直饱受颠簸，身体虚弱，发生了太多事情。

[haʊ'evər] [ɪm'pæfnd] [ə; eɪ] ['lʌvər] [meɪ] [bi:; bi] ,
However impassioned a lover may be ,
然而 热情洋溢 一个 情人 可能 是 ,
然而，无论恋人多么热情似火，

[hi:; hi] [dʌz] ['næt(ə)rəli] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [ə'dɔ:z] .
he does naturally prefer that there should be no mystery about her he adores .
他 做 自然 更喜欢 那 那里 应该 是 不 神秘 关于 她 他 喜爱 .
他自然希望他所爱慕的她身上没有任何神秘感。

[ˈbɑːrtŋ] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] ([ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Barton had convinced himself (aided by the eloquence and reposing on the
巴顿 有 确信 他自己 (协助 经过 这 口才 和 休息 在 这
[ˈfemənɪn] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn]) [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][hæv; həv]
feminine judgment of Mrs . St . John Deloraine) that Margaret could have
女性 判断 的 太太 : 英石 : 约翰 德洛兰) 那 玛格丽特 可以 有
[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
nothing that was wrong to conceal .
没有什么 那 曾是 错误的 到 隐藏 :

巴顿 (在圣约翰·德洛兰夫人雄辩的口才和女性判断力的帮助下) 确信, 玛格丽特没有什么错事需要隐瞒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [səˈspekt] [hɜːr; hər] ;
He could not look at her frank eyes and kind face and suspect her ;
他 可以 不是 看 在 她 坦率 眼睛 和 种类 脸 和 怀疑 她 ;
[ðoo] ,
though ,
尽管 ,

他无法看着她坦率的眼神和善良的面容而对她产生怀疑; 尽管如此,

[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ðiːz] [ˈnæt(ə)rəl][ædˈvæntɪdʒɪz][ɑːr; ər][noʊ][ˈɑːrgjumənt] .
to anyone but a lover , these natural advantages are no argument .
到 任何人 但 一个 情人 , 这些 自然的 优势 是 不 争论 :

除了恋人之外, 对其他人来说, 这些天然优势根本算不上什么优势。

[hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [kɨˈrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
He , therefore , prepared to gratify an extreme curiosity , and , by way of
他 , 所以 , 准备 到 满足 一个 极端 好奇心 , 和 , 经过 方式 的
[ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪŋ] [ˈmɑːrgrət] ,
comforting and aiding Margaret ,
令人感到安慰 和 协助 玛格丽特 ,

因此, 他准备满足自己强烈的好奇心, 并通过安慰和帮助玛格丽特的方式来实现这一目标。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [əˈfek(ə)nət] [ˈætɪtuːd] .
was on the point of assuming an affectionate attitude .
曾是 在 这 观点 的 假设 一个 亲热 态度 :

几乎就要表现出亲昵的态度了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈwei] , [ænd; ənd] , [stiɪl] [ˈtʃːrniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [pɑːndz] ,
But she moved a little away , and , still turning toward the friendly ponds ,
但 她 已搬 一个 小的 离开 , 和 , 仍然 转弯 朝向 这 友好的 池塘 ,
[brɪˈgæən][hɜːr; hər][ˈstɔːri] :
began her story :
开始 她 故事 :

但她稍稍走开了一些, 仍然面向那片友好的池塘, 开始讲述她的故事:

“ [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
“ **The person — the gentleman whom I was thinking of was a friend of**
“ 这 人 — 这 绅士 谁 我 曾是 思维 的 曾是 一个 朋友 的
[maɪ] [ˈfɑːðɜːz] , [huː] ,
my father's , who ,
我的 父亲的 , who ,

“我所想到的那个人——那位先生是我父亲的朋友, 他

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] “ — [hɪr] [ˈmɑːrgrət] [pɔːzd] — “ [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə]
at one time , wanted him ” — here Margaret paused — “ wanted me to — to
在 — 时间 , 通缉 他 ” — 这里 玛格丽特 暂停 — “ 通缉 我 到 — 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] .
be his wife some day .
是 他的 妻子 一些 天 :

曾经, 他想要他”——玛格丽特停顿了一下——“想要我——有朝一日成为他的妻子。

“ [ðə; ði][ˈræpið][ɪ,mædzɪˈnei](ə)n][λv; əv] [ˈbɑ:rtɪn] [ˈkɒndʒəd] [λp][ðə; ði] [ˈfigjər] [λv; əv][ə; ei] [wel] - [tu:;; tə] - [du:]

“ **The rapid imagination of Barton conjured up the figure of a well - to - do**

“ 这 迅速的 想像力 的 巴顿 召唤 向上 这 数字 的 一个 出色地 - 到 - 做

[ˈloʊk(ə)l] [ˈpɔ:nbroukər] ,

local pawnbroker ,

当地的 当铺老板 ,

巴顿凭借丰富的想象力，构思出了一个富有的当地典当商的形象。

[ɔ:r] [ˈkæptɪn] [λv; əv][ə; ei] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [spaʊs] [λv; əv] [ˈmɑ:rgrət] .

or captain of a trading vessel , as the selected spouse of Margaret .

或者 队长 的 一个 贸易 血管 , 作为 这 已选 配偶 的 玛格丽特 .

或者成为商船船长，作为玛格丽特的配偶。

[hi:; hi] [fju:md] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] .

He fumed at the picture in his fancy .

他 怒气冲冲 在 这 图片 在 他的 想要 .

他看着脑海中浮现的画面，怒火中烧。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] [mʌt] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] .

“ **I didn't like him much , though he certainly was very kind .**

“ 我 没有 喜欢 他 很多 , 尽管 他 当然 曾是 非常 种类 .

“我不太喜欢他，虽然他确实很和善。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] — [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

His name — but perhaps I should not mention his name ? ”

他的 姓名 — 但 也许 我 应该 不是 提到 他的 姓名 ? ”

他的名字——但我或许不该提起他的名字？

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ˈbɑ:rtɪn] .

“ **Never mind , ” said Barton .**

“ 绝不 头脑 , ” 说 巴顿 .

“没关系,”巴顿说。

“ [aɪ] [der] [seɪ][aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [λv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“ **I dare say I never heard of him . ”**

“ 我 敢 说 我 绝不 听到 的 他 . ”

“我敢说我从未听说过他。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] , [fɜ:rst][λv; əv][ɔ:l] , [ðæt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ,

“ **But I should tell you , first of all , that my own name is not that which you ,**

“ 但 我 应该 告诉 你 , 第一的 的 全部 , 那 我的 自己的 姓名 是 不是 那 哪个 你 ,

“但我首先要告诉你，我的真名并不是你所知道的那个名字，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌdɛləˈreɪn] [noʊ] [em ˈi:][baɪ] .

and Mrs . St . John Deloraine know me by .

和 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 知道 我 经过 .

圣约翰·德洛兰夫人认识我。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈleɪtli]

I had often intended to tell her ; but I have become so frightened lately

我 有 经常 故意的 到 告诉 她 ; 但 我 有 变得 所以 害怕 最近

, , ,

我曾多次想告诉她；但最近我变得非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [soʊ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ə; ei] [fɔ:ls] [neɪm] .

and it seemed so mean to be living with her under a false name .

和 它 似乎 所以 意思是 到 是 活的 和 她 在下面 一个 错误的 姓名 .

用假名和她一起生活，感觉很卑鄙。

[bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [soʊ] ['meni] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [bæk] [tu:; tə][maɪnd] . “
But to speak of it brought so many terrible things back to mind .”
但 到 说话 的 它 带来 所以 许多 糟糕的 事物 后退 到 头脑 . ”

但一提起这件事，就让我想起了很多可怕的事情。

“ [dɪr] ['mɑ:rgrət] , ” ['bɑ:rtɪn] ['wɪspəd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ **Dear Margaret , ” Barton whispered , taking her hand .**
“ 亲爱的 玛格丽特 , ” 巴顿 低声说道 , 采取 她 手 .

“亲爱的玛格丽特，”巴顿轻声说道，握住了她的手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['stændɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] ,
They were both standing , at this moment , with their backs to the pathway ,
他们 是 两个都 常设 , 在 这 片刻 , 和 他们的 背部 到 这 路径 ,
此刻，他们两人都背对着小路站着。

[ænd; ənd][æn; ən] [əb'zɜ:rver] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
and an observer might have thought that they were greatly interested in the
和 一个 观察员 可能 有 想法 那 他们 是 非常 感兴趣的 在 这
[wɔ:tər] - [faʊl] .
water - fowl .
水 - 鸡 .

旁观者可能会认为他们对水禽非常感兴趣。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['bɜ:rn,saɪd] , ” ['mɑ:rgrət] [went] [ɑ:n] ,
“ **My name is not Burnside , ” Margaret went on ,**
“ 我的 姓名 是 不是 伯恩赛德 , ” 玛格丽特 去 在 ,

“我的名字不是伯恩赛德，”玛格丽特继续说道。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃouldər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ; “ [maɪ] [neɪm]
glancing over her shoulder across the gardens and toward the river ; ” my name
瞥了一眼 超过 她 肩膀 穿过 这 花园 和 朝向 这 河 ; “ 我的 姓名
[ɪz] — “
is — ”
是 — ”

她回头瞥了一眼花园对面的河边；“我的名字是——”

“ ['deɪzi] [ʃi:ldz] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .
“ **Daisy Shields ! ” cried a clear voice .**
“ 雏菊 盾牌 ! ” 哭 一个 清除 嗓音 .

“黛西·希尔兹！”一个清晰的声音喊道。

“ ['deɪzi] , [jʊə(r)] [faʊnd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] !
“ **Daisy , you're found at last , and I've found you !**
“ 雏菊 , 你是 成立 在 最后的 , 和 我已经 成立 你 !

“黛西，你终于被找到了，我也找到你了！”

[haʊ] [glæd] [mɪs] ['mɑ:rlɪt] [wɪl] [bi:; bi] !
How glad Miss Marlett will be !
如何 高兴的 错过 马利特 将要 是 !

玛莱特小姐该有多高兴啊！

“ [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ə'sta:nɪft] ['bɑ:rtɪn] [br'held] ['mɑ:rgrət] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'pæfnd] [ɪm'breɪs]
“ **But by this time the astonished Barton beheld Margaret in the impassioned embrace**
“ 但 经过 这 时间 这 惊讶 巴顿 观看 玛格丽特 在 这 热情洋溢 拥抱
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['haɪli] - [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
of a very pretty and highly - excited young lady ;
的 一个 非常 漂亮的 和 高度 - 兴奋的 年轻的 女士 ;

“但此时，惊讶的巴顿看到玛格丽特正与一位非常漂亮、情绪激动的年轻女子热情拥抱在一起；

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt]
while Mrs . St . John Deloraine , who was with her , gazed with amazement
尽管 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 , WHO 曾是 和 她 , 凝视 和 惊愕

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

而与她同行的圣约翰·德洛兰夫人则惊奇地凝视着她的双眼。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ **Oh , my dear !**
“ 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！ ”

“ [mɪs] [ˈhɑːrmən] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈθuːzɪəst]) [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [floʊ] [ʌv; əv]
“ **Miss Harman (for it was that enthusiast) hurried on , in a pleasant flow of**
“ 错过 哈曼 (为了 它 曾是 那 爱好者) 慌忙 在 , 在 一个 令人愉快的 流动 的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

“哈曼小姐（正是那位热情洋溢的女士）滔滔不绝地讲了起来，语速飞快，

[laɪk][ə; eɪ] [brʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ɪntəˈrʌpʃnz] .
like a brook , with pleasant interruptions .
喜欢 一个 溪 , 和 令人愉快的 中断 .

像小溪一样，偶尔会有令人愉悦的间断。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ **Oh , my dear !**
“ 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪd] , [ænd; ænd][aɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn]
I was walking in the park with my maid , and I met Mrs . St . John
我 曾是 步行 在 这 公园 和 我的 女佣 , 和 我 遇见 太太 . 英石 . 约翰
[dɛləˈreɪn] ,
Deloraine ,
德洛兰 ,

我和女佣在公园散步时，遇到了圣约翰·德洛兰夫人。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [sed] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,
and she said she had lost her friends ,
和 她 说 她 有 丢失的 她 朋友们 ,

她说她失去了朋友。

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ; [ænd; ænd] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
and I came to help her to look for them ; and I've found you !
和 我 来了 到 帮助 她 到 看 为了 他们 ; 和 我已经 成立 你 !

我来帮她寻找他们；我找到你了！

[ɪts] [laɪk] [ˈstænli] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈlɪvɪŋstən] .
It's like Stanley finding Livingstone .
它是 喜欢 斯坦利 寻找 利文斯顿 .

这就像斯坦利发现了利文斯顿一样。

- [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˈdeɪzi] .
‘ **How I Found Daisy .**
- 如何 我 成立 雏菊 .

我是如何找到黛西的。

- [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
‘ **I'll write a book about it .**
- 患病的 写 一个 书 关于 它 .

“我会把这件事写成一本书。”

[ænd; ənd] [wɜr] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [jɔ:r'self] ?
And where have you been hiding yourself ?
和 在哪里 有 你 到过 隐藏 你自己 ?
你都躲到哪里去了?
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz]['evər] [nu:] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] — ['oʊnli] [mɪs] ['məriət] [ænd; ənd]
None of the girls ever knew anything was the matter — only Miss Mariett and
没有任何 的 这 女孩们 曾经 知道 任何事物 曾是 这 事情 — 仅有的 错过 玛丽埃特 和
[em 'i:] !
me !
我 !

女孩们都不知道发生了什么事——只有玛丽特小姐和我！
[ænd; ənd] [aɪv] [left][fɔ:r; fər] [gʊd] ; [ænd; ənd][fi:; ji][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [frendz] ,
And I've left for good ; and she and I are quite friends ,
和 我已经 左边 为了 好的 ; 和 她 和 我 是 相当 朋友们 ,
我已经彻底离开了；我和她现在是很好的朋友。
[ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [nekst] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .
and I'm to be presented next Drawing Room .
和 我是 到 是 呈现 下一个 绘画 房间 .
接下来我要去会客厅。

” [waɪl] [ðɪs] [ə'dres] ([wɪt] , [æt; ət] [li:st] ,
” **While this address (which , at least ,**
” 尽管 这 地址 (哪个 , 在 至少 ,
“虽然这个地址（至少，
[pru:vɪd] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sɜ:rkɪl]) [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
proved that Margaret had acquaintances in the highest circles) was being
已证实 那 玛格丽特 有 熟人 在 这 最高 界) 曾是 存在
[pɔ:d] [fɔ:rθ] ,
poured forth ,
倾倒 前进 ,
(这证明玛格丽特在上流社会有人脉) 这样的信息正被不断涌现。

['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [wɜ:r; wər][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd]
Mrs . St . John Deloraine and Barton were observing all with unfeigned
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 和 巴顿 是 观察 全部 和 慥
[ə'stɑ:nɪfmənt] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn] .
astonishment and concern .
惊讶 和 忧虑 .
圣约翰·德洛兰夫人和巴顿带着毫不掩饰的惊讶和担忧观察着这一切。

[ðeɪ] [bəuθ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts][pæst][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
They both perceived that the mystery of Margaret's past was about to be
他们 两个都 感知 那 这 神秘 的 玛格丽特的 过去的 曾是 关于 到 是
[di'speld] , [ɔ:r] ['ræðər] ,
dispelled , or rather ,
驱散 , 或者 相当 ,
他们都意识到玛格丽特过去的谜团即将被揭开，或者更确切地说，
[fɔ:r; fər] ['bɑ:rtɪn] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l'reɪdɪ] [wʌz; wəz] [di'speld] .
for Barton , it already was dispelled .
为了 巴顿 , 它 已经 曾是 驱散 .
对巴顿来说，这种担忧早已烟消云散。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrlɪt] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd]
The names of Shields and Miss Marlett had told him all that he needed
这 姓名 的 盾牌 和 错过 马利特 有 讲述 他 全部 那 他 需要
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

希尔兹和马利特小姐的名字已经告诉了他所有他想知道的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][leɪdiːz] [lɪps] ;
But he would rather have heard the whole story from his lady's lips ;
但 他 会 相当 有 听到 这 所有的 故事 从 他的 女士的 嘴唇 ;
但他更希望从他爱人的口中听到整个故事;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] [wʌz; wəz] ['mentəli] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈdʒeɪni] [ˈhɑːrmən][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
and Mrs . St . John Deloraine was mentally accusing Janey Harman of having
和 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 曾是 精神上 指控 珍妮 哈曼 的 拥有
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] “ [prəˈpəʊz(ə)l] ,
interrupted a “ proposal ,
中断 一个 “ 提议 ,

圣约翰·德洛兰夫人心里责怪珍妮·哈曼打断了一场“求婚”，

“ [ænd; ənd] [spɔɪld] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [skiːm] .
” **and spoiled a darling scheme** .
” 和 被宠坏了 一个 亲爱的 方案 .

并破坏了一个精心策划的计划。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][moʊst] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈʃɑːrpnəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn]
It was therefore with a certain most unfamiliar sharpness that Mrs . St John
它 曾是 所以 和 一个 肯定 最多 陌生 锐利度 那 太太 . 英石 约翰
[ˌdɛləˈreɪn] ,
Deloraine ,
德洛兰 ,

因此，圣约翰·德洛兰夫人以一种极其罕见的尖锐语气说道：

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , [riˈkwestɪd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
observing that the day was clouded over , requested Margaret to return to the
观察 那 这 天 曾是 阴天 超过 , 请求 玛格丽特 到 返回 到 这
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他见天色阴沉，便请玛格丽特回到马车上。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['hɑːrmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
” **And as Miss Harman seems to have a great deal to say to you ,**
” 和 作为 错过 哈曼 似乎 到 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 你 ,
['mɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

“哈曼小姐似乎有很多话要对你说，玛格丽特，

” ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] ['leɪdi] , “ [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] ['betər] [wɔːk] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ]
” **added the philanthropic lady , “ you two had better walk on as fast as you**
” 额外 这 慈善 女士 , “ 你 二 有 更好的 走 在 作为 快速地 作为 你
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

这位慈善女士补充道：“你们两个最好赶紧走开；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [kæʔ] [koʊld] !
for you must be very careful not to catch cold !
为了 你 必须 是 非常 小心 不是 到 抓住 寒冷的 !

因为你一定要非常小心，不要着凉！

[aɪ] [si:] [mɪs] [ˈhɑ:rmənz] [meɪd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər] .
I see Miss Harman's maid waiting for her in the distance there .
我 看 错过 哈曼的 女佣 等待 为了 她 在 这 距离 那里 .
我看到哈曼小姐的女仆在远处等着她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈi:] [jər; jər][ɑ:rm] , [wɪl] [ˈfa:lʊʊ]
And you and I , Mr . Barton , if you will give me your arm , will follow
和 你 和 我 , 先生 . 巴顿 , 如果 你 将要 给 我 你的 手臂 , 将要 跟随
[ˈsləʊər] ;
slower ;
慢点 ;
巴顿先生, 如果你愿意伸出援手, 我和你就可以放慢速度跟随了;

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɔ:kər] . "
I'm not a good walker . "
我是 不是 一个 好的 沃克 . "
我不太擅长走路。

" [naʊ] , " [sed] [ˈbɑ:rtənz] [kəmˈpænjən] [ˈi:gərli] , [wen] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd][ˈdʒeɪni] , [əˈbaʊt] [θri:]
" Now , " said Barton's companion eagerly , when Margaret and Janey , about three
" 现在 , " 说 巴顿的 伴侣 急切地 , 什么时候 玛格丽特 和 珍妮 , 关于 三
[ˌja:dz] [ɪn] [ædˈvæns] ,
yards in advance ,
码 在 进步 ,
"现在,"巴顿的同伴急切地说, 这时, 玛格丽特和简妮走在前面大约三码远的地方。

[maɪt] [bi:; bi] [kənˈvenʃənəli] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [bɪˈja:nd] [ˈɪrɑ:t] — " [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] , [eɪ ˈem]
might be conventionally regarded as beyond earshot — " Now , Mr . Barton , am
可能 是 传统上 认为 作为 超过 听力范围 — " 现在 , 先生 . 巴顿 , 是
[aɪ][tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] ?
I to congratulate you ?
我 到 祝贺 你 ?
可能会被认为超出了听觉范围——“现在, 巴顿先生, 我应该祝贺你吗? ”

" [ˈbɑ:rtɪn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌjeɪmˈfeɪst] [læf] , [ʌnˈi:zɪli] .
" Barton gave a little shamefaced laugh , uneasily .
" 巴顿 给予 一个 小的 羞愧 笑 , 不安地 .
巴顿尴尬地笑了笑, 有些不好意思。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][hoʊp][soʊ] — [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] . "
" I don't know — I hope so — I'm not sure . "
" 我 不 知道 — 我 希望 所以 — 我是 不是 当然 . "
“我不知道——我希望如此——我不确定。”
" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˌsætɪsˈfæktəri] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
" Oh , you're not satisfactory — not at all satisfactory .
" 哦 , 你是 不是 令人满意的 — 不是 在 全部 令人满意的 .
“哦, 你一点也不令人满意——一点也不令人满意。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti:l] [ˈɪli] - [ˈʃæliɪŋ] ?
Are you still shilly - shallying ?
是 你 仍然 犹豫不决 - 沙利 ?
你还在犹豫不决吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvetərən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [naɪn] .
What is the matter with young people ? " cried the veteran of twenty - nine .
什么 是 这 事情 和 年轻的 人们 ? " 哭 这 老将 的 二十 - 九 .
“现在的年轻人到底怎么了?”这位29岁的老兵喊道。

" [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈdʒeɪni] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] ?
" Or was it that wretched Janey , rushing in , like a cow in a conservatory ?
" 或者 曾是 它 那 可怜 珍妮 , 匆忙 在 , 喜欢 一个 奶牛 在 一个 温室 ?
“还是那个可怜的珍妮, 像一头闯进温室的牛一样冲了进来? ”

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [sku:l] - [gɜ:rl] ! " **She's a regular school - girl ! "**
她是 一个 常规的 学校 - 女孩 ! "

她只是个普通的学生！

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] [ɪgˈzæktli] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] . **" It isn't that exactly , or at least that's not all .**
" 它 不是 那 确切地 , 或者 在 至少 那就是 不是 全部 .

“事情并非完全如此，或者至少不只是这样。”

[aɪ][hoʊp] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [dʌz] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ɔ:r] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . " **I hope — I think she does care for me , or will care for me , a little . "**
我 希望 — 我 思考 她 做 关心 为了 我 , 或者 将要 关心 为了 我 ; 一个 小的 . "

我希望——我觉得她确实关心我，或者将来会关心我，哪怕只是一点点。

" [oʊ] , [ˈbɑ:ðər] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:][dʒɑ:n] [dɛləˈreɪn] . **" Oh , bother ! " said Mrs . St John Deloraine .**
" 哦 , 打扰 ! " 说 太太 . 英石 约翰 德洛兰 .

“哎呀，真麻烦！”圣约翰·德洛兰夫人说道。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] , **She would not , for all the world , reveal the secrets of the confessional ,**
她 会 不是 , 为了 全部 这 世界 , 揭示 这 秘密 的 这 忏悔 ,

她无论如何也不会泄露忏悔室里的秘密。

[ænd; ənd] [tel] [ˈbɑ:rtɪn] [wʌt] [ʃi:; ji] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgɪts] [hɑ:rt] **and tell Barton what she knew of the state of Margaret's heart**
和 告诉 巴顿 什么 她 知道 的 这 状态 的 玛格丽特的 心

然后告诉巴顿她所了解的玛格丽特的心境。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [prəˈvəukt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænərz] , **But she was highly provoked , and showed it in her manners ,**
但 她 曾是 高度 挑衅 , 和 显示 它 在 她 礼仪 ,

但她被激怒了，这一点从她的举止中就表现出来了。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [əˈplɔ:d] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [rɪˈpoʊz] . **at no time applauded for their repose .**
在 不 时间 鼓掌 为了 他们的 休息 .

他们的平静安详从未得到任何赞扬。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ˈbɑ:rtɪn] [ədˈmɪtɪd] , **" The fact is , " Barton admitted ,**
" 这 事实 是 , " 巴顿 承认 ,

“事实是，”巴顿承认道，

" [ðæt] [aɪm][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] ! **" that I'm so taken by surprise I hardly know where I am !**
" 那 我是 所以 已采取 经过 惊喜 我 几乎 知道 在哪里 我 是 !

“我太惊讶了，几乎不知道自己身在何处！”

[aɪ][du:] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [kənˈsi:tɪd] , **I do think , if I may say so without seeming conceited ,**
我 做 思考 , 如果 我 可能 说 所以 没有 似乎 自负 ,

恕我直言，我并非自负，但我确实认为.....

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] . **that I have every reason to be happy .**
那 我 有 每一个 原因 到 是 快乐的 .

我有充分的理由感到高兴。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [hɜ:rˈself] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , **But , just as she was beginning to tell me about herself , that young lady ,**
但 , 只是 作为 她 曾是 开始 到 告诉 我 关于 她自己 , 那 年轻的 女士 ,

但是，就在她开始向我讲述她自己的故事时，那位年轻女士

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [sku:l] , [rʌft] [ɪn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
who seems to have known her at school , rushed in and explained the
WHO 似乎 到 有 已知 她 在 学校 , 匆忙 在 和 解释 这
[hoʊl] ['mɪstəri] . "
whole mystery . "
所有的 神秘 : "

一个似乎在学校就认识她的人冲进来，解释了整个谜团。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [es 'aɪ][dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʌsli]
" **Well , " said Mrs . Si John Deloraine , turning a little pale and looking anxiously**
" 出色地 , " 说 太太 : 硅 约翰 德洛兰 , 转弯 一个 小的 苍白 和 寻找 焦虑地
[æt; ət] ['bɑ:rtɪn] ,
at Barton ,
在 巴顿 ,

“嗯,”西·约翰·德洛兰太太说着，脸色有些苍白，焦虑地看着巴顿。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ? "
" **was it anything so very dreadful ? "**
" 曾是 它 任何事物 所以 非常 可怕 ? "
"真的有那么可怕的事情吗? "

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['deɪzi] [ʃi:ldz] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] .
" **She called her Daisy Shields , " said Barton .**
" 她 称为 她 雏菊 盾牌 , " 说 巴顿 :
"她叫她黛西·希尔兹,"巴顿说。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][dɪd] !
" **Well , I suppose she did !**
" 出色地 , 我 认为 她 做过 !
"嗯，我想她确实做到了! "

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] , ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] - ,
I always fancied , after what happened at The Bunhouse ,
我 总是 幻想 , 后 什么 发生 在 这 - ,
在邦豪斯酒吧发生那件事之后，我一直很喜欢.....

[ðæt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪstər] . ['krænlɪ] [sent] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] .
that that dreadful Mr . Cranley sent her to me under a false name .
那 那 可怕 先生 : 克兰利 发送 她 到 我 在下面 一个 错误的 姓名 :
那个可恶的克兰利先生竟然用假名把她派来给我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] .
It was not her fault .
它 曾是 不是 她 过错 :
这不是她的错。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ri:əl] [neɪm] [kən'si:ld] ?
The question is , What was her reason for keeping her real name concealed ?
这 问题 是 , 什么 曾是 她 原因 为了 保持 她 真实的 姓名 暗 ?
"
"
"

问题是，她为什么要隐瞒自己的真实姓名？

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] .
" **That's what I'm coming to , " said Barton .**
" 那就是 什么 我是 未来 到 , " 说 巴顿 :
"这就是我要去的地方,"巴顿说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['meɪtlənd] . "
" **I have a friend , a Mr . Maitland . "**
" 我 有 一个 朋友 , 一个 先生 : 梅特兰 : "
"我有个朋友，叫梅特兰先生。"

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ʌv; əv][ˌes ˈti:] . - ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] .

“ **Mr . Maitland of St . Gatien's ?** ” **asked the widow .** ”
“ 先生 . 梅特兰 的 英石 . - ? ” 问 这 寡妇 .

“是圣加蒂安的梅特兰先生吗？”寡妇问道。

“ [jes] . ”

“ **Yes .** ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

“ **I know him .** ”

“ 我 知道 他 . ”

我认识他。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈbɑ:rtɪn] .

“ **Yes , I have often heard him speak of you ,** ” **said Barton .** ”

“ 是的 , 我 有 经常 听到 他 说话 的 你 , ” 说 巴顿 .

“是的, 我经常听他提起你,”巴顿说。

“ [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɒtəʒeɪ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɔ:rd] ,

“ **Well , he had a protégée — a kind of ward ,** ”

“ 出色地 , 他 有 一个 受庇护者 — 一个 种类 的 病房 ,

“嗯, 他有个门生——某种意义上的受他照顾的人,

[tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈedʒukertɪd] ,

to tell a long story in few words — a girl whom he had educated ,

到 告诉 一个 长的 故事 在 很少 字 — 一个 女孩 谁 他 有 受过教育 ,

用寥寥数语讲述一个漫长的故事——一个他曾教导过的女孩,

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə]

and whom he was under some kind of promise to her father to

和 谁 他 曾是 在下面 一些 种类 的 承诺 到 她 父亲 到

[ˈmæri] .

marry .

结婚 .

他曾向她的父亲承诺要娶她。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [mɪˈstɪriəsli] [frʌm; frəm] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði]

The father died suddenly ; the girl disappeared mysteriously from school at the

这 父亲 死亡 突然 ; 这 女孩 消失 神秘地 从 学校 在 这

[seɪm] [ˈmu:mənt] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] ,

same moment ; and Maitland ,

相同的 片刻 ; 和 梅特兰 ,

父亲突然去世; 女孩也在同一时间神秘地从学校失踪; 而梅特兰,

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈefərts] , [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .

after many efforts , has never been able to find out anything about her .

后 许多 努力 ; 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 出去 任何事物 关于 她 .

经过多次努力, 始终未能找到关于她的任何信息。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [neɪm] , [ðɪs] [gɜ:rl][ɪn] [hu:m] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgrət]

Now , this girl's name , this girl in whom my friend was interested , was Margaret

现在 , 这 女孩们 姓名 , 这 女孩 在 谁 我的 朋友 曾是 感兴趣的 , 曾是 玛格丽特

[ˈʃi:ldz] .

Shields .

盾牌 .

我朋友感兴趣的那个女孩名叫玛格丽特·希尔兹。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [baɪ] [wɪt] [jʊr; jər] [frend] , [mɪs] [ˈhɑ:rmən] , [kɔ:ld] [ˈmɑ:rgrət] .

That is the very name by which your friend , Miss Harman , called Margaret .

那 是 这 非常 姓名 经过 哪个 你的 朋友 , 错过 哈曼 , 称为 玛格丽特 .

这正是你的朋友哈曼小姐对玛格丽特的称呼。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
So , you see , even if I am right , and if she does care for me ,
所以 , 你 看 , 甚至 如果 我 是 正确的 , 和 如果 她 做 关心 为了 我 ,
所以, 你看, 即使我是对的, 即使她真的关心我,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] !
what a dreadful position I am in !
什么 一个 可怕 位置 我 是 在 !
我处境真是太糟糕了!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [frend] [ɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪnˈgeɪdʒd] !
I want to marry the girl to whom my friend is , more or less , engaged !
我 想 到 结婚 这 女孩 到 谁 我的 朋友 是 , 更多的 或者较少的 , 已订婚的 !
我想娶我朋友差不多已经订婚的那个女孩!

[maɪ] [frend] , [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
My friend , after doing his best to find his ward ,
我的 朋友 , 后 正在做 他的 最好的 到 寻找 他的 病房 ,
我的朋友在尽力寻找他的监护对象之后,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈriːəli] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌ; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [əˈhɔɪəns] , [ɪz] [ˈlɪvɪŋ]
and after really suffering a great deal of anxiety and annoyance , is living
和 后 真的 痛苦 一个 伟大的 交易 的 焦虑 和 烦恼 , 是 活的
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .
在经历了巨大的焦虑和烦恼之后, 他选择在国外生活。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
What am I to say to him ? "
什么 是 我 到 说 到 他 ? "
我该对他说些什么呢?

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [dɛləˈreɪn] , " [pərˈhæps][juː; jʊ][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] [tuː]
" **Mr . Barton , "** **said Mrs . St John Deloraine , "** **perhaps you alarm yourself too**
" 先生 . 巴顿 , " 说 太太 . 英石 约翰 德洛兰 , " 也许 你 警报 你自己 也
[mʌt] .
much .
很多 .
“巴顿先生,”圣约翰·德洛兰夫人说, “也许您把自己吓坏了。”

[aɪ] [θɪŋk] " — [hɪr]
I think " — here
我 思考 " — 这里
我认为“——这里

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — " [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtləndz] [hɑːrt] [ɪz]
she dropped her voice a little — " I think — I don't think Mr . Maitland's heart is
她 掉落 她 嗓音 一个 小的 — " 我 思考 — 我 不 思考 先生 . 梅特兰的 心 是
[veri] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [mɪs] [ʃiːldz] .
very deeply concerned about Miss Shields .
非常 深 担心的 关于 错过 盾牌 .
她压低了声音——“我想——我不认为梅特兰先生对希尔兹小姐有多么深切的关心。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] " — [ʃiː; ʃi] [geɪv]
I may be wrong , but I know him pretty well " — she gave
我 可能 是 错误的 , 但 我 知道 他 漂亮的 出色地 " — 她 给予
“我可能错了, 但我对他很了解。”她说道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs]
a little nervous
一个 小的 紧张的
有点紧张

[læf] — “ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] .
laugh — “ and I don't think he's in love with Margaret .
笑 — “ 和 我 不 思考 他 是 在 爱 和 玛格丽特 .
笑——“而且我不认为他爱上了玛格丽特。”

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['tentətɪv] ['dɪskɔ:rs] ['mɪsɪz]
” By the time she reached the end of this interrupted and tentative discourse Mrs
” 经过 这 时间 她 达到 这 结尾 的 这 中断 和 暂定的 话语 太太
. [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rouz][ɪn][dʒu:n] .
. **St . John Deloraine was blushing like a rose in June .**
. 英石 . 约翰 德洛兰 曾是 脸红 喜欢 一个 玫瑰 在 六月 .
“当她断断续续、试探性地结束这段话时，圣约翰·德洛兰夫人脸红得像六月的玫瑰一样。”

[bɑ:rtɪn] [felt][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Barton felt an enormous weight lifted from his heart ,
巴顿 毛毡 一个 巨大的 重量 抬起 从 他的 心 ,
巴顿感到心中如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['welkəm] [laɪt] [pɔ:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and a flood of welcome light poured into his mind .
和 一个 洪水 的 欢迎 光 倾倒 进入 他的 头脑 .
一股令人欣喜的光芒涌入他的脑海。

[ðə; ði] [tu:] [fɪ'lænθrəpɪsts] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['lʌðər] !
The two philanthropists were in love with each other !
这 二 慈善家 是 在 爱 和 每个 其他 !
这两位慈善家彼此相爱！

“ ['hi:z] [æn; ən] ['ɔ:fli] [gʊd] ['feləʊ] , ['meɪtlənd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ He's an awfully good fellow , Maitland , ” he replied .
” 他 是 一个 非常 好的 同伴 , 梅特兰 , ” 他 回复 .
“他真是个好人，梅特兰，”他回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [aɪm] [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
“ But you are right ; I'm sure you are right .
” 但 你 是 正确的 ; 我 是 当然 你 是 正确的 .
“但你是对的；我确信你是对的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
You must know .
你 必须 知道 .
你必须知道。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] .
He is not in love with Margaret .
他 是 不是 在 爱 和 玛格丽特 .
他并不爱玛格丽特。

” ['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [si:md] [nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] ['meɪtləndz]
” Mrs . St . John Deloraine seemed not displeased at the tribute to Maitland's
” 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 似乎 不是 不高兴 在 这 贡 到 梅特兰的
[ʌnəb'tru:sɪv] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
unobtrusive virtues , and replied :
不引人注目 美德 , 和 回复 :
圣约翰·德洛兰夫人似乎并不介意对梅特兰低调美德的赞扬，并回答说：

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [kwɑɪt]
“ But he will be very glad to hear that she is found at last , and quite
” 但 他 将要 是 非常 高兴的 到 听到 那 她 是 成立 在 最后的 , 和 相当
[seɪf] ;
safe ;
安全的 ;
“但他听到她终于被找到，而且平安无事，一定会非常高兴；

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] .
and I'll write to him myself , this very evening .
和 患病的 写 到 他 我 , 这 非常 晚上 .

我今晚就会亲自给他写信。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡʊʊ] , [ænd; ənd]
I heard from him — about a charity , you know — a few days ago , and
我 听到 从 他 — 关于 一个 慈善机构 , 你 知道 — 一个 很少 天 前 , 和

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
I have his address .
我 有 他的 地址 .

几天前我收到他的消息——是关于一个慈善机构的事——我有他的地址。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
" By this time they had reached the carriage .
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 运输 .

这时，他们已经到达了马车旁。

[ˈdʒeɪni] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪm'breɪsɪz] , [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
Janey , with many embraces , tore herself from Margaret , and went off with
珍妮 , 和 许多 拥抱 , 撕裂 她自己 从 玛格丽特 , 和 去 离开 和
[hɜːr; hər] [ə'tendənt] ;
her attendant ;
她 服务员 ;

珍妮与玛格丽特拥抱良久，依依不舍地与她告别，然后和她的侍女一起离开了。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː][dʒɑːn] [ˌdelə'reɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ðə; ði]
while Mrs . St John Deloraine , with a beaming face , gave the coachman the
尽管 太太 . 英石 约翰 德洛兰 , 和 一个 光芒四射 脸 , 给予 这 马车夫 这
[ˈɔːrdər] " [hoʊm] . "
order " Home . "
命令 " 家 . "

圣约翰·德洛兰夫人面带笑容地向马车夫下令“回家”。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] ;
" We shall see you to - morrow at luncheon , " she cried to Barton ;
" 我们 将 看 你 到 - 明天 在 午餐 , " 她 哭 到 巴顿 ;

“我们明天午餐时见，”她对巴顿喊道；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɑːsprɪ'tæləti][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈwelkəm] .
and no offer of hospitality had ever been more welcome .
和 不 提供 的 热情好客 有 曾经 到过 更多的 欢迎 .

没有任何款待比这更令人欣喜。

[hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪsˈklʌvərɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
He began to walk home , turning over his discoveries in his thoughts ,
他 开始 到 走 家 , 转弯 超过 他的 发现 在 他的 想法 ,

他开始往家走，一边走一边反复思考他的发现。

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] .
when he suddenly came to a dead halt .
什么时候 他 突然 来了 到 一个 死的 停止 .

他突然停了下来。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] ; " [aɪl] [ɡʊʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
" he said out loud ; " I'll go back and have it out with her at once .
" 他 说 出去 大声 ; " 患病的 去 后退 和 有 它 出去 和 她 在 一次 .

他大声说道：“我这就回去跟她好好谈谈。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪlɪ .jæli] .
I've had enough of this shillyshally .
我已经 有 足够的 的 这 犹豫不决 .

我受够了这种犹豫不决。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [wɔ:k] .
" He turned and strode off in the direction of Cheyne Walk .
" 他 转向 和 大步走 离开 在 这 方向 的 切恩 走 .

他转身大步朝切恩步道的方向走去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔ:r] .
In a few minutes he was standing at the familiar door .
在 一个 很少 分钟 他 曾是 常设 在 这 熟悉的 门 .

几分钟后，他站在了那扇熟悉的门前。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [æsk] [mɪs] — [mɪs] [ˈbɜ:rn,saɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [si:] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] ?
" Will you ask Miss — Miss Burnside if she can see me for one moment ?
" 将要 你 问 错过 — 错过 伯恩赛德 如果 她 能 看 我 为了 一 片刻 ?

“你能问问伯恩赛德小姐，能不能见我一面吗？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] " [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:]
" he said to the servant " I have forgotten something she wished me to do
" 他 说 到 这 仆人 " 我 有 被遗忘的 某物 她 希望 我 到 做

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

他对仆人说：“我忘了她让我为她做一件事。”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌmb(ə)] .
" he added in a mumble .
" 他 额外 在 一个 咕哝 .

“他咕哝着补充道。”

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbu:dwɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑ:rgrət] [ə'pɪrd] , [sti:l] [ɪn]
Then he was taken into the boudoir , and presently Margaret appeared , still in
然后 他 曾是 已采取 进入 这 闺房 , 和 目前 玛格丽特 出现 , 仍然 在

[hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [fə:z] .
her bonnet and furs .
她 引擎盖 和 毛皮 .

然后他被带进了闺房，不一会儿，玛格丽特出现了，仍然戴着她的帽子，穿着皮草。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ˈmɑ:rgrət] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði]
" I couldn't help coming back , Margaret , " he said , as soon as she entered the
" 我 不能 帮助 未来 后退 , 玛格丽特 , " 他 说 , 作为 很快 作为 她 进入 这

[ru:m] .
room .
房间 .

“玛格丽特，我情不自禁地回来了，”她一进房间，他就说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [θɪŋk] — [aɪ] [mi:n] ,
" I want to tell you that it is all right , that you needn't think — I mean ,
" 我 想 到 告诉 你 那 它 是 全部 正确的 , 那 你 不必 思考 — 我 意思是 ,

“我想告诉你一切都没关系，你不必想太多——我的意思是，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju: 'es] —
that I know all about it , and that there is nothing , nothing to prevent us —
那 我 知道 全部 关于 它 , 和 那 那里 是 没有什么 , 没有什么 到 防止 我们 —

[aɪ] [mi:n] » [ˈmɑ:rgrət] ,
I mean » Margaret ,
我 意思是 » 玛格丽特 ,

我知道这一切，而且没有什么能阻止我们——我是说“玛格丽特，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] —
if you really care for me —
如果 你 真的 关心 为了 我 —

如果你真的在乎我——

” [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .
” Then he came to a dead stop .
” 然后 他 来了 到 一个 死的 停止 .

然后他突然停了下来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
It was not a very easy situation .
它 曾是 不是 一个 非常 简单的 情况 .

情况并不简单。

[ˈbaːrtɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] , “ [maɪ] [dɪr] [gɜːrli] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈwɜːrɪ]
Barton could not exactly say to Margaret , “ My dear girl , you need not worry
巴顿 可以 不是 确切地 说 到 玛格丽特 , “ 我的 亲爱的 女孩 , 你 需要 不是 担心
[jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ˈmertlənd] .
yourself about Maitland .
你自己 关于 梅特兰 .

巴顿不能对玛格丽特说：“亲爱的姑娘，你不必担心梅特兰的事。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˈhiːl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːst] .
He does not care a pin for you ; he'll be delighted at being released .
他 做 不是 关心 一个 别针 为了 你 ; 地狱 是 高兴极了 在 存在 发布 .

他根本不在乎你；他会被释放的。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [,es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] .
He is in love with Mrs . St . John Deloraine .
他 是 在 爱 和 太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 .

他爱上了圣约翰·德洛兰夫人。

” [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [bəuθ] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt] ;
” That would have been a statement both adequate and explicit ;
” 那 会 有 到过 一个 陈述 两个都 足够的 和 显式 ;

“那将是一个既充分又明确的声明；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] ,
but it could not have been absolutely flattering to Margaret ,
但 它 可以 不是 有 到过 绝对地 奉承 到 玛格丽特 ,

但这对于玛格丽特来说肯定算不上什么恭维。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
and it would have been exceedingly unfair to her hostess .
和 它 会 有 到过 非常 不公平 到 她 女主人 .

这对她的女主人来说太不公平了。

[ðə; ði][gɜːrli] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][,aɪ ˈtiː] ,
The girl came forward to the table , and stood with her hand on it ,
这 女孩 来了 向前 到 这 桌子 , 和 站立 和 她 手 在 它 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈbaːrtɪn] .
looking at Barton .
寻找 在 巴顿 .

女孩走到桌前，一只手放在桌子上，看着巴顿。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ˈeni] [wei] ; [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət] [ɪmˈbærəsɪŋ]
She did not help him out in any way ; her attitude was safe , but embarrassing
她 做过 不是 帮助 他 出去 在 任何 方式 ; 她 态度 曾是 安全的 , 但 尴尬的
.
.
.

她没有以任何方式帮助他；她的态度虽然稳妥，但却令人尴尬。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ; [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] — [ə; eɪ]['rændəm] , ['despəɾət]
He made a charge , as it were , at the position — a random , desperate
他 制成 一个 收费 , 作为 它 是 , 在 这 位置 — 一个 随机的 , 绝望的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

他仿佛向那个位置发起了一次冲锋——一次随机的、孤注一掷的冲锋。

“ [mə:rgɾət] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“ Margaret , can you trust me ? ” he asked .
“ 玛格丽特 , 能 你 相信 我 ? ” 他 问 .

“玛格丽特，你能信任我吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:zd] .

She merely put out her hand , which he seized .
她 仅仅 放 出去 她 手 , 哪个 他 查获 .

她只是伸出手，他就抓住了她的手。

“ [wel] , [ðen] , [br'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [daʊts] ;

“ Well , then , believe me when I tell you that I know everything about your doubts ;
“ 出色地 , 然后 , 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 知道 一切 关于 你的 疑虑 ;

“那么，请相信我，我完全了解你的疑虑；

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən][du:] ;

that I know more than anyone else can do ;
那 我 知道 更多的 比 任何人 别的 能 做 ;

我知道的事情比任何人都多；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

and that there is nothing to prevent us from being happy .
和 那 那里 是 没有什么 到 防止 我们 从 存在 快乐的 .

没有什么能阻止我们获得幸福。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'gri:] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] ,

More than that , if you will only agree to make me happy ,
更多的 比 那 , 如果 你 将要 仅有的 同意 到 制作 我 快乐的 ,

不仅如此，如果你愿意让我开心的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['evriwʌn] [els] ['hæpi] [tu:] .

you will make everyone else happy too .
你 将要 制作 每个人 别的 快乐的 也 .

你也会让其他人感到快乐。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [trʌst] ?

Can't you take it on trust ?
不能 你 拿 它 在 相信 ?

你不能相信它吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [br'li:v] [em 'i:] ?

Can't you believe me ?
不能 你 相信 我 ?

你不相信我吗？

“ [mə:rgɾət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n] ['bɑ:rtənz] ['ʃoʊldər] .

“ Margaret said nothing ; but she hid her face on Barton's shoulder .
“ 玛格丽特 说 没有什么 ; 但 她 隐藏 她 脸 在 巴顿的 肩膀 .

玛格丽特什么也没说，只是把脸埋在巴顿的肩膀上。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [br'li:v] [hɪm; ɪm] .

She did believe him .
她 做过 相信 他 .

她相信了他。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] ！
The position was carried ！
这 位置 曾是 携带 ！

该职位被拿下了！

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] ． — [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [keɪn] ．
CHAPTER XV ． — The Mark of Cain ．
章 十五 ． — 这 标记 的 该隐 ．

第十五章——该隐的印记。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['bɑ:rtɪn] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]
Next morning Barton entered his sitting - room in very high spirits , and took up
下一个 早晨 巴顿 进入 他的 坐着 - 房间 在 非常 高的 烈酒 , 和 采取 向上
[hɪz; ɪz] ['letərz] ．
his letters ．
他的 信件 ．

第二天早上，巴顿精神抖擞地走进客厅，开始阅读信件。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['meɪtlənd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] , “ [kʌm] [hoʊm]
He had written to Maitland the night before , saying little but , “ Come home
他 有 书面 到 梅特兰 这 夜晚 前 , 说 小的 但 , “ 来 家
[æt; ət] [wʌns] ．
at once ．
在 一次 ．

前一天晚上，他给梅特兰写了一封信，信中只说了一句话：“立刻回家。”

['mɑ:rgrət] [ɪz] [faʊnd] ．
Margaret is found ．
玛格丽特 是 成立 ．

玛格丽特找到了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ．
She is going to be my wife ．
她 是 去 到 是 我的 妻子 ．

她将成为我的妻子。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:] ['kwɪkli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə]
You can't come too quickly , if you wish to hear of something very much to
你 不能 来 也 迅速地 , 如果 你 希望 到 听到 的 某物 非常 很多 到
[jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] ．
your advantage ．
你的 优势 ．

如果你想听到一些对你非常有利的消息，就不能来得太快。

“ [ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
” **A load was off his mind ,**
” 一个 加载 曾是 离开 他的 头脑 ,

他如释重负，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] ['roʊmiəʊ][dɪd][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bæd] [nu:z] [ə'baʊt] ['dʒu:ljət, -liət] [ri:tʃt]
and he felt as Romeo did just before the bad news about Juliet reached
和 他 毛毡 作为 罗密欧 做过 只是 前 这 坏的 消息 关于 朱丽叶 达到
[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

他感觉自己就像罗密欧在得知朱丽叶的噩耗之前那样。

[ɪn] [ðɪs] ['bɔɪənt] [dɪspə'zi](ə)n] , ['bɑ:rtɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ．
In this buoyant disposition , Barton opened his letters ．
在 这 浮力 处置 , 巴顿 打开 他的 信件 ．

巴顿心情愉悦地打开了他的信件。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hænd][hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
The first was in a hand he knew very well — that of a man who had
这 第一的 曾是 在 一个 手 他 知道 非常 出色地 — 那 的 一个 男人 WHO 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [viˈenə] ,
been his fellow - student in Paris and Vienna ,
到过 他的 同伴 - 学生 在 巴黎 和 维也纳 ,

第一封信的笔迹他非常熟悉——那是他曾在巴黎和维也纳的同学们的笔迹。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpraːspərəs] [jʌŋ] [frɪˈzi(ə)n] .
and who was now a prosperous young physician .
和 WHO 曾是 现在 一个 繁荣 年轻的 医生 .

如今他已是一位事业有成的年轻医生。

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ræn] [ðʌs] :
The epistle ran thus :
这 书信 跑 因此 :

书信内容如下:

“ [dɪr] [ˈbɑːrtɪn] . — [aɪm][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər]
“ **Dear Barton . — I'm off to the West of Ireland , for a fortnight People are**
” 亲爱的 巴顿 . — 我是 离开 到 这 西方 的 爱尔兰 , 为了 一个 两星期 人们 是
[ˈprɪti] [fɪt] ,
pretty fit ,
漂亮的 合身 ,

“亲爱的巴顿——我要去爱尔兰西部待两周。那里的人们身体都很健康。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [rʌŋ] [fɑːr] .
as the season has not run far .
作为 这 季节 有 不是 跑步 远的 .

因为赛季才刚刚开始。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [oʊ.və.ɪt.ən] [ðəmˈselvz] .
Most of my patients have not yet systematically overeaten themselves .
最多 的 我的 患者 有 不是 然而 系统地 吃得过饱 他们自己 .

我的大多数病人还没有养成系统性暴饮暴食的习惯。

[aɪ][wɑːnt][juː; jəʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
I want you to do something for me .
我 想 你 到 做 某物 为了 我 .

我希望你帮我做件事。

[ˈmɑːrtɪn] & [raɪt] , [ðə; ði][ˈlɔɪjəz, ˈlɔɪzəz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l][dʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] ,
Martin & Wright , the lawyers , have a queer little bit of medical jurisprudence ,
马丁 & 赖特 , 这 律师 , 有 一个 酷儿 小的 少量 的 医疗的 法理 ,
[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [jʌŋ] [raɪt] ,
about which young Wright ,
关于 哪个 年轻的 赖特 ,

马丁和赖特这两位律师，对医学法学有着一番奇特的见解，年轻的赖特对此颇有研究。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈɔːriəl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , [æskt] [maɪ] [əˈpɪnjən] .
who was at Oriel in our time , asked my opinion .
WHO 曾是 在 奥里尔 在 我们的 时间 , 问 我的 观点 .

一位和我们同时代的奥里尔学院的学生问我的意见。

[aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jəʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn][jɔːr; jər] [laɪn] ;
I recommended him to see you , as it is more in your line ;
我 受到推崇的 他 到 看 你 , 作为 它 是 更多的 在 你的 线 ;

我建议他去找你，因为这更符合你的专业领域；

[ænd; ʌnd][maɪ] [laɪn] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['emɪnənt] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] , -
and my line will presently be attached to that eminent general practitioner , '
和 我的 线 将要 目前 是 随附的 到 那 杰出 一般的 实践者 , -
[ðə; ði] [bluː] ['dɑːktər] .
The Blue Doctor .
这 蓝色的 医生 .

我的线路很快就会连接到那位杰出的全科医生“蓝衣医生”名下。

- [meɪ] [hiː; hi] ['prɑːspər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːlweɪ] ['sæmən] !
' May he prosper with the Galway salmon !
- 可能 他 繁荣 和 这 戈尔韦 三文鱼 !
愿他与戈尔韦鲑鱼一起繁荣昌盛!

“ [ðəɪn] ,
“ Thine ,
” 瘦 ,

“你的，

“ ['ælfred] [fræŋks] . ”
“ Alfred Franks . ”
” 阿尔弗雷德 弗兰克斯 . ”
“阿尔弗雷德·弗兰克斯。”

“ ['lʌki] ['begər] ! ” [θɔːt] ['bɑːrtɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Lucky beggar ! ” thought Barton to himself ,
” 幸运的 乞丐 ! ” 想法 巴顿 到 他自己 ,
“这乞丐真走运!”巴顿心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['envi] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv]
but he was too happy to envy even a man who had a fortnight of
但 他 曾是 也 快乐的 到 嫉妒 甚至 一个 男人 WHO 有 一个 两星期 的
['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
salmon - fishing before him .
三文鱼 - 钓鱼 前 他 .

但他高兴极了，甚至连一个有两周时间可以去钓鲑鱼的人，他都不羡慕。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['envələʊp] ,
The next letter he opened was in a blue envelope ,
这 下一个 信 他 打开 曾是 在 一个 蓝色的 信封 ,
他打开的下一封信装在一个蓝色信封里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['mesərz] . ['mɑːrtɪn] & [raɪt] .
with the stamp of Messrs . Martin & Wright .
和 这 邮票 的 先生们 . 马丁 & 赖特 .
盖有 Martin & Wright 公司的印章。

[ðə; ði] [briːf] [ænd; ʌnd][ænd; ʌnd]['fɔːrm(ə)] [noʊt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ri'kwɛstɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bɑːrtɪn]
The brief and and formal note which it contained requested Dr . Barton
这 简短的 和 和 正式的 笔记 哪个 它 包含 请求 博士 . 巴顿
[tuː; tə][kɔːl] ,
to call ,
到 称呼 ,

这份简短而正式的便条要求巴顿博士致电：

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm] , [ɑːn] “ ['bɪznəs]
that very day if possible , at the chambers of the respectable firm , on “ business
那 非常 天 如果 可能的 , 在 这 房间 的 这 可敬 公司 , 在 ” 商业
[ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . ”
of great importance . ”
的 伟大的 重要性 . ”

如果可能的话，就在当天，在这家体面公司的办公室里，处理“非常重要的事务”。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən] [ðeɪ] [wɑ:nt] ? ” [θɔ:t] ['bɑ:rtɪn] .
“ **What in the world can they want ?** ” **thought Barton** .
“ 什么 在 这 世界 能 他们 想 ? ” 想法 巴顿 .
“他们到底想要什么？”巴顿心想。

“ [ˈnʊɒbə:di][kæn; kən][hæv; həv] [left] [em 'i:] ['eni] ['mʌni] .
“ **Nobody can have left me any money** .
“ 无人 能 有 左边 我 任何 钱 .
“没有人能给我留下任何钱。”

[br'saɪdɪz] , [fræŋks] [sez] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['medɪk(ə)] [dʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] .
Besides , Franks says it is a point in medical jurisprudence .
除了 , 弗兰克斯 说道 它 是 一个 观点 在 医疗的 法理 .
此外, 弗兰克斯说, 这也是医学法理学中的一个要点。

[ðæt] [saʊndz] [ə'træktɪv] .
That sounds attractive .
那 声音 吸引人的 .
听起来很有吸引力。

[aɪl] [gʊʊ] [daʊn] ['æftər] ['brekfəst] .
I'll go down after breakfast .
患病的 去 向下 后 早餐 .
我吃完早饭就下去。

“ [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'ɒ:nɪŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
“ **He walked along the sunny embankment , and that bright prospect of houses ,**
“ 他 步行 沿着 这 阳光明媚 堤 , 和 那 明亮的 前景 的 房屋 ,
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
他沿着阳光明媚的堤岸走着, 眼前是房屋、树木, 一片明亮的景象。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [hæv; həv] ['nevər] [si:md] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
and ships have never seemed so beautiful .
和 船舶 有 绝不 似乎 所以 美丽的 .
船只从未显得如此美丽。

[ɪn][æŋ; ən] ['aʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['feɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ]
In an hour he was in Lincoln's Inn Fields , and had shaken hands with
在 一个 小时 他 曾是 在 林肯的 客栈 田野 , 和 有 摇晃 双手 和
[jʌŋ] [raɪt] ,
young Wright ,
年轻的 赖特 ,
一个小时后, 他就到了林肯律师学院广场, 并与年轻的赖特握了手。

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] ; [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][oʊld] [raɪt] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] [mæn]
whom he knew ; had been introduced to old Wright , a somewhat stately man
谁 他 知道 ; 有 到过 介绍 到 老的 赖特 , 一个 有些 庄严 男人
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,
他认识的人; 经人介绍认识了老赖特, 一位颇为庄重的商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第10/11页

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ˈklaɪənts] .
and had taken his seat in the chair sacred to clients .

和 有 已采取 他的 座位 在 这 椅子 神圣 到 客户 .

他坐在了对客户来说神圣的椅子上。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbɑ:rtɪn] , ” [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [raɪt] , [ˈsɑ:ləmli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]
“ Dr . Barton , ” said old Mr . Wright , solemnly , “ you are , I think , the
“ 博士 . 巴顿 , ” 说 老的 先生 . 赖特 , 庄严地 , “ 你 是 , 我 思考 , 这
[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ?
author of this book ?
作者 的 这 书 ?

“巴顿博士,”老赖特先生严肃地说,“我想,您就是这本书的作者吧?”

“ [hi:; hi] [ˈhændɪd][tu:; tə] [ˈbɑ:rtɪn] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɑ:ljəm] , [ɪn][ɪts] [greɪ] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] ,
“ He handed to Barton a copy of his own volume , in its gray paper cover ,
“ 他 递交 到 巴顿 一个 复制 的 他的 自己的 体积 , 在 它是灰色的 纸 覆盖 ,
他递给巴顿一本他自己的著作,封面是灰色的纸质封面。

“ [lez] - [ˈeɪ.tu:d][ˈmeɪdɪkoʊ] - - ” .
“ Les Tatouages Étude Médico - Légale ” .
“ 莱斯 - 研究 医生 - - ” .

“Les Tatouages Étude Médico-Légale”。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [ˈbɑ:rtɪn] .
“ Certainly , ” said Barton .
“ 当然 , ” 说 巴顿 .

“当然,”巴顿说。

“ [aɪ] [roʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs][aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ]
“ I wrote it when I was in Paris I had plenty of chances of studying
“ 我 写道 它 什么时候 我 曾是 在 巴黎 我 有 很多 的 机会 的 学习
[tætʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈhɒspɪtlz] . “
tattooing in the military hospitals . “
纹身 在 这 军队 医院 . “

“我是在巴黎的时候写的,当时我有很多机会在军队医院学习纹身。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [aɪ ˈti:][maɪˈself] , ” [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [raɪt] ,
“ I have not read it myself , ” said old Mr . Wright ,
“ 我 有 不是 读 它 我 , ” 说 老的 先生 . 赖特 ,

“我本人还没读过,”老赖特先生说。

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
“ because I am not acquainted with the French language ;
“ 因为 我 是 不是 熟人 和 这 法语 语言 ;

因为我不懂法语;

[bʌt; bət][maɪ][sʌn] [telz] [em ˈi:][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈlɜ:rnɪŋ] .
but my son tells me it is a work of great learning .
但 我的 儿子 讲述 我 它 是 一个 工作 的 伟大的 学习 .

但我儿子告诉我,这是一部很有学习价值的作品。

” [ˈbɑːrtɪn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bəʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˈmɪstər] . [raɪt] [laɪkt]
” **Barton could only bow , and mutter that he was glad Mr . Wright liked**
” 巴顿 可以 仅有的 弓 , 和 低声 那 他 曾是 高兴的 先生 : 赖特 喜欢
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

巴顿只能鞠躬，咕哝着说他很高兴赖特先生喜欢它。

[waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwɑːntɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
Why he should like it , or what the old gentleman wanted , he could not even
为什么 他 应该 喜欢 它 , 或者 什么 这 老的 绅士 通缉 , 他 可以 不是 甚至
[ɪˈmædʒɪn] .
imagine :
想象 :

他根本无法想象自己为什么会喜欢它，或者那位老先生想要什么。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [keɪs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrtɪn] , ” [went]
” **We are at present engaged in a very curious case , Dr . Barton , ” went**
” 我们 是 在 展示 已订婚的 在 一个 非常 好奇的 案件 , 博士 : 巴顿 , ” 去
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːər] ,
on the lawyer ,
在 这 律师 ,

“巴顿博士，我们目前正在处理一个非常奇特的案件，”律师继续说道。

” [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈstʌdiz] [meɪ] [əˈsɪst] [juː ˈes] .
” **in which we think your special studies may assist us** :
” 在 哪个 我们 思考 你的 特别的 研究 可能 协助 我们 :

“我们认为您的特殊研究或许能对我们有所帮助。”

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : [ˈnɪrli] [eɪt] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ˈaʊərz][daɪd] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] .
The position is this : Nearly eight months ago a client of ours died , a Mr .
这 位置 是 这 : 几乎 八 几个月 前 一个 客户 的 我们的 死亡 , 一个 先生 :
[ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːnsən] ,
Richard Johnson ,
理查德 约翰逊 ,

情况是这样的：大约八个月前，我们的一位客户理查德·约翰逊先生去世了。

[ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
of Linkheaton , in the North .
的 - , 在 这 北 :

位于北部的林克希顿。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] ?
You must excuse me if I seem to be troubling you with a long story ?
你 必须 原谅 我 如果 我 似乎 到 是 令人不安的 你 和 一个 长的 故事 ?

如果我讲了个很长的故事打扰到您，请您原谅吧？

” [ˈbɑːrtɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ɪn][ðə; ði]
” **Barton mentioned that he was delighted , and added , “ Not at all , ” in the**
” 巴顿 提及 那 他 曾是 高兴极了 , 和 额外 , “ 不是 在 全部 , ” 在 这
[veɪɡ] [ˈmaːdərn][ˈdaɪəlekt] .
vague modern dialect .
模糊的 现代的 方言 :

巴顿表示他很高兴，并用含糊不清的现代方言补充道：“一点也不。”

” [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːnsən] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkærəktər] .
” **This Mr . Richard Johnson , then , was a somewhat singular character** :
” 这 先生 : 理查德 约翰逊 , 然后 , 曾是 一个 有些 单数 特点 :

“那么，这位理查德·约翰逊先生就是一位有些古怪的人物了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['steɪtsmən] - [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

He was what is called a ' statesman ' in the North .
他 曾是 什么 是 称为 一个 - 政治家 - 在 这 北 .

在北方，他是一位所谓的“政治家”。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɔːpərti] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] , [ɑːn][ðə; ði] ['maːtʃɪz] , [æz; əz]

He had a small property of about four hundred acres , on the marches , as
他 有 一个 小的 财产 的 关于 四 百 英亩 , 在 这 游行 , 作为

[ðeɪ] [seɪ] ,

they say ,
他们 说 ,

他在边境地带拥有一小块约四百英亩的土地，正如人们常说的那样。

[ɔːr] ['bɔːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] - [lændz] .

or boarders of the Earl of Birkenhead's lands .
或者 寄宿生 的 这 伯爵 的 - 土地 .

或伯肯黑德伯爵领地的边界居民。

[hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] , [ænd; ɛnd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [wei] .

Here he lived almost alone , and in a very quiet way .
这里 他 居住地 几乎 独自的 , 和 在 一个 非常 安静的 方式 .

他几乎独自一人过着非常安静的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

There was not even a village near him ,
那里 曾是 不是 甚至 一个 村庄 靠近 他 ,

他附近甚至连个村庄都没有。

[ænd; ɛnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,

and there were few persons of his own position in life ,
和 那里 是 很少 人 的 他的 自己的 位置 在 生活 ,

而且，像他这样地位的人寥寥无几。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'bedɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪn][lɔːrd]

because his little place was almost embedded , if I may say so , in Lord
因为 他的 小的 地方 曾是 几乎 嵌入式 , 如果 我 可能 说 所以 , 在 主

- ['kʌntri] ,

Birkenhead's country ,
- 国家 ,

因为恕我直言，他的小地方几乎完全位于伯肯黑德勋爵的领地之内。

[wɪtʃ] [ɪz]['pæstərəl] .

which is pastoral .
哪个 是 牧灵 .

这是田园牧歌式的。

[juː; jʊ][aːr; ər][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [soʊ][faːr] ? "

You are with me , so far ? "
你 是 和 我 , 所以 远的 ? "

你一直都同意我的观点吗？

" ['pɜːrɪktli] , " [sed] ['bɑːrtɪn] .

" Perfectly , " said Barton .
" 完美 , " 说 巴顿 .

“完美,”巴顿说。

" [ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ðen] , [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] , [ded]

" This Mr . Johnson , then , lived quite alone , with an old housekeeper , dead
" 这 先生 . 约翰逊 , 然后 , 居住地 相当 独自的 , 和 一个 老的 管家 , 死的

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,

since his decease ,
自从 他的 死亡 ,

“这位约翰逊先生当时独自一人生活，只有一位老管家，在他去世后管家也去世了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [sʌn] , [kɔ:ld] ['ritʃəd] , [laɪk] [hɪm'self] .
and with one son , called Richard , like himself .
和 和 一 儿子 , 称为 理查德 , 喜欢 他自己 .

他有一个儿子, 名叫理查德, 和他一样。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wɪl] [ɪn][fækt] ;
The young man was of an adventurous character , a ne'er - do - weel in fact ;
这 年轻的 男人 曾是 的 一个 冒险的 特点 , 一个 从未 - 做 - 威尔 在 事实 ;
这个年轻人生性冒险, 实际上是个游手好闲之徒;

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪz] [ə'gɒʊ][hi:; hi] [left] - , ['æftər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]
and about twenty years ago he left Linkheaton , after a violent quarrel with
和 关于 二十 年 前 他 左边 - , 后 一个 暴力 争吵 和
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
his father .
他的 父亲 .

大约二十年前, 他与父亲发生激烈争吵后离开了林克希顿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .
It was understood that he had run away to sea .
它 曾是 理解 那 他 有 跑步 离开 到 海 .
据信他已经逃往大海。

[tu:] ['jɪz] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
Two years later he returned ; there was another quarrel , and the old man
二 年 之后 他 返回 ; 那里 曾是 其他 争吵 , 和 这 老的 男人
[tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
turned him out ,
转向 他 出去 ,

两年后他又回来了; 两人再次发生争执, 老人把他赶了出去。

['vəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
vowing that he would never forgive him .
发誓 那 他 会 绝不 原谅 他 .
他发誓永远不会原谅他。

[bʌt; bət] , [nɑ:t] [lɔ:n] ['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][koʊl] — [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [dɪ'pɑ:zɪt] ,
But , not long after that , a very rich deposit of coal — a very rich deposit ,
但 , 不是 长的 后 那 , 一个 非常 富有的 订金 的 煤炭 — 一个 非常 富有的 订金 ,
但不久之后, 就发现了一处储量非常丰富的煤矿——一处储量非常丰富的煤矿,

" [sed] ['mɪstər] . [raɪt] ,
" **said Mr . Wright ,**
" 说 先生 : 赖特 ,

赖特先生说: “

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['teɪstɪŋ] [moʊst] ['eksələnt] ['klærət] — “ [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ɑ:n] [ðɪs]
with the air of a man tasting most excellent claret — “ was discovered on this
和 这 空气 的 一个 男人 品尝 最多 出色的 红酒 — “ 曾是 发现 在 这
['veri] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - .
very estate of Linkheaton .
非常 财产 的 - .

带着品尝上等红酒的神情——“正是在林克希顿庄园发现的。”

[oʊld][ˈdʒɑ:nsən] , [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
Old Johnson , without much exertion on his part ,
老的 约翰逊 , 没有 很多 用力 在 他的 部分 ,
老约翰逊几乎没费什么力气,

[ænd; ɐnd] [ˈsɪmplɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəltiːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [wɜːrkt] [ðə; ði]
and simply through the payment of royalties by the company that worked the
和 简单地 通过 这 支付 的 版税 经过 这 公司 那 工作 这
[koʊl] , [brˈkeɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɑːpjələnt] ,
coal , became exceedingly opulent ,
煤炭 , 成为 非常 奢华 ,
仅仅通过煤矿开采公司支付的特许权使用费, 就变得极其富有。

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][moʊst] [ˈæfluənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
in what you call most affluent circumstances .
在 什么 你 称呼 最多 富裕的 情况 .
在你们所谓的最富裕的环境下。
“ [hɪr] [ˈmɪstər] . [raɪt] [pɔːzd] ,
” **Here Mr . Wright paused ,**
” 这里 先生 . 赖特 暂停 ,
赖特先生说到这里停顿了一下，

[æz; ɐz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪː] [ˈweðər] [ˈbɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if to see whether Barton was beginning to understand the point of the
作为 如果 到 看 无论 巴顿 曾是 开始 到 理解 这 观点 的 这
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,
仿佛在观察巴顿是否开始理解叙述的要点，
[wɪtʃ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
which , it is needless to remark , he was not .
哪个 , 它 是 不必要 到 评论 , 他 曾是 不是 .
毋庸赘言, 他并非如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɑːrkt] [kəˈnekʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [koʊl] [maɪnz] , [haʊˈevər] [ˈluːkrətɪv] , [ænd; ɐnd] “ [lez]
There is no marked connection between coal mines , however lucrative , and “ Les
那里 是 不 标记 联系 之间 煤炭 矿井 , 然而 利润丰厚 , 和 “ 莱斯
- , [ˈeɪ.tuːd][ˈmeɪdɪkoʊ] - . ”
Tatouages , Étude Médico - Légale . ”
- , 研究 医生 - - . ”
无论煤矿多么有利可图, 它与“Les Tatouages, Étude Médico-Légale”之间并没有明显的联系。

“ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən][ɪn][noʊ] [wei] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .
” **In spite of his wealth , Mr . Johnson in no way changed his habits .**
” 在 尽管如此 的 他的 财富 , 先生 . 约翰逊 在 不 方式 已更改 他的 习惯 .
尽管约翰逊先生拥有财富, 但他丝毫没有改变自己的生活习惯。
[hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈkerfəli] , [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvaɪs] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [brˈkeɪm] , [æz; ɐz][aɪ]
He invested his money carefully , under our advice , and he became , as I
他 投资 他的 钱 小心 , 在下面 我们的 建议 , 和 他 成为 , 作为 我
[sed] ,
said ,
说 ,
他听从我们的建议, 谨慎投资, 正如我所说, 他最终取得了成功。

[æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [wɔːrm][mæn] .
an extremely warm man .
一个 极其 温暖的 男人 .
一个非常热情的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [ɪn][ˈeni] [wei] ,
But he continued to live in the old farmhouse , and did not , in any way ,
但 他 持续 到 居住 在 这 老的 农家 , 和 做过 不是 , 在 任何 方式 ,
[kɔːrt] [sə'saɪəti] .
court society .
法庭 社会 .

但他仍然住在老农舍里，丝毫没有与上流社会交往。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪk'sept] [lɔːrd] ['bɜːrkən,hed] , [huː] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt] ,
To tell the truth , except Lord Birkenhead , who is our client ,
到 告诉 这 真相 , 除了 主 伯肯黑德 , WHO 是 我们的 客户 ,
[sɪd] [tə] [wɜːr] [dʒenrəl] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
说实话 , 除了我们的客户伯肯黑德勋爵之外 ,

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ˈeniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][æ; ət][ɔːl] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
I never knew anyone who was at all intimate with the old man .
我 绝不 知道 任何人 WHO 曾是 在 全部 亲密的 和 这 老的 男人 .
[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][æ; ət][ɔːl] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
我从未见过任何与那位老人关系亲密的人。

[lɔːrd] ['bɜːrkən,hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Lord Birkenhead had a respect for him , as a neighbor and a
主 伯肯黑德 有 一个 尊重 为了 他 , 作为 一个 邻居 和 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [taɪp] .
person of the old - fashioned type .
人 的 这 老的 - 造型 类型 .

伯肯黑德勋爵很尊重他，因为他既是邻居，又是老派的人。

[jes] , " ['mɪstər] . [raɪt] [ædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , " [ænd; ənd] ,
Yes , " Mr . Wright added , seeing that his son was going to speak , " and ,
是的 , " 先生 . 赖特 额外 , 看到 那 他的 儿子 曾是 去 到 说话 , " 和 ,
[jes] , " ['mɪstər] . [raɪt] [ædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , " [ænd; ənd] ,
“是的,”赖特先生补充道，见儿子要开口，“而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [tɑːm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈɡeðər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən]
as you were about to say , Tom , they were brought together by a common
作为 你 是 关于 到 说 , 汤姆 , 他们 是 带来 一起 经过 一个 常见的
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

正如你刚才要说的，汤姆，他们是因为共同的不幸而走到一起的。

[laɪk] [oʊld][ˈmɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [ɪz] ['veri] , ['veri] —
Like old Mr . Johnson , his lordship has a son who is very , very —
喜欢 老的 先生 . 约翰逊 , 他的 领主 有 一个 儿子 WHO 是 非常 , 非常 —
[ʌŋ,sætɪsˈfæktəri] .
unsatisfactory .
不令人满意 .

就像老约翰逊先生一样，这位勋爵也有一个非常非常不称职的儿子。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdɪp] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)] ['mɪstər] . [ˈtɒməs] ['krænli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
His lordship has not seen the Honorable Mr . Thomas Cranley for many years ;
他的 领主 有 不是 已见 这 尊敬的 先生 . 托马斯 克兰利 为了 许多 年 ;
[hɪz; ɪz] ['lɔːrdɪp] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)] ['mɪstər] . [ˈtɒməs] ['krænli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
阁下多年未见尊敬的托马斯·克兰利先生；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['kʌntri] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpænjənz] [ɪn][waɪld] [əˈmjuːzmənts]
and in that lonely country the two boys had been companions in wild amusements
和 在 那 孤独 国家 这 二 男孩们 有 到过 同伴 在 荒野 娱乐
[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .
, long before .
, 长的 前 .

在那片偏僻的土地上，这两个男孩很久以前就一起玩过各种疯狂的游戏。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] , [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈtɒməs] [ˈkrænli] ; " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [raɪt]
He is very unsatisfactory , the Honorable Thomas Cranley ; " and Mr . Wright
他是 非常 不令人满意 , 这 尊敬的 托马斯 克兰利 ; " 和 先生 : 赖特
[said] [ˈhevrɪli] ,
sighed heavily ,
叹了口气 重度 ,

“尊敬的托马斯·克兰利先生，他非常令人失望。”赖特先生重重地叹了口气。

[ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈklaɪənt][soʊ][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd][soʊ] [əˈflɪktɪd] .
in sympathy with a client so noble and so afflicted .
在 同情 和 一个 客户 所以 高贵 和 所以 受苦的 :

同情这位如此高尚又如此悲惨的客户。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [biːst] , " [sed] [ˈbɑːrtɪn] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈflektɪŋ] .
" I know the beast , " said Barton , without reflecting .
" 我 知道 这 兽 , " 说 巴顿 , 没有 反思 :

“我了解这头野兽，”巴顿不假思索地说。

[ˈmɪstər] . [raɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
Mr . Wright looked at him in amazement and horror .
先生 : 赖特 看起来 在 他 在 惊愕 和 恐怖 :

赖特先生惊恐地看着他。

" [ðə; ði] [biːst] !
" The beast !
" 这 兽 !

“这头野兽！ ”

" [ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [kɔːld] " [ðə; ði] [biːst] ! "
" A son of Lord Birkenhead's called " The beast ! "
" 一个 儿子 的 主 - 称为 " 这 兽 ! "

“伯肯黑德勋爵的一个儿子，被称为‘野兽！’ ”

" [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrtɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [sɪˈvɪrli] ,
" To return to our case , Dr . Barton , " he went on severely ,
" 到 返回 到 我们的 案件 , 博士 : 巴顿 , " 他 去 在 严重 ,

“回到我们这个案子，巴顿医生，”他语气严肃地继续说道，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [stres] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
with some stress laid on the doctor .
和 一些 压力 铺设 在 这 医生 :

医生承受了一些压力。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑːnsən][daɪd] , [ˈliːvɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
" Mr . Johnson died , leaving , by a will made on his death - bed ,
" 先生 : 约翰逊 死亡 , 离开 , 经过 一个 将要 制成 在 他的 死亡 - 床 ,

约翰逊先生去世了，他在临终前立下遗嘱，留下了遗产。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌŋ] [rɪtʃəd] , [ɔːr] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] ,
all that he possessed to his son Richard , or , in case of his decease ,
全部 那 他 拥有 到 他的 儿子 理查德 , 或者 , 在 案件 的 他的 死亡 ,

他将自己所有的财产都留给了他的儿子理查德，或者，如果他去世了，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈlɔːfəli] [brɪˈgɑːtɪn] .
to the heirs of his body lawfully begotten .
到 这 继承人 的 他的 身体 合法地 所生的 :

归其合法生育的后代所有。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [ˈevrɪwɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .
From that day to this we have hunted everywhere for the man .
从 那 天 到 这 我们 有 猎杀 到处 为了 这 男人 :

从那天起，我们一直在四处寻找这个人。

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ; [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]
We have traced him all over the world ; we have heard of him in
我们 有 追踪 他 全部 超过 这 世界 ; 我们 有 听到 的 他 在
[ɔːˈstreɪliə] ,
Australia ,
澳大利亚 ,

我们已在全球范围内追踪到他的踪迹；我们在澳大利亚也听说过他的消息。

[ˈbɜːmə] , [ɡaɪˈænə] , [ˈsməːnə] , [bʌt; bət][æt; ət][ˈsməːnə][wiː; wi][luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Burmah , Guiana , Smyrna , but at Smyrna we lose sight of him .
缅甸 , 圭亚那 , 士麦那 , 但 在 士麦那 我们 失去 视线 的 他 .

缅甸、圭亚那、士麦那，但在士麦那我们失去了他的踪迹。

[ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [fɪːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This advertisement , “ said the old gentleman , taking up the outside sheet of the
这 广告 , “ 说 这 老的 绅士 , 采取 向上 这 外部 床单 的 这
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

“这则广告,”老先生说着，拿起《泰晤士报》的外版。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈkɑːləm] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
and folding it so as to bring the second column into view ,
和 折叠式的 它 所以 作为 到 带来 这 第二 柱子 进入 看法 ,
并将其折叠起来，使第二列可见。

“ [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ʌnˈænsərd] , [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ]
“ remained for more than seven months unanswered , or only answered by
“ 剩余 为了 更多的 比 七 几个月 未解答 , 或者 仅有的 回答 经过
[ɪmˈpɑːstər] [ænd; ənd] [ˈɪdiəts] .
impostors and idiots .
冒名顶替者 和 白痴 .

“七个多月以来，这个问题一直无人回应，或者只有冒名顶替者和白痴来回应。”

“ [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] , [huː]
“ He tapped his finger on the place as he handed the paper to Barton , who
“ 他 轻敲 他的 手指 在 这 地方 作为 他 递交 这 纸 到 巴顿 , who
[riːd] [əˈlaʊd] :
read aloud :
读 大声 :

他一边用手指敲着纸，一边把纸递给巴顿，巴顿大声朗读起来：

“ - . — [ɪf] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːnsən] , [ʌv; əv] - , [ˈdɜːrəm] , [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət]
“ Linkheaton . — If Richard Johnson , of Linkheaton , Durham , last heard of at
“ - . — 如果 理查德 约翰逊 , 的 - , 达勒姆 , 最后的 听到 的 在
[ˈsməːnə][ɪn] - ,
Smyrna in 1875 ,
士麦那 在 - ,

“林克希顿——如果理查德·约翰逊，来自达勒姆郡林克希顿，最后一次被人听到消息是在1875年的士麦那，

[wɪl] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ˈmesərz] . [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd] [raɪt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
will apply to Messrs . Martin and Wright , Lincoln's Inn Fields ,
将要 申请 到 先生们 . 马丁 和 赖特 , 林肯的 客栈 田野 ,

适用于林肯律师学院广场的马丁先生和赖特先生。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
he will hear of something very greatly to his advantage .
他 将要 听到 的 某物 非常 非常 到 他的 优势 .
他会听到一些对他非常有利的消息。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [fərˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His father died , forgiving him .
他的 父亲 死亡 , 宽恕 他 .

他的父亲去世了，原谅了他。

[ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] £1 , - [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːnsən] , [ɔːr]
A reward of £1 , 000 will be paid to anyone producing Richard Johnson , or
一个 报酬 的 £1 , - 将要 是 有薪酬的 到 任何人 生产 理查德 约翰逊 , 或者
[ˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] . "
proving his decease ."
证明 他的 死亡 . "

任何人如果能找到理查德·约翰逊的下落，或者证明他已经去世，都将获得1000英镑的奖励。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊm] [əˈfekʃənz] ,

" As a mixture of business with the home affections ,
" 作为 一个 混合物 的 商业 和 这 家 情感 ,

“既有事业上的追求，又有家庭情感上的慰藉，

" [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [raɪt] [ˈpraʊdli] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" said old Mr . Wright proudly (for the advertisement was of his own
" 说 老的 先生 : 赖特 自豪地 (为了 这 广告 曾是 的 他的 自己的
[kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n]) ,
composition) ,
作品) ,

“赖特老先生自豪地说（因为这则广告是他自己写的），”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [liːvz] [ˈlɪt(ə)l][tɑː][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] . "

" I think that leaves little ta be desired . "
" 我 思考 那 树叶 小的 ta 是 想要的 . "

“我认为这已经非常令人满意了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈædmərəb(ə)l] , " [sed] [ˈbɑːrtŋ] — " [ædmərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] — — "

" It is admirable , " said Barton — " admirable ; but may I ask — — "
" 它 是 令人钦佩的 , " 说 巴顿 — " 令人钦佩的 ; 但 可能 我 问 — — "

“这真是令人钦佩，”巴顿说，“令人钦佩；但我可以问一下——”

" [wer] [ðə; ðɪ] [tæˈtʊɪŋ] [kʌmz] [ɪn] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [raɪt] .

" Where the tattooing comes in ? " said Mr . Wright .
" 在哪里 这 纹身 来 在 ? " 说 先生 : 赖特 .

“纹身是怎么回事呢？”赖特先生问道。

" [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðæt] .

" I am just approaching that .
" 我 是 只是 接近 那 .

“我正接近那个阶段。”

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈrɪtʃəd]
The only person from whom we received any reliable information about Richard
这 仅有的 人 从 谁 我们 已收到 任何 可靠的 信息 关于 理查德
[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [ʃɪp] - [meɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Johnson was an old ship - mate of his ,
约翰逊 曾是 一个 老的 船 - 伴侣 的 他的 ,

我们唯一获得有关理查德·约翰逊可靠信息的人是他的一位老船友。

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ædˈventʃərəs] [ˈkærəktər] , [naʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn] [ˈpærəɡwaɪ] , [wer] [wiː; wi] [ˈkænɔːt]
a wandering , adventurous character , now , I believe , in Paraguay , where we cannot
一个 漫游 , 冒险的 特点 , 现在 , 我 相信 , 在 巴拉圭 , 在哪里 我们 不能
[ˈredɪli] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
readily communicate with him .
容易 交流 和 他 .

他是一个四处漂泊、充满冒险精神的人，我相信他现在在巴拉圭，我们无法轻易与他联系。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ˈdʒɑ:nsən][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] ['si:ferɪŋ] [mæn] , [tænd] ,
According to his account , Johnson was an ordinary seafaring man , tanned ,
根据 到 他的 帐户 , 约翰逊 曾是 一个 普通的 航海 男人 , 晒黑的 ,
[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ,
and wearing a black beard ,
和 穿着 一个 黑色的 胡须 ,

据他描述, 约翰逊是一个普通的航海家, 皮肤黝黑, 留着黑色胡须。

[bʌt; bət] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekəɡnaɪzd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] .
but easily to be recognized for an excellent reason .
但 容易地 到 是 认可 为了 一个 出色的 原因 .

但由于其卓越的性能, 很容易被人认出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tæ'tu:d] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] .
He was tattooed almost all over his whole body .
他 曾是 纹身 几乎 全部 超过 他的 所有的 身体 .

他全身几乎都纹满了纹身。

" ['bɑ:rtɪn] ['nɪrli] [li:pt] [aʊt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði]['klaɪənts] [tʃer] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [laɪt]
" **Barton nearly leaped out of his chair , the client's chair , so sudden a light**
" 巴顿 几乎 跳跃 出去 的 他的 椅子 , 这 客户的 椅子 , 所以 突然 一个 光
[flæʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
flashed on him .
闪光灯 在 他 .

“巴顿差点从椅子上跳起来, 那是客户的椅子, 因为突然一道光照在他身上。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bɑ:rtɪn] !
" **What is the matter , Dr . Barton !**
" 什么 是 这 事情 , 博士 . 巴顿 !

“巴顿博士, 您怎么了! ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [kwɑɪt] [ɪk'saɪtɪd] . "
I thought I should interest you ; but you seem quite excited . "
我 想法 我 应该 兴趣 你 ; 但 你 似乎 相当 兴奋的 . "

我以为我会引起你的兴趣; 但你似乎很兴奋。

" [aɪ] ['ri:əli] [beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] .
" **I really beg your pardon , " said Barton .**
" 我 真的 求 你的 赦免 , " 说 巴顿 .

“真的非常抱歉,”巴顿说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:tə'mætɪk] , [aɪ] [θɪŋk] ; [br'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [tæ'tɔɪŋ] . "
" **It was automatic , I think ; besides , I am extremely interested in tattooing . "**
" 它 曾是 自动的 , 我 思考 ; 除了 , 我 是 极其 感兴趣的 在 纹身 . "

“我觉得这是自然而然发生的; 而且, 我对纹身非常感兴趣。”

" [ðen] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ptɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] ['dʒɑ:nsən] .
" **Then , sir , it is a pity you could not have seen Johnson .**
" 然后 , 先生 , 它 是 一个 遗憾 你 可以 不是 有 已见 约翰逊 .

“那么, 先生, 很遗憾您没能见到约翰逊。”

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'fɔ:rmənt] [telz] [ju: 'es] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]
He appears , from what our informant tells us , to have been a most
他 出现 , 从 什么 我们的 线人 讲述 我们 , 到 有 到过 一个 最多
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['spesɪmən] .
remarkable specimen .
卓越 标本 .

据我们的线人所说, 他似乎是一个非常杰出的人物。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tæ'tu:d] [baɪ] [ɔ:'streɪliən] [blæks] , [baɪ] [bɜ:r'mi:z] , [baɪ]['ærəbz] , [ænd; ənd] ,
He had been tattooed by Australian blacks , by Burmese , by Arabs , and ,
他 有 到过 纹身 经过 澳大利亚 黑人 , 经过 缅甸 , 经过 阿拉伯人 , 和 ,

他身上曾被澳大利亚黑人、缅甸人、阿拉伯人以及.....纹过身。

[ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [blu:] [tɪnt][ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ] ['pætərn] , [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]['bɔ:rnɪ,ʊʊ]
in a peculiar blue tint and to a particular pattern , by the Dyacks of Borneo
在 一个 奇特 蓝色的 着色 和 到 一个 特别的 图案 , 经过 这 - 的 婆罗洲
.
:
.

婆罗洲的迪亚克人以独特的蓝色色调和特定的图案绘制而成。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [rʌf] [tʃɑ:rt] , [drɔ:n] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'fɔ:rmənt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)]
We have here a rough chart , drawn by our informant , of his principal
我们 有 这里 一个 粗糙的 图表 , 绘制 经过 我们的 线人 , 的 他的 主要的
[dekə'reɪjəns] .
decorations .
装饰 .

这里有一张由我们的线人绘制的简略图表，列出了他的主要勋章。

" [hɪr] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['sɑ:ləmlɪ] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪ:t] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] - ['peɪpər] ,
" **Here the lawyer solemnly unrolled a great sheet of drawing - paper ,**
" 这里 这 律师 庄严地 展开 一个 伟大的 床单 的 绘画 - 纸 ,
" 律师郑重其事地展开了一张巨大的绘图纸，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ru:dlɪ] ['aʊtləɪnd] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [fɪld] [ʌp] , [ɑ:n][ðə; ði]
on which was rudely outlined the naked figure of a man , filled up , on the
在 哪个 曾是 粗鲁地 概述 这 裸 数字 的 一个 男人 , 已填 向上 , 在 这
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

上面粗糙地勾勒出一个裸体男人的轮廓，胸部被填满，

[θaɪz] , [ænd; ənd][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:rnə'ment(ə)] [dɪ'zəɪnz] .
thighs , and arms , with ornamental designs .
大腿 , 和 武器 , 和 装饰 设计 .

大腿和手臂上饰有装饰图案。

[ðə; ði] [ges] [wɪtʃ] [meɪd] ['bɑ:rtɪn] [li:p] [ʌp][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] :
The guess which made Barton leap up had not been mistaken :
这 猜测 哪个 制成 巴顿 飞跃 向上 有 不是 到过 错误 :
让巴顿兴奋不已的那个猜测并没有错:

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tə'tu:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['dɪki] [ʃi:ldz] .
he recognized the tattooings he had seen on the dead body of Dicky Shields .
他 认可 这 纹身 他 有 已见 在 这 死的 身体 的 微弱 盾牌 :
他认出了那些在迪基·希尔兹的尸体上看到的纹身。

[ðɪs] [kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] , [haʊ'evər] ,
This confirmation of what he had conjectured , however ,
这 确认 的 什么 他 有 推测 , 然而 ,
然而，这一发现证实了他的推测。

[dɪd][nɑ:t] [drɔ:] ['eni] [eksklə'meɪʃn] [ɔ:r][mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] ['bɑ:rtɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ]
did not draw any exclamation or mark of excitement from Barton , who was now
做过 不是 画 任何 感叹 或者 标记 的 激动 从 巴顿 , who 曾是 现在
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] .
on his guard .
在 他的 警卫 .

巴顿并没有发出任何惊叹或兴奋的表情，他现在保持着警惕。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈdaɪəgræm] ; “ [ænd; ənd][aɪ] **“ This is highly interesting , ” he said , as he examined the diagram ; “ and I** ” 这 是 高度 有趣的 , ” 他 说 , 作为 他 检查 这 图表 ; ” 和 我 [eɪˈem] [ʊr] , **am sure ,** 是 当然 ,

“这非常有趣,”他一边仔细查看图表一边说道; “而且我确信,

[ˈmɪstər] . [raɪt] , [ðæt] [aɪˈtiː][ʊd; ʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ˈkleɪmənt] [wɪð; wɪθ] **Mr . Wright , that it should not be difficult to recognize a claimant with** 先生 . 赖特 , 那 它 应该 不是 是 难的 到 认出 一个 索赔 和 [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] . ” **such remarkable peculiarities .** ” 这样的 卓越 特殊性 . ”

赖特先生认为, 要识别出具有如此显著特征的索赔人应该不难。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , ” **“ No , sir ; it is easy enough ,** ” 不 , 先生 ; 它 是 简单的 足够的 ,

“不, 先生; 这很容易。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [jæm] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːnsənz] . **and we have been able to dismiss scores of sham Richard Johnsons .** 和 我们 有 到过 有能力的 到 解雇 得分 的 假 理查德 约翰逊 .

我们已经能够清除掉数十个冒牌的理查德·约翰逊。

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] — [ə; eɪ] [rʌf] [ˈseɪlər] [ˈfeləʊ] , **But one man presented himself the day before yesterday — a rough sailor fellow ,** 但 一 男人 呈现 他自己 这 天 前 昨天 — 一个 粗糙的 水手 同伴 ;

但前天有一个人出现了——一个粗犷的水手,

[huː] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [æskt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈpraɪvət] **who went straight to the point ; asked if the man we wanted had any private** WHO 去 直的 到 这 观点 ; 问 如果 这 男人 我们 通缉 有 任何 私人的 [ˈmaːrks] ; **marks ;** 标记 ;

他直截了当地问我们想找的那个人身上是否有任何私密标记;

[sed] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [juːˈes][hɪz; ɪz] [rɪst] , [wɪtʃ] [ɪgˈzæktli] , **said he knew what they were , and showed us his wrist , which exactly ,** 说 他 知道 什么 他们 是 , 和 显示 我们 他的 手腕 , 哪个 确切地 ,

他说他知道那是什么, 并给我们看了他的手腕, 果然如此。

[æz; əz][faːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdrɔːɪŋ] . ” **as far as we could verify the design , corresponded to that drawing .** ” 作为 远的 作为 我们 可以 核实 这 设计 , 对应 到 那 绘画 . ”

据我们核实, 该设计与图纸相符。

“ [wel] , ” [æskt] [ˈbɑːrtən] , [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] **“ Well , ” asked Barton , controlling his excitement by a great effort , “ what did you** ” 出色地 , ” 问 巴顿 , 控制 他的 激动 经过 一个 伟大的 努力 , ” 什么 做过 你 [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” **do with him ?** ” 做 和 他 ? ”

“那么,”巴顿努力控制住自己的激动之情问道, “你们把他怎么样了? ”

“ [wiː; wi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
“ **We said to him that it would be necessary to take the advice of an**
“ 我们 说 到 他 那 它 会 是 必要的 到 拿 这 建议 的 一个
[ˈɛkspɜːrt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['muːvmənt] ；
expert before we could make any movement ；
专家 前 我们 可以 制作 任何 移动 ；

“我们告诉他，在采取任何行动之前，有必要听取专家的意见；
[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][tuːld][juː 'es] [θɪŋz] [ə'baʊt] [oʊld][dʒɑːnsən][ænd; ənd] - ,
and , though he told us things about old Johnson and Linkheaton ,
和 , 尽管 他 讲述 我们 事物 关于 老的 约翰逊 和 - ,
虽然他跟我们讲了一些关于老约翰逊和林克希顿的事情，

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ðæt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]
which it seemed almost impossible that anyone but the right man could have
哪个 它 似乎 几乎 不可能的 那 任何人 但 这 正确的 男人 可以 有
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

这件事似乎除了合适的人之外，几乎不可能有人知道。
[wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ,
we put him off till we had seen you ,
我们 放 他 离开 直到 我们 有 已见 你 ,
我们把他推迟到见到你之后再去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tə'tuːɪŋ] .
and could make an appointment for you to examine the tattooings .
和 可以 制作 一个 预约 为了 你 到 检查 这 纹身 .
并可以为您预约时间，以便您检查纹身。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][fɜːrst] , [brɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] [aɪdentɪfɪ'keɪ(ə)n] . “
They must be dealt with first , before any other identification . ”
他们 必须 是 已处理 和 第一的 , 前 任何 其他 鉴别 . ”
必须先处理这些问题，才能进行其他任何识别工作。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['nesəseri] [ɪn'kwɪəɪrɪz] ?
“ **I suppose you have made some other necessary inquiries** ?
“ 我 认为 你 有 制成 一些 其他 必要的 查询 ?
我想您已经进行了一些其他必要的调查吧？

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ?
Did he say why he was so late in answering the advertisement ?
做过 他 说 为什么 他 曾是 所以 晚的 在 回答 这 广告 ?
他有没有解释为什么这么晚才回复广告？

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] . “
It has been out for several months . ”
它 有 到过 出去 为了 一些 几个月 . ”
它已经上市好几个月了。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ɪn][hiːz; ɪz]['feɪvər] , “ [sed] ['mɪstər] . [raɪt] .
“ **Yes , and that is rather in his favor ,” said Mr . Wright** .
“ 是的 , 和 那 是 相当 在 他的 偏爱 , “ 说 先生 . 赖特 .
“是的，这对他是相当有利的，”赖特先生说。
“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɑːstər][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kʌm]
“ **If he had been an impostor on the lookout he would probably have come**
“ 如果 他 有 到过 一个 骗子 在 这 瞭望台 他 会 大概 有 来
[tuː; tə][juː 'es] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .
to us long ago .
到 我们 长的 前 .
“如果他是个伺机而动的冒名顶替者，他可能早就来找我们了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] ,
But he has just returned from the Cape ,
但 他 有 只是 返回 从 这 岬 ,
但他刚从开普敦回来。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] ,
where he had been out of the way of newspapers ,
在哪里 他 有 到过 出去 的 这 方式 的 报纸 ,
他一直待在报纸报道不到的地方，

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz]
and he did not see the advertisement till he came across it three or four days
和 他 做过 不是 看 这 广告 直到 他 来了 穿过 它 三 或者 四 天
ago . “
ago . “
前 . “
他直到三四天前才偶然看到这则广告。

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [ˈbɑ:rtɪn] .
“ **Very well** , “ **said Barton** .
“ 非常 出色地 , “ 说 巴顿 .
“很好,”巴顿说。

“ [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
“ **Make an appointment with the man for any time to - morrow** , **and I**
“ 制作 一个 预约 和 这 男人 为了 任何 时间 到 - 明天 , 和 我
[wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
will be with you .
将要 是 和 你 .
“明天任何时间你都可以和那个人约个时间，我会陪着你。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [hɑ:rd][ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmɪstər]
“ **As he said this he looked very hard and significantly at the younger Mr**
“ 作为 他 说 这 他 看起来 非常 难的 和 显著地 在 这 年轻 先生
[raɪt] .
Wright .
赖特 .
“说着这话，他非常认真地、意味深长地看了年轻的赖特先生一眼。

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Very good** , **sir** ; **thank you** .
“ 非常 好的 , 先生 ; 感谢 你 .
“很好，先生；谢谢。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [æt; ət] [nu:n] [tə'mɑ:roʊ] ? “
Shall we say at noon tomorrow ? “
将 我们 说 在 中午 明天 ? “
我们明天中午说好吗？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , “ [ˈænsər] [ˈbɑ:rtɪn] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈpɑ:rtnər] .
“ **With pleasure** , “ **answered Barton** , **still with his eye on the younger partner** .
“ 和 乐趣 , “ 回答 巴顿 , 仍然 和 他的 眼睛 在 这 年轻 伙伴 .
“乐意之至,”巴顿回答道，目光仍然停留在年轻的合伙人身上。

[hi:; hi] [ðen] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,
He then said good - by , **and was joined** , **as he had hoped** ,
他 然后 说 好的 - 经过 , 和 曾是 加入 , 作为 他 有 希望 ,
然后他道别，并如他所愿，与人会合。

[ɪn][ðə; ði] [aʊtər] [ˈɑ:fɪs] [baɪ] [jʌŋ] [raɪt] .
in the outer office by young Wright .
在 这 外 办公室 经过 年轻的 赖特 .
在年轻的赖特位于外办公室的地方。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ You had something to say to me ? ” asked the junior member of the
“ 你 有 某物 到 说 到 我 ? ” 问 这 初级 成员 的 这
[fɜːrm] .
firm .
公司 .

“你有什么话要跟我说吗？ ”公司里的年轻员工问道。

“ [ˈsevrəl] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈbɑːrtɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ Several things , ” said Barton , smiling .
“ 一些 事物 , ” 说 巴顿 , 微笑 .

“有好几件事,”巴顿笑着说。

“ [ænd; ʌnd][fɜːrst] ,
“ And first ,
“ 和 第一的 ,

“首先,

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði][koust] [ɪz] [klɪr] — [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ]
would you mind finding out whether the coast is clear — whether any one is watching
会 你 头脑 寻找 出去 无论 这 海岸 是 清除 — 无论 任何 一 是 观看
[fɔːr; fər][em 'iː] ? ”
for me ? ”
为了 我 ? ”

你能帮我确认一下周围是否安全吗？ 有没有人注意我？

“ [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ Watching for you !
“ 观看 为了 你 !

“我在等你！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ʌnd] [tel] [em 'iː] [ˈweðər] [ˈeni] [səˈspɪʃəs]
“ Just take a look round the square , and tell me whether any suspicious
“ 只是 拿 一个 看 圆形的 这 正方形 , 和 告诉 我 无论 任何 可疑的
[ˈkærəktər] [ɪz] [əˈbaʊt] .
character is about .
特点 是 关于 .

“你环顾一下广场，告诉我有没有可疑人物在附近。”

“ [jʌŋ] [raɪt] , [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɑːn]
“ Young Wright , much puzzled , put on his hat , and stood lighting a cigarette on
“ 年轻的 赖特 , 很多 困惑 , 放 在 他的 帽子 , 和 站立 灯光 一个 卷烟 在
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [steps] .
the outer steps .
这 外 步骤 .

年轻的赖特百思不得其解，他戴上帽子，站在外面的台阶上点燃了一支香烟。

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ˈbjɜːz, ˈbɪɜːz] - [klaːks] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .
“ Not a soul in sight but lawyers clerks , ” he reported .
“ 不是 一个 灵魂 在 视线 但 律师 职员 , ” 他 据报道 .

“除了律师助理，一个人影都没看到,”他报告说。

“ [ˈveri] [wel] ; [dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ Very well ; just tell your father that , as it is a fine morning ,
“ 非常 出色地 ; 只是 告诉 你的 父亲 那 , 作为 它 是 一个 美好的 早晨 ,

“好的；你就告诉你父亲，今天是个好早晨，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrən][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

you are taking a turn with me .
你 是 采取 一个 转动 和 我 .

你和我一起轮流来。

" [ˈbɑːrtənz] [frend] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɪft] , [ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [per] [hæd; həd][sʌm; səm]

" Barton's friend did as he wished , and presently the pair had some
" 巴顿的 朋友 做过 作为 他 希望 , 和 目前 这 一对 有 一些

[ˈsɪriəs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

serious conversation .
严肃的 对话 .

巴顿的朋友照做了，不久之后，两人进行了一番严肃的谈话。

" [aɪl] [duː;] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ænd; ænd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

" I'll do exactly as you suggest , and explain to my father ,
" 患病的 做 确切地 作为 你 建议 , 和 解释 到 我的 父亲 ,

“我会完全按照你的建议去做，并向我父亲解释清楚。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

" said the young lawyer as they separated .
" 说 这 年轻的 律师 作为 他们 分开 .

“年轻的律师在他们分开时说道。”

" [θæŋks] ; [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌt] ['ɪziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər]

" Thanks ; it is so much easier for you to explain than for a stranger
" 谢谢 ; 它 是 所以 很多 更轻松 为了 你 到 解释 比 为了 一个 陌生人

[laɪk] [maɪ'self] ,

like myself ,
喜欢 我 ,

“谢谢；对你来说解释起来比对我这样的陌生人来说容易得多。”

" [sed] ['bɑːrtən] , [ænd; ænd] ['stroʊld] ['westwərd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][siː 'oʊ] [vent] ['gɑːrdn] .

" said Barton , and strolled westward by way of Co vent Garden .
" 说 巴顿 , 和 漫步 向西 经过 方式 的 合作 发泄 花园 .

巴顿说完，便沿着科文特花园向西漫步。

[æt; ət][ðə; ði]['noʊtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['mesərz] . [æmɪneɪdæb] , [θɪ'ætrɪk(ə)l] [kɑː'stuːmiəɪ] , ['bɑːrtən]

At the noted establishment of Messrs . Aminadab , theatrical costumiers , Barton
在 这 著名的 建立 的 先生们 . 阿米纳达布 , 戏剧 服装商 , 巴顿

[staːpt] , [went] [ɪn] ,

stopped , went in ,
停止 , 去 在 ,

在著名的阿米纳达布戏剧服装店，巴顿停了下来，走了进去。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesərz] . [æmɪneɪdæb] , [ænd; ænd] ['faɪnəli] [hæd; həd][ə; eɪ]

was engaged some time with the Messrs . Aminadab , and finally had a
曾是 已订婚的 一些 时间 和 这 先生们 . 阿米纳达布 , 和 最后 有 一个

[kæb] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

cab called for him ,
出租车 称为 为了 他 ,

他与阿米纳达布先生们交谈了一段时间，最后叫了辆出租车来接他。

[ænd; ænd] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['bʌlki] ['pɑːrs(ə)l] .

and drove home with a pretty bulky parcel .
和 驾驶 家 和 一个 漂亮的 笨重 包裹 .

然后他开车带着一个相当大的包裹回家了。

[æ̯t; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈbɜːrli] , [məˈhɑːgəni] - ['kʌlərd]
At five minutes to twelve on the following day , a tall , burly , mahogany - colored
在 五 分钟 到 十二 在 这 下列的 天 , 一个 高的 , 魁梧的 , 桃花心木 - 有色
[ˈmæɪnənər] , [əˈtaɪərd] ,
mariner , attired ,
水手 , 穿着 ,
第二天下午5点55分, 一个身材高大魁梧、皮肤呈红褐色的水手, 穿着.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzən] , [ɪn][ə; eɪ] [fraːk] - [koʊt][ænd; ənd][hæt] , [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] .
for the occasion , in a frock - coat and hat , appeared in Lincoln's Inn Fields .
为了 这 场合 , 在 一个 连衣裙 - 外套 和 帽子 , 出现 在 林肯的 客栈 田野 .
为了出席这一场合, 他身穿礼服外套, 头戴礼帽, 出现在林肯律师学院广场。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [ɪl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [koʊsts] ,
He seemed to be but ill acquainted with those coasts ,
他 似乎 到 是 但 患病的 熟人 和 那些 海岸 ,
他似乎对那些海岸地区不太熟悉。

[ænd; ənd] [muːnd] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmesərz] .
and mooned about for some minutes before he reached the door of Messrs .
和 对着月亮 关于 为了 一些 分钟 前 他 达到 这 门 的 先生们 .
[raɪt] [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] ,
Wright Then he rang ,
赖特 然后 他 响铃 ,
他愣愣地转了好几分钟, 才走到赖特先生家门口。然后他按了门铃。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the door was opened , and he was admitted into the presence of the
这 门 曾是 打开 , 和 他 曾是 承认 进入 这 在场 的 这
[ˈpɑːrtənərz] .
partners .
合作伙伴 .
门开了, 他被允许进入合伙人的面前。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][jər; jər] ['letər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I have come , gentlemen , in answer to your letter , ” he said with a**
“ 我 有 来 , 先生们 , 在 回答 到 你的 信 , ” 他 说 和 一个
[ˈnɔːrðərn] [bɜːr] ,
Northern burr ,
北方 刺果 ,
“先生们, 我是来回复你们的来信的,”他用浓重的北方口音说道。

[ˈbəʊɪŋ] [ˈɔːkwərdli] , [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [səˈluːt] [baɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk]
bowing awkwardly , and checking a disposition to salute by touching his forelock
鞠躬 尴尬地 , 和 检查 一个 处置 到 礼炮 经过 接触 他的 前额
.
:
.

他笨拙地鞠了一躬, 然后摸了摸额前的头发, 以示敬礼的意愿。
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːrtənərz] ,
His eyes wandered round the room , where he saw no one but the partners ,
他的 眼睛 漫步 圆形的 这 房间 , 在哪里 他 锯 不 一 但 这 合作伙伴 ,
他的目光在房间里四处游移, 除了合伙人之外, 没有看到其他人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] —
with whom he was already acquainted , and a foreign - looking gentleman —
和 谁 他 曾是 已经 熟人 , 和 一个 外国的 - 寻找 绅士 —
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [heɪ] - ['kʌlərd] [her] , [ə; eɪ][sɔːft][hæt] ,
a gentleman with hay - colored hair , a soft hat ,
一个 绅士 和 干草 - 有色 头发 , 一个 柔软的 帽子 ,
他已经认识其中一人, 还有一位长相颇具异国风情的绅士——一位有着稻草色头发、戴着软帽的绅士,

[ˈspektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊ] - [ˈkʌlərd] [bɜrd] .
spectacles , and a tow - colored beard .
眼镜 , 和 一个 拖 - 有色 胡须 .

他戴着眼镜，留着灰褐色的胡子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪld] , [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
He had a mild , short - sighted expression , a pasty complexion ,
他 有 一个 温和的 , 短的 - 目击者 表达 , 一个 糊状物 肤色 ,

他面容温和，略显近视，脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [smoʊkt] [tuː] [mʌtʃ] .
and the air of one who smoked too much .
和 这 空气 的 一 WHO 熏制 也 很多 .

还有那种老烟民的气息。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . — [hm] — [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən] , " [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [raɪt] .
" **Good morning , Mr . — h'm — Mr . Johnson , " said old Mr . Wright .**
" 好的 早晨 , 先生 . — 嗯 — 先生 . 约翰逊 , " 说 老的 先生 . 赖特 .

“早上好，约翰逊先生——嗯——约翰逊先生，”老赖特先生说道。

" [æz; əz][wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði]
" **As we told you , sir , we have , as a necessary preliminary to the**
" 作为 我们 讲述 你 , 先生 , 我们 有 , 作为 一个 必要的 初步的 到 这

[ɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“正如我们告诉您的，先生，作为调查的必要前提，我们已经.....”

[riˈkwestɪd] [prəˈfesər] [liːblaɪn] [tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] [ɪnˈspekt] — [hm] — [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)][maːrks]
requested Professor Lieblein to step in and inspect — h'm — the personal marks
请求 教授 利布林 到 步 在 和 检查 — 嗯 — 这 个人的 标记

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] .
of which you spoke .
的 哪个 你 辐 .

请利布莱因教授介入并检查——嗯——你提到的个人标记。

[prəˈfesər] [liːblaɪn] , [ʌv; əv] [baːn] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ðiːz] [ˈmætərz] — [ˈɔːθər] [ʌv; əv] -
Professor Lieblein , of Bonn , is a great authority on these matters — author of ' -
教授 利布林 , 的 波恩 , 是 一个 伟大的 权威 在 这些 事情 — 作者 的 -

[daɪ] - ,
Die Tattuirung ,
死 - ,

波恩大学的利布莱因教授是这方面的权威——他是《刺绣》一书的作者。

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɜːrɪd] [wɜːrk] , [aɪ][eɪˈem][toʊld] .
' a very learned work , I am told .
- 一个 非常 学习 工作 , 我 是 讲述 .

据说这是一部学术性很强的作品。

" [ðʌs] [ɪntrəˈduːst] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [boʊd] .
" **Thus introduced , the Professor bowed .**
" 因此 介绍 , 这 教授 鞠躬 .

介绍完毕，教授鞠了一躬。

" [ɡlæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈseɪlər] - [mæn] [ˈɡrʌfli] ,
" **Glad to meet you , sir , " said the sailor - man gruffly ,**
" 高兴的 到 见面 你 , 先生 , " 说 这 水手 - 男人 粗声粗气地 ,

“很高兴见到您，先生，”水手粗声粗气地说。

" [ɔːr] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ˈriːəli] [noʊz] [wɒts] [wʌt] . "
" **or any gentleman as really knows what's what . "**
" 或者 任何 绅士 作为 真的 知道 是什么 什么 . "
" 或者任何真正了解内情的绅士。"

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrævələɹ] , [sɜ:r] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [prəˈfesəɹ] ,
“ **You have been a great traveller , sir ?** ” **said the learned Professor ,**
“ 你 有 到过 一个 伟大的 游客 , 先生 ? ” 说 这 学习 教授 ,
“ 先生, 您是一位伟大的旅行家吗? ”博学的教授问道。

[hu:z] [tu:ˈtɑ:nɪk] [ˈæksent][aɪ ˈti:] [ɪz] [su:ˈpɜ:rfluəs] [tu:; tə] [ri:prəˈdu:s] .
whose Teutonic accent it is superfluous to reproduce .
谁 条顿 口音 它 是 多余 到 复制 .
他的日耳曼口音无需赘述。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ˈmeni] [lændz] [ˈtrævlɪd] ?
“ **You have in many lands travelled ?**
“ 你 有 在 许多 土地 旅行 ? ”
“ 你曾游历过许多国家吗? ”

[soʊ] ! “
So ! ”
所以 ! “
“ 所以! ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] . ”
“ **Yes , sir ; I have seen the world .** ”
“ 是的 , 先生 ; 我 有 已见 这 世界 . ”
“ 是的, 先生; 我见过世面。 ”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mʌtʃ] [tæˈtu:d] : [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ **And you are much tattooed : it is to me very interesting .**
“ 和 你 是 很多 纹身 : 它 是 到 我 非常 有趣的 .
“ 而且你身上有很多纹身: 我觉得这很有意思。 ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][baɪ] [ˈmeni] [ˈreɪsɪz] [bɪn] [ˈdekəreɪtɪd] ? “
You have by many races been decorated ? ”
你 有 经过 许多 种族 到过 装饰 ? “
“ 你曾多次获得勋章吗? ”

“ [moʊst] [ˈnɪɡəɹ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət][em ˈi:] , [sɜ:r] ! ”
“ **Most niggers have had a turn at me , sir !** ”
“ 最多 黑鬼 有 有 一个 转动 在 我 , 先生 ! ”
“ 先生, 大多数黑鬼都欺负过我! ”

“ [haʊ] [ˈhæpi] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] !
“ **How happy you are to have had such experiences !**
“ 如何 快乐的 你 是 到 有 有 这样的 经历 !
“ 你真幸运能有这样的经历! ”

[naʊ] , [ðə; ði] [bɜ:rˈmi:z] — [ɑ:] ! [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [bɜ:rˈmi:z] [ma:rkz] ? “
Now , the Burmese — ah ! have you any little Burmese marks ? ”
现在 , 这 缅甸 — 啊 ! 有 你 任何 小的 缅甸 标记 ? “
“ 缅甸人——啊! 你身上有缅甸人的标志吗? ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelboʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldəɹ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsi:ferɪŋ] [mæn] .
“ **Yes , sir ; from the elbow to the shoulder ,** ” **replied the seafaring man .**
“ 是的 , 先生 ; 从 这 弯头 到 这 肩膀 , ” 回复 这 航海 男人 .
“ 是的, 先生; 从肘部到肩膀, ”水手回答道。

“ [ˈseɪvɪŋ] [jɔɹ; jəɹ] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [stri:p] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌf] . ”
“ **Saving your presence , I'll strip to the buff .** ”
“ 保存 你的 在场 , 患病的 条 到 这 增幅 . ”
“ 为了不打扰你, 我就脱光衣服。 ”

“ [ðə; ði] [bʌf] !
“ **The buff !**
“ 这 增幅 !
“ 肌肉男! ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ？

那是什么？

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [raɪt] " [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bɑːdi]
Oh , thank you , sir , " this was in reply to young Mr . Wright " The naked body
哦 , 感谢 你 , 先生 , " 这 曾是 在 回复 到 年轻的 先生 : 赖特 " 这 裸 身体
!
!
!

“哦，谢谢您，先生，”这是对年轻的赖特先生的回答。“裸体！

[waɪ] , [bʌf] !
why , buff !
为什么 , 增幅 !

为什么，肌肉男！

- [bʌf] , - [ðə; ði] ['æbstrækt] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['æktʃuəl] [stʌf] , [ðə; ði] ['veri] ['veɪzən] [ʌv; əv] [mæn] [ʌn'kloʊðd] .
' Buff , ' the abstract word , the actual stuff , the very wesen of man unclothed .
- 巴夫 , - 这 抽象的 单词 , 这 实际的 东西 , 这 非常 韦森 的 男人 裸体 .
“Buff”，这个抽象的词，实际的东西，赤裸的人类本质。

- ['bʌfər] , - [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] - [bʌf] , - [ɪn][ðə; ði] [fle] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɛr] - .
' Buffer , ' the concrete man , in the ' buff , ' in the flesh ; it is sehr intéressant .
- 缓冲 , - 这 具体的 男人 , 在 这 - 增幅 , - 在 这 肉 ; 它 是 非常 - .
“Buffer”，这个具体的人，赤身裸体，血肉之躯；这非常有趣。

" [waɪl] [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [prəˈfesər] ['mʌtəd] [ðiːz] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] [rɪˈflekʃnz] ,
" While the learned Professor muttered these metaphysical and philological reflections ,
" 尽管 这 学习 教授 低声说道 这些 形而上学的 和 语文学 反思 ,
“当这位博学的教授喃喃自语这些形而上学和语言学的思考时，

[ðə; ði] ['siːmən] [wʌz; wəz] ['stripiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
the seaman was stripping himself to the waist .
这 水手 曾是 脱衣舞 他自己 到 这 腰部 .

水手正在脱掉上衣。

" [ðæts] [ðə; ði] [bɜːr'miːz] [staɪl] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]
" That's the Burmese style , sir , " he said , pointing to his shoulders and
" 那就是 这 缅甸 风格 , 先生 , " 他 说 , 指向 到 他的 肩膀 和
['ʌpər] [ɑːrm] .
upper arm .
上 手臂 .

“先生，那是缅甸式的姿势，”他指着自己的肩膀和上臂说道。

[ðiːz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [tæˈtuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [sɔːft] [bluː] ; [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz]
These limbs were tattooed in a beautiful soft blue ; the pattern was a series
这些 四肢 是 纹身 在 一个 美丽的 柔软的 蓝色的 ; 这 图案 曾是 一个 系列
[ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [skwɛr] ,
of diminishing squares ,
的 减少 正方形 ,

这些肢体上纹着美丽的柔和蓝色；图案是由一系列逐渐缩小的正方形组成。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [t'reɪæŋglz][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] - [dʒɔɪnts] .
from which long narrow triangles ran down to the elbow - joints .
从 哪个 长的 狭窄的 三角形 跑 向下 到 这 弯头 - 关节 .

从那里向下延伸出细长的三角形，一直到肘关节。

" ['sɛr] - , ['sɛr] - , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [prəˈfesər] .
" Sehr schön , sehr schön , " exclaimed the delighted Professor .
" 非常 - , 非常 - , " 惊呼 这 高兴极了 教授 .

“Sehr schön，sehr schön，”教授高兴地喊道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [hʌbʃ] , [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈveri] [wel] .
“ It is very hubsch , very pretty , very well .
“ 它 是 非常 胡布施 , 非常 漂亮的 , 非常 出色地 .
“它非常漂亮, 非常好。”

[wi:; wi] [ˈkændɪt] [naʊ] [ˈdekəreɪt] , [wi:; wi] [ˈdʒɜ:mənz] .
We cannot now decorate , we Germans .
我们 不能 现在 装饰 , 我们 德国人 .
我们德国人现在没法进行装饰了。

[ɑ:x] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈmɔ:rnf(ə)l] !
Ach , it is mournful !
ach , 它 是 悲哀 !
唉, 真令人悲伤!

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [saɪd] .
“ and he sighed .
“ 和 他 叹了口气 .
他叹了口气。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [[ʊʊ] [ˌem 'i:] [ˈeni] [ˈmoʊkoʊ] ?
“ And now , sir , have you to show me any moko ?
“ 和 现在 , 先生 , 有 你 到 展示 我 任何 毛利纹身 ?
“那么, 先生, 您现在能给我展示一下毛利纹身吗? ”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊkoʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ɪnˈstrʌktɪv] . “
A little moko would be very instructive .”
一个 小的 毛利纹身 会 是 非常 有指导意义的 . “
纹个小小的毛利纹身会很有启发意义。”

“ [ˈmoʊkoʊ] ? [ˈræðər] !
“ Moko ? Rather !
“ 莫科 ? 相当 !
“莫科? 还真是! ”

[ðə; ði] [ˈmaʊri] [ˈpætərn] , [ju:; jʊ] [mi:n] ; [ðə; ði] [nu:] [ˈzi:lənd] [dɑ:dʒ] ?
The Maori pattern , you mean ; the New Zealand dodge ?
这 毛利人 图案 , 你 意思是 ; 这 新的 新西兰 躲闪 ?
你是说毛利人的图案, 还是新西兰的闪避动作?

[dʒʌst] [lʊk] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsi:mən] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ber] [bæk] ,
Just look between my shoulders , ” and the seaman turned a broad bare back ,
只是 看 之间 我的 肩膀 , “ 和 这 水手 转向 一个 广阔 裸 后退 ,
“看看我两肩之间,”水手转过身, 露出宽阔光秃的后背。

[werˈɑ:n] [wɜ:r; wər] [dɪˈzaɪnz] [ʌ; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnvəlu:tɪd] [ˈspaɪəɪəlz] .
whereon were designs of curious involuted spirals .
其中 是 设计 的 好奇的 内卷 螺旋 .
上面绘有奇特的螺旋形图案。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ That is right , that is right , ” whispered the Professor .
“ 那 是 正确的 , 那 是 正确的 , “ 低声说道 这 教授 .
“没错, 没错,”教授低声说道。

“ [ˈmoʊkoʊ] , [[lændʒ] , [ˈsɜ:rpənt] - [ma:rkz] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðer; ðər] [tʌŋ] .
“ Moko , schlange , serpent - marks , so they call it in their tongue .
“ 莫科 , 蛇 , 蛇 - 标记 , 所以 他们 称呼 它 在 他们的 舌头 .
“Moko, schlange, 蛇形印记, 他们用他们的语言这样称呼它。”

[ˈbetər] [ˈmoʊkoʊ] , [ɑ:n] [æn; ən] [jʊrəˈpi:ən] [mæn] , [hæv; həv] [aɪ] [ˈnevər] [si:n] .
Better moko , on an European man , have I never seen .
更好的 毛利纹身 , 在 一个 欧洲的 男人 , 有 我 绝不 已见 .
我从未见过比这更好的欧洲男性毛利纹身。

[juː; jʊ] [əb'zɜ:rv] , " [hiː; hi] [ri'mɑ:kt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldə] [ˈmɪstə] . [raɪt] ,
You observe , " he remarked to the elder Mr . Wright ,
你 观察 , " 他 评论 到 这 长老 先生 : 赖特 ,
“你观察得很仔细,”他对老赖特先生说道。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [tæ'tu:d] [laɪnz] — “ [juː; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]
waving his hand as he followed the tattooed lines — “ you observe the
挥手 他的 手 作为 他 随后 这 纹身 线条 — “ 你 观察 这
[ˈsɜ:rpənti:n] [ˈkɜ:vz] ?
serpentine curves ?
蛇形 曲线 ?
他一边挥手一边沿着纹身的线条看去——“你看到那些蜿蜒的曲线了吗? ”

[ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] . “
Very beautiful . “
非常 美丽的 : “
很漂亮。”

“ [ɪk'stri:mli] [ˈɪntrəstɪŋ] , “ [sed] [ˈmɪstə] . [raɪt] , [huː] , [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][ænθrə'pɑ:lədʒɪst] , [si:md]
“ **Extremely interesting , “ said Mr . Wright , who , being no anthropologist , seemed**
“ 极其 有趣的 , “ 说 先生 : 赖特 , WHO , 存在 不 人类学家 , 似乎
[ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
nervous and uncomfortable .
紧张的 和 不舒服 :
“非常有趣,”赖特先生说道, 他并非人类学家, 显得有些紧张和不自在。

“ [kɔ:ɪs'pɒndz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:ks][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **Corresponds , too , with the marks in the picture , “ he added ,**
“ 对应 , 也 , 和 这 标记 在 这 图片 , “ 他 额外 ,
“也与图片中的标记相符,”他补充道。

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌ; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ʃi:ldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkleɪmənt] .
comparing the sketch of the original Shields with the body of the claimant .
比较 这 草图 的 这 原来的 盾牌 和 这 身体 的 这 索赔 :
将希尔兹的原始素描与索赔人的尸体进行对比。

“ [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] , [ˈɡʌvərnə] ? “ [æskt] [ðə; ði][ˈseɪlə] .
“ **Are you satisfied now , governor ? “ asked the sailor .**
“ 是 你 使满意 现在 , 州长 ? “ 问 这 水手 :
“总督, 您现在满意了吗? ”水手问道。

“ [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] .
“ **One little moment .**
“ 一 小的 片刻 :
“稍等片刻。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [red] [si:] [koʊst] [bɪn] ?
Have you on the Red Sea coast been ?
有 你 在 这 红色的 海 海岸 到过 ?
你去过红海沿岸吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] - ?
Have you been at Suakim ?
有 你 到过 在 - ?
你去过苏阿金吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈæɾəb] [ˈmɑ:kɪŋz] ? “
Have you any Arab markings ? “
有 你 任何 阿拉伯 标记 ? “
你身上有阿拉伯人的标记吗?

“ [oʊ] , [jes] ; [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Oh , yes ; here you are !**
“ 哦 , 是的 ; 这里 你 是 ！

“哦，是的；你在这里！”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **and the voyager pointed to his breast .**
“ 和 这 旅行者 尖 到 他的 胸部 。

“然后，旅行者指了指自己的胸口。”

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪnˈspektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnkənˈsiːld] [dɪˈlaɪt] , [sʌm; səm] [smɔːl] [təˈtuːɪŋ] [ʌv; əv]
The Professor inspected , with unconcealed delight , some small tattooings of
这 教授 检查 , 和 未隐藏的 喜 , 一些 小的 纹身 的
[ɪˈregjələr] [fɔːrm] .
irregular form .
不规律的 形式 。

教授带着毫不掩饰的喜悦，仔细查看了一些形状不规则的小纹身。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði][ˈwɔzəm] , [ðə; ði] [ˈfɑːrɑːt] , * [ðə; ði] [seˈmɪtɪk] [ˈtraɪb(ə)] [mɑːrk] ,
“ **It is , it is , “ he cried , “ the wasm , the sharat , * the Semitic tribal mark ,**
“ 它 是 , 它 是 , “ 他 哭 , “ 这 wasm , 这 沙拉特 , * 这 闪米特语 部落 标记 ,
“是，是，”他喊道，“是wasm，是sharat，*闪米特部落的标记，

[ðə; ði] [mɑːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæɹəb] [traɪbz] [brænd][ðer; ðər][ˈkæt(ə)] !
the mark with which the Arab tribes brand their cattle !
这 标记 和 哪个 这 阿拉伯 部落 品牌 他们的 牛 ！

阿拉伯部落用来给牲畜打烙印的标记！

[ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [tæˈtuː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] .
Of old time they did tattoo it on their bodies .
的 老的 时间 他们 做过 纹身 它 在 他们的 身体 。

以前他们会把这个图案纹在身上。

[ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [hɛə] [prəˈfesər] [ˈrɒbətɪn] [smɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [liːdəl] [bʊk] ,
The learned Herr Professor Robertson Smith , in his leedle book ,
这 学习 先生 教授 罗伯逊 史密斯 , 在 他的 利德尔 书 ,

博学的罗伯逊·史密斯教授在他的著作中写道：

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [ˈveri] [mɑːrk] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ?
do you know what he calls that very mark , my dear sir ?
做 你 知道 什么 他 呼叫 那 非常 标记 , 我的 亲爱的 先生 ?

先生，您知道他把那个印记叫做什么吗？

“ * [ˈfɑːrɑːt] [ɔːr] [ʃɔːrt] . — “ [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz][ɪn][oʊld] [taɪmz] [ə; eɪ] [tæˈtuːd]
“ *** Sharat or Short . — “ The shart was in old times a tattooed**
“ * 沙拉特 或者 短的 . — “ 这 短片 曾是 在 老的 时代 一个 纹身

“* Sharat 或 Short。——“shart 在古代是一种纹身

[mɑːrk]
mark : : : :
标记 :

标记....

[ɪn][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [keɪn] . . . [ðə; ði][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n]
In the patriarchal story of Cain . . . the institution
在 这 父权制 故事 的 该隐 . . . 这 机构

在父权制的该隐故事中.....制度

[ʌv; əv] [blʌd] [rɪˈvendʒ] [ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [mɑːrk] - [wɪtʃ] [dʒəˈhoʊsəv]
of blood revenge is connected with a ' mark ' which Jehovah
的 血 复仇 是 连接 和 一个 - 标记 - 哪个 耶和華

血亲复仇与耶和華的“印记”有关。

[ə'pɔɪnts] [tuː; tə] [keɪn] .
appoints to Cain .
任命 到 该隐 ；

任命该隐。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
Can this be anything else than the
能 这 是 任何事物 别的 比 这

除了.....还能是什么呢？

[ʃɑːrɑːt] , [ɔːr][ˈtraɪb(ə)] [mɑːrk] , [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]
sharat , or tribal mark , which every man bore on his
沙拉特 , 或者 部落 标记 , 哪个 每一个 男人 钻孔 在 他的

沙拉特，或称部落标记，每个男人身上都有。

[ˈpɜːrs(ə)n] ?
person ?
人 ？

人？

“ — [ˈrɒbətsn] [smɪθ] , [ˈkɪnʃɪp] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ə'reɪbiə] , [piː] . - .
” — Robertson Smith , Kinship in Ancient Arabia , p : 215 :
” — 罗伯逊 史密斯 , 亲属关系 在 古老的 阿拉伯 , p : - .

——罗伯逊·史密斯，《古代阿拉伯的亲属关系》，第 215 页。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] ; “ [aɪm][noʊ] ['skɑːlər] . ”
” Not I , ” said the sailor ; ” I'm no scholar . ”
” 不是 我 , ” 说 这 水手 ; ” 我是 不 学者 . ”

“我可不是,”水手说,“我不是学者。”

“ [hiː; hi] [sez] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ,
” He says it was — I do not say he is right , ” cried the Professor ,
” 他 说道 它 曾是 — 我 做 不是 说 他 是 正确的 , ” 哭 这 教授 ,

“他说是这样——但我并不认为他是对的,”教授喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
in a loud voice ,
在 一个 大声 嗓音 ,

大声地说:

[ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [breɪst] — “ [hiː; hi] [sez] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv]
pointing a finger at his victim's breast — ” he says it was the mark of
指向 一个 手指 在 他的 受害者的 胸部 — ” 他 说道 它 曾是 这 标记 的

[keɪn] !
cain !
该隐 ！

他指着受害者的胸部说:“他说那是该隐的印记!”

“ [ðə; ðɪ] ['seɪlər] , [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [mə'hɑːɡəni] [tæən] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [waɪt] ,
” The sailor , beneath his mahogany tan , turned a livid white ,
” 这 水手 , 下面 他的 桃花心木 棕褐色 , 转向 一个 铁青 白色的 ,

“水手原本黝黑的皮肤下，突然变得惨白一片。”

[ænd; ænd] [ɡrɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] .
and grasped at a bookcase by which he stood .
和 抓住 在 一个 书柜 经过 哪个 他 站立 .

他一把抓住身旁的书架。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
” What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hi:; hi] [kraɪd] , [θru:] [hɪz; ɪz] [tʃætərɪŋ] [ti:θ] ;
" he cried , through his chattering teeth ;
" 他 哭 , 通过 他的 喋喋不休 牙齿 ;

“他咬牙切齿地喊道；

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [dæmd] [hi:bru:] - [dʌtʃ] [ænd; ənd][jər; jər][mɑ:rk][ʌv; əv] [keɪn]
" what do you mean with your damned Hebrew - Dutch and your mark of Cain
" 什么 做 你 意思是 和 你的 该死的 希伯来语 - 荷兰语 和 你的 标记 的 该隐
?
?
?

“你那该死的希伯来语-荷兰语和你的该隐印记是什么意思？”

[ðə; ði] ['mɑ:rk] [ɔ:l] [raɪt] !
The mark's all right !
这 马克的 全部 正确的 ！

分数没问题！

[ə; eɪ][,hɑ:den'doʊwə] ['wʊmən] [dɪd][,aɪ 'ti:][ɪn] - [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
A Hadendowa woman did it in Suakim years ago .
一个 哈登多瓦 女士 做过 它 在 - 年 前 .

多年前，一位哈登多瓦族妇女在苏阿金做过这件事。

[eɪnt] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
Ain't it on that chart of yours ? "
不是 它 在 那 图表 的 你的 ? "

你的图表上不是有吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɡʊd] [sɜ:r] ; [,aɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Certainly , good sir ; it is , " answered the Professor .
" 当然 , 好的 先生 ; 它 是 , " 回答 这 教授 .

“当然，先生，的确如此，”教授回答道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][soʊ][f'ædʒɪteɪt] [jɔ:r'self] ?
" Why do you so agitate yourself ?
" 为什么 做 你 所以 激荡 你自己 ?

你为什么如此激动自己呢？

[ðə; ði] [pru:f] [ɪz] [kəm'pli:t] !
The proof is complete !
这 证明 是 完全的 ！

证据确凿！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlɜ:z] [breɪst] .
" he added , still pointing at the sailor's breast .
" 他 额外 , 仍然 指向 在 这 水手的 胸部 .

“他一边说着，一边仍然指着水手的胸部。”

" [ðen] [aɪl] [pʊt][ɑ:n][maɪ][tɑ:gz] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [li:v] : [ɪts] [nʌn] [soʊ][wɔ:rm] !
" Then I'll put on my togs , with your leave : it's none so warm !
" 然后 患病的 放 在 我的 泳衣 , 和 你的 离开 : 它是没有任何 所以 温暖的 ！

“那么，恕我冒昧，我这就穿上泳衣：天气一点也不暖和！”

" ['grʌmblɪd] [ðə; ði][mæn] .
" grumbled the man .
" 咕哝 这 男人 .

“那人咕哝道。”

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
He had so far completed his dressing that he was in his waistcoat ,
他 有 所以 远的 完全的 他的 敷料 那 他 曾是 在 他的 马甲 ,
他已经穿戴完毕，只穿了一件马甲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəʊt] .
and was just looking round for his coat .
和 曾是 只是 寻找 圆形的 为了 他的 外套 .

他当时正在四处找他的外套。

" [stɑ:p] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Stop ! " said the Professor .
" 停止 ! " 说 这 教授 .

“住手！”教授说道。

" [hoʊld]['mɪstər] . [dʒɑ:nsənz] [kəʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Hold Mr . Johnson's coat for a moment !
" 抓住 先生 : 强生 外套 为了 一个 片刻 !

“请帮约翰逊先生拿一下外套！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [jʌŋ] [raɪt] , [hu:] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði]['gɑ:rmənt][ɪn] ['kwestʃən] .
" This was to young Wright , who laid his hands on the garment in question .
" 这 曾是 到 年轻的 赖特 , WHO 铺设 他的 双手 在 这 服装 在 问题 .

“这是对年轻的赖特说的，他亲手摸到了那件衣服。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɔ:ft] [vɔɪs] .
" You must be tired , sir , " said the Professor , in a very soft voice .
" 你 必须 是 疲劳的 , 先生 , " 说 这 教授 , 在 一个 非常 柔软的 嗓音 .

“先生，您一定很累了，”教授轻声说道。

" [meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [li:dəl] ['sɪgəret] ?
" May I offer you a leedle cigarette ?
" 可能 我 提供 你 一个 利德尔 卷烟 ?

“我可以给你一支Leedle牌香烟吗？”

" [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rəli]
" He drew from his pocket a silver cigarette - case , and , in a thoroughly
" 他 画 从 他的 口袋 一个 银 卷烟 - 案件 , 和 , 在 一个 彻底
['ɪŋɡlɪ] ['æksənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
English accent , he went on :
英语 口音 , 他 去 在 :

他从口袋里掏出一个银色的香烟盒，然后用一口地道的英国口音继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔ:n] [tu:; tə] [grɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [jɔ:r; jər] ['sɪgəret] - [keɪs] , [wɪt] [ju:; jʊ] [left] [æt; ət]
" I have waited long to give you back your cigarette - case , which you left at
" 我 有 等待 长的 到 给 你 后退 你的 卷烟 - 案件 , 哪个 你 左边 在
[jɔ:r; jər] [klʌb] ,
your club ,
你的 俱乐部 ,

“我等了很久才把您落在俱乐部的烟盒还给您，

['mɪstər] . ['tɒməs] ['krænlɪ] !
Mr . Thomas Cranley !
先生 : 托马斯 克兰利 !

托马斯·克兰利先生！

" [ðə; ði] ['seɪlɜ:z] [aɪ] [fel] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
" The sailor's eye fell on it .
" 这 水手的 眼睛 跌倒 在 它 .

水手的目光落在了它身上。

[hi:; hi] [dæft] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɔ:ks] ['vaɪələntli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
He dashed the silver box violently to the ground , and trampled on it ,
他 虚线 这 银 盒子 暴力 到 这 地面 , 和 践踏 在 它 ,

他猛地将银盒摔在地上，并狠狠地踩踏它。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [rʌ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] .
then he made one rush at his coat .
然后 他 制成 一 匆忙 在 他的 外套 ；

然后他猛地冲向自己的外套。

“ [hoʊld][aɪ 'tiː] , [hoʊld][aɪ 'tiː] !
” **Hold it , hold it !**
” 抓住 它 , 抓住 它 ！

“等等，等等！”

“ [kraɪd] ['bɑːrtɪn] , [ˈleɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [tuː'tɑːnɪk] ['æksent] — “ [hoʊld][aɪ 'tiː] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
” **cried Barton , laying aside his Teutonic accent — “ hold it : there's a revolver in**
” 哭 巴顿 , 躺下 旁边 他的 条顿 口音 — “ 抓住 它 : 有 一个 左轮手枪 在
[ðə; ðɪ] [pɑːkɪt] !
the pocket !
这 口袋 ！

“巴顿喊道，他收起了日耳曼口音——“等等：口袋里有把左轮手枪！”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [koʊt] .
” **But there was no need to struggle for the coat .**
” 但 那里 曾是 不 需要 到 斗争 为了 这 外套 ；

“但其实没必要费力去抢那件外套。”

[ðə; ðɪ] ['seɪlər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stæɡərd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] ['krʌmpled] [bʌt; bət][nɑːt]
The sailor had suddenly staggered and fallen , a crumpled but not
这 水手 有 突然 交错 和 倒下 , 一个 皱巴巴的 但 不是
[ʌn'kɑːnəs] [mæs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
unconscious mass , on the floor .
无意识 大量的 , 在 这 地面 ；

水手突然踉跄了一下，倒在了地上，蜷缩成一团，但并未失去意识。

“ [kɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ! ” [sed] ['bɑːrtɪn] .
” **Call in the police ! ” said Barton .**
” 称呼 在 这 警察 ！ ” 说 巴顿 ；

“快报警！”巴顿说道。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
” **They'll have no difficulty in taking him . ”**
” 他们会 有 不 困难 在 采取 他 ； ”

“他们抓捕他应该不成问题。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['wɔːrənt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
” **This is the man against whom you have the warrant , ” he went on ,**
” 这 是 这 男人 反对 谁 你 有 这 保证 , ” 他 去 在 ,
“这就是你们手中逮捕令的目标,”他继续说道。

[æz; əz] [jʌŋ] [raɪt] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː] [pə'liːsmən] .
as young Wright opened the door and admitted two policemen .
作为 年轻的 赖特 打开 这 门 和 承认 二 警察 ；

年轻的赖特打开门，让两名警察进来。

“ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tɒməs] ['krænlɪ] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] !
” **I charge the Honorable Thomas Cranley with murder !**
” 我 收费 这 尊敬的 托马斯 克兰利 和 谋杀 ！

“我指控尊敬的托马斯·克兰利犯有谋杀罪！”

“ [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [mæn] .
” **The officers lifted the fallen man .**
” 这 警官 抬起 这 倒下 男人 ；

警员们抬起了倒地的男子。

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , ” [sed] ['bɑːrtɪn] .
“ **Let him be** , ” **said Barton** .
“ 让 他 是 , ” 说 巴顿 .

“随他去吧,”巴顿说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kə'ləpst] .
“ **He has collapsed** .
“ 他 有 倒塌 .

他晕倒了。

[leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] : ['hiːz] ['betər] [soʊ] .
Lay him on the floor : he's better so .
莱 他 在 这 地面 : 他是 更好的 所以 .

把他放在地板上：这样对他更有利。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][tɜːrɪn][ʌv; əv][maɪ] [prə'feɪ(ə)n] : [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [wiːk] .
He needs a turn of my profession : his heart's weak .
他 需求 一个 转动 的 我的 职业 : 他的 心脏的 虚弱的 .

他需要轮换做我的职业：他的心脏不好。

[brɪŋ] [sʌm; səm] ['brændɪ] .
Bring some brandy .
带来 一些 白兰地 .

带些白兰地来。

“ [jʌŋ] [raɪt] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [waɪ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [oʊld] ['lɔɪər] [kept] ['mɜːrmərɪŋ]
“ **Young Wright went for the spirits , while the frightened old lawyer kept murmuring**
“ 年轻的 赖特 去 为了 这 烈酒 , 尽管 这 害怕 老的 律师 保留 淙淙
:
:
:
:

“年轻的赖特去找鬼了，而吓坏了的老律师则不停地喃喃自语：

“ [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tɒməs] ['krænlɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ʌŋsætɪs'fæktəri] !
“ **The Honorable Thomas Cranley was always very unsatisfactory !**
“ 这 尊敬的 托马斯 克兰利 曾是 总是 非常 不令人满意 !

“尊敬的托马斯·克兰利先生总是令人非常不满意！ ”

“ [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [æŋ; ən][ɪm'pɑːstər] [wʊd] [biː; bi]
“ **It had been explained to the old gentleman that an impostor would be**
“ 它 有 到过 解释 到 这 老的 绅士 那 一个 骗子 会 是
[ʌŋ'mæskt] ,
unmasked ,
揭开面纱 ,

“有人向这位老先生解释说，冒名顶替者会被揭穿。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'restɪd] ;
and a criminal arrested ;
和 一个 刑事 被捕 ;

一名罪犯被逮捕；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
but he had not been informed that the culprit was the son of his great
但 他 有 不是 到过 知情的 那 这 罪魁祸首 曾是 这 儿子 的 他的 伟大的
['klaɪənt] ,
client ,
客户 ,

但他事先并不知道，罪犯竟然是他那位重要客户的儿子。

[bɜːrd] ['bɜːrkən,hed] .
Lord Birkenhead .
主 伯肯黑德 .

伯肯黑德勋爵。

[ˈbɑːrtɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Barton picked up the cigarette - case , and as he , for the first time ,
巴顿 挑选 向上 这 卷烟 - 案件 , 和 作为 他 , 为了 这 第一的 时间 ,
[ɪɡˈzæmɪnd] [ɪts] [ɪnˈtɪəriər] ,
examined its interior ,
检查 它是 内部的 ,

巴顿拿起烟盒，第一次仔细查看了它的内部。

[sʌm; səm][ˈbrʊkən] [glæs] [fel] [aʊt][ænd; ənd] [ˈtɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
some broken glass fell out and tinkled on the floor .
一些 破碎的 玻璃 跌倒 出去 和 叮叮当当 在 这 地面 .

一些碎玻璃掉出来，叮当作响地落在地板上。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] [fert] .
CHAPTER XVI . — The Verdict of Fate .
章 十六 . — 这 判决 的 命运 .

第十六章——命运的判决。

[ˈmeɪtlənd] [dɪd][nɑːt] [ˈdæli] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləˈvænt] [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ˈbɑːrtənz] [ˈletər] .
Maitland did not dally long in the Levant after getting Barton's letter .
梅特兰 做过 不是 玩弄 长的 在 这 黎凡特 后 获得 巴顿的 信 .

收到巴顿的信后，梅特兰并没有在黎凡特逗留太久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [ɪn][tɜːrn] ,
He was soon in a position to receive , in turn ,
他 曾是 很快 在 一个 位置 到 收到 , 在 转动 ,

他很快就获得了反过来接受的机会，

[ðə; ði][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [wɪt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈbɑːrtɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd]
the congratulations which he offered to Margaret and Barton with unaffected
这 恭喜! 哪个 他 提供 到 玛格丽特 和 巴顿 和 不受影响
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

他由衷地向玛格丽特和巴顿表示祝贺。

[ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˌdɛləˈreɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
Mrs . St . John Deloraine and he understood each other !
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 和 他 理解 每个 其他 !

圣约翰·德洛兰夫人和他彼此理解！

[ˈmeɪtlənd] , [fɔːr; fər][pərˈhæps][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli]
Maitland , for perhaps the first time in his life , was happy in a thoroughly
梅特兰 , 为了 也许 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 曾是 快乐的 在 一个 彻底
[ˈhjuːmən][ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] .
human old - fashioned way .
人类 老的 - 造型 方式 .

梅特兰或许生平第一次感受到了一种完全人性化的、老派的快乐。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [krænliːz] [ˈtraɪəl] [ˈdrægd] [ɑːn] .
Meanwhile the preparations for Cranley's trial dragged on .
同时 这 准备工作 为了 克兰利 审判 拖拽 在 .

与此同时，克兰利的审判准备工作仍在拖延。

[ˈɪntrəst] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [wʌz; wəz] [ˈfrɪtəd] [əˈwei] [ɪn] [ɪɡˌzæmɪˈneiʃənz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] .
Interest , as usual , was frittered away in examinations before the magistrates .
兴趣 , 作为 通常 , 曾是 油炸 离开 在 考试 前 这 地方法官 .
和往常一样，利息都浪费在了地方法官的考核上。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ˈʃoʊn][ˈɪntuː][ə; eɪ][kɔːrt][ˈkraʊdɪd][æz; əz][kɔːrts][ɑːr; ər]
But at last the day of judgment shone into a court crowded as courts are
但 在 最后的 这 天 的 判断 闪耀 进入 一个 法庭 挤 作为 法院 是
[wen][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðæt][ðə; ði][ˈpʌblɪk][hæz; həz][tuː; tə][vjuː] .
when it is the agony of a gentleman that the public has to view .
什么时候 它 是 这 痛苦 的 一个 绅士 那 这 民众 有 到 看法 :
但最终，审判日还是来临了，法庭里挤满了人，因为公众必须目睹一位绅士的痛苦。

[wen][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ˈʌtərɪŋ][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd][ˈleɪtɪst][ˈfɔːlshʊd][ˌprækˈleɪmd; prɒˈkleɪmd]
When the prisoner , uttering his last and latest falsehood , proclaimed
什么时候 这 囚犯 , 发出声音 他的 最后的 和 最新的 谬误 , 宣布
[hɪmˈself]“[nɑːt][ˈɡɪlti] ,
himself “ Not Guilty ,
他自己 ” 不是 有罪的 ,
当囚犯说出他最后一个谎言，宣称自己“无罪”时，

“[hɪz; ɪz][vɔɪs][wʌz; wəz][klɪr][ænd; ənd][strɔːŋ][ɪˈnʌf][ˈðoʊ][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs]
” his voice was clear and strong enough , though the pallor of his face
” 他的 嗓音 曾是 清除 和 强的 足够的 , 尽管 这 苍白的 的 他的 脸
[əˈtestɪd] ,
attested ,
已证实 ,
他的声音清晰而有力，尽管他苍白的脸色表明了这一点。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][æŋˈzæɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][ɪl]-[helθ][wɪt][ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz]
not only the anxiety of his situation , but the ill - health which , during his
不是 仅有的 这 焦虑 的 他的 情况 , 但 这 患病的 - 健康 哪个 , 期间 他的
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,
不仅是他自身处境的焦虑，还有他在被囚禁期间的疾病，

[hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][meɪd][aɪˈtiː][ˈdaʊtʃ(ə)l][ˈweðər][hɪz; hi][kʊd; kəd][sərˈvaɪv][tuː; tə][pliːd][æt; ət][ðə; ði][bɑːr]
had often made it doubtful whether he could survive to plead at the bar
有 经常 制成 它 疑 无论 他 可以 存活 到 恳求 在 这 酒吧
[ʌv; əv][ˈeni][ˈɜːrθli][ˈdʒʌdʒmənt] .
of any earthly judgment .
的 任何 尘世的 判断 :
这常常让人怀疑他是否还能活到在人间法庭上为自己辩护。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][kraʊn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][keɪs][ˈstertɪd][ðə; ði][ˈθiːəri][ʌv; əv][ðə; ði]
The Counsel for the Crown , opening the case , stated the theory of the
这 法律顾问 为了 这 王冠 , 开幕 这 案件 , 声明 这 理论 的 这
[ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
prosecution ,
起诉 ,
控方律师在开庭陈述中阐述了检方的理论依据。

[ðə; ði][keɪs][əˈɡenst][ˈkrænlɪ] .
the case against Cranley .
这 案件 反对 克兰利 :
对克兰利的指控。
[hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt][ɪz][hɪr][ˈɔːfərd][ɪn][ə; eɪ][kənˈdenst][fɔːrm] :
His argument is here offered in a condensed form :
他的 争论 是 这里 提供 在 一个 浓缩版 形式 :
以下是他论点的简要概括：

[fɜːrst] , [ˈkɑʊns(ə)l] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən] , [ɔːr] [ʃiːldz] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs]
First , Counsel explained the position of Johnson , or Shields , as the unconscious
第一的 , 法律顾问 解释 这 位置 的 约翰逊 , 或者 盾牌 , 作为 这 无意识
[er] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,
heir of great wealth ,
继承人的 伟大的 财富 ,
首先, 律师解释了约翰逊 (或希尔兹) 的身份, 他是巨额财富的无意识继承人。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
and set forth his early and late relations with the prisoner ,
和 放 前进 他的 早期的 和 晚的 关系 和 这 囚犯 ,
并阐述了他与该囚犯早期和晚期的关系,
[ə; eɪ] [disˈanəːd] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈaʊtkæst][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
a dishonored and unscrupulous outcast of society .
一个 蒙羞 和 无良的 被排斥者 的 社会 .
一个声名狼藉、肆无忌惮的社会弃儿。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsənɪz]
The prisoner had been intimately acquainted with the circumstances of Johnson's
这 囚犯 有 到过 亲密 熟人 和 这 情况 的 强生
[ˈɜːrli] [laɪf] ,
early life ,
早期的 生活 ,
这名囚犯对约翰逊早年的生活状况非常了解。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
with his history and his home .
和 他的 历史 和 他的 家 .
以及他的历史和他的家乡。
[hɪz; ɪz][plæn] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpəːsəneɪt] [hɪm; ɪm] .
His plan , therefore , was to kill him , and then personate him .
他的 计划 , 所以 , 曾是 到 杀 他 , 和 然后 角色 他 .
因此, 他的计划是杀了他, 然后冒充他。

[ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
A celebrated case , which would be present to the minds of the jury ,
一个 著名 案件 , 哪个 会 是 展示 到 这 思想 的 这 陪审团 ,
这是一个备受瞩目的案例, 陪审团成员对此应该记忆犹新。
[pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst][ˈplɔːzəb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpəːsəˈneɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈmɪsɪŋ] [mæn]
proved that a most plausible attempt at the personation of a long - missing man
已证实 那 一个 最多 合情合理 试图 在 这 角色扮演 的 一个 长的 - 丢失的 男人
[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ɪmˈpɑːstər] ,
might be made by an uneducated impostor ,
可能 是 制成 经过 一个 未受过教育 骗子 ,
证明即使是没受过教育的冒名顶替者, 也完全有可能以最逼真的方式冒充一名失踪已久的男子。

[huː] [pəˈzest] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈloʊk(ə)l][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who possessed none of the minute local and personal knowledge of the
WHO 拥有 没有任何 的 这 分钟 当地的 和 个人的 知识 的 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .
他对囚犯的详细本地情况和个人情况一无所知。

[naʊ] , [tuː; tə] [ˈpəːsəneɪt] [ˈdʒɑːnsən] ,
Now , to personate Johnson ,
现在 , 到 角色 约翰逊 ,
现在, 让我们来模仿约翰逊。

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][məːrks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [ˈkleɪmənts] [keɪs] [ˈdemənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
The personal marks which seemed to establish the claimant's case demonstrated his
 这 个人的 标记 哪个 似乎 到 建立 这 索赔人的 案件 已证明 他的
 [ɡɪlt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈekspɜːrt] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ,
guilt He was detected by the medical expert brought in to prove his identity ,
 有罪 他 曾是 检测到 经过 这 医疗的 专家 带来 在 到 证明 他的 身份 ,
 似乎能证实原告指控的个人特征表明他有罪。经请来鉴定其身份的医学专家发现, 这些特征确凿无疑。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['draɪv, 'da:ktɜː] . ['bɑ:rtɪn] , [hu:] [wəd] [bi:; bi] and was recognized by that gentleman , Dr . Barton , who would be 和 曾是 认可 经过 那 绅士 , 博士 . 巴顿 , WHO 会 是 [kɔ:ld] , called , 称为 ,

并被那位先生，巴顿博士（后来被称为）所认可，

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [ɔ:l'redi] [ɪk'spəʊzd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['soʊʃ(ə)l] [ə'fens] — [tʃi:tnɪŋ] and who had once already exposed him in a grave social offence — cheating 和 WHO 有 一次 已经 裸露 他 在 一个 严重 社会的 罪行 — 作弊 [æt; ət][kɑ:rdz] . at cards . 在 牌 .

而且，他曾经揭露过他犯下的严重社会罪行——打牌作弊。

[ðə; ði] [seɪm] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔrtəm] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] The same witness had made a post - mortem examination of the body of 这 相同的 证人 有 制成 一个 邮政 - 死亡 考试 的 这 身体 的 [ritʃəd] ['dʒɑ:nsən] , Richard Johnson , 理查德 约翰逊 ,

同一名证人曾对理查德·约翰逊的遗体进行过尸检。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðen] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:dəd] . and had then suspected the method by which he had been murdered . 和 有 然后 怀疑 这 方法 经过 哪个 他 有 到过 被谋杀 . 当时他已经怀疑自己被谋杀的方式。

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ɪt'self] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][prə:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] The murder itself , according to the theory of the prosecution , was committed 这 谋杀 本身 , 根据 到 这 理论 的 这 起诉 , 曾是 坚定的 [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mænər] : in the following manner : 在 这 下列的 方式 :

根据检方的说法，谋杀案的作案手法如下：

['krænlɪ] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] ([ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['teɪkən]) , Cranley , disguised as a sailor (the disguise in which he was finally taken) , 克兰利 , 伪装 作为 一个 水手 (这 伪装 在 哪个 他 曾是 最后 已采取) , 克兰利乔装成水手（他最终被捕时就是以这种伪装），

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mi:tnɪŋ] ['dʒɑ:nsən] , [ænd; ʌnd] ['bi:tnɪŋ] [tæ'tu:d] [baɪ][hɪm; ɪm] , had been in the habit of meeting Johnson , and being tattooed by him , 有 到过 在 这 习惯 的 会议 约翰逊 , 和 存在 纹身 经过 他 , 她一直有与约翰逊见面并让他给她纹身的习惯。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪt] [ɔ:r] [mɪs] ['tævərn] , [ɪn] ['tʃelsɪ] . in a private room of the Hit or Miss tavern , in Chelsea . 在 一个 私人的 房间 的 这 打 或者 错过 酒馆 , 在 切尔西 . 在切尔西的 Hit or Miss 酒馆的私人包间里。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['februəri] 7th , [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . On the night of February 7th , he met him there for the last time . 在 这 夜晚 的 二月 7th , 他 遇见 他 那里 为了 这 最后 的时间 . 2月7日晚，他最后一次在那里见到了他。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈtævərn] [leɪt] , [æt; ət] [ˈnɪrli] [twelv] [əˈkloʊk, əu-] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ðæt] “ [hɪz; ɪz] **He left the tavern late , at nearly twelve o'clock , telling the landlady that “ his**
他 左边 这 酒馆 晚的 , 在 几乎 十二 点钟 , 讲述 这 房东 那 “ 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他很晚才离开酒馆，将近十二点，告诉女老板“他的朋友，

” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈdʒɑːnsən] , [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [ˌʌpˈsterz] .
” **as he called Johnson , had fallen asleep upstairs .**
” 作为 他 称为 约翰逊 , 有 倒下 睡着了 楼上 .

正如他称呼约翰逊那样，约翰逊已经在楼上睡着了。

[ɑːn] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] , [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən]
On closing the establishment , the landlady , Mrs . Gullick , found the room , an
在 结束 这 建立 , 这 房东 , 太太 . 古利克 , 成立 这 房间 , 一个
[ˌʌpər] [wʌn] ,
upper one ,
上 一 ,

打烊时，女房东古利克太太发现那间房间，是楼上的一间。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , [ˈempti] .
with dormer windows opening on the roof , empty .
和 天窗 视窗 开幕 在 这 屋顶 , 空的 .

屋顶上装有老虎窗，但窗户是空的。

[ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈdʒɑːnsən] — [ɔːr] [ʃiːldz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ˈweɪkənd] ,
She concluded that Johnson — or Shields , as she called him — had wakened ,
她 结束 那 约翰逊 — 或者 盾牌 , 作为 她 称为 他 — 有 醒来 ,

她得出结论，约翰逊——或者像她称呼他的那样，希尔兹——已经醒了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ˈsterkɪs] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] - [ˈæli] .
and left the house by the back staircase , which led to a side - alley .
和 左边 这 房子 经过 这 后退 楼梯 , 哪个 引领 到 一个 边 - 胡同 .

然后他从后楼梯离开了房子，后楼梯通向一条小巷。

[ðɪs] [wei] [ˈdʒɑːnsən] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [wel] , [ˈɔːf(ə)n] [tʊk] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] .
This way Johnson , who knew the house well , often took , on leaving .
这 方式 约翰逊 , WHO 知道 这 房子 出色地 , 经常 采取 , 在 离开 .

约翰逊对这所房子很熟悉，离开时经常走这条路。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːnsən] ,
On the following afternoon , however , the dead body of Johnson ,
在 这 下列的 下午 , 然而 , 这 死的 身体 的 约翰逊 ,

然而，第二天下午，人们发现了约翰逊的尸体。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈɑːbvɪəs] [maːrks] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
with no obvious marks of violence on it ,
和 不 明显的 标记 的 暴力 在 它 ,

上面没有明显的暴力痕迹。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrt] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvestri] — [ə; eɪ] [kɑːrt] [wɪtʃ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
was found in a cart belonging to the vestry — a cart which , during the
曾是 成立 在 一个 大车 属于 到 这 教区委员会 — 一个 大车 哪个 , 期间 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

在属于教堂圣器室的一辆手推车里发现了这辆车——这辆车在夜间.....

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [ə; eɪ] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɪt] [ɔːr]
had remained near a shed on the piece of waste ground adjoining the Hit or
有 剩余 靠近 一个 棚 在 这 片 的 浪费 地面 相邻的 这 打 或者
[mɪs] .
Miss .
错过 .

一直待在“一击必杀”酒吧旁边那块荒地上的棚子附近。

[ə; eɪ] [ˈkɒrənəːz] [ˈdʒʊri][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˈdʒɑːnsən] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ,
A coroner's jury had taken the view that Johnson , being intoxicated ,
一个 验尸官 陪审团 有 已采取 这 看法 那 约翰逊 , 存在 酩 ,
验尸陪审团认为, 约翰逊当时处于醉酒状态,

[hæd; həd] [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] ([aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]
had strayed into the piece of waste ground (it would be proved that the
有 迷路了 进入 这 片 的 浪费 地面 (它 会 是 已证实 那 这
[dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌpælɪˈseɪd] [səˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɑːn] [ðæt] [naɪt]) ,
door in the palisade surrounding it was open on that night) ,
门 在 这 栅栏 周围 它 曾是 打开 在 那 夜晚) ,
误入了那片荒地（后来证明, 当晚环绕荒地的栅栏门是开着的）,

[hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər] .
had lain down in the cart , and died in his sleep of cold and exposure .
有 莱恩 向下 在 这 大车 , 和 死亡 在 他的 睡觉 的 寒冷的 和 接触 .
他躺在马车里, 睡梦中因寒冷和暴露而死。

[bʌt; bət] [ˈeɪdəns] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˈmedɪk(ə)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði]
But evidence derived from a later medical examination would establish the
但 证据 衍生的 从 一个 之后 医疗的 考试 会 建立 这
[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,
presumption ,
假定 ,
但后续医学检查得出的证据将证实这一推定。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] ,
which would be confirmed by the testimony of an eye - witness ,
哪个 会 是 确认的 经过 这 见证 的 一个 眼睛 - 证人 ,
这一点将得到目击证人的证词证实。

[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlfəli] [kɔːzd] [baɪ] [ˈkrænlɪ] ,
that death had been wilfully caused by Cranley ,
那 死亡 有 到过 故意 导致 经过 克兰利 ,
克兰利蓄意造成了这起死亡事件。

[ɪmˈplɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] — [ə; eɪ]
employing a poison which it would be shown he had in his possession — a
雇用 一个 毒 哪个 它 会 是 所示 他 有 在 他的 拥有 — 一个
[ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈswɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
poison which was not swallowed by the victim ,
毒 哪个 曾是 不是 吞咽 经过 这 受害者 ,
他使用了被证实为他所持有的毒药——一种受害者并未吞服的毒药。

[bʌt; bət] [ɪntrəˈduːst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
but introduced by means of a puncture into the system .
但 介绍 经过 方法 的 一个 穿刺 进入 这 系统 .
但却是通过穿刺进入系统的。

[ðə; ði] [ded] ['mænz][ˈbɑ:di][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [rɪ'mu:vð] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:s]
The dead man's body had then been removed to a place where his decease
这 死的 男人的 身体 有 然后 到过 已移除 到 一个 地方 在哪里 他的 死亡
[wɒd] [bi;; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .
would be accounted for as the result of cold and exhaustion .
会 是 已记录 为了 作为 这 结果 的 寒冷的 和 疲惫 .
随后，死者的遗体被移至一处地方，死因将被认定为寒冷和疲惫所致。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wɒd] [bi;; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [hu:] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['sɜ:rkəmstæns] ,
A witness would be put in the box who , by an extraordinary circumstance ,
一个 证人 会 是 放 在 这 盒子 WHO , 经过 一个 非凡的 环境 ,
一名证人将被送上证人席，由于某种特殊情况，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
had been enabled to see the crime committed by the prisoner , and the
有 到过 已启用 到 看 这 犯罪 坚定的 经过 这 囚犯 , 和 这
[ˈbɑ:di] ['kæɪrɪd] [ə'weɪ] ,
body carried away ,
身体 携带 离开 ,
他得以目睹囚犯所犯的罪行以及尸体被运走的过程。

[ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi] [sɔ:] .
though , at the moment , he did not understand the meaning of what he saw .
尽管 , 在 这 片刻 , 他 做过 不是 理解 这 意义 的 什么 他 锯 .
然而，当时他并不明白自己所看到的一切意味着什么。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu;; tə][brɪ'hoʊld] [wʌt]
As the circumstances by which this witness had been enabled to behold what
作为 这 情况 经过 哪个 这 证人 有 到过 已启用 到 看哪 什么
[wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
was done at dead of night ,
曾是 完毕 在 死的 的 夜晚 ,
由于当时的特殊情况，这位证人得以目睹深夜发生的这一切。

[ɪn][æn; ən]['ætɪk] [ru:m] , [lɒkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kə'mɑ:ndɪd] [frʌm; frəm] ['eni]
in an attic room , locked and bolted , and not commanded from any
在 一个 阁楼 房间 , 已锁定 和 螺栓连接 , 和 不是 命令 从 任何
[ˈneɪbərɪŋ] [haʊs] [nɔ:r] ['emɪnəns] ,
neighboring house nor eminence ,
邻接 房子 也不 卓越 ,
在阁楼房间里，门锁紧闭，既不受邻近房屋的管制，也不受任何高处控制。

[wɜ:r; wər] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [pɪ'kju:liər] ,
were exceedingly peculiar ,
是 非常 奇特 ,
非常奇特，

['testɪmoʊni] [wɒd] [bi;; bi] [brɔ:t] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ri:əli] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
testimony would be brought to show that the witness really had enjoyed the
见证 会 是 带来 到 展示 那 这 证人 真的 有 享受 这
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n [wɪtʃ] [hi;; hi] [kleɪmd] .
opportunity of observation which he claimed .
机会 的 观察 哪个 他 声称 .
将会有证词表明，证人确实如他所声称的那样，获得了观察的机会。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ʌndɪ'næɪəbli] ['pə:səneɪtɪd] ['dʒɑ:nsən] ,
On the whole , then , as the prisoner had undeniably personated Johnson ,
在 这 所有的 , 然后 , 作为 这 囚犯 有 无可否认 扮演 约翰逊 ,
[ænd; ənd] [kleɪmd] ['dʒɑ:nsənz] ['pra:pərti] ;
and claimed Johnson's property ;
和 声称 强生 财产 ;
总的来说，由于该囚犯无可辩驳地冒充了约翰逊，并声称拥有约翰逊的财产；

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndɪˈneɪəbli] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [ˈdʒɑːnsən] , [ʌnˈkɑːnfəsli] , [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
as he undeniably had induced Johnson , unconsciously , to aid him in the
作为 他 无可否认 有 诱导 约翰逊 , 不知不觉 , 到 援助 他 在 这
[tæsk][ʌv; əv] [ˌpəːsəˈneɪʃən] ;
task of personation ;
任务 的 角色扮演 ;

因为他无可否认地诱使约翰逊在不知不觉中帮助他完成冒充任务；

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] ; [æz; əz][ˈdʒɑːnsən] ,
as the motive for the murder was plain and obvious ; as Johnson ,
作为 这 动机 为了 这 谋杀 曾是 清楚的 和 明显的 ; 作为 约翰逊 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈeɪvɪdəns] ,
according to the medical evidence ,
根据 到 这 医疗的 证据 ,
谋杀动机显而易见；根据医学证据，约翰逊

[hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈməːdəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [prəˈfɛst] [tuː; tə][hæv; həv]
had probably been murdered ; and as an eye - witness professed to have
有 大概 到过 被谋杀 ; 和 作为 一个 眼睛 - 证人 声称 到 有
[siːn] , [wɪˈðəʊt] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] ,
seen , without comprehending ,
已见 , 没有 理解 ,
很可能已被谋杀；而一位目击者声称看到了，但并未理解发生了什么，

[ðə; ði][ˈɑːpəreɪ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [deθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈθiːəri] , [wʌz; wəz] [kɔːzd] ,
the operation by which death , according to the medical theory , was caused ,
这 手术 经过 哪个 死亡 , 根据 到 这 医疗的 理论 , 曾是 导致 ,
根据医学理论，导致死亡的手术

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraɪːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʊri][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɜːrdɪkt]
the counsel for the prosecution believed that the jury could find no other verdict
这 法律顾问 为了 这 起诉 相信 那 这 陪审团 可以 寻找 不 其他 判决
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈwɪlfəli] [ˈməːdəd] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːnsən][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
than that the prisoner had wilfully murdered Richard Johnson on the night of
比 那 这 囚犯 有 故意 被谋杀 理查德 约翰逊 在 这 夜晚 的
[ˈfebruəri] 7th .
February 7th .
二月 7th .

控方律师认为，陪审团除了认定被告在 2 月 7 日晚蓄意谋杀理查德·约翰逊之外，别无其他判决。

[ðɪs] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .
This opened the case for the Crown .
这 打开 这 案件 为了 这 王冠 .

这为控方打开了局面。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː] [pruːvd] ,
It is unnecessary to recapitulate the evidence of all the witnesses who proved ,
它 是 不必要 到 概括 这 证据 的 全部 这 证人 WHO 已证实 ,
[step][baɪ][step] ,
step by step ,
步 经过 步 ,

无需赘述所有证人逐步提供的证词，

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpraɪːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
the statements of the prosecution .
这 声明 的 这 起诉 .

控方陈述。

[fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ˈʃiːldz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːnsən] .
First was demonstrated the identity of Shields with Johnson .
第一的 曾是 已证明 这 身份 的 盾牌 和 约翰逊 .

首先证明了希尔兹和约翰逊是同一人。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [kɔːst] [ɪ'noːrməs] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'spens]

To do this cost enormous trouble and expense
到 做 这 成本 巨大的 麻烦 和 费用

这样做需要耗费巨大的精力和费用。

[bʌt; bət] ['dʒɑːnsənz] [oʊld] ['kroʊni] , [ðə; ði][mæn] [huː] [druː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tæ'tuː] [maːrks] ,
; but Johnson's old crony , the man who drew the chart of his tattoo marks ,
; 但 强生 老的 裙带关系 , 这 男人 WHO 画 这 图表 的 他的 纹身 标记 ,

但约翰逊的老朋友, 那个为他绘制纹身图案的人,

[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn] ['pærəɡwaɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
was at length discovered in Paraguay , and , by his aid and the
曾是 在 长度 发现 在 巴拉圭 , 和 , 经过 他的 援助 和 这

[ˈtestɪmoʊni] [hiː; hi] [kə'lektɪd] ,
testimony he collected ,
见证 他 集 ,

最终在巴拉圭被发现, 并且, 在他的帮助和他收集的证词的帮助下,

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪd] [aʊt] .

the point was satisfactorily made out .
这 观点 曾是 令人满意地 制成 出去 .

这一点已经充分阐明。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]
It was , of course , most important in another respect , as establishing
它 曾是 , 的 课程 , 最多 重要的 在 其他 尊重 , 作为 建立

[ˈmaːrgə-ɪts, 'maːrɡrɪts] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .
Margaret's claims on the Linkheaton estate .
玛格丽特的 索赔 在 这 - 财产 .

当然, 这件事在另一个方面也至关重要, 那就是确立了玛格丽特对林克希顿庄园的所有权。

[ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ([ɔːr] [ʃiːldz]) [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ]
The discovery of the body of Johnson (or Shields) in the snow was proved by
这 发现 的 这 身体 的 约翰逊 (或者 盾牌) 在 这 雪 曾是 已证实 经过

[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [bɪl] [ænd; ənd] ['tɑːmi] .
our old friends Bill and Tommy .
我们的 老的 朋友们 账单 和 汤米 .

约翰逊 (或希尔兹) 的尸体在雪地里被发现, 这一发现是由我们的老朋友比尔和汤米证实的。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɡʌlɪk] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlər]['dʒent(ə)lmən] [huː]
The prisoner was recognized by Mrs . Gullick as the sailor gentleman who
这 囚犯 曾是 认可 经过 太太 . 古利克 作为 这 水手 绅士 WHO

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən][ɑːn][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had been with Johnson on the last night of his life .
有 到过 和 约翰逊 在 这 最后的 夜晚 的 他的 生活 .

古利克夫人认出这名囚犯就是约翰逊生命最后一晚陪伴在他身边的那位水手绅士。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [dres] ,

In spite of the difference of dress ,
在 尽管如此 的 这 不同之处 的 裙子 ,

尽管穿着打扮不同,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [bɪrd] — [fɔːr; fər] ['krænli] [wʌz; wəz] [naʊ]
and of appearance caused by the absence of beard — for Cranley was now
和 的 外貌 导致 经过 这 缺席 的 胡须 — 为了 克兰利 曾是 现在

[kliːn] [ʃeɪvd] — ['mɪsɪz] . ['ɡʌlɪk] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]
clean shaved — Mrs . Gullick was positive as to his voice and as to
干净的 剃光 — 太太 . 古利克 曾是 积极的 作为 到 他的 嗓音 和 作为 到

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ,
his eyebrows ,
他的 眉毛 ,

古利克夫人对他的声音和眉毛都非常肯定, 因为她确信克兰利没有胡子, 而且他的声音和眉毛也与以往不同。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliəri] [blæk] [ænd; ənd][ˈmoʊbə] :
which were peculiarly black and mobile .
哪个 是 奇特地 黑色的 和 移动的 .

它们颜色异常深黑，而且可以移动。

[ˈbɑːrtən] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [nekst] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈeɪdəns] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈɪntrəst] ,
Barton , who was called next , and whose evidence excited the keenest interest ,
巴顿 , WHO 曾是 称为 下一个 , 和 谁 证据 兴奋的 这 最热衷 兴趣 ,
接下来被传唤的巴顿，他的证词引起了最浓厚的兴趣。

[aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] [ɪn]
identified the prisoner as the man whom he had caused to be arrested in
已识别 这 囚犯 作为 这 男人 谁 他 有 导致 到 是 被捕 在
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd] [raɪt] ,
the office of Messrs . Martin and Wright ,
这 办公室 的 先生们 . 马丁 和 赖特 ,

他确认这名囚犯就是他之前在马丁和赖特律师事务所指使他人逮捕的那个人。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [ˈkrænlɪ] .
and whom he had known as Cranley .
和 谁 他 有 已知 作为 克兰利 .

他认识的那个人名叫克兰利。

[hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)] [ˈeɪdəns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] ,
His medical evidence was given at considerable length ,
他的 医疗的 证据 曾是 给定 在 大量 长度 ,

他的医疗证据被详细地提供了。

[ænd; ənd] [niːd] [naːt][biː; bi] [prəˈduːst] [ɪn] [fʊl] [ˈdiːteɪl][ɑːn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd]
and need not be produced in full detail On examining the body of Richard
和 需要 不是 是 生产 在 满的 细节 在 检查 这 身体 的 理查德
[ˈdʒɑːnsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

无需提供全部细节。在检查理查德·约翰逊的遗体时，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪn] [dəˈrektɪd] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [təˈtuːɪŋ] .
his attention had naturally been directed chiefly to the tattooings .
他的 注意力 有 自然 到过 指导 主要 到 这 纹身 .

他的注意力自然主要集中在了纹身上。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz][æn; ən] [eθˈnɑːlədʒɪst] ,
He had for some years been deeply interested , as an ethnologist ,
他 有 为了 一些 年 到过 深 感兴趣的 , 作为 一个 民族学家 ,
作为一名民族学家，他多年来一直对此非常感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [təˈtuːd] [ˈmɑːrks][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈreɪsɪz] .
in the tattooed marks of various races .
在 这 纹身 标记 的 各种各样的 种族 .

在不同种族的纹身标记中。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈmeni] [ˈkjəriəs] [ɪɡˈzæmpəlz][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
He had found many curious examples on the body of the dead man .
他 有 成立 许多 好奇的 示例 在 这 身体 的 这 死的 男人 .

他在死者身上发现了许多奇特的例子。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrks][wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [oʊld] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl] [pleɪs] , [ˈdʒen(ə)rəli]
Most of the marks were obviously old ; but in a very unusual place , generally
最多 的 这 标记 是 明显地 老的 ; 但 在 一个 非常 异常 地方 , 一般来说
[left] [blæŋk] — [ˈneɪmli] ,
left blank — namely ,
左边 空白的 — 即 ,

大多数标记显然都很旧了；但在一个非常不寻常的地方，通常都是空白的——即，

[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [raɪt] [ˈʃʊldə] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɑːkɪŋz] [ʌv; əv]
behind and under the right shoulder — he had discovered certain markings of
在后面 和 在下面 这 正确的 肩膀 一 他 有 发现 肯定 标记 的
[æŋ; ən] [ˈrɛɡjələ] [ˈkærəktə] ,
an irregular character ,
一个 不规律的 特点 ,

在右肩后下方，他发现了一些形状不规则的痕迹。

[ˈklɪrli] [prəˈduːst] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [freʃ] [ænd; ənd][ˈriːs(ə)nt] .
clearly produced by an inexperienced hand , and perfectly fresh and recent .
清楚地 生产 经过 一个 缺乏经验 手 , 和 完美 新鲜的 和 最近的 .
显然是出自一位经验不足的制作者之手，但口感却非常新鲜。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hiːld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [dɪsˈkʌləd] .
They had not healed , and were slightly discolored .
他们 有 不是 已治愈 , 和 是 轻微地 变色 .

伤口尚未愈合，且略有变色。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈzi](ə)n , [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][mæn]
They could not , from their position , possibly have been produced by the man
他们 可以 不是 , 从 他们的 位置 , 可能 有 到过 生产 经过 这 男人
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

从它们的位置来看，它们不可能是这个人自己制作的。

[ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] [ɪɡˌzæmiˈneiʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [maːrks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklərəɪŋ] [ˈmætə] [wʌz; wəz] [braʊn] ,
Microscopic examinations of these marks , in which the coloring matter was brown ,
显微镜 考试 的 这些 标记 , 在 哪个 这 染色 事情 曾是 棕色的 ,
[nɑːt] [red] [ɔːr] [bluː] ,
not red or blue ,
不是 红色的或者蓝色的 ,

显微镜检查显示，这些痕迹的着色物质呈棕色，而不是红色或蓝色。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
as on the rest of the body ,
作为 在 这 休息 的 这 身体 ,

与身体其他部位一样，

[ʃʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈklərəɪŋ] [ˈmætə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə] [fəˈmɪliə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs]
showed that this coloring matter was of a character familiar to the witness
显示 那 这 染色 事情 曾是 的 一个 特点 熟悉的 到 这 证人
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪziˈɔːlədʒɪst] [ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈtrævələ] .
as a physiologist and scientific traveller .
作为 一个 生理学家 和 科学 游客 .

这表明，作为一名生理学家和科学旅行家，证人对这种着色物质的性质很熟悉。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːˈrɑːli] , [ɔːr] [ˈæroʊ] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪndiəns] [ʌv; əv][ɡaɪˈænə] .
It was the Woorali , or arrow poison of the Macoushi Indians of Guiana .
它 曾是 这 伍拉里 , 或者 箭 毒 的 这 - 印度人 的 圭亚那 .

那是圭亚那马库什印第安人的箭毒，也就是 Woorali。

[æskt] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [ˈnɜːtʃə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Asked to explain the nature of this poison to the Court ,
问 到 解释 这 自然 的 这 毒 到 这 法庭 ,

当被要求向法庭解释这种毒药的性质时，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [sed] [ðæt] [ɪts] “ [ˈprɪnsəp(ə)l] ” ([tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmedɪk(ə)l] [ˈraɪtəz]
the witness said that its “ principle ” (to use the term of the old medical writers
这 证人 说 那 它是 “ 原则 ” (到 使用 这 学期 的 这 老的 医疗的 作家
) [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [ˈsaɪəns] ,
) had not yet been disengaged by Science ,
) 有 不是 然而 到过 脱离 经过 科学 ,
证人表示, 其“原则”(借用古代医学作家的说法) 尚未被科学所颠覆。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈevər] [bɪn] [kəmˈpaundɪd] [baɪ][jʊərəˈpiːənz] .
nor had it ever been compounded by Europeans .
也不 有 它 曾经 到过 复合 经过 欧洲人 .

欧洲人也从未参与过这种混合物的合成。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˈɪndiəns] ,
He had seen it made by the Macoushi Indians ,
他 有 已见 它 制成 经过 这 - 印度人 ,
他曾亲眼见过马库什印第安人制作它。

[huː] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːˈrɑːli] [vaɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbʌlbəs] [plænts] ,
who combined the juice of the Woorali vine with that of certain bulbous plants ,
WHO 合并 这 汁 的 这 伍拉里 藤 和 那 的 肯定 球状的 植物 ,
[wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnsektz] ,
with certain insects ,
和 肯定 昆虫 ,
他将伍拉里藤的汁液与某些球根植物的汁液以及某些昆虫的汁液混合在一起,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] - [fæŋz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɜːpənts] , [ˈbɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmɪdst] [ˈmædʒɪk(ə)l]
and with the poison - fangs of two serpents , boiling the whole amidst magical
和 和 这 毒 - 獠牙 的 二 蛇 , 沸腾 这 所有的 在.....之中 神奇
[ˈserəməˌnɪz] ,
ceremonies ,
仪式 ,
用两条毒蛇的毒牙, 在魔法仪式中将整样东西煮沸,

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈstreɪnɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [θɪk] [braʊn] [peɪst] , [wɪt] , [wen] [ˈpɜːrfɪktli] [draɪ] ,
and finally straining off a thick brown paste , which , when perfectly dry ,
和 最后 紧张 离开 一个 厚的 棕色的 粘贴 , 哪个 , 什么时候 完美 干燥 ,
最后滤出浓稠的棕色糊状物, 待其完全干燥后,

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈvenəm] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈæərəʊs] .
was used to venom the points of their arrows .
曾是 用过的 到 毒液 这 积分 的 他们的 箭头 .
被用来给箭尖涂上毒液。

[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [maɪt] [biː; bi] [ˈswɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
The poison might be swallowed by a healthy man without fatal results .
这 毒 可能 是 吞咽 经过 一个 健康 男人 没有 致命的 结果 .
健康的人吞服这种毒药可能不会致命。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [θruː] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wʊd] [ækt][ˈɔːlmoʊst]
But if introduced into the system through a wound , the poison would act almost
但 如果 介绍 进入 这 系统 通过 一个 伤口 , 这 毒 会 行为 几乎
[ˌɪnstənˈteɪniəsli] ,
instantaneously ,
瞬间 ,
但如果毒素通过伤口进入体内, 几乎会立即起效。

[ænd; ənd][dɪˈfaɪ][əˈhæləsɪs] .
and defy analysis .
和 违抗 分析 .

并且无法进行分析。

[ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈsevər] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:; wər] , [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [nə:vs]
Its effect was to sever , as it were , the connection between the nerves
它是 影响 曾是 到 断绝 , 作为 它 是 , 这 联系 之间 这 神经
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] ,
and the muscles ,
和 这 肌肉 ,
它的作用就好像切断了神经和肌肉之间的连接一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ju:st] [ɪn][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈgrædʒuəli] [ˈperəlaɪzd] , [deθ] [ˈfa:lʊd]
and the muscles used in respiration being thus gradually paralyzed , death followed
和 这 肌肉 用过的 在 呼吸 存在 因此 逐步地 瘫痪 , 死亡 随后
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈbri:f] [taɪm] ,
within a brief time ,
之内 一个 简短的 时间 ,
由于呼吸肌逐渐麻痹, 不久后便死亡了。

[prəˈpɔ:ʃənət] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [mæn][ɔ:r][ˈænɪm(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]
proportionate to the size of the victim , man or animal , and the strength
成比例的 到 这 尺寸 的 这 受害者 , 男人 或者 动物 , 和 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði][doʊs] .
of the dose .
的 这 剂量 :
与受害者(人或动物)的体型以及剂量强度成正比。

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔɪzn] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [tæˈtu:] [mə:ks][ɑ:n]
Traces of this poison , then , the witness had found in the fresh tattoo marks on
痕迹 的 这 毒 , 然后 , 这 证人 有 成立 在 这 新鲜的 纹身 标记 在
[ˈdʒɑ:nsənz] [ˈbɑ:di] .
Johnson's body .
强生 身体 :
证人在约翰逊身上新鲜的纹身痕迹中发现了这种毒药的痕迹。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [naʊ] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈwʊd(ə)n] [ˈni:d(ə)l] , [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
The witness now produced the sharp wooden needle , the stem of the leaf of the
这 证人 现在 生产 这 锋利的 木制的 针 , 这 干 的 这 叶子 的 这
- [pɑ:m] ,
coucourite palm ,
- 棕榈 ,
证人随后拿出了一根尖锐的木针, 即库库里特棕榈叶的茎。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ˈdʒɑ:nsənz] [tæˈtʊɪŋ] [məˈtɪriəlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər]
which he had found among Johnson's tattooing materials , in the upper chamber
哪个 他 有 成立 之中 强生 纹身 材料 , 在 这 上 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
of the Hit or Miss .
的 这 打 或者 错过 :
这是他在约翰逊的纹身材料中发现的, 位于“命中或失手”纹身机的上层。

[ðɪs] [ˈni:d(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] [tɪp][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈærəʊs] [ju:st] [fɔ:r; fər]
This needle had been , he said , the tip of one of the arrows used for
这 针 有 到过 , 他 说 , 这 提示 的 一 的 这 箭头 用过的 为了
[ðer; ðər] [ˈbləʊpaɪp] ,
their blowpipes ,
他们的 吹管 ,
他说, 这根针曾经是他们吹箭筒上箭尖的一部分。

[baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɡaiˈænə] .
by the Macoushi of Guiana .
经过 这 - 的 圭亚那 :
由圭亚那的马库什人

[ˈbɑːrtɪn] [ˈɔːlsou] [prəˈduːst] [ðə; ði][ɔːriˈent(ə)] [ˈsɪlvə] [ˈsɪgəret] - [keɪs] , [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Barton also produced the Oriental silver cigarette - case , the instrument of his
巴顿 还 生产 这 东方 银 卷烟 - 案件 , 这 乐器 的 他的
[ˈtʃiːtɪŋ] [æɪ; ət] [ˌbækəˈrɑː] ,
cheating at baccarat ,
作弊 在 百家乐 ,

巴顿还制作了东方银质香烟盒，这是他在百家乐赌博中作弊的工具。

[wɪtʃ] [ˈkrænlɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
which Cranley had left in the club on the evening of his detection .
哪个 克兰利 有 左边 在 这 俱乐部 在 这 晚上 的 他的 检测 .
[ˌkɹænlɪ ɪn ðə ˈklʌb ɒ ðə ˈiːvənɪŋ ɒf hɪz dɪˈtekʃən]
克兰利在被发现当晚留在俱乐部的那件东西。

[hiː; hi] [[oʊd] [ðæt][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkrɪst(ə)] [rɪˈseptək(ə)] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
He showed that the case had contained a small crystal receptacle , intended to
他 显示 那 这 案件 有 包含 一个 小的 水晶 容器 , 故意的 到
[hoʊld][ˈoʊpiəm] .
hold opium .
抓住 鸦片 .
[ˈðɪs ɪn ðə ˈkrɪst(ə)l hæd biːn brəʊkən baɪ ˈkrænlɪ wɛn hiː dæʃt daʊn ðə keɪs]
他指出，箱子里有一个小型水晶容器，是用来盛放鸦片的。

[ðɪs] [ˈkrɪst(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ˈkrænlɪ] [wɛn] [hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [keɪs] ,
This crystal had been broken by Cranley when he dashed down the case ,
这 水晶 有 到过 破碎的 经过 克兰利 什么时候 他 虚线 向下 这 案件 ,
[ðɪs ɪn ðə ˈkrɪst(ə)l hæd biːn brəʊkən baɪ ˈkrænlɪ wɛn hiː dæʃt daʊn ðə keɪs]
这块水晶是克兰利冲下箱子时打碎的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd] [raɪt] .
in the office of Martin and Wright .
在 这 办公室 的 马丁 和 赖特 .
[ɪn ðə ˈɑːfɪs ʌv ˈmɑːrtɪn ænd raɪt]
在 Martin 和 Wright 的办公室。

[bʌt; bət] [krʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] — “ [wuːˈrɑːli] , ” [ɔːr] “ [ʊrəˌliː] ” — [ˈpɜːrfɪktli] [draɪ] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
But crumbs of the poison — “ Woorali , ” or “ Ourali ” — perfectly dry , remained in
但 面包屑 的 这 毒 — “ 伍拉里 , ” 或者 “ 乌拉利 ” — 完美 干燥 , 剩余 在
[ðɪs]
this réceptacle .
这 - .
[ˈðɪs ɪn ðə ˈkrɪst(ə)l hæd biːn brəʊkən baɪ ˈkrænlɪ wɛn hiː dæʃt daʊn ðə keɪs]
但容器里还残留着一些完全干燥的毒药碎屑——“Woorali”或“Ourali”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [klɪr] [ðæt] [ˈkrænlɪ] , [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrævələ] ,
It was thus clear that Cranley , himself a great traveller ,
它 曾是 因此 清除 那 克兰利 , 他自己 一个 伟大的 游客 ,
[wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈperələs] [drʌɡ] .
由此可见，克兰利本人是一位伟大的旅行家，
[wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈperələs] [drʌɡ] .
was possessed of the rare and perilous drug .
曾是 拥有 的 这 稀有的 和 危险的 药品 .
[ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈberɪŋ] [baɪ]
他持有这种罕见且危险的毒品。

[ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈberɪŋ] [baɪ]
The medical evidence having been heard , and confirmed in its general bearing by
这 医疗的 证据 拥有 到过 听到 , 和 确认的 在 它是 一般的 轴承 经过
[ˈveriəs] [ˈekspɜːrts] ,
various experts ,
各种各样的 专家 ,
[ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈberɪŋ] [baɪ]
听取了医学证据，并由多位专家对其总体内容予以确认后，

[ænd; ʌnd] ['bɑ:rtɪn] ['hævɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , ['wɪljəm] ['wɪntər]
and Barton having stood the test of a severe cross - examination , William Winter
和 巴顿 拥有 站立 这 测试 的 一个 严重 叉 - 考试 , 威廉 冬天
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
was called .
曾是 称为 .

巴顿经受住了严厉的交叉质询后，威廉·温特被传唤出庭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
There was a flutter in the Court ,
那里 曾是 一个 扑 在 这 法庭 ,
法庭上出现了一阵骚动。

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ʌnd] ['pɑ:rtli] ['perəlaɪzd] [mæn][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtər] ,
as a pale and partly paralyzed man was borne in on a kind of litter ,
作为 一个 苍白 和 部分 瘫痪 男人 曾是 出生 在 在 一个 种类 的 垃圾 ,
一个面色苍白、半身瘫痪的男人被用一种担架抬了进来。

[ænd; ʌnd] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɔ:ks] .
and accommodated in the witness - box .
和 已安排 在 这 证人 - 盒子 .
并被安排在证人席上。

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ” [æskt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər]
“ **Where were you ,** ” **asked the counsel for the prosecution , when the officer**
“ 在哪里 是 你 , ” 问 这 法律顾问 为了 这 起诉 , 什么时候 这 官
[hæd; həd][swɔ:rn][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,
had sworn the witness ,
有 宣誓 这 证人 ,
“当警官让证人宣誓时，你在哪里？”控方律师问道。

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['februəri] 7th ? ”
“ **at eleven o'clock on the night of February 7th ?** ”
“ 在 十一 点钟 在 这 夜晚 的 二月 7th ? ”
“2月7日晚11点？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪt] [ɔ:r] [mɪs] ['tævərn] . ”
“ **I was on the roof of the Hit or Miss tavern .** ”
“ 我 曾是 在 这 屋顶 的 这 打 或者 错过 酒馆 . ”
“我当时在‘一击即中’酒馆的屋顶上。”

“ [ɑ:n] [wɪtʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ? ”
“ **On which part of the roof ?** ”
“ 在 哪个 部分 的 这 屋顶 ? ”
“在屋顶的哪个部分？ ”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['dɔ:rmər] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **On the ledge below the dormer window at the back part of the house ,**
“ 在 这 壁架 以下 这 天窗 窗户 在 这 后退 部分 的 这 房子 ,
“在房子后部老虎窗下方的窗台上，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][plæŋk] [fens] . ”
facing the waste ground behind the plank fence . ”
面向 这 浪费 地面 在后面 这 板 栅栏 . ”
面向木板围栏后面的荒地。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
“ **Will you tell the Court what you saw while you were in that position ?**
“ 将要 你 告诉 这 法庭 什么 你 锯 尽管 你 是 在 那 位置 ?
“你能否向法庭陈述一下你当时所看到的情况？ ”

“ [ˈwɪntəːz] [ˈfeɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðʊv] [θɪn] , [wʌz; wəz]
“ **Winter's face was flushed with excitement ; but his voice , though thin , was**
“ 冬天的 脸 曾是 酡 和 激动 ； 但 他的 嗓音 ； 尽管 薄的 ； 曾是
[klɪr] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
clear as he said :
清除 作为 他 说 :

温特激动得满脸通红；但他声音虽然微弱，却清晰地说：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **There was a light streaming through the dormer window beside which I was**
“ 那里 曾是 一个 光 流媒体 通过 这 天窗 窗户 旁 哪个 我 曾是
[ˈlaɪɪŋ] ,
lying ,
说谎 ,

“我躺在阁楼窗户旁，窗外有一束光线射进来。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn] . “
and I looked in .”
和 我 看起来 在 : “

我往里看了一眼。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? “
“ **What did you see ?** ”
“ 什么 做过 你 看 ? ”

你看到了什么？

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbɒtlz]
“ **I saw a small room , with a large fire , a table , on which were bottles**
“ 我 锯 一个 小的 房间 ； 和 一个 大的 火 ； 一个 桌子 ； 在 哪个 是 瓶子
[ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
and glasses ,
和 眼镜 ,

我看到一个小房间，里面燃着大火，有一张桌子，桌子上放着瓶子和杯子。

[ænd; ənd] [tuː] [men] , [wʌn] [ˈsiːtɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈstændɪŋ] . “
and two men , one seated , the other standing .”
和 二 男人 ； 一 坐着 ； 这 其他 常设 : “

还有两个男人，一个坐着，一个站着。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈiːðər] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Would you recognize either man if you saw him ?** ”
“ 会 你 认出 任何一个 男人 如果 你 锯 他 ? ”

“如果你们见到他们俩，能认出他们吗？ ”

“ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] ;
“ **I recognize the man who was seated , in the prisoner at the bar ;**
“ 我 认出 这 男人 WHO 曾是 坐着 ； 在 这 囚犯 在 这 酒吧 ；
“我认出了坐在被告席上的那个人；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] . “
but at that time he wore a beard .”
但 在 那 时间 他 穿着 一个 胡须 : “

但那时他留着胡子。

“ [tel] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʌt] [ˈhæpənd] . “
“ **Tell the Court what happened .**”
“ 告诉 这 法庭 什么 发生 : “

“把事情经过告诉法庭。”

“ [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [em ˈiː] .
“ **The men were facing me .**
“ 这 男人 是 面向 我 :

“那些人面对着我。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] — [wʌz; wəz][ˈneɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
One of them — the prisoner — was naked to the waist .
— 的 他们 — 这 囚犯 — 曾是 裸 到 这 腰部 .
其中一人——囚犯——赤裸着上身。

[hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz] [tæˈtuːd] .
His breast was tattooed .
他的 胸部 曾是 纹身 .
他胸前有纹身。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ʌp] — [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] , [wɪtʃ]
The other — the man who stood up — was touching him with a needle , which
这 其他 — 这 男人 WHO 站立 向上 — 曾是 接触 他 和 一个 针 , 哪个
[hiː; hi] [əˈplaɪd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
he applied , again and again ,
他 应用 , 再次 和 再次 ,
另一个人——站起来的那个人——正用针头戳他，一遍又一遍地扎着他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] . "
to a saucer on the table . "
到 一个 碟子 在 这 桌子 . "
放到桌上的碟子里。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ? "
" Could you hear what they said ? "
" 可以 你 听到 什么 他们 说 ? "
你听到他们说啥了吗？

" [aɪ][kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ,
" I could ; for the catch of the lattice window had not caught ,
" 我 可以 ; 为了 这 抓住 的 这 格子 窗户 有 不是 捕捉 ,
“我可以；因为格子窗的窗扣没有扣住，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑːt] [tʃɪŋk] [ˈoʊpən] . "
and there was a slight chink open . "
和 那里 曾是 一个 轻微 裂缝 打开 . "
门上开了一条细缝。

" [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] ? "
" You listened ? "
" 你 听着 ? "
你听到了吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] .
" I could not help it ; the scene was so strange .
" 我 可以 不是 帮助 它 ; 这 场景 曾是 所以 奇怪的 .
“我情不自禁地.....眼前的景象太奇怪了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ɡɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðer; ðər] ,
I heard the man with the needle give a sigh of relief , and say , ' There ,
我 听到 这 男人 和 这 针 给 一个 叹 的 宽慰 , 和 说 , - 那里 ,
我听到拿着针头的男人松了口气，说道：“好了，

[ɪts] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dʒɑːb] [tuː] , [ðʊʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
it's finished , and a pretty job too , though I say it .
它是 完成的 , 和 一个 漂亮的 工作 也 , 尽管 我 说 它 .
完工了，而且做得相当不错，我得这么说。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪfli] , ['dɪki] ; [ɪts] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
- **The other said , ' You have done it beautifully , Dicky ; it's a most interesting**
- 这 其他 说 , - 你 有 完毕 它 非常漂亮 , 微弱 ; 它是 一个 最多 有趣的
[ɑ:rt] .
art .
艺术 .

另一个人说：“迪基，你做得真漂亮；这是一门非常有趣的艺术。”

[naʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][kju:ri'ɑ:səti] , [let][em 'i:] [tæ'tu:] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
Now , just out of curiosity , let me tattoo you a bit .
现在 , 只是 出去 的 好奇心 , 让 我 纹身 你 一个 少量 .

现在，出于好奇，让我给你纹个身吧。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [læft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʒɜ:rt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
- **The other man laughed , and took off his coat and shirt while the other**
- 这 其他 男人 笑了 , 和 采取 离开 他的 外套 和 衬衫 尽管 这 其他
[drest] .
dressed .
穿着 .

另一个人笑了，一边脱下外套和衬衫，一边看着另一个人穿衣服。

- [ðeəz; ðəz] [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][em 'i:] [pleɪn] , - [hi:; hi] [sed] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ][jʊr; jər]
- **There's scarce an inch of me plain , ' he said , ' but you can try your**
- 有 稀少 一个 英寸 的 我 清楚的 , - 他 说 , - 但 你 能 尝试 你的
[hænd] [hɪr] ,
hand here ,
手 这里 ,

“我身上几乎没有一块是素面的，”他说，“但你可以在这里试试运气。”

- ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pa:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . "
- **pointing to the lower part of his shoulder . "**
- 指向 到 这 降低 部分 的 他的 肩膀 . "

(指着他肩膀的下部)

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
"**What happened then ? "**
" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər][bəʊθ] ['stændɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
"**They were both standing up now .**
" 他们 是 两个都 常设 向上 现在 .

“他们俩现在都站起来了。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [teɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [[ɑ:rp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
I saw the prisoner take out something sharp ; his face was deadly pale ,
我 锯 这 囚犯 拿 出去 某物 锋利的 ; 他的 脸 曾是 致命 苍白 ,

我看到那囚犯掏出一件尖锐的东西；他的脸色惨白得吓人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] .
but the other could not see that .
但 这 其他 可以 不是 看 那 .

但另一个人却看不到这一点。

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑ:rp] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] [kept] ['tʃæfɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]
He began touching him with the sharp object , and kept chaffing all the time
他 开始 接触 他 和 这 锋利的 目的 , 和 保留 摩擦 全部 这 时间
.
:
.

他开始用尖锐的物体触碰他，并不停地摩擦。

[ðɪs] ['læstɪd] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
This lasted , I should think , about five minutes ,
这 持续 , 我 应该 思考 , 关于 五 分钟 ,

我想, 这大概持续了五分钟。

[wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tæ'tu:d] [gru:] ['veri] [red] .
when the face of the man who was being tattooed grew very red .
什么时候 这 脸 的 这 男人 WHO 曾是 存在 纹身 生长 非常 红色的 .

被纹身者的脸变得通红。

[ðen] [hi:; hi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwəd] ,
Then he swayed a little , backward and forward ,
然后 他 摇摆 一个 小的 , 落后 和 向前 ,

然后他身体前后摇晃了一下,

[ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
then he stretched out his hands like a blind man , and said , in a strange ,
然后 他 拉伸 出去 他的 双手 喜欢 一个 瞎的 男人 , 和 说 , 在 一个 奇怪的 ,

然后他像盲人一样伸出双手, 用一种奇怪的语气说道:

[θɪk] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] , - [aɪm] ['veri] [koʊld] ; [aɪ] [kɑ:nt] ['ʃɪvər] !
thick voice , as if he was paralyzed , ' I'm very cold ; I can't shiver !
厚的 嗓音 , 作为 如果 他 曾是 瘫痪 , - 我是 非常 寒冷的 ; 我 不能 颤抖 !

他声音低沉沙哑, 仿佛瘫痪了一般, “我好冷, 但我发不出冷气! ”

- [ðen] [hi:; hi] [fel] [daʊn] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənts] .
' Then he fell down heavily , and his body made one or two convulsive movements
- 然后 他 跌倒 向下 重度 , 和 他的 身体 制成 一 或者 二 痉挛 移动
.
:
.

然后他重重地倒在地上, 身体抽搐了一两次。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . “
That was all .”
那 曾是 全部 . ”

仅此而已。

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][du:] ? ”
“ What did the prisoner do ? ”
” 什么 做过 这 囚犯 做 ? ”

“那个囚犯做了什么? ”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [deθ] .
“ He looked like death .
” 他 看起来 喜欢 死亡 .

他看起来像个死人。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He seized the bottle on the table ,
他 查获 这 瓶子 在 这 桌子 ,

他一把抓起桌上的瓶子,

[pɔ:d] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][aɪ 'ti:] , [dræŋk][aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
poured out half a tumbler full of the stuff in it , drank it off ,
倾倒 出去 一半 一个 不倒翁 满的 的 这 东西 在 它 , 喝 它 离开 ,

倒出半杯饮料, 喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [br'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
and then fell into a chair , and laid his face between his hands .
和 然后 跌倒 进入 一个 椅子 , 和 铺设 他的 脸 之间 他的 双手 .

然后他跌坐在椅子上, 双手捂住了脸。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪl] , [ɔːr] [ə'laːrmd] ,
He appeared ill , or alarmed ,
他 出现 患病的 , 或者 惊慌 ,

他看起来身体不适 , 或者惊慌失措。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['æftər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [glæs] .
but the color came back into his cheek after a third or fourth glass .
但 这 颜色 来了 后退 进入 他的 脸颊 后 一个 第三 或者 第四 玻璃 .

但喝了第三四杯之后 , 他的脸色就恢复了红润。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [ænd; ænd] [bend] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
Then I saw him go to the sleeping man and bend over him ,
然后 我 锯 他 去 到 这 睡眠 男人 和 弯曲 超过 他 ,

然后我看到他走到睡着的男人身边 , 俯身看着他。

['lɪsnɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
listening apparently to his breathing .
聆听 显然 到 他的 呼吸 .

显然是在倾听他的呼吸声。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .
Then he shook him several times , as if trying to arouse him .
然后 他 摇晃 他 一些 时代 , 作为 如果 尝试 到 引起 他 .

然后他摇晃了他几次 , 好像要激起他的性欲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] .
But the man lay like a log .
但 这 男人 躺 喜欢 一个 日志 .

但他却像木头一样躺着。

['faɪnəli] , [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
Finally , about half - an - hour after what I have described , he opened the door
最后 , 关于 一半 - 一个 - 小时 后 什么 我 有 描述 , 他 打开 这 门

[ænd; ænd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

最后 , 大约过了半个小时 , 我描述的事情发生了 , 他打开门走了出去。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,
He soon returned ,
他 很快 返回 ,

他很快回来了。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] — [hɪz; ɪz] [weɪt] [siːmd] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
took up the sleeping man in his arms — his weight seemed lighter than you
采取 向上 这 睡眠 男人 在 他的 武器 — 他的 重量 似乎 打火机 比 你

[wʊd] [ɪk'spekt] — [ænd; ænd] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
would expect — and carried him out .
会 预计 — 和 携带 他 出去 .

他把熟睡的男人抱在怀里——他的体重似乎比你想象的要轻——然后把他抱了出去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
From the roof I saw him push the door in the palisade leading into the
从 这 屋顶 我 锯 他 推 这 门 在 这 栅栏 领导 进入 这

[weɪst] [lənd] ,
waste land ,
浪费 土地 ,

我从屋顶上看到他推开了通往荒地的栅栏门。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] .
a door which I myself had left open an hour before .
一个 门 哪个 我 我 有 左边 打开 一个 小时 前 .

一个小时前 , 我明明把门敞开着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [laɪt] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] ;
It was not light enough to see what he did there ;
它 曾是 不是 光 足够的 到 看 什么 他 做过 那里 ;
天色太暗，看不清他在那里做了什么；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

该隐的印记(The Mark of Cain)

第11/11页

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
“ **but he soon returned alone and walked away** .
“ 但 他 很快 返回 独自的 和 步行 离开 .

但他很快独自返回，然后离开了。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['wɪntɜːz] ['eɪdɪəns] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ək'septɪd] ,
“ **Such was the sum of Winter's evidence , which , if accepted ,**
“ 这样的 曾是 这 和 的 冬天的 证据 , 哪个 , 如果 公认 ,
“这就是温特提供的证据总和，如果这些证据被采纳，

[ɪn'taɪərli] [kə'ɒbə'reɪtɪd] ['bɑːrtənz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] .
entirely corroborated Barton's theory of the manner of the murder .
完全 证实 巴顿的 理论 的 这 方式 的 这 谋杀 .
完全证实了巴顿关于谋杀方式的理论。

[ɪn] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , ['wɪntər] [wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] ['veri] ['næt(ə)rəl] ['kwestʃən] :
In cross - examination , Winter was asked the very natural question :
在 叉 - 考试 , 冬天 曾是 问 这 非常 自然的 问题 :
在交叉询问中，温特被问到是一个非常自然的问题：

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] [leɪt] [æt; ət]
“ **How did you come to find yourself on the roof of the Hit or Miss late at**
“ 如何 做过 你 来 到 寻找 你自己 在 这 屋顶 的 这 打 或者 错过 晚的 在
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“你为什么会在深夜出现在 Hit or Miss 酒吧的屋顶上？ ”

“ ['wɪntər] ['nɪrli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪtər] , [hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪst] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['spɑːrklɪŋ] .
“ **Winter nearly rose from his litter , his worn faced flushed , his eye sparkling** .
“ 冬天 几乎 玫瑰 从 他的 垃圾 , 他的 磨损 面对 酡 , 他的 眼睛 闪闪发光 .
“温特几乎从担架上站了起来，他饱经风霜的脸上泛着红晕，眼睛闪闪发光。”

“ [sɜːr] , [aɪ] [fluː] !
“ **Sir , I flew !**
“ 先生 , 我 飞翔 !

“先生，我飞了！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər][ænd; ənd] ['tɪtər] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
“ **There was a murmur and titter through the court , which was , of**
“ 那里 曾是 一个 低语 和 嘻嘻地笑 通过 这 法庭 , 哪个 曾是 , 的
[kɔːrs] , ['ɪnstəntli] [sə'prest] .
course , instantly suppressed .
课程 , 即刻 被抑制 .
“法庭内响起一阵窃窃私语和轻笑声，当然，这些声音立刻被制止了。”

“ [juː; jʊ] [fluː] !
“ **You flew !**
“ 你 飞翔 !

你飞起来了！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fluː] ? “
What do you mean by saying that you flew ? ”
什么 做 你 意思是 经过 说 那 你 飞翔 ? “
你说你飞了，是什么意思？

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
“ **I am the inventor of a flying machine , which , for thirty years ,**
“ 我 是 这 发明者 的 一个 飞行 机器 , 哪个 , 为了 三十 年 ,
“我发明了一种飞行器,三十年来,

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbəd] [æt; ət][ænd; ɛnd] ['strɪvɪn] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
I have labored at and striven to bring to perfection .
我 有 辛勤劳作 在 和 努力 到 带来 到 完美 .
我为此付出了辛勤的努力,力求做到尽善尽美。

[ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɛk'spɛrə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [wer] [aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli][dɪd] ,
On that one night , as I was experimenting with it , where I usually did ,
在 那 一 夜晚 , 作为 我 曾是 实验 和 它 , 在哪里 我 通常 做过 ,
那天晚上,我像往常一样在那里做实验时,

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪst] [lənd] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɪt][ɔ:r] [mɪs] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['æktʃuəli] [wɜ:rkt] ,
inside the waste land bordering on the Hit or Miss , the machine actually worked ,
里面 这 浪费 土地 毗邻 在 这 打 或者 错过 , 这 机器 实际上 工作 ,
在与“碰碰运气”号相邻的荒地地,这台机器居然真的能运转。

[ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz][prə'dʒektɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][sʌm; səm] [haɪt] [ɪn]
and I was projected in the machine , as it were , to some height in
和 我 曾是 预计 在 这 机器 , 作为 它 是 , 到 一些 高度 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

我仿佛被机器发射到了空中的某个高度。
['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - ['flʌtəriŋ] ['mʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['feðər] ,
coming down with à fluttering motion , like a falling feather ,
未来 向下 和 - 飘动 运动 , 喜欢 一个 坠落 羽毛 ,
像飘落的羽毛一样,带着飘动的动作缓缓落下。

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪt][ɔ:r] [mɪs] .
on the roof of the Hit or Miss .
在 这 屋顶 的 这 打 或者 错过 .
在 Hit or Miss 的屋顶上。

“ [hɪr] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kʌʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Here the learned counsel for the defence smiled with infinite expression at the**
“ 这里 这 学习 法律顾问 为了 这 防御 微笑 和 无限 表达 在 这
['dʒʊri] .
jury .
陪审团 .

“这时, 辩方律师面带微笑地看着陪审团。”
“ [maɪ][lɔ:rd] , “ [sed] [ðə; ði]['kʌʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][prɔ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] ,
“ **My lord , “ said the counsel for the prosecution , noting the smile ,**
“ 我的 主 , “ 说 这 法律顾问 为了 这 起诉 , 注意到 这 微笑 ,
“大人,”控方律师说道, 同时注意到被告的微笑。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [grɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌʊntənənsɪz]
and the significant grin with which it was reflected on the countenances
和 这 重要的 咧嘴笑 和 哪个 它 曾是 反映 在 这 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [gʊd] [men][ænd; ɛnd] [tru:] ,
of the twelve good men and true ,
的 这 十二 好的 男人 和 真的 ,
十二位正直善良的男士脸上都洋溢着意味深长的笑容。

“ [aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
“ **I may state that we are prepared to bring forward a large mass of scientific**
“ 我 可能 状态 那 我们 是 准备 到 带来 向前 一个 大的 大量的 的 科学
[ˈeɪdəns] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn] [ʌv; əv] [ˌsaɪəns] ,
evidence — including a well - known man of science ,
证据 — 包括 一个 出色地 - 已知 男人 的 科学 ,
我可以声明, 我们准备提出大量的科学证据——包括一位著名的科学家的证据,

[ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
the editor of Wisdom ,
这 编辑 的 智慧 ,
《智慧》杂志的编辑,
[ə; eɪ] [ˈpaːpjələɹ] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [teɪks] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈpraːvɪns] — [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]
a popular journal which takes all knowledge for its province — to prove that
一个 受欢迎的 杂志 哪个 需要 全部 知识 为了 它是 省 — 到 证明 那
[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɪzɪklɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fæktz] [dɪˈpəʊzd] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] .
there is nothing physically impossible in the facts deposed to by this witness .
那里 是 没有什么 身体 不可能的 在 这 事实 被罢免 到 经过 这 证人 .
一份涵盖所有知识的流行期刊——证明这位证人所作证的事实在物理上没有任何不可能之处。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,
He is at present suffering , as you see ,
他 是 在 展示 痛苦 , 作为 你 看 ,
如你所见, 他现在正在遭受痛苦。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈæksɪdənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] ,
from a serious accident caused by the very machine of which he speaks ,
从 一个 严肃的 事故 导致 经过 这 非常 机器 的 哪个 他 说话 ,
因他所说的这台机器造成的严重事故而丧生。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmɑːd(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] . “
and which can be exhibited , with a working model , to the Court .”
和 哪个 能 是 展出 , 和 一个 在职的 模型 , 到 这 法庭 . “
并且可以连同工作模型一起向法庭展示。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈkwaɪrɜz] [kəˈrɑːbəˈreɪʃ(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ **It certainly requires corroboration ,” said the judge .**
“ 它 当然 需要 证实 , “ 说 这 法官 .
“这当然需要进一步证实,”法官说。

“ [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈwer] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪkˈspɪəriəns] .
“ **At present , so far as I am aware , it is contrary to scientific experience .**
“ 在 展示 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 它 是 相反 到 科学 经验 .
“就我目前所知, 这与科学经验相悖。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pruːv] , [pərˈhæps] , [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈekspɜːrts] ,
You can prove , perhaps , that , in the opinion of experts ,
你 能 证明 , 也许 , 那 , 在 这 观点 的 专家 ,
或许你可以证明, 在专家看来,

[ðiːz] [məˈʃiːnz] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [step] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ˈpræktɪk(ə)l] [moʊdʒ] [ʌv; əv]
these machines have only to take one step further to become practical modes of
这些 机器 有 仅有的 到 拿 一 步 更远 到 变得 实际的 模式 的
[ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
locomotion .
运动 .
这些机器只需再进一步, 就能成为实用的交通工具。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [step] [ˌkju ju ˈaɪ] - .
But that is the very step qui coûte .
但 那 是 这 非常 步 qui - .
但这正是代价高昂的步骤。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][də'rekt] ['eɪd əns] [ðæt] [ðə; ði] [step] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] — [ðæt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]
Nothing but direct evidence that the step has been taken — that a flying
没有什么 但 直接的 证据 那 这 步 有 到过 已采取 — 那 一个 飞行
[mə'ʃi:n] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
machine , on this occasion ,
机器 , 在 这 场合 ,
只有直接证据表明这一步骤已经采取——这次是一架飞行器。

[æktʃuəli] [flu:] ([ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [staɪld] [vələ:ntəs] , [ə; eɪ][nɑ:n][vʊləndəʊ]) — [wʊd] ['ri:əli]
actually flew (they appear to be styled volantes , a non volando) — would really
实际上 飞翔 (他们 出现 到 是 风格 飞翔的 , 一个 非 飞翔) — 会 真的
[help][jʊr; jər] [keɪs] ,
help your case ,
帮助 你的 案件 ,
实际上飞翔（它们似乎应该拼写为volantes，而不是volando）——这对你的论点真的很有帮助，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪ] [ðə; ði][kredə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪtnəs] . "
and establish the credibility of this witness . "
和 建立 这 信誉 的 这 证人 . "
并确定该证人的可信度。"

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['lɜ:rnɪd] [ri'mɑ:ks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,
" **With your lordship's learned remarks , " replied the counsel for the crown ,**
" 和 你的 领主的 学习 评论 , " 回复 这 法律顾问 为了 这 王冠 ,
“阁下渊博的学识,”王室律师回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['redi] [tu:; tə] [ə'gri:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][æŋ; ən]['æktʃuəl] [aɪ] - ['wɪtnəs]
" **I am not the less ready to agree , because I have an actual eye - witness**
" 我 是 不是 这 较少的 准备好 到 同意 , 因为 我 有 一个 实际的 眼睛 - 证人
,
/
,
“我并不因此就不同意，因为我有实际的目击证人。”

[hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] [flaɪt] [dɪ'pəʊzd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'pɔ:rtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
who not only saw the flight deposed to by the witness , but reported it to
WHO 不是 仅有的 锯 这 航班 被罢免 到 经过 这 证人 , 但 据报道 它 到
[sevrəl] ['pɜ:sənz] ,
several persons ,
一些 人 ,
他不仅目睹了证人所描述的飞行，而且还将此事报告给了几个人。

[hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [kɔ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜ:rəns] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] ,
who are in court , on the night of its occurrence , so that her statement ,
WHO 是 在 法庭 , 在 这 夜晚 的 它是 发生 , 所以 那 她 陈述 ,
[ðoo] [dɪsbɪ'li:vd] ,
though disbelieved ,
尽管 不相信 ,
事发当晚在法庭上的证人，尽管她的证词不被相信，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
was the common talk of the neighborhood . "
曾是 这 常见的 讲话 的 这 邻里 . "
这是街坊邻里都在谈论的话题。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mæɪtər] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **Ah ! that is another matter , " said the judge .**
" 啊 ! 那 是 其他 事情 , " 说 这 法官 .
“啊！那是另一回事了,”法官说。

“ [kɔ:l] [ɪˈlaɪzə] [ˈɡʌlɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] .
“ **Call Eliza Gullick** , ” **said the counsel** .
“ 称呼 伊丽莎 古利克 , ” 说 这 法律顾问 .

“给伊丽莎·古利克打电话,”律师说。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rtsi] , [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] , [bʌt; bət]
Eliza was called , **and in a moment was curtsyng** , **with eagerness** , **but**
伊丽莎 曾是 称为 , 和 在 一个 片刻 曾是 屈膝礼 , 和 渴望 , 但
[pɜ:rfɪkt] [self] - [pəˈzeʃn] .
perfect self - possession .
完美的 自己 - 拥有 .

伊莱扎被叫了过来, 立刻行屈膝礼, 既热情又镇定自若。

[ˈæftər] [dɪˈspleɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈteknɪk(ə)l] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ,
After displaying an almost technical appreciation of the nature of an oath ,
后 显示 一个 几乎 技术的 欣赏 的 这 自然 的 一个 誓言 ,
[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [æskt] :
Eliza was asked :
伊丽莎 曾是 问 :

在对誓言的本质表现出近乎专业性的理解之后, 伊莱扎被问到:

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] ? ”
“ **You remember the night of the 7th of February ?** ”
“ 你 记住 这 夜晚 的 这 7th 的 二月 ? ”

你还记得2月7日那个晚上吗?

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] . ”
“ **I remember it very well , sir** . ”
“ 我 记住 它 非常 出色地 , 先生 . ”

“我记得很清楚, 先生。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:][soʊ] [wel] , [ɪˈlaɪzə] ? ”
“ **Why do you remember it so well , Eliza ?** ”
“ 为什么 做 你 记住 它 所以 出色地 , 伊丽莎 ? ”

“伊莱扎, 你为什么记得这么清楚? ”

“ [bɪˈka:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɔ:rt][oʊ] - [θɪŋz] [ˈhæpənd] , [sɜ:r] , [ðæt] [naɪt] . ”
“ **Becos such a mort o ' things happened , sir , that night** . ”
“ 因为 这样的 一个 死亡 o - 事物 发生 , 先生 , 那 夜晚 . ”

“因为那天晚上发生了很多事, 先生。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wʌt] [ˈhæpənd] ? ”
“ **Will you tell his lordship what happened ?** ”
“ 将要 你 告诉 他的 领主 什么 发生 ? ”

“你能否将事情经过告诉大人? ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [maɪ][ˈlɔ:rd] .
“ **Certainly , my lord** .
“ 当然 , 我的 主 .

“当然, 大人。”

[ˈmɪstər] . - [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈsʌpər] , [ju: ˈes] - , [maɪ][ˈlɔ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [hɪˈlærəti] ; [fɔ:r; fər]
Mr . Toopny gave us a supper , us himps , my lord , at the Hilarity ; for
先生 . - 给予 我们 一个 晚餐 , 我们 - , 我的 主 , 在 这 欢闹 ; 为了
[hi:; hi] [sed] — “
he said — ”
他 说 — ”

图普尼先生在“欢乐酒店”款待了我们这些家伙, 大人; 因为他说——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [tel] [juːˈes] [wʌt] [ˈhæpənd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
“ **Never mind what he said , tell us what happened as you were coming home .**
“ 绝不 头脑 什么 他 说 , 告诉 我们 什么 发生 作为 你 是 未来 家 .
“
“

“别管他说了什么，告诉我们你回家路上发生了什么。”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
“ **Well , sir , it was about eleven o'clock at night ,**
“ 出色地 , 先生 , 它 曾是 关于 十一 点钟 在 夜晚 ,
“
“ 先生，当时大约是晚上十一点。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] ,
and I was turning the lane into the Hit or Miss ,
和 我 曾是 转弯 这 车道 进入 这 打 或者 错过 ,
我当时正把车道拐成“碰碰运气”车道，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈflæpiŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːɪŋ] , [laɪk] [wɪŋz] [ˈwɜːrkiŋ]
when I heard an awful flapping and hissing and whirring , like wings working
什么时候 我 听到 一个 可怕 扑 和 嘶嘶声 和 嗡嗡声 , 喜欢 翅膀 在职的
[baɪ] [stiːm] ,
by steam ,
经过 蒸汽 ,

当我听到可怕的拍打声、嘶嘶声和呼呼声，就像蒸汽驱动的翅膀一样，

[ɪn][ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
in the waste ground at the side of the lane .
在 这 浪费 地面 在 这 边 的 这 车道 .
在巷子旁边的荒地上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] — [oʊ] , [aɪˈtiː] [ˈfraɪtənz] [emˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] —
And , as I was listening — oh , it frightens me now to think of it —
和 , 作为 我 曾是 聆听 — 哦 , 它 吓唬 我 现在 到 思考 的 它 —
[oʊ] , [sɜːr] — “
oh , sir — “
哦 , 先生 — “

我当时正在听——哦，现在想想都让我害怕——哦，先生——”

“ [wel] , [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] !
“ **Well , don't be alarmed , my good child !**
“ 出色地 , 不 是 惊慌 , 我的 好的 孩子 !
“别担心，我的好孩子！”

[wʌt] [əˈkɜːrd] ? “
What occurred ? “
什么 发生 ? “

发生了什么事？

“ [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [sɜːr] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [fluː] [ʌp] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
“ **A great thing like a bird , sir , bigger than a man , flew up over my head ,**
“ 一个 伟大的 事物 喜欢 一个 鸟 , 先生 , 大 比 一个 男人 , 飞翔 向上 超过 我的 头 ,
“先生，一个像鸟一样的大东西，比人还大，从我头顶飞过。”

[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
higher than the houses .
更高 比 这 房屋 .
比房屋还要高。

[ænd; ənd] [ðen] — [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ðem; ðəm][dʒæpəˈniːz] [tɔɪz] , [maɪ] [lɔːrd] ,
And then — did you ever see them Japanese toys , my lord ,
和 然后 — 做过 你 曾经 看 他们 日本人 玩具 , 我的 主 ,
还有——大人，您见过那些日本玩具吗？

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfeðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [æz; əz][juː; jʊ] [twɪst]
them things with two feathers and a bit of India - rubber as you twist
他们 事物 和 二 羽毛 和 一个 少量 的 印度 - 橡皮 作为 你 捻
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tɔ:s] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [flaɪ] — “
round and round and toss them up and they fly — ”
圆形的 和 圆形的 和 折腾 他们 向上 和 他们 飞 — ”
把它们绑上两根羽毛和一点橡胶，然后旋转、抛掷，它们就会飞起来——”

“ [wel] , [maɪ][gɜ:rl] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] . ”
“ **Well , my girl , I have seen them .** ”
“ 出色地 , 我的 女孩 , 我 有 已见 他们 . ”
“ 嗯，姑娘，我都见过。”

“ [wel] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] ,
“ **Well , just as if it had been one of them things settling down ,**
“ 出色地 , 只是 作为 如果 它 有 到过 一 的 他们 事物 安顿 向下 ,
“ 嗯，就好像事情已经平静下来了一样，”

[ðə; ði][ˈbɜ:dz] [wɪŋz] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ ˈti:] [ɔ:l]
the bird's wings turned round and fluttered and shook , and at last it all
这 鸟类 翅膀 转向 圆形的 和 飘动 和 摇晃 , 和 在 最后的 它 全部
[ˈlaɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,
鸟儿的翅膀转动、扑腾、颤抖，最后，它完全亮了起来。

[kwat] [sɔ:ft] [laɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:r] [mɪs] .
quite soft like , on the roof of our house , the Hit or Miss .
相当 柔软的 喜欢 , 在 这 屋顶 的 我们的 房子 , 这 打 或者 错过 .
非常柔软，就像在我们家屋顶上一样，碰碰运气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈkraʊtɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [oʊ] -
And there I saw it crouching when I went to bed , and looked out o '
和 那里 我 锯 它 蹲伏 什么时候 我 去 到 床 , 和 看起来 出去 o -
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
我上床睡觉时，从窗户往外看，看到它蹲在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [maɪ][lɔ:rd] .
but they wouldn't none o ' them believe me , my lord .
但 他们 不会 没有任何 o - 他们 相信 我 , 我的 主 .
但他们都不相信我，大人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz][ɪˈlaɪzə] [ˈfɪnɪft] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
“ **There was a dead silence in the Court as Eliza finished this extraordinary**
“ 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 法庭 作为 伊丽莎 完成的 这 非凡的
[kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪntɜz] [ˈeɪvɪdəns] ,
confirmation of Winter's evidence ,
确认 的 冬天的 证据 ,
“当伊丽莎完成对温特证词的非凡确认时，法庭上一片死寂。”

[ænd; ənd] [wʊv] [ðə; ði] [net] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
and wove the net inextricably round the prisoner .
和 编织 这 网 密不可分地 圆形的 这 囚犯 .
并用网将囚犯牢牢地困住。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈkræʃɪŋ] [saʊnd] ,
Then the silence was broken by a soft crashing sound ,
然后 这 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 柔软的 崩溃 声音 ,
随后，寂静被一声轻微的撞击声打破。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [hæd; həd] [dra:pt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['distəns] [ɑ:n][sʌm; səm][hɑ:rd][ʼɑ:bdʒekt] .
as if something heavy had dropped a short distance on some hard object .
作为 如果 某物 重的 有 掉落 一个 短的 距离 在 一些 难的 目的 .

就像有重物从不远处掉落在坚硬物体上一样。

[ɔ:lɪ] ['prez(ə)nt] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][rɪlaɪzə][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]
All present turned their eyes from staring at Eliza to the place whence the
全部 展示 转向 他们的 眼睛 从 凝视 在 伊丽莎 到 这 地方 何处 这
[saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] .
sound had come .
声音 有 来 .

在场的所有人都将目光从伊丽莎身上移开，转向声音传来的方向。

[ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The prisoner's head had fallen forward on the railing in front of him .
这 囚犯的 头 有 倒下 向前 在 这 栏杆 在 正面 的 他 .

囚犯的头向前垂落在面前的栏杆上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
One of the officers of the Court touched him on the shoulder .
一 的 这 警官 的 这 法庭 感动 他 在 这 肩膀 .

法庭的一名官员拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
He did not stir .
他 做过 不是 搅拌 .

他一动不动。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] .
They lifted him .
他们 抬起 他 .

他们把他抬了起来。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [nɑ:t] .
He moved not .
他 已搬 不是 .

他一动不动。

[ðə; ði] [feɪnt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈflʌtəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] [pʌlˈseɪʃn] .
The faint heart of the man had fluttered with its last pulsation .
这 头晕的 心 的 这 男人 有 飘动 和 它是最后的 脉动 .

那人微弱的心脏随着最后一次跳动而微微颤动。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd] [səˈfaɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈvɜ:rdɪkt][ɔ:r] [ˈsentəns] .
The evidence had sufficed for him without verdict or sentence .
这 证据 有 足够了 为了 他 没有 判决 或者 句子 .

证据足以让他无需判决或判刑。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [soʊ] [feɪt] [slu:] [hɪm; ɪm] , [ˈpeɪnləsli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
As he had slain his victim , so Fate slew him , painlessly , in a moment !
作为 他 有 被杀 他的 受害者 , 所以 命运 一万 他 , 无痛 , 在 一个 片刻 !

就像他杀死了他的受害者一样，命运也在一瞬间无痛地杀死了他！

[ˈepɪlɔ:g] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[ænd; ænd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ?
And what became of them all ?
和 什么 成为 的 他们 全部 ?

他们后来都怎么样了？

[hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [tel] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] “ [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
He who does not tell , on the plea that he is “ competing with Life ,
他 WHO 做 不是 告诉 , 在 这 恳求 那 他 是 “ 竞争 和 生活 ,
那些以“与生命竞争”为由而说不说真话的人 ,

” [wɪtʃ] ['nevər] [nɪts] [ʌp] [ə; eɪ][plɑ:t] , [bʌt; bət] [li:vz] [ɔ:l][ðə; ði] [θredz] [lu:s] , [æktz] [ʌn'ferli] .
” which never knits up a plot , but leaves all the threads loose , acts unfairly .
” 哪个 绝不 针织 向上 一个 阴谋 , 但 树叶 全部 这 线程 松动的 , 行为 不公平 .
“它从未把情节串联起来，而是让所有线索都松散地散落一地，而且行事不公平。”

[ˈmɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [dɛlə'reɪn] [ɪz] [nau] [ˈmɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɑ:r; əɪ]
Mrs . St . John Deloraine is now Mrs . Maitland , and the happy couple are
太太 . 英石 . 约翰 德洛兰 是 现在 太太 . 梅特兰 , 和 这 快乐的 夫妻 是
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɑ:lənɪz] ,
visiting the great Colonies ,
访问 这 伟大的 殖民地 ,
圣约翰·德洛兰夫人现在是梅特兰夫人了，这对幸福的夫妇正在游览各大殖民地。

[ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][saɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] ,
seeking a site for a new settlement of the unemployed ,
寻求 一个 地点 为了 一个 新的 沉降 的 这 失业 ,
寻找新的失业者安置点，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)] [sweɪ] [ʌv; əv] ['hæpi] [ˈmɪsɪz] . ['meɪtlənd] .
who should lead happy lives under the peaceful sway of happy Mrs . Maitland .
WHO 应该 带领 快乐的 生活 在下面 这 和平 摇摆 的 快乐的 太太 . 梅特兰 .
在快乐的梅特兰夫人的和平统治下，他们本应过上幸福的生活。

[ˈbɑ:rtɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:rtɪn] [hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rt] , [ɪn][ðə; ði]
Barton and Mrs . Barton have practised the endowment of research , in the
巴顿 和 太太 . 巴顿 有 已实践 这 捐赠基金 的 研究 , 在 这
[keɪs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
case of Winter ,
案件 的 冬天 ,
巴顿夫妇曾进行过研究捐赠，以温特为例。

[hu:] [hæz; həz][kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒərɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [həʊps] [tu:; tə][flaɪ] .
who has quite recovered from his injuries , and still hopes to fly .
WHO 有 相当 恢复 从 他的 受伤 , 和 仍然 希望 到 飞 .
他的伤势已经基本康复，仍然希望能够飞行。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [ə'ɡen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] , [mɔ:r'əʊvər] ,
But he has never trusted himself again on his machine , which , moreover ,
但 他 有 绝不 可信 他自己 再次 在 他的 机器 , 哪个 , 而且 ,
[hæz; həz] ['nevər] [floʊn] [ə'ɡen] .
has never flown again .
有 绝不 飞行 再次 .
但他再也没有信任过自己的机器，而且，这架机器也再也没有飞过。

[ˈwɪntər] , [laɪk][ðə; ði] ['ælkəməst] [hu:] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [baɪ] [tʃæns] , [ɪn]['bɔ:lzæks][ˈnɔ:v(ə)] ,
Winter , like the alchemist who once made a diamond by chance , in Balzac's novel ,
冬天 , 喜欢 这 炼金术士 WHO 一次 制成 一个 钻石 经过 机会 , 在 巴尔扎克的 小说 ,
冬天，就像巴尔扎克小说中那位偶然炼制出钻石的炼金术士一样，

[hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['moʊmənt] .
has never recovered the creative moment .
有 绝不 恢复 这 有创造力的 片刻 .
再也没有找回过那次创作灵感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɒdlz] ,
But he makes very interesting models ,
但 他 制作 非常 有趣的 模型 ,
但他制作的模型非常有趣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrtənz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .
in which Mrs . Barton's little boy begins to take a lively interest .
在 哪个 太太 . 巴顿的 小的 男生 开始 到 拿 一个 热闹 兴趣 .
巴顿太太的小儿子开始对这件事产生了浓厚的兴趣。

[ɪˈlaɪzə] [ˈɡʌlɪk] , [drɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl] [ˈɔfəz] [ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] [ʌŋkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdrɑːmə]
Eliza Gullick , declining all offers of advancement unconnected with the British drama
伊丽莎白 古利克 , 下降 全部 优惠 的 进步 未连接 和 这 英国 戏剧
,
.
.

伊丽莎·古利克拒绝了所有与这部英国电视剧无关的晋升机会。
[klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌlɪk] [meɪnˈteɪnz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]
clings to the profession for which , as Mrs . Gullick maintains , she has a
黏附 到 这 职业 为了 哪个 , 作为 太太 . 古利克 保持 , 她 有 一个
[həˈredɪteri] [ˈdʒiːniəs] .
hereditary genius .
遗传 天才 .

她坚持从事自己热爱的职业，正如古利克夫人所说，她天生就具备从事该职业的天赋。
“ [wiː; wi] [hɪr] , ” [sez] [ðə; ði] [æθɪˈniːəm] , “ [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈprɑːmɪst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - [dəˈmiːtriəs]
“ **We hear ,** ” **says the Athenæum ,** “ **that the long promised edition of ' Demetrius**
“ 我们 听到 , ” 说道 这 雅典娜神庙 , ” 那 这 长的 承诺 版 的 - 狄米特里
[ʌv; əv] [ˈskepsɪs] ,
of Scepsis ,
的 败血症 ,
《雅典娜神庙》杂志报道说：“我们听说，期待已久的《斯凯普西斯的德米特里乌斯》版本即将面世。”

- [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbiːlbi] , [ʌv; əv][es ˈtiː] . - ,
' by Mr . Bielby , of St . Gatien's ,
- 经过 先生 . 比尔比 , 的 英石 . - ,
作者：圣加蒂安的比尔比先生

[ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklærəndən] [pres] .
is in the hands of the delegates of the Clarendon Press .
是 在 这 双手 的 这 代表们 的 这 克拉伦登 按 .
掌握在克拉伦登出版社的代表手中。

“ [bʌt; bət] [ˈfɪk(ə)n] [hɜːrˈself] [ɪz] [rɪˈvɒʊltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [æn; ən]
“ **But Fiction herself is revolted by the improbability of the statement that an**
“ 但 小说 她自己 是 反抗 经过 这 概率低 的 这 陈述 那 一个
[ˈɑːksfərd] [dɑːn] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæɡnəm][ˈoʊpəs] !
Oxford Don has finished his magnum opus !
牛津 大学教师 有 完成的 他的 马格南 作品 !
“但是，小说本身却对牛津大学一位学者完成了他的代表作这种说法感到反感，因为这太不可思议了！ ”

[ɪkˈsplɪsɪt] .
EXPLICIT .
显式 .
露骨。

听书破万卷

开口如有神

